

BYZANTINO  
BULGARICA

V

*Académie bulgare des sciences*

ACADEMIE BULGARE DES SCIENCES

INSTITUT D'HISTOIRE

---

UNIVERSITE DE SOFIA

FACULTE D'HISTOIRE



# **BYZANTINO BULGARICA**

## **V**

**SOFIA - 1978**

**EDITIONS DE L'ACADEMIE BULGARE DES SCIENCES**

## COMITE DE REDACTION

*D. Angelov (rédacteur en chef), P. Tivčev (rédacteur en chef adjoint), G. Cankova-Petkova (secrétaire de la rédaction), Iv. Duičev, Str. Lišev, B. Primov, V. Gjuzelev, Iv. Božilov (secrétaire de la rédaction)*

© БАН. Институт по история. СУ. Исторически факултет  
1978  
с/о Jusautor, Sofia

941 Б (05)



# SOMMAIRE

## I. Articles

B. Primov — Bulgaria in the Eighth Century. A General Outline. . . .	7
M. Graebner — The Slavs in Byzantine Europe — Absorption, Semi-Autonomy and the Limits of Byzantinization. . . . .	41
D. Angelov — La conception du monde du Bulgare à travers la littérature médiévale. . . . .	57
Г. Г. Литаврин — Еще раз о симпатиях и класмах налоговых уставов X—XI вв. . . . .	73
G. Cankova-Petkova — La libération de la Bulgarie de la domination byzantine. . . . .	95
T. Gerassimov — Byzantinische Goldmünzen mit Graphiten. . . . .	123
P. Tivčev — Tendances patriotiques dans la „Chronique chypriote“ de Leontios Machaeras. . . . .	147
E. Bakalova — La vie de sainte Parascève de Tirnovo dans l'art balkanique du Bas Moyen âge. . . . .	175
M. Stančeva — Sofia au Moyen âge à la lumière de nouvelles études archéologiques. . . . .	211

## II. Communications

V. Beševliev — Zur Chronik des Johannes von Nikiu CXX 46—49. . .	229
Ш. А. Бадридзе — К локализации одного архонтства, упомянутого Константином Багрянородным в „De cerimoniis aulae Byzantinae“ . .	237
Iv. Božilov — Hase's Anonym and Ihor Ševčenko's Hypothesis . . .	245
V. Tăpkova-Zaimova — Quelques représentations iconographiques de saint Démétrius et l'insurrection des Assénides — première scission dans son culte „oecuménique“. . . . .	261
G. Prinzling — Entstehung und Rezeption der Justiniana Prima-Theorie im Mittelalter . . . . .	269

## III. Publications et matériaux

Iv. Dujčev — Slavica dans les Acta Athoa, I. . . . .	289
P. Schreiner — Ein wiederaufgefundener Text der Narratio de Russo-rum conversione und einige Bemerkungen zur Christianisierung der Russen in byzantinischen Quellen. . . . .	297
V. Gjuzelev — J. Koder — Ein inschriftliches Grabepigramm des Jahres 1428 in Nesebăr . . . . .	305
Ю. К. Берунов — Малоизвестные и неизвестные сочинения Григория Цамблака . . . . .	311
H. Ditten — Zwei verschiedene „Wien“ bei Laonikos Chalkokondyles. . .	323

## IV. Comptes rendus

A. Djurova — Sur l'étude des livres manuscrits enluminés dans la société byzantine de la fin de l'Empire. . . . .	329
---	-----

<b>I v. B o ž i l o v</b> — Venezia e il Levante fino al secolo XV, vol. I. 1,2. II. Firenze. 1973—1974. . . . .	339
<b>G. C a n k o v a-P e t k o v a</b> — V. Tăpkova-Zaimova — Der Unterlauf der Donau-Grenzzone des byzantinischen Westens. . . . .	345
<b>B. P r i m o v</b> — Un nouveau livre sur la philosophie dualiste. . . . .	349

#### **V. Bibliographie**

<b>G. C a n k o v a-P e t k o v a</b> — P. Angelov. . . . .	359
---	-----



# I. Articles

## BULGARIA IN THE EIGHTH CENTURY A GENERAL OUTLINE

*B. Primov*

After the foundation of the Bulgarian state and its initial development under its first ruler Khan Asparouh, Bulgaria entered into a difficult and important period of its existence. It embraced the eighth century A. D. and was packed with tumultuous events, very inopportune for the consolidation of the state and at the same time insufficiently elucidated. On the one hand, an upsurge and home and foreign policy successes, and on the other, internal weakness when the state was thrown in powerful political crises and was threatened by total annihilation by the Byzantine empire. Generally speaking, it may be stated that the principal aspect of this situation were the relations between Bulgaria and Byzantium throughout the whole period.

The difficulty to unveil the picture of state activities in Bulgaria during the first century after its establishment stems from two different types of reasons: some of them are buried in the very complexity and divergence of events, in the lack of sufficient information on them. So far there exist a number of unelucidated questions in the history of the eighth century, as well as contradictory opinions on them, and even the chronological sequence and the names of some of the rulers cannot be defined with precision. In the last few years Bulgarian historians undertook new investigations on a number of events in the period under review fresh information from sources being used, and a wide range of problems were elucidated.<sup>1</sup> It cannot be claimed that

<sup>1</sup> V. Beševliev. Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V gegen die Bulgaren. — EB, 1971, 3, p. 5-17; Idem. Zwei Versionen bei Theophanes und Nikephorus dem Patriarchen. — RESEE, 1971, p. 363-367; Idem. Die Botschaften der Byzantinischen Kaiser aus dem Schlachtfeld. — BY, 6, 1974, p. 71-83; Мадарският конник (Проучвания върху надписите и релефа). Отг. ред. В. Бешевлиев, С., 1956; Idem. Die Protobulgarischen Inschriften, Berlin, 1963; В. Кутиков. Още по въпроса за приложението на българо-византийския договор от 716 г. — ИП, 1962, 3, p. 83 sq.; Idem. Българо-византийският договор от 716 г. Правно-историческо значение. — ГСУ ЮФ, 65, 1974, p. 71-111; Ив. Дуйчев. Одна из особенностей ранневизантийских мирных договоров. — ВВр. 15, 1959, p. 64-70; Г. Цанкова-Петкова. Българо-византийският мирен договор от 716 г. — Сб. в чест на Д. Дечев, С., 1958, p. 743-746; Idem. Българо-византийските отношения при управлението на Тервел и Кормесий. — Изсл. в чест на М. С. Дринов, С., 1960, p. 615-627; Idem. О територии Болгарского государства в VII-IX вв. — ВВр, 17, 1960, p. 124-143. G. Sankova-Petkova. Bulgarians and Byzantium during the First Decade after the Foundation of the Bulgarian State. — BSf, 24, 1963, 1, p. 41-53; В. Гюзелев. Участието на българите в отблъскването на арабската об-

all disputed questions have been settled and that the history of the Bulgarian state in the eighth century is sufficiently known. Here we shall try to throw additional light on the most important events.

And what are these problems? If we follow a chronological order, the consolidation of the Bulgarian state through a successful intervention into Byzantine internal strife under Khan Tervel in the first decade of the century comes first, as well as its first territorial expansion in Thrace and its role as a new power in Southeast Europe. It should be noted that fresh studies have been carried out on these questions recently and that new explanation may be offered here.

The period from 721 to 755-756 A. D. is unclear because of lack of source information. The only thing known about it is that it proceeded in peaceful relations between Bulgaria and Byzantium.

The Bulgarian state fell into an extremely difficult period from 756 to 768 when its existence was seriously threatened. That is the time of almost uninterrupted military expeditions on the part of Byzantium, of repeated change of rulers and of a grave political crisis in the country. Various and contradictory explanations for the causes of this crisis have been put forward so far. Additional elucidations based on the exact course followed by events and the source material available on them are called for.

The last period embraces the time from 768 to early ninth century. It is typical with the removal of the threat on the part of Byzantium under the two khans, Telerig and Kardam, the consolidation of the central government and overcoming of the political crisis.

The purpose of this paper is to clear up these important stages of Bulgaria's history in the eighth century and to contribute towards the clarification of problems related to them which are disputed and insufficiently elucidated.

\* \* \*

The beginning of the eighth century was marked by a successful intervention in Byzantine internal strife on the part of Bulgaria. As early as 700 A. D. Khan Tervel stood at the head of the Bulgarian state.<sup>2</sup> He originated the same dynasty, Dulo, as the first ruler Asparouh and was his son probably.<sup>3</sup> The main task of his foreign policy was to settle favourably Bulgarian-Byzantine relations. The consolidation of the young Bulgarian state and its further growth rested above all on the course which they were to follow. At that time the Empire was going through a grave crisis, caused in the first place by failures in the war with the Arabs and was expressed in internecine struggles and the lack of stability of the emperor's power. These opportune

---

сада на Цариград през 717-718 г. — IP, 1973, 3, p. 28-47; В. П р и м о в. За икономическата и политическа роля на Първата българска държава в международните отношения на средновековна Европа. — IP, 1961, 2, p. 33-62; В. П р и м о в. Certain Aspects of the International Importance of the First Bulgarian Empire. — ЕН, 5, 1970, p. 191-217.

<sup>2</sup> S i g e b e r t u s. Chronographia, ed. G. Pertz. — MGH, SS, 6, 1848, p. 328 = LIBI, 3, p. 42. According to V. Zlatarski (История на българската държава през средните векове. Тс. I, ч. 1, С., 1927, p. 162) and other researchers, Asparouh died and was inherited by Tervel in 701.

<sup>3</sup> П. М у т а ф ч и е в. История на българския народ. Т. I, С., 1943, p. 128.



circumstances were skillfully put to use by the new Bulgarian ruler. Bulgaria intervened successfully in Byzantine internal strife and scored remarkable successes.

In 695 after a reverse in the war against the Arabs in Asia Minor, Emperor Justinian II was overthrown by a plot. The army general Leontius reigned supreme in the Empire, and Justinian with a nose cut off (hence his nickname Rhinotmet) was banished to the town of Kherson in the Crimean Peninsula, held by the Byzantines. This overthrow of the old emperor, however, did not bring calm to the Empire. Fresh defeats in the war against the Arabs followed and this led to the downfall of Leontius and Tiberius III became Byzantine Emperor in 698. Soon after that Khan Tervel took advantage of the crisis in the Empire and intervened in the home affairs of Byzantium. The former Emperor Justinian, who had not renounced his claims to the throne, provided an excuse for this.

From Kerson he first of all escaped to the Hazars in the town of Phanagoria, where he was given asylum by the Khagan of the Hazars and married his sister Theodora, thus hoping to achieve his ambitions with the aid of the Hazars. His plan became known in Constantinople, however, and was foiled. Then Justinian was compelled to seek new shelter. Towards the end of 704 he fled and arrived in Bulgaria, somewhere at the Danube estuary. From there he established contacts with the Bulgarian ruler at first by a messenger, and then appeared in person before him. He made an offer to Tervel to help him in regaining his throne and in return promised many gifts and his own daughter for a spouse.<sup>4</sup>

The Bulgarian ruler welcomed the offer, honoured Justinian and made a promise to give him his full support. In 705 Tervel heading a numerous army of Proto-Bulgarians and Slavs, accompanied by Justinian and his suite, started for the Byzantine capital and by surprise pitched his camp in front of its walls. After three days of unsuccessful attempts to penetrate into Constantinople, during the fourth night Justinian was able to sneak into the capital. Putting to good use the surprise, he caused confusion, mastered the situation and entered the Vlahernos Palace as Emperor.<sup>5</sup> Justinian's success was doubtlessly the result of the presence of the Bulgarian army. It did not participate directly in the action, but being under the walls of the capital it paralyzed the forces which could offer serious resistance.

The emperor, restored to the throne, had above all to consolidate his position. He settled in a cruel manner his accounts with all that were dangerous for his rule. Then, he invited to the capital Tervel who still camped near the town walls. According to the Byzantine authors Theophanes and Nicephorus, the Bulgarian ruler was received with all honours and was given gifts. In one of the main halls in the emperor's palace Justinian put on Tervel's shoulder the royal mantle (chlamide) and conferred the title of "Caesar" (Kessar) to him. Then, they sat on the throne together and were acclaimed by elite units of the Byzantine army.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, ed. C. de Boor, 1-2, Lipsiae, 1883, p. 373=ГИБИ, 3, p. 266-267; Nicephorus archiepiscopus Constantinopolitanus, *Opuscula historica*, ed. C. de Boor, Lipsiae, 1880, p. 41=ГИБИ, 2, p. 297-298.

<sup>5</sup> Theophanes. *Ibidem*; Nicephorus. *Ibidem*.

<sup>6</sup> Theophanes. *Ibidem*; Nicephorus. *Ibidem*.

Another Byzantine author, Suidas, described the riches which Tervel got. "At the time of Justinian Rhinothmet, Tervel, the leader of the Bulgarians, got very wealthy: he left his shield on its back, the one he carried in time of war, and his whip which he used while riding, and piled on money until both were covered; and on striking his spear upright on the ground, he piled silk clothes up to the top; he also filled chests with gold and silver, giving to the soldiers gold with his right hand and silver with his left hand."<sup>7</sup> It is not known whether Tervel got all this from the emperor restored to power in 705 or a part of it he had collected earlier or later. It is beyond doubt, however, that he received rich gifts for his participation in Byzantine internecine strife.

At that time, too, the Bulgarian ruler got still another, perhaps the most valuable, acquisition. According to information by Simeon Metaphrast and Logoteles, territorial concessions were made to Bulgaria, the region of Zagora being granted to it.<sup>8</sup> That region was located to the south of the Balkan Mountains and embraced the land from the Black Sea coast to the west as far as the present-day towns of Aitos, Sliven and Yambol.<sup>9</sup> This was the first expansion of the Bulgarian state to the south of the Balkan Range and its lasting establishment in Thrace.

It is not known whether that concession was previously agreed upon as early as 704 when Justinian was staying in Bulgaria and was begging Tervel for aid. What is doubtless, however, is that Justinian ceded that territory at a time when it was most important for him to consolidate his power. However, soon after he gained his ground and the throne, the Byzantine emperor regretted for the ceded Zagora and attempted to get it back only three years later.

The intervention of Khan Tervel in the Byzantine court struggles in 705 proved fully successful for the Bulgarian state. A new treaty was concluded between Byzantium which in comparison with the 681 treaty further strengthened the position of the young Bulgarian state. If at that time, by dire necessity Emperor Constantine IV Pogonatus concluded peace and promised to pay an annual tax, this time the Bulgarian state received many times more.

First came the title "Ceasar" (Kessar) which was conferred to Tervel. That title was not given to foreign rulers. "Ceasar" was the title of the second man after the emperor in the Byzantine hierarchy, usually the heir to the throne.<sup>10</sup> Granting that title to the Bulgarian ruler, the Byzantine emperor confirmed him as the lawful lord of an independent state. The fact that the royal mantle (chlamide) was put on his shoulders and the honours given by the Byzantine troops speak in favour of this.

<sup>7</sup> Suidas. Lexicon, = ГИБИ, 5, p. 309.

<sup>8</sup> Симеона Метастраста и Логотета. Списание мира... изд. В. Срезневский, Спб, 1905, p. 74. The Greek text has been borrowed by Georgios Monachus in the expanded edition of his chronicle under the name of Georgios Amartolos, cf. ed. E. Muralto, p. 622. Cf. В. Златарски, История... Т. 1, ч. 1, p. 170; В. Бешевлев. Die Protobulgarischen Inschriften, p. 62. The latter is of the opinion that the information about the region of Zagora was erroneously inserted by Georgios Monachus in relation with the events of 705; it referred to the later treaty between Bulgaria and Byzantium of 716 (according to Beševliev that treaty was of 717).

<sup>9</sup> П. Мутафчиев. История... Т. I, p. 144.

<sup>10</sup> L. Bréhier. Les institutions de l'Empire byzantin. Paris, 1949, p. 42-44.



The wealth in gold and other valuable gifts which Bulgaria's ruler got, were given as an implementation of the 681 treaty. In all probability, they were increased in accordance with the new treaty which was concluded at that time.

The territorial acquisitions were of particular significance. The shortest and most convenient highways from the lands, laying to the north of the Balkan Mountains towards Adrianopolis and Constantinople passed across the region of Zagora. Having the control over these highways to the south of Hemus, the Bulgarians became the only masters of the passes in the Eastern Balkan Range across which the Byzantine troops could most easily penetrate into the very heart of the Bulgarian state. On the other hand, thus the Bulgarians secured an extremely valuable bridgehead for their military actions in Thrace.

What was achieved in 705 had an even greater importance which exceeded the significance of the acquisitions cited in their own value. Bulgaria, after only about twenty-five years after emerging as an organization, not only became a strong state, but also as a recognized one. It was already in a position to intervene successfully in the home affairs of its powerful neighbour, the Byzantine Empire. That not only consolidated the internal position of the state, but also the self-confidence of its subjects, both Proto-Bulgarians and Slavs, and the country's supreme power. The authority of the new state was firmly rooted among the Slavs on the Balkan Peninsula. The international prestige of the Bulgarian state was enhanced. The events of 705 widely re-echoed in Western Europe and western historians and chroniclers emphasized them as one of the most important manifestations at the beginning of the eighth century. After the setting up of the Bulgarian state, these events constitute an extremely important achievement in its early history.

\* \* \*

Three years later, the peaceful relations between Bulgaria and Byzantium were disturbed and the two states were on the verge of war. It was started by the Byzantine Empire. Emperor Justinian was well aware how many possibilities he contributed towards the upsurge of Bulgaria and how strong and dangerous its northern neighbour had become for the Empire. He decided to deal a blow at the Bulgarian state and took the command of the march against Bulgaria. The main task of the Byzantine troops was to drive away the Bulgarians from the ceded region of Zagora.

A large contingent of cavalry was dispatched to Thrace, while the navy and other troops and military supplies sailed towards the town of Anchialus (present-day Pomorié). The Emperor arrived in person there to direct the military actions. The troops camped in the plain in the vicinity of the town-fortress mentioned above, while the fleet threw anchor in the seaport. The Byzantine authors Theophanes and Nicephorus, who gave reports on that war, accuses Justinian and his generals of "improvidence" and "stupid orders" which gave the Bulgarian army, stationed in the vicinity and waiting in ambush, a chance to gain a complete victory. The Byzantines dispersed in the neighbouring fields to gather fodder for their horses without keeping the necessary vigilance. When the scouts of the Bulgarians on the

mountain heights to the north reported the levity, the lack of preparation and nonchalance of the Byzantine army, the Bulgarian troops swept down in surprise and "destroyed the Roman flock". The Byzantines suffered many casualties in the battle while the Bulgarians "took many prisoners, horses and arms". Emperor Justinian could not undertake anything to organize a resistance of some sort and had himself to seek refuge behind the walls of the fortified town, along with the remaining remnants of his routed army. Following three days of painful inactivity, convinced in his complete helplessness, he cut the veins of his horse ordering to do the same with the rest of the horses and headed on board his ships towards Constantinople. The defeat was complete. Theophanes, who did not conceal his hostility towards Justinian, wrote that the Emperor returned shamefaced to his capital.<sup>11</sup>

The brief war came to an end. There is no information available on any military activities between the two countries. The failure did not allow Byzantium to scheme fresh moves against Bulgaria. It affected adversely the prestige of Justinian, who was nonetheless unpopular. He understood that his position was again shaky and for this reason he seemed to have decided to improve his relations with Bulgaria and its ruler.

In another three years Justinian, whose imperial power was again threatened, turned for assistance to the Bulgarian ruler. This took place in 711. At that time the troops dispatched by Justinian to Kherson with the purpose of punishing the people of the town for their unfavourable stand towards him, mutinied and named one of its generals, Philipic Vardan as emperor. This time again Khan Tervel made up his mind to help Justinian, but much more carefully. He sent only a unit of three thousand strong to him. With it Justinian escaped to Asia Minor where he assembled more troops and thus hoped to strengthened his position. This time, however, events took a course disastrous for him. Philipic Vardan attracted on his side the fleet, sent by Justinian to Kherson, and arrived with it in Constantinople where he put the power firmly in his own hands. One of his generals, Elijah, acted with tact and success. Justinian was killed and the Bulgarian units were able to regain unmolested their homeland.<sup>12</sup>

The situation in Byzantium was not consolidated with the new change in emperors. The internal strife, the mutinies in the army and the insecurity of the supreme power continuously weakened the Empire and paralyzed the whole state apparatus. The new Emperor Philipic Vardan was dethroned in only two years, and his successor Anastasius II (713-715) could not stay in power for a long time.

It is not certain whether the Bulgarian ruler was apprehensive about hostile activities on the part of Byzantium, as a result of the aid given to the unsuccessful Justinian or he was in a hurry to benefit by the plight in which the Empire had fallen, but early in 712 he launched military actions against his southern neighbour. The Bulgarian troops invaded in the depth the Byzantine territory, reaching Phielea (present-day town of Ormanli, near Derkos Lake), and from there, meeting no serious resistance, appeared in front

---

<sup>11</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 376=ГИБИ, 3, p. 267-268; Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 43=ГИБИ, 3, p. 299.

<sup>12</sup> Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 47=ГИБИ, 3, p. 299

of the Golden Gates of the capital. According to Theophanes, the Bulgarians "looted the whole of Thrace and returned unscathed to their own lands with numberless cattle"<sup>13</sup>. Byzantium was helpless to resist both then and in the coming years. Neither Emperor Philipic Vardan nor his successor Anastasius II undertook a settlement of Bulgaro-Byzantine relations by confirming the old peace treaties or by concluding a new one. For this reason, Khan Tervel kept up the tension, expecting by the threat from the north to compel the Empire engaged in a war with the Arabs and seething in home disorders to give its consent for a new peace treaty, favourable to the Bulgarian state. This stand taken by the Bulgarian ruler proved to be fruitful.<sup>14</sup>

In 705 a new change in emperors took place in Byzantium. Anastasius II was dethroned and was sent to banishment to a Monastery in Thessaloniki, while Theodosius II ascended the throne (715-717). The new emperor, in his efforts to bring about quiet and order again in the Empire judged it better to undertake a settlement of Bulgaro-Byzantine relations. He suggested negotiations which led to the conclusion of a new peace treaty between the two countries in 716.

Theophanes gives information on this treaty. He wrote: "The treaty traced the boundary from Mileona in Thrace; [specified that should be given] clothes and red skins to the value of thirty libras of gold.<sup>15</sup> In addition to this, deserters from either side should be mutually returned if it so happens that they conspire against the authorities; those trading in both countries should be supplied with deeds and seals, [and those who do not have seals, should be deprived of] that what they have and it should be deposited into the state treasury".<sup>16</sup>

In the first place the treaty defined the frontier in Thrace, but the information on it is very unclear, indicating only one point, namely, Mileona. Some see in it the highest peak of the Golyamo-monastirski heights and the northern approaches towards Sakar Mountain.<sup>17</sup> Others look for it somewhere between the villages of Gorno Yabulkovo and Dolno Yabulkovo, near the present-day Bulgaro-Turkish frontier.<sup>18</sup> Still others relate Mileona to milia, milestones or columns along the main highways, this being found somewhere in the southern approaches towards the Balkan Mountains.<sup>19</sup> Owing to this,

<sup>13</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 382=ГИБИ, 3, p. 268; Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 48=ГИБИ, 3, p. 300.

<sup>14</sup> For the events in general, see В. Златарски. *История... Т. I, ч. I*, p. 175-176; П. Мутафчиева. *История... Т. I, ч. I*, p. 146-148; *История на България. Т. I, ч. I*, 1961, p. 62.

<sup>15</sup> The libra was a measure of weight (about 324 g), and also was a medium of exchange. A gold libra was equivalent to 723 gold nomismas or perperas, and each nomisma weighed about 4.5 g.

<sup>16</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 497=ГИБИ, 3, p. 285. About the treaty see В. Златарски. *История... Т. I, ч. I*, p. 177-183; В. Веševliev. *Die Protobulgarischen Inschriften*, p. 60-61 (he is of the opinion that the treaty was concluded in 717); П. Мутафчиев. *История... Т. I, ч. I*, p. 148-150; *История на България. Т. I, ч. I*, p. 62; В. Кутников. *Още за приложението...*, p. 83 sq.; *Idem*, *Българо-византийският договор...*, *passim*.

<sup>17</sup> В. Златарски. *История... Т. I, ч. I*, p. 178-179. He cites an older opinion, put forward by К. Ireček.

<sup>18</sup> В. Веševliev. *Надписите около Мадарския конник*. — В: *Мадар. конник*, p. 72-73; *Idem*. *Die Protobulgarischen Inschriften*, p. 61-62.

<sup>19</sup> Г. Цанкова-Петкова. *О територии болг. государства...*, p. 133.

some determine the frontier along the well-known Bulgarian border ditch and rampart, the Erkessiy, while others lay it more to the north, somewhere towards the territory of the Zagora region, ceded to Bulgaria according to the treaty of 705.<sup>20</sup> What is most probable is that by virtue of the 716 treaty the territory of that region ceded earlier was somewhat enlarged.<sup>21</sup>

The second clause of the treaty deals with the question, related to the annual tax which Byzantium pledged to pay to Bulgaria as of the time the Bulgarian state was founded. The clothes and the red skins mentioned above, valued at thirty libras of gold, and may be also other sums of money and valuable objects, Byzantium had to supply to Bulgaria every year.

Thirdly, the treaty included an agreement between the two states to hand over mutually emigrants who acted against the existing authority. Some point out that such an agreement was suggested and demanded by the Byzantine party.<sup>22</sup> This was justified. Byzantium had the bitter experience gained from the aid which the Bulgarian ruler and the Bulgarian army gave to the overthrown Emperor Justinian II and endeavoured to avert a similar dangerous Bulgarian intervention in the future. It is not clear whether the Bulgarian ruler gave his consent for this agreement, because of the advantages his country gained from the other clauses of the treaty<sup>23</sup> or thought that such an agreement could be useful for the Bulgarian state authority, too. What is doubtless, however, is the fact that both parties reached agreement not to act by political fugitives one against the other.

The last clause of the treaty dealt with questions concerning the trade relations between the two countries and determined the manner in which Bulgarian and Byzantine merchants could carry out their bilateral business. As seen from the treaty, trade should be controlled, special deeds and seals should be given for all products transported across the frontier. Chiefly the Byzantine party insisted on that agreement, as it had a much greater experience in foreign trade. The Byzantine state collected duties and fees for the import and export of all sorts of products. Deeds and seals were obtained only after they were paid. For this reason, in order to secure their collection by its frontier organs, the Empire sought the right to confiscate any and all products for which the duties and fees were not paid. The Bulgarian state which as of then stepped on the international market as a trading partner and intermediary in the foreign trade in the European South-East, adopted the Byzantine experience and considered it also beneficial to carry out the measures which the Byzantines applied.

Both countries believed that the 716 treaty was favourable for them. The advantages of Bulgaria, assessed from any point of view, were doubtlessly greater. Byzantium, shaken by a serious threat from the East and by internal struggles, counted on achieving peace to the north which was badly needed. In return, it was willing to make important concessions to its northern neighbour. Bulgaria, being a newly-established and young state, had an urgent need to have its interests taken into account and to be recognized

---

<sup>20</sup> V. Zlatarski and V. Beševliev belong to the former, and G. Cankova-Petkova, to the latter, in the works quoted in notes above.

<sup>21</sup> Н. Мутафчиев. История... Т. 1, p. 148.

<sup>22</sup> В. Златарски. История... Т. 1, part 1, p. 181.

<sup>23</sup> Ibidem, p. 183



by the Empire above all. Through the treaty Bulgaria regained that consideration and recognition in many respects.

The region Zagora, ceded as early as 705 by Emperor Justinian II Rhinotmet, but disputed later on, acquired a second recognition and was even expanded in territory. Bulgaria secured an annual tax which it had to receive as early as 681, and may be in greater value. The Bulgarian ruler, who earlier had interfered in the Byzantine struggles for imperial power, renounced to do so in the future, but on the basis of complete reciprocity. The Empire would not initiate such acts also against his own power. All these agreements were of a political nature and constituted a fresh confirmation of the respect and recognition by the Empire as early as 705.

Of particular significance is the fourth clause of the treaty, both as an achievement in the recognition of the interests of Bulgarian trade in Byzantium and as a very valuable source information about the economic upsurge of the young Bulgarian state and its role in European international trade. The very fact that the 716 treaty included a clause on the control of trade between the two countries, indicated that trade relations between them existed even before and that they had to be officially settled. This testifies to the development of the forces of production in the Bulgarian state from the very first years of its establishment. The Slavs and the Proto-Bulgarians inherited and further developed those economic achievements which they found in their newly-conquered lands on the Balkan Peninsula.<sup>24</sup>

When economic life in Europe in the early Middle Ages is described, it has been pointed out that the Byzantine state power was the only one to show certain care for the country's economy, while the other newly-founded states at that time lacked any understanding of commercial activities and were not concerned with them. This could be valid for the states in Western Europe. There, the growth of feudal relations was being accompanied by decentralization, weakening of the central authority, disruption of economic activities and restriction in separate feudal domains, where an in-kind economy existed. Things were not the same in the East, however. The 716 Treaty showed that the Bulgarian state authority was concerned with the economy, and that it concluded trade agreements and controlled foreign trade. The clause on trade between Bulgaria and Byzantium in the treaty under review is the first evidence for that. •

Generally speaking, after what Bulgaria achieved at the expense of Byzantium under Khan Tervel after successful intervention in the struggle for imperial power in Byzantium in 705, the 716 Treaty marked a second important aspect in its internal consolidation and recognition as a factor in international relations.

\* \* \*

A year later, in 717, Byzantium and the whole of Eastern Europe faced a great danger from the Arabs. After they adopted the Islam and built up their own state — a caliphate — in the first half of the seventh century, the Arabs started a rapid expansion of its land. The establishment of feudal

---

<sup>24</sup> В. П р и м о в. За икономическата и политическата роля на Първата българска държава. . . . р. 37-38.

relations at the triumph of the Islam, which preached a sacred war "in the name of Allah", was paired by large-scale growth in territory. The latter, carried out insistently and successfully, led the Arabs as far as India and Central Asia in the east, North-Western Africa, Spain and the Frankish state to the west in the eighth century.

The Arabs were an ancient well-known adversary to Byzantium. They took away from her Egypt and other domains in the east, and in the second half of the seventh century repeatedly invaded its lands in Asia Minor. In 688 and 674 A. D. they reached as far as the Asian coast of the Bosphorus and twice laid siege to Constantinople. Early in the eighth century the Arabs constituted a permanent threat to the Empire. Many of the internal disturbances and disorders and the frequent overthrowing of emperors were large by due to the failure of the Byzantines to cope with that threat.

The climax of the Arab threat, however, was in 717, and it continued for a whole year. Then the Arabs led by Maslama, their commander-in-chief, effected the third and most severe siege of Constantinople. Byzantium had to wage a life-and-death war against them. The Arab siege by land and sea was launched on August 15. At that time Emperor Leo III the Syrian sat at the throne. A good army man and one who had gained vast experience from earlier clashes with the Arabs, he became Emperor in stead of Theodosius III in the spring of the same year. He had to face the historical task of organizing the Byzantines and leading them so that they might contain the lethal Arab blow.

Leo III in point of fact did everything possible to mobilize all Byzantine forces for the great struggle. But he had foresight enough to perceive that these forces were insufficient. What was needed was a reliable and efficient foreign power assistance. Aid of this type could be offered only by the neighbouring Bulgarian state, which already stood strongly on its feet. For this reason the Byzantine Emperor sent a special diplomatic mission to Khan Tervel even before the Arabs had reached the walls of Constantinople. The aid of the Bulgarians had not only to be secured, but it had to be agreed upon in detail, previously prepared, so that it could start in time, as early as the time when the Arabs would try to deal their first blow at the Byzantine capital. The Bulgarian ruler pledged the requested aid and undertook to prepare and dispatch it with the greatest celerity. A new treaty was concluded for this allied activities between Bulgaria and Byzantium in 717.<sup>25</sup> And in August of the same year, when the Arabs launched their first actions against Constantinople, they waged war on two fronts: both against the Byzantines besieged by land and by sea in the capital, and against the Bulgarians who attacked the besiegers from the North-West.

Byzantine, Eastern (Syrian and Arab), West-European (Latin) and Old Bulgarian sources provide information on the siege of Constantinople and the resistance offered. Almost all of them speak about the part played by and the contribution of the Bulgarians given to repulsing the Arabs from the

---

<sup>25</sup> About the conclusion of the treaty see Б. Гюзелев. Участието на българите в облъскването на арабската обсада. с. 46. The military operations of the Bulgarians are studied in greatest detail in that work by Guyzelev. About the role played by the Bulgarians in the history of Europe through these operations see Б. Примов. За икономическата и политическата роля на Първата българска държава. . . , с. 55-57. See earlier references presented in these two papers.

very gate of Eastern Europe. The information supplied by the Arabs, chiefly Syrian sources, and of the Western Latin source, were the most valuable.

It should be taken into account that it was barely in the last few years that more serious attention has been paid on the part of researchers to the actions of Bulgarian troops in the war against the Arabs. Previously, considerations were being put forward, based on information coming chiefly from Theophanes and some other Byzantine writers, that the participation of the Bulgarians was of a short duration and was expressed mainly in a single important battle in which the Bulgarians dealt a deathly blow to the Arab cavalry. It can be claimed with certainty at present that the Bulgarian army was in front of Constantinople and thus divided in two the Arab military potential throughout the entire Arab siege.

From the very onset of their activities, the Arabs commenced a siege by sea and land and they had to surmount the resistance of the Bulgarians. The Arabs active on land and commanded by Ubaida wererepulsed in a large-scale battle, suffering numerous casualties. Evidence to this is abundantly provided by the "anonymous Syrian chronicle of 846" and "The Chronicle" by Michael the Syrian. According to the former "a large part of his [Oubaida's] army was annihilated by the Bulgarians".<sup>26</sup> In the chronicle by Michael the Syrian, at a moment when the Arab troops, headed by Maslama, the Supreme Commander-in-Chief, were transferred on land, the Balkan Peninsula, the Bulgarians attacked the first four thousand men and slaughtered the great multitude of them. Maslama in person had great difficulty in escaping and managed to reach the main camp. After that "he issued an order to dig out a ditch around the camp — one between the latter and the city, and the other in their [the Arabs] rear against the Bulgarians. The camp bordered with the sea on the right and on the left. . . He dispatched a ten thousand strong army to guard the area between the camp and the Bulgarians."<sup>27</sup> It was precisely that army that was being commanded by Ubaida.

And during the siege itself, according to an anonymous Syrian writer, known as the Anonym of Goué, these Arabs who set a siege on Constantinople on the west, from the dry land, had to fight the "burdjans" (the Bulgarians). They were even surrounded by the Bulgarians.<sup>28</sup> Michael the Syrian explained the following: "The Arabs were attacked both by the inhabitants of the town (Constantinople) and by the Bulgarians, and by the Roman vessels in the sea. . . They were unable to get out further than two miles, when they were compelled to look for wheat. The Bulgarians continuously attacked the Arabs and killed them: the latter were afraid more of the Bulgarians than of the Romans, who were in the town. Winter came, and the Arabs were afraid to withdraw. By their (Roman) king in the first place, and by the sea, in the second, and by the Bulgarians, in the third place. The whirlwind of death had siezed them."<sup>29</sup>

<sup>26</sup> E. W. Brooks. A Syriac Chronicle of the Year 846. — ZDMG, 51, 1897, p. 283. Cf. В. Гюзелев. Участието на българите в отблъскването на арабската обсада. . . , p. 38.

<sup>27</sup> *Chronique de Michelle Syrien*, ed. francais I. — B. Chabot, 2, Paris, 1901, p. 485. Cf. В. Гюзелев. *Op. cit.*, p. 38.

<sup>28</sup> E. W. Brooks. The Campaigns of 716-718. — IHST, 19, 1899, p. 23; Cf. В. Гюзелев. *Op. cit.*, p. 37.

<sup>29</sup> *Chronique de Michel le Syrien*, p. 485.

In spite of all this, the Arabs showed high tenacity, the sources speaking of a severe winter and a widespread hunger, which made them suffer greatly. They stood their ground until the summer of 718. Then it seemed with their last forces available they started the last battle with the Bulgarians. Numerous sources report that the Arabs were the first to start the battle. Most probably, they counted on a serious attempt to break through the ring formed around them by the Bulgarians, so that they could strike a path to escape. But this they were not able to achieve. According to the writings of Theophanes, defeated Arabs left 22,000 killed on the battle fields.<sup>30</sup> In the writings of the Western sources, the number of casualties suffered by the Arabs was much greater. Sigebertus wrote that "the Bulgarians destroyed 30,000 Saracens"<sup>31</sup>, while the monk Alberius from the Three Springs Monastery brought the Arab losses to 32,000 people.<sup>32</sup> The exact number cannot be established with certainty, yet the Arab disaster was complete. That marked the end of the one-year war in which the Bulgarians took part shoulder to shoulder with the Byzantines against the invasion of the Arabs into Europe.

Numerous West-European Latin sources, written in almost all countries in the Western part of the Old Continent: in England, the Frankish State, and later on in Italy, Germany, France and elsewhere from the first half of the 8th century up to the second half of the 14th century relate consistently about the war against the Arabs and the participation of the Bulgarians in it. Terming the elimination of the Arab threat as one of the most important events in the 8th century, they do not miss the opportunity to lay stress on the part played by the Bulgarians and to spread their name and glory.<sup>33</sup>

In the first half of the eighth century three European states averted the greatest threat that hung over the whole of Europe from the East and the West throughout the early Middle Ages, the threat of an Arab conquest. In the West it was the state of the Franks, headed by its mayordom Charles Martel, who in a decisive clash stepped the Arab invasion across the Pyrenees and Spain near the town of Poitiers in 732; and in the East, somewhat earlier, they were the Byzantine Empire under the Emperor Leo III the Syrian, and Bulgaria under Khan Tervel near Constantinople in 717-718. What was achieved by these three states was of signal importance for the history of Europe.

\* \* \*

The history of the Bulgarian state, following the events in front of Constantinople up to the middle of the eighth century, is little known due to the scarcity of source information. It is for this reason that there are voids

<sup>30</sup> Theophanes Confessor. Chronographia, p. 397=ГИБИ, 3, p. 269

<sup>31</sup> Sigebertus. Chronographia, p. 329=ГИБИ, 3, p. 43; Cf. Б. Примов. За икономическата и политическата роля на Първата българска държава. . . , p. 57.

<sup>32</sup> Albericus monachus Trium Fontium Chronica, ed. G. Pertz. — MGH, SS, 23, 1874, p. 703; Cf. Б. Примов. За икономическата и политическата роля на Първата българска държава. . . , с. 57.

<sup>33</sup> About these sources see Б. Примов. За икономическата и политическата роля на Първата българска държава. с. 55-57; В. Гюзелев. Участието на българите в отблъскването на арабската обсада. . . с. 34-36.

on a number of questions, even concerning the sequence, the names and the exact years of rule of some of the Bulgarian rulers. Contradictory opinions, disputes, uncertain claims and even surmises are at hand among scholars on these questions.

The basic Byzantine sources, the writers Theophanes and Nicephorus, who report information on the setting up of the Bulgarian state and on Bulgaro-Byzantine relations up to that time, interrupt their information for a long period of time because they have nothing to say about military activities or any new treaties between Bulgaria and Byzantium. And in point of fact, Bulgaro-Byzantine relations cannot be described by any special events during this period of time. These relations, which played the most important role in the setting up and the subsequent consolidation of the Bulgarian state, then entered a long period of peace. That actually is the most important fact that may be stated about the history of the Bulgarian state at that time.

During the rule of Khan Tervel, who held the rudder of the government some years after 718, more data are available. They speak about still another attempt of his, in violation of the peace treaty with Byzantium, to intervene in freshly arisen Byzantine internal strife. As at the time of the Arab threat for Constantinople and immediately after its elimination, the former Byzantine Emperor Anastasius II (713-715) who was overthrown and banished to a monastery near Thessaloniki, whose original name was Arthemius, schemed several moves to regain his lost throne. To this end he sought the support of certain eminent Byzantines in Thessaloniki and in Constantinople: magister Nikita Xylynit, the patrician Sisinius Rendakius, the archbishop of Thessaloniki and others. On the advice of some of them, he contacted the Bulgarian Khan Tervel who, according to the writings of Theophanes, accepted his place for aid and "gave him troops and fifty centinaria of gold"<sup>34</sup>. According to Nicephorus, Arthemius together with the patrician Sisinius with the troops of the Bulgarians and with dug-out beats headed towards Constantinople from Thessaloniki to take the power. The expedition reached as far as Heraklea (present-day Erekli) on the Sea of Marmara.<sup>35</sup> Being warned beforehand, Emperor Leo III took appropriate measures and coped with the threat. He "wrote to the Bulgarians to prefer peace and hand him over the enemies". And they hastened not to violate peaceful relations with the official Byzantine power any longer. They detained and delivered the pretender Arthemius (Anastasius II), the Thessaloniki archbishop and many others to the Emperor, while the first assistant of Arthemius, Sisinius Rendakius was beheaded and his head was sent to Constantinople.<sup>36</sup> Thus the attempt of the former emperor Anastasius II in 718-719 to regain the throne failed and Bulgaria preserved its peaceful relations with Byzantium.

These events gave rise to contradictory interpretations. Some expressed an opinion that in that case the Bulgarian state, headed by Tervel, had no hand, but the Bulgarians mentioned were Kuber's Proto-Bulgarians from

<sup>34</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 400=ГИБИ, 3, p. 269. A centinarius was the equivalent of 100 libras, i.e. 7200 nomisimas. In all probability, the sum is strongly exaggerated.

<sup>35</sup> Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 55-56=ГИБИ, 3, p. 300-301.

<sup>36</sup> *Ibidem*.

Macedonia.<sup>37</sup> In support of this view, the fact is quoted that the Byzantine historian Nicephorus does not mention Tervel. Moreover, the events began in the vicinity of Thessaloniki and in the realization of the expedition from there to the Byzantine capital mention is made of dug-out boats. That indicated that the action was effected by Slavs from the vicinity of Thessaloniki, who in earlier attacks on that town used their well-known dug-out boats. And these Slavs, who were in good relations with the Proto-Bulgarians brought over by Kuber here, acted together with them.

It is true that reports on all events that took place then are insufficient and not very clear and give rise to difficulties in restoring the complete picture. The participation of the Slavs from the vicinity of Thessaloniki with their dug-out boats seems to be beyond any doubt. It is possible that, along with them, some of the neighbouring Proto-Bulgarians also took part. The outright claim by Theophanes, however, about the support given by Tervel to the overthrown emperor with troops sent over can hardly be rejected. In addition, the information by Nicephorus himself about the letter of Emperor Leo III in which he wrote to the Bulgarians that they should prefer peace, points to the established peaceful relations between Bulgaria and Byzantium. For this reason one can hardly deny the participation of the Bulgarian state in the events in question. As it seems, Tervel continued the policy followed by Khan Asparouh, who in 688-689 intervened with his troops in the relations between the Slavs and the Proto-Bulgarians in Macedonia and Byzantium and routed the army of Justinian II, who was emperor at that time, somewhere in the Aegean Sea areas. In this case, too, the Bulgarian State was a factor which had a say in relations between the Slav and Proto-Bulgarian population in Macedonia and Byzantium. This marked the beginnings of a policy which would be ever more firmly established and would bear fruit.

After these events during the reign of Khan Tervel, there is no information for a very long period up to 756 A. D. (with the exception of a mention of Kormesius' name) by the Byzantine writers Theophanes and Nicephorus on the Bulgarians. The known *imennik* (name-list) of the Bulgarian Khans and some not fully preserved and deciphered inscriptions on the monument of the Madara Horseman give but very scarce and incomplete information on that period.

Tervel's successor was Khan Kormesius (Kormisosh in the Name-List).<sup>38</sup> In spite of the fact that in the Name-List he is placed later and is stated to be the first representative of the new Vokil dynasty, which came to the throne after the Dulo dynasty<sup>39</sup>, there are good reasons to accept that he came to power after Tervel. Related to earlier events, he is mentioned by Theophanes, and as ruler of the Bulgarians he is explicitly noted by the Western chronicl-

---

<sup>37</sup> В. Гюзелев. Участието на българите в отблъскването на арабската обсада. . . , р. 45; В. Бешевлиев. Надписите около Мадарския конник, р. 71-72; Idem. Три приноса към българската средновековна история, р. 287-288; Г. Цанкова-Петкова. Българо-византийските отношения. . . , р. 618-625; Idem. Bulgarians and Byzantium during the First Decade after the Foundation of the Bulgarian State, p. 45 sq. The last two authors are of the opinion, moreover, that at that time the Bulgarian khan was not Tervel, but Kormisoch or Kormesius.

<sup>38</sup> That view is maintained by В. Бешевлиев and Г. Цанкова-Петкова in the papers quoted in the previous note.

<sup>39</sup> See the Name-List in V. Beševliev. Die protobulgarischen Inschriften, p. 306.

er Sigebertus as early as 727<sup>40</sup>, who provided brief but very valuable information on the early history of Bulgaria. Being the third ruler of Bulgaria (tertius rex), after Asparouh and Tervel, he is mentioned also by the western chronicler, the monk Albericus.<sup>41</sup> Some researchers even lay emphasis on the fact that Kormesius (Kormisosh) stood out as a leading personality in the Bulgarian state even in the reign of Tervel as his first lieutenant assistant. And also that he played an important part in the conclusion of the treaty between Bulgaria and Byzantium in 717 for Bulgaria's aid in the war against the Arabs and with his personal participation in that war.<sup>42</sup>

On one of the inscriptions around the Madara Horseman the name of Kormesius (Kroumessis) is read and from the other readings it may be assumed that this inscription was cut in the stone on his order when he was already a ruler of Bulgaria, or after him and that it mentions the payment of a tax by Byzantium to Bulgaria.<sup>43</sup> In such a case these notes prove the conception about peaceful relations between the two states and show that the Empire continued to pay the annual tax paid earlier and renewed with the treaties of 716 and 717. Nothing else is known about the time when Kormesius sat on the Bulgarian throne. The years of his reign are not exactly known either; it is believed to have lasted about seventeen years. Along with the rest of the assumptions, it may be considered most probable that he ruled from 721 to 738 A. D.

The successor of Kormesius ("The Unknown" according to the Name-List)<sup>44</sup> was Sevar, who ruled as a Khan of Bulgaria for about sixteen years and probably headed the Bulgarian State from 738 to 753 or 754. He was the last representative of the Doulo dynasty. Without saying anything more about his reign, it may be considered for certain that also under him Bulgaria and Byzantium still lived in peace.

Thus passed the first half of the eighth century. Bulgaria got a much higher recognition from Byzantium than at the time of its foundation, attained an internal and external consolidation and began to play an undisputedly important role in international relations.

Particular were the successes of the Bulgarian state scored under Khan Tervel. On two occasions Bulgarian troops stood before the walls of Constantinople not as temporary invader, but as a recognized ally of the Byzantine Empire in times that were important for her internal and foreign policy life. Bulgaria gained its first territorial expansion to the south of the Balkan Mountains in Thrace by virtue of several treaties, and in spite of the efforts of the Empire to revoke it, Bulgaria stood her ground thanks to victories on the battle field. Also the positions were made firm and the authority of the Bulgarian state was raised among the Slavs on the Balkan Peninsula. What was achieved by the Bulgarian army in the war against the Arabs at Constantinople spread Bulgaria's name in all parts of what was Europe then. For

<sup>40</sup> Sigebertus. Chronographia, p. 330=ЛИБИ, 3, p. 43; Г. Шанкова. Петкова. Българо-византийските отношения. с. 619 sq.

<sup>41</sup> Albericus monachus. Chronica, p. 708.

<sup>42</sup> В. Бешевлиев. Надписите около Мадарския конник, с. 72.

<sup>43</sup> Ibidem p. 64 74, and particularly p. 73.

<sup>44</sup> If we accept that Kormesius or Kormisosh inherited Tervel, in that case, he should have been placed in the place of the "Unknown Khan" in the Name List. If this is so, then Kormesius was a continuer of the Doulo family, and not of the Vo-kil or Oukil family. The questions are disputed.



ages it was mentioned in writings by foreign historians and chroniclers and pointed to the exclusive Bulgarian contribution to the history of the whole of Europe. The reign of Khan Tervel and the successes attained at that time, inherited and preserved in peace up to the middle of the eighth century by the next two Bulgarian khans, helped decisively the further existence of the Bulgarian state in the tempestuous and difficult decades that were to come.

\* \* \*

In the second half of the eighth century, too, Bulgaro-Byzantine relations occupy an exclusive place in Bulgaria's history. It was then, however, that a radical turning point set in these relations. The Empire surmounted the external threat and thus stabilized its internal state. Unmolested from abroad and possessing a stronger military potential, it was now in a position to turn its attention at last to its northern neighbour and to launch offensive military action against the Bulgarians.

Byzantium's stabilization, in point of fact, started as of the moment when Emperor Leo III the Syrian ascended the throne (717-741) and after the Arab threat to Constantinople was eliminated, in particular. At that time, however, the Empire had to heal its wounds resulting from the difficult and tumultuous times which it passed through in the last decades. The Arabs had to be driven away from Asia Minor, and that was achieved. Byzantium had still to wage a struggle against them that lasted for more than two centuries. However, all these were local battles for individual eastern towns and regions which did not bear directly on Byzantium's existence as the case was earlier. Leo III was the one also to start home transformations in the Empire. He was the one to implement changes in the laws written in codes by Justinian I, ordering the drafting of new laws which were called for by the changes in everyday life. He was particularly forceful in intervening in the ecclesiastic life, whereby superstition had let out deep roots: the holy respect due to saints and icons was so widespread that it reached the peak of idol-worship. He issued orders for the abolition of all icons and sacred images, and thus the large-scale iconclasm began which lasted for 120 years. The new reform (that reform in ecclesiastic life-activities) was met with by a massive opposition, and in particular by the monastic circles. This compelled the Emperor to order the closure of the monasteries later on. The imperial power had on its side the educated strata of Byzantine society and of the army. Thus, engaged in home and external affairs of the Empire, Leo III was still unable to tackle the settlement of certain freshly-sprung foreign affairs' questions and maintained peaceful relations with Bulgaria.

Constantine V Copronimus (741-775) was the successor and the son of Leo III. He launched successful marches against the Arabs in Asia Minor and Syria, wherefrom he resettled Syrians and Armenians into Thrace. It was with their aid, as Theophanes wrote, "the Paulician Heresy spread through them"<sup>45</sup>. In 755 the Emperor began to renew and fortify the fortresses of the towns in Thrace, which were neighbouring to the Bulgarian frontier.<sup>46</sup>

<sup>45</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 429=ГИБИ, 3, p. 269-270; Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 66=ГИБИ, 3, p. 301.

<sup>46</sup> Ibidem.

That already concerned the Bulgarian State, and it felt the forthcoming threat.

On the Bulgarian throne at that time was the Khan Venekh for whom it was known that he was the representative of a new dynasty which replaced the Doulo dynasty. He originated from the Vokil family (or Oukil) and probably ruled from 753/754 up to the year 760.<sup>47</sup> Theophanes and Nicephorus reported that the Bulgarians demanded a tax for the newly-erected fortresses.<sup>48</sup> It is difficult to understand from the sources whether the tax was asked only for the fortifications or the Bulgarians demanded the tax, paid annually in accordance with the 716 treaty, confirmed by the 717 one, or the same regular tax with a certain increase, due for the construction of the fortresses. In any case they based their arguments on their right to receive a regular annual tax. The moment came, however, when the Empire deemed it wise not to pay the tax any longer. The Bulgarian messenger got a rude and haughty refusal.

Bulgarian rulers, in their turn, thought this a sufficient pretext to violate peaceful relations and commenced war operations against the Empire. The Bulgarian army invaded Thrace, "passing by the Thracian settlements and arrived almost as far as the so-called Long Wall" (Anastasius' wall in front of the Byzantine capital). Byzantium offered, however, a resolute resistance. "The Emperor came out against the Bulgarians and engaging them in battle, turned them into flight, pursuing them with all his forces and killing a great number of Bulgarians". The remaining withdrew to their domains.<sup>49</sup>

The Byzantine Emperor was not satisfied, however, with what he had achieved. He launched a march against Bulgaria from two directions: with a fleet of five hundred vessels, which via the Black Sea sailed down the Danube River, and on land, across Thrace. The Byzantines, landing from the vessels in the north "set fire to the Bulgarian land and took a large number of prisoners". The Emperor, who headed in person his troops in Thrace, reached as far as the fortress Markeli<sup>50</sup>, where a battle started with the Bulga-

---

<sup>47</sup> The years during which he reigned are not absolutely certain. Contradictory opinions exist about them. V. Zlatarski quotes them as 756-761, which is accepted by P. Moutafchiev. They assume that Kormesius reigned up to 756.

<sup>48</sup> Theophanes Confessor. Chronographia, p. 429=ГИБИ, 3, p. 270; Nicephorus archiepiscopus. Opuscula historica, p. 66=ГИБИ, 3, p. 301.

<sup>49</sup> Nicephorus archiepiscopus. Ibidem=ГИБИ, 3 p. 301. Theophanes (p. 429=ГИБИ, 3, p. 270) wrote that the Bulgarians, after incurring severe devastations, "returned unharmed in their domains". There can hardly be any doubt that the Byzantines counter-attacked successfully. See V. Beševliev. Zwei Versionen bei Theophanes und Nikephorus dem Patriarchen, p. 365-366 about the contradiction between Nicephorus and Theophanes; Idem. Die Botschaften der Byzantinischen Kaiser aus dem Schlachtfeld, p. 73 sq.; Idem. Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V gegen die Bulgaren, p. 5 sq. These three papers by the author quoted provide a characterization on the information by Theophanes and Nicephorus about the military operations between Bulgarians and Byzantines and about the operations themselves.

<sup>50</sup> The fortress Markeli is not identified, in spite of the many opinions put forward. Cf. В. Златарски. История... Т. I, ч. 1, с. 203-204; П. Мутафчиев. История... Т. I, с. 156; V. Beševliev. Ein verkannter thrakischer Ortsname. - ИИБЕ, 16, 1968, p. 75-77. Most probably it was found in Thrace, not far from the slopes of the Eastern Balkan Mountains, possibly in the area of present-day Karnobat.

rian troops. The Byzantines were victorious and they, according to the report by Nicephorus, set to flight the Bulgarians and killed many of them.<sup>51</sup>

In this manner, events in 755-756 proceeded with two expeditions, a Bulgarian and a Byzantine, equally unsuccessful for Bulgaria. These events marked the end of peaceful Bulgaro-Byzantine relations and the beginning of a long period of wars.

In the peace negotiations which started, according to Nicephorus, children were sent as hostages on the Bulgarian side.<sup>52</sup> It is not known exactly what the conditions of the peace concluded were, but doubtlessly they were not favourable for Bulgaria. It seems that the Bulgarians lost their territories to the south of the Balkan Mountains and returned back on the mountain ridge, and there could be no word any longer about the payment of the former annual tax. Thus, all of a sudden Bulgaria was deprived of all the gains of Tervel's rule. Khan Vinekh and his aids obviously were well aware of the fact that peace could only give them a temporary respite to withstand fresh Byzantine attacks. And Constantine V himself, who agreed to peace after the victories achieved, did that so that he could further strengthen the might of his troops and his rear, and set about to settle for good his accounts with Bulgaria.

\* \* \*

The Byzantine Emperor, having no longer any worries with the Arabs in the east, getting ready for the crushing blow at Bulgaria, had still another concern on his hands: to bolster up the authority of Byzantine power in Macedonia and to subjugate fully the Slavs there. Constantine V understood very well the natural bonds which were being created between the Slavs in Macedonia and the Bulgarian state. Reasoning thus, before he set on the next operations against Bulgaria, he headed against them, so that he could make them entirely harmless for his policy against the Bulgarians. Only two or three years after restoration of peaceful relations with Bulgaria and immediately before leading his army again against it, he directed his military forces against the "Slavinias in Macedonia" and devastated and conquered them. To this there is the explicit testimony of Theophanes.<sup>53</sup> Conversely to how Asparouh and Tervel reacted during their reigns, this time Khan Vinekh remained passive towards the Byzantine operations in Macedonia.

Immediately after their termination, the Byzantine army headed in person by the Emperor, marched against Bulgaria and entered into the Veregava Gorge (probably the Chalukavak Pass in the Balkan Mountains), to cross northwards, towards the very heart of the Bulgarian state. This time, however, Constantine V suffered complete failure. The Bulgarians met him, routed his army, which lost many of its soldiers. Among them were also the most illustrious assistants of the Emperor: the commander of the Thracian troops and one of the first cabinet ministers, the Logothetus of the Drome, perished in the battle. The Byzantines lost much armament. Theophanes, who reports

---

<sup>51</sup> Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 66=ГИБИ, 3, p. 301. Cf. V. Beševliev. *Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V*, p. 7-9.

<sup>52</sup> Ibidem.

<sup>53</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 430=ГИБИ, 3, c. 270.

on this, added that they had to come back without any glory.<sup>54</sup> That was the trend followed by events in the 759-760 period.

Khan Vinekh and his men did not profit much from the victory they gained and did not initiate an offensive in Thrace. It is not known whether they were afraid of internal discontent among the highest circles in their country, or whether they gave rise to this discontent with their passive acts. What is doubtless is, however, that dissatisfied Bulgarian boyars revolted against them. Nicephorus writes that the Bulgarian "rising in rebellion, killed those who were in power by virtue of their family line and set up as their leader Telets, a stern man, who as of his youth had displayed courage". According to Theophanes, Telets was thirty years old at that time.<sup>55</sup> That overthrow by force of the Khan and his first aids was a manifestation of the dynastic struggle in the Bulgarian state, because Telets and the main forces who raised him to the throne originated from the Ougain dynasty.<sup>56</sup> Thus, also the second dynasty, Vokil, was ended and the Bulgarian state leadership was taken in the hands of the third, the Ougain family.

Khan Telets (760-763), a bold, belligerent and self-reliant man, decided to repair the error committed by the former ruler Vinekh, who only cared for defence, and to start offensive activities against the forces of the Empire. With his troops he entered Thrace, via the eastern part of the Balkan Mountains, where a numerous Slav population lived.

A part of this population, distressed by the dévastations and the disasters which war operations brought to their land, sought salvation in emigration. The Slavs addressed themselves to the Byzantine Emperor, who settled them in Vitiniya (Asia Minor).<sup>57</sup> According to Nicephorus, they numbered 208,000 people, but this is not confirmed by Theophanes and other writers. In spite of the fact some endorse that figure, explaining that it showed the total number of migrated Slavs, together with their wives and children<sup>58</sup>, it should be grossly exaggerated. The descendants of these Slavsettlers lived as a differentiated population in Asia Minor for many centuries, called by the Byzantines "Slavissians", and they were hellenized fully in the long run.

In the mean time, to efface the stain of his defeat at Veregave and to restore his and the prestige of the Empire, Emperor Constantine was getting ready to crush Bulgaria with a new, large-scale march, which he undertook by land and by sea. In the spring of 763 he dispatched 800 ships across the Black Sea towards the Danube, carrying horsemen, and he in person with other troops headed for Anhialo, to enter Bulgaria from there.<sup>59</sup>

<sup>54</sup> Theophanes Confessor. Chronographia, p. 431=ГИБИ, 3, с. 270. V. Beševliev in the article quoted (see Note 51) does not speak about such a battle, since he considers it to be an episode of the campaign which, generally speaking, ended unsuccessfully for the Bulgarians near Markeli.

<sup>55</sup> Nicephorus archiepiscopus. Opuscula historica, p. 69=ГИБИ, 3, p. 270-271; Theophanes Confessor. Chronographia, p. 432=ГИБИ 3, p. 270-271.

<sup>56</sup> See the Name-List in V. Beševliev. Die protobulgarischen Inschriften. p. 306.

<sup>57</sup> Nicephorus archiepiscopus. Opuscula historica, p. 68-69=ГИБИ, 3, p. 303; Theophanes Confessor. Chronographia, p. 432=ГИБИ, 3, p. 271.

<sup>58</sup> G. Ostrogorsky. Geschichte des byzantinischen Staates, p. 140.

<sup>59</sup> Theophanes Confessor. Chronographia, p. 432-433=ГИБИ, 3, p. 271; Nicephorus archiepiscopus. Opuscula historica, p. 69-70=ГИБИ, 3, p. 303-304.

The Bulgarians, led by Telets, knowing about the activities of the Byzantines, had taken preliminary measures. Their army had taken stand somewhere on the slopes of the Balkan Mountains, not far from Anhialo. Byzantine writers report that there were also 20,000 Slavs in the Bulgarian troops. They were not Slavs from the Bulgarian State, subjects of the Khan. Because Nicephorus wrote "allies quite a big multitude of Slavs", while Theophanes, who gave the number of these allies, explained that they came from the "neighbouring tribes", and this means that they were from the tribes in Thrace. And while a part of the Slavs sought salvation by migration, the other part crossed over into the Bulgarian state and their warriors joined the Bulgarian army.

Khan Telets, displaying a young man's self-reliance and impatience, committed an error which proved fatal. He did not wait for the Byzantines in convenient and concealed positions on the hills, but ordered his troops to descend in the plains and start an open battle with the attackers. The battle took place on 30th June 763 and lasted almost the whole day. Finally, in spite of the fact that the Byzantines suffered numerous casualties even among their nobility, they attained the victory. A part of the Bulgarian army was killed, and the rest taken prisoners. Telets with the surviving people sought salvation in flight, Emperor Constantine, proud with the victory, entered triumphantly back in the capital, led the imprisoned Bulgarians, chained in wooden fetters. After the celebration, he ordered them killed by the citizens outside of the Golden Gates. Among the booty which Constantine brought and showed in Constantinople, were also two golden vessels for washing, made in Sicilly, each of which weighed up to 800 libras.<sup>60</sup>

The defeat, suffered by Telets near Anhialo, settled his fate. The higher circles of the boyls (boyars) who were divided anyway and who were at daggers drawn, held him responsible for the fresh disaster which befell Bulgaria. "Revolting against him, they killed Telets along with his boyls and proclaimed Sabin for khan, who was the son-in-law of their former ruler Kormesius."<sup>61</sup> This happened probably soon after the defeat in 763. Thus ended Telets' brief reign. In spite of his courage, energy and ambition, the latter could not cope with the Byzantine threat and bring the country out of the critical position in which it had fallen.

Khan Sabin was not of the same Ougain family, whose most eminent members were killed together with Telets. He was a representative of the Vokil family, who united boyls of other families too, against Telets and his family. Very little is known about Sabin. Ascending the throne at a time of home crisis and danger coming from Byzantium, he did not find enough courage and backing to organize the forces of the state against the Empire and believed it most expedient to secure peace with it. Emperor Constantine V, however, who had made up his mind to do away with Bulgaria, had no thought about peace after the victory gained and the internal strife in his

<sup>60</sup> Ibidem.

<sup>61</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*. p. 433=ГИБИ, 3, p. 271; Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 70=ГИБИ, 3, p. 304; Sigebertus. *Chronographia*, p. 333=ЛИБИ, 3, p. 43. Certain authors identify Sabin with Vineh of the Name-List, Sivinech, Σιβήνη; В. Златарски (История... Т. I, ч. I, С. 205-206) opposes categorically such an identification. Recently, V. Beševliev, *Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V...*, p. 9) considers the question as unsettled.

northern neighbour. He believed he could achieve his ultimate goal and that time was ripe to deal the decisive blow.

Probably the strongest and most dangerous march (war expedition) against the Bulgarians was prepared. A large navy numbering as many as 2,600 vessels, having on board soldiers with excellent arms and supplies, was dispatched towards the port towns — fortresses Messembria and Anhiolo. There, the troops were to land and take positions for the invasion of Bulgaria. The emperor in person at the head of other troops crossed Thrace and set up his camp near the Veregava Pass. Nicephorus wrote that the Bulgarians were taken by surprise by the vast multitude of horsemen and ships and were willing to conclude a peace with the Empire.<sup>62</sup> The Emperor did not give his consent, however.

Then something most unexpected happened, which gave invaluable help to the Bulgarian state. The leadership of the Bulgarians were unprepared to organize the resistance that was necessary to meet the forthcoming attack. Nicephorus wrote the following: "When the fleet headed towards the last of the sea there (the locality had no ports and it was extremely difficult for navigation), a strong and severe wind rose against it (the wind came from the north), crushing them against the coast and many of those swimming were drowned in the waves. The confused Emperor ordered nets to be thrown in the sea along the beaches, so that the bodies of the drowned could be secured and be buried as Christians."<sup>63</sup> That calamity befell the Byzantine army in the summer of 765. Further action against Bulgaria was unthinkable. The Emperor and the remaining troops returned to the capital.

Thus, an exclusively favourable chance came to the aid of the Bulgarians. Torn by internal strife, they, however, could not put it to good use. Khan Sabin, who was reigning then, believed then that the most favourable moment to reach a peace treaty with Byzantium had come. He sent envoys to the Emperor to negotiate the terms of the peace, but he thus brought on his head the opposition of a large part of the nobility (the boys). They convened a popular rally (*κομβέρτον*) where they openly accused him that he would bring about the destruction of Bulgaria. According to Theophanes, they said: "With your help Bulgaria will be enslaved by the Romans". To save himself from the plot that was being prepared, Sabin fled to Messembria, from where he went towards the Byzantine capital and asked the Emperor in person for protection.<sup>64</sup> In all probability this happened circa 766.

Sabin left as his successor Oumar (Oumor), also of the Vokil dynasty. The new khan continued the course of policy followed by Sabin, but was unable to find support in the higher circles of the country. He remained in power for forty days only, and was overthrown by the boys.<sup>65</sup> There is not the slightest doubt about the total helplessness in the ruling circles of the Proto-Bulgarians and their impossibility to find a personality that would take the

<sup>62</sup> Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 73= ГИБИ, 3, p. 305; Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 437= ГИБИ, 3, p. 273.

<sup>63</sup> Ibidem.

<sup>64</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 433= ГИБИ, 3, p. 271; Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 69= ГИБИ, 3, p. 304.

<sup>65</sup> Nicephorus. *Op. cit.*, p. 70= ГИБИ, 3, p. 304; See also the Name-List in V. Beševliev. *Die Protobulgarischen Inschriften*, p. 306.

power in sound hand and lead the country out of the muddle. The crisis and threat to the very existence of the state were still alive.

The boyls, after overthrowing Oumar, put on the throne "Toktu, a Bulgarian man, brother of Bayan". He stayed on the throne for about a year only (766-767). It is not clear what he intended to undertake, but from the very beginning of his reign he met with the resistance of a part of the boyls. Internecine strife raged with full power. At the same time the Byzantine army appeared, possibly on board ships across the sea and in the Danube, in the north-eastern reaches of the state. Toktu and the boyls supporting him withdrew somewhere towards the Deli Orman (a region between present-day Roussé and Varna) or the Dobroudja, but there they were slaughtered by the Byzantines. Thus "perished Toktu, along with his brother Bayan and many others", Nicephorus wrote.<sup>66</sup>

The next Bulgarian khan elected by the boyls was Pagan (767-768). The first thing he set to do was to achieve peace with Byzantium. In spite of the fact that the Bulgarians "fortified the localities difficult to pass through in their mountains (the Balkan), their master (Pagan), after getting the Emperor's word of honour, appeared before the Emperor with his notables"<sup>67</sup>. This information by Nicephorus is confirmed by Theophanes. Constantine V received in his capital Pagan and the nobles accompanying him. The meeting was attended by the former Khan Sabin, who had fled to Constantinople. The Emperor, as reported by the two Byzantine writers, reprimanded the Khan and the others for their disorders and for their hatred which they showed towards Sabin.<sup>68</sup> Anyhow, he agreed to conclude peace. That peace, as Theophanes explicitly explains, was only a fictitious peace.<sup>69</sup>

The next steps taken by Emperor Constantine V showed beyond any doubt that the peace concluded was a seeming one and that he had no intention to leave Bulgaria in peace in the least, as Pagan believed. Benefiting by the lax vigilance resulting from the peace signed and the continuing disorders in Bulgaria, the Emperor secretly dispatched messengers there to capture "the prince of the Severi Slavoun, who had committed many evils in Thrace"<sup>70</sup>. As is known, the Severi were a Slav tribe which from Asparouh's time had to defend the eastern passes of the Balkan Mountains from Byzantine attacks. The brief information supplied by Theophanes for the measure undertaken by the Emperor, shows distinctly that the Slavs even in that difficult period defended the existence of the Bulgarian state shoulder to shoulder with the Proto-Bulgarians. The Byzantine emperor who wanted to destroy Bulgaria, had to cope with their resistance and he succeeded in making harmless one of their princes, the most irreconcilable towards the Empire, who was killed in Byzantium.

Immediately after this, with the hope that the defence of the eastern Bulgarian domains was weakened, Constantine V launched a new, but not well-prepared campaign against Bulgaria. In point of fact, the Byzantine

---

<sup>66</sup> Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 70-71= ГИБИ, 3, p. 304-305.

<sup>67</sup> Ibidem, p. 70= ГИБИ, 3, p. 304.

<sup>68</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 436= ГИБИ, 3, p. 272.

<sup>69</sup> Ibidem.

<sup>70</sup> Ibidem.



army forced some of the eastern Balkan passes and invaded Bulgarian territory. The success, however, was contrary to the one expected. Irrespective of earlier Byzantine assaults and the demoralization in the ruling circles of the state, the emperor and his troops met with a surprising resistance. The Byzantines were able to reach as far as Chika, Kamchiya River, to set fire to several auls, palaces of the Bulgarian khans, but they could achieve nothing more and were frightened by the unknown that lay in store for them. Theophanes wrote about the unsuccessful end of the march, stating that the Emperor "returned with fright, without doing anything valiant"<sup>71</sup>. Even in such difficult times Bulgaria was able to muster strength to hold out.

Khan Pagan, however, was held responsible for his credulity with which he rendered easier the invasion of Byzantine troops into Bulgaria once again. He was even more to blame for the fact that he did not put to use the relative success, achieved by the Bulgarians in the last attack against them and did not act to expand it. His position became untenable. He tried to flee and reached as far as Varna, but there he was killed by his servants.<sup>72</sup>

Khan Telerig then headed the Bulgarian State.

\* \* \*

In the 754-768 period, a very difficult one in Bulgaria's history, of continuous and grave threat on the part of the Byzantine Empire, a great instability in the supreme khan power existed in Bulgaria. Six rulers sat on the throne, who reigned for very brief periods of time, and none of them occupied the throne until his natural death. Four of them: Venekh, Telets, Toktou and Pagan were killed, three of them by the Bulgarians and Toktou, by the Byzantines of the other two, Sabin and Oumar, the former sought asylum in the Byzantine capital, being afraid of a plot against his life in Bulgaria, while about the latter, dethroned after a reign of about 40 days, there are no data on how his life ended. That was, beyond any doubt, a political crisis that shattered the props of the Bulgarian state and weakened its forces of resistance.

What, in point of fact, were the causes for this crisis and who were the persons that instigated it? Two explanations may be found in the existing historical literature. According to the first, the roots of the crisis were linked with the two main ethnical elements forming the state: Proto-Bulgarians and the Slavs. Thus, the crisis followed the channel of a struggle, that was as much political, as it was ethnical, which was to determine which of the two elements would assimilate the other one. The trend of that struggle, however, suffered a deviation from its natural course, due to the interference on the part of the Byzantine emperor. He did not closely scrutinize the goals of any of the parties, neither the Proto-Bulgarian one, nor the Slav one, but endeavoured to weaken both of them, in order to destroy Bulgaria's independence.<sup>73</sup>

On the other hand, again in harmony with the explanation put forward above, the Slav party leaned on Byzantium in its struggle against the Proto-

<sup>71</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 436-ГИБИ, 3, p. 272.

<sup>72</sup> Nicephorus archiepiscopus. *Opuscula historica*, p. 71= ГИБИ, 3, p. 305.

<sup>73</sup> В. З л а т а р с к и. *История... Т. I, г. I, с. 226.*

Bulgarian one. The secret friends of the Byzantine emperor in Bulgaria belonged to the Slav party. It was stated, without saying explicitly for each khan to which party he was affiliated, that the most outspoken representative of the Slav party was Khan Pagan,<sup>74</sup> while of the Proto-Bulgarian one, Telets and Toktou khans<sup>75</sup>.

According to the other explanation, in the Bulgarian society at that time two other trends stood out, too. They differed basically in respect to their attitude towards Byzantium. That meant that the crisis had its origin not in earlier strife on an ethnical basis in the ruling Bulgarian circles, but it rested on the Byzantine threat for the existence of the Bulgarian state. The partisans of one of the trends believed that the outcome of that threat should be sought in making peace with the empire. Their opponents, belonging to the other trend, saw the actual targets of Byzantium's policy and were well aware of the fact that the salvation of the state depended solely on the possibility to achieve internal unity and to conduct a policy of active self-defence.<sup>76</sup>

The Slavs, again according to the second explanation, had to fulfil the difficult task to make up the initial and main obstacle against the Byzantine pressure across the passes of the Hemus (Balkan) Mountains, and what was important, they remained through that obligation of theirs. All known facts pointed to the conclusions that they were the most loyal prop of the "Party of Independence"<sup>77</sup>.

These two explanations not only view from different aspects the essence of the crisis, but expound totally contradictory standpoints in relation to the position and the role, played by the Slavs in it. Thus, it is claimed in one of them that the Slav-Party leaned on Byzantium, while the other one puts forward the idea that the Slavs were most strongly and consistently professing anti-Byzantine sentiments and stood firmly in defence of the party, that wages the struggle against Byzantium.

---

<sup>74</sup> В. Златарски. История. . . , р. 220.

<sup>75</sup> Ibidem, р. 219

<sup>76</sup> П. Мутафчиев. История. . . Т. I, р. 162.

<sup>77</sup> Ibidem. At the time when this paper was completed and it was going to the printer's, I received the new book by G. S e r g h e r a e r t (Christian Gérard). *Les princes bulgares du Moyen Age: portraits*. Paris, 1974. The author gives an explanation about the crisis in the eighth century in it (p. 43). In his opinion the Proto-Bulgarian nobility (*la noblesse bulgare*) disputed the power, but the Slavs also intervened, in the election of the candidate to the throne and later on even the Byzantines. Actually, the boyars were deeply divided on the foreign policy issue, the country's whole life being affected by it, too. The Slavs were a peace-loving people and they stood for peace and friendship with Byzantium. It is for this reason that they backed some Proto-Bulgarian candidates for the supreme khan's power, whom they approved of, in this way they seemingly tried to govern the country by a figurehead (*C' était par eux come une façon de régner par personne interposée*). On its part, Byzantium did its best to put to good use the Slav-Bulgarian rivalry (*les rivalités slavo-bulgares*) to crush with the force of arms the state that was internally divided. As seen from what has been quoted, the French historian leans markedly on the positions of the first explanation, insofar as the Slavs participated in the internecine strife, and borrows from the second one the concept about the basic significance of the foreign policy issue, i.e. the attitude towards Byzantium. In the criticism which I make on the two main explanations stated above, an answer is supplied to the stand taken by Christian Gérard, too.

How did the crisis develop in point of fact? Representatives of the Proto-Bulgarian aristocracy, the boyls, were the only ones that participated in the struggle for the khan power. Up to the reign of khan Oumar (766) two Proto-Bulgarian families were known, which fought to raise to power their own representative: the Vokil and the Ougain families; no more representatives of the overthrown Doulo family appeared any longer. Khans of the Vokil family were Vinekh and Oumar, and Telets, of the Ougain family. The other khans, too, as Sabin, Toktou and Pagan, however, originated from Proto-Bulgarian circles, their families being unknown. Representatives of the Slavs in the Bulgarian state did not fight for power and Slav princes were not raised at the head of the state. For this reason, it is not acceptable to speak about a Slav party.

Could one speak about a pro-Slav party, in the sense of a Proto-Bulgarian party, whose representatives took a favourable stand towards the Slavs and protected them, while the Proto-Bulgarians, belonging to the other, the opposition party, cherished, anti-Slav sentiments? None of the source materials provide any indications for such pro-Slav or anti-Slav sentiments of the individual khans and the parties to which they belonged; there are likewise no indications for any preference on the part of the Slavs for one or another khan, for one or the other struggling parties. On the contrary, even in the case where one of the most outspoken khans of the Proto-Bulgarian party, Telets, according to this explanation, headed the troops for war against the Byzantines in 763, he led 20,000 Slavs along with the Proto-Bulgarians.

Speaking in most general terms, the explanation for a combination of political and ethnic struggles during the crisis is unacceptable. There was no struggle between the representatives and the leaders of the Proto-Bulgarians and the Slavs at that time. No such struggle started earlier either. The tangible explanation that there existed a Slav party which leaned on Byzantium, is likewise unacceptable, and that the friends of the Byzantine emperor in Bulgaria were recruited from the Slav party or were in close relations with it. No information in historical sources come to corroborate that concept. Conversely, the fact should be taken into account, that at the time of Khan Pagan, who had the strongest pro-Slav sentiments, again according to the first explanation circa 767 A. D. the Byzantine emperor succeeded in capturing and killing Slavoun, one of the most prominent Slav princes in Bulgaria. If the Slavs sided with the Byzantines, Constantine V would not have acted against them. Generally speaking, all existing source information speaks in favour of a most active participation by the Slavs in the wars against Byzantium, irrespective of what party stood at the head of the Bulgarian state.

Therefore, the first explanation does not shed a correct light on the essence of the crisis and its most important aspects.

What has been said in connection with the first explanation determines our stand on some of the theses, included in the second one. Namely, the second explanation is correct in that this crisis originated at the time of the Byzantine threat under the reign of Emperor Constantine V. It is also correct as far as the question about the role played by the Slavs in the Bulgarian state is concerned, namely, that they were consistent and valiant defenders of its independence. However, it is not acceptable in its main thesis that the crisis found expression in the struggle between two parties, the anti-Byzantine and the pro-Byzantine, or the party standing for reconciliation with the Byzan-

tium and a party of independence. In this case it simplifies the issues and makes them absolute as far as the essence of the crisis is concerned. The source information available does not make feasible the claim that only these two stands opposed to each other factions of the Proto-Bulgarian nobility (the boyls) and gave rise to the instability of the khan's power.

It is true that some of the Proto-Bulgarian khans only waged wars against Byzantium, generally unsuccessfully, while others, also warring with the Empire, even with certain success, endeavoured to achieve peace. Telets and Toktou may be listed in the former, Vinekh, Sabin and Pagan to the latter. Some of them were more active, as far as this may be understood, as personalities and rulers: Telets in the first place, and others more passive, Vinekh and Pagan being the most typical examples.

It cannot be claimed that both were affiliated only in two parties opposing each other. Thus, for instance, Sabin and Pagan, who both sought peace with Byzantium, this fact according to the second explanation placing them in the same party, were representatives of no such party. When in 767 Khan Pagan Constantinople with his boyls, highest in rank to conclude peace with Byzantium, he was received by the Byzantine Emperor in the presence of Sabin, who had escaped there about a year ago. Constantine V explicitly reproached Pagan and his boyls for "the hatred they showed against Sabin".

Thus, the crisis in Bulgaria exploded at the time of the Byzantine threat under Emperor Constantine V Compronimus. Fanned up by that threat, it expressed itself in struggles for power among the higher Proto-Bulgarian circles. These struggles were caused by numerous reasons: the military failures against Byzantium, the ambitions of different Proto-Bulgarian clans for power, the activities of Byzantine agents in Bulgaria, the lack of military and political qualities of the individual khans, the impossibility to find a strong ruler, etc. It is a fact, however, that this crisis touched only the highest strata of the Proto-Bulgarian society. It was not fatal for Bulgaria, because the large people's masses of both Proto-Bulgarians and Slavs gave their backing to these forces who in the long run were able to deal with the Byzantine threat and the crisis and preserved the independence of Bulgaria. And this came to prove the power of resistance and the vitality of the Bulgarian state.

\* \* \*

Khan Telerig (768-777) took the helm of the state in one of its most difficult moments. Exhausted by internal strife for supremacy and power, resulting from the continuous threat on the part of Byzantium, Bulgaria needed internal peace and unity, to contain the threat from abroad. The measures taken by Telerig at the very beginning of his rule to sanify internally the country are unknown. For the first time, however, since the crisis began for a period of about 5-6 years, the country's political life was relatively calm: there is no information on internecine strife and internal struggles. Telerig held steadily the state helm in his hands. Developments abroad also helped to this end. Byzantium did not launch any fresh military operations against Bulgaria. Constantine V and his dignitaries had their hands full with other problems and left the Bulgarians in peace for a while. Thus, the internal consolidation and calm continued as far as 774.

In this year the Byzantine Emperor started a new and large-scale assault against Bulgaria from both the north and the south. A large fleet of 2,000 vessels was to head across the Black Sea for the Danube estuaries to land their well-armed and trained troops. The Emperor personally headed that expedition. Simultaneously with this the Byzantine cavalry had planned to invade Bulgaria from the south over the mountain passes. The achievements of that military operation on a large scale started. Theophanes reported, however, that when the Emperor with his fleet "reached as far as Varna, he was frightened and intended to go back". The causes for the confusion that took place are unknown: whether it was the result of information the Byzantines had at their disposal about a well-organized resistance by the Bulgarians, or for another reason. According to Theophanes, however, the Bulgarians, having learned about the numerous armed forces of the Empire dispatched against them, were also frightened. Two eminent Bulgarian messengers appeared in Varna to propose and negotiate a peaceful settlement. "On seeing them, the Emperor was very glad and concluded a peaceful agreement." The conditions of this agreement, again according to Theophanes, were "neither the Bulgarians to go against Romania (Byzantium, *author's note*), nor the Emperor to try to invade Bulgaria". Written treaty was drawn which the two parties signed and made fast with mutual oaths.<sup>78</sup> The Byzantine fleet, headed by the Emperor in person, returned to Constantinople. The troops that were to invade Bulgaria from the south across the Balkan likewise did not undertake anything. This peace treaty, achieved by Khan Telerig with no military operations at a time when Byzantium hoped to deal a crushing blow at Bulgaria from both north and south, was doubtlessly a success scored by the Bulgarian state and its ruler. The latter was well aware of the fact that it was only a temporary peace in the long run, and did not remain idle, deciding to benefit by it.

As early as the autumn of 774, having sent messengers to the Emperor in Constantinople for additional negotiations, thus aiming to lull his vigilance, Telerig got busy in southwestern direction, where the Slavs lived outside of Bulgarian domains. Theophanes reported that at that very moment the Bulgarian ruler sent "twelve thousand troops and boys to subjugate Verzitia and resettle its inhabitants in Bulgaria"<sup>79</sup>. This information is not sufficiently clear and gives rise to certain difficulties for researchers. What was the region for which his troops headed?

Some are of the opinion that under Verzitia in this case denoted the land of the Slav tribe Bersites (or Bursyatses) in Macedonia and the environs of the present-day towns of Bitola, Tikveš, Prilep, and Veles.<sup>80</sup> Others believe that a distant campaign of that type by Telerig could not have been undertaken and planned and that he had sent his army again to the Slavs, but closer somewhere in Thrace and the Rhodopes or in the region of Sofia.<sup>81</sup> A third party claims that the Bulgarian Khan really intended to resettle people in

---

<sup>78</sup> Theophanes Confessor. Chronographia, p. 446-447=ГИБИ, 3, p. 273-274.

<sup>79</sup> Ibidem.

<sup>80</sup> В. Златарски. История... Т. I, ч. 1, с. 230.

<sup>81</sup> П. Мутафчиев. История... Т. I, с. 166-167.

his state, in order to increase the number of his inhabitants, being reduced as a result of the military operations initiated by Constantine V.<sup>82</sup>

It is beyond any doubt that the action undertaken by the Bulgarian ruler had as its goal to establish contacts with that part of the Slavs outside Bulgarias' boundaries, who were potential allies of the Bulgarian state. Telerig evidently wanted to attract to his side those Slavs in the forthcoming war with Byzantium. Thus, he continued the policy followed by Asparouh and Tervel who had established the initial contacts with the Slavs for joint activities against the Empire. In the words of Theophanes, however, Constantine V had received a report "by his secret friends in Bulgaria" on that action of Khan Telerig and made haste to take counter-steps. Even while sending the Bulgarian messengers back home, he got ready 80,000 soldiers under the pretext that he would march with them against the Arabs in the east. When the messengers were on their way from the capital, he hastily led the troops to the west, to the land of the Slavs where the army sent by Telerig was active. The Emperor achieved a complete success. He quickly dispersed the small Bulgarian army and with booty and prisoners of war returned proud and happy back to his capital.<sup>83</sup>

The peaceful relations established with the treaty concluded before were broken up and the war between Bulgaria and Byzantium continued with a fresh impetus. Constantine V launched a new expedition by land and sea. A large fleet was assembled, transporting on board 12,000 horsemen. That time the Emperor did not deem it wise to travel with the boats but took the command of another army which he led by land across Thrace. This time again, however, he met with no success. When the fleet approached Messembria, "a strong northern wind blew, almost wrecking all vessels and many soldiers perished". Thus, Constantine V was forced again to turn back "without achieving anything"<sup>84</sup>.

The clever and inventive Telerig decided to make another move, which he evolved by studying the moves of the ages-old and sly Byzantine diplomacy. In his strivings to preserve Bulgaria's independence, he met the most dangerous reaction on the part of the informers that Byzantium had in Bulgaria and in the khan's palace. He was most obviously convinced by their latest acts, when they gave away his operations towards the Slavs to the Byzantine Emperor. To cope with them, he judged that the Byzantine emperor in person could help him best. And he forwarded in writing this plea: "I intend to flee and to come to you. But please send me a promise for inviolability and let me know who are your friends here so that I may trust in them and they may help me". The emperor showed credibility. He never expected that a Bulgarian ruler could outwit a Byzantine basileus. Furthermore, he more readily took faith because of the fact that other Bulgarian khans in the past had really sought his protection. He sent the list of his confidants to Telerig, who gladly ordered their extermination. That skilful move on the part of the Bulgarian khan dealt a crushing blow at the policy of Byzantium

<sup>82</sup> V. Beševliev. *Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V. . .*, p. 15.

<sup>83</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 446-447=ГИБИ, 3, p. 274-275.

<sup>84</sup> Ibidem, p. 447-448=ГИБИ, 3, p. 275.

towards Bulgaria. "Learning about it Constantine tore his white hair for a long time."<sup>85</sup>

Cheated and ridiculed, the Byzantine Emperor headed once again a march against Bulgaria in August 775, hoping to avenge the shameful fraud and to crush the resistance of the Bulgarians at long last. But that was his last expedition and his last hope as well. Even before that battle with the Bulgarians commenced, when he joined his army to lead them against the former, he was taken ill all of a sudden with an incurable disease. He was brought on a stretcher to Arcadiopolis (present-day Lyule Bourgas), but his condition deteriorated and had to be taken to the capital. On his way to Constantinople he died.<sup>86</sup>

Such was the exit from the scene of history of that Byzantine emperor who arranged nine expeditions<sup>87</sup> in all against the Bulgarian state, commanded also many other battles against the Bulgarians in Thrace, and concentrated all his forces and all his will to the great goal of his life: to destroy Bulgaria. His heir was his son Leo IV the Hazar (775-780). Meek and sickly, the new Emperor did not keep up the policy followed up by his father towards the Bulgarian state. Bulgaria was able to withstand and surmount the gravest danger. But serious internal problems remained.

Khan Telerig who scored successes in beating off the Byzantine threat, did not succeed in overcoming the threat from inside which rose in the boyil circles against him and his rule. There is no information what the trend of events and political strife took within the country. It is beyond any doubt, however, that Telerig felt his rule and life seriously threatened and sought salvation in the most unlikely place. In 777 he escaped to the Byzantine capital. Emperor Leo IV welcomed him in a friendly manner. The eminent political emigrant adopted the Christian religion and married a cousin of the Empress.<sup>88</sup>

\* \* \*

Khan Kardam (777-803) ascended the Bulgarian throne at a time when the country needed above all internal peace: the resistance of the Proto-Bulgarian aristocracy had to be surmounted and the power of the khan had to be consolidated. Relations with Byzantium were peaceful. The Byzantine Emperor Leo IV the Hazar did not bother Bulgaria in the least throughout his whole five-year long reign. After the victory over the Arabs in Asia Minor in 778, he resettled in Thrace heretics (Paulicians and Monophysits), following his father's example. This act did not bode any danger for the Bulgarian state and the Bulgarian ruler took no action against the Empire. For

<sup>85</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 275.

<sup>86</sup> *Ibidem*.

<sup>87</sup> It is beyond any doubt that the campaigns (marches) were nine at least. This is obvious from the chronological development, as made above. This fact is accepted also by earlier researchers. П. Мутафчиев. *История... Т. I, с. 156*; В. Беševliev. *Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V...*, p. 5. The latter assumes even that the campaigns were ten in all. He is justified in this. The general assessment of the part played by the campaigns in Bulgaria's history may be seen again in V. Beševliev (op. cit., p. 17).

<sup>88</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 451=ГИБИ, 3, p. 275-276.



a period of ten years after taking over the power Khan Kardam devoted his whole attention to home affairs. He, although there are no specific facts about his activities, achieved what Telerig was unable to do: to consolidate his power. At long last the internal peace reigned supreme in the country.

When in 780 Emperor Constantine VI came to the head of the Empire, while the widow of Leo IV the Hazar, Irene, his mother, actually ruled, Byzantium faced again fresh difficulties with the Arabs in Asia Minor. It was compelled to conclude a humiliating peace in 782, paying an annual tax of 70,000 nomisimas.<sup>89</sup> The Byzantine rulers were forced to yield, because there were grave dangers from developments on the Balkan Peninsula at that time. The Slavs in the southernmost parts of the Peninsula, who refused to recognize Byzantine rule, caused much concern. In 783 the Slav tribes in the vicinity of Thessalonike and in Thessaly itself revolted. A large army, commanded by the experienced military leader Stavrakius was dispatched against them. According to Theophanes he had success in his operation in Thessalonike and Hellas, "subjecting all and made taxpayers to the Empire of them". He advanced as far as Peloponnesus, scoring successes there also and brought many prisoners and a lot of booty with him. Returning to Constantinople in the winter of the next year (784), he was triumphantly welcomed on the Hippodrome.<sup>90</sup>

Empress Irene with her son Constantine felt powerful enough to arrange a manifestation of Byzantine might for the leadership of the Bulgarian state. In the spring of 784 she and her son at the head of a large army made a tour of the Thracian lands neighbouring to Bulgaria. Reaching as far as Beroia (present-day Stara Zagora), she ordered the fortification of the town and called it Irenopolis after her name. She ordered the building of fortresses of the town of Anhiolo (present-day Pomorie) and set out to Philipopolis (present-day Plovdiv), too.<sup>91</sup> Khan Kardam closely watched these moves, but did not intervene directly.

His attention was focused to the southwest, to the lands of the Slavs, who were the source of continuous concern to the Empire and could be made allies of the Bulgarian state. Considering the activities of the Empire in Thrace as a provocation towards Bulgaria, Kardam began sending troops to north-eastern Macedonia, in the region of Strouma River. In 789 a Bulgarian army active there encountered Philitus, the strateg of Thrace and his army, having pitched negligently its camp without any guards, attacked him and killed him along with many Byzantine soldiers.<sup>92</sup>

The Empire could no longer be happy with manifestations of might alone and had to undertake open action against Bulgaria. In the spring of 791 Emperor Constantine VI took over in person the command of his army and reached the fortress of Provat, near Adrianopolis. Khan Kardam was informed on time about the Byzantine march and arrived with his own troops in the neighbourhood of the fortress. The battle that started was not on a large scale, yet it frightened the young Emperor and he made haste to with-

---

<sup>89</sup> Д. Ангелов. История на Византия, Т. I, с. 284; G. Ostrogorsky. Geschichte. . . , p. 152.

<sup>90</sup> Theophanes Confessor. Chronographia, p. 456-457=ГИБИ, 3, p. 276.

<sup>91</sup> Ibidem.

<sup>92</sup> Ibidem, p. 463-464=ГИБИ, 3, p. 276.

draw.<sup>93</sup> Kardam, too, did not undertake any further action and turned his troops back. But this served as a warning to both sides and they began preparing for the next encounter.

The decisive battle took place in the summer of the next year, 792. On that occasion Emperor Constantine VI advanced further with his troops and reached as far as the fortress of Markeli. Khan Kardam with a well-trained army deemed it wiser to take positions somewhere in the neighbouring heights. In the words of Theophanes, the Emperor acted "rashly and disorderly". "Inspired and deluded by false prophets that the victory would be his" he was the first one to attack on July 20th, but met with unsurmountable resistance. The Byzantines suffered a disastrous routing. They lost not only the greater part of their soldiers, but also many of their commanding officers. Quoting a list of the most prominent ones, Theophanes wrote that Emperor Constantine returned as a fugitive to his capital. "The Bulgarians captured also the army supply, money, horses and the emperor's tent with all the servants."<sup>94</sup>

The victory not only strengthened Bulgaria's positions, but as a result of it the Empire had to conclude a peace treaty, being forced to pay an annual tax. It seemed that in the several years following it Emperor Constantine observed the clauses of the treaty and paid regularly the tax fixed. Towards 796, however, he decided to renounce payment of the tax. Then the Bulgarian ruler addressed the following notice to him: "either pay the tax or I will come at the Golden Gates and will devastate Thrace". The inconsistent and hot-tempered Emperor again acted self-reliantly. He placed some horse manure in a kerchief and sent it to the Bulgarian Khan with the words: "I sent you the tax, the one that you deserve. You are an old man and I do not want you to get tired by coming so far away. I will come to Markeli, and you may come to meet me. And let God's will be."<sup>95</sup> That verbal volley was followed by an all-round preparation for war in both countries.

Having a well-trained army, made up of soldiers from the Empire's Asia Minor provinces, Constantine VI headed towards Adrianopolis and set up his camp in the nearby fortress of Versinikiya. Kardam with his army also drew near, but stayed in hiding somewhere in the woodland heights. This time the Emperor did not undertake a rash action as four years ago and did not start the assault as earlier. But the Bulgarian ruler was in no haste to start the battle either. Thus seventeen days passed and no battle commenced. The Bulgarian troops withdrew to the north, and the Byzantine also went back home.<sup>96</sup> Kardam remained faithful to his principle not to start a battle when not certain in its favourable outcome.

Probably the Bulgarian Khan had well-founded arguments to be extremely cautious. He was well aware of the fact that even the slightest failure of his could give rise to grave consequences not only to his rule, but also to the existence of the state. Having consolidated the power of the khan and the internal peace in the country, he thought of the fate of his predecessors and of the internecine strife in the crisis of the past. It was of signal importance for him not to fall back in the chaos of the past. And he was right in

<sup>93</sup> Theophanes Confessor. *Chronographia*, p. 467=ГИБИ, 3, p. 276-277.

<sup>94</sup> Ibidem, p. 467-468=ГИБИ, 3, p. 277.

<sup>95</sup> Ibidem, p. 470=ГИБИ, 3, p. 277.

<sup>96</sup> Ibidem.

his judgement. He is the first of all Bulgarian rulers from the middle of the eighth century, who was able to reign in peace up to the end of his life in 803. The internal stabilization of Bulgaria was a fact.

As far as Byzantium is concerned, she had already learned her lesson. The time of Constantine V Copronimus was gone. It was no longer possible to deal continuous blows at the Bulgarian state. Bulgaria was already sufficiently strong to allow this any longer.

Thus, Khan Kardam, the heir and continuer of Khan Telerig's policy, got all the credit and full merits for coping with the internal crisis and for the final elimination of the Byzantine threat.

\* \* \*

The facts brought to light and the explanations of the development of the Bulgarian state during the eighth century permit several conclusions. It cannot be stated that Bulgaria's history during that century is fully elucidated, yet the significance of the period under review for the historical development of the state as a whole and the basic problems typical of it may be outlined.

Above all, one should take into account that after the setting up of the state, its life in the eighth century had a development of its own, and that the independent study of that period is not based merely on the circumstance that it embraces a definite and single century, but also on the essence of the processes occurring in its course.

On the other hand, it should be pointed out that the history of the Bulgarian state in that century does not glitter with any particular achievements in the sphere of the material and spiritual life, of territorial expansion and military power, in comparison with those in the next centuries of Bulgarian state life. And that is natural because it is a very early period in Bulgarian history. Developments during that century, however, are of an extreme importance to Bulgaria's history in the first place due to the accumulation of forces and eliminations of dangers of a decisive nature for the preservation and existence of the state itself.

The basic problems outlined earlier in this paper may be summed up in the following several points.

Firstly, source information on Bulgarian history in that century reveals events of a foreign political nature mainly. This information comes chiefly from Byzantine authors. Speaking generally, relations between Bulgaria and the Byzantine Empire were decisive for Bulgaria's history at that time. The preservation of Bulgaria as an independent state rested exclusively on her success to force Byzantium, having accepted its foundation in the previous century, to accept and to recognize its existence and establishment as a neighbouring state, a permanent factor in the history of Europe's south-east. This was not easy to achieve.

The whole history of Bulgaria in the eighth century is most vividly expressed by that struggle: Bulgaria's, for consolidation and establishment, and Byzantium's for its destruction. Actually there are three main aspects of that struggle. Fortunately for the Bulgarians, the first one was successful. It took place mainly in the reign of Khan Tervel and continued after him up to the middle of the century. At that time by intervention in Byzantium's

internal strife for imperial power and by successful wars, Bulgaria acquired a number of valuable acquisitions with several treaties: recognition of her independence, first territorial expansion in Thrace, an increased annual tax, etc. The second aspect deals with a time extremely difficult and dangerous to the existence of the Bulgarian state, the latter being continuously under a threat of annihilation, but not being destroyed in the long run. In this place, the expeditions by Byzantines by sea and land, launched by Constantine V Copronimus should be taken into account above all. The third aspect is the surmounting of the Byzantine threat which was successfully completed under the reign of Khan Kardam.

What is known about Bulgaria's history in the eighth century makes it possible to draw also other conclusions about its internal and foreign political development. If Bulgaria was able to eliminate the grave Byzantine threat, that is due above all to the sound relations of unity between the two ethnical elements in it, the Proto-Bulgarians and the Slavs, which relations remained firm in the most dangerous moments of the crisis. The Slavs defended the independence of Bulgaria shoulder to shoulder with the Proto-Bulgarians even in times of the gravest political crisis that was raging in the midst of the highest circles of the aristocracy and rendered the rule of the khans unstable under the pressure of the Byzantine threat. The concept existing earlier, about ethnical struggles in Bulgaria between the two main elements, may be considered as refuted by the source information available and the course followed by events.

A single political trend, established and fully elaborated in the next centuries, was developed in the processes of consolidation in Bulgaria in the 8th century. This trend was of exclusive significance to the history of the state itself and to the formation of the Bulgarian nationality. It was the desire of the Bulgarian state leadership to attract to their side the Slavs in Thrace and Macedonia, in whom they saw their allies. On their part, these Slavs saw in the Bulgarian state the political and military power they needed to protect them from Byzantium that was threatening them. That policy is expressed in tangible activities of the Bulgarians under the khans Tervel, Telerig and Kardam.

Bulgaria's successes early in the century in relations with Byzantium bear testimony to another very important fact of the economic policy of the Bulgarian state, for which unfortunately no other information is available. It is word here of the trade relations between the Empire and Bulgaria regulated by one of the clauses of the 716 treaty between the two countries. The brief report on this treaty bears evidence to the rapid economic development of the young state and to the aptness of Proto-Bulgarians and Slavs to develop further economic activities in the land conquered by them.

Again in the eighth century, during the reign of khan Tervel, Bulgaria gains a place as an important power in the history of Europe, along with Byzantium in the east and the Frankish state in the west. It made a valuable contribution to the elimination of the Arab threat to Europe. One should take into account here the successful participation of Bulgarian troops in the war against the Arabs, when they made their attack, largest in scale, in 717-718, against Europe from the East laying siege to the Byzantine capital for a whole year. That participation and its significance may be con-

sidered now as fully elucidated and correctly assessed, on the basis of numerous sources which spread the glory of the Bulgarians in almost all countries of the world at that time.

The conclusions on these problems, basic for Bulgaria's history in the eighth century, indicate important achievements which made it possible for the Bulgarian state to enter the next century recognized and strong, to score even higher successes in all fields of its historical development.

## THE SLAVS IN BYZANTINE EUROPE — ABSORPTION, SEMI-AUTONOMY AND THE LIMITS OF BYZANTINIZATION

*M. Graebner*

Byzantine Europe was the same in form, but different in texture from Byzantine Asia. Aside from being invaded and fought over from Roman times to Turkish conquest by many peoples, Byzantine Europe holds the dubious distinction of being a major feuding ground for scholars. This second front has tended to treat Byzantium lightly, preferring more to wage acrimonious campaigns over racial survival and the pros and cons of classical culture as it is carried by the bloodstream.<sup>1</sup> Such thoughts would have had the inhabitants of Classical Athens wondering at such foolishness, but the debate about classical culture, as carried in the bloodstream, yet remains a hotly contested point in this "modern" era.<sup>2</sup>

One of the more serious casualties in the battle of the pens has been discussion about the Slavs in Byzantine Europe.<sup>3</sup> As it is obvious that Slavs invaded and settled as far south as the Peloponnesus, and as it is equally obvious that Byzantine settlements survived this invasion, and since genocide was abhorrent to both — a mixture of these two peoples is an obvious conclusion to draw.<sup>4</sup> The culture which Byzantium possessed, and which was

<sup>1</sup> J. P. Fallmerayer. *Geschichte des Halbinsel Morea während des Mittelalters*, I, Stuttgart, 1830, p. III-IV & XIII, was the first to assert this curious notion that blood played a part in the transmission of Hellenic culture. Lack of Hellenic blood meant lack of Hellenic culture.

<sup>2</sup> Fallmerayer's assertions on the extinction of the Greek race were refuted by Carl Hopf. *Geschichte Griechenlands im Mittelalter*, Leipzig: F. Broockhaus-Ersch-Gruber Encyclopedia, vol. 8, 1867, p. 34-53. Hopf, nonetheless, remained under the influence of classicism, and treated Byzantium as a secondary phenomenon. Perhaps the most level-headed discussion of this question in its original form was that of A. A. Vasiliev. *Slavjane v Gretsii*. — *Vizantijskij Vremennik*, 5 (1898), p. 404-438 & 618-670. The whole controversy was revived by R. J. H. Jenkins. *Byzantium and Byzantinism*, Cincinnati: University of Cincinnati, Lectures in memory of Louise Taft Semple, delivered November 5 and 6, 1962, published 1963, 1-43. Jenkins again posits that dilution of Hellenic blood was a dilution of Hellenic culture.

<sup>3</sup> The focus of the discussion has tended to be upon the existence or non-existence of Slavs in Greece, or conversely, the existence or non-existence of Greeks in Greece. Only in the era following the Second World War has any attempt been made to create a more general picture. The best summary in this regard is P. Charanis. *Observations on the History of Greece during the Early Middle Ages*. — *Balkan Studies*, XI/1, 1970, p. 1-34.

<sup>4</sup> The best evidence of this is that of toponymy. The existence of Slavic toponyms in areas which have been Greek in language and culture for centuries proves this to be the case. For more on this see M. Vasmer. *Die Slaven in Griechenland*. —

transmitted by other than genetic means, did, eventually, Byzantinize many areas in Europe.<sup>5</sup> This, however, did not fully envelop the Slavs of Byzantine Europe, so that during the era 600-1018, many Slavs retained their ethnic identity in several imperial areas.<sup>6</sup>

It is accurate to say that it was among the Slavs in imperial Europe where the process of Byzantinization found its limits. The reasons for a limitation to Byzantine assimilation of the Slavs help indicate what was necessary for such an assimilation to take place and what was, more precisely, the true nature of Byzantinization. Historical developments, vis a vis the Slavs within imperial boundaries, are complex, and partially explained by the coming of another non-Slavic people into the Balkan Peninsula — the Bulgars.<sup>7</sup> Without the presence of this force in the East-Balkan lands, assimilation would certainly have progressed more quickly and spread a lot farther. But due to unique features in Bulgar culture, efforts among the Slavs were hampered and geographically limited.<sup>8</sup>

Byzantium might claim theoretical rule over many groups of Slavs, including the Serbian tribes to the North,<sup>9</sup> but, in reality, control was limited to areas where imperial administration was actually present. Bulgar advances limited this actual control. As centuries progressed, the Bulgars achieved what no other nomadic invaders of the Balkan Peninsula had — an independent cultural synthesis capable of being an alternative to Byzantium.<sup>10</sup> The unique relationship developed between Bulgar and Slav was not easily won, but its progress spelled a permanent limitation to imperial hopes for the Byzantinization of all Balkan Slavs.<sup>11</sup> Scholars, who, in their search for racial purity, fail to take into account the Bulgars, fail to understand an important factor in the history of the medieval Balkans.

Had the Bulgars been merely another nomadic tribe from the steppes, Byzantium might have eventually assimilated all the Slavs of the peninsula. This did not occur. The Bulgars did not just raid leaving devastation behind — forming a great confederation one day, and collapsing the next.<sup>12</sup> They formed something far more durable. For reasons not yet known, the Bul-

---

Abhandlung der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophische-Historische Klasse, 12, 1941, p. 11-19.

<sup>5</sup> A. Bon. *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*. Paris, Presses Universitaires de France — Bibliothèque byzantine publiée sous la direction de Paul Lemerle, Etudes I, 1951, p. 27-70.

<sup>6</sup> F. Dölger. Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im X Jahrhundert. — Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaft, Phil.-Hist. Klasse, 1952/1, 28 pp. and D. J. Georgacas. The Medieval Names Meling and Ezeritae of Slavic Groups in the Peloponnesus. — B. Z., 43, 1950, p. 301-333.

<sup>7</sup> Gy. Moravcsik. *Byzantinoturcica*, I, Berlin: Akademie Verlag, 1958, p. 108-119.

<sup>8</sup> V. Zlatarsky. *Istorija na Bulgarskata družava prez Srednite Vekove*, 2nd ed., Sofia, 1970, I/1, p. 176-257.

<sup>9</sup> G. Ostrogorsky. Die byzantinische Staatenhierarchie. — *Seminarium Kondakovianum*, 8, 1936, p. 41-62—in Serbo-Croatian, *Subranie Delo*, V, Belgrade, 1970, p. 238-262.

<sup>10</sup> V. Tupkova-Zaimova. *Našestvija i etnički promeni na Balkanite*. Sofia, 1966, p. 110.

<sup>11</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*, I/1, p. 376-447.

<sup>12</sup> Cf. the Huns and the Avars, see Moravcsik. — *Byzantinoturcica*, I, p. 57-65 (Huns), and 70-76 (Avars).

gars memorialized themselves with monuments and inscriptions.<sup>13</sup> While the historical and cultural background of their inscriptions and monuments is still debated, they, in essence, gave the Bulgars a permanence of presence not possessed by any other invader.<sup>14</sup> The expedition of Constantin IV and his illness which demoralized the imperial armies at a crucial moment brought about Byzantium's recognition, in 681, of the Bulgar State north of the Balkan mountains.<sup>15</sup>

A map of imperial holdings in Europe — with the exclusion of Italy and Sicily — in 681 would have shown great disparity between imperial claims and imperial realities.<sup>16</sup> The worst of the southward Slavic invasions was over.<sup>17</sup> Slavs were to be found virtually everywhere in the Balkan Peninsula and in Greece.<sup>18</sup> Scattered among this Slavic population were strong pockets of imperial communities which had survived the invasions.<sup>19</sup> It is possible that these communities were more numerous to the south, at least sufficiently numerous to support the imperial claim.<sup>20</sup>

Byzantium, in 681, held many key cities, such as Thessalonica, Corinth, Monemvasia and Patras, and the fleet, when present, had, after the defeat of the Arabs in 678, full control of the Aegean.<sup>21</sup> With the survival of an indigenous population and proper military-administrative support, Byzantium stood in a good position. The single most important city and the center of imperial reunification of the peninsula under Byzantine rule was Thessalonica.<sup>22</sup> Lands around Thessalonica were, however, heavily populated by Slavs.<sup>23</sup> This problem was further complicated by Bulgar designs on the ci-

---

<sup>13</sup> V. Beševliev. *Die Protobulgarischen Inschriften*. Berlin, Akademie Verlag=Berliner Byzantinistische Arbeiten, Band 23, 1963, p. 89-92.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 86-87.

<sup>15</sup> Theophanes. *Chronographia*, 356:18-359:21, especially 359:3-21. Also see V. Zlatarsky. *Istorija*, p. 195-205.

<sup>16</sup> G. Ostrogorsky. *The Byzantine Emperor and the Hierarchical World Order*. — *The Slavonic and East European Review*, XXXV, 84, (December, 1956), p. 1-14=Subranie Delo, V, p. 263-277.

<sup>17</sup> Lubor Niederle. *Slovanské Starožitnosti*, II/2, Prague, 1910, pp. 400-446 and V. Zlatarsky. *Naseljvanje Slovena na Balkanskem Poluostrvu*. — *Knjiga o Balkanu*. Belgrade, 1936, p. 82-100=Izbrani Proizvedenija, I, ed. P. Petrov. Sofia, 1972, p. 32-51.

<sup>18</sup> M. Vasmer. *Die Slaven*, p. 20-173; P. Charanis. *On the question of Slavonic settlements in Greece during the Middle Ages*. — *Byzantino-Slavica*, X, 1949, p. 254-258 and L. Niederle. *Slovanske Starožitnosti*, II/2, p. 421-446.

<sup>19</sup> P. Charanis. *The Chronicle of Monemvasia and the Question of the Slavonic Settlements in the Peloponnesus*. — *Dumbarton Oaks Papers*, V, 1950, p. 141-166.

<sup>20</sup> On the actual establishment of Thematic units in Europe see Constantine Porphyrogenitus. *De Thematibus*, ed. A. Pertusi. Rome, Citta del Vaticano=Studi i Testi 160, 1952, p. 114-183.

<sup>21</sup> P. Charanis. *Observations on the Demography of the Byzantine Empire*. — *Thirteenth International Congress of Byzantine Studies, Main Papers*, XIV. Oxford, 1966, p. 1-19.

<sup>22</sup> P. Charanis. *Kouven, the Chronology of his Activities and their Ethnic Effects on the Regions around Thessalonica*. — *Balkan Studies*, XI/2, 1970, p. 229-247.

<sup>23</sup> V. Tupkova-Zaimova. *Sur quelques aspects de la colonisation slave en Macédoine et en Grèce*. — *Etudes Balkaniques*, I, 1964, p. 111-123 and H. Evert-Kappesowa. *Słowianie pod Tesaloniką*. — *Księga kucsci Prof. K. Tymieniecki*. Poznań, 1970, p. 179-196.



ty.<sup>24</sup> Without Thessalonica any imperial plans for other areas in Greece and the Peloponnesus were impossible.

The situation in the second half of the seventh and the first quarter of the eighth centuries was critical for Byzantine Thessalonica. The city itself was attacked and threatened numerous times by Slavs, sometimes in alliance with Bulgars.<sup>25</sup> Not since the Dorian invasion of the first millennium B. C. had the whole of Greece faced a change of its entire ethnographic and cultural complexion.<sup>26</sup> Fortresses such as Patras and Monemvasia, could hold out, but they were distant and isolated.<sup>27</sup> Without Thessalonica as a connecting link, their fate was sealed. If a renewed order was to come to the Old Byzantine areas of Europe, it would have to come from Thessalonica.

A decisive moment came when Constans II balanced his failure against the Arabs with a successful campaign against the Slavs in 657.<sup>28</sup> This campaign set a precedent for future policy. Constans II did not drive out the Slavs from around Thessalonica, he merely subjugated them to imperial authority and administration.<sup>29</sup> The Slavs which were removed from the area around Thessalonica were transferred elsewhere within the empire.<sup>30</sup> The Slavs left around Thessalonica remained autochthonous, not isolated from the long chain of Slavic tribes which, totally free of Byzantium, extended up and down the peninsula.<sup>31</sup> Constans II had merely done what was absolutely necessary, and done it with economy. He removed the possibility of an immediate Slavic seizure of Thessalonica, but not the Slavic population. This was the first time any imperial city in Europe, aside from Constantinople itself, had received such imperial attention.

Constans II's conquest reduced the Slavs in the immediate vicinity of Thessalonica to tributaries of the empire.<sup>32</sup> Although there is a definite problem in the dating of the Kouver episode in the "Miracula St. Demetrii", this episode — now generally accepted as occurring in the last quarter of the seventh century — mentions that, in the region of Thessalonica, Slavs could be commanded to supply imperial needs.<sup>33</sup> Evidence strongly points to Constans II as the initiator of this control. Exactly 31 years later imperial control in this region was amplified by Justinian II.<sup>34</sup> Justinian II not only strengthened Thessalonica as a Byzantine center, but also cleared the Strymon region of Slavic interference and so created a connecting link between imperial Thrace and Thessalonica.<sup>35</sup>

<sup>24</sup> Important in this regard is the Proto-Bulgarian inscription at Madara (V. B e š e v l i e v. *Inschriften*, p. 95-111 — inscription I C), which refers to Bulgar activities in the south.

<sup>25</sup> The most important instance of this in the late seventh century is the attack by Kouver (P. C h a r a n i s. *Kouver*, p. 229-235).

<sup>26</sup> V. Z l a t a r s k y. *Izbrani Proizvedenia*, I, p. 50.

<sup>27</sup> V. T u p k o v a - Z a i m o v a. *Našestvia*, . . . , p. 106-107.

<sup>28</sup> T h e o p h a n e s. *Chronographia*, 347:6-7.

<sup>29</sup> *Miracula Sancti Demetrii*, V, 197 shows that the Slavs in the areas surrounding Thessalonica were subject to imperial command.

<sup>30</sup> Most likely to Asia Minor as T h e o p h a n e s. *Chronographia*, 348:16-20 would seem to indicate.

<sup>31</sup> V. T a p k o v a - Z a i m o v a. *Sur quelques aspects*, . . . , pp. 117-122.

<sup>32</sup> T h e o p h a n e s. *Chronographia*, 347:6-7.

<sup>33</sup> P. C h a r a n i s. *Kouver*, p. 229-235.

<sup>34</sup> T h e o p h a n e s. *Chronographia*, 364:9-15.

<sup>35</sup> V. Z l a t a r s k y, *Istorija*<sup>2</sup>, I/1, p. 219.

Further elucidation of Justinian II's campaign of 688 comes to light when the complexities of Bulgar-Slav-Byzantine relationships are examined. The tripartite nature of this relationship remains a key to the understanding of imperial policy in this region, and perhaps for much of the Balkan Peninsula.<sup>36</sup> Justinian II, like his predecessor Constans II, allowed Slavic settlements within imperial borders.<sup>37</sup> His military activities were less concerned with Slavic problems (which were already partially solved) than with a serious Bulgar threat to Thessalonica and its environs.<sup>38</sup> The existence of a Bulgar state to the north, even if not desired, was tolerable, but Bulgar control of the region of Thessalonica and imperial Macedonia was out of the question.<sup>39</sup>

As actual imperial population was still sparse in this region, Justinian II dared not create a vacuum into which Bulgar power could move. So, his activity focused itself on the driving out of the Bulgars, acceptance of the Slavs, and the transporting of a large number of the potential Slavic leadership into safely Byzantine Asia Minor.<sup>40</sup> The Slavic population which remained was drawn into the Byzantine sphere of influence. It was terribly important to keep these Slavs from the potential unity of the Bulgars. Imperial and military administration worked hand in hand to create a set of conditions which, while allowing Slavs to remain on imperial lands, kept them isolated from Bulgar influences.<sup>41</sup> In eastern Macedonia and in Greece they succeeded admirably. Slavs would cause trouble, but, primarily as Slavs, and not as Bulgar agents.<sup>42</sup>

The Bulgars, which moved south, were moving into a power vacuum. A large part of the Balkan Peninsula lay open to whoever could dominate the numerous Slavic tribes which had settled there. As imperial energies were not up to the task of retaking the whole of the Peninsula, much of the East — Thrace and parts of Moesia — fell, almost by default, under the Bulgar influence.<sup>43</sup> Unlike their predecessors, the Bulgars seem, at a very early period of their domination over the East Balkans, to have developed

<sup>36</sup> This interplay between Byzantium, Bulgar and Slav was first clearly enunciated by V. Zlatarsky. *Obrazuvane na bulgarskata Narodnost*. — *Bulgarska istoričeska biblioteka*, I/1, 1928, p. 74-112 = *Izbrani Proizvedenija*, I, p. 313-358. A more recent attempt to clarify this relationship is that by D. Angelov. *La formation de la nationalité bulgare*. — *Etudes Balkaniques*, IV, 1969, p. 14-37.

<sup>37</sup> G. Ostrogorsky. *History*<sup>3</sup>, p. 117.

<sup>38</sup> Theophanes. *Chronographia*, 364:9-11.

<sup>39</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, p. 261-268.

<sup>40</sup> This, perhaps, explains the Bulgar element among these Slavs, i.e. the Voiladi and Nevoulos. For the relation of the Voiladi to the colonization of 688 see S. p. Vryonis. *St. Ioannicius the Great and the "Slavs" of Bithynia*, — *Byzantion*, 31, 1961, p. 245-6. On the possible Bulgar origin of the name Nevoulos see V. Beševliev. *Les inscriptions du relief de Madara*. — *Byzantinoslavica*, XVI/2, 1955, p. 228-229.

<sup>41</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, I/1, p. 273-275.

<sup>42</sup> The Slavic troubles mentioned by Liutprand of Cremona, *Antapodosis*, ed. G. H. Pertz, M. G. H. *Scriptores rerum germanorum*, III, Hannover, 1839, p. 306: 52-307:16, may have been Bulgar-inspired. See V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, I/2, p. 490 for the support of this contention.

<sup>43</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, I/1, p. 195-205 and I. Dujčev. *Obedinenieto na slavjanskite plemena v Mizia prez VII vek*. — *Bulgarsko Srednovekovie*. Sofia, 1972, p. 70-86.

a close rapport with the Slavs.<sup>44</sup> This, coupled with the permanence of inscriptions and monuments, points towards the early stages of cultural synthesis with the Slavs.<sup>45</sup> It also was a direct threat to Byzantium.<sup>46</sup>

Byzantium, ironically, was in the same basic position as the Bulgars regarding the Slavic population of the peninsula. While imperial population survived, it was, in the seventh century, not large enough to dominate the Slavic tribes by numbers alone.<sup>47</sup> This was exactly the same with regard to Bulgar-Slav relations. Although Bulgar population was in a definite minority by comparison with the Slavic, the Bulgars, like the Byzantines, were capable of domination by means other than the weight of numbers.<sup>48</sup> In both cases the Slavs represented the important statistical entity. So it was that the Slav in the Balkans remained to enhance the strength of the two real powers — Bulgar and Byzantine.<sup>49</sup>

Bulgar interference in Macedonia — especially near Thessalonika — resulted in Justinian II's campaign. The Slavs remained, but the Bulgars were driven out. During the remainder of the seventh century, imperial statecraft was able, by treaty or by force, to keep the Bulgars from deep penetration into Macedonia.<sup>50</sup> Aside from the Chronicles of Theophanes and Nicephorus, the battered inscriptions at Madara tell, from the Bulgar point of view, of the "emperor with the cut off nose" and his activities and treaties with Khan Tervel.<sup>51</sup> Included in these inscriptions is a much debated passage concerning Thessalonika and environs.<sup>52</sup> All that can be clearly said is that in 705 Justinian II made treaty with Khan Tervel, but had some kind of disagreement about Thessalonika with a possible relative of Tervel's. In any case, Thessalonika and the surrounding area remained Byzantine.

While the Slavs of Thessalonika and Eastern Macedonia remained outside of the Bulgar orbit, they did not remain entirely subservient to Byzantine rule. During the era of Tiberius-Apsimar there was a rebellion in the region.<sup>53</sup> This was quickly put down but independent activities of the Slavs continued. Piracy seems to have been a long-term problem. Slavic piracy was on a small enough scale not to be a serious threat to the imperial navy, but constant enough to seriously reduce the populations of islands, such as

---

<sup>44</sup> I. D u j č e v. *Nai-ranni vruzki mezdu purvobulgari i slavjani*. — *Ibid.*, p. 87-103.

<sup>45</sup> V. B e š e v l i e v. *Inschriften*, p. 37-49.

<sup>46</sup> Such as the region around Thessalonika as Justinian II's campaign indicates.

<sup>47</sup> P. C h a r a n i s. *Nicephorus I the Saviour of Greece from the Slavs (810 A.D.)*. — *Byzantina-Metabyzantina*, I, 1946, p. 75-92, was the first to point out the importance of population size in this regard.

<sup>48</sup> V. Z l a t a r s k y. *Istorija*<sup>2</sup>, I/1, p. 264-6 and A. B u r m o v. *Kum vuprosta za otnošeniata mezdu slavjani i prabulgari prez VII-IX v.* — *Istoričeski Pregled*, X/1, 1954, p. 69-74 = Aleksandur Burmov — *Izbrani proizvedenija*, I. Sofia, 1968, p. 137-160.

<sup>49</sup> V. Z l a t a r s k y. *Obrazuvane*, p. 313-321 and P. C h a r a n i s. *On the Question of the Slavonic settlements in Greece during the Middle Ages*. — *Byzantinoslavica*, X, 1949, p. 254-258.

<sup>50</sup> V. Z l a t a r s k y. *Istorija*<sup>2</sup>, p. 218-220.

<sup>51</sup> V. B e š e v l i e v. *Inschriften*, p. 57-8 and 95-111.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 102-111.

<sup>53</sup> M i c h a e l l e S y r i e n. *Chronique de Michel le Syrien Patriarche Jacobite d'Antioche (1166-1199)*, ed. et traduite en Français par J.-B. Chabot, II. Paris, 1902, p. 473.

Imbros.<sup>54</sup> It is only with the coming of Constantine V that this problem was brought under some control.<sup>55</sup>

Constantine V made what was to follow in Greece possible. In 758 he waged a quick but decisive march against the Slavic regions of Macedonia subjugating the area.<sup>56</sup> This accomplished, Constantine V turned his attention to the real danger — Bulgaria.<sup>57</sup> By his campaign of 758 Constantine V had effectively isolated the Slavs of Macedonia, and, farther south, from any influence except that of Byzantium. Byzantine influence upon the Slavs of Greece and the Balkan Peninsula grew very strong during Constantine V's reign. So powerful was this influence that Constantine V could strip the Bulgar state of close to a quarter of a million of its inhabitants as he did in 762.<sup>58</sup> Farther south he was able to reduce Slavic piracy and regained 2,500 captives from Imbros, Samothrace and Tenedos.<sup>59</sup> His savage campaigns against the Bulgars assured their non-interference in Macedonia.<sup>60</sup> The Byzantine population of Thessalonica had gained time to build up strength and envelop at least part of the Slavic population of the area.

While Constantine V's death brought an end to the struggle with Bulgaria, it did not put an end to the imperial initiative in Macedonia and Greece. Untroubled by her Bulgar neighbors to the north, the empress Irene was able to send an army under Staurikios, then Logothete of the Drome, to further dominate the Slavs of the Thessalonica region.<sup>61</sup> The campaign, however, went much farther than this. Imperial troops passed through Thessalonica, and, in this campaign of 783/4, moved into Greece and the Peloponnesus.<sup>62</sup> Byzantium had returned to Greece in force. Whatever the racial composition of the population of Greece, it—after 783/4—was no longer of serious importance, culturally it would now be Byzantine by larger and larger degree. Yet, there remained problems.

Thessalonica and environs had, in a century and a quarter (657-783) been the center for at least four major Byzantine military expeditions.<sup>63</sup> While these expeditions radiated farther and farther from Thessalonica, it still remains a question as to why so many were necessary, unless Byzantium was continually uncertain of her control over the region. The answer to this question of imperial uncertainty is found in Nicephorus I's actions of 810. In that year Nicephorus I transplanted a significant population to the Sklavinias region of Macedonia.<sup>64</sup> From this evidence the inference is obvious that before this time the Slavic population was of such size in relation to the Byzantine inhabitants of the region that Byzantium was unable to consolidate the control brought by each military expedition. Byzantinization needed a sizable Byzantine population in order

<sup>54</sup> Nicephorus. *Breviarium*, 76:22-29.

<sup>55</sup> *Ibid.*

<sup>56</sup> Theophanes. *Chronographia*, 430:21-22.

<sup>57</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, I/1, p. 266-308.

<sup>58</sup> Nicephorus. *Breviarium*, 68-27-69:2.

<sup>59</sup> *Ibid.*, 76:22-29.

<sup>60</sup> V. Beševliev. *Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V. gegen die Bulgaren*. — *Etudes balkaniques*, VII/3, 1971, p. 5-17.

<sup>61</sup> Theophanes. *Chronographia*, 456:25-457:1.

<sup>62</sup> *Ibid.*, 457:2-6.

<sup>63</sup> I.e. the campaigns of Constans II (657), Justinian II (688), Constantine V (758) and Staurikios for Irene (783).

<sup>64</sup> Theophanes. *Chronographia*, 486:10-13.

to assimilate a foreign body such as the Slavs. This, until the reign of Nicephorus I, was missing.<sup>65</sup>

From that time onwards there is mention only of minor Slavic troubles, never requiring the kind of force necessary before 810. The witness of John Cameniatēs, a little less than a century later (904), shows that Slavs were still living with some autonomy, but were loyal to the empire and fought bravely against Leo of Tripoly in 903.<sup>66</sup> The only other record mentioning troubles among the Slavs in the region of Thessalonica is that of Luidprand of Cremona.<sup>67</sup> There, as Marin Drinov was the first to notice,<sup>68</sup> such a Macedonian Slavic uprising (in about 926) was at least partially the work of Byzantium's most dangerous and able Bulgarian opponent—Tsar Simeon' (893-927).<sup>69</sup> The Macedonian region beyond Thessalonica had become, by the ninth century, a border area between Byzantium and Bulgaria, and a zone of cultural transition.

Security in this northern zone around Thessalonica, by 810, assured development which worked in favor of Byzantium in Greece and in the Peloponnesus. While isolation of the Slavs of Greece was assured by Nicephorus I's activities around Thessalonica, and by the military achievements of Staurikios — there, the Slavs of Greece, especially in the Peloponnesus, remained autonomous.<sup>70</sup> They were, in spite of the formation of the Themes of Hellas and the Peloponnesus,<sup>71</sup> a chronic problem to imperial authorities throughout the middle Byzantine era.<sup>72</sup> The Themes of Hellas and the Peloponnesus contained autonomous Slavic tribes when these areas became themes, and would contain autonomous Slavs throughout the next several centuries.<sup>73</sup> It is instructive to assess the effects of these Slavs upon their Byzantine neighbors in order to understand the survival of Slavic autonomy in these areas, and the limits of Byzantinization.

At first glance, by 810, conditions in Hellas and the Peloponnesus would have appeared felicitous for quick and total absorption of the Slavic population. Byzantium had virtually unchallenged military control on both land and sea, a significantly large population of its own, and an actual imperial administration in control.<sup>74</sup> Such a picture is somewhat illusory. The Slavs also were numerous and positioned in areas difficult of access — areas, many of which were not even desirable from the Byzantine economic point of view.<sup>75</sup>

---

<sup>65</sup> P. Charanis. Nicephorus I, p. 83-86.

<sup>66</sup> John Cameniatēs. De Expugnatione Thessalonicae, ed. G. Böhlig. Berlin: Walter de Gruyter et Socios=Corpus Fontium Historiae Byzantinae IV, MCMLXXIII, p. 20:74 & 80, 20:6 and 25:63.

<sup>67</sup> Luidprand. Antapodiss, 306:52-307:16.

<sup>68</sup> M. Drinov. Južnye slavjane i Vizantija v X Veke. — Sučinenija, I. Sofia, Bulgarskoto knižovno družestvo, 1909, p. 407.

<sup>69</sup> V. Zlatarsky. Istorija<sup>2</sup>, I/2, p. 489-494.

<sup>70</sup> A. Bon. Le Péloponnèse byzantin, p. 27-70.

<sup>71</sup> Constantine Porphyrogenitus. De Thematis, p. 89-91 and 170-174.

<sup>72</sup> J. B. Bury. A History of the Eastern Roman Empire. London: Macmillan and Co. Limited, 1912, p. 375-381.

<sup>73</sup> A. Bon. Le Péloponnèse byzantin, p. 177-9.

<sup>74</sup> P. Charanis. Nicephorus I, p. 84-86 and Observations, pp. 1-34.

<sup>75</sup> This was well stated by J. Karayannopoulos. Zur Frage der Slavenansiedlungen auf dem Peloponnes. — Revue des Études Sud-Est Européennes, IX/3, 1971, p. 448.

As Slavic economy was virtually self-sufficient from the beginning of Slavic settlement in Greece, even contact along these lines was initially minimal.<sup>76</sup> This combination of large population, inaccessibility and primitive self-sufficiency combined to create a long-lasting Slavic autonomy. For a good part of the eighth and ninth centuries, this autonomy brought with it Slavic piracy and brigandage.<sup>77</sup> While imperial armies might reduce the leading tribes to tributary status, only overwhelming numbers of Byzantine population could control and finally put an end to Slavic autonomy and its concomitant problems.

Slavs situated nearby to such cities as Patras were soon reduced to becoming tributaries, and most likely to the slow but sure path of Byzantinization.<sup>78</sup> Whatever tribal aristocracy existed among the tribes of Greece, i. e. the Veligesites, Milingi and Ezeriti, they had but one direction to go — towards Byzantinization and assimilation. The intrigue of Akamir is but an early example of Slavic entry into Byzantine politics and life. Akamir, who unsuccessfully plotted in 799 to raise a son of Constantine VI as heir to the throne in place of Irene, was supporting a Byzantine faction against Irene, of which there were many.<sup>79</sup> This is an example of a chieftain of the Velizian Slavs — Akamir — working, not for total autonomy, but to involve himself more deeply in imperial politics. His aspirations were to be followed by many other Slavs. Separated from Bulgaria, Slavic aristocracy, fragmented as it was, had only one way to go, and, as time passed, it took that way — Byzantinization.<sup>80</sup>

This is not hard to see in the later case of Nicetas Rentakios, a land magnate of the Peloponnesus. Constantine VII's remark about the ethnic purity of Rentakios' family indicates several developments within the Slavic-Byzantine areas of Greece.<sup>81</sup>

Nicetas Rentakios' extreme and misplaced pride in his "pure" Hellenic lineage shows that there was a sufficient degree of Byzantinization to produce, at least among some Slavs, the need for claims of Hellenic lineage and the resulting status. In short, there then existed enough Slavs who had Byzantinized so completely that only by tracing their ancestry would their Slavonic background be revealed.<sup>82</sup> Beyond this, it reveals a preference for such a lineage in Slav-Byzantine areas.

The advantages of being a Byzantine aristocrat versus being a Slavic one reveals itself in the case of Nicetas Rentakios. Here, aside from wealth

<sup>76</sup> M a u r i c i u s. *Strategikon*, ed. with Roumanian translation by X. Mihaescu. Bucharest: Scriptores byzantini VI, 1970, p. 276-291, and G. T s a n k o v a - P e t k o v a. *Materialnata kultura i Voennoto izkustvo na dakiiskite slavijani spored svedenijata na Psevdo-Mavrikkii*. — *Izvestija na Instituta za Istorija*, 7, 1957, p. 338-344.

<sup>77</sup> F. D v o r n i k. *La Vie de saint Gregoire le Decapolite et les Slavs macedoniens au IX<sup>e</sup> siecle*. Paris: Travaux publies par l'Institut d'etudes slavs, V, 1926, p. 29-20 and 51:24.

<sup>78</sup> L e o n i s i m p e r a t o r i s. *Tactica*, M. P. G., 107, cap. 18, col. 968, par. 101. This is translated into English by Arnold Toynbee, *Constantine Porphyrogenitus and His World*. London, 1973, p. 98.

<sup>79</sup> T h e o p h a n e s. *Chronographia*, 473:32-474:10.

<sup>80</sup> P. C h a r a n i s. *Observations*, pp. 1-34.

<sup>81</sup> C o n s t a n t i n e P o r p h y r o g e n i t u s. *De Thematibus*, p. 91 L. 40 (Pertusi).

<sup>82</sup> J. B. B u r y. *Gorazd*. — *English Historical Review*, VI, 1891, p. 151.

and the prominent political position vis à vis the local imperial administration, Nicetas gained contact with Constantinople. Such contact with the court of Byzantium yielded surprising results. Nicetas' daughter married into the imperial family — obviously advantageous aside from being prestigious for Nicetas. His grand-daughter's marriage to Tsar Peter of Bulgaria as a Byzantine princess is possibly, aside from the irony of its dual Slavic quality, an instructive example of total Byzantinization.<sup>83</sup>

In spite of all the benefits which such assimilation could accrue, evidence clearly shows that many Slavs remained unassimilated. The evidence of toponymy combined with that of written documents indicates long-term independent Slavic settlements in Greece.<sup>84</sup> By the tenth century dents were being made and assimilation was taking place, but it was not complete. It is likely that the Slavic pirates which were such a vexation to St. Gregory the Decapolite in the ninth century<sup>85</sup> were losing ground, as it is known that the Peloponnesus by the time of Basil I had a sizeable contingent of Mardites, a people closely associated with Byzantine naval prowess — and who very likely had been placed there to control such piracy.<sup>86</sup> Military force, however, is not the real key to understanding the slow pace of Byzantinization in Greece.

Possibly the most important factor in Greece, along with the Slavic-Byzantine population ratio, was cultural. The Russian monastic historian of the 19th century, Sokolov, was most correct in pointing out the importance of the end of the second iconoclast controversy for Byzantine monastic life.<sup>87</sup> The resolution of this controversy released monastic energies from the bitter internecine struggle which had split Eastern Christianity for over a century. It was the monk, more than any other individual in the empire, who was the transmitter of Byzantine culture in its most popular form.<sup>88</sup> While monasticism of a most zealous variety had strong foundations in Bithynia and other areas of Asia Minor, the great monastic foundations in Byzantine Europe — especially in Greece — were yet to come.<sup>89</sup> Without this cultural force Byzantinization was only partial at best.

To be sure, commerce, imperial administration and Byzantine wealth had brought limited interaction between Byzantine and Slav in Greece, but it lacked the motivation to search out and touch every aspect of life. Monasticism, however, heeding the scriptural injunction to go and preach to all nations,<sup>90</sup> was the ideal vehicle to transform Slavic life in Greece. Imperial administration cared only that affairs were peaceful and tribute paid,<sup>91</sup> imperial commerce met mainly in the markets on market days, awaiting trade. The lure of position and wealth touched only those among the Slavs who were closest to

<sup>83</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, I/2, p. 501-503.

<sup>84</sup> M. Vasmer. *Die Slaven*, p. 11-19, and F. Dölger. *Ein Fall*, p. 1-28.

<sup>85</sup> F. Dvornik. *La Vie*, p. 29-40 and 51-24.

<sup>86</sup> A. Bon. *Le Péloponnèse byzantine*, p. 75-76.

<sup>87</sup> I. Sokolov. *Sostojanie monašestva v vizantijskoj tserkvi poloviny IX do načala XIII veka*. Kazan, 1894, p. 150 ff.

<sup>88</sup> P. Charanis. *The Monk as an Element of Byzantine Society*. — *Dumbarton Oaks Papers*, 25, 1971, p. 63-84.

<sup>89</sup> K. Lake. *The Early Days of Monasticism on Mount Athos*. Oxford, 1909, p. 1-18.

<sup>90</sup> Matthew 28:19-20.

<sup>91</sup> V. Tupkova-Zaimova. *Quelques aspects...*, p. 117-123.

such wealth and position — the chieftains. The monk, in contrast, was deeply interested in the seeking out and caring for all of his fellows from birth to death.<sup>92</sup> With the monk came letters and the rich traditions of Orthodoxy — traditions proven effective in previous struggles with paganism. Until near the end of the ninth century, monks, due to the pressures of the iconoclast struggle, were in short supply in Greece and the Peloponnesus.<sup>93</sup> What was needed was not a few individuals, but a strong foundation such as was to be found at Olympos in Bithynia or in Constantinople.

The slowness of Byzantinization in Greece and the Peloponnesus is closely tied with the slowness of monastic development in these areas. It was not that monks were totally absent, it was that they were there in insufficient strength during the ninth and tenth centuries to make a complete and speedy work of Byzantinization. Aside from the Slavs, the Peloponnesus held other peoples not yet converted. Indeed, until the reign of Basil I, there were still pagans of the Classic Greek variety along with Jews to keep the monk busy.<sup>94</sup> To the north, the conversion of Bulgaria provided a tempting vista which drew away the most talented monks.<sup>95</sup> So the Peloponnesus and Greece remained more as an afterthought, than as a front line of monastic activity.

Again it is Thessalonica and vicinity which was to receive the major attention of the empire. The key was the north — Thessalonica, and by means of Thessalonica — the Slavic world.<sup>96</sup> The ninth and tenth centuries were to witness the growth of the greatest and most influential monastic foundation of Orthodoxy — Mt. Athos.<sup>97</sup> Near to Thessalonica and the main arteries of trade, Mt. Athos was the European counterpart of Olympos in Bithynia, but with an important difference. In the ninth century a final line was drawn between the Slavic world and the Byzantine one. The monastic foundations in Bithynia, while aware of many alphabets and languages, used the Greek language almost exclusively — Athos did not.<sup>98</sup> The development of Slavic letters in the ninth century gave permanence to Slavic culture. Slavs, thanks to Byzantium, now possessed the sine-qua-non of civilization — an alphabet.

In a sense the Byzantine gift of Constantine and Methodius imposed limits on Byzantinization. The conversion of Bulgaria under Boris I drew Bulgaria into the cultural orbit of Byzantium while, due to the development

---

<sup>92</sup> D. Constantelos. *Byzantine Philanthropy and Social Welfare*. New Brunswick, 1968, p. 88-110.

<sup>93</sup> Individual monks and even monasteries existed in Greece as the sources testify, but the existence of Hellenic paganism until the time of Basil I indicates that monasticism was far from being an omnipresent phenomenon. See Constantine Porphyrogenitus, *De Administrando Imperio*, ed. Gy. Moravcsik and trans. by R. J. H. Jenkins. Revised edition; Washington D. C.: Dumbarton Oaks=Corpus Fontium Historiae Byzantinae I, 1967, Cap. 50, lines 71-82.

<sup>94</sup> Ibid., and the Vios to Nikonos to Metanoieite, ed. S p. L a m p r o s. *Neos Ellenomnemon*, 3, 1906, p. 165-166.

<sup>95</sup> V. Gjuzelev. *Knjaz Boris Purvi*. Sofia, 1969, p. 324-444.

<sup>96</sup> L. Brehier. *Salonique et la civilisation byzantine*. — *Journal des Savants*, 17, 1919, p. 249-259 and 295-311.

<sup>97</sup> K. Lake. *Monasticism*, p. 1-14, and P. Lemerle. *La vie ancienne de saint Athanase l'Athonite composée au début du XI<sup>e</sup> siècle par Athanase de Lavra*. — *Le Millenaire du Mont Athos 963-1963*. Chevetognee: Editions de Chevetognee (Belgique), 1963, I, p. 59-100.

<sup>98</sup> I. Dujčev. *Le Mont Athos et les Slavs au moyen âge*; Ibid., I, p. 121-143.



of Slavic letters, removed Bulgaria forever from the final step of Byzantinization — the adoption of Byzantine Greek as the native language.<sup>99</sup> Byzantine culture, as transmitted by the great monastic centers of the Byzantine-Slavic world — Mt. Athos, Ohrid and Preslav — was now permanently established in most of the Balkan Peninsula.<sup>100</sup> Total Byzantinization was limited by the vicissitudes of political and military fortune to only those areas under the full control of Byzantium. As much of Macedonia was disputed politically, much remained Byzantine in culture, but not completely Greek in language.<sup>101</sup>

The tenth century marks a crucial era with regard to the Byzantinization or non-Byzantinization of the Slavs under imperial rule. Had Bulgaria remained the great northern neighbor centered around Pliska-Preslav, north of the Balkan mountain range (Stara Planina), developments in Macedonia and Greece might have taken a different course.<sup>102</sup> Such was not the case. Constantine and Methodius' students, having been driven out of Moravia, moved south and founded a center of letters at Ohrid in Macedonia.<sup>103</sup> The ramifications of this upon both the Slavic and the Byzantine world were to be deep and long-lasting.

For the Slavic world it meant that the work started by Constantine and Methodius would last, as the immediate results of the mission to Moravia soon disappeared — swallowed up by the Germanic move eastward and enforced latinization.<sup>104</sup> At Ohrid and at Preslav, under the then powerful arm of the Bulgarian Tsars, the actual and permanent conversion of the Slavs to Orthodoxy commenced.<sup>105</sup> This was not particularly dangerous to Byzantine interests, but the foundation of a Slavic center so far south — at Ohrid — was indeed a threat, especially in the hands of the Bulgarian Tsar. As Tsar Simeon was to show by his campaign which reached as far as the Peloponnese in 920, such a southern center of Slavic independence backed by a strong Bulgarian monarch could effectively cancel out all the progress towards Byzantinization that had been made in Greece and around Thessalonica.<sup>106</sup>

Imperial gains in Greece had been hard won and were yet incomplete. Slavs still remained throughout Greece, but properly isolated they would eventually become Byzantinized. Since Greece and especially the Peloponnese were backwaters of the empire, not much imperial energy was expended in these areas.<sup>107</sup> All of these factors combined to create a dangerous set of

<sup>99</sup> V. G j u s e l e v. *Knjaz Boris*, p. 178-373.

<sup>100</sup> I v a n D u j č e v. *Relations entre les Slaves meridionaux et Byzance aux Xe-XIIe siecles.* — *Cahiers de Civilisation Medievale*, IX/4, Octobre-December 1966, p. 549-556.

<sup>101</sup> V. Z l a t a r s k y. *Istorija*<sup>2</sup>, I/2, p. 60-61, 327-329, and 801-2.

<sup>102</sup> *Ibid.*, I/1, p. 444-447.

<sup>103</sup> E. G e o r g i e v. *Razvetut na Bulgarskata Literatura v IX-X v. Sofia*, 1962, p. 69-106.

<sup>104</sup> F. D v o r n i k. *Byzantine Missions among the Slavs*. New Brunswick, 1970, p. 192-229.

<sup>105</sup> V. Z l a t a r s k y. *Istorija*<sup>2</sup>, I/2, p. 210-279.

<sup>106</sup> *Ibid.*, p. 395-397.

<sup>107</sup> Even during the reign of Constantine Porphyrogenitus, the Themes of Hellas and the Peloponnese did not rate as even IVth class Themes — cf. *Constantine Porphyrogenitus. De Cerimoniis Aulis*, II, Cap. 50, p. 696-7 (Bonn). Also see H. G e l z e r. *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung.* — *Abhandlung der Königliche Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft, Phil.-Hist. Kl.*, 18, Nr. 5, Leipzig, 1899, p. 114-126.

conditions should Bulgaria choose to again resume hostilities with Byzantium in Macedonia. More or less peaceful conditions followed the death of Tsar Simeon in 927.<sup>108</sup> These years of peace were followed by the weakening of the Bulgarian State in the North due to the Russian invasion of 969 and John Tziskis successful resolution of the Russian problem at Durostorum (972).<sup>109</sup> The result of this was to give Byzantium a certain pre-eminence in the northern part of Bulgaria. This had serious consequences for the South Balkans — especially Macedonia.

What Byzantium had accomplished was not to destroy the Bulgarian State, but to draw its core closer to the nerve center of imperial Europe — Thessalonica. It had, in effect, created a more immediate threat to Byzantinization, especially in Greece. Centered in the Prespa-Ohrid region, the kingdom of the Comitopuli was well situated and equipped to strike at the vital regions of European Byzantium.<sup>110</sup> This is precisely what took place during the long and deadly war between Basil II and Samuel. Beginning in 976, Samuel moved south attacking, without success, Larissa.<sup>111</sup> The campaigns of Samuel included a march (996) into the Peloponnesus and activities against Thessalonica.<sup>112</sup> Against such a threat Byzantium poured great resources to the end that the state Samuel had set out to build was totally destroyed by 1018.<sup>113</sup> It was the destruction of Samuel's state which insured the Byzantinization of the Greek and Peloponnesian Slavs. There now was no Slavic power to which they could turn.

Byzantine relations with the Slavs within her European borders previous to the conquest of Bulgaria indicate the limitations which Byzantium suffered in the administration of her territory. Slavs were assimilated into Byzantium, but not totally.<sup>114</sup> In the case of Byzantine Greece and the Peloponnesus it was, at least until well after 1018, a case of too little too late. The Peloponnesus and Greece were secondary areas to an empire based in Asia Minor. The empire paid as little attention as possible to the area simply because more pressing problems were constantly at hand. Slavs were numerous enough to make quick assimilation impossible in many regions. Extra imperial population was needed.<sup>115</sup> Population was not the only factor missing or in short supply. The bitter iconoclast struggle robbed the area of monastic attention until well into the tenth century. It is possibly the monk, more than any other factor, who made Byzantinization complete.

The Slavs themselves were, once imperial reconquest of Greece was completed in the eighth century, accepted by the empire. At worst they were a nuisance, at best, they kept the land productive and occupied.<sup>116</sup> In the area around Thessalonica, their occupation under Byzantine suzerainty prevented a vacuum into which some more hostile power might come — i. e. the

---

<sup>108</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, I/2, p. 495-517.

<sup>109</sup> *Ibid.*, p. 574-602.

<sup>110</sup> *Ibid.*, p. 603-614.

<sup>111</sup> *Ibid.*, p. 627-628.

<sup>112</sup> *Ibid.*, p. 660-666.

<sup>113</sup> *Ibid.*, p. 725-745.

<sup>114</sup> P. Charanis. *On the Question...*, p. 254-258.

<sup>115</sup> I.e. the motivation for Nicephorus I's resettlement of imperial population in the Slavias — Theophanes. *Chronographia*, 486:10-13.

<sup>116</sup> Constantine Porphyrogenitus. *De Administrando Imperio*, Cap. 50, Lines 1-70.

Bulgars. While there might be troubles between Slav and Byzantine, these were local affairs. In Greece, Byzantinization took place not so much by force as by Slavic willingness. To move up on the cultural ladder meant just that — Byzantinization. That it was incomplete by 1018 only shows a lack of fanaticism on both sides. Constantine VII might have his laugh over Nicetas Rentakios' specious claim to true Hellenic lineage, but that made him no less acceptable as a land magnate or as a relative of the imperial family by marriage. If Byzantium, during its middle era, had faults — extreme racism was not one of them.

Unfortunately for history, the debate on Greece during the middle ages is just that — racist.<sup>117</sup> Neither the Slavs, nor the Romaioi, as the citizens of Byzantium were known, practiced genocide. The classification of human culture as transmitted by racial blood type belongs only to the darkest days which this century has known. No Byzantine or Slav would have been so barbaric. Culture existed in Greece as it did throughout the empire. The Romaioi, as true bearers of Classical learning, Christian religion and Roman Law, compelled no one to immediately accept them.<sup>118</sup> It was not necessary. Perhaps this, more than any other factor, has evaded the historian familiar with more absolutist regimes. Athens, much to the classicist's despair, was not the place of Pericles. During the era 700-1018 it was a provincial city, perhaps less glittering, but still offering its Slavic neighbours a bright and rewarding culture.<sup>119</sup>

Tribute was levied upon the Slavs of Greece, but their freedom to exist where they were was not threatened.<sup>120</sup> Byzantium gave at least what it received in the way of trade, education and general public welfare. One can hardly cite the attempted elimination of Slavic pirates as an example of mindless tyranny. The Slavs during their invasion of Greece did not slaughter all the original inhabitants, nor did the original inhabitants, strengthened by imperial armies, kill off or drive out the Slavs. Byzantinization, total Byzantinization, occurred leaving only place names as evidence that Slavs had settled there as Slavs.<sup>121</sup> By 1018 much of this had taken place.

The total Byzantinization of foreign peoples, and indeed Byzantium itself, found its limits among the Slavs of the Balkans. To a good extent this was the empire's own doing. It was enough for regions outside imperial control to receive its culture — this was perhaps Byzantium's finest act. By giving the Slavs their alphabet and much of its culture Byzantium allowed a limitation to be placed upon itself. It allowed the Slavs outside of its borders, both before and after 1018, to remain Slavs.<sup>122</sup> Lest that be taken light-

<sup>117</sup> This is well stated by Sp. Vryonis in his introduction to P. Charanis. *Studies in the Demography of the Byzantine Empire*, London, 1972.

<sup>118</sup> Witness the rich tradition of dialogue to be found in Byzantine ecclesiastical literature. This is well exemplified by the life of Constantine-Cyrrill himself. See Kliment Ohridski. *Subrani Sučinenija*, ed. B. St. Angelov and Hristo Kodov, III. Sofia, 1973, p. 91-103, 122-134 and 143-153.

<sup>119</sup> Ferdinand Gregorovius. *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, I, 2 Aufl.; Stuttgart: J. G. Cotta, 1884, pp. 76-166.

<sup>120</sup> I.e. in Patras — Constantine Porphyrogenitus. *De Administrando*, Cap. 49, lines 1-75.

<sup>121</sup> M. Vasmer. *Die Slaven*, p. 20-163 and 174-229.

<sup>122</sup> V. Zlatarsky. *Istorija*<sup>2</sup>, II, p. 1-41, and more recently G. G. Litavérin. *Bolgarija i Vizantija v XI-XII vv.* Moscow, 1960, p. 249-375.

ly it is instructive to compare Byzantium's Slavic policy with that of Medieval Germany's treatment of the Slavs. <sup>123</sup>Whether within its borders and finally Byzantinized, or outside of its borders and converted, the Slav exposed to Byzantium received the same gift — civilization. That, after all, was the lifeblood of the empire. It remains now to examine what traces the Slav left in their union with the empire.

---

<sup>123</sup> A nice summary of German treatment of the Slavs is to be found in Caroline M. Riley. *The Emperor Henry III. — The Cambridge Medieval History*, III. Cambridge, 1924, p. 304-306.



## LA CONCEPTION DU MONDE DU BULGARE A TRAVERS LA LITTERATURE MEDIEVALE

*D. Angelov*

L'histoire médiévale de la Bulgarie (XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.) présente un intérêt particulier avant tout par son contenu objectif, c'est-à-dire en tant qu'ensemble de faits et de phénomènes politiques, ethniques, socio-économiques et culturels qui ont jalonné l'existence de l'Etat et du peuple bulgare au cours de quelques siècles. Pris dans leur intégrité ces faits et ces phénomènes donnent une image assez précise du processus historique qui caractérise le Moyen âge bulgare. Toutefois l'histoire médiévale de la Bulgarie présente un autre aspect, non moins important et intéressant, et qui n'a été étudié jusqu'à ce jour que d'une manière insuffisante. Il s'agit ici de pénétrer dans l'univers intellectuel du **Bulgare du Moyen âge**, de reconstruire la conception qu'il avait du monde à cette époque reculée, de retrouver ses idées sur toute une série de problèmes touchant les réalités de la nature et l'actualité sociale de son temps. Il ressort du matériel de sources conservé de cette époque que nos ancêtres avaient des conceptions bien définies touchant des problèmes très divers, par exemple, celui de „l'univers“, du monde „céleste“ et „terrestre“, du „pouvoir“, de la „richesse“, de l'origine du „mal“, de la „mort“, des „vertus“, des „péchés“, etc. Le Bulgare du Moyen âge, et surtout celui qui avait pu jouir des bienfaits d'une éducation plus poussée, était un être pensant, doué d'une tendance à approfondir certains problèmes et à en rechercher la solution.

L'origine des succès et des réalisations de l'Etat bulgare, l'explication des défaites et des maux qu'il connut, suscitaient un intérêt considérable. Soumise à des hauts et des bas très apparents et de grande amplitude, marquée par une alternance d'années d'essor exceptionnel et de jours sombres, l'histoire de la Bulgarie constituait un sujet attrayant et passionnant d'étude et de réflexion. La tendance de porter des jugements sur le cours des événements historiques devint apparent surtout à partir du IX<sup>e</sup> s. lorsque la nation bulgare fut consolidée de manière définitive et lorsque furent créées des conditions propices à un essor politique et culturel après l'adoption du christianisme et l'introduction de l'alphabet et de l'instruction slave. L'intérêt envers „l'histoire“ ne faiblit pas au cours de la domination byzantine, époque à laquelle les Bulgares se tournaient fréquemment vers le passé, pour y trouver un appui et un espoir pour des jours meilleurs. Cet intérêt continua à se manifester également pendant l'histoire mouvementée du Second royaume bulgare jusqu'à sa chute sous les coups des Ottomans.

L'analyse de la littérature médiévale bulgare parvenue jusqu'à nous indique clairement que le problème de savoir qui est celui qui contrôle et détermine le cours des événements était résolu en fonction de la conception officielle chrétienne du monde. Le facteur fondamental qui dirigeait les tendances générales de la vie politique et sociale était „Dieu“, c'est-à-dire cet être surnaturel qui, selon la Bible, aurait créé le monde céleste et terrestre avec leurs habitants, les anges et les hommes. Ceci constitue la conception de la création typique pour le christianisme qui s'est imposée en Bulgarie après l'adoption de la religion chrétienne et qui est reflétée dans les écrits des nombreux écrivains entre le X<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> s. Suivant les théologiens chrétiens, dieu était non seulement un créateur tout-puissant, mais aussi un observateur très attentif qui veillait sur ses créations. Il „réfléchit“ à chaque heure de la journée sur l'existence des personnes, ainsi qu'au destin des peuples et des Etats. Ceci est la conception providentialiste de la religion chrétienne qui a été implantée d'une manière constante dans la conscience des hommes. Cette conception est reflétée d'une manière imagée par la formule fréquemment rencontrée dans des sources écrites bulgares selon laquelle, sans dieu „il n'y a ni verbe ni action“<sup>1</sup>.

Selon les conceptions providentialistes l'intervention de „dieu“ dans les affaires terrestres commence par le fait qu'il installe sur le trône les souverains en leur enjoignant de gouverner leurs sujets. Cette conception théologique est typique pour presque tous les Etats du Moyen âge. Elle fut admise aussi en Bulgarie après le passage au christianisme. Cette conception est reflétée par exemple dans cette phrase bien connue de l'Epître de Cosma le Prêtre contre les bogomiles: „le tzar et les boyards sont installés par dieu“<sup>2</sup>. On rencontre les mêmes conceptions sur l'origine divine de la puissance royale dans d'autres ouvrages par exemple dans l'introduction à l'Eglogue (receuil juridique byzantin, traduit du grec en bulgare), dans certaines Vies de saints du XI<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s., dans un chrysobulle de l'époque du Second royaume bulgare, etc.

Cependant l'intervention de dieu ne se limitait pas à sa participation lors de l'installation du souverain. En fait, selon les conceptions providentialistes, dieu constituait la force puissante et utile qui veillait sur le destin de l'Etat tout entier, qui contribuait aux succès militaires et politiques, avec le concours de laquelle des victoires étaient remportées, les frontières étaient élargies, les envahisseurs chassés. Auprès de dieu, ainsi que ressort de nombreuses sources écrites du Moyen âge bulgare, le „peuple bulgare“ jouissait d'une faveur exceptionnelle. Il considérait, selon ces mêmes sources, ce peuple comme très proche et bien aimé. Cette idée est à la base de l'un des ouvrages les plus populaires de la moitié du XI<sup>e</sup> s. connu sous le nom de „Chronique bulgare apocryphe“. Dans l'introduction de cet ouvrage on conte longuement comment le prophète Isaac, sur l'ordre de dieu, mena les Bulgares de leur lieu d'origine et les installa dans les terres au sud du Danube,

<sup>1</sup> Cf. par ex. l'introduction à „Възхвалата на Иван Александър“ (Песнивец) (1337), éditée dans Опис на славянските ръкописи в библиотеката на БАН: Н. Кодов. С., 1969. Traduction en bulgare moderne; И. Дуйчев. Стара българска книжнина, II, с. 69. Cf. aussi le début de l'annotation de Theotokos Psylitzès. 1347/48; И. Дуйчев. Стара българска книжнина, II, с. 135.

<sup>2</sup> Cf. le passage correspondant dans la dernière édition de Yu. K. Вегупов. Козма презвитер в славянских литературях, С., 1873, с. 312.

où ils créèrent leur Etat.<sup>3</sup> Ceci était un „acte de bienveillance“ du tout-puissant qui aurait aidé le peuple bulgare à trouver une patrie définitive et à créer une forte organisation étatique et politique. Avec la volonté de dieu on a expliquée encore une autre oeuvre majeure et utile aux Bulgares, à savoir la mission de Constantin le philosophe, qui leur aurait été envoyé par dieu lui-même leur donner un alphabet et des livres écrits dans leur langue maternelle. Ceci est l'idée fondamentale que l'on retrouve dans une série de sources écrites du Moyen âge à usage domestique, comme par exemple „La Vie détaillée de Cyrille“, l'ouvrage polémique de Cernorizet Hrabr „Sur les lettres“, la „Légende de Salonique“ (ouvrage à caractère semi-légendaire du XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> s.), dans la Vie abrégée de Cyrille, etc.<sup>4</sup>

D'une manière générale le „providentialisme“ que l'on retrouve dans les écrits des érudits bulgares du Moyen âge comporte un aspect „bulgare“ très apparent. Il est, en effet, empreint de l'idée que l'attention de dieu est centrée sur le „peuple bulgare“ et „L'Etat bulgare“, auxquels il s'efforce d'être utile et de venir en aide. En même temps, le providentialisme a existé pour les autres peuples et Etats dans leur conception propre qui impliquait que dieu veillait avant tout sur eux et priaït pour eux.

Les conceptions providentialistes des Bulgares ressortent de manière particulièrement frappante lorsqu'il s'agit de leur lutte pour la libération de la domination byzantine. „Dieu“ est celui qui aurait, selon eux, incité l'icône de Saint Démètre le Thaumaturge de s'enfuir de Salonique à Tirnovo afin de marquer que le saint serait aux côtés des Bulgares et les aiderait à rejeter les chaînes de l'esclavage. Le récit de l'historien byzantin Nicéas Choniates, qui décrit le début de l'insurrection anti-byzantine d'Asen et de Pierre à Tirnovo est composé dans le même esprit.<sup>5</sup> De plus l'intervention de „dieu“ en tant que facteur important qui aurait influé sur les événements de cette période fatidique est attestée par un passage de la Vie de Saint Jean de Rila, écrite par le patriarche Euthyme. Le texte en est le suivant: „Lorsque beaucoup de temps passa, lorsqu'il plut à Dieu de ressusciter l'Etat bulgare, qui avait été détruit par la violence grecque ou, pour reprendre les paroles de l'Ecriture, de relever la skinia tombée, il éleva la puissance du royaume bulgare sous le bienheureux tsar Asen qui, au saint baptême, fut baptisé Ivan.“<sup>6</sup>

La pensée théologique du Bulgare au Moyen âge expliquait par l'intervention de „dieu“ ou plus exactement par son „attitude passive“ la disparition des différents Etats et peuples, leur chute sous la domination d'autres pays et d'étrangers professant d'autres croyances. Ainsi l'occupation de l'Empire byzantin par les Latins au début du XIII<sup>e</sup> s. est expliquée précisément

<sup>3</sup> Cf. le texte correspondant dans l'édition I. Иванов. Богомилски книги и легенди. С., 1925, с. 281.

<sup>4</sup> Cf. les éditions correspondantes de ces oeuvres dans Климент Охридски. Събрани съчинения, т. III, éditées par Б. Ангелов и Х. Кодов. С., 1973, с. 89 (Пространно житие на Кирил); К. Кувев. Черноризец Храбър. С., 1967, с. 188 sq.; И. Иванов. Български старини из Македония. С., 1931, с. 282 sq. (Солунската легенда) et 284 sq. (Кратко житие на Кирил).

<sup>5</sup> Nicetae Acominati Historia, ed. Bonn, 1835, p. 485; В. Н. Златарски. История на българската държава през средните векове. Т. II, с. 413.

<sup>6</sup> Cf. le passage correspondant dans l'édition И. Иванов. Жития на св. Ивана Рилски. — ГСУ, Ист.-фил. фак., XXXII, 13, С., 1936, с. 71. Traduction en bulgare moderne dans Христоматия по старобългарска литература; П. Динев, К. Кувев, Д. Петканова. С., 1967, с. 401.



en ces termes. Une opinion similaire est exprimée dans la Vie de Sainte Petka, elle aussi composée par le patriarche Euthyme: „Après que beaucoup de temps eut passée et après que le sceptre du royaume grec se fut affaibli, par une omission divine, je ne sais comment, ce royaume fut occupé par les Romains.“<sup>7</sup> Le métropolite de Vidin Joasaph s'efforce d'expliquer l'invasion turque et les terribles malheurs qui s'étaient abattus sur le peuple bulgare après la chute de Tirnovopar la „volonté divine“. Pour cet auteur ces événements ont eu lieu „par suite des profonds secrets divins“ et par „une omission de la providence dont la profondeur est insondable“. On retrouve ces paroles dans son Eglogue de Sainte Philothée.<sup>8</sup> L'intervention de dieu, courroucé et indigné expliquait les malheurs continuels du peuple hébreu et ses chutes répétées sous la domination d'envahisseurs différents. Nous retrouvons en effet, dans l'une des homélies de Clément d'Ohrid: „En indignant dieu par leurs crimes les Hébreux ont été plusieurs fois réduits en esclavage par les Assyriens, les Babyloniens, les Egyptiens. Avant leur dernière chute sous les Romains ils furent faits prisonniers également par le roi hellène Antioche par suite de leur attente du Christ.“<sup>9</sup>

Selon la religion chrétienne non seulement „dieu“ intervenait dans les affaires terrestres mais aussi le „diable“, un ange déchu et un ancien serviteur de dieu qui avait tenté de fomenter une révolte contre son créateur et avait pour cela été chassée du ciel. Ce mythe, très répandu dans la littérature chrétienne, a été introduit en Bulgarie immédiatement après le passage au christianisme, avant tout par le truchement des oeuvres de Clément d'Ohrid.<sup>10</sup> Devenu l'esprit du mal, le diable aurait commencé, avec le concours de ses séides, les démons, à tourmenter et à tenter les hommes et à les inciter au péché. Son activité funeste provoquait la propagation de maladies, des catastrophes de la nature, l'éclosion des vices, les guerres et les révoltes. Tous les maux qui s'abattaient sur les hommes étaient expliqués par la pensée théologique par l'intervention du „diable“ nommé parfois „le prince de ce monde“ afin de souligner le fait que le malin agissait précisément sur la terre.<sup>11</sup> Selon les écrivains ecclésiastiques et les apôtres le rôle du „diable“ devenait particulièrement dangereux lorsque son influence s'étendait à des personnalités qui détenaient le pouvoir (souverains, hauts fonctionnaires, grands capitaines). Dans ce cas le malheur pouvait, selon eux, s'abattre non seulement sur des individus isolés mais également sur des peuples et des Etats tout entiers. Comme „mauvais conseiller“ et „tentateur“ le diable devenait un facteur de premier plan dans la vie sociale et politique et même, dans un certains sens, le rival de dieu. Alors que „dieu“, selon la providence s'efforçait

<sup>7</sup> Cf. le passage correspondant en traduction en bulgare moderne dans Христо-матия по старобългарска литература. с. 410.

<sup>8</sup> Житието на Филотея амётё édité par E. Kalužniacki. Aus der panegyrischen Literatur der Südslaven. Wien, 1903, p. 97 sq. Cf. le passage correspondant en bulgare moderne par V. S. Kiselkov dans Христо-матия по старобългарска литература. с. 455.

<sup>9</sup> Il s'agit de „l'homélie“ à l'occasion de la conception de Saint Jean le Précurseur. Trad. bulgare moderne A. Bončev. Климент Охридски. Слово и поучения. С., 1970, с. 138.

<sup>10</sup> Св. Климент Охридски. Слова и поучения, éd. A. Bončev, с. 50, 92, 166, 196.

<sup>11</sup> Ibid., p. 170. Cf. aussi Беседата на презвитер Козма (édit. Yu. K. Begunov, с. 328). Dans l'аросгупхе „Видение Исаево“ le diable est dénommé „le prince de ce monde“ — Богомилски книги, с. 146.

de mener les Etats et les peuples sur la voie du succès et du bien-être, le „diable“ agissait dans une direction diamétralement opposée, poussé par son désir du mal.

La conception du rôle néfaste du „diable“ est largement répandue dans la littérature ecclésiastique bulgare du Moyen âge. Le malin a incité, écrit Clément d'Ohrîd dans un de ses discours l'empereur romain Lycinius à entreprendre des poursuites contre les chrétiens. C'est au diable qu'il fallait imputer les atrocités commises contre des fidèles adeptes du Christ tels que Clément de Rome et Saint Irénée.<sup>12</sup> Les conceptions qui se réfèrent à l'effet funeste de la „force du mal“ en relation avec les événements de l'histoire bulgare retiennent tout particulièrement l'attention. L'auteur de la Vie détaillée de Cyrille affirme que c'est le malin qui est à l'origine du „dogme des trois langues“, c'est lui qui affirmait que „dieu a choisi seulement trois langues dans lesquelles il pouvait être célébré — l'hébreu, le grec et le latin“<sup>13</sup>. Le „diable“ serait celui qui, selon la Vie détaillée de Méthode, aurait dressé contre l'apôtre le prince de Moravie et tous ses évêques.<sup>14</sup> D'autre part Grigori Camblak écrit dans son Hommage au patriarche Euthyme que c'est encore le malin qui aurait poussé le gouverneur turc de Tirnovo à enfermer les boyards de la région dans une église et à en ordonner le massacre.<sup>15</sup> D'une manière générale dans la mentalité du Bulgare du Moyen âge le „diable“ est, par ses actions, „anti-bulgare“. Le rôle de dieu est, lui, entièrement favorable. Ce dernier est en effet, toujours „pro-bulgare“ et s'efforce de venir en aide au peuple et à l'Etat bulgare. Cette polarisation „dieu—diable“ et „bien—mal“ était interprétée en termes de l'existence de deux facteurs dans la vie sociale et politique dont l'un était bénéfique et le second dangereux et funeste.

Compte tenu des conceptions religieuses existantes qui faisaient une large part à l'intervention active des forces surnaturelles dans le destin du peuple et de l'Etat bulgare il est permis de se demander jusqu'à quel point existaient dans l'esprit du Bulgare du Moyen âge d'autres „facteurs“, d'autres forces motrices dans les processus si complexes du développement historique. Le problème se ramène en fait à mettre en évidence jusqu'à quel point la stricte pensée religieuse était une catégorie unique et absolue, jusqu'à quel point les hommes, inspirés par leurs observations personnelles et une appréciation plus réaliste des choses étaient prêts à rechercher et à reconnaître des causes réelles et terrestres à leurs réalités et plus spécialement aux faits socio-politiques dont ils étaient les contemporains. En d'autres mots il s'agit de se pencher sur le problème de l'existence concomitante d'une conception du monde „religieuse“ et d'une autre „terrestre“. Cette coexistence est en effet observée au Moyen âge et se manifeste de différentes manières dans les divers domaines de la conscience personnelle et collective.

Un survol de la littérature bulgare médiévale indique qu'indépendamment de la très forte influence religieuse, elle ne restait pas étrangère aux interprétations terrestres du cours des événements. En fait presque tous les auteurs sont prêts à admettre qu'outre le rôle des „facteurs surnaturels“ le souverain joue dans le domaine politique, social et culturel un rôle de premier plan.

<sup>12</sup> Св. Климент Охридски. Слова и поучения. с. 91, 78, 250.

<sup>13</sup> Св. Климент Охридски Събр. съчинения, III, с. 105

<sup>14</sup> Ibid., p. 190.

<sup>15</sup> П. Русев, И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев. Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак. 1971. с. 206.

Evidemment, cette opinion n'est pas fortuite. Elle résulte du fait que dans le système administratif de la Bulgarie médiévale le „tzar“ s'était affirmé en tant que véritable autocrate revêtu de larges pouvoirs législatifs, administratifs et militaires qui lui laissaient le dernier mot dans la solution des problèmes relevant des domaines les plus divers.<sup>16</sup> Dans ce contexte il était parfaitement naturel qu'apparût la conviction selon laquelle le souverain était le personnage central et que le cours des événements avec ces oscillations dépend de sa volonté et de son habileté. Cette conviction était renforcée par l'affirmation propagée avec insistance que le tzar était „l'oint du seigneur“ et que ses actions étaient dirigées par une force surnaturelle. C'est ainsi que la réalité objective, jointe à l'idée religieuse et providentialiste, contribuait à implanter dans l'esprit des Bulgares la conception selon laquelle le tzar était un facteur primordial dont d'action dans le domaine socio-politique se faisait sentir à tous les échelons. Indépendamment de l'inévitable „teinte religieuse“ l'origine d'une telle conception reposait sur une démarche intellectuelle réaliste, fondée sur l'observation attentive de la réalité environnante.

La conception du „tzar“ comme facteur important apparaît aussi dans les mentions répétées qui en sont faites ainsi que, dans l'énumération des événements marquants l'histoire de l'Etat et du peuple bulgare. C'est l'organisateur de l'Etat, le vainqueur sur le champ de bataille, l'inspirateur dans le domaine culturel. C'est sous ce jour qu'est représenté „Le tzar“ dans la „Chronique bulgare apocryphe“ où l'on énumère les actes de nombreux souverains bulgares, à partir du roi mythique „Slav“ pour arriver jusqu'à Petar Deljan. Voici ce que dit le chroniqueur sur le roi „Slav“: „ce roi peupla les villes et les campagnes. . . ce roi éleva cent collines dans la terre bulgare“. En relevant ses mérites l'auteur s'attache aux actes de son successeur le tzar Ispor (Asparuch). „Ce roi lui aussi a fondé de grandes cités: sur le Danube — la ville de Drastar. Il éleva une grande muraille du Danube jusqu'à la mer. Il créa la ville de Pliska. Il décima un grand nombre d'Ismaélites. Il peupla toute la terre de Karvoun.“<sup>17</sup> Le récit sur le tzar Boris est composé dans le même esprit, où tout est dû uniquement aux mérites personnels du souverain: „Ce tzar baptisa toute la terre bulgare, il éleva des églises sur la terre bulgare et le long de la Bregalnica où il accepta la couronne. A Ovče Polé il bâtit des églises blanches, puis s'en alla à Dobric où s'acheva son existence. Sur Simeon on trouve les lignes suivantes: le royaume passa ensuite à Simeon. Il créa de grandes cités le long de la mer, ainsi que Preslav la grande où il accepta la couronne. Preslav fut bâtie et créée en 28 ans.“ Viennent ensuite les données sur Pierre et sur son activité de bâtisseur, sur la figure légendaire du tzar Seleukia, sur lequel on dit: „lui aussi fonda cinq villes en terre bulgare — Plovdiv, Srem, Breznik, Sredec, Niš. Une activité de bâtisseur est attribuée aussi au dernier des souverains mentionnés dans la „Chronique“ — le tzar Odelen (Pierre Deljan) sur lequel il est dit: „lui aussi accepte le royaume bulgare et grec. Il détruisit en Kumide deux cités qui se trouvaient outre mer. Il créa trois villes sur la terre bulgare — Červen, Nessebr et Štip.“<sup>18</sup>

Ainsi donc aux yeux du chroniqueur l'histoire de l'Etat et du peuple bulgare étaient considérées pendant une longue période par son essence même

<sup>16</sup> М. А н д р е е в, Д. А н г е л о в. История на българската феодална държава и право. С., 1972, с. 107 sq., с. 143 sq.

<sup>17</sup> И. И в а н о в. Богомилски книги и легенди, с. 282; Стара българска книжнина, I, с. 156.

<sup>18</sup> И. И в а н о в. Богомилски книги и легенди, с. 287.

comme une geste des actes des différents „tzars“. A leurs noms étaient rattachés le passage des Bulgares au Sud du Danube, l'édification de l'Etat et ses acquisitions territoriales, la défaite des ennemis, la construction de forteresses et de villes, etc. Outre la „personnalité“ du souverain il n'y avait aucune autre entité ayant participé à ce processus historique. C'est l'impression générale qui se dégage du texte de cette intéressante chronique.

L'analyse de certaines autres oeuvres littéraires de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s. qui contiennent des passages des écrits du Patriarche Euthyme de Tirnovo (1375—1393) nous amène aux mêmes conclusions. On y trouve en même temps que des renseignements sur la vie et les exploits des différents saints des aperçus sur le passé historique du peuple bulgare et sur les succès éclatants de l'Etat bulgare. La personnalité du „souverain“ ressort ici aussi au premier plan comme facteur décisif. Voici comment le patriarche Euthyme conte dans la Vie de Sainte Petka d'Epivate l'éclatante période de l'histoire de la Bulgarie après la victoire des Bulgares à Klokotnica sous le règne d'Ivan Asen II. „En ce temps le bienheureux tzar bulgare Ivan Asen „fils“ du vieil Asen soutenait ouvertement et solennellement la dévotion. Il ne s'est pas effarouché de leurs aboiements (il s'agit des Latins de Constantinople — note de l'auteur). Plus encore, profitant d'un moment propice il s'éleva avec audace contre la domination des infidèles (les Romains) et soumit toute la région macédonienne, ainsi que Sérès avec toute la région Athonite, ou pour mieux dire la Sainte montagne. De plus il conquiert la glorieuse ville de Salonique avec toute la Thessalie, ainsi que la Trivalia et la Dalmatie, que l'on nomme aussi l'Etat albanais, jusqu'à Drac. Dans cette terre il intronisa solennellement et pieusement des métropolitains et des évêques, comme le témoignent ouvertement ses chrysobulles royaux de la glorieuse Laure de Mt. Athos et de la Protata. Il ne se contenta pas de tout ceci, mais virilement soumit et conquiert tout ce qui se trouvait sur sa voie jusqu'à la cité impériale qu'il dévasta et même conquiert et les Francs qui y gouvernaient il les soumit à son pouvoir.“<sup>19</sup>

C'est dans ce même esprit que le patriarche Euthyme relate les grands succès politiques du règne de Kalojan (1197—1207). Voici ce qu'il dit dans le passage de son écrit sur la translation des reliques d'Illarion de Măglen à Tirnovo: „Après que beaucoup de temps se fut écoulé, l'empire byzantin diminua et le royaume bulgare s'agrandit. Le bienheureux tzar Kalojan grâce à son grand courage conquiert une partie importante du territoire byzantin, de la Thrace et de la Macédoine, de la Triballée et de la Dalmatie, de la Néade et de l'Etolie. Et ayant entendu parler des miracles et des présages de dieu sur le bienheureux Hilarion il s'enflamma du désir de jouir des bienfaits divins sur le monde. C'est pourquoi avec une grande diligence il ordonna que l'on lève avec de grands honneurs les reliques du bienheureux et d'en faire la translation avec de grands honneurs dans sa glorieuse ville de Tirnovo.“<sup>20</sup> Donc ici également les événements sont présentés uniquement sous le signe

---

<sup>19</sup> Cf. le passage correspondant dans l'édition fragmentaire de И. И в а н о в. Български старини от Македония, с. 432. Христоматия по старобългарска литература, с. 411.

<sup>20</sup> Cf. le passage correspondant dans l'édition fragmentaire de И. И в а н о в. Български старини из Македония, с. 421; Жития на българските светци, éd. évêque Parthenius, C., 1974, с. 211.

de l'action du „souverain“ qui par son courage personnel a vaincu les ennemis, étendu le territoire de l'Etat et obtenu les reliques d'un saint de grand mérite.

La même conception apparaît aussi dans le passage de la Vie de Saint Jean de Rila où l'on décrit les premiers pas de l'Etat bulgare après sa libération de la domination byzantine. Dans quelques brèves paroles d'introduction le patriarche Euthyme fait remarquer que dieu en personne a bien voulu ressusciter le royaume bulgare et relate les événements de la manière suivante: „lorsqu'il accepta de monter sur le trône (le tzar Asen) il restaura parfaitement toutes les forteresses bulgares reconquises et refit celles détruites. Et, en attaquant énergiquement le royaume grec il soumit le pays environnant, les villes et les campagnes. Et lorsqu'il toucha Sredec il la plaça également sous son pouvoir. Ayant ouï-dire des nombreux et glorieux miracles du bienheureux (St. Jean de Rila) il se dirigea de suite vers sa sainte église.“<sup>21</sup>

Dans la „Synodique du roi Boril“ le souverain bulgare est représenté aussi comme une figure centrale dont le rôle pour la destinée du peuple et de l'Etat fut considérable. C'est l'un des monuments littéraires les plus intéressants parvenus jusqu'à nous de l'an 1211 et complété par la suite avec des renseignements sur les événements d'une époque plus tardive. Sur le règne d'Ivan Asen II nous trouvons l'appréciation suivante: „Le glorieux et bien-aimé tzar Ivan Asen, fils du vieux roi Asen, était pénétré de l'amour de dieu; il a glorifié et éclairé le royaume bulgare plus que tous les autres rois bulgares qui l'ont précédé.“<sup>22</sup> Quant au tzar Boris, on priait pour son âme en relevant que c'était le premier prince bulgare „qui fit accéder à la sagesse le peuple bulgare par le Saint baptême“.

On priait aussi pour l'âme du tzar Ivan Asen Belgun qui libéra le peuple bulgare de l'esclavage grec. „Il en est de même pour son frère „Theodore“ dit Pierre et pour son frère Kalojan qui obtint de nombreuses victoires sur les Grecs et les Francs<sup>23</sup> et pour les fidèles orthodoxes et bienheureux rois qui occupaient le trône gardé de dieu, et qui, chacun à leur tour, ont gouverné et pris soin des chrétiens qui leurs avaient été confiés“<sup>24</sup>. Le sens de toutes ces paroles dites sur, soit des différents rois, soit le „souverain“ en général est évident. On voulait mettre en lumière leur rôle décisif et souligner leurs mérites exceptionnels, à l'occasion de tel ou tel événement important de l'histoire du peuple bulgare.

La conception sur le „tzar“ comme facteur décisif ressort avec beaucoup de netteté du „Discours d'Eloge“ d'Ivan Alexandre de 1337, connu sous le nom de „Pesnivetz“.<sup>25</sup> Voici dans quels termes ce souverain est décrit dans l'introduction de cet ouvrage panégyrique. „Par sa puissance militaire il m'apparaît comme un second Alexandre de l'Antiquité. C'est ainsi qu'il prit beaucoup de villes par sagesse et force. C'est ainsi que nous apparut le Grand Ivan Alexandre, qui régna sur tous les Bulgares, qui se distingua dans de grands et durs combats, qui abaissa le roi des Grecs et qui, lorsque ce dernier errait, le prit de ses propres mains et conquît les places fortes: Nessebre et

<sup>21</sup> И. И в а н о в. Жития на св. Ивана Рилски. — ГСУ, Ист.-фил.фак., XXXII, 13. 1936, с. 71.

<sup>22</sup> М. Т. П о п р у з е н к о. Синодик царя Борила. Български старини, VIII. С., 1928, С. 82.

<sup>23</sup> Пак там. с. 77.

<sup>24</sup> Пак там с. 83.

<sup>25</sup> Пак там. cf. p. 4, note 1.

toute la côte avec la Roumanie, ainsi que Bdin et la rive du Danube, même jusqu'à la Morava. Les autres villes et lieux, les pays et les peuples s'empres-  
sèrent alors de se prosterner aux pieds de ce roi. Ayant mis la main sur tous ses  
ennemis il les soumit et établit ainsi une paix durable dans l'univers." Pour  
le rédacteur de ce panégyrique il n'y avait donc qu'une seule figure — Ivan  
Alexandre — et il considère toutes les acquisitions de l'Etat bulgare unique-  
ment comme son oeuvre. Ici, tout comme dans d'autre cas, il n'est pas ques-  
tion de la participation du „peuple“ et des „sujets“ en général. Le „souverain“  
est l'unique force active qui met en mouvement avec l'aide de dieu le dérou-  
lement des événements et mène à bonne fin les plans établis.

La conception du „tzar“ ayant profondément pénétré dans la conscience  
des écrivains de la cour et des clercs comme le facteur décisif dans la vie so-  
ciale et politique s'est réfléchi également dans certaines oeuvres de caractère  
plus populaire. On doit signaler, à cet égard les ouvrages dits „Des présages“  
très en faveur parmi la population de la Bulgarie médiévale dans lesquels on  
prédissait l'avenir. On y mentionne fréquemment le „souverain“ et son sort et  
ses actions font souvent l'objet de présages, tels que: „Le tzar va détruire  
ses ennemis“, ou „la paix et l'amour vont régner parmi les peuples“, „a tous  
santé et prospérité“ et pour le tzar „la mort et la maladie“, „des rois vont  
être déposés“, etc. Un passage du „Gramnik“ est particulièrement intéressant.  
C'était l'un des livres apocryphes de présages les plus répandus à cette  
époque. Voici le texte en question: „Un jour un roi va quitter son royaume pour  
se rendre en d'autres lieux. Son royaume va alors le renier. Les églises vont  
se vider, les pluies vont cesser de tomber et les blés vont cesser de pousser.  
Plus tard le royaume va rechercher le roi, les villes vont se refaire et se re-  
peupler, les églises et les régions retrouveront la tranquillité.“<sup>26</sup> La signification  
de ce présage est très claire. L'éloignement du souverain provoque le chaos dans  
le pays, le dépérissement des villes et la disette. Mais dès son retour tout va  
revenir en ordre. Telle est l'image solidement ancrée durant des siècles dans la  
conscience des hommes, le „roi“ est la force qui régent, dont dépend le cours  
des événements et le sort des peuples et des pays. Comme nous l'avons relevé au  
début de cet article, pour le Bulgare du Moyen âge le souverain détenant  
dans ses mains un immense pouvoir et gouvernait en vrai autocrate.

Aussi est-ce la raison pour laquelle les paysans qui s'étaient soulevés  
en 1277, étaient pénétrés de l'idée que le roi est tout, quesi l'un de leurs pre-  
nait le pouvoir, leur existence allait s'améliorer, ont soutenu le porcher Ivaïlo  
et étaient accourus en masse pour se ranger sous ses drapeaux. En l'occurrence  
cette conception répandue et implantée dans l'esprit des hommes durant des  
siècles est devenue un facteur important de leur attitude et du soutien qu'ils  
ont accordé au chef de la révolte paysanne.

Il est également intéressant de relever que la conception du „tzar“ comme  
force motrice essentielle dans la vie politique et sociale était profondément  
enracinée et avait acquis une grande vitalité aussi dans le folklore à l'épo-  
que du Moyen âge. On avait créé — surtout pendant le Second royaume  
bulgare au cours des premiers siècles de la domination ottomane — de nom-  
breuses chansons à sonorité historique. Les noms des souverains de la dynas-

<sup>26</sup> Cf. le texte correspondant В. Ангелов, М. Генев. Стара българ-  
ска книжнина, VIII, С., 1922, р. 357; Д. Ангелов. Апокрифната книжнина  
като отражение на феодалната действителност и светогледа на експлоатираната  
класа в средновековна България. Ист. пр., VI, № 4/5, с. 504

tie des Šišmanides et des dynasties des pays voisins (Byzance, Serbie, Hongrie, Valachie)<sup>27</sup> y figuraient. C'étaient des chansons dans lesquelles les événements étaient transmis comme un chapelet d'action effectuées par un „roi“ quelconque, c.-à-d. entièrement dans l'esprit de la tradition médiévale. Cette conception apparaît d'une manière frappante dans le cycle de chansons consacrées au souverain indépendant de la région de Prilep (Macédoine) Krali Marko — et au Voïvode indépendant des Rhodopes Momtchil.<sup>28</sup> Dans les chansons écrites à la gloire de Krali Marko, celui-ci est décrit et loué sous les traits et avec les qualités d'un personnage hors-série, d'un surhomme d'une immense force qui réussit à sortir aisément de toutes les situations et de venir à bout de l'adversaire le plus redoutable. L'épopée des héros, dans laquelle les personnages de Krali Marko et du Voïvode Momtchil jouent le rôle principal, traduit d'une manière générale sous une forme hyperbolique due à la fantaisie populaire, les conceptions sur le rôle et l'importance du „souverain“. Telles qu'elles s'étaient implantées durant des siècles, et qui ont trouvé une occasion favorable de s'extérioriser dans toute leur plénitude. Le folklore, indépendamment de tous les éléments qu'il contient d'imagination et d'exagération, a toujours été un indice sérieux des conceptions, des pensées, des sentiments et de l'état d'esprit des hommes dans le fond de leur conscience à une période historique donnée. Cette constatation est certainement valable aussi pour le folklore bulgare créé pendant le Moyen âge. La conviction suivant laquelle le souverain est „la figure décisive“ qu'il est celui qui „crée l'histoire“ avait pénétré, non seulement dans la littérature officielle et apocryphe, mais aussi dans le folklore. D'ailleurs, cette conviction, dans une plus ou moins large mesure, s'était aussi infiltrée dans l'esprit des souverains qui, une fois montés sur le trône, se considéraient comme des autocrates à puissance illimitée et dont la volonté régissait le cours des événements.

Ce sentiment qui dominait l'esprit du tzar apparaît d'une manière éclatante dans la fameuse inscription de l'Eglise des quarante martyrs de Tirnovo, apposée pour immortaliser la victoire d'Ivan Asen II sur Théodore Comnène à Klokotniza. Les paroles du souverain retentissent d'une manière solennelle et avec la pleine conscience de ses mérites personnels: „Moi, Ivan Asen, par la grâce de Dieu tzar fidèle et autocrate des Bulgares ... ait livré bataille en Roumanie, a défait l'armée grecque, pris en captivité le Sieur Theodor Comnène avec tous ses boyards, conquis toute la terre depuis Odrin jusqu'à Drac et aussi celle des Grecs, des Albanais et des Serbes. Les Francs ne tiennent plus que les villes autour de Constantinople et la ville même, mais ils se trouvent sous le pouvoir de notre royaume, ne pouvant défendre d'autre roi que moi et existant grâce à moi, car telle est la volonté de dieu, sans lequel ni actes ni paroles ne sauraient se réaliser. Que le nom

<sup>27</sup> А. Димитрова, М. Янакиев. Предания за исторически лица в българските народни умотворения. Изв. на семинара по славянска филология, № VIII—IX, С., 1948, p. 411—606. On y trouve recueilli et systématise un matériel considérable.

<sup>28</sup> Edition définitive et complète des chansons sur Krali Marko dans Сб. за народни умотворения и народопис, III, rédacteur scientifique Cv. Romanska, auteurs R. Angelova, L. Bogdanova, Cv. Romanska, E. Stoïn, S. Stoïkov. С., 1971, p. 1—1056. Pour les chansons sur Momčil cf. Й. Иванов. Българските народни песни. С., 1959; И. Орманджиев. Момчил юнак в историята на народните творения. С., 1941. Cf. aussi В. Гюзелев. Момчил юнак. С., 1967.

de dieu soit loué jusqu'à la fin des âges, Amen."<sup>29</sup> Rédigée à la première personne, cette inscription révèle la conception caractéristique de cette époque de rattacher le cours des événements à la personne du souverain qui se déclare lui-même „l'exécuteur“ de tout ce qui a été fait avec le concours de ses sujets, avec le sang, les efforts et l'esprit du sacrifice de tous. D'autre part l'inscription de Tirnovo met en lumière la tendance plus d'une fois relevée et typique de l'époque médiévale de reconnaître comme „facteur“ aussi la volonté et l'intervention de dieu. Aussi est-ce la raison pour laquelle nous trouvons dans la formule de la fin les mots qui rappellent que „ni actes, ni paroles ne sauraient se réaliser“ en dehors de la volonté de dieu. La présence de cette formule ne peut cependant effacer l'impression générale que l'inscription a été apposée principalement pour satisfaire l'amour-propre du souverain et insister sur ses mérites.

Cet amour-propre d'Ivan Asen II apparaît aussi dans la brève inscription de Kricim dont voici le texte: „Sur cette pierre le tzar Asen s'était assis lorsqu'il prit Kričim.“<sup>30</sup> Cette importance de sa „propre personnalité“ se dégage aussi avec netteté du sentiment de toute puissance du tzar-vainqueur qui désire que son nom soit immortalisé jusqu'à la fin des âges.

Ce sentiment de sa propre valeur et de ses propres mérites peut être constaté également chez le tzar Kalojan (1197—1207) sous le gouvernement duquel la Bulgarie avait effectivement obtenu de réels succès, tant dans le domaine politique, que militaire. Sa correspondance avec le pape Innocent III, entretenue à l'occasion des pourparlers menés entre Tirnovo et Rome en vue d'une union religieuse vient le confirmer. Cette haute idée de soi-même ressort aussi dans l'échange de lettres entre le roi et le pape après la grande défaite subie par les Latins à Andrinople (avril 1205) et la prise en captivité de l'Empereur Baudouin de Flandre. On voit donc combien Kalojan était fier de cette victoire qui lui ouvrait de larges horizons en vue d'une extension territoriale en Thrace et en Macédoine. Dans une missive adressée au pape, et dont il ne subsiste qu'un texte réduit, le roi attribue cette victoire — obtenue avec l'aide de l'apôtre Pierre — mais tout en insistant très fort sur la part qui lui revient. Il y mentionne son intrépidité, ainsi que sa présence d'esprit.<sup>31</sup> A cette lettre Innocent III répondit en accusant le souverain d'un excessif orgueil en lui disant: „... Conformément au témoignage de l'apôtre Jacques, dieu n'approuve pas les orgueilleux et est miséricordieux envers les humbles, aussi devais-tu attribuer cette victoire que dieu t'a accordée, non pas à ton courage (tue vertu), mais plutôt aux péchés de ceux qui ont mérité leur chute s'étant confiés à leur arc en croyant se sauver grâce à leur glaive.“<sup>32</sup> Ces paroles du blâme d'Innocent III se passent de commentaires. On y aperçoit nettement que Kalojan, contrairement aux recommandations des apôtres de l'Eglise, d'humilité devant le „pouvoir de dieu“ entendait montrer que c'était précisément lui le facteur prin-

<sup>29</sup> Cf. le texte en vieux-bulgare chez В. Н. З л а т а р с к и. История на българската държава през средните векове III, с. 592. Texte en bulgare moderne *ibid.*, p. 341. Cf. aussi И. Д у й ч е в. Стара българска книжнина, II, с. 38 sq. (texte et traduction).

<sup>30</sup> И. Д у й ч е в. Стара българска книжнина, II, с. 40.

<sup>31</sup> Innocentii III Papae Gesta, Migne, p.g. 214. coll. CXLVII-CXLVIII (ЛИБИ III, p. 378).

<sup>32</sup> Innocentii Papae et Calojohannis regis epistulas, Migne, p. g. 214, p. 75—76 (=ЛИБИ III, p. 370).



cipal dans l'issue de cette grande bataille d'Andrinople. C'est l'un des meilleurs exemples où la conception religieuse du monde cède à un certain moment devant une conception du monde purement terrestre, en l'occurrence adoptée par le souverain bulgare, fort et trop sûr de soi.

Les questions examinées jusqu'ici et rattachées à la conception du tzar comme facteur décisif de l'évolution de la vie politique et sociale prouvent que l'appréciation générale sur „son rôle“ en tant que roi était positive. Le souverain, lorsqu'il parle en son propre nom, tout comme ses sujet, sont convaincus que tout est dû à son activité: les succès militaires et politiques, les défaites infligées à l'ennemi, l'édification d'une culture matérielle et spirituelle, etc. C'est l'esprit dans lequel sont composées les divers ouvrages littéraires du X<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s. (vies, chroniques, panégyriques, chansons populaires, etc). On peut dire que c'est une littérature entièrement favorable „au roi“, où le souverain est représenté comme „l'oint du seigneur“, en d'autres mots comme le créateur des bonnes et utiles actions indiquées par dieu.

Mais dans cet univers du Bulgare du Moyen âge, parallèlement à ces idées, de nouvelles conceptions firent leur apparition, diamétralement opposées aux premières. Il s'agit des conceptions des Bogomiles, telles qu'elles sont exposées dans „L'Epître“ de Cosmas le prêtre, en d'autres mots la doctrine bogomile de la seconde moitié du X<sup>e</sup> s. Le prêtre Cosmas montre dans sa relation, que contrairement à la conception orthodoxe chrétienne, selon laquelle les grands de la terre — et en premier lieu le tzar — étaient intimement liés à „dieu“, les Bogomiles rejetaient ces liens pour les remplacer par l'idée que le tzar et les détenteurs du pouvoir étaient les serviteurs et les suppôts du „diable“ (Mammon, Satanail). Par conséquent leurs actes n'étaient que de mauvaises actions. Tel était le tournant qui s'était produit dans la conception dominante jusque là, et qui a constitué une vraie mutation dans la conscience du Bulgare à cette époque qui avait subi l'influence des prédications du pape Bogomile. La justification de ce revirement réside dans l'état des choses existant, et avant tout dans le fait que le „tzar“ était considéré à l'origine de l'ordre social et politique injuste qui régnait dans les conditions du régime féodal. Ceci explique la critique sévère des Bogomiles qui, comme le dit Cosmas le prêtre, „dénigrent le roi, détestent les riches, considèrent que dieu hait ceux qui obéissent au roi et commandent aux esclaves de ne pas travailler pour leur maître“<sup>33</sup>. Tout comme leurs adversaires les Bogomiles estiment que le „tzar“ est en effet l'un des principaux facteurs de la vie sociale et politique du cours des événements terrestres, de l'histoire des pays et des peuples. A cet égard ils ne sortent pas du cadre de la conception de l'homme du Moyen âge. Il considèrent toutefois, étant pénétrés de l'idée de justice sociale et de rejet de l'oppression féodale, que l'activité des „rois“ constitue un péché et est nuisible, que ceux-ci sont soumis à l'influence — non pas de dieu, mais des forces du mal — c'est par conséquent une nouvelle variante du rôle bénéfique du „souverain“, l'appréciation positive ayant fait place à une autre, négative.

Si on s'attache à l'histoire de la doctrine et du mouvement bogomile, il apparaît que cette variante n'a pas toujours été valable. Il est vrai que les Bogomiles dans un certain nombre de cas attaquent dans leurs prédica-

<sup>33</sup> Пр е з в и т е р К о з м а . Б е с е д а , р . 342; Д . А н г е л о в . Б о г о м и л с т в о т о в Б ъ л г а р и я , с . 269.

tions violemment le pouvoir royal et considèrent que les souverains sont les serviteurs de Satan.<sup>34</sup> Ce point de vue était répandu sous le roi Pierre—époque où prêchait le pape Bogomile — et sous le règne de Boril, lorsque le concile entre les Bogomiles avait été convoqué à Tirnovo. Les Bogomiles accusaient aussi les empereurs de Constantinople du temps de la domination byzantine, d'être les serviteurs de „satan“. La relation de l'écrivain byzantin Euthyme Zigavine sur le procès contre l'adepte du mouvement bogomile Basile devant la Haute Cour du Synode de Constantinople en 1111 le confirme nettement. Toutefois à certains moments cette prise énergique de position contre le „tzar“ était atténuée. Ceci avait lieu pendant les années de menaces d'une campagne militaire imminente qui s'accumulaient, et en général lorsqu'une atmosphère très tendue régnait dans le pays dans des conditions de lutte contre des ennemis venus de l'extérieur (Byzantins, Tatares, Turcs, etc.). Dans une telle conjoncture, lorsque la vie de tous les sujets de l'Etat était en danger et l'existence même de ce dernier, les contradictions intérieures restaient à l'arrière-plan et on considérait le „souverain“ comme un symbole; on estimait alors qu'il pourrait aider à surmonter la crise et à repousser les coups de l'ennemi. Telle était la situation à l'époque des guerres très dures entre la Bulgarie et l'Empire byzantin, sous Samuil et Kalojan, et pendant les années terribles des invasions des Tatares de la fin du XIII<sup>e</sup> s. et de l'avance ottomane de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s.

Tout ce que nous venons d'exposer montre bien que dans la conscience du Bulgare du Moyen âge l'idée d'une force motrice qui dirigeait la vie sociale et politique, le sort de l'Etat et le peuple occupait une place considérable. Il s'était profondément pénétré conformément à la conception religieuse dominante du monde que dans les actes terrestres des forces surnaturelles intervenaient qui dictaient le cours des événements. C'était la croyance naïve que „dieu“ et le „diable“ luttaienent éternellement l'un contre l'autre et que cette rivalité s'exprimait entre autres aussi dans l'histoire du genre humain. „Dieu“ était celui qui selon les théologiens, chrétiens, surtout, menaient les peuples et les Etats vers le succès, alors que le „diable“ les poussaient vers les calamités et la ruine. Transposée sur le sol bulgare cette conception de l'univers au Moyen âge acquit une sonorité locale conformément à la conjoncture existante, „dieu“ était celui qui agissait en faveur de la „Bulgarie“ alors que le „diable“ était celui qui s'y opposait et constituait la force néfaste. Telle était la variante bulgare du „providentialisme“ pour lequel on peut citer de nombreux exemples intéressants.

Le Bulgare du Moyen âge, en acceptant l'intervention d'une force surnaturelle, ne pouvait cependant ignorer la réalité qui l'environnait et qu'il observait certainement. Le cours réel des événements, dont il était le témoin oculaire, l'avait inévitablement amené à la conclusion que les manifestations socio-politiques étaient dues à l'activité de l'homme et qu'au premier plan se trouve avant tout l'activité de ceux qui détenaient dans leurs mains le pouvoir. C'est ainsi qu'est apparue la conception du roi comme facteur principal et décisif. Cette conception était d'ailleurs parfaitement naturelle, si l'on tient compte que dans la Bulgarie féodale le souverain était un vrai autocrate revêtu de larges pouvoirs législatifs, administratifs et militaires.

---

<sup>34</sup> Д. Ангелов. Богомилството в България, с. 270.

Ce point de vue sur le rôle décisif du „tzar“ révèle incontestablement une manière de penser réaliste qui n'était pas étrangère à l'homme du Moyen âge. Toutefois la conception religieuse dominante du monde, qui avait pénétré dans toutes les sphères de la conscience personnelle et sociale, ne pouvait ici aussi empêcher les éléments religieux d'intervenir. Ces derniers se ramènent au faits que le souverain est déclaré „l'oint du seigneur“ et à l'affirmation que ses actes sont le résultat de la volonté de dieu. C'est ainsi que fut réalisée au Moyen âge la fusion entre l'élément religieux et l'élément terrestre, entre l'irrationnel et le réaliste, condensés dans une unité intérieure.

On observe cependant dans les conceptions sur le „souverain“ comme facteur principal dans la vie socio-politique, qui sont communes pour tout l'espace européen au Moyen âge, un trait spécifique qui est typiquement bulgare et dû à des conditions concrètes. Il s'agit d'une conception qui fait contrepoids à celle largement répandue, du roi comme „l'oint du seigneur“ et dont toutes les actions sont bénéfiques et utiles. Selon cette conception le souverain était le serviteur de „satan“. C'est là le point de vue des Bogomiles qui ont marqué leur mécontentement de l'oppression féodale qui pesait sur les paysans de la Bulgarie médiévale considérant que l'un des principaux coupables de ce régime social injuste était le tzar en personne. Ainsi donc dans la conscience de certains milieux de la population le „tzar“, de „bon“ était devenu „néfaste“. Ce rôle moral et social du souverain, reconsidéré ainsi, n'a cependant pas en tout le long du Moyen âge bulgare la même signification. Il est conditionné par les changements intervenus dans la réalité socio-économique et politique, et compte tenu de ce facteur, a conservé ou perdu de sa vitalité. Cette vision du rôle du souverain ressortissait de manière aiguë dans les conditions de grands conflits sociaux mais restait au second plan lorsque la situation historique comportait des menaces politiques et militaires qui exigeaient des efforts extrêmes et l'union de tous les sujets du pays en vue de la défense de la patrie et de l'Etat.

Ce large tour d'horizon montre parfaitement que les conceptions du Bulgare du Moyen âge sur les forces motrices de la vie politique et sociale peuvent être qualifiées comme un „monisme“ particulier propre à cette époque. Dès lors toutes les manifestations plus importantes sociales, politiques et culturelles étaient expliquées comme étant la résultante de la volonté et d'actions individuelles de „personnalités“ réelles ou surnaturelles. D'une part on considère le „tzar terrestre“ comme l'un des facteurs déterminants, et de l'autre — les figures anthropomorphisées de „dieu“ et du „diable“. C'est — pour nous exprimer dans un style coloré — les principaux personnages de l'action qui apparaissent immanquablement dans les pages des ouvrages du Moyen âge, et par le truchement desquels on explique les événements de l'histoire de l'Etat et du peuple bulgare au cours des siècles.

La vision moniste représentée ainsi des écrivains bulgares du Moyen âge est évidemment en nette opposition avec la réalité objective et le fruit, pris d'une manière très générale, d'une pensée scientifique encore peu développée à l'époque médiévale. Mais elle est due aussi à la conception religieuse dominante et à la foi naïve dans l'intervention de „forces surnaturelles“ dans le déroulement des événements terrestres. Ce n'est que l'un des aspects de la question. D'autre part ces conceptions monistes excluent totalement le rôle du „peuple“, pris dans son acception la plus proche de la réalité, en tant qu'ensemble des représentants du labour, tant physique que

spirituel. Il est évident que pendant le Moyen âge le peuple était celui qui détenait entre ses mains dans une très large mesure son propre destin et édifiait l'histoire; c'était celui qui versait son sang sur les champs de bataille pour la défense de la patrie, qui chassait l'ennemi et repoussait les invasions. Enfin celui qui construisait les villes et les forteresses, les palais et les églises. Et c'est de son milieu que sont issus les artisans doués, les peintres, les écrivains et les penseurs. Sans contester le rôle joué par les personnalités dirigeantes (rois, grands capitaines, etc.) le peuple restait la force vive, décisive et créatrice, qui était à l'origine du processus historique complexe et multilatéral. Ceci est un fait que nul ne saurait mettre en doute. Toutefois dans l'esprit de l'écrivain bulgare du Moyen âge cette manière de voir les choses était impensable. Dans la littérature médiévale parvenue jusqu'à nous, le „peuple“ est représenté, non pas comme sujet, mais comme objet de l'histoire et sa participation aux événements reste totalement inaperçue et ne reçoit pas l'appréciation qu'elle mérite.

Lorsqu'on parle du „peuple“ ce n'est que pour relever qu'il était mené par un roi sage et puissant, ou bien qu'il était dirigé par dieu, en personne, dont il est aimé et qui lui est proche. Ce point de vue apparaît avec netteté dans la „Chronique apocryphe bulgare“ (mentionnée déjà) où la force dirigeante était représentée par „dieu“ et le „roi“ alors que les Bulgares n'étaient que des simples sujets passifs.

Il convient de remarquer que la littérature médiévale bulgare examinée ici a un caractère de classe et une conception du monde très limitée qui reflète surtout les conceptions des représentants de l'Eglise et des personnes appartenant à la Cour. On ne saurait affirmer avec tant de certitude que parallèlement à ce rôle minimisé accordé au „peuple“ il n'y a pas eu à cette époque des opinions différentes, exprimées oralement ou par écrit. Il est cependant certain que cette conception avait un caractère officiel, et était celle répandue et considérée juste. Certes, ceci ne saurait en aucune façon modifier le fait réel que les masses populaires constituaient la force motrice de ce processus historique complexe et multilatéral au Moyen âge; c'est grâce à leurs efforts, leurs dons et leur savoir que l'on peut expliquer les plus importantes réalisations de la vie sociale dans le domaine des constructions, de la culture et de la défense du pays et de son bien-être. Aussi le peuple était-il de fait le créateur de l'histoire médiévale bulgare, indépendamment de la manière dont ses contemporains concevaient et appréciaient son rôle à cette époque.



## ЕЩЕ РАЗ О СИМПАФИЯХ И КЛАСМАХ НАЛОГОВЫХ УСТАВОВ X—XI ВВ.

*Г. Г. Литаврин*

В 1970 г., когда нами была написана статья, посвященная указанной в заголовке проблеме<sup>1</sup>, нам были недоступны, а частью неизвестны некоторые важные работы, касающиеся этого же сюжета<sup>2</sup>, а главное — мы не были знакомы с текстами новых источников, опубликованных в период между 1966 и 1970 гг.<sup>3</sup>

Поэтому считаем оправданной ощущаемую нами необходимость еще раз вернуться к вопросу о налоговом значении в Византии X—XI вв. заброшенных и запустевших земель, а также о принципах и технике налогообложения сельского населения в это время<sup>4</sup>.

Преобразование социальной структуры империи в X—XI вв., сопровождавшееся разорением свободного крестьянства и почти перманентным дефицитом государственной казны, обусловило кризис старой налоговой системы. Вряд ли случайно, что именно от этой эпохи сохранилось наибольшее количество документов, в которых трактуются вопросы налогообложения (мы имеем в виду прежде всего податные уставы и новеллы императоров Македонской династии). Крестьяне теряли землю (ею овладевали динаты) или покидали свои участки. Быстрый рост числа заброшенных, запустевших участков наносил серьезный ущерб доходам казначейства.

Проблема симпафий и класм неразрывно связана с вопросом о коллективной ответственности налогоплательщиков перед фиском, т. е. с проблемой аллиленгия и эпиболы.

В византиноведческой литературе в центре внимания при исследовании этой темы неизменно оказывался знаменитый „Податной устав“<sup>5</sup>, все чаще

<sup>1</sup> G. G. Litavrin. Les terres à l'abandon selon le „Traité fiscale“ du Xe siècle et leur importance pour le fisc. — Etudes balkaniques, 3, 1970, p. 18-30.

<sup>2</sup> Например: N. Svoronos. L'épibolé à l'époque des Comnènes. — Travaux et mémoires, 3, Paris, 1968, p. 375—395; P. Engel. Zur Frage der mittelbyzantinischen Epibole. — Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae, XIII, 3-4, 1969; E. Schilbach. Byzantinische Metrologie. München, 1970.

<sup>3</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente aus dem Vademecum eines byzantinischen Finanzbeamten. — Polychronion. Festschrift F. Dölger. Heidelberg, 1966; E. Schilbach. Byzantinische metrologische Quellen. Düsseldorf, 1970.

<sup>4</sup> Логика изложения заставит нас, видимо, отчасти повторять сказанное в упомянутой статье, но мы постараемся свести повторения к минимуму.

<sup>5</sup> F. Dölger. Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. u. 11. Jahrhunderts. Leipzig, Berlin, 1927, S. 138, 148.

датируемый X в. (или даже его первой половиной<sup>6</sup>). Н. Зворонос, исследовавший „Фиванский налоговый кадастр“ в тесной связи с Уставом, особенно убедительно показал, что Устав служил в качестве практического руководства для налоговых чиновников в их повседневной деятельности<sup>7</sup>. Подтверждают этот вывод и фрагменты подобного устава, опубликованные И. Караяннопулосом (будем далее называть его для краткости в отличие от Устава Трактатом<sup>8</sup>). Несмотря на значительный прогресс, достигнутый за последние полвека в изучении византийской налоговой системы, и в частности — вопроса о симпатиях и класмах, отдельные стороны проблемы (и некоторые положения Устава и Трактата) остаются неясными<sup>9</sup>.

Скажем кратко о сущности разногласий. По мнению Г. Острогорского, система коллективной ответственности (или круговой поруки) за внесение налогов с запустевших земель возникала в империи периодически: в VII—VIII вв. на смену ранневизантийской эпиболе (принудительное распределение между соплательщиками запустевшей земли с обязательством уплачивать налоги) пришел аллиленгий (распределение налогов с пустующей земли с правом ее использования, но без ее раздела); однако к последней четверти X в. аллиленгий был вытеснен системой симпаций (30-летнее освобождение от налога запустевшей земли) и класм (изъятие из земельного фонда общины земли после ее 30-летнего освобождения от податей). Восстановленный Василием II аллиленгий (в 1002 г.) касался лишь крупных землевладельцев (динатов), обязанных вносить налоги за запустевшие крестьянские земли. Этот закон Василия II в 1034 г. был отменен Романом III Аргиром, и стала быстро прогрессировать система откупа налогов. Эпибола Устава — это налогообложение, раскладка канона, определение его средней нормы, за вычетом симпаций и класм, которые означали полное освобождение от податей<sup>10</sup>.

Согласно выводам Ф. Дэльгера, система коллективной ответственности существовала в Византии всегда (аллиленгий и эпибола — ее разные формы). Эпибола „в широком смысле“ означала, как в античности, распределение земли и налогов с нее, эпибола „в узком смысле“ — определение соответствия между количеством земли (и ее качеством) и суммой налога. Симпации и класмы вели порой к перенесению налога с наследников и соседей на всю общину. Оба вида эпиболы, согласно Дэльгеру-существовали. Аллиленгий Василия II был не нововведением, а рас,

<sup>6</sup> См. об этом: G. Ostrogorsky. Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im X. Jahrhundert. Amsterdam, 1969, S. 107 f.; idem. La commune rurale byzantine. — Byz., 32, 1962, S. 148, n. 1.

<sup>7</sup> N. Svoronos. Recherches sur le cadastre byzantin et la fiscalité aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles; Le cadastre de Thèbes. — Bulletin de correspondance hellénique (далее — BCH), 83, 1959. См. также: G. Rouillat. L'Épibol au temps d'Alexis Comnène. — Byz., 10, 1935; P. Lemerle. L'Esquisse pour une histoire agraire de Byzance: Les sources et les problèmes. Revue hist., 219, 2, 1958; J. Karayannopoulos. Die kollektive Steuerverantwortung in der byzantinischen Zeit. — Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, 43, 1956; см. также рец. А. П. Каждана на: N. Svoronos. Le cadastre... BB, XVIII, 1961.

<sup>8</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente... S. 321-324.

<sup>9</sup> N. Svoronos. Le cadastre..., p. 120; J. Karayannopoulos. Fragmente..., S. 322; G. Ostrogorsky. Die ländliche Steuergemeinde, ... S. 107.

<sup>10</sup> G. Ostrogorsky. Die ländliche Steuergemeinde...; idem. Das Steuersystem im byzantinischen Altertum u. Mittelalter. — Byz., 6, 1931.

пространением налоговой поруки на динатов, которых Роман III избавил от этой тяготы<sup>11</sup>.

Ж. Руйар отвергла мнение Дэльгера о сохранении в Уставе эпиболы в древнем („широком“) значении. Симпафии и класмы (до их отчуждения) она считала не подлежащими обложению канон<sup>12</sup>. Вопреки возражениям Дэльгера<sup>13</sup>, к этому выводу присоединился Лемерль. По его мнению, система круговой поруки в разной форме существовала в империи всегда. Хотя содержание эпиболы и аллиленгий менялось и они исчезли как институты в средневизантийскую эпоху, система симпафий и класм не вытеснила коллективную ответственность, но ограничила ее применение: бремя податей с общины стало меньше, зато новый порядок ускорил сокращение фонда общинных земель<sup>14</sup>.

Для И. Караяннопулоса эпиболы и аллиленгий в средневизантийскую эпоху однозначны, но круговая порука не была тогда всеобщей и официальной. Она применялась от случая к случаю по воле чиновников; официально ее должна была вытеснить (в целом вытеснила) система изъятий (симпафий и класм)<sup>15</sup>.

Наиболее детально проблема была рассмотрена Н. Звороносом. Так как к его выводам мы будем обращаться не раз, скажем здесь лишь о главных из них. Он считает, что эпиболы и аллиленгий в средневизантийскую эпоху равнозначны, система круговой поруки сохранялась, но имела тенденцию к исчезновению — она применялась только там, где община не добилась изъятий. В таком случае она платила канон в полном объеме за запустевшую землю, но очень недолго. Симпафии и класмы вводились тотчас после жалоб крестьян. Эпиболы X—XII вв. означала определение среднего количества земли на номисму налога; эта норма для каждого налогового единства оставалась стабильной. Практическое значение эпиболы состояло: 1) в удобствах контроля за соответствием между размерами земли и высотой налога с каждого налогоплательщика; 2) в удобствах использования эпиболы как коэффициента обложения при общем увеличении нормы обложения и при урегулировании дел в условиях монетного беспорядка; 3) в удобствах определения количества земли, подати за которую, как и самую землю, надо было разделить между оставшимися на месте налогоплательщиками (до предоставления изъятий)<sup>16</sup>.

Проблема неоднократно трактовалась и в советской историографии. А. П. Каждан считает, что круговая порука в форме аллиленгий была восстановлена при Романе I Лакапине, а при Василии II распространена и на динатов. Эпиболы Устава означала передел земли пропорционально сумме платимых податей, однако принцип обязательности эпиболы X—XII вв. проявил тенденцию к исчезновению. Введение симпафий и класм означало полное освобождение от налога<sup>17</sup>.

<sup>11</sup> F. Dölger. Beiträge. . . , S. 129 f.

<sup>12</sup> G. Rouillard, op. cit., p. 81-89.

<sup>13</sup> F. Dölger. — BZ, 36, 1936, S. 157-161.

<sup>14</sup> P. Lemerle. L'Esquisse. . . , p. 263.

<sup>15</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente. . . , S. 319 f.; idem. Die kollektive Steuerverantwortung, S. 289 f.

<sup>16</sup> N. Svoronos. Le cadastre. . . , p. 126 f.; idem. L'Epibolé. . . , p. 384s q.

<sup>17</sup> А. П. Каждан. К вопросу об особенностях феодальной собственности в Византии в VIII-X вв. — ВВ, X, 1956, с. 59-64; Там же. Деревня и город в



К. А. Осипова считает систему симпаций и класм лишь новым видом аллиленгия: пока заброшенные земли не были отчуждены государством, община, используя их в качестве угодий, платила за них налоги фиску (в размере ли полного канона, автор не говорит)<sup>18</sup>.

К. В. Хвостова отстаивает мнение о постоянном существовании в империи принципа коллективной налоговой ответственности. На ее взгляд, симпафии и класмы означали полное снятие налога, но соплательщики вносили за них какую-то облегченную подать<sup>19</sup>.

Мы не ставим перед собой задачу решить здесь все эти сложные и спорные вопросы. Наша цель — сопоставить данные Устава и Трактата Караян-нопулоса, чтобы попытаться пояснить и уточнить некоторые неясные и спорные положения обоих памятников.

1. Прежде всего — о том, взимался ли канон (димосий) — основной поземельный налог<sup>20</sup>, с угодий общины, как она охарактеризована в Уставе и Трактате. Н. Зворонос полагает, что канон взимался лишь с обрабатываемой земли, слагавшейся в общине из индивидуальных крестьянских парцелл, находившихся в их личной собственности. Свое мнение он основывает на двух аргументах. Во-первых, ридза деревни (*ρίζα χωρίου*) — совокупный ее канон, слагалась из долей (*ψηφίων*), уплачивавшихся отдельными крестьянскими домами. Поскольку в Уставе четко сказано, что каждому псифию соответствует определенное количество земли<sup>21</sup>, а земля эта давно поделена на участки, постольку, следовательно, неподделенные угодья общины в ипотагу (*ἵποταγή*) — облагаемый земельный фонд деревни, не входили. Во-вторых, согласно Уставу, если чиновник при обложении канонем деревни пропустил лежащий среди прочих парцелл обработанный участок, то налог с него при обнаружении ошибки плюсовался к сумме ридзы деревни<sup>22</sup>. По мнению Н. Звороноса, если бы при обложении учитывались угодья деревни, такой пропуск был бы невозможен, а ошибка отразилась бы на высоте канона каждого члена налогового единства<sup>23</sup>. Мы добавили бы и в-третьих: при определении высоты налогов за пользование угодьями (выпасы, пасеки, мельницы и т. п.) исчислялись не только их (угодий) размеры, но и количество голов скота, ульев и т. д., что не делалось при исчислении канона.

И все-таки все три довода недостаточно убедительны. Угодья (*δικαια*) в Уставе названы прямо в составе ипотаги: „Точно так же как ридзой называется общая сумма всех псифиев, так и ипотагой деревни именуется вся совокупность земли, соответствующая всем этим графам (налога), или—

Византии IX-X вв. М., 1960, с. 168-175; Там же. Рец. на: N. S v o r o n o s. Le cadastre. . . — ВВ, XVIII, 1961, с. 280-281.

<sup>18</sup> К. А. Осипова. Аллиленгий в Византии в X в. — ВВ, XVII, 1960, с. 31 и сл.; Там же. Система класм в Византии в X-XI вв. — Визант. очерки, М., 1961, с. 175 и сл.

<sup>19</sup> К. В. Хвостова. \**Ρίζα χωρίου* в XIV в. — ВВ, XXVI, 1965, с. 47-57; Там же. Особенности аграрноправовых отношений в поздней Византии XIV-XV вв. М., 1968, гл. I и II.

<sup>20</sup> Г. Острогорский не считает канон поземельным налогом, усматривая в нем налог вообще, в который могли входить и другие виды налогов (G. O s t r o g o r s k y. Die ländliche Steuergemeinde, S. 113 f.).

<sup>21</sup> См. новеллу Константина VII: „поселяне не могут хозяйствовать, без пастбищ или вод, или горных угодий“ (Jus, III, p. 265).

<sup>22</sup> F. D ö l g e r. Beiträge. . . , S. 114. 22-23, 120-126.

<sup>23</sup> N. S v o r o n o s. Le cadastre. . . , p. 124-125.

лучше сказать — распределенная по графам всех этих псифиев, и ничего не оставляющая за пределами всех угодий (*δικαίων*) деревни<sup>24</sup>. Если в пределах деревенской территории, „в какой-либо части всей ипотаги деревни“ возникали новые агридии и проастии, то они оказывались „включенными в границу совокупной ипотаги деревни“<sup>25</sup>. Эти агридии и проастии прямо противопоставлены в Уставе самостоятельным и независимым от данного налогового единства владениям (*ιδιόβωτα*) как отделившимся от деревенской ипотаги, так и никогда в нее не входившим. Так, канон пропущенного в ипотаге участка плюсовался к ридзе деревни, а канон с „места“ (*τόπος*), или „лишнего места“ — (*τόπος περιττός*), лежащего „между деревнями“ (*μέσον τῶν χωρίων*) и не входившего в ипотагу ни одной из них, записывался в кадастрах особо, как налог с идиостатон<sup>26</sup>.

Здесь мы вынуждены отвлечься. П. Энгел отметил с недоумением<sup>27</sup>, что и Г. Острогорский и Н. Зворонос усматривают в этом участке нови („лишнем месте“) территорию, находившуюся „в центре деревни“ и (до превращения ее в культивируемую) не облагавшуюся канонам. Г. Острогорский переводит не „лежащий между деревнями“, а in solch einem Dorfe („лежащий в такой деревне“)<sup>28</sup> и усматривает в этом факте (точнее — в такой интерпретации текста) одно из доказательств того, что община „стала прежде всего административной единицей фиска“, поскольку в стремлении обеспечить поступление налогов чиновник заботился о включении нового места в систему круговой поруки, пренебрегая его реальными особенностями, экономическими и прочими — „положением, размерами, собственностью“<sup>29</sup>. Переводя это место словами „между деревнями“ (как и Энгел), мы ничего подобного не усматриваем в данном пассаже: был не внесенный в кадастры, не входивший в ипотагу соседних сел участок нови; при одной из ревизий было обнаружено, что он стал культивируемым, обрел владельца — и последовало его обложение налогом с отнесением нового владения к статусу идиостата (причем либо делалась опись его границ, либо нет, если их обозначали уже границы окружавших участок деревенских территорий<sup>30</sup>).

Зворонос представляет себе процедуру обложения деревни канонам в первый раз следующим образом. Прежде всего делалась оценка количества и качества земли каждого двора и производилось, в соответствии с установленной фиском шкалой, индивидуальное обложение хозяина земли канонам. Затем, сложив доли (псифии) налога всех домохозяев, получали ридзу деревни (ее совокупный канон), а сложив число модиев, соответствующих каждому псифию, получали ипотагу. После этого вычисляли коэффициент обложения — эпиболу: количество модиев делили на ридзу. Поскольку качество земли даже по соседству лежащих массивов было различным, постольку, по мнению Н. Звороноса, коэффициент варьиро-

<sup>24</sup> F. D ö l g e r. Beiträge. . . , S. 114. 34—115. 2.

<sup>25</sup> Ibid., S. 115. 21—43; 2a. Ibid., S. 116. 1—2; 17—23, 41.

<sup>26</sup> Ibid., S. 116. 24—43.

<sup>27</sup> P. E n g e l, op. cit., S. 444.

<sup>28</sup> См. G. O s t r o g o r s k y. Die ländliche Steuergemeinde. . . , S. 23, 94; См. также: N. S v o r o n o s. Le cadastre. . . , p. 46, 125.

<sup>29</sup> G. O s t r o g o r s k i y. La commune. . . , p. 153; idem. Die ländliche Steuergemeinde, S. 112.

<sup>30</sup> P. E n g e l, op. cit., S. 444—445.

вал для разных деревень, но оставался неизменным для одной и той же деревни, независимо от происходящих в ней перемен, исключая случаи общего увеличения или снижения канона по распоряжениям императоров<sup>31</sup>.

Мы представляем себе все это несколько иначе. При обложении деревни или иного налогового единства в первый раз чиновники определяли периорисм — границы всей принадлежащей деревне или иному юридическому лицу площади, устанавливали число модиев всей ипотagi и вычисляли (с учетом качества земли — единого или различного для разных ее участков) совокупный канон с данной ипотagi (вместе с ее угодьями). Из общего числа модиев при этом вычитались лишь земли, совершенно непригодные для хозяйственного использования (овраги, болота, кручи, скалистые выступы). Конечно, эта операция производилась не всегда. Называлась она *ἀποδεκατισμός*, т. е. вычитание 10%.<sup>32</sup> Об учете и оценке (в целях обложения канонном) всей земли любого собственника свидетельствуют акты, рассматриваемые самим Звороносом<sup>33</sup>. Община не могла при этом составлять исключения — она также была юридическим лицом, а в империи всегда господствовал принцип „кто владеет — платит налоги“ — об этом принципе упоминает и Н. Зворонос<sup>34</sup>.

Эпибола при этом указывала, каков для данного места средний коэффициент обложения (число модиев на номисму канона). Раскладка же канона в деревне по индивидуальным псифиям — при обложении общины в первый раз — была вторичной операцией. Совокупная ридза распределялась между домохозяевами в соответствии с величиной и качеством парцелл каждого. Размеры угодий находили таким образом отражение в средней норме обложения. Впервые определенная ридза не должна была впредь уменьшаться — это был нижний (минимальный) ориентир для размеров канона, хотя в последующем ее часть — *τελοῦμενα* (подлинно уплачивавшееся) — в результате улучшений, раздачи солемниев и налоговых льгот — могла колебаться в обе стороны.

Однако так обстояло дело лишь при обложении деревни (и других налоговых единств) в первый раз. Порядок исчисления эпиболы и выравнивания ридзы, описанный в Уставе, является рудиментом этой первой описи. Впоследствии практоры могли ориентироваться лишь на размеры пахотных (и иначе культивируемых) парцелл каждого домохозяина, фиксируя их в особых графах описи. Переделы в общинах X в. уже были редким исключением. Размеры и границы каждой парцеллы были точно фиксированы, как и канон с нее<sup>35</sup>. Иначе было невозможно ни предоставление налоговых льгот, ни конфискация и отобрание у общины запустевших земель. Дело от этого не менялось — интересы фиска (обеспечение уплаты налогов за неподделанные общинные земли) уже были обеспечены (помимо особых налогов с количества скота, числа ульев, с дубовых рощ и т. д.).

<sup>31</sup> N. S v o r o n o s. Le cadastre. . ., p. 125—126.

<sup>32</sup> Ф. И. Успенский. Византийские землемеры. — Труды VI Археологического съезда. Одесса, 1888, т. II, с. 306.

<sup>33</sup> См. N. S v o r o n o s, op. cit., p. 127—133.

<sup>34</sup> Ibid., p. 123, n. 4.

<sup>35</sup> Это особо подчеркнуто Н. Звороносом (N. S v o r o n o s. Le cadastre. . ., p. 125).

Далее. Устав не дает оснований полагать, что коэффициент обложения оставался постоянным для каждого налогового единства. Это было бы верно, если бы те изменения, о которых пишет Зворонос<sup>36</sup> (симпафии и класмы, солемнии и аренда, продажа и наследование земли), были единственными видами перемен в общине. Но он сам же говорит и о выявлении практорами пропущенных парцелл, канон с которых плюсовали к ридзе. Зворонос при этом полагает, что одновременно и парцелла приплюсовывалась к ипотаге (ведь для него ипотага — арифметическая сумма площади индивидуальных парцелл), и ничто не менялось: новой доле налога соответствовала и земля по той же норме, по какой эпибола высчитана и для прочих парцелл, т. е. сумма ридзы и число модиев колеблются в одной пропорции, коэффициент от деления ипотаги на ридзу остался неизменным. Также понимает этот исследователь и факты, связанные с основанием членами общины новых агридиев и проастиев: он ищет их тоже вне пределов ипотаги<sup>37</sup>, что, как уже упоминалось, прямо противоречит показаниям Устава (см. с. 877). И пропущенные парцеллы (Устав их называет *ἀνέκδοτα* — „невыявленное“), и новые деревенские проастии и хутора возникали внутри ипотаги, которая была уже измерена и описана через периорисм.

Коэффициент обложения (эпибола) колебался для одного и того же налогового единства уже поэтому, что число модиев в ипотаге осталось прежним, а ридза возросла, ибо к ней приплюсован канон за пропущенный участок. Кроме того, размеры индивидуального канона зависели от степени интенсивности использования земли каждым домохозяином: огород, сад, виноградник, оливковая роща, зерновая нива облагались разными налогами на одной и той же по размеру площади<sup>38</sup>. Именно эти колебания размеров эпіболы и имеет в виду, по нашему мнению, Устав. Коэффициент обложения вычислялся едва ли не ежегодно — при каждой уплате ежегодного канона. Совсем другое дело — отражалось ли колебание коэффициента на индивидуальных псифиях. Его исчисление производилось, как мы пытались показать, таким образом, что он не мог опуститься ниже первоначального, „древнего“: все льготы и солемнии причислялись к соответствующей части ридзы, а добавки — к *τελοῦμενα*; добавки эти платились индивидуально хозяином произведенных улучшений. На высоте канона других членов общины все это не отражалось (и в этом мы согласны со Звороносом). Однако колебание коэффициента обложения не было безразлично для каждого общинника в тех случаях, когда в деревне появлялись заброшенные и изъятые из налогообложения земли, что мы и постараемся показать ниже.

Говоря о неизменности коэффициента обложения в каждом налоговом единстве, Зворонос полагает, что при этом на ридзу делили не реальное число модиев в парцеллах, составлявших ипотагу, а сумму модиев, полученную через приравнивание разных участков различного качества к какому-либо одному качеству (например, 48—50 модиев первого качества принимали за 96—100 модиев второго<sup>39</sup>). Мы полагаем, что этого не делалось: величина канона и ридзы высчитывалась при опоре на измерение

<sup>36</sup> N. S v o r o n o s. Le cadastre. . . , p. 126.

<sup>37</sup> Ibid., p. 124—125.

<sup>38</sup> E. S c h i l b a c h. Die Metrologie, S. 249—250.

<sup>39</sup> N. S v o r o n o s. Le cadastre. . . , p. 125—126.

массивов (или парцелл) разного качества, но на совокупную ридзу делалась простая арифметическая сумма модиев данного налогового единства.

Итак, мы рассмотрели все аргументы в пользу вывода Звороноса о том, что общинные угодья не включались в ипотажу, и пришли к противоположному заключению, хотя признали, что при последующих исчислениях (после первой описи) ридза деревни и индивидуальные псифии определялись согласно оценке парцелл каждого двора.

2. Не учитывается в историографии также и то обстоятельство, что ни местное чиновничество налоговых дистриктов, ни правители и судьи фем не имели права на предоставление каких-либо налоговых послаблений. Напротив, практоры были ответственны за сбор полной суммы налогов, зафиксированных в центральных налоговых кадастрах. В противном случае недостающие суммы взыскивались с самих податных чиновников<sup>40</sup>, как они взымались и с откупщиков, оказавшихся не в состоянии выполнить заключенный с фиском договор<sup>41</sup>.

Процедура предоставления налоговых послаблений не была автоматически действующей. О ней известно теперь по Трактату Караяннопулоса. Уже в Уставе говорится о том, что специальные уполномоченные императора (эпопты) являлись в то или иное место только после отчаянных просьб крестьян, неспособных нести бремя податей за запустевшие земли, и угрозы покинуть места своего поселения.<sup>42</sup>

Согласно Трактату, местный практор удостоверяет через свидетелей, что данная запустевшая земля не имеет наследника, и извещает об этом фемного судью. Тот рассматривает и проверяет это и сообщает в секрет, т. е. в ведомство геникона. Теперь там „имеется осведомленность“, и является эпопт, обращающий землю в симпанию<sup>43</sup>.

Вопрос о том, имели ли местные власти право официально повышать налоги (не нормы обложения), не имея права давать льготы, зависит от решения вопроса о частоте налоговых инспекций в Византии. Теперь, видимо, можно считать установленным<sup>44</sup>, что помимо всеобщих и редких (через 15, 20, 30, 40 лет) ревизий в средневизантийский период бывали ревизии отдельных фем, округов, частных владений, деревень — в зависимости от желаний фиска (Василий II говорит в своей новелле, что посылает эпоптов для ревизий, когда это ему угодно<sup>45</sup>). И Устав и Трактат свидетельствуют об оперативном и ежегодном учете в деревне всех хозяйственных перемен (появление нового хозяйственного объекта, возвращение хозяина и возобновление его деятельности на своей парцелле, выявление пропущенного участка и т. п.) — обложение налогом при этом следует немедленно, а не в ожидании всеобщей, через многие годы повторяющейся ревизии<sup>46</sup>. В первый же год на вернувшегося хозяина налагалась первым

<sup>40</sup> См. об этом: Ф. И. Успенский, указ. соч., с. 333.

<sup>41</sup> См. Советы и рассказы Кекавмена, изд. Г. Г. Литаврин. М., 1972, 194. 28—196. 26, 460 и сл.

<sup>42</sup> См. F. Dölger. Beiträge. . . , S. 119. 9—13; G. Ostrogorskiy. La commune. . . , p. 156, n. 2; G. Litavrin. Les terres. . . , p. 24.

<sup>43</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente. . . , S. 321. 14—18, 324—328.

<sup>44</sup> См. N. Svoronos. Le cadastre. . . , p. 63—67. Лемерль полагает, что особенно часты ревизии были в зонах военных действий и стихийных бедствий (P. Lemerle. L'Esquisse, v. 219, p. 262).

<sup>45</sup> Анализ новеллы см. N. Svoronos, op. cit., p. 66, n. I.

<sup>46</sup> См. подробнее: G. Litavrin. Les terres, p. 27—28.

эпоптом (т. е. эпоптом данного года)  $1/6$  восстанавливаемого канона, затем (вторым эпоптом) еще  $1/2$  канона и третьим эпоптом — последняя  $1/3$ <sup>47</sup>. Так сказано в Уставе. В Трактате добавлено, что полная сумма канона на возвращенца восстанавливается „в соответствии со сменой эпоптов“<sup>48</sup>. Мы усматриваем здесь трехлетний срок — на три года давал налоговые льготы арабским пленным, посаженным на землю, Константин VII<sup>49</sup>, а затем Василий II — сельским жителям империи<sup>50</sup>. Мы считаем, что полный налог восстанавливался в течение также трех лет — и это ежегодно могли делать и местные эпопты: за три года три эпопта. Зворонос указал на замечание в Уставе (оно есть и в Трактате<sup>51</sup>), что помета в писцовой книге о класме делалась „неоднократно“<sup>52</sup>. В Фиванском кадастре помета „класма“ стояла рядом с графами — стихами, с которых поступали налоги<sup>53</sup>. Против этих граф ежегодно делалась помета: „уплатил“<sup>54</sup>. По-видимому, также ежегодно делалась и помета о класме (пока она числилась не отчужденной фиском), означавшая — „канона нет“. То же делалось и относительно симпафий<sup>55</sup>. Конечно, эта операция была доверена местным практорам: в Уставе сказано, что помету делает эпопт, „либо другой кто-нибудь“<sup>56</sup>, кто являлся в деревню ежегодно для сбора налогов и для обложения канонам новых источников поземельных доходов.

Иначе говоря, однажды попавшая в опись земля, имевшая юридического собственника, могла быть освобождена от налога лишь после хлопот и по специальному распоряжению представителя центральной власти, обложение же налогом новых источников дохода было во власти местного налогового чиновничества.

Обратимся, наконец, непосредственно к запустевшим землям деревни — налогового единства и к пустующим землям вообще, которые либо перестали культивироваться, либо, напротив, попали в число возделанных.

В уставе и Трактате мы обнаружили 6 категорий таких земель:

а) Участок нови, не входивший в ипотажу ни одной из соседних деревень и других налоговых единств, но оказавшийся разработанным. О его налоговом и юридическом статусе мы сказали выше (с. 8—9). Относительно ипотажу села он рассматривался как „лишнее место“. В Трактате он назван „лишней землей“, и хотя здесь сказано, что он найден „в деревне“ (*ἐν χωρίῳ*), мы считаем его лежавшим ранее и теперь вне ипотажу села, ибо — и согласно Трактату — им распоряжалось государство<sup>57</sup>. Канон с него назывался *προσθήκη* (добавка) и вписывался в налоговую опись особо; участок получал статус „идиостатон“, и не только налог, но и коэффициент обложения (эпибола) вычислялись для него независимо от норм в соседней деревне<sup>58</sup>.

<sup>47</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 119. 39—120. 6.

<sup>48</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente. . ., S. 323. 95—96.

<sup>49</sup> Const. Porphy., De cerimon., p. 695. 9—14.

<sup>50</sup> Cedr., II (Bonnae), p. 484.

<sup>51</sup> J. Karayannopoulos. Fragments . . ., S. 322. 28, 323. 82.

<sup>52</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 116. 10—11; 120. 8.

<sup>53</sup> N. Svoronos. Le cadastre. . ., p. 12. 40 sq.

<sup>54</sup> F. Dölger, op cit., S. 123, 9.

<sup>55</sup> N. Svoronos, op. cit., p. II. I sq.

<sup>56</sup> F. Dölger, op. cit., S. 119. 28.

<sup>57</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente. . ., S. 321. 8—9, 324—325.

<sup>58</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 116. 27—43; 120. 29—121. 4.

б. Судьба пропущенной при описи parcelлы внутри ипотаги села была совершенно иной: канон с ее владельца плюсовался к ридзе. Поправка вела к увеличению нормы обложения (площадь оставалась прежней, сравнительно с первой описью, а ридза возрастала), но на индивидуальных псифиях это отражалось незначительно и лишь при особых обстоятельствах (о которых будет сказано ниже).

в. Ставшие безнадежно непригодными для возделывания участки (обвал, землетрясение, извержение и т. п.) навсегда вычеркивались из описей. Участки же, временно утратившие плодородие (засоление почвы вырвавшимся на поверхность минеральным источником), получали симпфию (освобождение от податей) без указания ее срока: он определялся естественными причинами (когда дожди промочут почву). Видимо, восстановление канона определялось здесь не возобновлением обработки, а констатацией факта восстановления плодородия почвы. Ее (льготное на первых порах или не льготное) обложение канона побуждало владельца возобновить эксплуатацию земли<sup>59</sup>.

г. Оказавшиеся запустевшими целые налоговые единства, не связанные круговой порукой с соседними налоговыми округами и единицами, через 30 лет лежаания втуне становились собственностью государства, которое передавало эту землю казенным хозяйственным учреждениям. В таком случае все старые записи о платежах ликвидировались<sup>60</sup>. Земля получала новый статус и новую оценку. Этого, однако, не случалось, если не все запустевшее налоговое единство переходило в собственность царского епискепсиса; если передавали только некую часть налогового „сообщества“ (*μετονομασάντων*), то не переданные епискепсису земли объявлялись класмами и симпфиями и не исчезали из расчетов при сборе налога с данной налоговой единицы,<sup>61</sup> которая могла охватывать и несколько деревень, составляя одну ипотагу. Иметь налоговое единство (*ἀναμοιβωσις*) с какой-либо территорией, сказано в Уставе, это значит находиться с ней в пределах одной ипотаги<sup>62</sup>.

д. Если крестьянин, обладавший несколькими parcelлами, стал не в состоянии обрабатывать всю свою землю, он мог добиться снятия налога с заброшенных parcelл. Временно снятый канон с них назывался „отсроченным“ (*ἀποκεκλιμένον*), или „частичной симпфией“ — по отношению ко всей сумме прежнего канона<sup>63</sup>. Этими же двумя терминами обозначались и налоговые изъятия для деревень в целом, которые (изъятия) давались „ради великой бедности. . . местности“<sup>64</sup>. Но и в том и в другом случае имеется в виду, что сами хозяева земель, с которых снят налог, остаются жить в деревне, на своих старых местах. Устав при этом не определяет сроков налогового послабления, но подчеркивает, что фиск не имеет права отчуждать такие участки. Мог обедневший крестьянин добиться снятия налога со всей своей лежащей втуне земли. Такая симпфия называлась „полной“, но если эта земля, несмотря на присутствие в селе ее хозяина, пустует 30 лет и в течение их не востребована наследниками, то она стано-

<sup>59</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 120. 29—43; 121. 1—4.

<sup>60</sup> Ibid., S. 120. 19—21.

<sup>61</sup> Ibid., S. 120. 21—23.

<sup>62</sup> Ibid., S. 116. 22.

<sup>63</sup> Ibid., S. 118. 21—39; 119. 8—10.

<sup>64</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 119. 14.

вится класмой, т. е. собственностью казны<sup>65</sup>. Обычно, однако, полной сим-  
пайей пользовались участки, „у которых, помимо господина, неизвестен и  
наследник“<sup>66</sup>. Т. е. полная симпайя для оставшегося жить в деревне кре-  
стьянина была, по всей вероятности, редким исключением.

е. Иные термины употреблялись при налоговых изъятиях тех земель,  
хозяева которых хотя и не жили в деревне, но было известно, где они про-  
живают в данное время. Налоговое изъятие участка такого лица называ-  
лось „послаблением“ (*νομισμός*), дававшимся, однако, „на некоторое  
время“<sup>67</sup>. Следовательно, после 30 лет отсутствия это лицо также те-  
ряло свою землю. В Трактате подчеркнуто, что хозяин или наследник не  
восстанавливается в праве своей собственности на землю после 30 лет  
отсутствия и неуплаты налога. Он мог осуществить лишь свое предпочита-  
тельное право на выкуп этой земли (протимисис) у казны, если только  
участок уже не был продан кому-нибудь другому<sup>68</sup>. Согласно действовав-  
шему в империи римскому праву, арендатор обретал владельческие права  
на землю через 30 лет непрерывной аренды<sup>69</sup>. Приведенное положение Устава  
является антитезой названной нормы права: собственник земли терял ее,  
если не обрабатывал и не платил канона в течение 30 лет.

ж. Переходя к вопросу о налоговом значении запустевшей земли, сле-  
дует указать на особенности терминологии Устава и Трактата. „Симпайи“  
и „класмы“ означают там и виды налогового изъятия, и самую землю<sup>70</sup>.  
Термин „симпайя“ употребляется нередко в значении „класма“ (имеется в  
виду, что прошло 30 лет со времени изъятия). Напротив, порой и сим-  
пайя обозначается термином „класма“, если с ней поступают уже как с клас-  
мой. Трактат при этом разъясняет, что эта земля „по существу находится  
в симпайи“<sup>71</sup>. Немало и иных тонкостей и оттенков в терминологии этих до-  
кументов. Но особенно важно, на наш взгляд, не упускать из виду специ-  
фический исходный пункт всех рассуждений автора Устава — он нахо-  
дится как бы в центре деревенской налогообязанной общины, составля-  
ющей строго очерченное единство: все находящееся за ее пределами упо-  
минается лишь в той мере, в какой имело или имеет отношение к общине,  
либо служит примером для противопоставления. Фискально-юридическая  
терминология Трактата менее четкая, чем в Уставе: это свойство скорее  
более позднего, чем раннего времени. Однако Караяннопулос считает  
Трактат старше Устава<sup>72</sup>. Мы предполагаем, что оба документа отделены  
друг от друга весьма кратким промежутком времени и вряд ли выходят за  
пределы X — середины XI в.

Государство стремилось свести ущерб фиска от появления заброшен-  
ных земель к минимуму. Система симпайи и класм — вынужденное от-  
ступление, не вытеснившее аллиленгий, а с ним сосуществовавшее там, где  
аллиленгий оказался невозможным<sup>73</sup>. Караяннопулос полагает, что ал-

<sup>65</sup> F. Dölger. Beiträge..., S. 118. 26—27, 41.

<sup>66</sup> Ibid., S. 118. 39—40.

<sup>67</sup> Ibid., S. 119. 19—32.

<sup>68</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente..., S. 321. 23—322. 26.

<sup>69</sup> См. „Пира“, XV, 2. (Jus, I) Ср. Эклога, изд. Е. Э. Липшиц, М, 1965, с. 62.

<sup>70</sup> См. об этом: N. Svoronos. Le cadastre..., p. 121. n. I.

<sup>71</sup> J. Karayannopoulos, op. cit., S. 323. 78—85. Срв. F. Dölger. Bei-  
träge..., S. 120. 8—11.

<sup>72</sup> J. Karayannopoulos, op. cit., S. 320.

<sup>73</sup> Срв. G. Ostrogorskiy. La commune..., p. 156, n. 2.



лиленгий применялся эпизодически<sup>74</sup>, поскольку в Трактате сказано, что крестьяне платили димосий „в порядке солидарной ответственности“, „подобно эпиири“<sup>75</sup>, т. е. экстраординарной, нерегулярной подати. Но здесь к эпиири приравнен не канон, а порядок его взыскания: через раскладку канона с заброшенной земли между соплательщиками пропорционально размерам их индивидуальных псифиев<sup>76</sup>. Г. Острогорский связывал ослабление аллиленгия с распространением после смерти Василия II системы откупа налогов<sup>77</sup>. Но откупщики обычно брали перед казной обязательство собрать с откупленного округа не только числящуюся по кадастрам налоговую сумму, но даже больше (не говоря уже о своей „законной“ прибыли)<sup>78</sup>. Такие договоры скорее предполагают сохранение, а не ликвидацию или ограничение аллиленгия: именно аллиленгий мог быть при этом главным „средством“ выполнения условий договора, и власти обязаны были содействовать откупщику не через присылку, не эпоптов для налоговых изъятий, а полиции.

Круг лиц, охватываемых системой аллиленгия в пределах общины, был дифференцирован, по нашему мнению, соответственно градациям, вытекавшим из права предпочтения — протимисиса: ответственность за уплату канона возлагалась прежде всего на родичей, затем на соплательщиков, далее — на ближайших соседей, наконец, на всю общину. Устав и упоминает все эти категории юридических лиц как солидарно ответственных за уплату канона<sup>79</sup>. Итак, здесь вновь действовал тот же принцип использования государством в своих интересах общинного правопорядка: пользуешься угодьями — неси общинные тяготы для казначейства и властей, имеешь право протимисиса — принимай на себя и обязательства по обеспечению уплаты налога за соседей. Василий II пытался распространить аллиленгий на динатов как постоянный институт, объединив их владения, имевшие статус идиостата, с крестьянскими общинами, из земель которых эти владения были выкроены, в единые налоговые сообщества, связанные круговой порукой<sup>80</sup>. Роман III отменил указ Василия II, по не систему аллиленгия.

Однако действительно ли всюду, где вводилась система симпаний и класм, они целиком выпадали из налогообложения? Подавляющее большинство ученых считают, что налоги с них ликвидировались полностью. Иначе сама эта система, говорит Зворонос, была бы бессмысленной<sup>81</sup>. В самом деле, в Уставе и в Трактате неоднократно и достаточно выразительно сказано, что при записи заброшенной земли в качестве симпаний и класмы канон с нее, в его полном объеме, полностью ликвидируется, „губится“<sup>82</sup>. Но это не значит, по нашему мнению, что симпаний и класмы —

<sup>74</sup> J. Karayannopoulos. *Fragmente...*, S. 332—333.

<sup>75</sup> Ibid., S. 323. 88—89.

<sup>76</sup> См. об эпиириях: Г. Цанкова—Петкова. За аграрные отношения в средневековья България. XI—XIII вв. С., 1964, с. 90 и сл.

<sup>77</sup> G. Ostrogorsky. *Die ländliche Steuergemeinde*, S. 66—67, Anm. I.

<sup>78</sup> Jus, III, p. 393.

<sup>79</sup> F. Dölger. *Beiträge...*, S. 116. 3—4, 119. 10—13; J. Karayannopoulos. *Fragmente...*, S. 323. 88—90.

<sup>80</sup> N. Svoronos. *Société et organisation intérieure dans l'empire Byzantin du XIe s.*: Les principaux problèmes. Oxford, 1966, p. 5.

<sup>81</sup> N. Svoronos. *Le cadastre...*, p. 121. n. I.

<sup>82</sup> F. Dölger. *Beiträge...*, S. 120. 13—15; 123. 15—22.

в их подлинном юридическом значении — оказывались вне какого бы то ни было налогообложения. Для того, чтобы убедиться в этом, нужно решительно отказаться от делаемого некоторыми исследователями допущения, что термины „симпатия“ и „класма“ употребляются в Уставе (и в Трактате) в качестве также синонима запустевшей земли<sup>83</sup>. Мы утверждаем, что таких случаев в обоих документах нет — и рассматриваем их именно с этой позиции.

Важнейшее значение имеет при этом также неотступное внимание к титулу собственности запустевшей земли: отчуждение их из состава ипотаги деревни влекло коренные изменения в их налоговом положении, неотчужденные же земли, даже имеющие статус симпатий и класм, продолжают оставаться тесно связанными со своим „материнским“ налоговым единством.

Итак, уже упоминалось, что с перешедшего к царскому епискепису целиком налогового единства „весь псикий с номисмы“ (*ὅλον ψυκίον τοῦ ἀπόματος*<sup>84</sup>) понимается как „царские автургии“, т. е. исчезает (взимается царем с самого себя, как и псикии, дарованные — как льгота — какому-либо собственнику с его земли<sup>85</sup>). Если же епискепис получил лишь часть запустевшей земли налогового сообщества, то прочее (запустевшее место) превращается „в класму и симпанию“<sup>86</sup>. Конструкция фразы параллельная: следовательно, в этом, втором случае „псикий с номисмы“ имеется.

„Неименная класма, — сказано в Уставе чуть выше, — (это такая класма), когда „псикий с номисмы тяготеет, а с опущенной (из описи) никогда, как, например, с десяти номисм. . .“<sup>87</sup>

И еще один пассаж: после 30 лет симпатии земля становится *δρόπωτον* („полностью заброшенной“) и получает статус класмы;<sup>88</sup> *δρόπωτα* и „отсроченные“ стихи — это понятия разные (см. выше), „различаются они также тем, что тяжесть (*βάρος*) запустевших стихов — на общине (*δμάδα*) деревни, тяжесть запустевших деревень, агридиев, проастиев и мест — на соседних (деревнях, агридиях, проастиях и местах), тогда как тяжесть отсроченных стихов (*ἀποκεκμημένων στίχων*) — на самих плательщиках стихов“<sup>89</sup>.

Несколько замечаний об употребленных здесь терминах. „Неименной — класма называется потому, что еще не отчуждена государством от деревенской ипотаги, не записана на имя нового владельца<sup>90</sup>. Единожды Трактат именует такую класму „невывявленной“ (*ἀνέκδοτα*)<sup>91</sup> и поясняет, что это класма, „оставшаяся непроданной эпоптом из-за того, что не нашлось покупателя“<sup>92</sup>. В таком же значении употреблен в Трактате и термин *ἐαθέντα* („оставленное“<sup>93</sup>). Но и в Трактате есть то же наименование этой класмы,

<sup>83</sup> См. К. А. О с и п о в а. Аллиленгий, с. 34; N. S v o r o n o s. Le cadastre. . . , р. 120.

<sup>84</sup> F. D ö l g e r. Beiträge. . . , S. 120. 19—20.

<sup>85</sup> Ibid., S. 118. 7.

<sup>86</sup> Ibid., S. 120. 20—23.

<sup>87</sup> Ibid., S. 120. 17—19. Окончание фразы в рукописи испорчено.

<sup>88</sup> Ibid., S. 114. 24; 118. 23—27, 41—119. 8.

<sup>89</sup> Ibid., S. 119. 14—18.

<sup>90</sup> См. о термине: G. O s t r o g o r s k y. Die ländliche Steuergemeinde, S. 73.

<sup>91</sup> Об ином значении в Уставе этого термина см. с. 79 (пропущенная парцелла).

<sup>92</sup> J. K a r a y a n n o p o l o s. Fragmente. . . , S. 322. 49—52.

<sup>93</sup> Ibid., S. 322. 54.

что и в Уставе. „Неименное, — сказано там, — это оставшееся вне обложения каноном и не записанное, ибо не имеет владельца“.<sup>94</sup>

Ἀπόματος Зворонос убедительно толкует как технический термин, означающий (в стяженной форме) ἀπὸ νομίματος, т. е. „с номисмы“<sup>95</sup>, как это предполагал уже Ф. Дэльгер<sup>96</sup>.

Зворонос лишь бегло остановился на одном из этих мест (о „полностью заброшенной“ симпафий-класме и „отсроченных стихах“), заметив, что эти термины являются здесь попросту синонимами заброшенной земли. Автор Устава употребляет данную терминологию, так сказать, опережая события: земля подлежала характеризованному терминами статусу, но его еще не получила. Речь же здесь идет, по мнению этого исследователя, о взыскании канона в его полном объеме в порядке коллективной ответственности, хотя и краткое время — „до осуществления мер налогового послабления“<sup>97</sup>.

В таком случае следовало бы признать условность и всех прочих терминов, употребленных в трех приведенных нами пассажах. И совсем уж непонятно было бы, почему именно в этих местах авторы Устава и Трактата отказались от употребления принятых ими терминов в их подлинном значении.

Мы считаем, что в приведенных отрывках идет речь о том, что с заброшенных земель, получивших статус симпафий (а также класм, пока они не отчуждены фиском), взымается какая-то подать, хотя канон при этом как таковой полностью ликвидировался. Если это земля крестьянина, оставшегося в деревне, то эта подать берется с него; если же это бесхозные земли, то ее взыскивают с членов налогового единства. Только тогда, когда класма отчуждена, опущена из описи деревни (получив имя нового владельца), из ее ридзы и ипотаги, члены общины перестают платить за нее что бы то ни было. Все налоговые претензии должны быть адресованы к ее новому собственнику. Так и община, попросившая записать симпафию на свое имя (εἰς πρόσωπον ἰδίου), брала на себя и все налоговые обязательства за бывшую симпафию<sup>98</sup>.

Следовательно, βάρος („тяжесть“) и ψηφίον ἀπὸ νομίματος („пси-фий с номисмы“) мы понимаем как синонимы. Термин „псифий“ означает при этом не полную „долю“ индивидуального или совокупного канона, а только какую-то его часть („долю от номисмы канона“). Здесь, на наш взгляд, особенно ярко проявилась тенденция фиска — отменять взыскание налога с заброшенных земель только в крайнем случае и тщательно использовать любую возможность для казны получить с этой земли хотя бы часть прежних платежей.

4. Прослеживая употребление в Уставе терминов „эпибола“ (ἐπιβολή) и „выравнивание“ (ἐνῶσις) (в Трактате они не встречаются), мы готовы отметить некоторое отличие не столько между самими этими терминами, сколько между контекстами, в которых они встречаются. Первый из них

<sup>94</sup> I. Karayannopoulos. Fragments..., S. 329. 67—69.

<sup>95</sup> N. Svoronos. Le cadastre..., p. 25—26.

<sup>96</sup> F. Dölger. Beiträge..., S. 150: „участки, облагаемые налогом частично“.

<sup>97</sup> N. Svoronos. op. cit., p. 120.

<sup>98</sup> Монахи Афона считали класму своей, поскольку в кодексах она записана на их имя (K. Lake. The Early Days of Monasticism on Mount Athos. Oxford, 1909, p. 77).

употреблен девять, а второй — семь раз. Случай, когда оба слова стоят рядом, соединенные союзом „и“, маловыразительны. Интереснее те места, где оба термина употреблены порознь в своем техническом значении. Таких случаев по три для каждого термина. Нигде эти понятия прямо не приравнены друг к другу<sup>99</sup>, и в их употреблении прослеживается некоторая специфика.

Термин „выравнивание“ неизменно связан с определением средней нормы налогообложения, соответствия между размерами канона и облагаемой им земли. Термин же „эпибола“ постоянно связывается с запустевшими землями. Самостоятельные, независимые владения — идиостата, выделившиеся из пределов ипотаги деревни, не имели никакого отношения к „выравниванию земли и ридзы“ в ней (они получали свой периорисм), но имели непосредственное отношение к определению эпиболы в данной ипотаге.

Отделившиеся от ипотаги деревни идиостата имеют с ней одну и ту же эпиболу. Что же касается участка нови, никогда в ипотагу села не входившего, то он „называется, подобно другим, идиостатон, а наложенный на него димосий — добавкой, однако он отличается от тех (идиостата) тем, что те имеют ту же самую эпиболу (какую имеют деревни), от которых они отделились, а именно — подобную эпиболе причитающейся за имеющие статус симпафий и класм стихи, ибо они (выделились) из деревни, а эти (участки нови) — не из деревни, и никто из крестьян (возделавших их), не принуждается к тому, чтобы он имел ту же эпиболу, но удостоился получить особую, измеряемую по состоянию этих (участков нови), или большую или меньшую“<sup>100</sup>.

Фраза ясна, сколь ни громоздка. Из нее следуют три вывода: 1. В отличие от положения дел при выравнивании земли и ридзы, идиостата, выделившиеся из деревни, подвергаются вместе с нею исчислению эпиболы; 2. Исчисление эпиболы производится при этом и для деревни и для таких идиостата по одной общей норме; 3. Эпибола высчитывается для участков, пользующихся статусом симпафий и класм.

Представляется, что описанный в Уставе порядок вычисления эпиболы и выравнивания ридзы передан неполно. Названными операциями, видимо, можно было ограничиться только в каких-то конкретных случаях: при отводе монастырю массивов нови, при обложении налогом деревни, из которой не выделились идиостата или в которой не было запустевших земель.

Уже Г. Острогорский подчеркнул, что в Уставе ридза четко делится на три группы, суммы которых подсчитывались и совокупно, и отдельно<sup>101</sup>: 1. Действительно уплачивавшееся; 2. Налоги, хотя и взыскиваемые, но передаваемые в качестве солемниев, а также налоги, хотя и учитываемые в этой группе, но не взыскиваемые с обладателей привилегий; 3. Симпафии и класмы, не отчужденные фиском.

Первая группа составляла реальный доход фиска, вторая — его чистый убыток, третья — давала некоторую, как мы полагаем, надбавку, „прикидку“ (первое значение слова „эпибола“) за пустующие земли, хотя

<sup>99</sup> В словах „истинная эпибола и верное выравнивание“ (F. Dölger. Beiträge. . ., S. 115. 10—12) можно, впрочем, усмотреть даже некое противопоставление, обоих терминов друг другу.

<sup>100</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 116. 36—43.

<sup>101</sup> G. Ostrogorsky. Die ländliche Steuergemeinde, S. 71.

в самую ридзу записывалась не надбавка, а некогда взимавшийся и теперь снятый с этих земель канон.

Именно с этой последней группой и была практически связана эпибола в той ее форме, в какой она описана в Уставе. Общий суммарный коэффициент обложения, полученный от деления всей ипотаги на всю сумму, записанного на нее (но не реально, в полном объеме взыскиваемого) канона, не имел, видимо, для налогоплательщиков практического значения. Их доли были четко фиксированы. Суммарный коэффициент обложения был также необходим для деятелей фиска, как показал Зворонос. Но применялся ли он при определении платежей с членов общины за пустующие земли? Ведь в ридзе под рубрикой „симпайи и класмы“ были записаны некогда реально взыскивавшиеся здесь суммы. Следовательно для вычисления размеров „прикидки“ для ее раскладки в общине логично было исходить из суммы старого канона симпайи и класм, а не из некоего среднего коэффициента обложения ипотаги.

Мы считаем, что там, где ридза состояла из названных трех элементов определялся также реальный коэффициент обложения запустевших земель (т. е. делался отдельный подсчет и их площади и всего канона с них, как и прочих элементов). Затем, если этот канон взимали в порядке аллиленгия (т. е. в полном размере), то на родичей, соседей, общинников начислялась „прикидка“ (в X—XI вв. скорее всего только доля канона, распределяемого соответственно величине „собственного“ канона каждого домохозяина, а не самой земли, хотя при этом предоставлялось также право ее использования: принудительный принцип исчез). Взыскиваемый таким образом канон зачислялся в ридзу деревни, в „действительно уплачиваемое“.

Если же земли получали статус симпайи (а также класм до их отчуждения), то канон как таковой ликвидировался, ибо уменьшенный во много раз именовался как „доля с номисмы“, которая взималась, видимо, также пропорционально размерам индивидуальных канонов, но зачислялась не в ридзу, а в „дополнительные платежи“ (*παροχολονθίματα*). Этот псифий с номисмы с симпайи и неотчужденных класм касался, вероятно, и тех, кто в данном налоговом единстве имел право в силу царской милости не платить канон, но не получил для своих земель статуса идиостата и как член общины располагал и правами в данной ипотаге (пользовался угодьями и пустующими землями), и обязанностями (нести общинные тяготы).

Каков же смысл определения „той же самой эпіболы“ для идиостата, отделившихся от деревни? Они не входят более в ипотагу села, не связаны с нею налоговым единством — их хозяева не имеют прав в общине и не должны платить ни канон, ни его долю за разорившиеся хозяйства общинников. И для жителей села „псифий с номисмы“ за класму, отчужденную казной, переставал существовать. Известно также, что и для никогда не входивших в ипотагу деревни, совершенно самостоятельных владений исчезался индекс эпіболы.

Зворонос полагает, что собственники переданной им из ипотаги деревни класмы привлекались к той же эпіболе потому, что оставались членами общины, что такие идиостата „составляли часть общины“ и не были особыми налоговыми единствами<sup>102</sup>. С этим толкованием никак нельзя со-

<sup>102</sup> N. S v o r o n o s. Société. . . , p. 374; срв. P. E n g e l, op. cit., S. 447.

гласиться — оно не учитывает того значения эпиболы, о котором мы сказали выше, и ведет к прямым противоречиям с пассажами Устава о статусе идиостата.

По нашему мнению, Устав, говоря об особо вычисляемой эпиболе для никогда не входивших в деревню идиостата имеет в виду появление внутри этих идиостата запустевших земель — и предписывает определить „псикий с номисмы“ с хозяев этих земель (если они добьются от фиска на эти земли статуса симпайей) в соответствии с тем, как здесь был ранее определен канон, т. е. особо, в силу самостоятельной оценки и измерения.

Если же идиостата отделились от деревни, то „псикий с номисмы“ (при тех же условиях, при которых его взимают) за землю, которая здесь пустует или запустеет, будет вычислен для хозяев в той же норме, что и в деревне, ибо и канон здесь некогда был определен не особо, а с учетом всей ипотажы села, в которую тогда эти идиостата входили.

Иными словами, иметь одинаковую с деревней эпиболу отнюдь не означает для собственника независимого владения нести какую-либо материальную ответственность за налоги с пустующей в деревне земли: это означает — нести такую ответственность за свою землю.

При включении в арифмий-акростих (общую сумму всех и всяких платежей с данного налогового единства) „псикия с номисмы“ он плюсовался не к канону, а, как мы сказали, к дополнительным платежам, так как и сам составлял по существу лишь „прикидку“ на каждую номисму основного налога.

Мы хотели бы высказать предположение, что такой псикий составлял 1/12 старого канона с земли, ставшей симпайей и класмой, т. е. был равен т. наз. „налогу писцовой книги“ (*τέλος λιβελλικόν*). Этот налог в размере 1/12 старого канона взимался с получателя класмы в качестве дара или с покупателя ее через либелл<sup>103</sup>. Именно потому „налог писцовой книги“ и взыскивался в подобных случаях, что ранее его (в качестве „псикия с номисмы“) в том же размере получали с общинников. Это вполне соответствовало бы духу Устава и деятельности представителей казначейства — строжайше блюсти интересы фиска и любому ущербу искать компенсацию.

5. Но фиск не удовлетворялся долей канона с заброшенной земли, даже предоставив ей статус симпайей и класм. Он с самого начала принимал всевозможные меры к более эффективному их использованию.

Фиск сдавал симпайии и класмы в аренду как самим членам общины, так и любому другому, отдавал он их желающим и под условием уплаты канона. На симпайии, однако, при этом до истечения 30 лет собственник земли и его наследники сохраняли все свои права.<sup>104</sup> Канон восстанавливался и в тех случаях, когда кто-нибудь самовольно разрабатывал класму.

В Уставе об этом сказано так: „Должно знать, что после того как истекло 30 лет и симпайия через запись другого эпита превращена в класму, то восстановления канона (*ῥῥῥῥῥῥῥῥ*) на класму не происходит, если только запись о класме неоднократно не успели сделать после 30 лет или если не было вынесено определенного постановления, повелевающего, чтобы имело место восстановление канона на класму. Ибо, если постановление вынесено, восстанавливается канон и на класмы, на обнаружен-

<sup>103</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 120. 12—16; 123. 15—22; J. Karayannopoulos. Fragmente. . ., S. 323. 77—85.

<sup>104</sup> J. Karayannopoulos, op. cit., S. 321. 1—9, 18—23; 322. 28—30.

ных (на них) совладельцев или кого другого. Случается же и это по-разному<sup>105</sup>.

Иначе говоря, обычно считалось, что канон на класмы, 30 лет имевшие статус симпайф, не восстанавливается. Но если эпопты не успели сделать после 30 лет запись о класме, т. е. оформить ее юридически, а она обрела владельца (причем, может быть, это были и наследники старого собственника, воспользовавшиеся оплошностью или нерадением чиновников). То же самое могло случиться и с класмой, вполне юридически оформленной, — у нее появлялись самозванные хозяева, и выносилось постановление обложить их канонном. Но в любом из этих случаев имеется в виду, что класма не была отчуждена из состава прежней ипотаги. Иначе она не подлежала бы старому канону.

Эпопт предлагал заброшенные земли на условиях уплаты канона прежде всего членам общины, а затем прочим лицам (в соответствии с правом протимисиса). Чтобы и после 30-летнего пребывания на статусе симпайфи класма, как и прежде, осталась во владении общинников, они, помимо восстановленного канона, должны были уплатить еще т. наз. „описфотелиу“ — налоги за последние три года („на чье имя делается восстановление канона, с того взыскивается и описфотелия трех лет“<sup>106</sup>).

Теперь — о класмах, отчуждаемых государством из состава деревенских владений. Но прежде всего о двух случаях, казалось бы, явных противоречий в Уставе. С одной стороны, четко заявляется, что проданная или подаренная, или сданная фиском в аренду класма получает новое измерение, отмежевывается от деревни как идиостатон<sup>107</sup>. С другой стороны, сказано, что „либелльная класма“ (*κλάσμα λιβελλικόν*), т. е. проданная через либелл, включается в ридзу и в операции выравнивания и определения эпиболы,<sup>108</sup> как и сданная в аренду (причем половина арендной платы рассматривается как канон<sup>109</sup>). Как согласовать эти положения? Ведь в ридзу включается лишь канон, которому в данной ипотаге соответствует определенное количество земли. Исключение земли из ипотаги предполагает не включение и канона в ридзу для данной ипотаги — и наоборот.

Это кажущееся противоречие находит объяснение в Трактате Караяннопулоса: в таком случае имеется в виду, что *κλάσματα λιβελλικά, λιβελλικά*, и пакт включаются в ридзу лишь тогда, когда запустевшая земля подверглась продаже, либо дарению через либелл или сдаче в аренду до истечения 30 лет со времени представления статуса симпайфи: „Когда чьи-либо места проданы как класмные, прежде чем истекло 30 лет“, а наследники вернутся в это время, то „покупатели теряют то, что купили, и требуют (уплаченную) цену у василевса, а наследники получают им принадлежащее“<sup>110</sup>. Либелл (документ об отчуждении) в таком случае ликвидируется, ибо эти земли еще не класмы юридически, а симпайфи<sup>111</sup>. Все это, однако, не было результатом беззакония эпоптов, а разрешалось вполне официально, с согласия общинников и с соблюдением права протимисиса и с согласия

<sup>105</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 120. 5—12.

<sup>106</sup> J. Karayannopoulos. Fragmente. . ., S. 322. 30—38.

<sup>107</sup> F. Dölger. Beiträge. . ., S. 116. 10—19.

<sup>108</sup> Ibid., S. 114. 23—24.

<sup>109</sup> Ibid., S. 123. 1—8.

<sup>110</sup> J. Karayannopoulos, op. cit., S. 322. 59—323. 63.

<sup>111</sup> Ibid., S. 323. 78—85. Срв. F. Dölger, op cit., S. 120. 8—11.

покупателя, предупреждаемого, что купленная земля „до истечения тридцатилетия находится под правом востребования ее наследниками“<sup>112</sup>. Но такие случаи были, видимо, не столь часты, ибо в Уставе записано: „И ведь если говорят, что василевс даровал столько-то земли тому-то или тому-то из всей обнаруженной класмы или симпафии, то имеется в виду, что 30 лет минуло“<sup>113</sup>.

Согласно Уставу, дарило государство класмы преимущественно церкви, монастырям, богоугодным заведениям, правительственным учреждениям. Согласно более поздним актам, известно, однако, что получателями класм были и светские лица<sup>114</sup>. Именно в связи с отчуждением класм Трактат упоминает о „прониатика“ — дарениях императора на срок жизни человека<sup>115</sup>.

Спрашивается, каково же было значение проданных и подаренных казною класм в налоговом отношении? Действительно ли либелл — налог писцовой книги (1/12 старого канона) оставался единственным видом их обложения, как это можно подумать, читая Устав и Трактат?

С отчужденной класмы эпипт определяет, говорится в Трактате, только „один милиарисий с номисмы ради продажи“<sup>116</sup>. В Уставе сказано пространнее. „Если класма продана или подарена, то старый канон ликвидируется и на покупателя или дар получившего не возлагается уплата за симпафию, но приписывается за каждую номисму старого димосия димосий либелла в 1/12 номисмы“<sup>117</sup>. И еще: „В качестве димосиев либеллов должно принимать, чтобы 1/12 номисмы приравнивалась к номисме полного жребия, 1/6 (номисмы) — к двум номисмам, 1/4 (номисмы) — к трем номисмам, и так, по аналогии, далее, потому что, как мы сказали выше, обращенное в класму и дарованное место, как и проданное, не полностью остается неплатежным, но совершивший дар или продажу возлагает на получающего это место вместо димосия-канона в одну номисму с пользовавшегося симпафией или обращенного в класму (места) 1/12 номисмы, так что 1/12 либелла приравнивается к одной номисме (старого канона)“<sup>118</sup>.

Ликвидирован старый канон. В полном его исчислении он исчез. Класма отмежевана от ипотagi села и по отношению к данному налоговому единству стала неплатежной. Вопрос о новом каноне на эти земли — вне поля внимания автора Устава, проследивающего лишь судьбу древних псифиев в данной ипотеке. Доказательство того, что на отчужденную класму будет наложен новый канон, мы видим в том, что такая класма стала идиостатон, а на земли этой категории канон налагался также, но соответственно их особой оценке и измерению, как, например, на разработанную новь, от которой после 30 лет пребывания вне обработки класма мало отличалась. Об 1/12 старого канона упомянуто только потому, что это — доля именно старого канона, взимаемого в возмещение утраченного при отчуж-

<sup>112</sup> J. Karayannopoulos. *Fragmente...*, S. 323. 81.

<sup>113</sup> F. Dölger. *Beiträge...*, S. 119. 35—37.

<sup>114</sup> Archives de l'Athos. Actes de Lavra, ed. par P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos D. Papachrysanthu, Ip. Paris, 1970, N3 7.

<sup>115</sup> I. Karayannopoulos. *Op. cit.*, 322, 56—57.

<sup>116</sup> Ibid., S. 322. 27—28.

<sup>117</sup> F. Dölger. *Beiträge...*, S. 120. 12—16.

<sup>118</sup> Ibid., S. 123. 15—22.



дении „псифия с номисмы“. Считать проданные класмы вне налогообложения — значит прийти в противоречие с другими документами той эпохи.

Сошлемся хотя бы на акт Алексея I Комнина от 1081 г. в пользу полководца Льва Кефалы. Алексей подтвердил дарение Кефале Никифором III Вотаниатом класмы размером в 334 модия. При дарении, однако, сразу было определено, что за отданную Кефале „в полную собственность“ класму он будет платить димосий в размере 4,5 номисмы и „додекатон“, т. е. 1/12 (разумется, старого канона, который, к сожалению, не указан)<sup>119</sup>. Конечно, 4,5 номисмы — это новый канон, установленный для класмы (примерно, номисма с 74 модиев). Это никак не мог быть либелл, ибо в противном случае, как отмечает Зворонос, старый канон с 334 модиев составлял бы непомерно огромную сумму в 54 номисмы<sup>120</sup>. Следовательно, на приобретателя класм налагались и новый канон и налог писцовой книги.

Уже согласно Трактату можно было судить о нормах исчисления налога в империи за владение землею. Там сказано, что при отчуждении, вернее — при продаже класм фиском с покупателя брали 24 номисмы за участок, с которого канон составлял одну номисму.<sup>121</sup> Иначе говоря, налог взимался как 4,166% от стоимости земли по ее официальной государственной оценке.

Еще более детально и ясно об этом принципе исчисления канона — поземельного налога сказано в документах — налоговых руководствах, опубликованных недавно впервые Э. Шильбахом<sup>122</sup>.

Это — особая тема, мы не будем на ней здесь задерживаться и перейдем сразу же к кратким итогам предложенного нами здесь анализа вопроса о класмах и симпатиях.

Прежде всего, хотелось бы подчеркнуть, что оба важнейшие документа по налогообложению в Византии X—XI вв., и Устав, и Трактат ориентированы прежде всего на деревенскую общину, являющуюся основным объектом эксплуатации со стороны государства и свободную от частновладельческой зависимости. Эта община стала податной, она подвергалась внутренней эррозии, теряла часть своей земли, конфискуемой государством, крупное землевладение теснило ее со всех сторон (частные светские и духовные имения возникали на отторгнутых у общин территориях), однако общинное землепользование и землевладение в этот период продолжало сохраняться.

Община оставалась юридическим собственником угодий — земель, не поделенных между ее членами, но включенных в строго обозначенный периорисм деревни (описание ее границ). Община стала также налоговым единством, спаянным, помимо прочего, и системой круговой поруки, но она не была сконструирована в результате фискальных предписаний властей. Это был естественно исторически сложившийся производственный, социальный и общественный институт, использованный государством в фискальных целях.

<sup>119</sup> Lavra, № 37. 21—26.

<sup>120</sup> Зворонос при этом предлагает читать в акте № 37 *ἡμιον καὶ τὸ δωδεκατον* без союза *καὶ* (N. Svoronos. *Le cad.*, p. 130). Мы не видим оснований к этому: в акте № 42 это же выражение употреблено с тем же союзом, который и придает ему необходимый смысл.

<sup>121</sup> J. Karayannopoulos. *Fragmente...*, S. 322. 27—28; 323. 74—75.

<sup>122</sup> E. Schilbach. *Die byzantinische metrologische Quellen*, S. 59—60.

Устав и Трактат вносят важнейшие коррективы к новеллам императоров Македонской династии; это документы одной эпохи — эпохи быстрого формирования крупного землевладения за счет земель свободных общинников, вносивших налоги в государственную казну. Именно интересы фиска были главной и решающей побудительной причиной издания и новелл и рассмотренных руководств по налогообложению сельского населения.

Оценивая проанализированные выше мероприятия центральной власти относительно запустевших земель, едва ли можно определить их как серьезную налоговую реформу, приведшую к ликвидации основ старой налоговой системы. Подобно тому, как византийский государственный аппарат не знал глубоких преобразований, осуществленных на коротком отрезке времени, не знала этого и имперская налоговая система. Фиксируемые в Уставе и Трактате перемены свидетельствуют о кризисе этой системы, о частичной ее перестройке, но не о глубокой реконструкции фискального механизма и принципов его функционирования. Осуществлявшиеся податные послабления являлись своего рода лишь „оборонительными“ позициями, на которые эпизодически и отнюдь не по всему „фронту“ центральная власть должна была отступить под натиском обстоятельств. Везде, где это оказывалось возможным, принцип круговой поруки продолжал сохраняться. Имперский традиционализм и в этой сфере государственного правопорядка оставался идолом, которому византийские деятели боялись изменить.

Изменения в налоговой системе постепенно накапливались — и мы их не отрицаем — но они не привели к коренным преобразованиям порядка налогообложения в империи в целом. Нам представляется, что подлинными, глубокими перемены, имевшие важнейшее значение для всех налогоплательщиков — непосредственных производителей материальных благ, обуславливались не столько официальными предписаниями, сколько повседневной практикой чиновников фиска, которые должны были эти предписания проводить в жизнь. Нет ни одного современного исследователя налоговой системы империи в X—XII вв., который не указывал бы как на заурядное явление на всевозможные злоупотребления и беззакония чиновников фиска как местных, так и столичных. Громоздкая и все более усложнявшаяся наука сбора налогов в империи открывала перед ними почти неограниченные возможности для личного обогащения. От воли местного практика нередко зависело подвергнуть деревню аллиленгию или известить судью фемы о необходимости вызова столичного эптопта для осуществления податного послабления. Не только столичный эптопт, но и местный сборщик налогов мог не внести в кадастры заново возделанного участка земли. При отчуждении класм эптопт — по частному соглашению с покупателем или получателем царского дара — умалчивал в документах о сотне модиев, переданных им сверх полагающихся по закону. При определении высоты канона и при его раскладке чиновники включали в общую сумму совокупного димостия все прочие платежи, приравнивая таким образом канон к арифмью и завышая его вполне официально.

Дело, конечно, не только (и главным образом не столько) в сложности исчисления налогов в империи. Произвол налогового чиновничества был явлением, широко распространенным в Византии в любом столетии ее истории (хотя и это само по себе уже заслуживает надлежащей оценки). Глав-

ное, на наш взгляд, состояло в том, что в X и особенно в XI в. в злоупотреблениях практоров при осуществлении мероприятий по введению симпаний и класм оказались заинтересованными не только сами практоры, но и местные магнаты, постепенно приобретающие огромное влияние на аппарат управления фемами. Злоупотребления становятся также своего рода системой. Все менее контролируемое из центра и, как видно, все скупее оплачиваемое, чиновничество фиска обретало уверенность в безнаказанности, если в результате его деятельности выполнялось одно главное условие — взыскивались сполна с налогоплательщиков те суммы, которые ожидало казначейство.

Феодализация империи в X—XI вв. выразилась не только в росте крупного землевладения за счет земель общинников и в развитии разных форм крестьянской зависимости, но и в эрозии регулируемой законом иерархической структуры учреждений фиска. Сугубо официальные связи все теснее переплетались с отношениями личного подчинения и покровительства.

.

## LA LIBERATION DE LA BULGARIE DE LA DOMINATION BYZANTINE

*G. Cankova-Petkova*

Les nombreuses tentatives héroïques du peuple bulgare, entreprises au cours du XI<sup>e</sup> s. pour se libérer de la domination byzantine, se sont soldées par un échec, malgré l'appui des autres peuples des Balkans. Pendant l'insurrection de 1066 les Bulgares luttèrent côte à côte avec les Valaques, et en 1072 les Serbes prirent une part active à l'insurrection et au mouvement de libération du peuple bulgare. Près d'un siècle s'était écoulé depuis les derniers troubles qui avaient secoué les terres bulgares. C'était l'époque où l'Empire byzantin s'était stabilisé sous le gouvernement des Comnènes. Mais les graves événements politiques et sociaux survenus durant le dernier quart du XII<sup>e</sup> s. à Byzance l'avait fortement ébranlée. La défaite catastrophique infligée à l'empire par les Seldjoucides turcs à Myriocephalon en 1176, l'attaque du sultan d'Ikonion Kilidj Arslan du thème thracésien en automne 1185, la prise de Salonique par les Normands, la révolte d'Isaac Comnène à Chypre, approximativement de la même époque, enfin la proclamation d'indépendance du grand joupán Etienne Nemanja en 1182 ne sont que les épisodes de la décomposition générale de l'empire. Ce fut l'époque où le mouvement de résistance du peuple bulgare contre le pouvoir byzantin fut repris à nouveau, devint par la suite une insurrection qui s'acheva par le rétablissement de l'Etat bulgare.<sup>1</sup>

Des historiens bulgares et étrangers ont consacré à cette insurrection de nombreuses monographies et des études très détaillées. On a parfaitement mis en lumière la conjoncture existant au moment où cette révolte est née, les causes de son apparition et de son succès final, enfin on s'est attaché aux différentes phases des opérations militaires. Toutefois les discussions sur de nombreux problèmes continuent encore à l'heure actuelle. Ainsi l'origine ethnique des chefs et des organisateurs de cette insurrection — les deux frè-

---

<sup>1</sup> D'une manière générale sur ces événements cf. Ф. И. Успенский. Образование Второго болгарского царства, Одесса, 1879, с. 109; В. Н. Златарски. История на българската държава през средните векове, т. II, 1934, с. 425; Ив. Дуйчев. Въстанието в 1185 г. и неговата хронология, ИИВИ, 6, 1956, 327; Литаврин. Болгария и Византия в XI—XII вв. М., 1960, с. 427; А. П. Каждан. Освобождение Болгарии из под византийского ига. Вопросы истории, 1973, 11, с. 124—134; Д. Ангелов. История на Византия, т. II, 1963, с. 211; G. Ostrogorski. Geschichte des Byzantinischen Staates, München, 1963, p. 328 sq.; J. L. van Dieten. Niketas Choniates, Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie. Berlin—New-York, 1971, p. 66—79.

res Asen et Pierre — reste non résolue. Des discussions existent sur l'appartenance ethnique de la population qui porta le faix de cette extraordinaire insurrection. De vives controverses subsistent sur la chronologie et l'ordre chronologique des opérations militaires menées par les deux parties en présence pendant plus de deux ans. Nous nous sommes proposé dans ce travail d'éclairer ces diverses questions par une étude plus poussée des informations des sources historiques.

### **I. Causes directes pour la création d'un climat révolutionnaire chez les habitants de l'Hemus**

L'empereur Isaac I<sup>er</sup> Ange (1185—1195) avait pris le pouvoir à la suite d'un coup d'Etat. Sa première tentative pour consolider son trône et raffermir la situation de l'empire fut de contracter un mariage diplomatique. Il épousa la fille en bas-âge du roi de Hongrie Bella III. La princesse Marie-Marguerite n'était âgée que de 9 ans. Par cette initiative habile l'empereur ne s'est pas seulement assuré l'amitié et obtenu l'alliance des Hongrois, mais a reincorporé dans les limites de son Etat les régions de Belgrade et de Braničvo qui furent donnés à l'empire en dot de la jeune mariée. On prend généralement comme donnée initiale pour la datation de cet événement, qui est en relation avec le mouvement de libération bulgare le 7. XI. 1185. Ce fut le jour où les armées byzantines conduites par Alexis Branas infligèrent une défaite décisive aux Normands et arrêterent leur avance vers la capitale de l'empire.<sup>2</sup>

Les pourparlers entre Isaac II Ange et les Hongrois et les préparatifs en vue des festivités du mariage commencèrent après la bataille de Dimitrica qui bloqua l'avance victorieuse des Normands, sans toutefois écarter définitivement tout danger d'une reprise de leurs attaques. Les opinions diffèrent sur la date de la cérémonie du mariage. Selon certains chercheurs elle aurait eu lieu à la fin de l'année 1185, ou bien au début de 1186,<sup>3</sup> alors que d'autres placent cet événement dans les derniers mois de 1185.<sup>4</sup> Enfin il y a des historiens selon lesquels la date acceptable, tant pour la cérémonie que pour la conclusion de l'alliance byzantino-hongroise devrait être située en février 1186.<sup>5</sup> Comme les préparatifs diplomatiques en vue de cette alliance n'ont commencé qu'après le 7 novembre 1185 et que les moyens de communication de cette époque exigeaient un certain temps, il nous semble que la supposition la plus plausible quant à la date de ce mariage reste le début de 1186.

Dans l'historiographie les préparatifs préliminaires pour ce mariage impérial sont mis en relation avec une imposition en bétail destinée aux be-

<sup>2</sup> Cf. З л а т а р с к и. Цит. съч., с. 444; А. Р. К а ж д а н. La date de la rupture entre Pierre et Asen (vers 1193). Byzantion 35, 1965, p. 168 sq.; Cf. J. L. v a n D i e t e n. Op. cit., p. 69; Ch. M. B r a n d. Byzantium confronts the West, 1180—1204. Cambridge, Mass., 1968, p. 273 sq.

<sup>3</sup> У с п е н с к и й. Образование. . . , с. 112, 132; З л а т а р с к и. История. . . , 433—444.

<sup>4</sup> Д у й ч е в. Въстанието. . . , 339: „pas après la fin de 1185, sinon même en novembre 1185.“ Л и т а в р и н, avec certaines réserves, appuie cette datation. Цит. съч.. с. 439, n. 29.

<sup>5</sup> J.-L. v a n D i e t e n. Op cit., p. 89—90, soit après les fêtes de Noël et avant les fastes.

soins de la cour et avec les débuts d'une agitation parmi la population pastorale bulgare et valaque des versants est du Balkan. Ceux-ci par suite de leur métier (éleveurs) étaient souvent désignés sous le nom générique de „Valaques“<sup>6</sup>.

Voici quels sont les renseignements fournis sur ces événements par Nicetas Choniates<sup>7</sup> qui fut le secrétaire de l'empereur et qui avait pris part à sa seconde expédition contre les insurgés: Ne voulant célébrer ses noces des deniers de l'Etat (l'empereur) se mit à recueillir tous les frais en vue des festivités du mariage à fonds perdus (*ἀμολι*)<sup>8</sup> des provinces qui lui étaient soumises. En imposant peu à peu aussi les autres cités, voisines d'Anhialo, il dressa contre lui, et aussi contre les Grecs, les Barbares de l'Hemus, dénommés précédemment Mésiens<sup>9</sup> et maintenant Valaques. En s'appuyant sur leurs nombreuses forteresses, disposées sur les hauteurs des rochers escarpés, ceux-ci aussi toujours audacieux envers les Grecs, ayant trouvé un prétexte favorable, ou bien comme on dit „un Patrocle“ par la prise des troupeaux et les torts causés, se soulevèrent. Les fauteurs de ces maux et les instigateurs du peuple entier furent certains Pierre et Asen deux frères consanguins. Pour ne pas provoquer un soulèvement sans aucun motif ils se rendirent chez l'empereur lorsque celui-ci avait son camp établi à Kipsela en lui adressant la requête par laquelle ils demandèrent d'être admis dans son armée avec les Grecs et de leur faire une donation par charte impériale d'une localité de peu de ressources dans l'Hemus. Leur requête ne fut pas acceptée, la volonté de dieu étant plus forte.<sup>10</sup> Ils maugrèrent en exprimant leur mécontentement d'avoir été dédaignés. Après de multiples et âpres requêtes sans résultat ils laissèrent échapper quelques vives paroles en faisant allusion à une rupture et à leurs intentions dès leur retour. Le plus audacieux des deux avait été Asen.

Par ordre du sebastocrator Jean Ange, oncle de l'empereur, Asen le plus jeune et le plus énergique des deux frères fut injurié et même giflé.<sup>11</sup> D'après cette relation de Nic. Choniates deux aspects essentiels ressortent avec netteté: 1) le mécontentement général de la population comme prémisses de l'agitation en vue d'un soulèvement; 2) le prétexte pour déclancher l'in-

<sup>6</sup> Б. П р и м о в. Създаването на втората българска държава и участието на власите. В: Сб. Българо-румънски връзки и отношения през вековете. С., 1965, р. 32.

<sup>7</sup> Nicetas Choniates. Historia, Ed. Bonn, p. 481, 21—483, 1.

<sup>8</sup> La paraphrase vulgaire, ibid. s. l. (cod. B, cf. ed. Van Dieten, 1975, p. 368, 48): Pour célébrer son mariage, il ne voulait pas dépenser les deniers de l'Etat, mais en dépêchant ses serviteurs et ses subordonnés dans les villes qui lui étaient soumises, ainsi que dans les provinces il ramassa l'argent pour couvrir les frais en vue de ce mariage sans bourse délier (*ἀνευ δόσεως*) — incorrectement interprétée chez З л а т а р с к и. История... Т. II, с. 411, б. 1 „sans aucun don“. Les controverses sur l'interprétation de ce texte, et surtout du terme *ἀμολι* ont été relevées par Vollius, rédacteur du commentaire de l'Histoire de Nicetas Choniates dans ed. Bonn, p. 871—872, qui propose à la place de *ἀμολι* de lire *ἀφιδως* „impitoyablement“. Toutefois à notre avis cette correction ne s'imposait pas, car *ἀμολι* de *ἀ-μολός* est clair en soi-même.

<sup>9</sup> Le terme „Mésiens“ s'utilisait généralement comme une dénomination archaïsante pour Bulgares, mais ici c'est plutôt dans le sens de population bulgare et non bulgare en Mésie inférieure. Ceci est confirmé par la note ajoutée par le rédacteur anonyme de la chronique Synopsis, ed. Sathas BGME, VII, p. 457, 17: „..Mésiens, maintenant des Valaques et des Bulgares.“

<sup>10</sup> Nicetas. Op. cit., p. 483. L'auteur fait une allusion aux maux qui se sont abattus sur l'empire lors de cette insurrection.

<sup>11</sup> Le rédacteur du Synopsis, ed. Sathas, VII, p. 312—320 mentionne Pierre comme l'aîné des frères (*ὁ δὲ τῶν ἀδελφῶν πρῶτος*).

surrection après le retour des deux frères et les insultes auxquelles ils furent soumis qui en firent „les instigateurs du peuple tout entier“. Georges Akropolites explique presque de la même manière, mais sous une forme un peu plus concise les causes du mécontentement des Bulgares. D'après sa relation à l'occasion de ce mariage on commença à ramasser de „toutes les régions grecques des brebis, des porcs et des boeufs. Et comme on élève ces animaux en Bulgarie plus que dans d'autres pays, on en pris davantage.“<sup>12</sup> D'autre part, aussi bien Nic. Choniates que G. Akropolites soulignent qu'avant ces événements et d'une manière générale les Bulgares avaient marqué leur hostilité et leur insoumission envers les Grecs.<sup>13</sup> D'ailleurs il régnait aussi pendant cette prise du bétail une atmosphère de révolte.<sup>14</sup> Les causes plus profondes résident dans la situation générale de l'empire, et plus spécialement dans le climat socio-politique des régions du nord-ouest limitrophe de la Hongrie. La proclamation de l'indépendance serbe sous Etienne Nemanja, a sans aucun doute éveillé les aspirations latentes des Bulgares pour la liberté, et la prise des régions situées aux environs de Belgrade en 1182—1183 par les armées alliées des Serbes et des Magyars leur a remonté le moral.<sup>15</sup>

La Gouvernement byzantin étant donné la conjoncture existante a commis deux graves erreurs politiques si on se place au point de vue byzantin:

1) il a chargé d'un impôt extraordinaire la population d'éleveurs du bétail de la région Est du Balkan, et

2) rejeté la requête des frères Asen et Pierre qui demandèrent d'être admis et confirmés par une charte impériale comme *pronia's* byzantins. Ils voulaient probablement régulariser leur situation et être officiellement reconnus comme seigneurs féodaux, et leurs biens fonciers consolidés, mais ils avaient laissé passer le moment opportun. Les temps étaient révolus où Manuel 1<sup>er</sup> Comnène distribuait avec largesse des *pronia's* à des „Barbares“ étrangers; après la bataille de Dimitrica Isaac II Ange était en voie de surmonter la menace des Normands et de stabiliser le pouvoir aussi sans l'appui militaire proposé par les deux frères.<sup>16</sup> Toutefois l'incident de Kipsela eut une importance décisive pour le développement ultérieur des événements. Ceci correspond quant au temps au renforcement de l'oppression fiscale et aux manifestations non dissimulées de mécontentement qui s'étendait à des couches toujours plus larges de la population. Asen et Pierre connaissaient parfaitement les dispositions d'esprit de leurs compatriotes et caressaient l'idée de se mettre à la tête du mouvement de révolte qui couvait en profondeur, dans le cas où leur mission auprès de l'empereur se solderait par un échec.<sup>17</sup> Peut-être même avaient-ils en vue l'exemple du grand joup *Etienne Nemanja* dont ils suivraient éventuellement l'exemple.

<sup>12</sup> G. Akropolites, ed. Heisenberg, I, p. 18, 6—20.

<sup>13</sup> Nicetas Choniates. Op. cit., p. 482, 5—7. Akropolites. Op. cit., p. 18.

<sup>14</sup> Cf. A. A. Vasiliev. Histoire de l'empire byzantin. Paris, 1932; History of the byzantine empire. Madison, 1952, I, p. 443.

<sup>15</sup> Cf. Златарски. История..., II, p. 423—424.

<sup>16</sup> Cf. Кадан. Освобождение Болгарии, с. 125; Д. Ангелов. История. II, 1963, 209.

<sup>17</sup> Ф. И. Успенский. Образование..., с. 120, et Ив. Дуйчев. Въстанието..., с. 340, expliquent l'information de Niceta Choniates sur la présence des frères à Kipsela et leur allusion à l'insurrection comme un retrospectivisme historique. Cependant, du récit de Nicetas il apparaît que l'agitation avait commencé dès avant leur visite à

## II. Composition ethnique et sociale des insurgés et l'origine des premiers Asénides

Les paysans-cultivateurs et éleveurs de bétail — des versants du Balkan Oriental, et par la suite la partie Est du même Paristrion, constituaient le milieu social où les signes avant-coureurs de la révolte firent leurs apparitions. La question du savoir quelle était l'origine ethnique et l'appartenance ethnique de cette population est un peu plus compliquée. Il en est de même de la prise de conscience de cette population. Dans cet ordre d'idées on devrait relever aussi les changements sociaux et démographiques intervenus au cours de la domination byzantine, et plus spécialement dans le thème du Paristrion. Les nouveaux immigrés — Petchénègues, Koumanes et autres groupes ethniques (les sources mentionnent les ainsi-dits Vordoni<sup>18</sup>), venant sans cesse du Sud, ont sensiblement modifié la structure démographique de la région située au sud du Bas Danube.<sup>19</sup> On constate aussi à cette époque une migration des Valaques du sud-ouest vers le nord-est. On trouve pour la première fois mentionnés dans l'histoire de Nic. Choniates les Valaques, comme habitants de la Bulgarie du nord-est actuelle.

Dans sa relation sur le déclenchement et le cours de l'insurrection Nicetas Choniates cite des Valaques et des Bulgares et relève la participation de représentants des deux peuples (*ἐξ ἑκατέρου γένους*)<sup>20</sup>, mais mentionne plus souvent les Valaques que les Bulgares. Or ceci a incité, certains savants étrangers, des Roumains surtout, à avancer que les initiateurs et les organisateurs de cette insurrection furent les Valaques.<sup>21</sup> Toutefois, la prédominance numérique du terme „Valaques“ chez Choniates ne saurait être un critère qui permettrait de résoudre ce problème. Comme l'ont très justement éclairé les études contemporaines, à cette époque le terme „Valaque“ avait perdu sa signification strictement ethnique et avait commencé à signifier un métier — un moyen d'existence<sup>22</sup>. C'est pourquoi on désignait généralement par „Valaque“ les éleveurs de bétail, sans distinguer si c'étaient de vrais Valaques, descendants des Thraces romanisés, ou des Bulgares. Or on opposait souvent le terme „valaque“ à celui de „terrien“ c.-à-d. cultivateur (établi à demeure). A cet égard on remarque chez Choniates une certaine

Kipsela et les frères font allusion à une situation existant déjà, aussi ne saurait-il être question d'une explication ex eventu comme on l'admet.

<sup>18</sup> Nicetas Choniates. Orationes et Epistolae, ed. J.-L. van Dietne, De Gruyter, 1972, 93, 19.

<sup>19</sup> Cf. П. Мутафчиев. Произходът на Асеновци. — Македонски преглед, IV, 1928, кн. 4, с. 1.

<sup>20</sup> Nicetas Choniates. Historia. . . , p. 485, 11—12. V. G. Vasilievskij dans sa critique de l'ouvrage d'Uspenski Образование. . . — ЖМНП, 1879, 204, II, с. 176—177, interprète correctement *ἐξ ἑκατέρου γένους*: „из того и другого племени“. Cette interprétation est admise par Zlatarski. Op cit., p. 413 et la note 3, par Litavrin. Op. cit., p. 435 et note 17 et aussi par Voïnov dans sa critique de l'article d'Ivan Dujčev Въстанието. . . — Ист. пр. XVIII, 1962, 4, с. 107. Toutefois Dujčev dans Въстанието. . . , p. 343, n. 3 adopte l'interprétation incorrecte de ce terme chez Ireček et Bănescu „des deux sexes“.

<sup>21</sup> Б. Примов. Цит. съч., с. 30, et la bibliographie indiquée.

<sup>22</sup> Cf. Острогорскы. Op. cit., p. 333, п. 5; Литаврин. Цит. соч., с. 430 сл. Cf. Д. Ангелов. Аграрните отношения в Северна и Средна Македония през XIV в. С., 1958, с. 103—104.



confusion des termes. D'une part il mentionne „deux peuples“ bien déterminés „bulgare“ et „valaque“.<sup>23</sup>

De l'autre, il mentionne les „Mésiens“ c.-à-d. surtout les Bulgares et les Valaques du Paristrion oriental.<sup>24</sup> Cet auteur désigne aussi par le terme „Bulgares“, tantôt les habitants de la Bulgarie du nord-est (485,15), et tantôt, ceux de la Bulgarie de Samuil (489,3). Dans cette confusion des termes ethniques la tendance de l'auteur apparaît avec netteté: discriminer les „chefs“ et les initiateurs de l'insurrection, „cette Iliade de maux“ comme il l'intitule dans la suite de sa description. L'hostilité et le mépris envers les insurgés, ces bergers et ces montagnards se traduit aussi par le fait que Nicetas Choniates préfère les désigner sous une dénomination de nivellement général, tels que: valaque, ou mésien, et seulement parfois, sous l'influence de propos entendus personnellement, il introduit aussi dans sa description le nom de Bulgare.<sup>25</sup>

Depuis le milieu du XI<sup>e</sup> s. les invasions des semi-nomades des steppes méridionales russes devinrent massives. Elles ont sensiblement modifié, non seulement la composition ethnique, mais aussi les coutumes de vie et la structure sociale de la population locale bulgare. La défense du limes du Bas Danube était confiée à une garnison sous les ordres d'un akrite que l'on choisissait à cette époque dans les milieux appartenant à la population locale. Cette défense fut négligée.<sup>26</sup> Kekaumenos attribue la récrudescence des incursions des Petchénègues, „qui remplirent de pleurs et de gémissements toute la Romanie“ — à l'inactivité et à l'incapacité des akrites.<sup>27</sup> Nestor, nommé gouverneur — katepan du thème Paristrion — probablement d'origine bulgare<sup>28</sup> — remplissait en même temps les fonctions d'akrite.<sup>29</sup> Il se révolta en 1078 et appela à l'aide les Petchénègues. Au cours des années soixante du XI<sup>e</sup> s. les Ouzes montés sur leurs embarcations en peau franchirent le Danube.<sup>30</sup> Le mécontentement de la politique du gouvernement central s'exprimait par un esprit de révolte de la population des cités du bassin danubien qui cherchaient aussi une entente avec les Petchénègues.<sup>31</sup> Vers le milieu du XII<sup>e</sup> s. les Koumanes se livrèrent eux aussi à des incursions systématiques au sud du Bas Danube.

A cette époque sous l'effet des invasions et des razzias de brigandage certains changements sont intervenus, non seulement dans la démographie, mais aussi dans l'organisation militaire et administrative du réseau de l'habitat dans le bassin danubien. La signification du terme „semi-barbare“ pour les habitants du littoral sud du Bas Danube n'est pas due à un hasard. Les plus grandes cités de cette région, exposées à de continuels brigandages et

<sup>23</sup> Nicetas Choniates. Op. cit., p. 482, 1—2, 485, 8—15.

<sup>24</sup> V. A. Mantos. *Ελληνικά*, II, 1929, 101. Cf. Златарски. Цит съч., с. 456—457; В. Тъпкова-Займова. Долни Дунав, гранична зона на визан. тийския запад. С., 1976, p. 126—148.

<sup>25</sup> Nicetas Choniates. Op. cit., p. 483, 2 sq.

<sup>26</sup> V. Тъпкова-Займова. Quelques particularités dans l'organisation militaire des régions du Bas-Danube et la politique byzantine aux XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles; Mélanges E-R. Labande. Etudes de civilisation médiévale (IX<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> s.). Poitiers, 1974, p. 671—672.

<sup>27</sup> Cf. sur ces événements Г. Цанкова-Петкова. Югозападните български земи през XI в. според „Стратегикона“ на Кекавмен. — ИИБИ, 6, 1956, с. 599, 615—616.

<sup>28</sup> В. Тъпкова-Займова. Цит. съч., с. 673.

<sup>29</sup> M. Attaleiates. Ed. Bonn, p. 206.

<sup>30</sup> Ibidem, p. 83, 20; cf. Цанкова-Петкова. Цит. съч., с. 615.

<sup>31</sup> M. Attaleiates, p. 205—206, ГИБИ, VI, p. 183.

abandonnées à leur propre sort par le pouvoir central, organisèrent alors leur défense par leurs propres moyens en entretenant des relations avec les chefs pet-chénègues. De plus, les habitants des villes étaient mieux défendus lors des fréquentes razzias que la population paysanne qui ne pouvait compter pas plus sur les murs d'enceinte et les tours que sur la garnison locale. Aussi les habitants des plus petites agglomérations non défendues commencèrent-ils peu à peu à quitter leurs demeures dévastées et leurs habitudes de vie pour se rendre sur les versants du Balkan Oriental où les conditions pour l'élevage du bétail étaient meilleures. Ainsi se sont formés de petits centres où les hommes avec leurs troupeaux ont constitué les *αυλαί, μάνδραι, επαύλεις*.<sup>32</sup> La population pastorale s'est accrue de cette manière et était connue alors sous la dénomination générique de „valaques“.<sup>33</sup>

Dans un de ses discours adressés à l'empereur Isaac Ange, Nicetas Choniates désigne comme compagnons de lutte des „Barbares de l'Hemus“ les Vordoni, *οἱ ἐκ Βορδόνης*.<sup>34</sup> Ceux-ci furent identifiés avec les fameux „brodnitz“ — connus de la chronique russe — habitant l'une des régions de Galicie et les ancêtres des Cosaques d'une époque plus tardive.<sup>35</sup> Voici le passage: „Ainsi donc les Scythes et les Vordoni — ceux qui méprisent la mort, une branche des Tavroschythes apparentée au dieu de la guerre — se soulevèrent avec les Barbares de l'Hemus mais ensemble avec les vaincus périrent eux aussi décimés.“<sup>36</sup>

Ainsi, Valaques et Bulgares, aidés des Russes et des Koumanes ont lutté pour se débarrasser de la domination byzantine. Byzance perdait de plus en plus ses positions, ainsi que son autorité dans la région du Bas Danube à cette époque. On doit cependant relever que la bigarrure ethnique de la population et la présence fréquente des „Valaques“, à signification spécifique sous la plume de Nic. Choniates, ne diminue en rien le rôle dirigeant des Bulgares et de leurs chefs de file. On ne le perçoit pas tellement du texte littéral de l'histoire de Nic. Choniates que du sens réel de sa description vue dans son ensemble et de son témoignage suivant lequel Pierre et Asen dès les premiers succès de l'insurrection „voulurent réunir le pouvoir sur les Mésiens et les Bulgares comme auparavant“<sup>37</sup>, en d'autres mots rétablir l'Etat bulgare dans ses limites antérieures.<sup>38</sup> Ce lien intime entre le mouvement insurrectionnel et les événements de l'époque du roi Samuil et de ses successeurs est l'ar-

<sup>32</sup> Sur le terme *μάνδραι* cf. Actes de Lavra. Ed. G. Rouillard. Paris, 1937. 47. Sur *επαύλεις* cf. M. Attaleiates. Op. cit., p. 204.

<sup>33</sup> Cf. Ostrogorsky. Geschichte. . . , p. 333, Anm. 5.

<sup>34</sup> Nicetae Choniatae. Orationes et Epistulae recensuit Ioannes Aloysius van Dieten. Berolini et Novi Eboraci, 1972, p. 93, 17—22: *Σκύθαι μὲν γάρ, ἔθνος ἀδούλωτον ἐς δεῦρο ἄεινόν τε καὶ Μαν' Ἀρηίων, καὶ οἱ ἐκ Βορδόνης (βορδόνης ed. n. de l'auteur) οὗτοι τοῦ θανεῖν ὑπέροπται καὶ Ταυροσκυθῶν ἀποσπάδες, γένος καὶ οὗτοι κάτωχον Ἀρει τοῖς κατὰ τὸν Αἰμον ξυναράμενοι βαρβάροις συνυπέκκυραν αὐτοῖς ἡττηθεῖσι καὶ συναπώλοντο.* Cf. G. Acropolites. Op. cit., p. 33: *τινάς τῶν συγκλύδων Ρώσων.*

<sup>35</sup> Les Koumanes étaient connus pendant cette période sous le nom de Scythes et par „Tavroschythes“ les Russes.

<sup>36</sup> D'après la plus récente étude de J. van Dieten. Erläuterungen, p. 116 ce discours a été prononcé le 6 janvier 1190. Cf. pour ce renseignement aussi Успенский. Цит. съч., Приложение N 5, с. 35; Литаврин. Цит. съч., с. 456—457 et la bibliogr. indiquée.

<sup>37</sup> Cf. Nicetas Choniates. Op. cit., p. 488, 12 sq.

<sup>38</sup> Cf. Златарски. История. . . , Т. II, с. 456—457; Дуйчев. Въстанието. . . , с. 345.

gument le plus sérieux de l'existence d'une prise de conscience nationale bulgare comme force dirigeante de cette insurrection. Or, ce n'est pas par hasard que c'est précisément à Tarnovo (Strinava chez G. Akropolites)<sup>39</sup> — une ville à nom bulgare et à population bulgare en grande majorité — que fut élevée une église sous le vocable de St. Démètre — le Thaumaturge de Salonique et que là „dans la maison de l'insurgé Slavopetar“ l'empereur trouva l'icône de St. Démètre.<sup>40</sup> Selon les paroles de Choniates, les frères firent circuler la nouvelle parmi les insurgés que le Saint avait quitté Salonique déjouant la surveillance des Grecs et s'était rendu chez les insurgés, „pour venir en aide à cette cause“<sup>41</sup>. En d'autres mots le Saint quitta les Grecs pour bénir leurs adversaires séculaires; or ce sont précisément les Bulgares. Il s'ensuit qu'aussi selon ce texte les chefs de l'insurrection avaient lancé l'idée de nationalité bulgare comme symbole de la lutte de libération.

En ce qui concerne la thèse du caractère „valaque“ de l'insurrection il existe aussi un courant selon lequel l'origine des frères Asen et Pierre était „bulgarovalaque“ ou „valacobulgare“.<sup>42</sup> Les tenants de cette thèse prennent comme point de départ l'épithète „valaque“ (Blacchus) donnée à Kalojan dans son échange de lettres avec le Pape Innocent III, ainsi que certaines autres sources occidentales.<sup>43</sup> Comme l'a fort bien expliqué Prinzing — l'épithète „valaque“ ou „tzar des Bulgares et des Valaques“ est en réalité une propagande idéologique, faite dans un but politique, tant par le pape, que par Kalojan.<sup>44</sup> Le pape désigne Kalojan comme „valaque“, c.-à-d. un descendant des Romains, pour avoir plus de raisons de l'attirer dans le giron de l'Eglise romaine et d'en faire un allié et Kalojan, par une lignée plus ancienne veut donner à sa descendance plus d'éclat et plus d'autorité à son pouvoir.

Les deux autres théories sur l'origine bulgaro-koumane et russo-koumane des Asénides ne sont pas plus justifiées — d'ailleurs cette dernière est complètement abandonnée.<sup>45</sup> La conception sur l'origine bulgaro-koumane des Asénides est dans une large mesure due à un rôle très exagéré accordé aux Koumanes dans la vie politique de l'Etat bulgare pendant cette période.<sup>46</sup> L'argument majeur à l'appui de cette théorie était dans l'origine turque du nom Asen — Asan. Pris en soi-même, ce fait ne prouve pratiquement rien, le nom patronymique Asan pouvant très bien être une survivance de la langue des Protobulgares. Un nom propre Asan porté par le neveu du sultan seldjou-

<sup>39</sup> G. A c r o p o l i t e s. ed. Heisenberg, 18, 24 sq.

<sup>40</sup> D'après une épigramme de Théodore Balsamon intitulée *Εἰς ἅγιον Δημήτριον, εὐρηθέντα παρὰ τοῦ βασιλέως εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀποστάτου Στλαβοπέτρου* — „Sur saint Dimitri découvert par l'empereur dans la maison de l'insurgé Slavopetar“ publié par K. H o r n a. Die Epigramme des Theodoros Balsamones, S. Abdr. aus der Wiener Studien, XXV 2, 1903; cf. Д у й ч е в. Проучвания към българското средновековие. — В: СбБАН, кн. 41, 1949, с. 49.

<sup>41</sup> Cf. Nicetas Choniates. Historia. . . , p. 489, 18 sq.

<sup>42</sup> Cf. J.-L. v a n D i e t e n. Niketas Choniates, Erläuterungen zu den Reden und Briefen, De Gruyter, 1971, p. 66, n. 74.

<sup>43</sup> Cf. И в. Д у й ч е в. Преписката на папа Инокентий III с българите. — ГСУИФФ, 38, 3, p. 79—80.

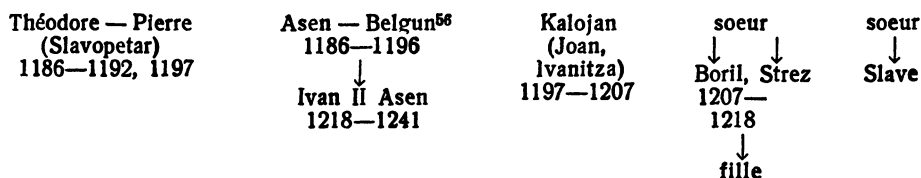
<sup>44</sup> Cf. G. P r i n z i n g. Die Bedeutung. . . , p. 30—31.

<sup>45</sup> Soutenue par P. M u t a f i c i e v. Произходът на Асеновци. — Македонски преглед, IV, 1928, кн. 4, с. 1—42.

<sup>46</sup> З л а т а р с к и. История, II, с. 427; срв. Г. Ц а н к о в а - П е т к о в а. Българо-гръцки и българо-латински отношения при Калоян и Борил. — ИИИ, т. 21, 1970, с. 158, б. 40.

cide Togrul beg est attesté à la fin du XI<sup>e</sup> s.<sup>47</sup> Or, on sait qu'à cette époque des traces de la langue protobulgare existaient. Selon Skilitzès-Cedrenus, le seigneur de Skopje Georges Boiteh qui fut le chef de l'insurrection de 1072 appartenait à la famille des Kavhanes.<sup>48</sup> Sans une étude préalable exhaustive sur l'origine des noms de famille des premiers Asénides on ne saurait établir avec tant soit peu de certitude aussi leur appartenance ethnique. A cet égard il est significatif que les noms propres conservés de cette famille remontent à une lignée d'anciens boyards. On sait que le roi Boril était le neveu d'Asen, de Pierre et Kalojan (le fils d'une soeur)<sup>49</sup> et que son frère Strez était le seigneur de Prosek,<sup>50</sup> que le cousin de Boril était le despote Slav,<sup>51</sup> que le fils d'Asen était Ivan-Asen II. Selon le synodique de Boril, le nom de baptême de Pierre était Théodore;<sup>52</sup> il avait adopté ce nouveau nom après l'insurrection en l'honneur du roi Pierre.<sup>53</sup> C'est une indication supplémentaire pour attacher l'insurrection à l'histoire du Premier Etat bulgare et à l'idée que le frère aîné Théodore-Pierre continuait une tradition historique. Il convient de signaler aussi les dires de Balsamon<sup>54</sup> selon lequel le nom de l'aîné des frères était Slavopetar, c'est un témoignage de plus sur son origine slavo-bulgare et non pas koumano-bulgare.

Ainsi donc à l'exception du nom d'Asen, qui est d'origine turque, et du nom de Boril, dont l'origine n'est pas bien établie<sup>55</sup>, les autres noms des membres de cette famille témoignent de l'origine bulgare de leurs tenants et, comme c'est le cas de Pierre (Slavopetar), de la continuation du passé historique du premier Etat bulgare:



### Causes et motifs du déclenchement de l'insurrection

Comme nous l'avons relevé ci-dessus le climat de haute conjoncture politique dans l'empire pendant le dernier quart du XII<sup>e</sup> s. était en relation avec l'agitation du Paristrion. A ceci venait s'ajouter le mouvement des Serbes qui voulai-

<sup>47</sup> Cf. Моравски, Byzantinoturcica, II. Berlin, 1958, p. 72; Успенский. Цит. съч., с. 108.

<sup>48</sup> Cf. Cedrenus. Ed. Bonn, II, p. 712, 19—20. Sur *καυχανος* comme titre protobulgare cf. Моравски. Op. cit., II, p. 157. Le nom de famille des Terter est aussi d'origine péchénegue, donc turc. Op. cit., II, p. 306.

<sup>49</sup> Cf. Acropolites. Op. cit., p. 25, 5.

<sup>50</sup> *Žitie Simeona Nemanja od Stefana Provovenčanoga*, ed. V. Čorović. — In: Svetosavski Zbornik 2, Beograd, 1939, p. 60, 20—23; Prinzing. Op. cit., p. 100. An. 2.

<sup>51</sup> Henri de Valenciennes. Ed. Natalis de Wailly. Paris, 1882, p. 505.

<sup>52</sup> М. Г. Попруженко. Синодик царя Борила. — Български старини, VIII, § 92, p. 77.

<sup>53</sup> Cf. Дуйчев. Проучвания..., с. 52, б. 2.

<sup>54</sup> К. Ногна. Die Epigramme des Theodoros Balsamon. Wiener Studien, XXV, 2, 103, p. 32; Дуйчев. Op. cit., p. 48.

<sup>55</sup> Моравски. Op. cit., II, p. 95—96.

<sup>56</sup> Cf. Попруженко. Цит. съч., с. 491, 77; Дуйчев. Цит. съч., с. 52.

ent se débarrasser de la domination byzantine et l'offensive des armées alliées hongroises et serbes dans les terres Nord-Ouest de l'Empire. Ces événements se sont inévitablement réfléchis aussi sur l'état d'esprit des habitants du Bas-Danube. Nicetas Choniates et l'Akropolite<sup>57</sup> indiquent comme cause directe de l'insurrection, l'augmentation des charges fiscales, des livraisons des troupeaux de bétail forcées et non prévues dans le Kanon. Cette prise extraordinaire de bétail s'est produite peu avant la noce impériale — soit pendant les derniers deux mois de 1185.<sup>58</sup> Elles coïncidaient approximativement avec l'audience de Pierre et Asen chez l'empereur et à l'affront qu'ils y subirent, ce qui en fit des ennemis jurés de l'empire et les chefs du mouvement de libération. Les principaux responsables „de ce mal“ — dit Nic. Choniates — étaient les deux frères qui réussirent à transformer une agitation spontanée en une révolte armée après avoir surmonté les hésitations de leurs compatriotes. On ne saurait établir avec tant soit peu de certitude si Asen et Pierre eurent l'intention de participer à l'insurrection avant l'entrevue de Kipsala. Toutefois leur demande formulée d'une manière ultimative d'une admission à la pronia et l'attitude très fière du frère cadet Asen, le plus audacieux des deux, indiquent peut-être leur intention préconçue dans le cas d'un refus de se mettre à la tête de la révolte.<sup>59</sup> En fait ces deux renseignements de Choniates — sur le mécontentement dû à cette prise forcée de bétail, et des frères comme inspirateurs de la révolte — ne se contredisent pas, mais se complètent plutôt, et correspondent aux deux phases consécutives de l'évolution des événements. Il faudrait à notre avis délimiter les causes du motif qui a déclenché l'insurrection. La population pastorale, établie dans les replis et le piémont de l'Hemus oriental, lésée par les dispositions impériales, et mécontente, a exprimé son empressement à défendre ses intérêts mais n'était pas décidée à se révolter les armes à la main, car elle entrevoyait „l'ampleur de cette entreprise“<sup>60</sup>. Il a fallu une forte impulsion pour éveiller l'enthousiasme et le désir de lutter chez les mécontents — en un mot transformer un soulèvement en une vraie révolte. Le pas décisif fut entrepris par les deux frères. Ils firent preuve, non seulement d'une grande énergie et d'une forte volonté, mais aussi de perspicacité politique et d'expérience dans le domaine militaire. En faisant circuler le bruit que St. Démètre avait quitté Salonique, occupée par les Normands, et transporté sa force miraculeuse à Tarnovo, les frères y élevèrent une église au nom du grand martyr et transformèrent ainsi une rumeur en un porte-drapeau de la lutte de libération. Après avoir réuni — selon les dires de Choniates — une foule enthousiaste et exaltée des deux peuples et utilisant avec habileté la croyance de cette

<sup>57</sup> Nicetas. Op. cit., p. 481, 21—482, II; Acropolites. Op. cit., p. 18, 6 sq.; Ф. Успенский. Образование. 120—121, dans son interprétation de la visite des deux frères auprès de l'empereur dit que c'est un rétrospectivisme historique, d'expliquer ex eventu l'insurrection ayant, selon lui, éclaté avant cette visite chez l'empereur. Toutefois, les allusions des frères à un soulèvement ne signifient encore pas une réelle insurrection, mais plutôt une atmosphère de révolte qui, éventuellement pourrait d'envenir une insurrection. D'une manière générale Uspenskij est enclin à sous-estimer le renseignement de Nicetas en tant que source historique sur l'ordre des événements lors de l'insurrection. Cf. ci-dessous.

<sup>58</sup> Cf. J. van Dieten. Erläuterungen, p. 71—79, Il existe sur l'augmentation des impôts à cette époque un renseignement dans la correspondance de Michel Choniates avec le logothète Démètre Tornikès. Cf. ibidem, p. 138.

<sup>59</sup> Nicetas. Op. cit., p. 482, 20—483, 6.

<sup>60</sup> Ibidem, p. 486, 18 sq.

époque en des miracles et des augures. Pierre et Asen avec des paroles enflammées réussirent à surmonter les inquiétudes de leurs compatriotes et les convinquirent de prendre les armes. L'histoire de Choniates — la source principale sur cette insurrection — ne mentionne ni le lieu où elle fut déclenchée ni elle donne des indications chronologiques précises sur les phases des opérations militaires. Son attitude dédaigneuse envers les „Barbares“ et sa description pleine de sarcasme des débuts de cette insurrection, déterminées par ses conceptions du haut dignitaire de l'empire, ont incité certains chercheurs à sous-estimer la véracité de son histoire.<sup>61</sup> Mais indépendamment de ces spéculations on admet généralement que l'Histoire de Nicetas Choniates transmet les événements dans leur ordre chronologique.<sup>62</sup>

L'information sur cet édifice religieux sous le vocable de St. Démètre — comme d'ailleurs est nommée de nos jours encore l'une des plus anciennes églises de Tarnovo —<sup>63</sup>, les indications de Balsamon suivant lesquelles dans la demeure de Pierre on avait découvert l'icône du Saint, enfin la description de l'Akropolite — qui est le premier à mentionner Tarnovo en relation avec cette insurrection — permettent de supposer qu'elle avait commencé à Tarnovo. Selon toute évidence c'était le lieu d'origine des deux frères Pierre et Asen.<sup>64</sup> Parmi leurs possessions familiales dans la région de Tarnovo, et peut-être à Tarnovo même, se trouvait cette propriété modeste — pour laquelle ils avaient réclamé une charte de donation — de la part de l'empereur. Le grossier refus qui leur fut opposé fit éclater la révolte.<sup>65</sup>

Cette insurrection qui commença dans un enthousiasme indescriptible<sup>66</sup> vers le début de 1186 s'est étendue à toute la région et se propagea jusque dans les lieux habités au sud du Balkan Oriental.<sup>67</sup>

L'aîné des frères — Théodore — fut proclamé alors roi des Bulgares.<sup>68</sup> Il adopta le nom de Pierre en l'honneur du roi bulgare de ce nom, fils et héritier du roi Siméon, ce qui vient souligner l'idée d'une continuité de l'Etat et du pouvoir. Il se fit ceindre de la couronne en or, symbole de l'autorité royale, et chaussa les bodequins de pourpre. Après quoi les insurgés voulurent s'emparer de Preslav „l'antique cité“ bâtie entièrement de briques cuites et entourée dans sa majeure partie de l'Hemus, mais ne réussissant pas à vaincre la résistance de la garnison byzantine ils se transportèrent au sud du Balkan. „En s'abattant à l'improviste sur d'autres sites ils capturèrent un grand nombre de citoyens grecs, un nombreux bétail et des bêtes de trait. Alors l'empereur se mit en campagne contre eux.“<sup>69</sup>

<sup>61</sup> Cf. Успенский. Образование. . . , с. 128—129; Златарски. Цит. съч., с. 442—443; Дуичев. Въстанието. . . , с. 334, 353 et No 3. D'une manière générale sur l'activité littéraire et la personnalité de Nicetas Choniates cf. Van Dieten, Erläuterungen, p. 20—55.

<sup>62</sup> Cf. Могавцки. Op. cit. Ed. Berlin, 1958, 117; J. van Dieten. Op. cit., 68—72.

<sup>63</sup> Cf. Златарски. Цит. съч., с. 416 et suiv. . .

<sup>64</sup> Cf. Асрополитес. Op. cit., I, p. 18, 6 sq.

<sup>65</sup> Nicetas. Op. cit., p. 482, 11—483, 6.

<sup>66</sup> Ibidem, p. 485, 3—486, 14.

<sup>67</sup> On admet généralement que la révolte a éclaté dans les premiers mois de 1186. Успенский. Цит. съч., p. 127; Златарски. История. . . , II, с. 412; Každan. Op. cit., p. 127. Cependant, Дуичев. Въстанието. . . , с. 344 admet le mois de novembre 1185.

<sup>68</sup> Pierre comme „le premier des deux frères“ est mentionné par le rédacteur anonyme du Synopsis. Ed. Sathas, BG. VII, 372, 20.

<sup>69</sup> Nicetas. Op. cit., p. 487, 4—25. Cf. le renseignement de Grégoire Antiochos, publié par A. Každan: BBp. 26, 1965, с. 95—96.

### III. La première campagne de l'empereur Isaac II Ange

Dans son histoire Nicetas décrit comment les insurgés s'étaient retranchés dans des endroits difficilement accessibles. L'avant-garde qui devait défendre les cols de la montagne a courageusement repoussé les attaques de l'ennemi. Mais d'une manière tout à fait inattendu „du ciel (*ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*) les ténèbres s'étendirent en voilant les montagnes gardées par les Bulgares.<sup>70</sup> Alors l'empereur sans être aperçu, en frappant à l'improviste réussit à les disperser. Les insurgés avec une partie de l'armée se retirèrent au-delà du Danube pour y chercher une aide chez les Koumanes.“ Selon les dires de Choniates „l'empereur pouvait, ne rencontrant plus aucune résistance, croiser toute la Mésie et placer les villes qui s'y trouvaient sous surveillance, ainsi que celles le long de l'Hemus élevées pour la plupart à des endroits escarpés et très haut perchées. Mais il se laissa fléchir par le repentir des Valaques qui se présentèrent à lui et se contenta d'incendier les gerbes de blé des champs“, puis prit le chemin du retour.

De la description de Choniates<sup>71</sup> et de certaines indications de l'épître-communié d'Isaac II Ange au patriarche et au synode<sup>72</sup> on peut conclure qu'au début seul Asen s'était enfui chez les Koumanes et que le „repentir des Valaques qui s'étaient rendus auprès de l'empereur“ ne visait que Pierre et ses compagnons avec lesquels il avait conclu une trêve.

Voici comment se présente selon nous le problème principal qui se pose en relation avec la chronologie de cette première campagne de l'empereur et l'ordre des opérations militaires: dans son panégyrique à Isaac II Ange, le métropolite d'Athènes Michel Choniates, frère de Nicetas, en glorifiant les hauts faits d'armes de l'empereur, et surtout la répression de la rébellion d'Alexis Branas, ajoute: „à peine avais-tu essuyé la sueur de ton front après la défaite de Branas que tu te mis en route contre Pierre le meneur de l'insurrection“<sup>73</sup>. Uspenskij, V. Zlatarski, M. Bachmann, Iv. Dujčev, en se basant sur ce renseignement, considèrent que Nicetas avait confondu l'ordre chronologique des événements, que la première campagne d'Isaac Ange fut entreprise après qu'il eût étouffé la rébellion de Branas, précédée par les campagnes du sebastocrator Isaac Ange, du César Jean Cantacuzène et de ce même Alexis Branas contre les insurgés.<sup>74</sup> Aussi chez la plupart des chercheurs l'idée

<sup>70</sup> Nicetas. *Historia*. . . p. 488, „les ténèbres qui se sont étendus“ pourraient signifier selon J. van Dieten. *Op. cit.*, p. 73, l'éclipse de soleil qui s'est produite le 21 avril 1186. L'explication selon laquelle l'auteur se serait servi d'un cliché (*topos*) par le truchement duquel il aurait exprimé le providentialisme qui lui est caractéristique — la croyance dans des présages ou des augures n'est pas cependant exclue. On trouve d'ailleurs ce providentialisme à d'autres endroits de l'*Historia* de Choniates. Cf. par ex. *ibidem*. Ed. Bonn., p. 482 (Ed. J. van Dieten, 1975, p. 369, 63—64).

<sup>71</sup> Au début de son récit Nicetas dit en général que les deux frères auraient cherché refuge chez les Koumanes. Mais immédiatement après (p. 488, 13) il ne mentionne que la fuite d'Asen au-delà du Danube.

<sup>72</sup> Sur ce point cf. ci-dessous.

<sup>73</sup> S. p. L a m p r o s. *Μιχαὴλ Ἀχομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ σωζόμενα* I, Athen, 1879, p. 248, 15—16. La date de la rédaction de ce panégyrique n'est pas établie d'une manière très précise. Cf. J. van Dieten, *Erläuterungen*. . . , p. 72. An. 87 qui est enclen à le dater de 1187.

<sup>74</sup> Cf. Успенский. Цит. съч., с. 128—132; Златарски. Цит. съч., с. 142—152; Дуйчев dans *Въстанието*. . . , с. 347—351, qui datent cette première campa-

s'était-elle solidement implantée jusqu'ici que l'empereur Isaac Ange avait d'abord expédié des armées conduites par son oncle, le sebastocrator Jean, puis par le césar Jean Cantacuzène, et enfin par Alexis Branas; c'est seulement après la rébellion de ce dernier — qui avait assiégé Constantinople et fut écrasé — que l'empereur se mit à la tête de ses armées contre les Bulgares.

Par contre certains chercheurs contemporains, tels que: M. Sjuzumov, A. Každan, Ch. Brand, J.-L. van Dieten estiment non sans raison, que dans l'intervalle de quelques mois seulement — soit jusqu'en mai 1186 — trois événements ne pouvaient avoir eu lieu: la révolte de Branas, sa défaite et la première campagne de l'empereur.<sup>75</sup>

A l'appui de ce point de vue on donne<sup>76</sup> les arguments suivants:

1. Après avoir décrit la première campagne de l'empereur et indiqué son résultat peu satisfaisant, Nicetas, en s'adressant à l'empereur lui reproche d'avoir envoyé son oncle le sebastocrator Jean Ange contre les insurgés au lieu de s'être rendu seconde fois personnellement.<sup>77</sup>

2. Michel Choniates, qui n'était pas un témoin oculaire et participant fait un panégyrique, alors que Nicetas qui avait pris part à la plupart de ces événements en fait l'historique. En écrivant cette histoire il avait sous la main le panégyrique de son frère et pouvait donc corriger les erreurs chronologiques qui s'y étaient glissées.<sup>78</sup>

Un aspect important qu'on ne doit pas négliger lorsqu'on s'attache à cette question est celui de la date exacte de ce panégyrique qui fait encore l'objet de discussions. Selon certains chercheurs il aurait été composé en 1186, alors que d'autres le situent en 1187, sans toutefois l'établir définitivement.<sup>79</sup> On pourrait conclure de certains renseignements qu'il contient, qu'il a été écrit dès après la débâcle d'Alexis Branas et comme discours adressé à l'empereur des vœux au moment où il entreprenait sa seconde campagne. C'était un événement qui agitait les esprits dans la capitale de l'empire et qui a provoqué aussi d'autres discours de ce genre.

*Il est à remarquer que le discours ne contient pas des renseignements sur les opérations militaires ou même sur des cas concrets de cette seconde expédition, mais ne fait que mentionner la rapidité de l'opération: "... à peine avait-il essuyé la sueur de son front", à peine avait-il pu se remettre de la défaite infligée à Branas.*

---

gne vers la fin du printemps de l'année 1186. A ce sujet pour plus de détails v. Л и т а - в р и н. Цит. соч., с. 439 et n. 29 qui, avec certaines réserves, admet la même chronologie. A. B a c h m a n n. Die Rede des Johannes Syropoulos an der Kaiser Isaak II Angelos (1185—1195). Diss. München, 1935, 60—62, 87—88, 109; Ch. M. B r a n d. Byzantium confronts the West, 1180—1204. Cambridge, Mass., 1968, 92—93, admettent eux aussi que la première campagne de l'empereur a commencé après celle de ses généraux, mais la datent de l'an 1187. Pour plus de détails cf. J. v a n D i e t e n. Op. cit., p. 72, 87. n. 89.

<sup>75</sup> М. И. С ю з у м о в. Внутренняя политика Андроника Комнина и разгром пригородов Константинополя в 1187 году. — ВВр., XII, 1957, с. 75—76; J. v a n D i e t e n. Op. cit., 67—72; A. P. K a ž d a n. La date de la rupture entre Pierre et Asen. — Byzantium 35, 1965, p. 172 sq.

<sup>76</sup> Cf. J. v a n D i e t e n. Erläuterungen... p. 72.

<sup>77</sup> Nicetas. Historia... Ed. Bonn, p. 489 sq.

<sup>78</sup> J. v a n D i e t e n. Op. cit., p. 72, no. 87.

<sup>79</sup> Cf. *ibid.*, p. 71—73.



Les paroles de l'orateur portent aussi sur la phase initiale de la campagne „après avoir eu raison de Branas, l'empereur se dirigea contre l'insurgé Pierre”<sup>80</sup>. Comme nous l'avons relevé, Pierre après la retraite d'Asen avait conclu une paix apparente,<sup>81</sup> mais par la suite les deux frères reprirent la lutte de concert et cette fois-ci, dans l'intention évidente de rétablir l'Etat bulgare.<sup>82</sup>

Comme les opérations ultérieures de cette campagne étaient inconnues à l'orateur il s'est attaché dans des phrases pompeuses à glorifier „les exploits” de l'empereur au cours de la première campagne: le passage du défilé par des mouvements tournants, l'attaque à l'improviste et la défaite des insurgés grâce aux „ténèbres impénétrables qui avaient favorisé la victoire”. Enfin il fait aussi allusion à la „magnanimité” envers les insurgés, en d'autres mots à l'armistice.<sup>83</sup>

Aussi ce panégyrique, rédigé après la première campagne et avant la seconde expédition d'Isaac Ange ne saurait constituer une preuve que la première campagne eut lieu après la révolte de Branas, autrement dit que Nicetas dans son histoire a confondu l'ordre chronologique des événements. D'ailleurs dans l'absence d'éléments sérieux qui permettraient d'accuser Nicetas Choniates d'avoir confondu l'ordre des événements, la *supposition la plus plausible reste qu'Isaac Ange était à la tête de la première expédition contre les insurgés au printemps de l'année 1186, et qu'à son retour il avait incendié les récoltes.*

Nicetas ne dit pas dans son Histoire où se trouvait le camp des insurgés, mais il devait probablement être situé non loin de Tarnovo mentionné en relation avec l'une des campagnes ultérieures d'Isaac II Ange<sup>84</sup>, et peu de temps après indiqué comme résidence d'Asen et de Pierre en relation avec le complot d'Ivanko: „Peu après (les conjurés — n. de l'auteur) conquièrent Tarnovo (τοῦ Τερνόβου), la ville la mieux fortifiée et la plus célèbre de toutes celles de l'Hemus, encerclée de murs solides, située sur de hautes collines et entourée des eaux d'une rivière.”<sup>85</sup>

Très critique envers Isaac Ange, Nicetas l'accuse de n'avoir pas laissé des forces suffisantes pour surveiller les foyers de l'insurrection mais s'était contenté d'incendier les récoltes, „en laissant l'état des choses pire qu'avant”<sup>86</sup>. Autrement dit, la victoire des Byzantins n'était pas complète et définitive, et peu de temps après une accalmie temporaire, l'insurrection reprit de plus belle. Pendant l'armistice temporaire, lorsque probablement cette région jouissait d'une certaine autonomie, les effusions de sang furent évitées, ainsi

<sup>80</sup> Cf. L a m p r o s. Op. cit., I, 5, 248, 14 sq. Cf. И. Д у й ч е в. Проучвания. . . , c. 58.

<sup>81</sup> L'épître-communicé adressée au patriarche et au Synode fournit plus de détails sur la reprise des opérations militaires par Pierre — *Επαγρυπνητικὸν εἰς τὸν πατριάρχην καὶ τὸν σὺνεδον*. Ed. J.-L. v a n D i e t e n. Nicetae Choniatae orationes et Epistulae, De Gruyter, 1972, 27—31. Le communiqué après la bataille de Lardeia rédigé par Nicetas Choniates est adressé par l'empereur aux notables de la capitale.

<sup>82</sup> Nicetas. Historia. . . , p. 489, 1—5, Cf. Д у й ч е в. Проучвания. . . , c. 57.

<sup>83</sup> L a m p r o s. Op. cit., 250, 4—23.

<sup>84</sup> G. A c r o p o l i t e s. Op. cit., p. 19, 2 et suiv. mentionne Tarnovo sous le nom de *Στρίναβα*, en relation avec la campagne d'Isaac II Ange de 1190—1191. Cf. З л а т а р с к и. История на българската държава. Т. III. С., 1940, c. 62; J. v a n D i e t e n. Erläuterungen. . . , p. 85.

<sup>85</sup> Nicetas. Historia. . . Ed. Bonn, 620 (Ed. J.-L. v a n D i e t e n. De Gruyter, 1975, p. 470, 75—78.

<sup>86</sup> Nicetas. Op. cit. Ed. Bonn, p. 488, 13.

que les impitoyables luttes avec les insurgés — shose courante dans des cas semblables.

Il est évident que les insurgés ne pouvaient résister à une armée régulière byzantine, aussi est-ce la raison pour laquelle l'un des frères fut obligé de demander un armistice alors que l'autre dut chercher un refuge au-delà du Danube. La question qui se pose en l'occurrence est de saisir quelle était la relation entre ces deux événements, ainsi que la répartition des fonctions entre les deux frères en ce qui concerne la défense de la région insurgée.

La littérature panégyrique de l'époque nous fournit certains renseignements supplémentaires à cet égard. Dans les louanges adressées à l'empereur par de hauts dignitaires, ou des orateurs de l'entourage de la cour, on glorifiait sa magnanimité, ainsi que sa sagesse d'avoir épargné les insurgés repentis, car en aggrissant ainsi il avait réussi à attirer l'un des frères de son côté et à créer la discorde entre eux.<sup>87</sup> Ces discours reflètent cependant aussi l'inquiétude provoquée dans la capitale de l'empire par les rumeurs qui circulaient sur la „révolte de l'Hemus“. George Tornikes, dans un discours adressé à l'empereur rappelle que l'inspireur de cette révolte — Pierre — après s'être repenti et demandé grâce était de nouveau devenu un serviteur obéissant, et l'empereur par son habileté avait dressé les deux frères l'un contre l'autre. L'orateur exprime l'espoir que le „chef de la révolte“ Pierre (τὸν πρωτοποσιάτην Πέτρον) va faire entendre raison à ses compagnons qui partagent son sort et leur rendra la sagesse. „...“<sup>88</sup> et surtout à son propre frère qui, tout comme un cheval rétif non-sellé, a accepté un autre joug et se dresse contre nous.<sup>89</sup>

Dans ce discours l'orateur exprime l'espoir que l'empereur bientôt, jusqu'à la fin de l'année, pourra atteler au joug de son char aussi l'autre frère encore insoumis.<sup>90</sup> En se servant d'un jeu de mots entre „joug“ ζυγόν, et Ζυγόν, le nom du Balkan dans le langage courant, Georges Tornikes indique le lieu des opérations militaires — le Balkan; c'était l'autre „joug“ dont le noeud a été dénoué par l'empereur.<sup>91</sup> Le discours de Serge Koliva porte presque sur le même thème. Dans ses paroles pleines de flatteries on loue la „clairvoyance“ de l'empereur qui a réussi non seulement à faire de l'un des frères son vassal, mais a transformé l'autre en une pierre d'achoppement (πέτραν σκανδάλου). Serge Koliva exprime son étonnement de l'audace d'Asen qui seul a dirigé l'insurrection (ἰδιόχεις τὴν ἀποστασίαν) et continue la lutte après que son frère a déposé les armes.<sup>92</sup>

Les renseignements de ces deux sources — bien que très généraux — se complètent.<sup>93</sup> D'autre part ils correspondent à l'information de l'Histoire

<sup>87</sup> W. Regel. *Fontes rerum byzantinorum*, 2, Petropoli 1917, p. 272—273, Д у й ч е в. Проучвания. . . , с. 64—72, date ce discours vers l'an 1186 (ibidem. p. 73); В а ч м а н н. Op. cit., 96—97, le date de 1192. Cf. A. К а ž d а n. La date de la rupture entre Pierre et Asen, p. 168 sq.

<sup>88</sup> Regel. Op. cit., p. 274.

<sup>89</sup> Ibidem.

<sup>90</sup> Cf. Regel. p. 274. Cf. Д у й ч е в. Цит. съч., с. 70.

<sup>91</sup> Regel. Op. cit., p. 277.

<sup>92</sup> Ibidem, p. 293—294.

<sup>93</sup> Cf. Д у й ч е в. Цит. съч., с. 80—81. Selon Dujčev ce discours de Serge Koliva a été prononcé avant la seconde campagne de l'empereur. Cette campagne eut lieu selon lui au début d'octobre 1186. Mais la seconde campagne n'a pu avoir lieu avant 1187. La date de ces deux discours reste discutable. On ne saurait affirmer avec certitude si les événements qui y sont mentionnés se rapportent à l'an 1187 ou se réfèrent à d'autres

de Nicetas Choniates sur le „repentir des Valaques“ qui s'étaient présentés à l'empereur, et à la fuite d'Asen chez les Koumanes. Il est donc permis de supposer que lorsque Pierre menait des pourparlers avec l'empereur, après que celui-ci avait occupé Tarnovo et sa maison, Asen continuait à résister quelque temps encore dans les défilés difficilement accessibles. Mais s'étant rendu compte de l'insuffisance de ses troupes, il s'est retiré pour chercher une aide chez les Koumanes. Peu de temps après, probablement vers la fin de l'été 1186, Pierre qui avait conclu une trêve contre son gré (selon Tornikes) comme vassal de l'empereur<sup>94</sup> a rompu le traité et s'est enfui au-delà du Danube. L'épître-communicé, adressée au patriarche et au synode, fournit des renseignements précieux sur le séjour de Pierre chez les Koumanes et sur les pourparlers qu'il y mena. On sait que cette épître était adressée au nom de l'empereur à l'époque de la seconde campagne après la bataille de Lardeia, mais Nicetas Choniates en était le rédacteur car il avait pris part à l'expédition en qualité de secrétaire de l'empereur. Dans cette épître il est dit textuellement que la „perfidie“ de Pierre était le principal motif qui provoqua cette seconde campagne d'Isaac Ange. „Pierre fou de rage après avoir franchi le Danube, cette mer d'eau douce parmi les fleuves, s'étant rendu chez les bêtes sauvages de Scythes (les Koumanes—n. de l'auteur) leur conta tout ce qui lui passa par la tête — que son royaume lui était rendu, que l'armée grecque s'était retirée en laissant une garde dans les forteresses de l'Hemus, suffisante pour les gens de là-bas, mais qui serait balayée s'ils venaient lui aider.“<sup>95</sup> Choniates dit ensuite que pour les récompenser (les Koumanes) Pierre, „qui avait les mêmes habitudes que les Barbares“<sup>96</sup>, les informa qu'ils passeraient les défilés de l'Hemus et les Portes de fer sans être inquiétés,<sup>97</sup> qu'ils pourraient ramasser un butin dans les provinces grecques jusqu'à la Grande muraille. Attirés par ces promesses fallacieuses les Koumanes descendirent vers le sud „comme une essaim d'abeilles de printemps“<sup>98</sup>. De ces deux informations de Nicetas — dans son Histoire et son épître — il apparaît qu'Isaac Ange n'avait pas déployé suffisamment de forces, ni fait preuve de fermeté pour étouffer la révolte, que les détachements laissés pour garder ces endroits étaient insuffisants. C'est ce qui ressort des critiques adressées à l'empereur dans ces écrits de Choniates.

Il dit ensuite que les deux frères accompagnés de milliers de Koumanes, assoiffés du butin qu'ils escomptaient ramasser apparurent à nouveau en Mésie, que les Koumanes „étaient conduits par les Valaques“ (c.-à-d. les Bulgares — note de l'auteur) et avaient piétiné leur propres crachats<sup>99</sup>. Après avoir rétabli leur pouvoir dans la région comprise entre le Danube et le Balkan ils débouchèrent dans la plaine favorable aux attaques impé-

événements survenus en 1192 comme l'admet B a c h m a n n. Op. cit., p. 95—96. Cf. K a ž d a n. La date de la rupture, p. 172—173. Dans le panégyrique de Michel Choniates on blâme le reniement de Pierre; cf. L a m p r o s. Op. cit., p. 250 sq., § 73.

<sup>94</sup> καὶ ἄνομα cf. Regel. Op. cit., p. 268.

<sup>95</sup> Cf. J.-L. van Dieten. Nicetae Choniatae Orationes et Epistulae, 1972, p. 7, 28—8, 5.

<sup>96</sup> Ibidem, p. 8, 6—7: ὁ δὲ ὡς λίαν τῇ γνώμῃ τῶν βαρβάρων συμβαίον τε καὶ ἀπεισίους. Très précieux et passé inaperçu jusqu'ici le renseignement sur le caractère de Pierre.

<sup>97</sup> Πύλος τὰς Σίδερας — l'un des cols du Balkan oriental du massif de Kotel. Cf. З л а т а р с к и. История... Т. II, с. 100, 454, 6. 1.

<sup>98</sup> Cf. J. van Dieten. Op. cit., p. 8, 17—18.

<sup>99</sup> Ibidem, p. 8, 30.

tueuses de la cavalerie koumane. Pourtant il est dit dans la suite du récit que les meneurs de la révolte ne s'étaient pas contentés uniquement d'exercer leur pouvoir sur la Mésie, mais ont lutté avec acharnement pour rétablir l'Etat bulgare dans ses anciennes limites en exerçant leur pouvoir sur les Mésiens et les Bulgares — „comme auparavant” — en d'autres mots libérer et réunir les provinces bulgares du sud et du sud-ouest. Choniates constate ensuite avec amertume que cette fois encore la situation pouvait être redressée si l'empereur „s'était rendu en personne contre les insurgés”<sup>100</sup>.

On ne sait pas pour quelles raisons Isaac Ange avait ajourné sa seconde expédition. Il est probable que c'était à cause des difficultés intérieures et des complications de la politique extérieure de l'empire. Il a confié le commandement des armées d'abord à son oncle, le sebastocrator Jean Ange, et ensuite au César Jean Cantacuzène. Les détails fournis par Choniates dans son Histoire — qui est l'unique source dont on dispose sur ces épisodes — les noms de ces deux généraux et la description des opérations militaires montrent parfaitement combien il était informé et sont un argument de plus pour nous permettre de soutenir que Nicetas Choniates dans son Histoire n'a pas confondu l'ordre et la chronologie des événements.

#### IV. Seconde phase de la révolte. Les campagnes de Jean Ange, de Jean Cantacuzène et d'Alexis Branas

De tout ceci il apparaît avec netteté que l'armistice conclu entre Pierre et l'empereur était plutôt un artifice tactique pour gagner du temps et ménager les vies humaines. Après le retour des deux frères en Mésie, faiblement défendue, la révolte reprit de plus belle. Toute la région comprise entre le Balkan et le Danube était déjà libérée. L'insurrection s'était transformée en un vaste mouvement populaire, inspiré par le sentiment de l'appartenance nationale et par le désir de rétablir l'Etat Bulgare. Les insurgés s'appuyant sur leur alliance avec les Koumanes et confiants dans leur bonne étoile qui les mèneraient vers la liberté, ont résisté vaillamment aux armées byzantines. Le pouvoir des Bulgares était déjà rétabli, tant dans les petites villes de montagne défendues par leur situation naturelle, que dans les villages; quant aux défilés ils étaient eux aussi bien gardés et les opérations militaires se menaient maintenant au sud de l'Hemus.

Dans la capitale de l'empire on suivait avec anxiété les succès du mouvement de libération et l'avance des détachements de la cavalerie koumane en Thrace. Il était donc normal, étant donné la situation très tendue, que l'empereur se mette de nouveau à la tête de ses armées contre les insurgés. Il n'a cependant pas justifié les espoirs, et c'est ce qui lui a valu les critiques de Nicetas Choniates.<sup>101</sup> La crise intérieure de l'empire s'approfondissait de plus en plus. Une expédition navale fut entreprise contre l'usurpateur en Chypre, qui s'est terminée par la défaite de la flotte byzantine.<sup>102</sup> On ignore

<sup>100</sup> Cf. Nicetas. *Historia*. . . , p. 489, 50 et suiv.

<sup>101</sup> Nicetas. *Historia*. . . , p. 489, 5—7. Il se pourrait que ce fût là le motif qui justifia la caractéristique défavorable sur Isaac Ange; elle n'est cependant pas partagée par tous les chercheurs contemporains. Cf. à ce sujet O s t r o g o r s k y. *Op. cit.*, 334—335. On ne saurait affirmer que l'empereur a manqué d'énergie dans sa campagne contre les Bulgares.

<sup>102</sup> Cf. Nicetas. *Op. cit.* 483, 7—485, 2. L'expédition a commencé après le printemps de 1186. Cf. V a n D i e t e n, *Erläuterungen*, 71.

si l'empereur y a pris part personnellement, mais ces opérations exigeaient un important déploiement de forces et des fonds considérables. D'une manière générale le danger chypriote avait écarté pour un certain temps l'attention d'Isaac Ange des affaires bulgares, ce qui a donné un répit aux insurgés et la possibilité de renforcer leurs positions. Il existait aussi un autre danger: le désir d'Alexis Branas de mettre la main sur le pouvoir. Branas était un aristocrate byzantin très remarquable, un bon chef militaire, propriétaire de vastes domaines fonciers en Thrace près de sa ville natale — Andrinople. Sa réputation de fin stratège avait augmenté encore plus après la défaite infligée aux Normands à Dimitrica; depuis quelques temps cependant des bruits circulaient sur un éventuel coup d'Etat ourdi par lui.<sup>103</sup> Du panégyrique de Michel Choniates nous apprenons qu'il avait été pardonné par l'empereur et couvert d'honneurs, mais qu'il avait été ingrat envers son bienfaiteur.<sup>104</sup> Branas était un prétendant dangereux au trône, aussi pour ses relations avec les personnages importants de la Cour impériale.<sup>105</sup> C'était un proche parent de Jean Ange — l'oncle de l'empereur.<sup>106</sup>

Dans ces circonstances on comprend pourquoi Isaac Ange hésitait à s'éloigner de sa capitale, et selon les dires de Nicetas avait ajourné cette campagne à une date plus tardive. En fait il a repris les opérations en 1187. mais entre temps avait confié le commandement à son oncle le sebastocrator Jean Ange. Le sebastocrator se mit probablement en route en été 1186. Les troupes byzantines sous sa conduite de chef éclairé ont porté des coups sérieux aux insurgés qui furent obligés de quitter la plaine et de se retirer dans les défilés de la montagne.<sup>107</sup> Ces succès des armées byzantines étaient dus probablement aussi à la retraite des détachements koumanes qui avaient franchi de nouveau le Danube en sens inverse ne pouvant supporter les grosses chaleurs de la plaine.<sup>108</sup> Les succès temporaires de Jean Ange contre Pierre et Asen et leurs hommes ont eu un écho retentissant dans les louanges adressées à l'empereur par le rhéteur Jean Syropoulos.<sup>109</sup> Son discours, daté entre le début de 1188 et de 1192, est plein de flateries et écrit dans une langue grandiloquente; on y montre les dommages causés au Grecs par l'inflexible Asen et par son frère Pierre qui s'était retracté et soumis. Il décrit comment cet homme dur et sans foi „ce mal de l'Ouest“<sup>110</sup> a levé la tête, et monté sur

<sup>103</sup> Cf. Nicetas. *Historia*. . . , ed, Bonn, p. 491, 1: *πάλαι μὲν ὀκλῶ προῆν* — „plus tôt, mais pas trop lointain“.

<sup>104</sup> Cf. L a m p r o s. *Op. cit.*, I, p. 247, 15—19. C'est pourquoi certains auteurs admettent l'existence de deux phases de sa révolte. Cf. V a n D i e t e n. *Op. cit.*, 74, An. 89.

<sup>105</sup> Alexis Branas avait épousé la nièce de l'empereur Manuel I Comnène. Cf. L. Stiennon: in REB, 23, 1965, p. 241.

<sup>106</sup> Cf. Nicetas. *Op. cit.*, p. 501: La fille de Branas avait épousé le fils de Jean Ange.

<sup>107</sup> Cf. Nicetas. *Op. cit.*, p. 490.

<sup>108</sup> Cf. Р а з о в с к и й. Роль половцев в войнах Асений с Византийской и латинской империи в 1186—1207 годах, СпБАН, 29, 1939, p. 205—207.

<sup>109</sup> Publié par M. B a c h m a n n. *Op. cit.*, p. 10—229. Bachmann date la première campagne d'Isaac Ange — entreprise selon lui après celles de ses généraux (cf. ci-dessus)—au début de l'été 1187. Il suppose que le discours a été probablement rédigé à l'occasion de l'anniversaire de l'avènement au trône d'Isaac Ange, 12 IX. 1185 (ibidem, p. 62—74); D u j č e v. Проучвания. . . , с. 89, n. 2, considère que ce discours a été tenu le 6. I. 1187.

<sup>110</sup> Les auteurs byzantins de cette époque nomment „Occidentales“ les provinces balkaniques de l'empire.

son char, a détruit la place nommée Zygon par le peuple; mais s'empresse d'ajouter que si pour un temps ce rebelle a réussi „à nous braver, il ne va pas tarder à baisser la tête et à te glorifier“. Il dit ensuite que le frère de Pierre, connu pour son audace et son opiniâtreté, est en train de ronger son frein, poussé par de fallacieux espoirs.<sup>111</sup>

Mais alors que Jean Ange remportait des succès contre les insurgés, à Constantinople des rumeurs circulaient avec insistance qu'il voulait prendre le pouvoir par un coup d'Etat. Nicétas, dont l'ouvrage est l'unique source sur ce renseignement, remarque seulement que le sebastocrator a été relevé de ses fonctions et remplacé par le César Jean Cantacuzène<sup>112</sup>, aveuglé par l'empereur Andronic I Comnène. Mais on ignore toujours s'il y avait quelque chose de sérieux dans ces rumeurs.<sup>113</sup> Il est probable cependant que la proche parenté du sebastocrator avec Alexis Branas eut une certaine influence sur ces décisions.

Jean Cantacuzène était connu comme un bon chef militaire, mais était irritable et d'un caractère instable. Les insurgés s'étant retirés dans la montagne, et n'ayant pas quitté leurs abris pendant un certains temps, le César crut que c'était un signe de faiblesse. A la faveur d'une attaque imprévue<sup>114</sup> les Bulgares firent irruption dans le camp de l'ennemi, massacrèrent une partie des soldats couchés dans leurs tentes, firent prisonniers les autres et prirent un important butin. Ceux d'entre les Grecs qui avaient cherché un refuge dans la tente du César furent accusés par lui de trahison. Dans sa rage il entraîna ses hommes dans une contre-attaque „sans voir et sans se rendre compte où il allait“, et ses troupes furent complètement décimées. Les Bulgares s'emparèrent des drapeaux des Grecs, des tentes des soldats, ainsi que des vêtements de cérémonie du César. Pierre et Asen, vêtus de ces somptueux habits firent défiler leurs troupes devant eux, après quoi ils se dirigèrent vers la plaine où ils établirent leur camp.<sup>115</sup> Ces événements doivent être rapportés à la fin de 1186 et au début de 1187.

Par cette victoire décisive des insurgés leur situation s'était raffermie. Les Bulgares tenaient entre leurs mains les positions-clés du Balkan oriental et de la Thrace du Nord. Depuis ce moment jusqu'à la fin de la révolte la Mésie est restée définitivement libérée de la domination byzantine.

La situation devenait de plus en plus grave pour le gouvernement impérial. Il s'était vu obligé de révoquer le César Jean Cantacuzène et de nommer à sa place comme commandant en chef Alexis Branas.<sup>116</sup> Si l'on doit croire le panégyrique de Michel Choniates, Branas avait exigé des troupes plus nombreuses pour pouvoir vaincre les révoltés, mais en fait pour réaliser ses

<sup>111</sup> Cf. Bachmann. Op. cit., p. 17.

<sup>112</sup> Nicétas. Op. cit., p. 489, 6—490, 1.

<sup>113</sup> Ibidem, p. 490, 1 suiv. Une variante plus tardive de ce texte avec des différences insignifiantes a été publiée par Van Dieten: *Byzantinische Zeitschrift*, 49, 1956, p. 317, fondée sur un manuscrit inédit de l'*Historia* de Nicetas.

<sup>114</sup> L'attaque eut lieu probablement la nuit, puisque les soldats étaient couchés dans les tentes.

<sup>115</sup> Nicétas. Op. cit., p. 490.

<sup>116</sup> Cf. Nicétas. Op. cit., p. 490, 491 et suiv. Après la mise à pied de Jean Ange et de Jean Cantacuzène l'empereur se vit obligé de nommer comme commandant en chef Alexis Branas, dont les mérites et les qualités militaires étaient notoires, et ceci bien qu'il eut essayé auparavant d'organiser une révolte et était proche parent du sebastocrator Jean Ange. Cf. Van Dieten: *Erläuterungen*. . . , p. 73, An. 88.

projets; mettre la main sur le pouvoir et monter sur le trône.<sup>117</sup> Branas s'est mis en route, probablement vers le milieu de l'an 1187,<sup>118</sup> et à la tête de son armée, se dirigea vers la Thrace du Nord. Il est à supposer qu'il avait emprunté la route classique — la vallée de Toundja. Mais contrairement à son prédécesseur, Branas entreprit des opérations militaires avec beaucoup de prudence et de compétence. Lorsqu'il atteint le lieu dit „La Tchernia Moguila“ (La colline noire)<sup>119</sup> il y établit son camp et mit son plan à exécution soigneusement préparé d'avance. Après avoir attiré les détachements koumanes de son côté il abandonna les opérations contre les Bulgares et se rendit à Andrinople où il fut proclamé empereur. Son armée comptait aussi dans ses rangs „les Normands qui avaient survécu“ après leur longue captivité (il s'agit des prisonniers faits lors de la bataille de Dimitrica le 7 novembre 1185) et qu'il avait enrôlés avant de quitter la capitale.<sup>120</sup> De gré ou de force il avait enrôlé aussi des habitants de la Thrace du Nord<sup>121</sup> parmi lesquels il y avait sans nul doute des Bulgares et des Valaques. D'une manière générale il faut remarquer que l'insurrection bulgare et la rébellion de Branas sont intimement liées. Le rebelle comptait évidemment sur l'affaiblissement de l'empire et sur les difficultés que Byzance connaissait par suite de l'insurrection bulgare. La rébellion de Branas a détourné l'attention du gouvernement byzantin en retenant sur place les forces armées de la capitale. Les insurgés purent ainsi consolider leurs forces et descendre en Thrace.

Alexis Branas assiégea Constantinople par terre et par mer. Le rebelle a tâché d'attirer à soi les défenseurs de la ville espérant qu'ils le laisseraient entrer de bon gré en vainqueur dans la capitale. Il avait en sa faveur les habitants de la banlieue, les pêcheurs locaux et une grande partie de la population de la capitale. L'étau autour de la capitale se resserra encore davantage. A cette époque se trouvait à Constantinople, en route pour la Palestine, le Lombard Conrad de Montferrat. Il accorda avec sa troupe une aide efficace à l'empereur. Branas subit une défaite complète et tomba sur le champ de bataille, son armée se dispersa. Une partie des soldats de son armée — probablement des habitants de la Thrace — retourna vers les insurgés.<sup>122</sup> Le séjour de Conrad de Montferrat à Constantinople et le renseignement de Choniates sur l'éclipse solaire — relevée par Dujčev<sup>123</sup> — sont des repères sérieux pour la datation de ce siège. Les mérites de Dujčev, d'avoir attiré l'attention des spécialistes sur l'éclipse totale de soleil qui eut lieu à cette époque sont incontestables.<sup>124</sup> Toutefois la chronologie proposée sur les différentes phases de cette rébellion peut certainement faire l'objet d'une critique objec-

<sup>117</sup> L a m p r o s. Op. cit., II, p. 247, 5—15; N i c e t a s. Op. cit., p. 491, 1; V a n D i e t e n BZ, 49, 1956, p. 317.

<sup>118</sup> Cf. T h. V l a c h o s. Aufstände und Verschwörungen während der Kaiserzeit Isaakios II Angelos, Byzantina 6, 1974, 159—160.

<sup>119</sup> *Μέλανα βουνόν*, avec une ubification imprécise. Cf. Z l a t a r s k i, II, p. 445, n. 2.

<sup>120</sup> N i c e t a s. Op. cit., p. 493, 17—494, 1.

<sup>121</sup> Cf. N i c e t a s. Op. cit., p. 505, 17—506, 18. Nicetas communique entre autres que lors du siège de Constantinople le gouverneur de la région d'Anhialo, qui avait été obligé de passer du côté de l'usurpateur, a été tué.

<sup>122</sup> Cf. F r. D ö l g e r. Regesten, No. 1574, 1575, Synopsis, ed. Sathas BG, VII, p. 362, 29—31. Dölger situe ces événements en 1187. S j u z j u m o v. Op. cit., p. 69, admet cette même date. Д. А н г е л о в, История на Византия II. С., 1963, с. 69 considère que cette date est très tardive.

<sup>123</sup> Cf. Д у й ч е в. Въстанието, с. 351—352.

<sup>124</sup> Cf. V a n D i e t e n. Erläuterungen, p. 68.

tive. Parmi les huit éclipses qu'il mentionne pour la période allant de 1185 à 1187, celles de mars et d'avril 1186 n'étaient pas totales et ne correspondent pas à la région de Constantinople.<sup>125</sup> Une éclipse totale de soleil — mentionnée par Nicéas<sup>126</sup> — ne s'est produite qu'le 4. IX. 1187. Il dit que les étoiles sont apparues sur le ciel pendant le jour. Cette éclipse a été observée surtout au Proche Orient et dans les environs de Constantinople.<sup>127</sup> D'autre part l'examen attentif des sources sur le séjour de Conrad de Montferrat à Constantinople permet de conclure que la date acceptable sur le siège de Constantinople, repoussé grâce à son aide, reste les mois de août—septembre 1187. Or, cette date correspond aussi aux renseignements fournis par d'autres historiens et chroniqueurs de l'époque.<sup>128</sup>

Le mois d'avril 1186 proposé par Dujčev comme date de ce siège l'a incité à situer le début de la rébellion en novembre 1185, date qui ne repose sur aucuns renseignements certains des sources historiques.

Il convient de relever que dans un intervalle relativement court — de quelques mois seulement — de nombreux événements ne pourraient être produits: les campagnes d'Isaac Ange, de Jean Ange, de Jean Cantacuzène, d'Alexis Branas et enfin le siège de Constantinople qui ne dura certainement deux à trois semaines comme le suppose Dujčev. Or, pour les moyens de communication et les techniques militaires de cette époque, tous ces événements auraient difficilement pu tenir dans un espace de temps relativement court — entre la fin de l'année 1185 et le printemps 1186.

Les sources permettent d'établir que le départ de Conrad de Montferrat de Constantinople pour la Palestine eut lieu en 1187; la date exacte cependant oscille entre les mois de juillet 1187 et le 1<sup>er</sup> septembre — 2 octobre 1187.<sup>129</sup> La seconde datation nous semble plus acceptable. En effet elle correspond à l'éclipse du 4. IX. 1187, lorsque le siège de Constantinople eut lieu, et à la thèse que Conrad de Montferrat quitta la ville vers la fin de l'été de la même année.

On sait d'autre part que la seconde campagne d'Isaac Ange eut lieu en automne. Aussi les attaques foudroyantes des Koumanes — qui avaient séjourné pendant les mois d'été au nord du Danube<sup>130</sup> purent-elles parfaitement se produire alors. Nicéas mentionne que la campagne fut interrompue avec l'approche de l'hiver<sup>131</sup> et dans l'épître il est dit que l'empereur se mit en route pour Berrhoe le 8 octobre.<sup>132</sup> Par conséquent la supposition la plus plausible sur le début de cette campagne est le mois d'octobre 1187, dès la levée du siège de Constantinople et la défaite de Branas.<sup>133</sup>

<sup>125</sup> В о й н о в. Цит. съч., с. 106 et suiv. relève que Dujčev a imprécisément utilisé l'étude de Oppolzer, *Kanon der Finsternisse*, en ce qui concerne l'éclipse de 1186. Cf. aussi la critique de Van Dieten. Op. cit., p. 68, 77. L'éclipse d'avril 1186 coïncide avec la première campagne de l'empereur.

<sup>126</sup> Cf. Nicetas. *Historia*... p. 500, 10—14. Synopsis, ed. Sathas, BG, VII, p. 318, 21—23.

<sup>127</sup> Cf. Van Dieten. Op. cit., p. 77.

<sup>128</sup> Ibidem, p. 77, An. 98.

<sup>129</sup> Cf. Van Dieten. *Erläuterungen*... p. 75—76.

<sup>130</sup> Cf. Расовский. Цит. соч., с. 203 и сл.

<sup>131</sup> Cf. Nicetas. Op. cit., p. 520, 17 suiv.

<sup>132</sup> Cf. Van Dieten. *Nicetae Choniatae. Orationes*... p. 10, 2.

<sup>133</sup> Cf. ci-dessous.



Comme nous l'avons relevé déjà Michel Choniatès dans son panégyrique loue l'empereur d'avoir entrepris cette expédition contre les insurgés, avant même „d'avoir essuyé la sueur de son front après la défaite de l'usurpateur“<sup>134</sup>. On admet généralement que ces paroles de Michel Choniatès se réfèrent à la première campagne de l'empereur décrite par Nicétas.<sup>135</sup> Malheureusement ce discours de Michel Choniatès n'est pas exactement daté; toutefois de son contenu on pourrait supposer qu'il fut prononcé en 1187,<sup>136</sup> et immédiatement après la défaite et la mort de Branas.<sup>137</sup> En condamnant la duplicité du rebelle, l'orateur relève que Branas avait été mis à la tête des armées contre „Pierre, cet esclave infidèle et astucieux“. On voit donc que Michel Choniatès savait parfaitement que Pierre, après avoir conclu une trêve avec Isaac Ange et reconnu l'autorité de l'empereur sur cette région et même accepté d'y être son représentant l'avait trahi et s'était enfui chez les Koumanes, qu'avec l'aide de ces derniers il était revenu et que l'insurrection recommençait.

## V. Seconde et troisième campagnes d'Isaac Ange

Les attaques intensifiées des insurgés pendant la rébellion de Branas, soutenus par les détachements koumanes semèrent la panique à Constantinople et rendirent la présence de l'empereur en personne indispensable. La tension s'était étendue à toute la capitale. Les plunitifs de la cour exprimaient l'état général d'excitation dans de nombreux discours portant sur ce thème à l'ordre du jour: la trahison de Pierre qui avait violé son serment, les attaques koumanes, la campagne imminente contre les Bulgares. Georges Tornikes, Serge Koliva, Jean Syropoulos et Michel Choniatès, tous sans exception, dans leurs panégyriques, louaient la magnanimité de l'empereur en faisant ressortir la duplicité du „traître“. Leurs discours, tenus peut-être plus tard, sont en fait des vœux de réussite pour élever le moral des troupes et pour affirmer leur foi dans la victoire de l'empereur qui était sérieusement menacé. L'épître-communicé fournit les mêmes renseignements sur l'itinéraire des armées byzantines et sur les opérations militaires — c'est comme un manifeste de l'empereur adressé du champ de bataille pour glorifier la victoire de Lardeia. On nous y apprend que l'empereur quitta la capitale à la hâte, dans des conditions inhabituelles, sans même prendre congé de ses proches, et sans attendre que les préparatifs de ses parents et serviteurs soient achevés, ceux-ci devant le rejoindre en cours de route.<sup>138</sup> Il escomptait pouvoir attendre le camp ennemi en quatre jours de marche et d'y déclencher la lutte. Le 7 octobre il arriva dans sa propriété Alagé près de Taurokom situé près de la rivière de même nom,<sup>139</sup> non loin d'Andrinople et probablement

<sup>134</sup> Cf. L a m p r o s. Op. cit., p. 246, 22 et suiv.

<sup>135</sup> Cf. N i c e t a s. Op. cit., p. 487; V a n D i e t e n. Erläuterungen..., p. 72.

<sup>136</sup> Ibidem, p. 72, An. 87.

<sup>137</sup> Ibidem; cf. L a m b r o s. Op. cit., p. 257, 24: *Κωνσταντῖνος μὲν ἐδελματο, Ἰσαάκιος δὲ ἀνεδελματο* — Consistantin a édifié la nouvelle Rome (Constantinople—note de l'auteur) et Isaac l'a rétablie, autrement dit l'empereur a sauvé la ville de la destruction.

<sup>138</sup> Cf. V a n D i e t e n. Nicetae Choniatae Orations et Epistulae, p. 9, 10—29.

<sup>139</sup> Dans l'épître-communicé (op. cit., p. 9, 32) on a probablement incorrectement indiqué le nom de la rivière *Ταυρόκωνος*. Dans l'Historia de Nicetas, p. 516, 4 le nom de la localité est *Ταυρόκωμος*; cf. З л а т а р с к и. История, II, с. 459, б. 2. On trouve une localité de même nom chez Procopius, De aedificis, IV, 11 dans l'Hémimont (*Αἰμυμοντον*) entre *Βουγρουδης* (actuellement Baba eski) et *Νίση*. Anna Ko-

au Sud de cette ville où il voulait rassembler ses troupes. Isaac Ange — bien que plus rapidement que d'ordinaire dans des campagnes militaires — a un peu tardé.<sup>140</sup> Il apprit à son arrivée que les détachements koumanes avaient établi leur camp à Basterné.<sup>141</sup> L'empereur avait fondé de grands espoirs sur l'assistance de Conrad de Mortferrat qui lui avait promis de l'aider. Il semble cependant qu'entre temps le Lombard avait quitté Constantinople pour se rendre en Palestine.<sup>142</sup> D'après les données de l'Histoire de Nicétas, qui complètent dans une certaine mesure et l'épître,<sup>143</sup> Isaac Ange avait équipé de cavalerie lourde et d'armes une troupe de deux mille hommes, expédiée à Andrinople, que lui même devait suivre.<sup>144</sup> Le huit octobre, de grand matin, l'empereur s'est dirigé vers le lieu du combat ne prenant que le strict nécessaire. Voici ce qu'il dit: „. . . Je ne me suis pas fait suivre de la tente royale, pas plus que de ma couche ornée d'or, ou du trône portatif et des vêtements de cérémonie.“<sup>145</sup> Ceci montre bien dans quelle hâte cette campagne a été entreprise et à quel point la situation était sérieuse. Effrayés par la rumeur due à l'approche des armées, „les barbares, rapides dans l'attaque, et plus encore dans la retraite“ tournèrent bride. Isaac Ange resta trois jours autour de Basterné dans l'attente d'un retour offensif des Koumanes, après quoi il laissa son beau-frère Andronic Cantacuzène avec une partie des hommes pour surveiller la région autour d'Anchialo; lui même avec l'autre partie de son armée se dirigea vers Berrhoe pour „y régler les affaires. . .“<sup>146</sup> mais à peine avait-il franchi trois parazanghi<sup>147</sup> qu'un émissaire de Constantinople lui apporta la „mauvaise nouvelle“ que les Koumanes avaient attaqué Lardeia.<sup>148</sup> En effet ils étaient plus de 6000.<sup>149</sup> L'empereur modifiant son plan initial se dirigea vers Lardeia et laissa à sa place son neveu — le protostrator Manuel Kamitza — avec une troupe pour défendre ses arrières.<sup>150</sup> Après

mnena, Alexias, ed. Reifferscheider I, p. 246, 5 mentionne *Ταυρόκομον* et II, p. 69 *τὸν αὐχένα τοῦ Ταυροκόμου*. De ces données on peut déduire que ce lieu „à localisation imprécise“ (Van Dieten, Erläuterungen, 79) se trouvait au sud d'Andrinople, près de Tavrokom.

<sup>140</sup> *σχολαίτηρον μὲν τῆς προμήτας, συντονάτηρον δὲ τῶν συνήθων ἡμερησίων σταθμῶν*. Cf. Van Dieten. Nicetae Choniatae Orationes, p. 9, 23—30.

<sup>141</sup> Ibidem, p. 9, 34. Basterne est également un lieu non localisé, d'après Златарски. История. . . II, с. 460, n. 1, se trouve entre Jambol et Kazil-agatch (act. Elhovo). La forteresse *Βαστέρνας* est aussi mentionnée par Procopius, op. cit., IV, 11, en même temps que *Μαρκέρωτα* sous la rubrique *τὰ Θρακῶν λιπόμενα. Παρὰ τὴν Εὐξείνου πόντον* . . . Du contexte il apparaît que Basterne ne se trouvait pas loin d'Anchialo.

<sup>142</sup> Cf. Nicetas. Op. cit., p. 515, 4 sq. Cf. Van Dieten. Erläuterungen. . . , p. 78. An. 99.

<sup>143</sup> L'épître-communiqué relève et dans une certaine mesure exagère, les mérites de l'empereur. Sur des épîtres de ce genre d'une époque plus reculée cf. V. Běševliev. Die Botschaften der Byzantinischen Kaiser aus dem Schlachtfeld. — Byzantina 6, 1974, p. 73—83.

<sup>144</sup> Nicetas. Op. cit., p. 510, 4—518, 5.

<sup>145</sup> Van Dieten. Nicetae Choniatae Orationes, p. 10, 5—6.

<sup>146</sup> Ibidem, p. 10, 17—20.

<sup>147</sup> Ibidem, p. 10, 21—26. Un *παράσαγγης* = environ 6 km.

<sup>148</sup> D'après Златарски. История. . . II, с. 110, 459, la forteresse Lardeia était située près de L'Hisarlik de Karnobat. Cette forteresse est mentionnée par Anne Comnène, I, 228, et Pachymares ed. Bonn II. 558—559. D'après Аврамов. Плиска-Преслав. С., 1929, с. 105, Lardeia se trouvait près du village actuel Seimen, au sud de Karnobat. A mon avis elle se trouvait près de Jambol act. Cf. Г. Цанкова—Петкова, България при Асеневци. С., 1958, p. 47, n. 47.

<sup>149</sup> Cf. Van Dieten. Op. cit., p. 10, 21—26.

<sup>150</sup> Op. cit., p. 10, 33—35.

avoir franchi cinquante stades (environ 9 km)<sup>151</sup> Isaac Ange entra en contact avec l'ennemi qui détenait dans son camp plus de 12 000 prisonniers grecs et énormément de bétail.<sup>152</sup> Attaqués à l'improviste les Koumanes libérèrent les prisonniers, mais leurs troupes d'avant-garde continuèrent, comme d'habitude même pendant la retraite, à se battre bien que sans résultat. Finalement ils durent s'enfuir en abandonnant non seulement le butin, mais aussi leurs vêtements et leurs effets.<sup>153</sup> Les Byzantins les pourchassèrent sur une distance de plus de soixante stades (env. 10 km). A ce moment un détachement koumane de mille hommes attaqua par surprise les poursuivants en semant la panique parmi les Grecs qui s'enfuirent. Alors Koumanes, Valaques et Bulgares<sup>154</sup> se ruèrent les épées haut levées sur les soldats byzantins et un carnage général s'ensuivit.<sup>155</sup> Ce combat allait s'achever par une défaite totale des Byzantins si l'empereur en personne n'était intervenu. Ces événements se sont produits comme il apparaît des renseignements de l'épître entre le 12 et le 15 octobre 1187.<sup>156</sup> Tout porte à croire que cette bataille de Lardeia fut acharnée et que la victoire fut chèrement payée.<sup>157</sup> La région située au nord d'une ligne bien fortifiée — Philippople, Berrhoe, Lardeia, Agathopol — était entre les mains des insurgés. Isaac Ange „comme s'il eût arraché de la gueule des bêtes sauvages des bribes du butin“ ne put continuer sa route vers le nord à travers le défilé de la montagne, mais se dirigea vers Andrinople.<sup>158</sup> Les harcèlements incessants des Bulgares et des Koumanes dans la région de Berrhoe et Philippople obligèrent l'empereur de retourner vers Berrhoe où les accrochages avec l'ennemi continuaient. Nous disposons de renseignements supplémentaires sur la bataille près de Berrhoe d'une oraison funèbre d'Euthyme Tornikès rédigée à la mémoire de son père, le logothète Dimitri Tornikès qui faisait partie de la suite de l'empereur à l'époque de cette campagne.<sup>159</sup> Dans cette oraison Euthyme Torrikès communique qu'à l'annonce des attaques dévastatrices des Koumanes au pied du Zigos (Hemus) l'empereur se dirigea sans tarder vers la région de Berrhoe, malgré la saison d'automne avancée.<sup>160</sup> Après avoir défait l'ennemi il ordonna à son logothète de rédiger „des lettres annonçant l'heureuse nouvelle“ adressées aux gouverneurs et aux dignitaires de l'empire.

<sup>151</sup> Un stade est égal à 177 m, 6 cm.

<sup>152</sup> Cf. V a n D i e t e n. Op. cit., p. 11, 1—3.

<sup>153</sup> Ibidem, p. 11, 18. Soixante stades sont environ 10 km. On donne des renseignements précieux sur la topographie du lieu et sur l'itinéraire de la campagne.

<sup>154</sup> Cf. N i c e t a s. Historia. . . , p. 519—520 où on mentionne „les Scythes et les Valaques“.

<sup>155</sup> Op. cit., p. 520.

<sup>156</sup> Le 8 octobre 1187 (v. ci-dessus) l'empereur a quitté Tavrokom après s'être arrêté 3 jours à Basterni (cf. V a n D i e t e n. Op. cit., p. 10, 21); il a parcouru 4 parazangi — environ 24 km en 2 jours, et ensuite encore 50 stades (9 km) en un jour. Il se peut donc que la bataille ait eu lieu vers le 13 octobre.

<sup>157</sup> Par son caractère officiel „L'épître“ est censée mettre en lumière les mérites de l'empereur, aussi est-ce la raison pour laquelle on y présente la bataille de Lardeia sous un jour plus favorable que dans l'Historia de Nicetas Choniates. En fait les deux sources ne diffèrent pas énormément et se complètent.

<sup>158</sup> Cf. N i c e t a s. Historia. . . , p. 520.

<sup>159</sup> Ce discours est publié par J. Darrouzès: Les discours d'Euthymes Tornikès, REB, 26, 1968, p. 107; P a p a d o p u l o s K e r a m e u s. Noctes Petropolitanae. S. Peterburg, 1913, p. 130, 14 sq.

<sup>160</sup> „Bien que le globe solaire se trouvait déjà dans les régions occidentales“ Op. cit., p. 130. Selon Д у й ч е в. Проучвания. . . , p. 83—84, l'épître de Tornikes était ad-

Les renseignements de cette oraison sur la rapidité de cette campagne, sur le lieu et l'époque du combat correspondent parfaitement aux données de l'épître de Nicétas Choniates. D'autre part les personnes auxquelles cette oraison s'adresse et celles visées dans l'épître correspondent aussi. En effet le message de Nicétas était adressé au patriarche et au synode, et la lettre commandée à Tornikès était destinée aux gouverneurs et aux dignitaires (*τοῖς ἐν ἀρχαῖς καὶ τοῖς ἐν τέλει*) soit à ceux qui séjournaient dans les palais et aux conseillers.<sup>161</sup> Il se pourrait bien cependant que cette lettre n'ait jamais été envoyée. Certaines allusions de cette oraison permettent de le supposer. „... Mais hélas, le flux des paroles fut refoulé après qu'il le courant de ses propos a jailli dans le torrent de Berrhoe.“<sup>162</sup>

„Or, cet écrit devait être triste pour devenir une lamentation, ou plus exactement la souffrance précède et nuit à la parole et interrompt le récit.“

Après la bataille à Lardeia Isaac Ange décida de continuer son expédition et de passer outre-mont „pour pacifier les Mésiens“. De Philippople il se dirigea vers Sredetz—Triaditza, mais à son arrivée une épaisse couche de neige était déjà tombée. Il laisse alors son armée bivouaquer pendant l'hiver et se hâta de retourner dans sa capitale.

Dès le début du printemps de l'année suivante (1188), l'empereur après avoir passé l'hiver à Constantinople, où selon Nicétas Choniates il s'est distrait avec des courses de chevaux et avec les „merveilles de la Propontide“ repartit en campagne contre les Bulgares. C'était la troisième.<sup>163</sup> Il retrouva son armée qu'il avait laissé hiverner à Sredetz et se dirigea vers l'est en direction de Tarnovo. Il ne put cependant dépasser Loveč, car toute la région, ainsi que la forteresse de Loveč se trouvaient définitivement occupées par les insurgés. Nicétas relève à ce sujet qu'après un siège sans succès qui dura trois mois Isaac Ange abandonna la partie et décida de se retirer. Il prit cependant deux otages: la femme d'Asen et son frère cadet Kalojan, mais les „affaires allaient de mal en pis“. De ce bref renseignement il apparaît qu'Isaac Ange fut contraint de conclure une trêve aux termes de laquelle il reconnaissait l'indépendance de l'Etat bulgare dans les limites du territoire libéré.

L'examen critique des renseignements des sources consultées montre que la paix avait été conclue en été 1188. Il n'est pas mentionné lequel des deux frères prit en main la barre de l'Etat bulgare restauré. On admet par présomption que c'est Asen — le plus jeune, le plus audacieux et le plus énergique des deux qui fut proclamé roi. C'était aussi celui dont la politique à l'égard de l'empire ne laissait planer aucune équivoque.<sup>164</sup> Toutefois la lutte entre l'em-

ressée „à ceux qui se trouvaient dans les palais“, donc à l'impératrice et aux nobles. Or *ἀρχαίων* ne signifie pas seulement palais (*παλάτιον*) mais aussi *βουλευτήριον*, lieu où se réunissaient les membres du synclite. C'est pourquoi l'épître de Tornikès devait s'adresser aux mêmes personnes auxquelles s'adressait l'épître-communié. Cf. J. Darrouzès. Notes sur Euthyme Tornikès, Euthyme Malakès et Georges Tornikès. Revue des Etudes byzantines, 23, 1965, p. 156, № 7; idem. Les discours, p. 90—91.

<sup>161</sup> Παπαδόπουλος Κεράμευς. Op. cit., p. 130 sq.

<sup>162</sup> Παπαδόπουλος Κεράμευς a corrigé *Βερόης* dans le manuscrit comme *σοφίας* (cf. Дуйчев. Проучвания. . ., с. 83), mais cette correction n'est pas justifiée, et de plus n'améliore pas le texte, du codex: *τοῦ ρεύματος τῶν λόγων ἐκείνου καὶ τοῦ χύματος τῆς Βερόης ἀπερεχλύσαντος*. Cf. Цанкова-Петкова. Op. cit., p. 47, n. 51.

<sup>163</sup> Cf. Nicetas. Op. cit., p. 521.

<sup>164</sup> Les relations entre les deux frères est une question qui doit faire l'objet d'études ultérieures. Pour l'instant cf. Každan, La date de la rupture, p. 172 sq. J.-L. van Dieten. Das genaue Datum der Rede des Georgios Tornikes an Isaak II Angelos, Byz. Forsch., 3, 1971, p. 114—116.

pire et l'Etat bulgare a continué. Au bout de deux ans approximativement — en 1190—1191, Isaac Ange entreprit une nouvelle campagne contre Tarnovo qui se termina d'une manière presque catastrophique.<sup>165</sup>

\* \* \*

Si on s'attache à l'évolution des opérations militaires entre les deux parties en présence on constate que les événements se sont déroulés selon une règle bien définie: au cours de l'extension et de la consolidation du mouvement insurrectionnel les armées byzantines ont subi des défaites de plus en plus sévères. Seule la première campagne de l'empereur a marqué un certain succès sur le plan militaire qui, cependant, n'a pas eu de suite pour le développement ultérieur des événements. La seconde campagne s'est terminée par une victoire très difficilement acquise: quant à la troisième et plus tard, la quatrième campagnes elles se sont soldées par un échec complet. Malgré la supériorité des ressources militaires de l'empire elles ne purent entamer l'enthousiasme du puissant mouvement de libération nationale qui, d'après les appréciations objectives de Nicéas Choniates, furent une „Iliade de malheurs“ pour Byzance. Isaac Ange dans ses rapports avec les meneurs de la révolte a marqué une absence totale d'esprit de suite et était hésitant à leur égard. La brutalité de la première entrevue à Kypsela est devenue par la suite des dispositions conciliantes. L'empereur s'étant laissé influencer par la résignation de Pierre a conclu une trêve avec lui sans prendre les mesures nécessaires pour parer à une éventuelle reprise de l'insurrection. Plus tard, Isaac Ange s'est repenti de sa „magnanimité“<sup>166</sup> et ayant constaté que la situation devenait de plus en plus grave<sup>167</sup> a rapidement mis sur pied deux nouvelles campagnes vers Berrhoe et Sredetz—Loveč au cours desquelles les armées byzantines subirent des défaites sérieuses et des pertes matérielles de plus en plus grandes. Malgré son énergie, Isaac Ange s'est avéré un mauvais politique. Il faut dire que la conjoncture existant au moment où il prit le pouvoir, le renforcement des tendances centrifuges dans l'empire et sa suspicion envers son entourage jouèrent aussi un certain rôle.<sup>168</sup> Tout ceci l'a rendu impopulaire et cette impopularité s'est accrue encore davantage, tant par la corruption qui régnait dans l'administration que par l'augmentation des charges fiscales.

\* \* \*

La réussite de cette insurrection est due principalement à son caractère national et à sa parfaite organisation. Asen et Pierre se sont avérés, non seulement des capitaines audacieux, des meneurs d'hommes énergiques et des inspireurs d'un mouvement de libération, mais aussi de bons stratèges qui suivirent un plan d'action bien établi. Ce plan s'est amplifié et est devenu une réalité au cours même des événements. Il a été mis en oeuvre avec

---

<sup>165</sup> Cf. G. Acropolites. Op. cit., p. 19, 5—20, 7.

<sup>166</sup> Cf. Nicetas. Op. cit., p. 515, 3—7.

<sup>167</sup> Cf. Van Dieten. Op. cit., p. 10—11.

<sup>168</sup> Par exemple l'oncle de l'empereur, Isaac Ange, avait été soupçonné d'une tentative d'usurpation, et pourtant avait été de nouveau sollicité de participer à une campagne contre les Bulgares en 1190—1191. Cf. Nicetas. Op. cit., p. 562.

fermeté et esprit de suite. Dès le début de la révolte les deux frères ont donné des instructions et des directives enflammées. C'était en fait un programme d'action à suivre par leurs compagnons dans la lutte commune: ils devaient être durs comme le diamant, agir comme la foudre, inflexibles, tuer sans sourciller tout ennemi rencontré. Le sentiment de l'appartenance nationale s'était embrasé aussi au contact du fanatisme religieux: la rumeur de l'intervention du saint de Salonique qui a quitté les Grecs pour venir en aide aux insurgés. C'était le maillon qui a uni ce mouvement, le stimulant pour des succès futurs. Les deux frères firent preuve aussi d'habileté et de sagesse en se retirant au-delà du Danube lorsque les forces byzantines les surclassaient et en cherchant une aide chez les Koumanes et chez d'autres populations bellicieuses semi-nomades des steppes. La trêve conclue entre Pierre et l'empereur était plutôt un artifice tactique pour gagner du temps. Par cet armistice la région révoltée avait obtenu une certaine indépendance sous le pouvoir suprême de l'empereur qui avait nommé Pierre toparque (gouverneur de la région). C'est ainsi que s'est achevé la première phase de l'insurrection.

Bien que dans l'esprit des deux frères certaines différences aient existé quant à la tactique à suivre, une rupture entre eux n'a pas existé. Aucune contradictions sociales n'ont existé non plus entre les différentes couches sociales comme ce fut le cas dans quelques unes des révoltes antérieures des Bulgares. La grande masse des insurgés était homogène par sa composition sociale, malgré certaines distinctions ethniques dans la mesure où les Valaques avaient encore conservé leurs traits nationaux.

Au cours de la seconde phase de la révolte, après qu'Asen et Pierre sont revenus avec l'appui des Koumanes ils ont réussi à unir leurs forces pour pouvoir mener leur entreprise à bonne fin. L'insurrection se présentait d'ores et déjà comme un mouvement de libération nationale qui voulait non seulement débarrasser le peuple de la domination byzantine mais faire renaître l'Etat bulgare dans ces anciennes limites, et d'une manière générale, continuer l'existence du Premier royaume bulgare. Dans ce contexte historique deux faits se dégagent qui ont contribué au succès de la révolte: la participation des Koumanes et la composition ethnique non homogène de l'armée byzantine. On y comptait des contingents locaux de la Thrace orientale, éléments peu sûrs par leur appartenance ethnique et disposé à la première occasion de passer dans le camp des insurgés. Ce n'est pas par hasard qu'après la défaite subie dans le piémont du Balkan par le César Jean Cantacuzène celui-ci avait accusé ses soldats de trahison — autrement dit d'avoir pactisé avec l'ennemi. Une partie des hommes d'Alexis Branas, après sa débâcle, a aussi passé du côté des Bulgares. D'autre part on doit tenir compte de la décomposition générale qui régnait à Byzance, la présence de forces centrifuges tant au sommet, qu'au bas de l'échelle sociale parmi les larges masses populaires, ce qui n'a pas manqué, de favoriser ce mouvement de libération des Bulgares.

Enfin on doit signaler aussi la barrière infranchissable qui se dressait devant les armées byzantines — le vieux Hemus — ce noeud inextricable qu'Isaac Ange ne put défaire selon les paroles de l'orateur de la cour Georges Tornikès. Le Balkan, ce fidèle et sûr protecteur des insurgés bulgares au cours des siècles, cette fois encore par ses cols d'un accès difficile et naturellement fortifiés a contribué à la lutte de libération nationale.



## BYZANTINISCHE GOLDMÜNZEN MIT GRAPHITEN

*T. Gerassimov*

Unter den Goldmünzen der byzantinischen Kaiser aus dem 12., 13. und 14. Jh. findet man manchmal Exemplare, auf denen verschiedene Striche, Buchstaben aus dem griechischen Alphabet und andere Zeichen<sup>1</sup> eingeritzt sind.

Als erster wurde W. Wroth darauf merksam, indem er einige Münzen von Johannes II. Komnenos und Johannes III. Vatatzes aus der Sammlung des British Museum<sup>2</sup> beschrieb. Der Autor drückt die Meinung aus, daß diese Graphiten noch im Altertum<sup>3</sup> eingeritzt sein können.

Jetzt können wir behaupten, daß alle Graphiten auf den byzantinischen Goldmünzen aus dem Mittelalter datieren, da die bekannten sieben Schätze mit byzantinischen Goldmünzen aus dem 12., 13. und 14. Jh., die in den letzten zehn Jahren in Nord- und Südbulgarien freigelegt wurden, eine Anzahl von Exemplaren mit Graphiten<sup>4</sup> enthalten.

Bis jetzt haben wir Graphite auf den Goldmünzen folgender byzantinischer Imperatoren festgestellt: Alexios I. Komnenos, Johannes II. Komnenos, Isaak II. Angelos, Michael VIII. Paleologos, Andronicos III., Anna von Savoyen mit Johannes V. Paleologos und Johannes III. Vatatzes von Nikaja festgestellt. Die meisten Graphiten sind auf den Münzen des letzteren zu finden. Von den bis jetzt von uns untersuchten 190 Münzen sind 103 Exemplare mit Graphiten von Johannes III. Vatatzes. Die erwähnten Zei-

---

<sup>1</sup> Graphiten finden wir auch auf den beiden Seiten einer Goldmünze des bulgarischen Zaren Ivan Assen II. (1218—1241).

<sup>2</sup> W. Wroth, *Imperial Byzantine Coins* II. London, 1908, p. 556, 6, 560, 36, 561, 47.

<sup>3</sup> W. Wroth, *Op. cit.*, p. 556, Anmerkung 1.

<sup>4</sup> Aus Nordbulgarien stammen die Schätze, die bei Schumen, Lovetsch, Lom und Červen brjag gefunden wurden. Aus Südbulgarien stammen die Schätze, die beim Dorf Mletschitza in der Nähe von Kărdshali, bei der Stadt Tvărdica und beim Dorf German in der Nähe von Sofia gefunden wurden. Über den Schatz von Schumen s. T. Gerassimov, *Sakrovischte s perperi na Joan III. Vatatzes ot Schumen* (Schatz mit Perperen von Johannes III. Vatatzes aus Schumen), *Nachrichten des Nationalmuseums Schumen*, Bd. VI., 1974.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Dr. V. Charalanov aus Schumen, V. Antonova aus dem Museum in Schumen, El. Bazova aus dem Museum in Sliven, P. Pavlov aus dem Museum in Lovetsch, Prof. B. Mitřja aus dem Archäologischen Museum in Bukarest, die mir ausführliche Auskunft über die Funde gaben und mit deren Genehmigung ich das numismatische Material aus den Sammlungen nutzen konnte, meinen Dank aussprechen.



chen sind bei manchen Münzen nur auf der Vorder- und bei anderen nur auf der Rückseite eingeritzt. Bei anderen Münzen sieht man auf beiden Seiten eingeritzte Graphiten.

Welche Bedeutung hatten diese auf Goldmünzen eingeritzten Zeichen?

Da die Graphiten auf Münzen eingeritzt sind, kann man als natürlich annehmen, daß sie in irgendwelcher Beziehung zu den Münzen stehen.

Am häufigsten sind die Kombinationen mit lateinischen Zifferzeichen anzutreffen. Mit Zeichen von höherem Zifferwert wurde der Goldgehalt in Karat und mit den übrigen Zeichen das Gewicht in Gramm angegeben.

Mit den Ziffern IX, X, XI, XII, XIII und XIV wurden die festgestellten Karate markiert. Das wird von dem Umstand bestätigt, daß diese Ziffern auch auf Münzen eingeritzt sind, die von einer Legierung mit Gold von weniger als 23 Karat geprägt sind. Solche wurden nach der Geldreform von Alexios II. Komnenos und danach von allen byzantinischen Kaisern aus dem 12., 13. und 14. Jh. sowie von nikänischen Kaiser Johannes III. Vatatzes in Umlauf gesetzt. So enthielt die reformierte Goldmünze von Alexios I. Komnenos 9 bis 9, 50 Karat Gold, die von Johannes II. Komnenos 11 Karat, von Manuil I. Komnenos 10 Karat, von Isaak II. Angelos 12  $\frac{3}{4}$  (?) Karat, die Perperen von Andronicos II. und Michael IX. zwischen 14 und 11, 5 Karat, von Andronicos II. und Andronicos III. 12 bis 11 Karat und von Anna von Savoyen mit Johannes V. Paleologos 11, 5 Karat. Die Perperen von Johannes III. Vatatzes enthielten 18- bis 16karätiges Gold. Außer durch Aufstellung der Ziffern nebeneinander oder übereinander (T. I, 3, 4, 5, 6) wurden die Karate durch die Verbindung zweier Zeichen angegeben. Um 15 Karat zu schreiben, hat der Goldschmied in drei Fällen die Ziffer X mit dem Zeichen für 5 verbunden (Tbl. I, 7, 8, 9). In vielen Fällen entsprechen die von den mittelalterlichen Bankiers und Geldwechsler festgestellten Karate nicht dem Goldgehalt, die in neuerer Zeit nach genaueren Verfahren festgestellt wird.

Nach Überprüfung der Goldqualität wurde mit den übrigen Zifferzeichen von I bis V das Gewicht der entsprechenden Münzen in Gramm ja sogar in Zentimetergramm angegeben.

Das Gewicht in Gramm ist in mehreren Zeichenvarianten, die aus den Ziffern V und I zusammengesetzt sind, angegeben. Am häufigsten wird das lateinische Zeichen für die Zahl 4—IV angewendet.

In manchen Fällen überquert das Zeichen für 1 den linken Schenkel von V. In der dritten Variante ist das Zeichen für 1 in der Mitte von V eingetragen (Tbl. I, 20), in der vierten Variante überquert das Zeichen für 1 die Zahl V in horizontaler Lage (Tbl. I, 25); in der fünften (Tbl. I, 20) und in der sechsten Variante sieht das Zeichen für 4 dem Buchstaben K ähnlich. In der siebten Variante steht das Zeichen für 5 mit der Spitze nach oben und unter ihm in horizontaler Lage. Manchmal steht V gespreizt (wie der griechische Buchstabe G) und sein horizontaler Schenkel wird von I (s. Tbl. I, 34) überquert. In anderen Fällen wieder berührt I in horizontaler Lage den senkrechten Schenkel des Zeichens (Tbl. I, 35).

Bei manchen Perperen stellt I die Fortsetzung des einen Schenkels von V dar (Tbl. I, 30). Es gibt auch Exemplare, in denen anstelle der angeführten Zeichen einfach vier Striche eingeritzt sind, die miteinander verbunden sind (Tbl. I, 35).

TABL. I

1 	2 	3 	4 	5 	6 
7 	8 	9 	10 	11 	12 
13 	14 	15 	16 	17 	18 
19 	20 	21 	22 	23 	24 
25 	26 	27 	28 	29 	30 
31 	32 	33 	34 	35 	36 
37 	38 	39 	40 	41 	42 
43 	44 	45 	46 	47 	48 

Bei manchen Perperen ist das Gewicht durch ein Viereck angegeben (Tbl. I, 36). Das Zeichen in Form des Buchstaben E bedeutet ebenfalls 4. Manchmal befindet es sich in senkrechter Lage (Tbl. I, 41). In einer Reihe von Perperen von Manuel I. Komnenos, Anna von Savoyen mit Johannes V. Paleologos und Johannes III. Vatatzes ist nur die Zahl V eingeritzt. In diesem Fall kann sie aber nicht 5 g bedeuten, da keine der byzantinischen Goldmünzen, selbst diese von der Periode vor der Reform des Alexios I. Komnenos 5 g wiegt. Vielleicht haben diejenigen, die die Münzen überprüft haben, mit V das Gewicht von 4 g bezeichnet oder in der Eile haben sie versäumt, links oder rechts des Zeichens V eine I einzukratzen.

In den von uns erforschten Perperen sahen wir noch ein anderes Zeichen, von dem wir annehmen, daß es auch zur Bestimmung des Gewichtes angewendet wurde. Es handelt sich um einen senkrechten Strich, der manchmal von einem, zwei, drei oder sogar fünf kurzen waagerechten Strichen überquert wird (Tbl. I, 47, 48, II—1—7). Wahrscheinlich wurde mit dem senkrechten Strich das relative Gewicht von 4 Gramm und mit den waagerechten Strichen die Zentigramme angegeben. Das Gewicht von 3 Gramm wurde nur mittels drei Arten von Zeichen ausgedrückt. In einigen Fällen wurden drei Striche in senkrechter oder waagerechter Lage eingeritzt. In anderen Fällen sind die drei Striche miteinander verbunden und bilden den Buchstaben *n*. Die Zahl 3 wird durch den Buchstaben *g* mit eckiger Form dargestellt (Tbl. I, 3). Bei manchen Exemplaren ist sie so eingeritzt, daß ihre Schenkel nach unten fallen (Tbl. I, 4).

Die Zentigramme wurden mittels nachträglich eingeritzten Striche neben dem Zeichen für die Gramm angegeben. Diese Striche befinden sich in senkrechter oder waagerechter Lage. Es gibt aber auch Fälle, bei denen das Zeichen das Zifferzeichen für Gramm durchquert (Tbl. I, 26).

Bei der Forschung einer größeren Anzahl von Perperen, die wir mit genauen Waagen durchführten, stellte sich heraus, daß in den meisten Fällen das mit Graphiten gezeichnete Gewicht dem wirklichen entspricht.

Bei manchen Perperen wurde aber ein Unterschied von plus oder minus 10 Gramm festgestellt. Das ist mit dem Umstand zu erklären, daß im Mittelalter die Waagen nicht so genau wie heute waren.

Außer den lateinischen Zifferzeichen und Kombinationen von Strichen gibt es, wie wir bereits erwähnten, auf den hier betrachteten Perperen auch Buchstaben aus dem griechischen Alphabet (Tbl. II, 8—23). In acht Fällen sind die Buchstaben zu zweit gruppiert: *iw*, *ar*, *ka*, *na*, *NK* und *TP* (Tbl. II, 24—39). Über die Buchstaben *i* und *w* gibt es eine Ligatur, was darauf hinweist, daß sie eine Kürzung des Eigennamens *Ἰωάννης* ist. Dementsprechend müssen wir annehmen, daß auch die übrigen Buchstaben Initiale von Eigen- oder Familiennamen sind. Zweifellos sind diese Initiale von Bankiers oder speziell beauftragten Personen, die sich mit der Untersuchung der Legierungsqualität und mit der Berechnung des Gewichtes der Perperen in Gramm beschäftigten, wenn die Münze aus Gold unter 23 Karat war.

Außer den obenangeführten Arten von Zifferzeichen und Buchstaben finden wir unter den Perperen aus dem 12./14. Jh. auch Zeichen, deren Deutung zur Zeit nicht mit Bestimmtheit festgestellt werden kann. Das sind drei senkrechte Striche, die von drei waagerechten überquert werden (Tbl. II, 32). Wir könnten annehmen, daß die senkrechten 3 Gramm und die waa-

TABLE II

1 ≠	2 ≠	3 ≠	4 ≠	5 ≠	6 ++
7 ≠	8 Λ	9 Λ	10 Λ	11 ⊖	12 Δ
13 θ	14 M	15 O	16 Π	17 P	18 Y
19 Y	20 Φ	21 Z	22 Ω	23 3	24  ω
25 NK	26 UTΔ	27 K θ	28 A	29 ⊗	30 v
31 T K P	32 ≡	33 Π	34 + ( )	35 XK≤X	36 #⊗
37 NMXX	38 ΠΛXKI	39 IIIMII↓OA	40 KHδI	41 XZV	42 ⌈ Δ v Δ ⌋
43 ≡	44 ++++	45 P U	46 ☆	47 ⊗	48 XX

gerechten 30 Zentigramm bedeuten, da aber dieses Zeichen nur einmal vorkommt, bleibt seine Deutung nur eine Vermutung. Auf einer anderen Münze sind nur zwei senkrechte Striche eingeritzt, die von zwei waagerechten durchquert werden. Dieses Zeichen steht unmittelbar neben einem Zeichen, das einem doppelten Beil ähnelt und wird vor einer waagerechten Linie überquert. Neben dem Zeichen steht ein senkrechter Strich. Mit diesen drei Zeichen wurde etwas Kompliziertes markiert. Vielleicht wurden damit Zeichen für Gewicht und Karat angegeben.

Auf einigen Perperen vom nikäischen Kaiser Johannes III. Vatatzes sind außer den Zeichen für Karat und Gewicht in Gramm auch Gruppen von ein paar griechischen Buchstaben und Ziffern eingeritzt (Tbl. II, 35—42). Zur Zeit ist es schwer die Bedeutung dieser Kombination von Buchstaben zu enträtseln. Ganz isoliert steht auf einer Perpere ein eingeritztes Zeichen (Tbl. II, 43). Darin sind die Buchstaben P, R, P T und O (?) miteinander verbunden zu sehen. Zur Zeit werden wir uns mit der Enträtselung seiner Bedeutung auf der Münze nicht weiter beschäftigen. Zum Schluß müssen wir auch noch das Pentagramm (Tbl. II, 44) erwähnen. Es ist auf Perperen von Isaak II. Angelos und Johannes III. Vatatzes eingeritzt. Dieses Zeichen begleitet sowohl die Ziffern für Karat als auch die für Gewicht oder nur Monogramme. Vielleicht wollten manche Bankiers und Geldwechsler mit Hilfe der Pentagramme ihre nationale Angehörigkeit hervorheben. Es ist bekannt, daß im Mittelalter und in neuerer Zeit der größte Teil der Bankiers Juden waren.

In den hier angeführten Perperen, die aus verschiedenen Gegenden der Balkanhalbinsel und Kleinasien stammen, finden wir die gleichen Zeichen für die Angabe sowohl der Karate als auch des Gewichtes in Gramm. Das veranlaßt uns zu der Annahme, daß zu jener Zeit ein allgemein gültiges System von graphischen Zeichen existiert hat.

Bei manchen Perperen finden wir aber auch andere Zeichen, die sich von den allgemein gültigen unterscheiden. Sie zeugen dafür, daß manche Bankiers und Händler eigene, von ihnen erdachte Zeichen gebrauchten (Tbl. I, 40, 41, 42; II, 32, 41, 45).

Die Graphiten zeugen indirekt davon, daß die Münzen, die aus niedrigerer an Goldgehalt Legierung geprägt waren, den Handel erschwerten und dies erforderte die Feststellung ihres Einkaufswertes. Dies geschah bei der Probe der Legierung in Karat und entsprechend der Feststellung des Gewichtes jeder einzelnen Münze.

In den Funden gibt es aber auch Perperen ohne Graphite.

#### ALEXIOS I. KOMNENOS (1081—1118)

1. *Vorderseite:* Alexios mit Krone und Sakkos, auf recht frontal. In der rechten Hand hält er ein Labarum und in der linken eine Kugel mit Kreuz. Links von der Figur IIV.  
*Rückseite:* Brustbild Christi. Körniger Kreis. Links vom Brustbild: X. Aus dem Fund bei der Stadt Červen brjag.
2. *Vorderseite:* Alexios wie im obigen Exemplar, doch von anderer Prägung. Links: V.

- Rückseite:* Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: E. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica. Museum in Sliven.
3. *Vorderseite:* Alexios wie in den obigen Exemplaren, doch von anderer Prägung. Links von der Figur II und rechts I.  
*Rückseite:* Brustbild Christi.  
Aus dem Fund bei der Stadt Červen brjag.
4. *Vorderseite:* Alexios wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts von der Figur X und links — X.  
*Rückseite:* Brustbild Christi.  
Archäologisches Nationalmuseum, Sofia, Inv.-Nr. 1187, Gewicht 4, 20 g.
5. *Vorderseite:* Alexios wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts oben — I.  
*Rückseite:* Brustbild Christi.  
Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1107—3,42 g.
6. *Vorderseite:* Alexios wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts von der Figur Zeichen — Tbl. I, 47.  
*Rückseite:* Brustbild Christi.  
Numismatische Sammlung in Bukarest.
7. *Vorderseite:* Alexios wie oben doch von anderer Prägung.  
*Rückseite:* Brustbild Christi. Links: Zeichen — Tbl. I, 13, rechts — X.  
Aus dem Fund bei der Stadt Červen brjag.
8. *Vorderseite:* Alexios wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite:* Brustbild Christi. Rechts davon: =.  
Aus dem Fund bei der Stadt Červen brjag.
9. *Vorderseite:* Alexios wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite:* Brustbild Christi. Links oben: X.  
Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica. Museum in Sliven.
10. *Vorderseite:* Alexios wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite:* Brustbild Christi. Links eingeritztes Zeichen wie in Tbl. II, 2.  
Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1171—4, 20 g.

#### JOHANNES II. KOMNENOS (1118—1143)

1. *Vorderseite:* Johannes II. Komnenos, aufrecht frontal. Neben ihm: Muttergottes. Links oben X, rechts — VT.  
*Rückseite:* Christus auf einem lehnlosen Thron sitzend.  
British Mus. London, W. Wroth, 557, Nr. 18.
2. *Vorderseite:* Johannes wie oben, doch von anderer Prägung. Links, 8, rechts: — TA.  
*Rückseite:* Christus wie oben, doch von anderer Prägung. Links: — K. British Mus., London, W. Wroth, 555, Nr. 6.
3. *Vorderseite:* Johannes II mit Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Links oben Zeichen — Tbl. I, 20.  
*Rückseite:* Christus wie oben, doch von anderer Prägung.  
Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1437—4, 45 g.
4. *Vorderseite:* Johannes II. und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts Zeichen: Tabl. I, 17 und III.  
*Rückseite:* Christus wie oben, doch von anderer Prägung.

- Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1206.
5. *Vorderseite*: Johannes II. und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Links: IV.  
*Rückseite*: Christus wie oben, doch von anderer Prägung. Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1350.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Pernik.
6. *Vorderseite*: Johannes II. Komnenos und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Christus wie oben, doch von anderer Prägung. Links: IX, rechts: I.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Červen brjag.
7. *Vorderseite*: Johannes II. und Muttergottes, wie oben, doch von anderer Prägung. Oben rechts: =.  
*Rückseite*: Christus wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 630—4.27 g.
8. *Vorderseite*: Johannes II. und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Christus auf dem Thron. Rechts oben, Tbl. I, 46 u. =.  
 Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 287—4, 41 g.
9. *Vorderseite*: Johannes II. und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Links von der Figur Johannes' II. drei Zeichen übereinander  $\frac{V}{IV}$  und Tbl. I, 25.  
*Rückseite*: Christus wie oben, doch von anderer Prägung. Unter der Figur Zeichen — Tbl. I, 32.  
 Cabinet des medailles Paris.
10. *Vorderseite*: Johannes II. und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Gestalt der Muttergottes Zeichen — Tabl. II, 24, links und rechts Zeichen und Tabl. II, 26.  
*Rückseite*: Christus auf dem Thron wie oben, doch von anderer Prägung. Zeichen — Tabl. I, 22.  
 British Mus. London, W. Wroth, 556, 8.

#### MANUEL I. KOMNENOS (1143—1180)

1. *Vorderseite*: Manuel mit Krone und Sakkos, aufrecht frontal, hält Labarum und Kugel mit Kreuz. Über der Figur Zeichen — Tbl. I, 45.  
*Rückseite*: Brustbild Christi. Oben rechts: —.  
 Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1436—4,10 g
2. *Vorderseite*: Manuel I. wie auf dem obenbeschriebenen Exemplar, doch von anderer Prägung. Links: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links: X.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
3. *Vorderseite*: Manuel, wie auf den oben beschriebenen Exemplaren, doch von anderer Prägung. Rechts: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tabl. I, 35.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.

4. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts Zeichen — Tbl. II, 43.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
5. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Oberhalb der Figur Manuels: Λ.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von verschiedener Prägung. Links: V.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
6. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Oben links Zeichen — Tbl. II, 8.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Oben links: V.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
7. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur **И**, rechts: —.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. II, 23.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
8. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur Λ, rechts Zeichen — Tbl. II, 43.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Gestalt: X, rechts Zeichen — Tbl. II, 2.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
9. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur Zeichen — Tbl. II, 47.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Über die Figur Zeichen — Tbl. I, 9.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
10. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. I, 31.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. II, 41.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
11. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. I, 35.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur Zeichen — Tbl. I, 35.
12. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. II, 21, rechts oben: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1108.
13. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links: X und Zeichen — Tbl. I, 42.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1442—4,10 g.
14. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur Zeichen — Tbl. I, 22.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur: XX.



- Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1435—4,10 g.
15. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: VI.  
*Rückseite*: Brustbild Christi.  
Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1196—4,00 g.
16. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Oben links: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi.  
Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
17. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Oben links: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
18. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links: X.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung.  
Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
19. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur: X, links: —I.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
20. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links: ≡, rechts —II.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
21. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links: V.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
22. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links: I.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
23. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Unterhalb der Figur: XIA.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
24. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Links: XII.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Fundschatz bei der Stadt Červen brjag.
25. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: ≡.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1142, 4, 1 g.
26. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links: X.  
Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
27. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Oben rechts Zeichen — Tbl. I, 7.  
Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
28. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. I, 2.  
Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
29. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur: □, rechts: — X.

- Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
30. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur Zeichen — Tbl. I, 25.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
31. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Links: V.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
32. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts unten Zeichen — Tbl. I, 37.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
33. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur: N.  
*Rückseite*: Brustbild Christi wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
34. *Vorderseite*: Manuel wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts Zeichen — Tbl. II, 1.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.

#### ANDRONICOS I. KOMNENOS (1183—1185)

1. *Vorderseite*: Andronicos und Christus, aufrecht frontal. Rechts von der Figur Christi: X.  
*Rückseite*: Muttergottes auf einem Thron mit hoher Lehne sitzend.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
2. *Vorderseite*: Andronicos und Christus wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. I, 22.  
 Sofia. Privatsammlung.

#### ISAAC II. ANGELOS (1185—1195)

1. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos, mit Krone, Sakkos und Umhang, aufrecht frontal. In der rechten Hand hält er das Zepter und in der linken eine Papierrolle. Neben ihm ein Erzengel. Über der Figur Zeichen — Tbl. I, 36.  
*Rückseite*: Muttergottes, auf Thron mit Lehne sitzend. Rechts Zeichen — Tbl. I, 3.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadtfund Tvardica.
2. *Vorderseite*: Issak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links von der Figur: <X.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: I.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
3. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links: I.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Links: I.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.

4. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung, über der Figur Zeichen — Tbl. I, 43, rechts: =.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Unten II. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
5. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links I'.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Oben Zeichen — Tbl. I, 35.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
6. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur: O, links Zeichen — Tbl. II, 47.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.
7. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Auf dem Kopf der Figur: X.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Nationalmuseum Belgrad.
8. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos mit Erzengel Michel, aufrecht frontal. Links Zeichen — Tbl. II, 1.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Archäologisches Museum Sofia, Inv.-Nr. 985.
9. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. I, 16 und II, 22.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
10. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links: X.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Aus dem Schatzkammer bei der Stadt Tvardica.
11. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. II, 11.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
12. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: X.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
13. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. II, 1.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
14. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: XI'.  
 Aus der Schatzkammer bei der Stadt Tvardica.
15. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur Zeichen — Tbl. I, 44.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
16. *Vorderseite*: Issak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts: K.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung.  
 Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
17. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Rechts Zeichen — Tbl. II, 1.

- Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
18. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Unten Zeichen — Tbl. II, 22.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
19. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Über der Figur IIX, rechts Zeichen — Tbl. II, 46.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.
20. *Vorderseite*: Isaak II. Angelos wie oben, doch von anderer Prägung. Links Zeichen — Tbl. I, 16 und Tbl. II, 22.  
*Rückseite*: Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Aus dem Schatzfund bei der Stadt Tvardica.

**MICHAEL VIII. PALEOLOGOS**  
 (1261—1282)

1. *Vorderseite*: Michael VIII., kniend vor dem ihn segnenden Christus. Oben links: X.  
*Rückseite*: Brustbild Muttergottes in der Mitte der Festungsmauern von Konstantinopel.  
 Cabinet des medailles, Paris.

**ANDRONIKOS II. UND MICHAEL IX. PALEOLOGOS**  
 (1282—1320)

1. *Vorderseite*: Andronikos II. und Michael IX. zu beiden Seiten Christi, knieend. Rechts: IV.  
*Rückseite*: Brustbild der Muttergottes in der Mitte der Festungsmauern von Konstantinopel. Links: Zeichen.  
 Archäologisches Museum Bukarest, Gewicht: 4, 14 g.
2. *Vorderseite*: Andronikos II. und Michael IX. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts Zeichen — Tbl. I, 21.  
*Rückseite*: Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Fund beim Dorf Mlečina, Bez. Kardshali.
3. *Vorderseite*: Andronikos II. und Michael IX. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: =.  
*Rückseite*: Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1209.
4. *Vorderseite*: Andronikos II. und Michael IX. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Auf dem Antlitz der Muttergottes eingekratzes Zeichen: X.  
 Aus dem Fund bei Lom. Museum in Vidin.
5. *Vorderseite*: Andronikos II. und Michael IX. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links Zeichen — Tabl. I, 20 und I. Rechts: Zeichen. Tabl. I, 17.  
 Aus dem Fund beim Dorf Mlečina, Bez. Kardshali.

**ANDRONIKOS II. UND ANDRONIKOS III.**  
**(1325—1328)**

1. *Vorderseite:* Andronikos II. und Andronikos III., zu beiden Seiten Christi knieend. Links Zeichen — Tabl. I, 33.  
*Rückseite:* Brustbild der Muttergottes in der Mitte der Festungsmauern von Konstantinopel.  
Aus dem Fund beim Dorf Mlečina, Bez. Kardshali.
2. *Vorderseite:* Andronikos II. und Andronikos III. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite:* Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 34.  
Aus dem Fund beim Dorf Mlečina, Bez. Kardshali.
3. *Vorderseite:* Andronikos II. und Andronikos III. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite:* Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: I.
4. *Vorderseite:* Andronikos II. und Andronikos III. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links oben: V.  
*Rückseite:* Brustbild der Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links oben: V.  
Cabinet des medailles, Paris.

**ANNA VON SAVOYEN UND JOHANNES V. PALEOLOGOS**  
**(1341—1347)**

1. *Vorderseite:* Anna von Savoyen und Johannes V., frontal, stehend. Links: V.  
*Rückseite:* Andronikos III., rechts vor Christus knieend.  
Aus dem Fund beim Dorf Mlečina, Bez. Kardshali.
2. *Vorderseite:* Anna von Savoyen und Johannes V. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite:* Andronikos III. wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
Rechts: Zeichen — Tabl. I, 1, links: —.  
Aus dem Fund beim Dorf Mlečina, Bez. Kardshali.

**N I C Ä A**

**JOHANNES III. VATATZES**  
**(1222—1254)**

1. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes, frontal, stehend.  
Über den Figuren: X.  
*Rückseite:* Christus auf lehnlosem Thron, sitzend.
2. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: X.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
Links: **ΙΩ.**  
Britisches Museum London, W. Wroth, 560, 36.
3. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: **8.**  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

Links unten: X.




Aus dem Schatz bei Tvardica.


4. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus, auf dem Thron sitzend, wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links unten: X.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
5. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts oben: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: —.  
Numismatische Sammlung bei der Akademie der Wissenschaften in Bukarest, Inv.-Nr. 1156, Caiet selectiv 10, S. 325, No. 228—4,02 g.
6. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Unten: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben rechts: Zeichen — Tabl. I, 13.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
7. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben links: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links unten Zeichen — Tabl. II, 48.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
8. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Über den Figuren: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben links: Λ. Unten: Zeichen — Tabl. I, 37.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
9. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Über den Figuren Zeichen — Tabl. I, 8.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. II, 6.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
10. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. I, 8.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben rechts: Zeichen — Tabl. II, 46.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
11. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. I, 25 und X.  
*Rückseite*: Jesus Christis wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 20.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
12. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: VI.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben rechts: X. Von links nach rechts: Zeichen — Tabl. II, 39.  
Archäologisches National museum Sofia, Inv.-Nr. 1474—4,09 g.
13. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. I, 13.

- Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. II, 28.
14. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. I, 22.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck, Links: I.  
Bezirksmuseum Vidin.
15. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 22.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck, Links: ≡.  
Archäologisches Volksmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1437—4,45 g.
16. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts Zeichen—Tabl. I, 47.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Über der Figur: Zeichen — Tabl. I, 20.  
Volksmuseum Beograd.
17. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben links: III.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. I, 26.  
Aus dem Schatz in Loveč. Bezirksmuseum Loveč.
18. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links:≡; rechts: Zeichen — Tabl. I, 26.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: V.  
Archäologisches Nationalmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1208—4,20 g.
19. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Über den Figuren eingekratzte Zeichen. Tabl. I, 33, links: Tabl. II, 47.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 13.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
20. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: XX.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Unter der Figur von links nach rechts: IV III >>.  
Archäologisches Volksmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1450—4,30 g.
21. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: IKXX.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Oben rechts: IV. Unten: III.  
Archäologisches Volksmuseum Sofia, Inv.-Nr. 1451—4,44 g.
22. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: —.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: ☐.
23. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: —.

- Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: IIV.  
Numismatische Sammlung der Akademie der Wissenschaften, Bukarest, Inv.-Nr. 1158—4,43 g.
24. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts:  
Aus dem Schatz bei Loveč, Bezirksmuseum Loveč.
25. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: —.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. I, 47.  
Volksmuseum in Beograd.
26. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: =. Rechts: V.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: V.
27. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: II.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Λ.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
28. *Vorderseite:* Johannes III. und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: V.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links Zeichen — Tabl. II, 8.  
Archäologisches Museum in Bukarest — 4,52 g.
29. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts oben: V.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: zweimal das Zeichen — Tabl. I, 25.  
Aus dem Schatz bei Tvardica.
30. *Vorderseite:* Johannes III. und Muttergottes, wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: V.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Cabinet des médailles, Paris.
31. *Vorderseite:* Johannes III. und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 25.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Cabinet des médailles, Paris.
32. *Vorderseite:* Johannes III. und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Unter der Figur: Zeichen — Tabl. I, 22.  
Cabinet des médailles, Paris.
33. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 47.  
*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: X —.  
Aus dem Schatz in Loveč, Bezirksmuseum Loveč.



34. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: .  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Links: —  
 Aus dem Schatz in Loveč, Bezirksmuseum Loveč.
35. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen —. Tabl. II, 33.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Rechts: Zeichen —. Tabelle I, 48.  
 Aus dem Schatz in Loveč. Bezirksmuseum Loveč.
36. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: , rechts: .  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Links: NK. Rechts: Zeichen — Tabelle II, 42.  
 Sofia, Privatsammlung.
37. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabelle II, 46, und rechts: =.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Rechts: —.  
 Archäologisches Museum, Bukarest — 4,29 g.
38. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatz bei Tvardica.
39. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatz bei Tvardica.
40. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Unten rechts: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatz bei Tvardica.
41. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts unten: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatz bei Tvardica.
42. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatz bei Tvardica.
43. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Unter den Figuren: X.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatz bei Tvardica.
44. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tbl. I, 4.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck.  
 Aus dem Schatzfund bei Tvardica.

45. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tbl. I, 5.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
46. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tbl. I, 13, rechts: —.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Aus dem Schatzfund bei Loveč, Bezirksmuseum Loveč.
47. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: IV, rechts Zeichen — Tbl. II, 40.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Archäologisches Nationalmuseum in Sofia, Inv.-Nr. LXXXVII—1932; 4,46 g.
48. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tbl. I, 20.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von anderer Prägung.
49. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von anderer Prägung. Links: V, rechts Zeichen — Tbl. I, 20 und Tbl. II, 9.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Aus dem Schatz bei Tvardica.
50. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedener Prägung. Links: V.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedener Prägung. Archäologisches Volksmuseum in Sofia, Inv.-Nr. 1475—4,40 g.
51. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Über den Figuren: Zeichen — Tbl. I, 11.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
52. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: V, rechts: Zeichen  Tbl. II, 4  
  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Bezirksmuseum bei Vidin: Inv.-Nr. 1082.
53. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes, wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Λ.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von anderem Druck. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
54. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: Λ.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
55. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tbl. I, 30.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Archäologisches Museum in Bukarest, 4,10 g.
56. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedener Prägung. Links: Zeichen — Tbl. I, 30.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedener Prägung.
57. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Über der Figur: Zeichen — Tbl. I, 31; unten:—.

Aus dem Schatzfund bei Tvardica.

58. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedener Prägung. Links: Zeichen — Tbl. II, 3.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, doch von verschiedener Prägung. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
59. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedener Prägung. Links: I.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Aus dem Schatzfund bei Loveč, Bezirksmuseum in Loveč.
60. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Rechts: =.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Aus dem Schatzfund von Loveč. Bezirksmuseum in Loveč.
61. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung; links: =.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung; Archäologisches Museum in Bukarest; Gewicht 3,73 g.
62. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Links: =.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Numismatische Sammlung bei der Akademie der Wissenschaften in Bukarest. Cahierselectif 10, 1964, 320, No. 201.
63. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, doch von verschiedener Prägung. Rechts:  $\equiv$ .  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Aus dem Schatzfund von Loveč. Bezirksmuseum in Loveč.
64. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Links: Zeichen — Tbl. I, 38.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Aus dem Schatzfund von Loveč. Bezirksmuseum in Loveč.
65. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Über den Figuren: II.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Volksmuseum in Beograd.
66. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Oben links: Zeichen — Tbl. II, 9.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
67. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedener Prägung. Rechts: 0.  
Archäologisches Museum in Bukarest. Gewicht: 4,41 g.
68. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Über den Figuren: Zeichen — Tbl. II, 15.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Numismatische Sammlung bei der Akademie der Wissenschaften in Bukarest. Cahierselectif 10 (1964) p. 326, No. 231; Gewicht 4,21 g.
69. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tbl. II, 27.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. British Museum, London, W. Wroth, 561, 47.

70. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: N.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
71. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Über den Figuren: Zeichen — Tabl. I, 32.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
72. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tbl. II, 1.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Volksmuseum in Beograd.
73. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. II, 45.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Numismatische Sammlung bei der Akademie der Wissenschaften in Bukarest. Cahier selectif — 10(1964) p. 320, 201. Gewicht 4,05 g.
74. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: X, rechts: X.  
Numismatische Sammlung bei der Akademie der Wissenschaften in Bukarest, Cahier selectif, 10 (1964) p. 319, 196-8.
75. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: X.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
76. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links unten: X.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
77. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: XI, rechts Zeichen — Tbl. I, 14.  
Numismatische Sammlung bei der Akademie der Wissenschaften in Bukarest. Cahier selectif, 10(1964), p. 319, 196. Gewicht 4,79 g.
78. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus, wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tbl. I, 3.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
79. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: =; rechts: X.  
Aus dem Schatzfund von Loveč, Bezirksmuseum in Loveč.

80. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Rechts: Zeichen — Tbl. II, 34.  
 Aus dem Schatzfund von Loveč, Bezirksmuseum in Loveč.
81. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Links: I.  
 Aus dem Schatzfund von Loveč, Bezirksmuseum Loveč.
82. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck;  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Links: Λ.  
 Aus dem Schatzfund von Loveč, Bezirksmuseum Loveč.
83. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Oben links: V.  
 Aus dem Schatzfund von Loveč, Bezirksmuseum Loveč.
84. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Links oben: V.  
 Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
85. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Links: V.  
 Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
86. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Rechts: Zeichen — Tabl. I, 20.  
 Archäologisches Museum in Bukarest. Gewicht: 3, 35 g.
87. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links oben: Zeichen — Tbl. I, 39.  
 Aus dem Schatzfund bei Červen brjag.
88. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
 Rechts oben: Zeichen — Tabl. I, 24.  
 Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
89. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tbl. I, 18 und Ψ.
90. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von anderem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

Oben über den Figuren: Zeichen Tabl. II, 38. Rechts: V.  
Volksmuseum in Beograd.

91. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. II, 46; unter der Figur: Zeichen Tabl. II, 37. Volksmuseum in Beograd.
92. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: A.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
93. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: N.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
94. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: 8.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
95. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — — Tabl. II, 7; unter der Figur: Zeichen — — Tabl. II, 8.  
Aus dem Schatzfund bei Tvardica.
96. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts:  $\begin{matrix} T \\ T \end{matrix} <$ .  
Archäologisches Nationalmuseum, Sofia; Inv.-Nr. 1000—4, 16 g.
97. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — — Tabl. I, 23.  
Archäologisches Museum in Bukarest, Gewicht 4,23 g.
98. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.  
*Rückseite*: Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

Über der Figur:  ; rechts: O.

Aus dem Schatzfund bei Tvardica.

99. *Vorderseite*: Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts Zeichen — Tabl. II, 29.

Aus dem Schatzfund bei Tvardica.

100. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tbl. II, 31.

Archäologisches Museum, Bukarest, Gewicht 4,40 g.

101. *Vorderseite:* Johannes III. und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 47; rechts: —.

Aus dem Schatzfund von Loveč. Bezirksmuseum Loveč.

102. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. II, 32.

Aus dem Schatzfund bei Tvardica.

103. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Rechts: Zeichen — Tabl. II, 36.

Aus dem Fund beim Dorf German, bei Sofia.

104. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. II, 30, rechts: Zeichen — Tbl. II, 46.

Aus dem Schatzfund von Lukovit.

Bezirksmuseum in Loveč.

105. *Vorderseite:* Johannes III. Vatatzes und Muttergottes wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Links: Zeichen — Tabl. I, 1.

*Rückseite:* Jesus Christus wie oben, jedoch von verschiedenem Druck. Cabinet des medailles, Paris.

**TENDANCES PATRIÓTIQUES  
DANS LA „CHRONIQUE CHYPRIOTE“  
DE LEONTIOS MACHAERAS**

*P. Tioleo*

L'histoire séculaire de l'île de Chypre est remplie d'épisodes violents. Sa situation extrêmement importante s'est inévitablement reflétée sur son histoire si riche en événements. Située au voisinage de l'Asie Mineure et de l'Egypte, à un carrefour maritime de première grandeur, cette île a joué un rôle immense dans la Méditerranée orientale, rôle aussi bien économique que stratégique. Elle a attiré les ambitions de plus d'un conquérant et a fait l'objet de convoitises depuis l'Antiquité la plus reculée jusqu'à nos jours. Dévastée à plusieurs reprises ou occupée pendant des périodes de temps différentes par les Perses, les Arabes, les Génois, les Vénitiens, les Turcs, etc. cette île grecque a vaillamment résisté au tourments du temps. Une civilisation remarquable s'y est épanouie. La population de l'île a mené des luttes continuelles pour rejeter telle ou telle domination étrangère, pour la liberté et l'indépendance. Les Chypriotes grecs ont résisté avec une rare constance aussi bien aux incursions ennemies, aux destructions, aux dévastations, à la main lourde des dominations étrangères aussi bien qu'à différentes calamités naturelles. La population de cette île a fait preuve d'un attachement exceptionnel envers sa terre imbibée de sang dont les fruits étaient souvent accaparés par les étrangers. Toutefois, indépendamment des souffrances et des sacrifices supportés par les Chypriotes grecs au cours des siècles, ces derniers ont réussi à conserver leur conscience nationale, leur langue, leurs traditions ainsi que leur profond amour pour leur patrie insulaire.

L'une des sources les plus importantes pour l'histoire médiévale de Chypre est l'oeuvre de Leontios Machaeras „Chronique chypriote“ (*Ἐξήγησις τῆς γλυκείας χώρας Κύπρου ἢ ποία λέγεται Κρόνακα, τούτῃσιν Χρονικόν*).<sup>1</sup>

Ce travail comprend les événements survenus à partir de la fin du XII<sup>e</sup> jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> s.

---

<sup>1</sup> Editions de la chronique. K. Σάθας. *Μεσαιωνική βιβλιοθήκη*, II, Venetia, 1873; E. Miller — C. Sathas, *Λεοντίου Μαχαερά Χρονικόν Κύπρου*, Chronique de Chypre, Paris, 1882, I (Publication de l'Ecole des langues orientales vivantes, II<sup>e</sup> série, volume II, Chronique de Chypre, texte grec I; jusqu'ici la meilleure édition: Leontios Makhairas, *Recital Concerning the sweet Land of Cyprus entitled Chronicle*. Edited with a translation and notes by R. M. Dawkins, I—II. Oxford, 1932.



L'auteur de la chronique, Leontios Machaeras, a vécu au cours de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s. (il est probablement né aux environs de 1380) et au cours de la première moitié du XV<sup>e</sup> s. Nous ne connaissons ni la date exacte de sa naissance ni celle de sa mort. De nationalité il était Chypriote grec. Il provenait de la famille des Machaeras qui prenait une part active à la vie politique du royaume de Chypre. Leontios Machaeras et sa parenté entretenaient des liens étroits avec la dynastie française des Lusignan. Son père, le prêtre Stavrinou Machaeras, jouissait d'une certaine influence à la cour des rois de Chypre. Ses frères, Paul et Pierre, servaient le roi. Un autre frère, Nicolas, avait lui aussi, une situation élevée. Leontios lui-même était le secrétaire de hauts fonctionnaires royaux. Il fut dépêché comme envoyé auprès des Turcs à Konia (Ikonion). Il importe de relever que le chroniqueur lui-même a le sentiment d'appartenir à l'aristocratie et de se mouvoir dans les cercles privilégiés du royaume. Il a la conscience d'être au-dessus du vulgaire, de se trouver dans une position sociale plus élevée.<sup>2</sup>

Dans sa chronique Leontios Machaeras fait un survol de l'histoire de Chypre depuis l'arrivée des Latins menés par la dynastie des Lusignan (1192) jusqu'à la mort du roi Janus (1432). Une annexe traite du gouvernement du roi Jean II (1432—1458). Elle est composée de brèves notes disposées suivant un ordre chronologique et est selon toute probabilité l'oeuvre d'un autre auteur.

La chronique des Leontios Machaeras est un monument historique extrêmement important et riche d'informations. Il éclaire avant tout l'histoire politique et ecclésiastique de Chypre au cours de la période indiquée mais contient aussi des données sur l'histoire sociale, économique et juridique de l'île.

Alors que les problèmes soulevés par cette précieuse source historique en relation avec l'histoire politique sont en grandes lignes résolus<sup>3</sup> on ne saurait en dire autant des phénomènes socio-économiques reflétés dans la chronique. Les vues de Machaeras en tant qu'historien et les accents patriotiques qui paraissent dans son oeuvre ont, elles aussi, insuffisamment retenu l'attention des chercheurs.

<sup>2</sup> Sur Leontios Machaeras et sa Chronique cf. les ouvrages suivants: K. K r u m b a c h e r. Geschichte der byzantinischen Literatur. München, 1897<sup>2</sup>, p. 900—903, et la bibliographie qui y est indiquée; G y. M o r a v c s i k. Byzantinoturcica, I. Quellen der Geschichte der Türkvölker. Berlin, 1958<sup>2</sup>, p. 409—410, et la bibliographie qui y est indiquée; K. X a τ ζ η ψ ἄ λ τ η ς. Φιλολογικὰ διορθώσεις εἰς τὸ Κυπριακὸν χρονικὸν τοῦ Λεοντίου Μαχαερά, Byzantion. T. XXXI, (1961) p. 209—214; K. Π. Κ ῶ ρ ε η ς, Τὸ πραγματικὸν νόημα ἑνὸς χωρίου τοῦ Λεοντίου Μαχαερά, Κυπριακὰ Σπουδαί, 27 (1963), σ. 225—230; P. T i v c h e v. The War between Cyprus and Genoa in 1373—1374 and the participation of Bulgarians in it. — In: Etudes historiques. III. Sofia, 1966, p. 125—144; П. Т и в ч е в. Страници от социалната история на Кипър през XIV—XV в. — ИПр, XXVII (1971), 5, с. 22—42; du même auteur. Кипърската хроника на Леонтий Махера. ИПр, XXVIII, (1972), кн. 5, p. 77—98; du même auteur. Леонтий Махера като историк на Кипър. ГСУФИФ. Т. 65, 3. История. С., 1973, с. 213—268; П. Т и в ч е в. Леонтий Махера, Кипърска хроника. С., 1974, с. 1—261; П. Т и в ч е в. Леонтий Махера как историк Кипра. ВВр. Т. 35 (1973), с. 165—180; т. 36 (1974), с. 122—133.

<sup>3</sup> Cf. par ex. L. d e M a s - L a t r i e. Histoire de l'île de Chypre sous le règne de la maison de Lusignan. Paris, 1852—1861, 3 vol.; S i r G. H i l l. A History of Cyprus. Vol. II. The Frankish Period (1192—1432). Cambridge, 1972, p. 496.

Pour la première fois, le patriotisme de Leontios Machaeras a été examiné dans une formulation plus générale par le savant grec A. Sakelarios qui estime que le chroniqueur était un patriote grec.<sup>4</sup>

Le patriotisme de Leontios Machaeras a été brièvement discuté dans certains de nos derniers travaux.<sup>5</sup>

Le problème du patriotisme du chroniqueur chypriote présente une importance particulière pour l'appréciation générale de sa chronique. On peut ainsi retracer la démarche intellectuelle de son auteur. L'ouvrage constitue un élément important du portrait de l'auteur en tant qu'historien et homme de plume. Aussi avons-nous estimé qu'une étude approfondie de la „Chronique chypriote“, vue sous cet aspect pouvait contribuer à faire de la lumière sur l'ensemble des conceptions de l'écrivain.

Avant de passer à une analyse plus concrète des données contenues dans la chronique il importe de remarquer que les tendances patriotiques que l'on y retrouve sont complexes, qu'elles ne sont pas toujours clairement exprimées et qu'elles apparaissent parfois d'une manière bien étrange. Dans certains cas elles se manifestent spontanément, lorsque l'auteur laisse parler son patriotisme alors que dans d'autres cas il incorpore dans son exposé des récits et des épisodes qui sont manifestement destinés à impressionner le lecteur dans la direction désirée. La mise au jour de ces tendances est rendue encore plus ardue par le fait que ces dernières sont parfois masquées et revêtues d'une forme religieuse particulière au Moyen âge. Ceci met immédiatement au premier plan le problème des relations entre la nationalité et la religion à une époque où la lutte pour la conservation de la nationalité impliquait la lutte pour la défense de la foi. Or, il est bien connu que les courants patriotiques ont agi très souvent sous un couvert religieux. La chronique toutefois ne se fait pas seulement l'écho des luttes des chrétiens contre les musulmans (Arabes et Turcs) mais aussi des rivalités entre catholiques (Latins) et orthodoxes (Grecs). La domination latine étrangère provoquait la résistance de la majorité grecque de la population de l'île. D'autre part la structure de classes et de conditions sociales d'un Etat féodal de type occidental tel que le Royaume de Chypre divisait cette nation en maîtres et sujets. A la classe dominante du royaume appartenait aussi une partie de l'ancienne aristocratie grecque dont les intérêts coïncidaient pour une grande part avec ceux de l'aristocratie latine.

D'autres problèmes apparaissent en relation avec notre thème. A qui était destinée la chronique de Leontios Machaeras, pourquoi a-t-elle été composée en grec et non pas dans la langue officielle française, quelles couches sociales son auteur comptait-il toucher en écrivant son oeuvre?

En grandes lignes le patriotisme de Leontios Machaeras peut être envisagé sous plusieurs aspects différents: louange de l'île de Chypre, de sa beauté, de sa puissance économique, de son importance en tant que centre religieux, défense de la nation grecque, plus particulièrement des intérêts des Chypriotes grecs en tant que partie de la communauté byzantine, respectivement grecque, nationale, culturelle et religieuse avec leurs langue, coutumes, religion,

<sup>4</sup> Cf. Α. Θ. Σακελλαρίου. *Τὰ Κυπριακά, ἡτοι γεωγραφία, ἱστορία καὶ γλώσσα τῆς νήσου Κύπρου, ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων μερὶ σήμερον, ἐν Ἀθήναις, 1890, τόμος πρῶτος, σ. 791—792.*

<sup>5</sup> Cf. П. Тивчев. Кипърската хроника на Леонтий Махера. — ИПр, XXVIII, 5, с. 90—92; Леонтий Махера като историк на Кипър. с. 239—242.

etc. C'est ici que se manifeste l'orientation antilatine de l'auteur. D'autre part ces tendances patriotiques peuvent être considérées du point de vue du Royaume de Chypre qui luttait aussi bien contre les Musulmans (Arabes et Turcs) que contre les agissements de certaines puissances de l'Occident (par exemple ceux des Génois). Dans ce cas les Grecs chypriotes (aussi bien l'aristocratie que le petit peuple) sont considérés par Machaeras comme faisant partie du royaume de Chypre, du bloc chrétien pour la lutte contre les Sarrasins, qui mène la lutte au nom de la chrétienté contre l'Islam ou bien pour la préservation du royaume et de ses sujets contre les actions des Génois.

Mais, en fait, laissons la parole à la „Chronique chypriote“. Il faut souligner que le fait d'avoir composé la „Chronique chypriote“ est en lui-même significatif. La tentative de reconstituer le passé de Chypre indique que Leontios Machaeras était profondément ému par l'histoire de l'île, de son peuple. On ne peut que se reporter au titre de l'ouvrage: „Récit sur la douce terre de Chypre. . .“<sup>6</sup> Par le titre lui-même l'auteur informe le lecteur de son intention de composer un récit sur le pays bien-aimé, il souligne l'attitude qu'il adopte envers ce dernier. Les premières lignes de la chronique sont encore plus catégoriques: „J'ai décidé de parler de *la chère terre de Chypre*“<sup>7</sup>.

C'est ainsi que Leontios Machaeras proclame son crédo, ses opinions patriotiques qui présideront à la composition d'un récit concernant son île natale bien-aimée.

Plus loin l'auteur fait ressortir la beauté de l'île de Chypre. Il conte comment à l'époque de l'empereur Constantin le Grand l'île fut abandonnée, par suite de la sécheresse et de la famine, pendant 36 ans. Lorsque la mère de l'empereur, Hélène, visita Jérusalem et débarqua à Lemesso elle trouva cette splendide île déserte et abandonnée.<sup>8</sup>

Leontios Machaeras parle avec émerveillement des villes principales de Chypre: de la splendide Famagouste et de la noble Leucosie.<sup>9</sup>

L'auteur met un point d'honneur patriotique à insister sur le fait que Chypre était une île fort riche et que beaucoup de ses habitants se distinguaient par leur fortune. Il souligne le rôle de premier plan joué par l'île dans le commerce entre l'Orient et l'Occident. Les Chypriotes profitaient largement du commerce de transit d'épices fort estimées au Moyen âge. Selon notre auteur les navires chrétiens qui arrivaient d'Occident n'entretenaient de commerce qu'avec Chypre. Ils y faisaient escale et y commerçaient car sur l'île ils bénéficiaient de la protection papale. La Syrie étant proche de Famagouste, écrit Machaeras, les habitants envoyaient leurs navires et y entreposaient les marchandises dans cette ville. Lorsqu'arrivaient les navires de Venise, Gênes, Florence, Pise, de la Catalogne et de l'Occident tout entier ils trouvaient les épices prêtes et, s'ils en avaient besoin, les chargeaient et repartaient. Aussi les habitants de Famagouste étaient-ils riches et les autres leur enviaient leur situation géographique.<sup>10</sup>

Par son récit concernant certains habitants richissimes de Chypre l'écrivain tente de susciter l'émerveillement et l'admiration du lecteur. Il affirme

<sup>6</sup> Leontios Makhairas. Op. cit. I., p. 2.

<sup>7</sup> Ibidem, p. 2, 2—3.

<sup>8</sup> Ibidem, p. 2, 21—4, 12.

<sup>9</sup> Ibidem, p. 474, 8—9.

<sup>10</sup> Ibidem, p. 80, 13—82, 1; cf. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 231—232.

ne pas être en mesure de décrire les immenses richesses de certains des marchands les plus en vue de Famagouste tels les deux frères François et Nicolas Lacha (Nestoriens). C'est ainsi qu'une fois François Lacha invita le roi Pierre I<sup>er</sup> (1359—1369) et d'autres seigneurs à un repas et pour leur montrer une partie de ses trésors. Après la collation on montra au invités émerveillés des quantités immenses de perles, de pierres précieuses, de monnaies d'or et d'argent qui étaient déversées aux coins de la pièce comme du blé. Sur l'ordre du maître de maison ces amas de métal précieux furent découverts et commencèrent à rougeoier à la lumière. Leontios Machaeras nous informe que chacun des invités (le roi, son frère et douze seigneurs), personnes pauvres et avides s'emparèrent de ce qui leur avait plu. Bien que la valeur n'en fût pas négligeable elle parut insignifiante à François Lacha.<sup>11</sup>

La „Chronique chypriote“ contient encore certains faits curieux qui viennent illustrer l'immense richesse de François Lacha. Une fois, après un marché couronné de succès qui lui avait rapporté trente mille ducats, il fit parvenir au roi Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan, un présent de dix mille ducats d'or.<sup>12</sup>

Une autre fois (en 1359) un pirate catalan, qui avait eu vent des richesses de Chypre, avait apporté une splendide bague sortie d'une grande pierre précieuse et qu'il voulait vendre. Il fit escale à Famagouste. Toutefois personne ne voulut de la bague et le pirate se mit à jurer et à insulter Chypre. On fit part de la chose à François Lacha. Ce dernier se rendit au bord du navire et déclara au Catalan qu'il n'était qu'un des plus pauvres Chypriotes et qu'il était venu acheter la bague. Ils tombèrent d'accord sur le prix — quatre mille ducats. Lacha lui laissa en gage quatre bagues qu'il portait à ses doigts. La chronique nous informe avec un luxe de détails comment le marchand avait raillé le pirate, comment ils avaient déjeuné ensemble, comment il lui avait montré ses trésors (or, argent et épices) en lui demandant comment il désirait être payé. De son côté, le Catalar, pour mettre Lacha en difficulté et s'appropriier les quatre bagues laissées en gage, déclara qu'il vendait son navire et la bague pour six mille ducats. N'ayant pu venir à bout de Lacha, bafoué, le Catalan dut partir non sans avoir été sermonné par Lacha qui lui conseilla à l'avenir de ne plus diffamer Chypre. Apprenant l'incident avec le pirate le roi et ses proches s'en réjouirent beaucoup.<sup>13</sup>

Par son récit, qui paraît anecdotique, Machaeras tente de mettre en évidence la richesse et la force des Chypriotes et de leurs marchands dont les gains étaient immenses. En même temps il souligne la grandeur de Chypre et sa puissance économique.<sup>14</sup>

En outre on remarque dans la chronique une certaine tendance à décrire Chypre comme un lieu saint, proche de Jérusalem, qui possédait elle-même un grand nombre de saints et de reliques. Leontios Machaeras affirme qu'il adresserait des louanges à l'île saine, mais sans exagérer.<sup>15</sup>

L'auteur de la chronique conte la légende selon laquelle Hélène, mère de l'empereur Constantin le Grand, prit la croix de Jésus, celles du bon et

<sup>11</sup> V. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 80, 13—16, 82, 3—29; cf. П. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 232.

<sup>12</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 84, 3—7; cf. Tivchev. Op. cit., 232.

<sup>13</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 84, 8—86, 16.

<sup>14</sup> П. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 232—233.

<sup>15</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 28. 5—6.

du mauvais larron et arriva à Chypre.<sup>16</sup> Elle rêva d'un jeune homme qui lui enjoignit d'élever des églises à Chypre ainsi qu'elle l'avait fait à Jérusalem. Ce qu'elle fit, selon le chroniqueur, au mont Olympe, à Togni, etc.<sup>17</sup>

L'intérêt porté à Chypre par certains seigneurs occidentaux est expliqué par Machaeras par la proximité de Jérusalem. Le premier souverain latin, Guy de Lusignan, attira de nombreux seigneurs de France, d'Angleterre et de Catalogne en leur promettant privilèges et biens, pour eux et leurs descendants. „Et, à cause des saintes reliques, écrit Machaeras, et parce que Chypre est proche de Jérusalem, beaucoup vinrent avec leurs femmes et leurs enfants et s'établirent à Chypre.“<sup>18</sup>

Outre les causes purement économiques (privilèges, terres, revenus, etc.) l'auteur souligne avec fierté le fait que Chypre se trouve près du „tombeau du seigneur“ et qu'il y avait des reliques saintes sur l'île. En effet, ceci ne pouvait manquer d'influer sur l'homme du Moyen âge avec sa conception religieuse du monde.

Dès le début de la chronique l'auteur accorde beaucoup d'importance au fait que dans l'île il y avait 14 archevêques et évêques et que de nombreux saints y étaient apparus. Il parle surtout des saints canonisés par l'église orthodoxe.<sup>19</sup> Leontios Machaeras communique aussi certains noms de saints occidentaux et latins mais il insiste surtout sur les saints orthodoxes, décrit leurs miracles, le pouvoir guérisseur de leurs reliques, etc. Il est bien évident que son récit poursuit un but précis, antilatin. La tendance est de défendre l'Eglise et le clergé grec et de souligner la priorité de l'Eglise orthodoxe. De cette manière l'auteur n'apparaît pas seulement comme un apologiste de l'Eglise orthodoxe mais aussi comme un combattant contre la discrimination religieuse, imposée à la population grecque après l'établissement du pouvoir des Latins.

En tant que fervent adepte de l'orthodoxie, et lui-même fils de prêtre, Leontios Machaeras fait preuve de sympathies évidentes envers le clergé grec. L'arrivée des Latins dans l'île avait provoqué de sérieux changements dans la situation du clergé grec. L'église catholique avait occupé une position de premier plan dans le royaume. Sur la demande du souverain de Chypre le pape avait envoyé des évêques catholiques à la condition expresse que les ecclésiastiques latins soient matériellement assurés et reçoivent des terres. En effet on leur attribua des biens fonciers, ainsi qu'une population astreinte à les mettre en valeur. Le clergé latin bénéficiait aussi de la dîme. Les souverains et les seigneurs chypriotes érigeaient de nombreux monastères et églises. En outre ils tiraient des assises. Ils confirment donc par voie juridique les relations féodales entre l'Eglise latine et la paysannerie grecque locale. Evidemment ceci eut lieu aux dépens du clergé grec orthodoxe. Sous

---

<sup>16</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 6, 3—20.

<sup>17</sup> Ibidem, p. 6, 21—8, 12.

<sup>18</sup> Ibidem, p. 24, 1—10.

<sup>19</sup> Leontios Makhairas s'est laissé entraîner à un tel point en décrivant les miracles réalisés par les reliques des saints orthodoxes de Chypre, qu'il raconte comment l'île fut sauvée des sauterelles, ou bien que le roi Pierre I de Lusignan guérit le quartier de la ville du paludisme grâce à ces reliques; enfin il relate comment la Vierge de Gorgos aurait fait des miracles: Mechmed pacha atteint de cécité a récupéré la vue grâce à elle. Cf. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 28, 6—40, 10.

la pression du clergé romain le roi déposséda les évêques grecs. Tous les biens des évêques grecs furent données aux Latins.<sup>20</sup>

L'empereur de Byzance accordait une certaine protection au clergé chypriote. Voyant la dure existence que menaient les évêques grecs et tenant compte qu'ils ne recevaient pas de dîme de l'Eglise il leur concéda des villages et d'autres revenus. Mais ces villages et revenus furent accaparés par les évêques et donnés aux chevaliers latins.<sup>21</sup>

La discrimination religieuse ne se bornait pas à la limitation des droits et des revenus des chefs de la hiérarchie religieuse grecque. A chaque occasion le clergé latin calomniait devant le roi les prêtres grecs et tentait d'imposer le catholicisme à la population grecque.<sup>22</sup>

Leontios Machaeras écrit que par envie des miracles intervenus dans les églises orthodoxes les ecclésiastiques latins avaient accusé les Grecs de faire de la magie.<sup>23</sup> „Et car les Latins haïssent les Grecs, dit-il par ailleurs, ils cachent les miracles effectués par les icônes et les morceaux de bois saint dans les églises grecques, mais non par suite d'incroyance, mais par envie. Aussi, les ecclésiastiques latins disaient que la croix n'était pas un bois saint, mais les miracles avaient lieu par artifice.“<sup>24</sup>

Pour les mêmes raisons le prêtre latin Jean de Santemarino vola une croix miraculeuse de Togni en 1318.<sup>25</sup> C'est aussi par envie que l'évêque latin Fra Marco de Famagouste, qui se trouvait à Leucosie, s'adressa au roi pour vilipender le clergé grec. Il affirma que les ecclésiastiques grecs mentaient au peuple et le menaient sur la voie de l'hérésie en mentionnant les miracles effectués par la croix. L'évêque alla chez le roi Hugues et en lui demandant de soumettre la croix à l'épreuve du feu et du sang.<sup>26</sup>

Cependant la discrimination religieuse envers les Grecs devint encore plus réelle au cours des tentatives qui furent faites pour leur imposer le catholicisme. Leontios Machaeras nous informe qu'en décembre 1359 débarqua à Chypre le légat pontifical Pietro de Tomaso, carmélite. Ce dernier arriva à Leucosie où le roi et l'aristocratie lui rendirent les honneurs. Le légat se proposait de convertir les Grecs au catholicisme et s'attacha immédiatement à leur confirmation. Il ordonna qu'on lui amenât les évêques, higoumènes et prêtres grecs. Ces derniers arrivèrent sans savoir ce qu'on leur demandait, et se réunirent dans l'église „Sainte Sophie“ de Leucosie. Les portes de l'église furent closes et un prêtre orthodoxe nommé Mantzas fut confirmé contre son gré. Les Latins voulaient en effet le convertir au catholicisme alors que les Grecs le défendaient. Des troubles éclatèrent parmi la population de la ville. Les masses populaires s'amassèrent autour de l'église et tentèrent de défoncer la porte au moyen d'une poutre. D'autres firent du feu près des portes dans le but d'y mettre le feu. Ayant eu connaissance des événements le roi intervint. Il dépêcha son propre frère ainsi que d'autres hauts dignitaires pour apaiser le peuple. Ces personnages ordonnèrent l'ouverture des portes de

<sup>20</sup> V. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 26, 1—31.

<sup>21</sup> Ibidem, p. 26, 31—28, 4.

<sup>22</sup> Par exemple en 1231, 13 moines ayant refusé de se convertir au catholicisme furent brûlés vifs. Cf. *Κ. Σπυριδάκι, Σύνομος ιστορία της Κύπρου, ἐν Λευκωσία, 1964, σ. 83.*

<sup>23</sup> V. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 60, 1—62, 5.

<sup>24</sup> Ibidem, p. 66, 5—10.

<sup>25</sup> Ibidem, p. 62, 7—24.

<sup>26</sup> Ibidem, p. 66, 11—68, 26.

„Sainte Sophie“, mirent un frein aux manifestations populaires et on écarta les masses populaires. On fit sortir les évêques, les higoumènes et les prêtres et on leur ordonna de célébrer la liturgie ainsi qu'ils y étaient habitués. Et il fut enjoint au légat de quitter l'île. De cette manière on mit fin à l'épreuve de force. Ceux des Grecs qui avaient passé au catholicisme abjuraient leur confirmation et devenaient à nouveau orthodoxes.<sup>27</sup>

Les actes brutaux de l'envoyé du pape provoquèrent une réaction extrêmement violente parmi les Grecs chypriotes. Leontios Machaeras ne cache pas son indignation devant les actes de l'Eglise latine. Profondément religieux, il défend tout au long de sa chronique l'Eglise orthodoxe et les saints canonisés par cette dernière. Il est toutefois évident que ceci n'est pas seulement dû à des motifs entièrement religieux. Les dogmes et les traditions de l'orthodoxie sont chers à notre auteur qui réagit de manière violente lorsque les sentiments religieux et la conscience de la population grecque sont soumis aux attaques de la papauté. Cependant, en défendant l'orthodoxie, Machaeras défend en fait la nationalité grecque, les coutumes et les traditions de la population grecque orthodoxe.

Dans ce contexte le cas de Thibaut Belfaraj, turcopulier de Chypre, doit, à mon avis retenir l'attention. Avant de devenir chevalier latin il avait été citoyen de Chypre. Thibaut était fort riche et, ne pouvant supporter l'insolence des Génois, il ramena de Venise à ses frais 800 mercenaires pour lutter contre eux. Dans un combat naval il défit les Génois qui l'avaient attaqué et leur prit deux galères avec leurs équipages.

Pour les services rendus au royaume Thibaut reçut de Pierre II de Lusignan (1369—1382) quelques domaines et la dignité de turcopulier (chef d'un corps de troupe, les turcopules). Toutefois Thibaut demanda à plusieurs reprises au roi de lui céder aussi le domaine d'Elia et la forteresse de Gorigos. Pierre II accéda à sa demande en ce qui concerne le domaine mais hésita pour la forteresse. Il prit conseil chez son précepteur et conseiller le père Philippe. Mais ce dernier, incité par d'autres seigneurs qui enviaient Thibaut, fit dire au roi qu'il n'était pas sage de céder cette forteresse importante „l'oeil droit de ton royaume“. En tant que chef militaire Thibaut pourrait se servir de la forteresse contre le roi et lui enlever le pouvoir. Ce prêtre était le fils d'une religieuse grecque, cousine de Stavrinou Machaeras, père de l'auteur. Philippe devint prêtre latin. Malgré les liens de parenté qui les unissaient Leontios exprime sa désapprobation en soulignant que c'était un renégat.<sup>28</sup>

Ayant appris que le prêtre Philippe s'opposait à ses projets Thibaut Belfaraj décida de l'éliminer. Il organisa, avec le Crétois Alexopoulos qui était un soldat expérimenté et deux autres Francs, un enlèvement. Le prêtre latin était accompagné du vicomte Barthélémy Machaut. Les deux furent attaqués et tués par Thibaut et ses gens (1376).

Terant compte des grands services rendus par Thibaut le roi ne savait trop comment procéder avec ce dernier. Cependant, conseillé par sa mère,

---

<sup>27</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 88, 38—90, 26; Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 230—231.

<sup>28</sup> Il le fait par les paroles suivantes d'Alexopoulos et de deux autres Francs: „... eh bien turcopulier à cause d'un pape latin renégat vas-tu entacher ton oeuvre. C'est son affaire de se mettre en ordre avec dieu.“ Les deux autres se sont exprimés de la même manière: „Demain nous allons tuer le pape renégat“, v. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 566, 15—23.

la reine Eléonore et pour ne pas suivre l'exemple de son père qui avait été la victime d'une conspiration féodale, il condamna Thibaut et ses complices à une mort cruelle.<sup>29</sup>

Pour Leontios Machaeras la mort de Thibaut Belfaraj constitue une sorte de justice immanente. A part les autres causes la chronique nous indique que la fin de Thibaut était due au fait qu'il avait renoncé à la religion ancestrale et qu'il était devenu catholique. „Tout ceci arriva à Thibaut car il avait cessé d'espérer en dieu et qu'il s'appuyait sur son intelligence et sur l'affection du roi et parce que pour s'élever dans la vie terrestre il avait renoncé à la religion grecque de ses ancêtres et est devenu latin (*ἐγκατέλιπεν τὴν πατριὴν του (τὸ Ῥωμαϊκόν) πίστιν καὶ ἐγένην λατῖνος*). Et il considéra que le dieu des Latins était différent de celui des Grecs. Et si quelqu'un pense ainsi et change de foi dieu ne l'aimera ni dans ce monde ni dans l'autre. D'ailleurs je ne condamne pas les Latins, mais pourquoi est-il nécessaire que le Grec devienne Latin? Pourquoi faut-il que le chrétien orthodoxe méprise l'une des fois et adopte l'autre? Et ceci pour mépriser la première? Thibaut n'était pourtant pas un hérétique pour devenir orthodoxe. L'Eglise latine est issue de l'apôtre et la grecque est la véritable.<sup>30</sup>

Dans un autre passage de sa chronique Machaeras souligne que Thibaut Belfaraj était un citoyen local et que le roi en fit un chevalier et l'éleva à de hautes dignités. Thibaut était fort intelligent, le conseiller le plus intelligent du roi et qui lui donnait les conseils les plus sages, de l'aveu du souverain lui-même.<sup>31</sup> Mais l'auteur de la chronique est mécontent du fait que Thibaut avait renié la religion grecque de ses ancêtres. A mon sens, il ne s'agit nullement ici d'une manifestation de fanatisme religieux comme le considère le savant britannique R. M. Dawkins.<sup>32</sup> Ce mépris de la religion orthodoxe est pour Leontios Machaeras un reniement de la nationalité. Il souligne expressément que la foi de Thibaut *est grecque, orthodoxe, ancestrale*.

En outre Leontios Machaeras fait ressortir la priorité de l'Eglise grecque, qui était selon lui la véritable alors que l'Eglise latine ne serait issue que de l'apôtre. En même temps il indique qu'il ne condamne pas les Latins, que ces derniers en l'occurrence n'étaient pas responsables. Mais il ne voit pas pourquoi les Grecs devaient changer de religion et passer au catholicisme („pourquoi le Grec doit-il devenir Latin“?).

<sup>29</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, 560, 27—576, 5; cf. П. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 228—229.

<sup>30</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 576, 14—23; Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 229.

<sup>31</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 570, 19—572, 7; en ce qui concerne les qualités de Thibaut v. aussi p. 382, 19—384, 8; p. 550, 25—558, 14.

<sup>32</sup> Cf. R. M. Dawkins. The Nature of the Cypriot Chronicle of Leontios Makhairas. The Tylorian Lecture 1945. Oxford, 1945, p. 20. En ce qui concerne la manifestation de fanatisme religieux il est apparu selon nous dans le cas de Wilmott Montolif. Wilmott et Perott Montolif, deux frères, après la mort de Pierre II (1382) s'étaient opposés à ce que le connétable Jacques de Lusignan soit proclamé roi de Chypre. Après que celui-ci monta sur le trône ils furent tués. Leontios Machaeras dit que c'était un chanoine „qui avait quitté les ordres pour les splendeurs de la vie terrestre en devenant feudataire“, v. Leontios Machaeras. Op. cit., I, p. 594, 14—16. Toutefois ce cas est quelque peu différent que celui de Thibaut. En l'occurrence il s'agit d'abandon du clergé pour le monde laïc de l'aristocratie, et c'est pourquoi Leontios Machaeras le blâme, et non pas pour avoir renié sa foi, comme ce fut le cas pour Thibaut.



Il est évident que dans ce cas la foi et la nationalité sont indissolublement liées. Le reniement de la foi est considéré comme un reniement de la nationalité, comme une trahison commise envers son propre peuple.

Aussi les mots de Leontios Machaeras, destinés aux Grecs apparaissent-ils comme un solennel avertissement: „Celui qui change de foi ne sera aimé de dieu ni dans ce monde, ni dans l'autre. C'est pourquoi il ne faut pas mépriser la vraie foi“.

La chronique contient également des événements qui attestent l'inimitié existant entre Grecs et Latins. L'auteur rappelle à plusieurs reprises la révolte de la population locale contre l'ordre des Templiers.<sup>33</sup> Il parle également de la peur des Latins d'une insurrection grecque possible et des mesures prises par les souverains latins. Sans pour autant attaquer directement le pouvoir latin étranger Machaeras traduit la situation d'inégalité dans laquelle se trouvaient les Chypriotes grecs.

Sous ce rapport l'écrivain nous fait part d'informations compromettantes sur le souverain chypriote qui, de peur de la population locale ou bien d'une éventuelle attaque de la part de Byzance, avait recherché une alliance avec les musulmans. C'est ainsi que le premier représentant de la dynastie au pouvoir, Guy de Lusignan décida de conclure une alliance avec le sultan du Caire pour obtenir de l'aide contre les Grecs de l'île et l'empereur de Byzance: „Et lorsque le même roi Guy acheta l'île au Templiers et aux Lombards, en apprenant la révolte des Grecs et les massacres dans le pays, se mit à réfléchir; il pensa à ce qu'il fallait faire pour éviter des ennuis à Chypre, car tout le pays était plein de Grecs et se disait: „Ils pourront se soulever contre moi lorsqu'ils le désireront, ils auront le soutien de l'empereur de Constantinople et pourront m'arracher le royaume par la force.“<sup>34</sup>

Le roi décida de conclure une alliance avec le sultan du Caire et lui dépêcha des envoyés porteur du message suivant: „Tout vient de dieu et les peuples doivent aimer leurs voisins, or par la volonté de dieu, nous sommes voisins. Je te prie de faire alliance entre nous et je te promets d'être pour toujours ton ami sincère, de considérer tes amis comme mes amis bien-aimés et tes ennemis comme mes ennemis mortels. Et je te prie, au cas où l'empereur des Grecs prépare une flotte et m'attaque, de m'accorder aide et assistance. Et s'il envoie une flotte contre toi, tu seras mis au courant pour pouvoir te garder.“<sup>35</sup>

Le sultan répondit qu'il aiderait Guy de Lusignan si ce dernier était prêt à passer à l'Islam.<sup>36</sup> Leontios Machaeras écrit que le souverain de Chypre fut indigné de la proposition et qu'il préférerait se soumettre à l'empereur de Byzance plutôt que d'apostasier.<sup>37</sup>

---

<sup>33</sup> On sait que les Templiers avaient acheté Chypre au roi d'Angleterre Richard Cœur de Lion qui avait conquis l'île, mais s'étant rendu compte qu'il ne pouvait la conserver, décida de la vendre. Les Templiers l'acquirent contre 100 000 ducats d'or en 1192. Par suite du pillage et des atrocités commises par ces derniers, la population grecque de l'île se souleva et une grande révolte éclata en 1192. Voyant que la situation devenait impossible à maintenir les Templiers voulurent rétrocéder l'île au roi d'Angleterre, mais après son refus, ils la vendirent au chevalier français Guy de Lusignan contre 100 000 ducats d'or, v. *Leontios Makhairas*. Op. cit., I, p. 18, 30—20, 3.

<sup>34</sup> *Leontios Makhairas*. Op. cit., I, p. 20, 4—13.

<sup>35</sup> *Ibidem*, p. 20, 14—25.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 20, 26—22, 13.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 22, 14—20.

Le pouvoir latin prit également des mesures législatives tendant à réprimer les Grecs. De nombreux Syriens et Latins avaient élu domicile dans l'île. „Et, en se rappelant de la révolte des Grecs contre les Templiers, ils demandèrent au roi le privilège de ne pas être jugés à l'égal des habitants locaux. Et s'ils disent quelque chose contre les habitants pauvres de l'endroit, qu'ils soient crus, mais que si les pauvres disent quelque chose qu'ils ne soient pas crus. . .”<sup>38</sup> Les maîtres latins se sentaient peu sûrs et prenaient des mesures contre d'éventuelles manifestations de mécontentement. Il est indiqué dans la chronique que dans le cas d'une dispute entre un seigneur féodal et un représentant des couches locales pauvres et que si ce dernier levait la main contre le seigneur il était condamné à avoir la main droite coupée.<sup>39</sup> Leontios Machaeras indique qu'il en fut ainsi statué car les Grecs étaient nombreux à Chypre et qu'il fallait abattre leur orgueil pour qu'ils ne se révoltent plus comme ils l'avaient fait contre les Templiers. L'aristocratie latine tint des assises en vue de confirmer sa situation privilégiée.<sup>40</sup>

L'auteur a perçu et reflété dans sa chronique cette grande peur permanente des aristocrates latins devant les révoltes de la population grecque locale. C'est ainsi qu'en 1306 la reine dit aux aristocrates qui conspiraient et se déclaraient contre le roi: „N'allez pas contre votre maître et ne créez pas de désordres dans l'île, vous ouvrez les yeux du peuple qui se révoltera. . .”<sup>41</sup>

Effectivement, comme nous le dit Leontios Machaeras, la population grecque se révoltait contre les seigneurs féodaux étrangers. Toutefois l'auteur était étroitement rattaché à la dynastie ce qui l'empêchait d'exprimer d'une manière plus nette son opinion et de donner plus de détails. Cependant même les informations limitées qu'il nous communique sont suffisantes pour que nous puissions nous faire une image assez exacte de la situation dans le royaume de Chypre.

A d'autres occasions également Leontios Machaeras souligne que les Latins détestaient les Grecs. C'est ainsi qu'en 1372 l'empereur de Byzance Jean V Paléologue (1341—1391) envoya des messagers auprès de la cour de Chypre en vue de conclure un mariage entre sa fille et le jeune roi Pierre II de Lusignan. L'ambassade comprenait Georges Vardalas et un chevalier allemand au service de l'empereur. Selon le chroniqueur il s'agissait de „chevaliers intelligents, sages et respectables”. Dans le discours qu'ils firent ils attirèrent l'attention sur le fait que de nombreux mariages avaient déjà eu lieu entre Grecs et Latins. Ils firent ressortir les qualités de la princesse byzantine et indiquèrent la dot proposée par l'empereur (50 000 ducats et de nombreuses forteresses en Hellade).

Le message de l'empereur de Byzance fut lu devant le conseil de l'aristocratie. Les seigneurs rejetèrent la proposition de l'empereur sous prétexte

<sup>38</sup> Leontios Machaeras. Op. cit., I, p. 24, 17—27.

<sup>39</sup> Ibidem, p. 24, 27—30. Cf. Тивчев. Страници от социалната история на Кипър, с. 31. Ces sanctions furent atténuées à peine sous Pierre 1<sup>er</sup> de Lusignan. „Il supprima la peine qui consistait à couper la main à celui qui avait levé l'épée contre un chevalier ou un vassal. Si une querelle intervenait entre un simple citoyen, ou bien entre un indigent et un chevalier ou un vassal, ceux-ci seraient défendus par le roi et le fautif devait être traduit en justice. Mais si un vassal faisait usage de violence contre un chevalier il serait jugé comme s'il avait levé la main contre un égal”, v. Leontios Machaeras. Op. cit., I, p. 88, 5—13.

<sup>40</sup> Ibidem, p. 24, 30—38.

<sup>41</sup> Ibidem, p. 46, 1—11.

que le roi était trop occupé par ses préparatifs de guerre contre les Génois. Ce mariage ne pouvait pas avoir lieu en ce moment car il existait un danger pour le royaume, pour le roi, pour la future reine qui pouvait se retrouver veuve sans avoir pu goûter aux joies du mariage, etc.

Cependant le chroniqueur met en lumière les causes véritables de la réponse et prend position. La proposition de l'empereur fut rejetée par suite de la vieille haine des Francs envers les Grecs (*διὰ τὴν παλαιὰν μιστείαν τοὺς Φράγγους μὲ τοὺς Ρωμαίους δὲν ἐδιאלέξαν τὸ καλλίτερον...*). Ceci était aussi dû aux ambitions personnelles et à la rivalité secrète qui existait entre deux hauts personnages latins. Ces derniers désiraient faire du roi leur gendre. Ils préparèrent une dot considérable mais ni l'un, ni l'autre ne furent admis à cet honneur. Entre temps les Génois pillèrent tout, écrit Machaeras, non sans une certaine satisfaction.<sup>42</sup>

On sent une tendance antilatine cachée dans le récit du chroniqueur en ce qui concerne les expéditions Sarrasines contre Chypre en 1425 et 1426. Il y est question d'un jeune homme de seize ans Georges, né à Alexandrie, qui avait persuadé sa mère d'effectuer un pèlerinage à Jérusalem. Au cours de leur voyage ils s'arrêtèrent près d'une source claire. Un serpent parut que le jeune homme tua en le perçant d'une flèche et fut immédiatement frappé de paralysie. Trois cavaliers bien armés apparurent à Georges en songe. Ils le guérèrent de sa maladie. Georges leur demanda dans quelle direction ils allaient. A cette question ils répondirent qu'ils avaient été envoyés en renfort aux Chypriotes contre les Sarrasins. Le jeune homme et sa mère restèrent encore quelques jours à la même place. Georges vit encore une fois en songe les trois jeunes guerriers qui s'en retournaient. A sa question ils répondirent: „Dieu nous a ordonné de nous en aller de Chypre, car là-bas ils n'espèrent pas en dieu, mais s'en remettent à leurs armes illusoires et c'est pour-quoi nous nous en allons.”<sup>43</sup>

Chypriotes ici veut dire Latins. Ce récit, représenté comme un miracle par Leontios Machaeras, suggère que dieu aurait retiré sa protection au royaume de Chypre, ce qui explique les succès remportés par les Sarrasins. Mais en même temps l'auteur ne manque pas de souligner la mauvaise organisation de l'armée, le manque de vivres et de vin, le fait que le héraut devait faire tout le jour durant le tour des troupes dispersées car il n'avait pas même de trompette, que le commandement était dépassé par sa tâche, etc. Il mentionne ces carences dans les préparatifs chypriotes et en rend responsables les aristocrates. Les chevaliers auraient torturé l'envoyé sarrasin en lui causant „une mort injuste et cruelle” qui n'est pas le sort d'un parlementaire.<sup>44</sup>

L'auteur de la chronique communique à plusieurs reprises des faits qui révèlent la trahison d'une partie de l'aristocratie, l'avidité de certains qui provoque désastre après désastre pour le royaume, et surtout pour le menu peuple, etc. Tout ceci ressort de manière particulièrement frappante lorsqu'il s'agit des événements de la guerre entre Gênes et Chypre (1373—1374). Leontios Machaeras décrit avec force détails comment les Génois parvinrent

<sup>42</sup> Л е о н т и о с М а к х а и р а с. О р. ц и т., I, p. 326, 5—330, 32, cf. Т и в ч е в. Леоний Махера като историк на Кипър, с. 241.

<sup>43</sup> Л е о н т и о с М а к х а и р а с. О р. ц и т. p. 648, 3—650—30, cf. П. Т и в ч е в. Леонтий Махера като историк на Кипър, p. 244.

<sup>44</sup> Л е о н т и о с М а к х а и р а с. О р. ц и т., I, p. 656, 3—9, p. 654, 12—21; p. 656, 30—658, 29.

à forcer le château de Famagouste par suite de la trahison d'une partie de l'aristocratie.<sup>45</sup> Après la prise du château, Machaeras s'exclame: „Et c'est là tout le bien que les chevaliers ont fait à Chypre!“ En ce qui concerne les responsables des événements il dit: „Alors, ceux qui avaient fait le mal, sire Jean de Morphou, comte de Rouha et Raymond Babin se repentirent, tout comme se repentit Judas pour le Christ.“<sup>46</sup> Par ailleurs l'auteur en parlant de l'invasion génoise, adresse des reproches aussi bien aux chevaliers qu'au petit peuple. Tous avaient reculé et n'avaient résisté ni par le verbe, ni par les actes. Toutefois il accuse avant tout l'aristocratie.<sup>47</sup>

Un autre cas retient notre attention. Le chroniqueur considère que par suite de l'avidité et de l'avarice des chevaliers on n'avait pas versé le tribut d'un million de ducats demandé par les Génois pour se retirer de l'île. Les chevaliers tinrent conseil avec le roi et convinrent de verser un dédommagement aux Génois. Ils décidèrent que chacun d'entre eux devait verser une certaine somme et dirent: „Que chacun donne avant nous. Personne ne voulait laisser ceci dans l'héritage de ses enfants et des petitis-enfants.“ Et ils placèrent le prince d'Antioche, Jean de Lusignan, oncle du roi à la première place. Ce dernier déclara qu'il donnerait 300 modias d'avoine qui se vendait 12 mesures pour une nomisme. Ceci faisait en tout 200 nomismes chypriotes, soit cinquante ducats. „Voyez comme les avarés payent plus que les pauvres gens! Car, s'il avait donné cinquante mille ducats les autres chevaliers en auraient donnée autant et les bourgeois et le roi un million et les Génois s'en seraient allés sans faire de mal.“<sup>48</sup>

Mais ceci n'eut pas lieu et les Génois mirent la main sur l'épouse du prince, pillèrent sa demeure à Famagouste où ils trouvèrent une immense quantité d'argent, d'or, de nombreux ducats, des gros et de la menue monnaie. Selon l'auteur ce trésor était suffisant pour satisfaire les Génois. „Mais le prince était un tel avaré qu'ils prirent sa femme et son bien, lui-même étant en danger. Et plus tard il fut tué. Ceci advient à tous les avarés qui méritent encore bien pire! Le jugement de dieu était pour lui.“<sup>49</sup>

C'est ainsi qu'ils prirent au prince plus d'un million de ducats, continue Machaeras, et que ce dernier fut enfermé dans la forteresse de Saint Hilarion, ils prirent aussi Famagouste, s'emparèrent du roi et le tinrent sous bonne garde ainsi que les chevaliers, volèrent aussi bien les riches que les pauvres et mirent à sac l'île. Ils prirent des richesses immenses au Nestorien Lacha et à son frère, qui avaient deux millions de ducats. Beaucoup furent mis à la torture afin de leur faire avouer leurs richesses. Après que les Génois eurent fait le compte des richesses incalculables dont ils s'étaient emparés chez le prince d'Antioche ils pillèrent à nouveau „cette terre malheureuse, et les chevaliers, et les bourgeois et les riches et les deux nobles villes — Famagouste et Leucosie. On paya aussi le tribut imposé qui était resté impayé et les Génois s'emparèrent d'un grand trésor. Et ceci se passait pour la troisième fois lorsqu'ils pillèrent Chypre et de nombreuses personnes moururent sous la torture.“<sup>50</sup>

<sup>45</sup> Leontios Machairas. Op. cit., I, p. 366, 29—394, 13.

<sup>46</sup> Ibidem, p. 394, 14—16.

<sup>47</sup> Ibidem, p. 402, 3—12.

<sup>48</sup> Ibidem, p. 436, 6—24.

<sup>49</sup> Ibidem, p. 434, 32—436, 5.

<sup>50</sup> Ibidem, p. 436, 29—438, 3.

Leontios Machaeras mentionne un autre exemple frappant d'avarice par suite de laquelle l'importante forteresse de Kerinia fut laissée presque sans vivres. Le connétable Jacques de Lusignan avait ordonné que l'on fournisse à la forteresse du blé pour au moins un an. Cependant le connétable fut refait par le chevalier Mortoliphe de Verny qui, pour gagner cinq cents nomismes s'appropriâ la somme donnée et ne fournit pas de vivres à Kerinia. Il vendit même une partie des vivres dont disposait la forteresse. Le connétable escomptait que la forteresse avait du blé pour un an alors qu'elle n'en avait même pas pour six mois. Les livraisons ultérieures furent insuffisantes pour sauver de la famine la population et la garnison. Le manque de vivres fut l'une des causes des pourparlers menés avec les assiégeants génois. Leontios Machaeras écrit avec indignation, en parlant de l'escroquerie de Montoliphe de Verny: „Pourtant que des gens avides ne viennent pas au monde car l'esprit de l'avidité fait de l'homme un démon.“<sup>51</sup>

C'est encore par suite de l'avidité de l'aristocratie latine qui s'intéressait aux raids de piraterie dans les provinces littorales turques et arabes que Chypre eut à supporter des guerres répétées. Les aristocrates achetaient le butin et les esclaves. Malgré les accords conclus avec le sultan du Caire ces incursions étaient encouragées, on fournissait aux pirates des navires, des vivres et des armes et on leur achetait secrètement le butin. C'est ainsi qu'en 1426 les aristocrates s'opposèrent à ce que l'on conclût la paix avec le sultan du Caire, et ceci à cause des esclaves dont ils voulaient s'emparer. Ils affirmaient que le souverain du Caire avait peur d'une attaque chypriote et que c'était la raison pour laquelle il proposait la paix. Les aristocrates déclarèrent au conseil royal: „Si nous partons en campagne nous ramènerons tant d'esclaves que nous en remplirons l'île. Ils parlèrent encore beaucoup — conseil peu sage de personnes inexpérimentées qui ne connaissent pas le monde“<sup>52</sup>, écrit Machaeras.

Les atteintes portées aux accords et aux traités de paix forcèrent le sultan de riposter par quelques grands raids sur Chypre. Le menu peuple souffrit le plus de ces incursions qui étaient accompagnées d'actes de pillage, de destructions, de prises en esclavage.<sup>53</sup>

En soulignant les actes de l'aristocratie latine, son avidité, sa trahison au cours de l'invasion génoise, etc. l'auteur glorifie par des paroles enflammées les hommes qui, au risque de leur vie, défendaient héroïquement Chypre. On fait ressortir dans la chronique que le peuple était désireux de se battre contre les Génois.<sup>54</sup> A l'étape initiale des opérations militaires, lorsque la situation politique était encore confuse, le connétable ordonna que personne ne tire sur les Génois ou ne les moleste d'aucune manière dans Famagouste. Lorsque les habitants de cette ville entendirent cela, ils furent frappés de stupeur comme s'ils avaient été vaincus.<sup>55</sup>

Dans la chronique l'intention de présenter les défenseurs sous un jour favorable apparaît avec netteté. L'auteur ne tient aucun compte s'il s'agit de Grecs, de Latins, d'esclaves bulgares, de Syriens. Ce qui lui importait c'était de montrer au lecteur tous ceux qui aimaient l'île sans distinction de

<sup>51</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 428, 26—35; p. 524, 4—20.

<sup>52</sup> Ibidem, p. 646, 15—23.

<sup>53</sup> Ibidem, p. 630, 10—636, 36; p. 650, 31—668, 17.

<sup>54</sup> Ibidem, p. 342, 25—34; 380, 7—31.

<sup>55</sup> Ibidem, p. 342, 35—344, 2.

nationalité ou de situation sociale et qui la défendaient contre l'ennemi. Aussi est-ce la raison pour laquelle il décrit l'activité du connétable Jacques de Lusignan — l'un des plus grands personnages du royaume — au même titre que celle du courrier — Dimitre Daniel — le petit secrétaire — qui s'acquittait avec abnégation de sa tâche au risque de sa vie et qui a plusieurs reprises avait transporté des missives à travers le camp ennemi. Lorsque les habitants de Kerinia demandèrent au connétable de prendre le commandement de la forteresse ils s'adressèrent à lui dans les termes suivants: „personne n'aime cette île plus que toi“<sup>56</sup>. Les habitants de Leucosie ne lui permirent cependant pas de quitter la ville et avaient posté un détachement spéciale aux portes de la cité pour l'empêcher de fuir de la capitale. Ils voyaient en lui leur défenseur. En effet, le connétable s'est avéré un vrai défenseur de l'île. Il décima une troupe de pillards génois,<sup>57</sup> assura les vivres à Kerinia, envoya de l'argent pour payer la garnison, etc.<sup>58</sup> Dans ses actions ultérieures contre les Génois il incarnait l'âme de la résistance de la ville. C'est pourquoi Leontios Machaeras s'attache tout particulièrement à ses actes, au sort de sa famille, etc. Dans la chronique la déception envers le connétable apparaît cependant, lorsque après la mort du roi Pierre II il fut élu comme souverain du Chypre et conclut une paix défavorable avec la République Génoise.<sup>59</sup>

Le chroniqueur accorde une place assez importante à la tentative d'un jeune Chypriote qui, avec une cinquantaine de camarades, avait voulu s'emparer d'une galère génoise près de Paphos (en 1373). „ . . . Un jeune homme audacieux est apparu alors, un Chypriote vrai fils de la mère, qui, avec cinquante gars comme lui avaient pris la décision de s'emparer de l'une des galères.“ Abandonné par ses camarades le jeune homme se présenta tout seul sur le navire ennemi et dut se rendre. Le capitaine et l'équipage à la vue du courage de ce jeune homme le reçurent bien avec force honneurs.<sup>60</sup>

En décembre 1373 l'armée génoise entra sans combattre dans la capitale Leucosia. La ville se rendit sur l'ordre du roi qui se trouvait dans les mains des Génois. La reine mère — Eléonore — était parmi leurs détachements. Seule l'une des tours de la forteresse, remplie d'Arméniens et de Syriens avait refusé de se rendre. La reine, qui avait passé du côté des Génois donna alors l'ordre de suspendre la résistance. Cette tour fut évacuée elle aussi. Peu de temps après un groupe de Syriens revint à la charge, s'empara de la tour et le combat avec les Génois reprit de plus belle. Ceux-ci assiégèrent la tour et dressèrent deux machines de guerre contre les défenseurs. Au cours de ce combat dix-sept Génois périrent. Les défenseurs de la tour, entourés de toutes parts, livrés à leurs propres forces, sans recevoir aucune aide étaient totalement épuisés, alors que les Génois recevaient des renforts et leurs blessés étaient de suite remplacés. Désespérés dix hommes parmi les défenseurs syriens se précipitèrent dans le fossé où ils restèrent les membres fracturés. Les Génois purent escalader la tour et décimèrent le reste des défenseurs. L'un d'entre eux — du nom de Nasser — à la vue de ce carnage se dressa le glaive haut levé et se défendit jusqu'au dernier souffle. Il avait remarqué deux Génois qui se tenaient sur la crête du mur, et les serrant à bras le corps périrent tous les

<sup>56</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 380, 24—26.

<sup>57</sup> Ibidem, p. 366, 16—28.

<sup>58</sup> Ibidem, p. 380, 32—382, 5.

<sup>59</sup> Ibidem, p. 604, 7 sq.

<sup>60</sup> Ibidem, p. 358. 34—360, 10.

trois en tombant de l'autre côté du mur dans la ville. Il avait agi ainsi, car tous ses camarades avaient été massacrés par les Génois.<sup>61</sup>

Nous devons relever du récit de Leontios Machaeras l'audace d'un jeune Chypriote qui a contribué à sauver les trésors que les Génois avaient volés et qu'ils voulaient emporter hors de la capitale — Leucosia. Les Génois après avoir pillé la ville déposèrent leur butin dans le trésor. Après quoi ils chargèrent sur des chameaux et des chariots les tissus précieux, l'or et l'argent pour les sortir de Famagouste. Un jeune garçon qui avait assisté au chargement s'était enfui et réussit à atteindre Kerinia. Il informa le connétable Jacques de Lusignan des intentions des Génois: „Je suis aussi l'un de ceux — dit-il — qui a chargé le trésor. Ils sont 500 hommes. *Et, parce que je suis Chypriote je suis venu t'en informer.*“<sup>62</sup>

Jacques de Lusignan mit sans retard sur pied un détachement de 500 hommes qui comprenait de nombreux Bulgares. Après avoir reconnu la route que devait suivre le convoi il dressa une embuscade, l'attaqua à la faveur de la nuit et a décimé l'escorte qui l'accompagnait. Des Génois seuls quelques uns purent se sauver. Les Bulgares firent preuve d'un grand courage pendant le combat. Leontios Machaeras donne un récit très vivant des péripéties de cette bagarre entre Chypriotes et Génois: „... alors le connétable et son armée se mirent en route contre les Génois, les Bulgares commencèrent immédiatement à tirer de leur arc en criant: „Viva il re Pierre!“ (Vive le roi Pierre). Les Génois furent tous décimés. Cinq ou six réussirent à se cacher sous les chariots grâce à l'obscurité. Le lendemain, à l'aube, les Bulgares restés en arrière les aperçurent, levèrent leurs épées pour les abattre, mais ceux-ci se rendirent.“<sup>63</sup>

L'auteur de la chronique attire tout spécialement l'attention du lecteur sur ce combat épique qui s'était déroulé autour de la forteresse Kerinia. A la proposition adressée aux défenseurs de leur livrer la citadelle, ceux-ci répondirent qu'ils la gardaient au nom du roi et ne la remettraient en aucun cas aux Génois qui „... avaient enfreint la loi, étaient les ennemis de dieu, avaient prêté serment à leur maître le roi au nom du Christ et violé leur serment en s'emparant d'une ville étrangère — la riche Famagouste — l'ont pillée, ainsi que Leucosia et fait prisonniers le roi et ses chevaliers; au moyen de tortures et de cent mille astuces ils avaient fait main basse sur les richesses des chevaliers et des autres citoyens. Aussi préféreraient-ils mourir jusqu'au dernier homme que de laisser les Génois pénétrer dans le lieu.“<sup>64</sup>

Pendant la bataille qui eut lieu à Kerinia contre les Génois un jeune arbalétrier Nicholas Machaeras s'est spécialement distingué. Il tirait parfaitement, mieux même que le connétable. Aucune de ses flèches ne se perdait. En un seul jour l'ennemi a perdu quatre cents hommes.<sup>65</sup>

Le siège de cette forteresse chypriote s'est resserré alors les Génois se virent obligés de chercher une aide par terre et par mer. Ils dressèrent aussi quelques machines de siège au moyen desquelles ils déversèrent des flèches

<sup>61</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 424, 1—25.

<sup>62</sup> Ibidem, p. 438, 4—28; П. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 242.

<sup>63</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 438, 15—440, 17; cf. П. Тивчев. Известията в хрониката на Леонтий Махера за българи роби, с. 39—58.

<sup>64</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 456, 12—31.

<sup>65</sup> Ibidem, p. 458, 19—460, 6.

sur les défenseurs de la forteresse, ou bien tentèrent de trouer les murs d'enceinte. Alors — dit Leontios Machaeras — le connétable Jacques de Lusignan qui était un grand expert de l'art militaire expédia six Bulgares. Ceux-ci emportaient avec eux du feu grégeois et brûlèrent deux machines du siège dites „Falkon“ et „Cage“. Quant à la „Truie“ ils l'ont jetée à terre et démolie en la couvrant de grosses pierres. Des hommes qui s'y trouvaient à l'intérieur, l'un fut brûlé vif et les autres tués.<sup>66</sup>

Une autre fois quinze hommes courageux sont sortis par une porte dérobée de Kerinia et ont brûlé le rideau de défense dressé par les soldats ennemis.<sup>67</sup>

Les Génois ont invité un jour les défenseurs de Kerinia de désigner un noble pour un combat d'homme à homme. Mais en même temps déclaré avec haine qu'en dehors du connétable ils n'en connaissaient aucun dans la forteresse. A cette provocation les Keriniens répondirent que les Génois étaient tous des marchands, des pêcheurs et des marins et qu'ils mentaient effrontément. Quant à Chypre elle avait de nobles chevaliers, des vassaux et des citoyens. De leur côté ils invitaient les Génois au combat. Le connétable désigna l'un de ses hommes — Paul Machera — en lui donnant aussi son armement. Selon la chronique les Génois ne relevèrent pas le gant qui leur fut lancé.<sup>68</sup>

De nombreux Bulgares ont pris part aux combats qui eurent lieu pendant la guerre contre les Génois de 1373—1374. En même temps que des hommes appartenant à d'autres armées ils ont courageusement défendu un défilé qui menait de Leucosia à Kerinia contre un détachement de deux mille Génois. Et c'est seulement à la faveur d'une trahison que ceux-ci purent franchir ce col.<sup>69</sup>

Les Bulgares ont attaqué une colonne génoise de ravitaillement et mis la main sur un grand convoi de quatre cents chameaux chargé de vivres.<sup>70</sup>

Les Bulgares ont également détourné vingt échelles mobiles expédiées de Leucosie pour le siège de Kerinia et tué ou fait prisonniers les hommes de l'escorte.<sup>71</sup>

La chronique comprend d'autres épisodes de cette lutte pour la prise de Kerinia. On y mentionne souvent la bravoure de ses défenseurs. De temps à autre Leontios Machaeras s'exclame avec enthousiasme: „... et grâce au pouvoir de dieu, les Chypriotes ont toujours remporté la victoire“, ou encore „avec la force de dieu les Chypriotes ont vaincu“<sup>72</sup>.

Leontios Machaeras ne s'est pas contenté uniquement de décrire la défense héroïque des Chypriotes devant l'assaillant. Son patriotisme ressort aussi de la profonde sympathie et compassion pour les souffrances et les malheurs endurés par la population au cours de la guerre. Les Génois ont pillé et incendié et de nombreuses personnes furent tuées, ou bien se sont dispersées

<sup>66</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 482, 32—486, 24.

<sup>67</sup> Ibidem, p. 460, 11—24.

<sup>68</sup> Ibidem, p. 486, 25—488, 8.

<sup>69</sup> Ibidem, p. 450, 7—28.

<sup>70</sup> Ibidem, p. 466, 11—22.

<sup>71</sup> Ibidem, p. 454, 13—22; Tivtchev, The War between Cyprus and Genoa, p. 132—134.

<sup>72</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 464, 17—18; p. 466, 23—25; cf. П. Тивчев. Известията в хрониката..., с. 49 и сл.



dans les montagnes des alentours. Pour venir à bout de la résistance de la population chypriote ils ont rendu des jugements très sévères, les exécutions étant marquées par la cruauté caractéristique de cette époque.

On trouve souvent dans la chronique des passages tels que ce dernier: „les navires génois croisaient autour de l'île, pillaient les biens, tuaient le bétail, incendiaient les récoltes“, ou bien „...combien de veuves et d'orphelins et combien de gens étaient obligés de mendier après les dévastations des Génois“.<sup>73</sup>

En comparant le bien-être et la richesse du passé, Leontios Machaeras brosse par contre un tableau avec son cortège de misères de la décadence de l'île après l'invasion des Génois.<sup>74</sup> Il ne le fait pas par hasard, en passant. L'auteur tient à répéter sciemment quelles avaient été les brigandages et la brutalité de l'envahisseur.

Nous voulons mentionner encore un passage de la chronique à ce sujet: „en s'adressant au roi et à sa mère les Génois leur ont dit: Permettez nous d'enfermer les chevaliers en haut dans la citadelle, de les torturer afin qu'ils paient ce qu'ils ont promis pour que nous puissions partir et vous quitter. Alors ils enfermèrent les chevaliers dans le castel et les citoyens furent martyrisés, les biens des veuves et des orphelins pillés; ils dévastèrent Leucosie à deux ou trois reprises et causèrent de grands maux. Ils pillèrent Famagouste deux et trois fois de suite et provoquèrent une profonde indignation; ils torturèrent le peuple pour le faire avouer où il tenait ses trésors, puis s'en emparèrent. Les richesses, visibles ou cachées, furent volées, tant aux Juifs qu'aux chrétiens.“<sup>75</sup>

La relation sur les Chypriotes qui avaient souffert de la perfidie des Génois est empreinte d'un sentiment dramatique. Leontios Machaeras stigmatise tous ceux qui avaient aidé l'envahisseur et avaient trahi leur propre peuple. Ainsi il dit qu'à l'appel des Génois „des individus sans honte aucune étaient accourus et avaient passé chez les Génois“<sup>76</sup>.

La capitale du royaume comptait elle aussi des personnes ayant pactisé avec l'envahisseur. La haine des autres habitants de la ville les poursuivait. Aussi ont-ils dévalisé les maisons de ces derniers et y ont mis le feu, tout comme pour celles des Génois — connus sous le nom de „Génois blancs“<sup>77</sup>. Toutefois ces maisons n'ont pratiquement pas souffert, car le feu fut étouffé à temps.<sup>78</sup>

Après l'invasion de l'île les Génois tuèrent de nombreuses personnes sous le prétexte qu'on punissait ceux qui étaient responsables de la mort du roi de Chypre — Pierre I<sup>er</sup>. „Les perfides Génois jetèrent de nombreux hom-

<sup>73</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 392, 8—10.

<sup>74</sup> Même les fils du riche Francis Lacha Nestorien étaient tombés dans un tel état de misère que l'un d'entre eux s'était rendu dans un hôpital de Leucosie pour y sonner la cloche contre quoi il était nourri, alors que l'autre était devenu petit marchand ambulant se rendant d'un village à un autre. Le chroniqueur affirme avoir été témoin de ces deux cas, v. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 86, 17—26.

<sup>75</sup> Ibidem, p. 402, 13—25.

<sup>76</sup> Ibidem, p. 358, 2—3.

<sup>77</sup> On entend par „Génois blancs“ les habitants de Chypre qui étaient venus des colonies génoises, Caffa, Tafa et Chios et avaient obtenu des privilèges au même titre que les marchands de Gènes.

<sup>78</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 420, 31—422, 3.

mes courageux dans la mer, pendirent d'autres selon les dires de certains. Puisse Dieu leur accorder la félicité." Ainsi l'exprime Leontios Machaeras.<sup>79</sup>

De nombreuses exécutions eurent lieu aussi à Leucosie après que la résistance de la ville fut brisée. Les Génois se répandirent dans toute la ville qu'ils dévastèrent à nouveau sans faire aucune distinction entre l'habitant ordinaire et ceux qui avaient reçu de la reine un sauf-conduit établissant leur appartenance à sa maison. Par la suite le pillage cessa et la vie de la ville sa normalisa peu à peu. Un ordre fut donné au nom de l'amiral génois qu'aucun habitant ne soit plus molesté pour que chacun puisse vaguer à ses affaires. Toutefois, quelques jours à peine après cette disposition les autorités génoises exigèrent que tous ceux revenus dans la ville leur soient remis sous le prétexte que c'étaient des informateurs; certains traîtres chypriotes s'empressèrent alors d'obtempérer par envie à cet ordre mais ne remirent que ceux qu'ils avaient choisis. Leontios Machaeras relève que les Génois agissant en ennemis et voulant marquer que ce sont bien eux les maîtres en ce lieu s'empressèrent d'en diminuer l'importance et tous ceux qui leur avaient été signalés sans même les interroger les attachaient à la queue d'un cheval et les soumettaient au supplice de la roue les crucifiant sur une fourche. Parmi ceux arrêtés se trouvait aussi Psihidis et ses cinquante camarades.<sup>80</sup> Ceux-ci conformément à l'appel qui les dénonçait s'adonnaient à un travail paisible. D'après la chronique ils ont été attachés debout à des pieux et avec des pinces chauffées à blanc on leur brûlait les chairs, puis les soumettaient au supplice de la roue.<sup>81</sup>

Le 18 décembre 1373 les Génois capturèrent un prêtre du nom d'Ilja, qu'ils ont trouvé parmi ceux qui retournaient en ville; puis l'ont pendu en pleine nuit. Et Leontios Machaeras de s'écrier: „Oh, perfides garçons qui l'avez dénoncé! Comment le Juge suprême a-t-il admis cela.“<sup>82</sup>

Leontios Machaeras relate avec une profonde tristesse la fin de nombreux habitants qui avaient cru à l'amnistie accordée et qui en rentrant chez eux furent tués.<sup>83</sup>

Voici comment il décrit la mort de l'un d'entre eux et de sa femme: „Un pauvre homme voyant que le temps s'était écoulé et que l'on ne recherchait plus personne décida de revenir chez lui secrètement, sachant que ses amis le cacheraient; s'il était découvert s'enfuirait, et si non — vaquerait à ses affaires. C'était un samedi. En entrant dans sa maison il n'aperçut pas sa femme qui était dans son bain. Des hommes perfides le virent entrer dans la maison et le dénoncèrent.“<sup>84</sup> Les Génois s'empressèrent d'accourir. La femme ne sachant pas que son mari était revenu, affirma que son époux était

<sup>79</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 402, 26—404, 10.

<sup>80</sup> Dès avant la chute de Leucosie tombée entre les mains des Génois, Psihidis et ses 50 camarades gardèrent sur leur propre initiative au nom de la population les portes de la ville qu'ils voulaient défendre et ont empêché le connétable de quitter la ville. Ils comptaient parmi les actifs défenseurs de la capitale, aussi est-ce la raison pour laquelle ils furent si sauvagement exécutés — v. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 376, 34—378, 2.

<sup>81</sup> Leontios Makhairas, p. 426, 8—13.

<sup>82</sup> Ibidem, p. 426, 14—19.

<sup>83</sup> „Et je vais décrire la fourberie des Génois en ce qui concerne les personnes qui se trouvaient hors de la ville et qui, lorsqu'ils y sont revenus furent capturés et mis en prison“, v. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 426, 33—35.

<sup>84</sup> Ibidem, p. 426, 35—428, 8.

absent, et si on le trouvait on n'avait qu'à la brûler. Mais dès qu'on le découvrit, caché au fond d'une caisse, on malmena brutalement tous les deux. „Sans tarder les ennemis du Seigneur — les Génois — s'emparèrent de la femme, nommée Vergiline, la brûlèrent vive dans le quartier Amaxarion, quant au mari il fut soumis au supplice de la roue.”<sup>85</sup>

L'attitude de Leontios Machaeras apparaît donc avec netteté envers le peuple qui avait été soumis à de si dures épreuves lors de l'invasion des Génois. Sa prise de position est celle d'un patriote qui défend les intérêts des habitants de l'endroit (Grecs et autres), décrit avec enthousiasme les luttes contre l'envahisseur et révèle avec émotion les souffrances de la population et s'attache aux victimes tombées au cours de ces événements. Il ne perd cependant pas l'espoir en une fin heureuse et croit que l'envahisseur sera finalement refoulé. Leontios Machaeras attribue à l'un des envoyés de l'amiral génois des propos très fermes. Celui-ci a tenu cependant à tranquilliser le roi présent à l'entrevue par le proverbe suivant: „L'eau passe mais le sable reste au fond“, et l'auteur d'interpréter ces paroles comme une promesse donnée que l'étranger finira bien par partir, alors que les indigènes resteront.”<sup>86</sup>

La chronique comprend une relation sur les tentatives des Chypriotes de libérer Famagouste occupée par les Génois. Ils avaient gardé cette ville sous le prétexte que Famagouste resterait en gage jusqu'au paiement intégral de la contribution qui leur fut imposée s'élevant à neuf cent mille ducats. En fait ils avaient gardé cette cité comme l'un des ports d'attache les plus importants de l'île, ce qui présentait une importance primordiale pour les relations commerciales de la République génoise avec l'Orient. Aussi est-ce la raison pour laquelle les autorités génoises étaient-elles tellement sensibles et réagissaient-elles toujours fermement à toute tentative des Chypriotes de récupérer cette ville. Les conspirateurs pris sur le fait étaient impitoyablement tués, coupés en morceaux et leurs membres exposés dans les rues de la ville pour servir d'exemple et inspirer la peur parmi la population. On cite le cas d'un certain Xenos (le nom indique sa nationalité grecque) qui, en 1396 a proposé au roi Jacques (1382—1398) de lui remettre la ville. Les Génois ayant eu vent de l'affaire l'arrêtèrent ainsi que ses compagnons, les découpèrent en quatre morceaux et les exposèrent à Famagouste.”<sup>87</sup>

Une nouvelle tentative de restituer cette ville au roi Janus (1398—1432) fut effectuée en 1402. Le complot avait été assez bien préparé avec la participation active du royaume de Chypre. Le commandant de Famagouste était à cette époque le capitaine Antonio da Guarčo. Son confesseur — un certain moine du nom Gregori, avait accepté de tuer le capitaine contre la promesse du roi d'être nommé ensuite évêque de Famagouste. A cet effet on avait fabriqué des clés spéciales à Leucosie portées à Famagouste par le suivant du roi Pierre Machaera et par un catalan. Ces clés fonctionnaient parfaitement. Enfin on avait préparé aussi de nombreuses échelles d'abordage, ainsi que d'autres accessoires qui permettraient aux armées chypriotes dès leur arrivée de pénétrer dans la forteresse. Mais par suite d'une indiscretion tout le complot fut éventé et le capitaine da Guarčo sévit avec férocity. Il fit arrêter les conspirateurs, les soumit à de terribles tortures pour apprendre les dessous de l'affaire.

<sup>85</sup> Leontios Machairas. Op. cit., I, p. 428, 8—24.

<sup>86</sup> Ibidem, p. 478, 17—22.

<sup>87</sup> Ibidem, p. 612, 28—614, 2; cf. П. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 239.

Alors „les uns furent coupés en morceaux et les autres pendus. 28 hommes périrent ainsi“. Leontios Machaeras ajoute que la population de Famagouste a vivement déploré ces portes de vies humaines.<sup>88</sup>

Cette chronique est intéressante aussi en ce qui concerne l'attitude de l'auteur à l'égard des Arabes et des Turcs. Nous avons relevé déjà que l'île a souffert de leurs incursions. Leontios Machaeras a répété à maintes reprises que Chypre était „un rocher dans la mer entouré d'ennemis — d'un côté de Turcs, et de l'autre de Sarrasins“<sup>89</sup>. Il entendait par ces peuples les pires ennemis de la chrétienté et de Chypre.

On sait que le royaume de Chypre était comme le fil de l'épée orientée contre le monde musulman. Ce tout petit Etat, intimement lié aux puissances occidentales et à la papauté, menait une politique extérieure très active contre les émirats et les souverains d'Egypte. A de nombreux égards cette politique était en fonction de l'attitude du monde occidental envers les Sarrasins et les Turcs. Cependant ce royaume était abandonné parfois à son propre sort sans qu'on lui accorde l'appui nécessaire, sur le plan militaire et politique, et il devait alors repousser par ses propres moyens les attaques, aussi bien des Turcs que des Arabes. Ces relations très complexes entre Chypre et les Etats musulmans feront l'objet d'une autre étude. Nous n'allons considérer dans le cadre de cet article que l'attitude de cet auteur à l'égard des Turcs et des Arabes.

Il convient de relever que son patriotisme a souffert certains changements qui se sont manifestés d'une manière quelque peu différente. La défense de l'hellénisme s'est incorporée à celle de la chrétienté et en général des chrétiens. La chronique défend les prises de position du monde chrétien. L'auteur y exprime son contentement des victoires des chrétiens sur les musulmans, et inversement — sa tristesse pour les défaites et les échecs subis. Les conceptions de vie chrétiennes de l'auteur dominant dans toute son oeuvre, ainsi que son fanatisme religieux.

Les Sarrasins sont nommés dans la chronique des „voleurs“<sup>90</sup>, le sultan du Caire — „un loup féroce“<sup>91</sup>, et les Turcs à de nombreux passages — „des infidèles“<sup>92</sup>.

Leontios Machaeras communique avec une évidente satisfaction les défaites subies par les émirats turcs par les années chypriotes, la prise de villes arabes ou turques, les dévastations des régions côtières, les incendies ou les captures de navires musulmans, etc.<sup>93</sup>

<sup>88</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 616, 10—618, 24; Le frère de l'écrivain réussit à se sauver. On lui dépêcha des hommes qui le firent sortir de Famagouste.

<sup>89</sup> V. par ex. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 348, 36—37; p. 472, 34—35.

<sup>90</sup> Ibidem, p. 200, 21.

<sup>91</sup> Ibidem, p. 186, 6.

<sup>92</sup> Ibidem, p. 134, 9; cf. П. Тивчев. Леонтий Махера като историк на Кипър, с. 237—238.

<sup>93</sup> V. par ex. Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 106, 11—23—sur la prise de la ville d'Atalia et la joie des armées chrétiennes; idem. Op. cit., I, p. 110, 1—33—sur la manière dont les armées chypriotes ont défendu la forteresse d'Atalia et chassé honteusement l'envoyé turc; idem. Op. cit., I, p. 112, 13—28 — le commandant de la ville d'Atalia a refusé de livrer la forteresse et fièrement expédié l'émissaire; idem. Op. cit., I, p. 124, 9—26 — sur de nouveaux succès remportés sur les Turcs, incendié Ane-muri; idem. Op. cit., I, p. 130, 17—134, 12 — les Turcs ont perdu trois navires, et „lor-

Ainsi la prise d'Alexandrie en 1365 par Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan est mentionnée dans la chronique comme un succès des armes chrétiennes. Selon les termes mêmes de la chronique — *„dieu a accordé sa miséricorde aux chrétiens et avec la miséricorde de dieu ils s'emparèrent d'Alexandrie* — qui était la plus puissante forteresse des Sarrasins au bord de la mer. Ceci s'est produit en quatre heures. Lorsqu'ils la prirent (Alexandrie) tous les chrétiens se réjouirent et adressèrent de fervents remerciements à dieu. Après quoi ils célébrèrent un office et firent dire des prières pour le repos de l'âme des chrétiens tombés au cours de la bataille.<sup>94</sup>

Lorsqu'en 1373, après que Chypre fut attaquée par les Génois et qu'Atalia dut être abandonnée, la garnison retirée dans l'île et la ville cédée aux Turcs, aux yeux de Leontios Machaeras c'était une perte pour la chrétienté. Voici ce qu'il a écrit: „ce fut une grande honte pour la chrétienté de devoir rendre une si belle forteresse aux Turcs.<sup>95</sup>

Mais Leontios Machaeras en même temps que cette prise de position concentrée d'une manière générale sur l'espace chrétien, s'attache dans son ouvrage aux Grecs — en l'occurrence aux habitants de la forteresse Gorigos (la ville Korikos — située au sud-ouest de l'Asie Mineure).

Cette forteresse appartenait au roi d'Arménie. Les habitants de la forteresse devant la poussée continuelle des Turcs qui accaparaient sans cesse les maisons extérieures (de la forteresse), les jardins, et en somme toute la ville se rendirent quelques uns d'entre eux à Chypre alors que d'autres restèrent dans le castel ou dans l'île. Voici ce qu'on lit: „Les pauvres chrétiens — Grecs et Arméniens, étaient restés sans protection, sans aide de nulle part et sans moyens d'existence.“ Ils dépêchèrent alors un envoyé auprès du roi Hugo qui refuse de les aider. Le 8 janvier 1360 sous le gouvernement du roi Pierre I<sup>er</sup> la forteresse Gorigos envoya à nouveau une délégation composée de deux personnes — les Grecs Michel Psararis et Kosta Filitzis — pour exprimer le désir de la population de la forteresse et de l'île Gorigos de passer sous l'autorité du roi Pierre I<sup>er</sup> de Lusignan. Celui-ci, très désireux de posséder des terres en Asie Mineure, accepta avec joie cette proposition. Le roi dépêcha un capitaine accompagné de plusieurs de ses gens prendre possession de la forteresse; ses habitants portèrent alors solennellement serment de fidélité au roi en promettant de défendre la forteresse et de la garder au souverain de Chypre. Nous donnons ci-après le passage de la chronique qui se réfère à cet événement: „Depuis lors et jusqu'à ce jour les rois et les gouverneurs de Chypre envoient chaque année deux navires avec la paie due aux habitants de Gorigos, ainsi que des vivres, le ravitaillement et de l'armement; quant à eux ils luttent journellement contre les Turcs, et avec

---

sque les Turcs infidèles ont appris la mauvaise nouvelle ils furent tous peiné et jurèrent de ne jamais plus s'engager dans une équipée pour venir piller“; idem. Op. cit., I, p. 158, 30—160, 6 — sur l'attaque réussie des Chypriotes contre les Turcs à Alaïa en incendiant à cette occasion de nouveaux navires turcs; idem. Op. cit., I, p. 176, 1—26 — sur la combat contre les Turcs à Gorgos: „et dieu accorda la victoire aux chrétiens, et ceux-ci écrasèrent les Turcs qui s'enfuirent. De nombreux prisonniers furent capturés et de nombreux Turcs tués“; idem. Op. cit., I, p. 190, 18—194, 26 — sur les succès remportés contre le sultan du Caire; idem. Op. cit., I, p. 302, 10—304, 8 — sur le refoulement de l'armée turque qui s'était emparée de la forteresse Atalia; idem. Op. cit., I, p. 304, 9—23 — sur l'attaque et la dévastation des régions turques, etc.

<sup>94</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 150, 20—152, 19.

<sup>95</sup> Ibidem, p. 346, 6—25.

l'aide de dieu et de l'icône miraculeuse de la Vierge de Gorigos ils gardent les lieux contre les Turcs.<sup>96</sup>

Chypre fut souvent pillée par les Arabes lors des invasions de l'île et de nombreux habitants furent pris en captivité. „Les Sarrasins — dit Leontios Machaeras dans un deses récits — dévalisaient l'île, prenaient les gens en captivité (hommes, femmes et enfants), emportaient le bétail et les biens et les chargeaient sur leurs navires.“<sup>97</sup>

A l'occasion de l'une de leurs razzias l'île fut incendiée à un tel point qu'une seule montagne resta intacte et c'est pourquoi on la nomma Akama.<sup>98</sup>

En 1426, les Sarrasins tuèrent les pèlerins à coups de pierres, ceci pour se divertir le lundi sous les yeux du roi de Chypre Janus qui avait été fait prisonnier.<sup>99</sup>

Les prisonniers capturés par les Arabes et les Turcs étaient immédiatement islamisés. Leontios Machaeras décrit un cas où quelques uns des prisonniers, pris en 1425, ont catégoriquement refusé d'accepter la foi de l'Islam; ils ont été alors tués sauvagement. Il s'agit d'un certain Recuniatos et d'un Andronic de Gorigos. Celui-ci a été brûlé vif. Tous les deux acceptèrent la mort „pour le doux Jésus et pour la foi chrétienne plutôt que de vivre dans l'erreur. . . et l'Eglise les accepta dans son sein et les canonisa. . .“<sup>100</sup>

La défense de la foi décrite par Machaeras, est dans une large mesure, la défense de la nationalité. Il cite des exemples de l'histoire de Chypre de résistance héroïque pour conserver leur foi devant l'ennemi les cas d'Andronic de Gorigos et d'autres aussi qui étaient prêts à mourir pour elle. Le refus de ces Chypriotes de se convertir à la religion de Mahomet est en fait une tendance de garder sa propre nationalité et de ne pas devenir Turcs ou Arabes.

\* \* \*

On perçoit nettement à travers cette chronique les sentiments de grande sympathie de l'auteur à l'égard de Byzance et des Grecs. Ceci est d'ailleurs parfaitement normal car les Chypriotes appartenaient à la communauté nationale, culturelle et religieuse grecque. A cette époque l'Empire Byzantin était déjà un Etat grec qui avait perdu sa bigarrure ethnique, caractéristique des temps plus reculés de son existence. Cet empire, auquel Chypre avait appartenu jadis, était aux yeux de la population chypriote grecque — ainsi qu'à ceux de Leontios Machaeras — le protecteur de l'église orthodoxe. Pour Leontios Machaeras le monde comptait deux maîtres — l'un temporel, l'empereur de Constantinople — le second spirituel, le patriarche d'Antioche. Ils étaient aussi les maîtres de Chypre jusqu'à l'arrivée des Latins.<sup>101</sup>

Il était donc naturel que les regards des Grecs de Chypre fussent tournés vers Byzance, et après la chute de Constantinople tombé sous les coups des chevaliers de la IV<sup>e</sup> croisade en 1204, vers l'Empire de Nicée.<sup>102</sup>

<sup>96</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 98, 3—100, 29.

<sup>97</sup> Ibidem, p. 668, 14—16.

<sup>98</sup> Ibidem, p. 628, 1—7.

<sup>99</sup> Ibidem, p. 668, 25—29.

<sup>100</sup> Ibidem, p. 638, 1—14.

<sup>101</sup> Ibidem, p. 142, 1—5.

<sup>102</sup> K. Χατζηψάλτης. *Η ἐκκλησία Κύπρου καὶ τὸ ἐν Νικαίᾳ Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον ἀρχομένον τοῦ ΙΓ' μ. Χ. αἰῶνος, Κυπριακαὶ Σπουδαί, τόμ. ΚΗ' (1964), σ. 145.*

Et même après l'établissement des Latins à Chypre on continuait à mentionner les noms des basilées byzantins dans les églises grecques, de l'île.<sup>103</sup>

L'empereur de Byzance protégeait le clergé orthodoxe aussi sous la dynastie des Lusignan. Nous avons relevé par ailleurs l'aide matérielle qu'il accordait au haut clergé orthodoxe de Chypre. Il protégeait même les chrétiens d'Egypte qui se trouvaient sous le pouvoir des Mamelouks. Il accordait aussi une certaine protection aux orthodoxes de Chypre. Ainsi en 1428 un envoyé de l'empereur Jean VIII Paléologue s'est rendu chez le Sultan. Il lui apportait des présents et est intervenu en faveur des Chypriotes dont il voulait défendre les intérêts en tâchant de dissuader le souverain du Caire de préparer une campagne contre l'île, mais ne réussit pas à le convaincre.<sup>104</sup>

Il est intéressant également de signaler que dans cette chronique on perçoit nettement la tendance d'un blâme adressé à l'Empire byzantin et à ses gouvernants de n'avoir pas défendu Chypre lors de sa chute et de sa prise par les Latins. Ainsi il est dit dans la chronique que le duc étant décédé il n'y avait personne pour défendre l'île,<sup>105</sup> ou bien „les templiers ont vendu le pays car il était resté sans maître, le duc était mort et l'empereur loin. Ils avaient perdu leur pouvoir. Et ceux-ci ont trouvé et vendu le bien d'autrui, alors que l'empereur participait à de grandes guerres et était très pris par ces dernières.”<sup>106</sup>

L'histoire de Byzance retient également l'attention de Leontios Machaeras. Il en parle par endroits. En mentionnant les incursions des Sarrasins dans le passé il relève que la population locale s'était adressée à Constantinople pour demander une aide, car les Arabes emmenaient de nombreuses personnes en captivité et dévastaient les villages et les forteresses. L'empereur a expédié alors des militaires dans l'île et nommé un duc à sa tête.<sup>107</sup>

Et ce n'est pas par hasard que parmi les souverains qui ont conquis Jérusalem et qui sont montés sur le trône le chroniqueur, en même temps que Godefroy de Bouillon mentionne l'empereur de Byzance Alexis I<sup>er</sup> Comnène.<sup>108</sup>

Le comte de Savoie Amédée VI, qui avait l'intention de partir en guerre contre les Sarrasins, en apprenant que les Vénitiens étaient sur le point de conclure la paix avec le sultan du Caire est parti aider à son cousin — l'empereur de Byzance: „Avec la grâce de dieu tout puissant l'empereur a décimé le Turc et conquis de nombreuses terres que celui-ci possédait.”<sup>109</sup> Il faut cependant relever que Leontios Machaeras a fortement exagéré les succès de l'empereur qui, en réalité étaient fort modestes.<sup>110</sup>

Nous avons montré au cours de cette étude quelle était l'attitude du chroniqueur en ce qui concerne le refus des aristocrates chypriotes d'admettre

<sup>103</sup> Γ. Ζωτδης — Τ. Ἀδάμου. Ἡ πάλη τῆς Κύπρου γὰρ τῇ λευτερίᾳ. Πολιτικὲς καὶ λογοτεχνικὲς ἐκδόσεις, 1960, σ. 48.

<sup>104</sup> Cf. G. y. M o r a v c s i k. Греческая грамота мамлюкского султана византийскому императору. — ВВр, т. XVIII (1961), с. 114; G. y. M o r a v c s i k. Studia byzantina. Budapest, 1967, p. 369.

<sup>105</sup> L e o n t i o s M a c h a i r a s. Op. cit., I, p. 18, 37—20, 3.

<sup>106</sup> Ibidem, p. 520, 3—7.

<sup>107</sup> Ibidem, p. 8, 13—41.

<sup>108</sup> Ibidem, p. 16, 24—18, 8.

<sup>109</sup> Ibidem, p. 162, 18—28.

<sup>110</sup> Cf. Г. Острогорски. Историја Византије, Београд. 1959, p. 499—500; Д. Ангелов. История на Византия. III, С., 1967, с. 105. La campagne contre Amédée de Savoie était dirigée principalement contre les Bulgares; L. V. G o r i n a. По-

la conclusion d'un mariage entre la fille de Jean V Paléologue et Pierre II de Lusignan. Leontios Machaeras mentionne aussi d'autres liens de famille créés entre le roi de Chypre d'une part, la cour impériale et les despotes du Péloponnèse de l'autre,<sup>111</sup> sur les visites dans l'île de princesses byzantines, etc.<sup>112</sup>

Leontios Machaeras cite les dévastations de la Romanie (Byzance) effectuées par les Ottomans et la prise en captivité d'un grand nombre de prisonniers et d'esclaves, dont une partie fut vendue dans les îles — parmi lesquelles aussi Chypre.<sup>113</sup>

Les grands événements de l'époque — tels que le siège et la prise de Constantinople par le conquérant ottoman le 29 mai 1453 — ainsi que l'écho que cette chute eut à Chypre sont signalés dans cette chronique. Quelques uns des aristocrates byzantins et des moines qui avaient réussi à se sauver et à éviter d'être passés à travers le fil de l'épée du Turc ou la captivité trouvèrent un asile à Chypre; „... et lorsque le Turc infidèle pris Constantinople le vingt neuf mai 1453 la reine de Chypre (il s'agit d'Hélène Paléologue, la fille du despote du Péloponnèse — note de l'auteur) fut profondément affligée. Et de nombreux nobles arrivèrent à Chypre de Constantinople, ainsi que de nombreux moines. Et pour les tranquilliser elle prit Aghois Georgi — dit Mangana, leur bâtit un monastère, leur donna des villages et de nombreux revenus pour être évoquée.“<sup>114</sup>

Ce n'est pas par hasard que l'on mentionne souvent dans cette chronique les noms d'aristocrates byzantins, d'émissaires et de personnes ayant rempli une charge utile dans le royaume de Chypre, etc. Tel est le cas de Georges Monomaque „un chevalier de Constantinople“ qui prit part à la défense de Famagouste<sup>115</sup> et fut chargé d'étouffer une révolte paysanne.<sup>116</sup> Jean Lascaridis — „chevalier grec de Constantinople“ était l'un des capitaines des dix navires expédiés à l'aide de la forteresse grecque Gorigos assiégée.<sup>117</sup>

Dans la chronique il est dit que le roi était très satisfait du Crétois Alexopoulos et de ses services. C'était un homme courageux, rompu à l'art militaire.<sup>118</sup>

D'une manière générale on remarque dans cet ouvrage la tendance de mettre en valeur les Grecs, de les présenter comme un facteur important dans le royaume de Chypre. On constate avec quelle satisfaction Leontios Machae-

---

ходът на граф Амедей VI Савойски против България през 1366—1367 г. — ИПр, 1970, 6, с. 71—78; В. Гюзелев. Очерк върху историята на град Несебър в периода 1352—1453 г. — ГСУФИФ, т. 64, кн. III, С., 1972, с. 57—65.

<sup>111</sup> Ainsi la fille du comte de Tyr a épousé Manuel Cantacuzène, despote de Morée, qui était le frère de l'empereur de Byzance — v. Leontios Machairas. Op. cit., I, p. 58, 32—35; Jacques II de Lusignan a épousé Hélène Paléologue, fille du despote de Morée — v. idem. Op. cit., I, p. 682, 14—16; La fille de l'empereur de Byzance destinée à épouser le fils du roi Janus était décédée — v. idem. Op. cit., I, p. 680, 26—34.

<sup>112</sup> Leontios Machairas. Op. cit., I.

<sup>113</sup> Ibidem, p. 464, 22—29; cf. П. Тивчев. Известията в хрониката на Леонтий Махера за роби българи, с. 53—55.

<sup>114</sup> Leontios Machairas. Op. cit., I, p. 682, 21—28.

<sup>115</sup> Ibidem, p. 340, 29—31.

<sup>116</sup> Ibidem, p. 430, 10—22; p. 558, 34.

<sup>117</sup> Ibidem, p. 174, 32—33.

<sup>118</sup> Ibidem, p. 564, 33—35; p. 566, 15—20. „Cet Alexopoulos était Crétois, une tête brûlée qui commence par tirer sur son homme, et lui dit ensuite „je vais te frapper“.



ras mentionne les noms des Grecs qui prirent part à l'un ou l'autre de ses événements. Il attire tout particulièrement l'attention sur le fait qu'en montant sur le trône Pierre II de Lusignan prêta serment devant la Cour et devant les „nobles Grecs“<sup>119</sup>. Il souligne non sans fierté que parmi ces Grecs — qui comp- taient aussi des proches ou des parents — il y en avait au service de la Cour.<sup>120</sup> Thomas Barek, un citoyen grec, devenu chevalier latin, avait franchi les éche- lons et était arrivé au rang de maréchal de la Cour. L'auteur en parle avec beaucoup de sympathie, car celui-ci avait protégé son père — Stavrinou Ma- chaera.<sup>121</sup> Les Grecs: Georgi Pisologos, Jean Sozomen, Georgi Bilis, Manuil David, Jean Sinklitikos, Vassili Saki, Georgi Koromilo, Alexis Jakub et d'autres remplissaient une mission quelconque, ou bien étaient au service chypriote.<sup>122</sup>

L'auteur fournit au lecteur des détails sur la généalogie ou les liens de parenté de familles grecques très en vue (telles que: Jean Lascaris, Maria Pisologos, Nikola Bilis, etc.).<sup>123</sup>

Il n'a pas oublié même des personnes peu importantes d'origine grecque tels que: Psihidis, Galevtiras, Cosma Machaera, Strutos, etc.<sup>124</sup>

Les lignes de cette chronique sont empreintes de l'intérêt et de la réelle affection de l'auteur envers tout ce qui est grec; il n'omet pas de le souligner, bien que parfois sous une forme voilée. Par cette attitude à l'égard des Grecs ils se rapproche des tendances philhellènes qui dominaient dans la société byzantine au XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> s. Or ceci était normal et parfaitement explicable étant donné la présence de la nationalité grecque bien établie. D'autre part celle-ci se sentait menacée par l'invasion turque. Aussi les représentants de l'intelligentzia grecque de cette période manifestent-ils des sentiments patrio- tiques et tâchent de mettre en valeur l'héroïsme du peuple grec du passé pour pouvoir renforcer la capacité de résistance des Grecs contre la montée du danger ottoman.

Dès lors la question qui se pose est de savoir à qui s'adressait l'ouvrage de Leontios Machaeras. Selon toute probabilité cette chronique fut composée à l'intention de la population grecque de Chypre. Bien qu'en fait l'auteur s'attache à l'histoire de ce petit Etat latin, il souligne sciemment le rôle et la participation des Grecs, tient en éveil leur conscience nationale en évo- quant Byzance, cite l'empereur, les révoltes de la population grecque de l'île, et ainsi que la peur qu'elles inspiraient aux Latins, etc. Il adresse un sérieux avertissement à ceux des Grecs, qui, pour différentes raisons — soit par dé- sir de s'élever dans l'échelle sociale, soit pour s'enrichir — avaient abandonné l'orthodoxie et oublié leur origine et leur nationalité.

Le fait d'avoir écrit sa chronoque en grec est une preuve de plus qu'elle s'adressait à la population grecque de Chypre. On sait que Leontios Machae- ras connaissait parfaitement le français. Le chevalier français Bertrandon de la Brocquière nous en informe ayant fait la connaissance de Machaeras

<sup>119</sup> L e o n t i o s M a k h a i r a s. Op. cit., I, p. 308, 7—22.

<sup>120</sup> Ibidem, p. 618, 15—16.

<sup>121</sup> Ibidem, p. 594, 18—19, 598, 5—25.

<sup>122</sup> Ibidem, 344, 35—346, 5; p. 608, 26—27; p. 616, 25—27; p. 644, 27—29; p. 676, 15—16; p. 676, 20—21.

<sup>123</sup> Ibidem, p. 560, 2—20.

<sup>124</sup> V. par ex. L e o n t i o s M a k h a i r a s. Op. cit., I, p. 376, 36—378, 2; p. 398, 23—400, 19; p. 440, 18 sq.; p. 634, 25; p. 664, 21—666, 13.

en 1432 à Laranda en Asie Mineure comme envoyé du roi de Chypre Jacques II pour conclure un traité de paix avec les Turcs.<sup>125</sup>

Leontios Machaeras dit entre autres que dans le passé on connaissait fort bien le grec pour pouvoir adresser des lettres dans cette langue à l'empereur, et le syrien pour correspondre avec le patriarche d'Antioche. Mais après la conquête de l'île par les Lusignan les Chypriotes se mirent à apprendre le français, le grec s'étant vulgarisé. „Aujourd'hui nous écrivons en français et en grec, aussi le monde ne sait pas quelle est la langue que nous parlons“<sup>126</sup>, dit avec amertume le chroniqueur.

La langue de la chronique est en effet du grec vulgarisé — c'est un dialecte chypriote truffé de nombreux mots étrangers. Or, bien qu'il connût le français, Machaeras préféra écrire dans cette langue grecque altérée pour que sa chronique puisse toucher ses compatriotes grecs et exercer une influence sur eux.

On sait que Leontios Machaeras était au service des Latins et appartenait aux milieux dirigeants du royaume, toutefois malgré sa situation sociale assez élevée, il n'était pas entièrement assimilé à l'aristocratie latine. Dans certains cas cependant, lorsque la domination de classe des féodaux était menacée, il adaptait son point de vue, comme ce fut le cas de la révolte paysanne de 1426—1427. Les paysans grecs se sont soulevés alors et ont proclamé roi le parèque Alexis. Il ne s'agit pas en l'occurrence de sentiments latinophiles (*φιλοφραγικὰ αἰσθήματα*) — comme le pense le savant grec K. Spiridakis.<sup>127</sup> Leontios Machaeras n'a pu surmonter sa solidarité de classe avec la classe féodale à laquelle appartenaient de nombreux Grecs, ainsi que lui-même. Leontios Machaeras craignait le mouvement paysan, et c'est pourquoi il s'est solidarisé avec le pouvoir latin et non pas pour des sentiments latino-philés, mais parce que la révolte des paysans grecs était franchement anti-féodale.<sup>128</sup>

\* \* \*

De cette chronique chypriote il apparaît avec netteté que son auteur était un patriote grec. Il a composé son ouvrage en se situant sur le plan des intérêts nationaux grecs de la défense de l'église orthodoxe et envisagé les événements sous le prisme d'un patriote. Certes, étant donné son poste officiel et sa situation sociale il ne pouvait pas le faire ouvertement. Entre les lignes de la chronique on perçoit cependant une tendance antilatine, tant en ce qui concerne l'aristocratie, que l'église catholique. Il se place également sur le plan patriotique contre les Génois qui voulaient annexer l'île. Son patriotisme,

<sup>125</sup> „J'ai rencontré à Larende — écrit Bertrandon de la Brocquière — un noble Chypriote, nommé Liakin Kastrisio, et un autre — Léon Marcheras — tous les deux parlant parfaitement français. . . je leur ai demandé où ils se rendaient. Ils me répondirent que le roi de Chypre, décédé récemment, entretenait de son vivant de bonnes relations avec le grand Karaman, auprès de qui le jeune souverain et son Conseil les avaient dépêchés pour renouveler et consolider le Traité existant. . .“ Cf. Bertrandon de la Brocquière. Sofia, 1968, p. 59.

<sup>126</sup> Leontios Makhairas. Op. cit., I, p. 142, 1—13.

<sup>127</sup> K. Σπυριδάκης, „Ο χαρακτήρ της κυπριακής επανάστασης τοῦ 1426 καὶ ὁ Λεόντιος Μαχαίρας. Εἰς μνήμην Κ. Ἀμαντιν (1874—1960). Ἀθήναι, 1960, σ. 73.

<sup>128</sup> Sur cette grande révolte paysanne cf. П. Тивчев. Страници от социалната история на Кипър, с. 38—42.

souvent mélangé de fanatisme religieux, était dirigé contre les peuples musulmans (Arabes et Turcs) qui menaçaient la liberté des Grecs, et en même temps leur religion. Aussi est-ce la raison pour laquelle il décrit avec satisfaction les défaites subies par les Turcs et les Arabes que les armes chrétiennes leur ont infligé, et ceci sans distinction de nationalité — grecs ou latins.

Les exemples choisis dans cet ouvrage sont ceux que nous avons considéré comme les plus saillants. Ils mettent parfaitement en lumière les sentiments patriotiques de Leontios Machaeras, ainsi que son amour du pays grec. On pourrait citer bien d'autres exemples encore, mais il nous semble que ceux-ci sont largement suffisants. Le ton général de cette chronique, sa langue, la part très vive prise pour la liberté des Chypriotes grecs, à l'égard du clergé orthodoxe et des traditions orthodoxes le confirment amplement.

Leontios Machaeras a voulu rappeler à ses compatriotes — dont une partie avait subi une influence étrangère — leur grand passé en ressuscitant devant eux l'ancienne histoire de l'île. En soulignant les relations avec Byzance et évoqué le rôle et l'importance de Chypre et des Grecs il entendait éveiller leur conscience nationale. Son entreprise était fort ardue, puisqu'il se trouvait au service des Latins. Son mérite en est d'autant plus grand, car malgré l'hostilité d'un pouvoir étranger il n'a pas seulement oublié sa nationalité mais a tâché à maintenir le sentiment de la conscience nationale de ses compatriotes grecs.

Combien justes apparaissent les paroles du grand connaisseur de Chypre — Ath. Sakelarios — sur Leontios Machaeras: . . . „καίπερ δὲ ἀλλοφύλοις καὶ ἀλλοθρήσκοις ὑπηρετῶν οὐδόλως ἐλησμονήσῃ τὴν ἐλληνικὴν αὐτοῦ καταγωγὴν καὶ θρησκείαν... („bien qu'au service étranger il n'a pas renié son origine grecque et sa foi“).<sup>129</sup>

---

<sup>129</sup> Σακελλαρίου, *Τὰ Κυπριακά*, τόμ. πρώτος, σ. 791.

## LA VIE DE SAINTE PARASCEVE DE TIRNOVO DANS L'ART BALKANIQUE DU BAS MOYEN AGE

*E. Bakalova*

Parmi les saints, tout particulièrement vénéérés dans les Balkans (et en Russie ancienne), une place importante revient à sainte Parascève, connue aussi sous le nom de Petka (ou Parascève-Vendredi). La personnalité de sainte Parascève n'est pas suffisamment éclaircie. Elle avait été inconnue à l'époque paléo-chrétienne, son nom n'était pas mentionné dans les premiers synaxaires byzantins et la capitale de Byzance n'avait pas un culte prononcé pour elle.<sup>1</sup> Mais il n'en est pas moins vrai qu'elle jouit d'une grande popularité au Moyen âge et longtemps après, parmi les Grecs, les Slaves et les Roumains.<sup>2</sup>

Les chercheurs qui se sont penchés sur le culte de sainte Parascève soustiennent qu'une des causes de sa grande popularité est le fait qu'elle assume les fonctions de quelque divinité païenne, protectrice de l'agriculture,<sup>3</sup> alors que son nom (Petka, Vendredi), lié au cinquième jour de la semaine, tout comme une de ses premières figurations — dans une miniature de la fin du IX<sup>e</sup> siècle ornant une des célèbres homélies de Grégoire de Nazianze (Paris,

<sup>1</sup> Dans les synaxaires étudiés par H. Delehaie (Cf. *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*. Bruxelles, 1902) elle n'est pas mentionnée (sauf dans un seul colophon fortuit). Parmi les églises de Constantinople, décrites et documentées d'après les sources et les données archéologiques par R. Janin (cf. *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I. Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique. T. III. Les églises et les monastères. Paris, 1969, p. 391) il n'y a que deux petites églises mises sous le vocable de St. Parascève, d'ailleurs pas plus anciennes que du X<sup>e</sup> siècle.

<sup>2</sup> I. Martinov. *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*. Bruxelles, 1863, p. 185—186; K. Doukakis. *Μέγας συναξαριστής*. Athènes, 1893; K. Onash. *Paraskeva Studien*, *Östkirchliche Studien*, t. 6 (1957), p. 121—141; Δ. Οικονομίδου, *Ἡ ἅγια Παρασκευή εἰς τὸν βίον τοῦ ἐλληνικοῦ καὶ τοῦ Ρουμανικοῦ λαοῦ*, *Ἐπετηρίς τοῦ Λαογραφικοῦ ἀρχεῶν*, tom 9 § 10, 1955—1957, *Ἀθήναι*. 1958; F. Halkin. La passion de sainte Parascève par Jean d'Eubée, *Polychronion* (Festschrift Franz Dölger zum 75 Geburtstag). Heidelberg, 1966, p. 226—237; В. В. Филатов. Рязанская икона „Параскева Пятница“. — *Советская археология*, I, М., 1971, с. 173—189. Dans l'Italie méridionale et en Sicilie la sainte Parascève est également vénérée (cf. V. Racciti Romano, *S. Venera v. m. nella storia e nel culto dei popoli*. Acireale, 1905. V. aussi F. Halkin. *Op. cit.*, p. 228).

<sup>3</sup> A. В. Малицкий. Древнерусские культы сельскохозяйственных святых по памятникам искусства, *Известия ГАИМК*, XI, 10, М.—Л., 1932; L. Ouspensky, W. Lossky. *Der Sinn der Ikonen*. Bern und Olten, 1952, p. 138; K. Onash. *Op. cit.*, p. 130.

gr. 510<sup>4</sup>) où elle tient dans ses mains les instruments du martyr du Christ — témoignent du fait que Petka a été avant tout la personnification du vendeur saint.

L'importante littérature sur sainte Parascève renferme un grand nombre d'œuvres canoniques, des légendes hagiographiques sur ses actes de protection, de guérison, etc., des récits apocryphes livrant une vague caractéristique de genre, surgie à la suite de l'influence réciproque des créateurs anonymes de légendes populaires. Il n'y a pas longtemps, les ethnographes pouvaient assister au rites spécifiques liés à la vénération de sainte Parascève dans plusieurs régions de la Péninsule balkanique (et aussi en Russie).<sup>5</sup>

Il importe pour les investigateurs de la culture médiévale de distinguer de la vague folklorique les étapes initiales de la formation et du développement du culte de sainte Parascève. A ce propos il y a lieu de relever que des résultats heureux ont été obtenus par l'étude de la littérature religieuse.

L'affirmation, l'élaboration et la diffusion du culte de sainte Parascève (Petka) s'avèrent étroitement liés à des événements historiques concrets, à des contacts culturels spécifiques entre les peuples balkaniques. De cette manière le culte de sainte Parascève devient un des thèmes communs à l'hagiographie, à l'hymnographie, au folklore et, à un moindre degré, aux arts plastiques.

En vérité, l'Eglise chrétienne d'Orient vénérât trois saintes sous le nom de Parascève. La Parascève la plus ancienne et la plus populaire (que les Slaves nommaient aussi Petka) dont la fête est la journée du 26 juillet, est la martyre romaine bien connue de l'époque de l'empereur Antoine Pie (138—161) et Marc Aurèle (161—188). La deuxième Parascève d'Iconie est martyre elle aussi, périe à l'époque de l'empereur Dioclétien (284—304). Sa fête est le 28 octobre, mais le culte de cette sainte n'a pas été très répandu dans les Balkans, et son incidence dans la littérature est très limitée.<sup>6</sup>

La troisième est la révérende Parascève d'Epivate de la fin du X<sup>e</sup> et du début du XI<sup>e</sup> siècle.<sup>7</sup> Elle jouissait d'un grand prestige et ne tarda pas à devenir „une sainte très vénérée et très populaire“. Ses reliques reposaient dans sa ville natale, et chaque année un grand nombre de pèlerins „de toutes les terres grecques“ s'y rendaient dans l'espoir de se faire guérir de maladies incurables et d'affections paralytiques. Ce sont précisément ces reliques qui

<sup>4</sup> S. Der Nersessian, *The Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianus*: Paris, gr. 510, *Dumbarton Oaks Papers*, t. 16, 1962, p. 202, pl. 3.

<sup>5</sup> Les recherches de K. Onash et D. Oikonomidis (citées plus haut) sont entièrement consacrées à la littérature folklorique sur la Ste Parascève aux légendes, les coutumes et les rites populaires, liées à son culte.

<sup>6</sup> Cf. K. Onash. Op. cit.; V. aussi G. Subotić. *L'église des saints Constantin et Hélène à Ohrid*. Beograd, 1971, p. 89.

<sup>7</sup> Архиепископ Сергей, *Полный месяцеслов Востока*, II, Владимир 1901, с. 285—6; L. Mirković. *Преподобна Параскева-Петка, Хришћански живот*, I, 3. Сремски Карловци, 1922, р. 142—150; В. С. Киселков. *Патриарх Евтимий*. С. 1933, с. 256. Peu de temps auparavant ils existaient de différentes opinions sur l'époque où la sainte avait vécu — à X<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> ou au XII<sup>e</sup> siècle. Dans le récit historique de l'époque d'Ivan Assène découvert et publié tout récemment par S. Kožuharov (*Неизвестен летописен разказ от времето на Иван Асен II — Литературна мисъл*, 2, 1974, с. 123—135) il est mentionné qu'à l'époque „du règne du roi Roman à Constantinople“ elle a été glorifiée sur tout le territoire grec. Le dernier empereur byzantin porteur de ce nom était l'empereur Roman le IV Diogène (1068—1071), ce qui signifie que la Sainte a vécu dans tous les cas avant le XII<sup>e</sup> siècle.

furent transférées à Tirnovo sur ordre du tzar Ivan-Assène II<sup>8</sup> qui avait réussi à les obtenir des Latins „pour la gloire de sa capitale“, grâce au prestige dont jouissait ce souverain dans le Sud-Est européen après la brillante victoire qu'il remporta à Klokotnitsa, tout comme avant lui le tzar Assène I<sup>er</sup> avait fait transférer dans sa capitale les reliques de saint Jean de Rila et le tzar Kaloïan — les reliques des saints Hilarion de Moglen, de Philothée, Michael de Potuka et de Jean de Polybotum.<sup>9</sup> Cet événement très remarquable pour l'époque qui se déploya avec un faste solennel marque le commencement de la popularité et l'affirmation du culte de sainte Parascève en Bulgarie et dans les autres pays balkaniques.

Ainsi cette sainte dont le culte au début était très limité et de caractère local se range parmi les saintes nationales les plus vénérées de Bulgarie. Plus tard, après le transfert de ses reliques à Belgrade (1396) et à Iassy (1641), son culte acquiert une importance internationale. A sa renommée de guérir les malades et de protéger les déshérités s'ajoute celle de protectrice de Tirnovo, capitale des tzars bulgares, ce dont témoignent les oeuvres littéraires qui lui ont été consacrées après le transfert de ses reliques à Tirnovo.

Cet événement stimule l'apparition dans la littérature bulgare des oeuvres hagiographiques et hymnographiques, originales ou traduites, dédiées à la révérende sainte Parascève.<sup>10</sup>

Les renseignements sur le premier récit hagiographique de sainte Parascève d'Epivate proviennent du commentaire de la 63<sup>e</sup> règle du V—VI<sup>e</sup> concile fait par le canoniste Théodore Balsamon selon lequel le patriarche Nicolas Musalon (1147—1151) chargea le diacre Basilikos d'écrire la biographie de la sainte pour remplacer le récit hagiographique apocryphe qui existait jusqu'alors.<sup>11</sup> Le texte de Basilikos n'est connu que dans sa version slave.<sup>12</sup> A la même époque fut créé probablement un service liturgique en l'honneur de sainte Parascève qui lui aussi n'est connu que dans sa version

<sup>8</sup> En ce qui concerne l'époque du transfert des reliques de la Sainte Parascève à Tirnovo, ils existent de différentes opinions (Cf. Архиепископ Сергей. Цит. съч., с. 427; L. Mirković. Op. cit. Beograd, 1961, p. 71; П. Сырку. Несколько заметок о двух произведениях терновского патриарха Евтимия. — Сборник статей по славяноведению, составленный и изданный учениками В. И. Ламанского по случаю 25-летия его ученой и профессорской деятельности, СПб., 1883, с. 382; В. С. Киселков. Цит. съч., с. 256, etc.). L'argumentation la plus précise sur la date de cet événement après la victoire près de Klokotniza, mais avant le mois d'août 1331, lorsque les relations amicales avec les Latins sont rompues voir chez В. Златарски. История на българската държава през средните векове. Т. 3, с. 344—347, с. 345, note 1, laquelle est confirmée également par les données du récit historique cité ci-dessus (Cf. S. Kozuharov. Op. cit., p. 134).

<sup>9</sup> В. Златарски. Цит. съч., с. 83, 246—265, 345—346.

<sup>10</sup> Sur la littérature au sujet de la Sainte Parascève v. E. Kalužniacki. Zur älteren Paraskevaliteratur der Griechen, Slaven und Rumänen, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Bd. 141, Wien, 1899, p. 1—93. Cf. aussi И. Иванов. Български старини из Македония. С., 1931, с. 424 passim; В. С. Киселков. Цит. съч., с. 317—319; Хр. Кодов. Старите жития на Петка Еливатска (кратки книгописни бележки). — Духовна култура, 1, 1960, с. 21—23; С. Кожухаров. Неизвестно произведение на старобългарската поезия. Старобългарска литература. Изследвания и материали, I, С., 1971, с. 289—322.

<sup>11</sup> *Ῥάλλης καὶ Πότλης, Σύνταγμα τῶν δεῦρων καὶ ἱερῶν κανόνων... Τόμος δεῦτερος, Ἀθήνησιν, 1852, p. 453.*

<sup>12</sup> E. Kalužniacki. Op. cit., p. 55 passim.

bulgare, conservée dans les Ménées de Dragan du XIII<sup>e</sup> siècle.<sup>13</sup> On connaît aussi une vie abrégée du synaxaire en vieux bulgare traduit probablement lui aussi du grec.<sup>14</sup>

On pourrait admettre que les versions bulgares des originaux grecs de ces textes ont apparu peu après le transfert des reliques de sainte Parascève à Tirnovo pour la glorifier. On trouve des renseignements plus précis sur cette question dans un récit datant de l'époque l'Ivan Assène II, découvert récemment, selon lequel le moine Joachim, futur patriarche de Tirnovo, apporta de Kalicratie un service liturgique, un épître et un récit hagiographique sur sainte Petka qui avaient été traduits par l'auteur du récit afin de n'avoir pas recours au service liturgique et à la vie de la martyre Parascève pas plus que de ne confondre les deux saintes.<sup>15</sup>

Un nouveau cycle d'oeuvres littéraires, consacrées à sainte Petka apparaît au XIV<sup>e</sup> siècle en connexion avec les activités de l'Ecole littéraire d'Euthyme. Il faut retenir que le patriarche Euthyme lui-même a écrit une Vie détaillée de la sainte en donnant une description nourrie du transfert de ses reliques à Tirnovo.<sup>16</sup> Un service liturgique dédié à sainte Petka, à Tirnovo,<sup>17</sup> doit être attribué au patriarche Euthyme ou à un des écrivains de son école. Une nouvelle version complétée de l'ancien service liturgique slave fut créée à la fin du XIV<sup>e</sup> ou au début du XV<sup>e</sup> siècle en Serbie, après le transfert des reliques de la sainte à Belgrade, l'année de la prise de Vidine en 1396 par les Osmanlis. On admet généralement que cette version fut faite par Grégoire Tzambiac, disciple d'Euthyme<sup>18</sup> qui y ajoute un récit historique du transfert des reliques de la révérende de Tirnovo à Vidine et de Vidine à Belgrade.

La plupart des Vies détaillées de sainte Petka plus tardives, diffusées au XV<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècle en Grèce, Serbie, Bulgarie, Russie et Roumanie, y compris les deux récits hagiographiques dus aux métropolitains moldaves Barlaam (1643) et Dosithée (1682), furent rédigées à partir de la Vie composée par le patriarche Euthyme.<sup>19</sup> C'est seulement chez l'hagiographe grec Nicodème Hagioritis du XIX<sup>e</sup> siècle qu'on trouvera de nouveaux renseignements

<sup>13</sup> Le texte des Ménées du Dragan est publié par J. Ivanov (Български старини из Македония. . . , p. 424—431). Au sujet des services grecs cf. aussi Р. Сырку. Несколько заметок о двух произведениях терновского патриарха Евтимия. . . , с. 383 sq. Au sujet de la datation de la plus ancienne traduction du service de la sainte Parascève v. С. Кожухаров. Неизвестен летописен разказ. . . , с. 133 sq.

<sup>14</sup> Б. Ангелов. Старобългарски текстове, IV, Приложно житие на Петка Търновска. — Известия на Архивния институт при БАН, 1957, с. 290—292. En faveur de la conception que la vie abrégée du synaxaire slave représente une traduction de l'original grec, créé avant le transfert des reliques de la Sainte à Tirnovo, à côté des données déjà citées, un témoignage en plus représente le texte dans lequel on dit que les reliques de la sainte sont conservées „jusqu'à ce jour“ dans l'église des Saints Apôtres (Op. cit., p. 291).

<sup>15</sup> С. Кожухаров. Неизвестен летописен разказ. . . , с. 128—129.

<sup>16</sup> E. Kalužniacki. Op. cit., p. 65—69; Idem. Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393). Wien 1901, p. 59—77.

<sup>17</sup> С. Кожухаров. Неизвестно произведение на старобългарската поезия. . . , с. 289 sq. En dehors d'elle il a été découvert également un canon de prière en honneur de la sainte, provenant probablement de la même époque (Op. cit., p. 295).

<sup>18</sup> Dj. Radojčić. О Григорију Цамблаку, Гласник САН I, 1—2. 1949, pp. 172—175; I. Ruvara. Летопис матице српске, 115, 1873, p. 176; St. Novaković. Живот св. Петке од патриарха бугарскога Јефтимија, Старине IX. Загреб, 1877, с. 50. Au sujet du récit de Tzambiac sur le transfert des reliques du Tirnovo à Vidine et de Vidine à Belgrade v. П. Сырку. Несколько заметок. . . , с. 392—396.

<sup>19</sup> E. Kalužniacki. Zur älteren Paraskevaliteratur. . . p. 1—93.

sur les derniers transferts des reliques de sainte Petka de Belgrade à Constantinople (1521) et de Constantinople à Jassy (1641).<sup>20</sup>

Toutefois, malgré la grande popularité de sainte Petka dont le culte se mêle souvent au culte de la martyre romaine Parascève et l'important cycle d'œuvres littéraires qui lui sont consacrées, malgré le grand nombre d'églises qu'elle patronne, malgré la présence de son image parmi les figures des saints en pied dans le registre inférieur de beaucoup d'ensembles de peintures murales, l'illustration de la Vie de sainte Parascève est très rare dans la peinture des Balkans du Moyen âge et du Bas Moyen âge.<sup>21</sup> Le cycle pictural le plus ancien, dédié à sainte Parascève est consigné dans un monument bulgare de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. Il s'agit des peintures murales de l'église de la Sainte-Vierge du village de Dolna Kaménitsa près de Kniajevats (aujourd'hui en Yougoslavie), datant de l'époque du despote Michel-Chichman.<sup>22</sup> Huit scènes y sont conservées à l'étage supérieur de la tour sud. Elles représentent la Vie de la martyre romaine. (Seule une scène évoque sans doute la Vie de Parascève d'Iconie). On n'y trouve ni la composition caractéristique du transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo, ni aucun autre épisode de la Vie de la sainte d'Epivate.<sup>23</sup>

Un autre cycle de onze scènes est conservé dans les peintures murales couvrant le mur est de la chapelle de l'église des saints Constantin et Hélène d'Ohrid. Ces peintures qui datent de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>24</sup> illustrent elles aussi la Vie de la martyre de Rome, ce sujet étant choisi de propos délibéré par le donateur cultivé de l'église, le moine Parthénios qui, après la mort de son fils cadet, fit construire la chapelle dédiée à la martyre romaine, réputée comme protectrice des morts.<sup>25</sup>

Il ressort de ces exemples que jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, la peinture balkanique n'avait traité que la Vie de sainte Parascève, martyre romaine. Il est vrai que le culte de cette sainte commence à se mêler, surtout au sein des masses populaires, au culte de sainte Parascève d'Epivate et que les textes plus tardifs mélangent des éléments des Vies des trois saintes. Cependant les gens cultivés de l'époque, comme le note très justement l'historien des arts serbe G. Subotić, se rendaient parfaitement compte de la différence qui séparait les trois saintes portant le même nom.<sup>26</sup> A l'appui de cette thèse on pourrait produire certains passages du récit historique, cité plus haut, de l'époque d'Ivan Assène II, qui soulignent expressément que la traduction de l'épître, de la Vie et du service liturgique de sainte Parascève d'Epivate

<sup>20</sup> Cf. X p. К о д о в. Старите жития на Петка Епиватска. . . , с. 22. Il existe également un texte grec tardif du service liturgique de sainte Parascève dans lequel on s'adresse à la „ville moldave“ et on l'appelle „à triompher“ ce qui signifie qu'il a été rédigé après le transfert des reliques de la Sainte à Jassy (v. C. К о ж у х а р о в. Неизвестно произведение на старобългарската поезия, с. 299) et en outre — un autre service liturgique slave plus tardif, rédigé probablement en Russie ou en Roumanie (op. cit., p. 294—295).

<sup>21</sup> G. S u b o t i ć. L'église des saints Constantin et Hélène à Ohrid, p. 89 sq.; cf. aussi S. P e t k o v i ć. Зидно сликарство на подручју Пећке патриарше. Novi Sad, p. 77, 197.

<sup>22</sup> Л. М а в р о д и н о в а. Църквата в Долна Каменица. С., 1969, с. 10—16; Д. П а н а й о т о в а. Църквата в Долна Каменица от 1323—1330 г. и изкуството от тази епоха. — Проблеми на изкуството, IV, 1970, с. 43—52.

<sup>23</sup> G. S u b o t i ć. Op. cit., p. 100—101.

<sup>24</sup> Id. Op. cit., p. 89—104.

<sup>25</sup> Ibidem, p. 102—104.

<sup>26</sup> Ibidem, p. 100—101.



„a été faite pour glorifier la sainte comme il convient à son rang et non pas comme révérende sainte, appelée martyre.“<sup>27</sup>

Dans les arts plastiques des peuples balkaniques il y a des oeuvres qui illustrent expressément le cycle de la Vie de la révérende sainte Parascève d'Epivate. Elles datent à partir du XVI<sup>e</sup> siècle. Leur nombre est limité et les savants ne s'en sont pas suffisamment occupés, certaines d'entre elles n'étant même pas publiées. Toutefois, ces échantillons permettent de suivre la continuité d'une tradition dont les sources remontent à la civilisation du Second royaume de Bulgarie. Mettre au jour cette continuité, c'est le but de la présente étude.

L'étude de l'illustration par la peinture de la Vie d'une des saintes les plus vénérées par les peuples balkaniques, connue sous le nom de Petka (ou Parascève) d'Epivate, de Tirnovo et de Belgrade (ou serbe) et de Iassy à cause de la conservation de ses reliques successivement dans sa ville natale Epivate (en Grèce), transférées plus tard à Tirnovo, capitale du Second royaume de Bulgarie, à Vidine, Belgrade, Constantinople et Iassy (Roumanie) représente un très vif intérêt, d'autant plus que lors de la solution des problèmes de la diffusion de son culte dans les Balkans, on doit procéder de manière complexe en tenant compte de toutes les données des recherches dans les différents domaines de l'histoire, y compris les données livrées par l'histoire des arts.

Il importe tout particulièrement d'éclaircir le rapport entre les premiers cycles illustrés de sainte Petka d'Epivate, conservés en Roumanie et les textes relatant sa Vie en tenant compte du fait que la littérature la plus riche concernant sainte Petka fut créée en Bulgarie et que l'auteur de la Vie la plus populaire de la sainte est le patriarche Euthyme de Tirnovo.

D'autre part, l'examen et la publication de la scène de la Vie de sainte Parascève d'Epivate représentant le transfert des reliques à Tirnovo permettent de dégager certaines représentations inconnues de la capitale médiévale de Bulgarie.

### **I. Scène de la Vie de sainte Petka de Tirnovo dans les peintures murales d'Arbure**

Le plus ancien parmi les cycles illustrés de la Vie de sainte Petka de Tirnovo qui nous sont parvenus est le cycle de fresques de l'église du village d'Arbure en Roumanie, au nord-ouest de Suceava, édifée en 1502 par les moyens du féodal local Luca, Arbure et décorée au plus tard en l'an 1541, ce dont témoigne l'inscription dans le naos et qui signale aussi le nom du décorateur: Dragoș.<sup>28</sup> (fig. 1).

La façade ouest de l'église d'Arbure — un des monuments les plus remarquables de la peinture monumentale moldave du XVI<sup>e</sup> siècle — porte onze scènes de la Vie de sainte Petka de Tirnovo dont la dernière représente le transfert des reliques de la sainte d'Epivate (ou de Kalicratie) à Tirnovo.

L'existence de ce cycle de fresques parmi le grand nombre de figurations illustrant le cercle traditionnel de thèmes eschatologiques, de thèmes tirés de la Bible, de la Vie de la Sainte-Vierge et autres, communes à la décora-

<sup>27</sup> С. Кожухаров. Неизвестен летописен разказ... , с. 128—129.

<sup>28</sup> А. Грaбар. L'origine des façades peintes des églises moldaves, *Mélanges offerts à Nicolas Jorga*. Paris, 1933, p. 365—382; *Istoria artelor plastice in Romania*, vol. I, București, 1968, p. 365 sq.

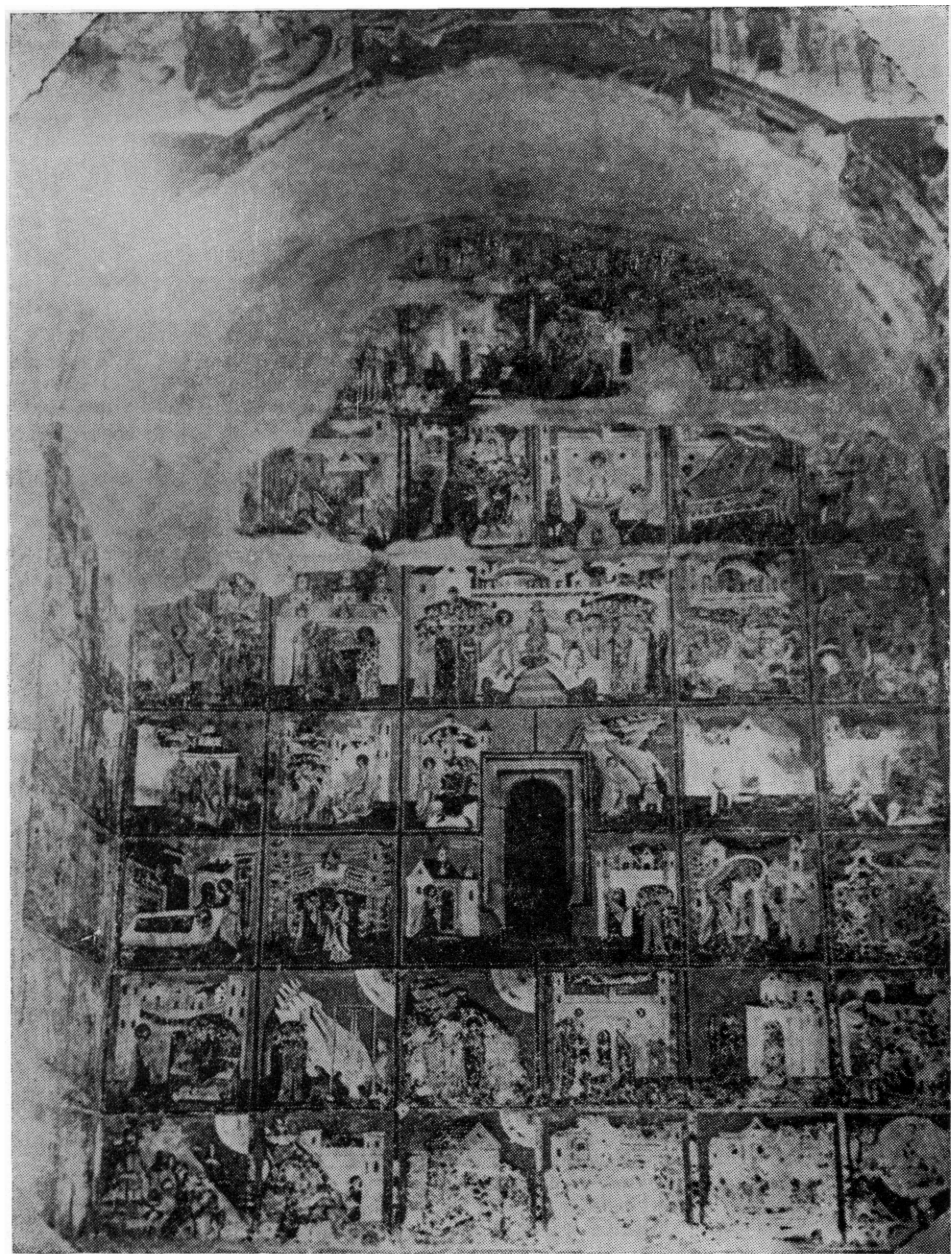


Fig. 1. L'église d'Arbure (1541) — vue générale de la façade ouest



Fig. 2. Arbure. La Nativité de sainte Parascève et sainte Parascève s'en va au désert

tion extérieure de toutes les églises de Moldavie à l'époque de Petru Rareș, fut pour la première fois signalée par le savant roumain I. D. Ștefanescu en 1928 dans son grand ouvrage sur l'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et Moldavie.<sup>29</sup> Cependant le savant roumain ne fait que mentionner brièvement ce cycle sans donner la description de chaque scène. D'autre part, le savant roumain, déchiffrant le texte de la dernière scène, fait erreur et croit qu'elle représente le transfert des reliques de sainte Petka à „Novigrad” qui selon lui désigne Roman, important centre épiscopal en Moldavie.<sup>30</sup>

Plus tard, Nicolas Mavrodinov corrigea Ștefanescu en démontrant qu'à Arbure est représenté Tirnovo, mais le savant bulgare n'aborda pas l'illus-

<sup>29</sup> I. D. Ștefanescu. L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie depuis les origines jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Paris, 1928, p. 128, pl. LVII, LVIII, LX.

<sup>30</sup> L'existence d'une scène pareille est impossible en général, non seulement à cause de l'inscription bien conservée où l'on lit très clairement le mot **ТЪНОВЕГРАДЪ** (voir ci-dessous), mais parce que nulle part ni dans les sources ni dans d'autres textes hagiographiques nous ne trouverons de données sur le sujet du transfert des reliques de sainte Parascève dans la ville de Roman. Il est vrai que dans l'église d'évêché de la même ville il y a des scènes de la vie de sainte Parascève, mais elles aussi représentent le transfert des reliques de la sainte à Tirnovo, et non pas à Roman lui-même.

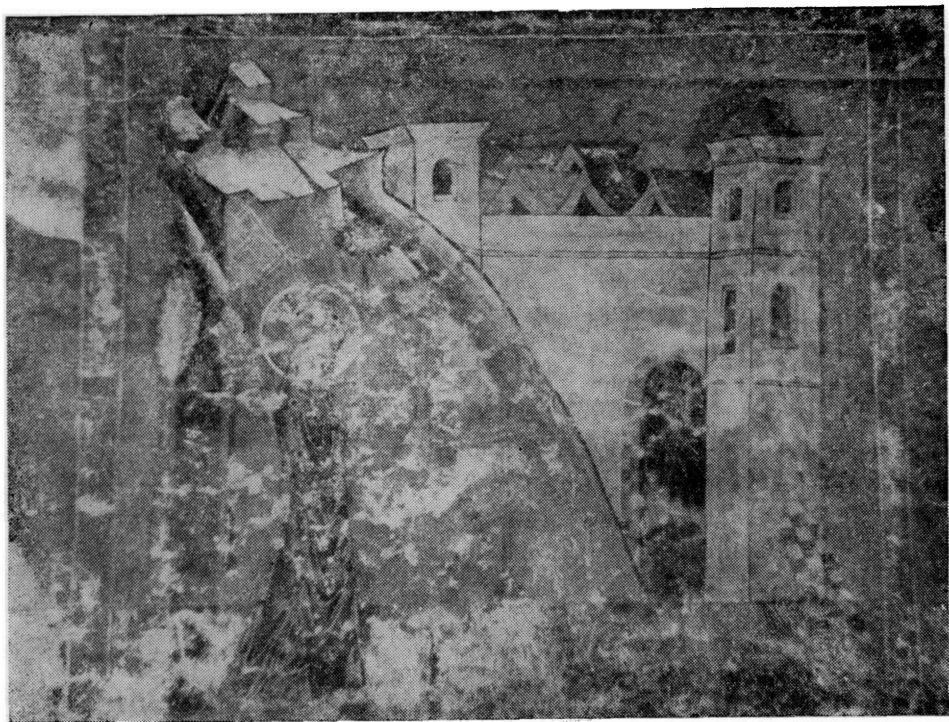


Fig. 3. La Venue de sainte Parascève à Constantinople

tration de la Vie de sainte Petka.<sup>31</sup> Tout récemment l'historien de l'art roumain S. Ulea, dans une étude sur la décoration murale extérieure des églises de Moldavie, sans s'attarder sur le récit hagiographique de sainte Parascève d'Arbure, corrige lui aussi le point de vue de Ștefanescu et donne une explication intéressante de l'intégration de ce cycle dans le programme iconographique des fresques d'Arbure.<sup>32</sup>

<sup>31</sup> Н. Мавродинов. Старобългарското изкуство XI—XIII век. С., 1966, с. 72. Dans le livre de Mavrodinov il existe une certaine impression: à la page 71—72 l'auteur parle de l'existence de „quelques scènes de la vie de St. Parascève (Petka) dans l'église princière à Curtea de Argeș” en décrivant la scène du transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo, reproduite à la fig. 59. En réalité dans l'église princière à Curtea de Argeș il n'existe point ni un cycle pareil, ni une scène pareille et les photos de la fig. 59 représente une scène des fresques de l'église de l'évêché de la ville de Roman. Cf. I. D. Ștefanescu. L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie depuis les origines jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Nouvelles recherches. Etude iconographique. Paris, 1929, p. 136—137, pl. 462; A. Grabar. Influences musulmanes sur la décoration de manuscrits slaves balkaniques. — Revue des études slaves. T. XXVII, 1951, p. 125 sq.

<sup>32</sup> S. Ulea. Originea și semnificatia ideologica a picturii exterioare moldovenești (II). — Studii și cercetari de istoria artei. T. 19, nr. 1. 1972, p. 45—46. S. Metzulescu (Sfânta Cuvioasa Parascheva în istoria Bisericii ortodoxe din Sud-Est european și în documente plastice românești, Mitropolia Olteniei XXIV (1972), nr. 7'—8, p. 501—516) cherche raisonnablement la base littéraire d'autres représentations (par exemple de scènes à l'église de l'évêché de Roman) dans la Vie du patriarche Euthyme sans discuter spécialement les scènes de la Vie de St. Parascève à Arbure.

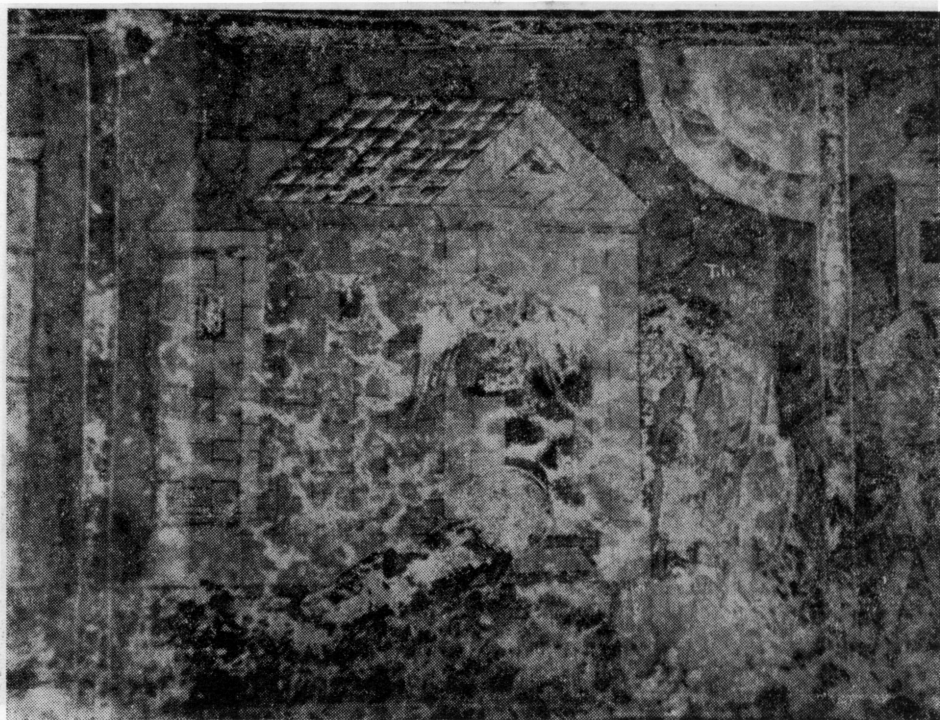


Fig. 4. Arbure. La Dormition de sainte Parascève

Le cycle illustré de la Vie de sainte Petka de Tirnovo comporte onze scènes occupant la bande horizontale inférieure de figures de la façade ouest de l'église (fig. 1). Au-dessus sont représentés les récits hagiographiques des célèbres saints-guerriers: saint Georges, saint Démétrios et saint Nicolas, surmontés de quatre scènes de la Genèse. La partie inférieure des peintures murales est très détériorée: décolorées ou écaillées par les intempéries. Néanmoins, leur base thématique se prête au déchiffrement. La plupart des scènes gardent leurs légendes en langue slave qui, une fois déchiffrées permettent d'identifier les scènes. L'exposé successif des épisodes commence par la partie nord de la façade.

La scène initiale est très détériorée par le manque de sa moitié à gauche. Sa légende en trois lignes: ...**ІА ПАРСКЕВН УТ ВЕСН ЕПНВАТЕ Н УТ ГРАД**  
**КА(АНКРАТ)ІА (Δ)ЦН БАГОВЕРН(НХ) Н Н САМОВОГ(Δ)Т(Н НІ) ВЛАСТН НМЪЦН,**  
**НИЖЕ ПАКЪ ННЩЕТОЖ СТ (...)** ...**ТРАЖДАЖЦНХ · УТ НН(Х) РО(ΔН)СА.** qui rappelle le texte initial de la vie abrégée du synaxaire sert d'introduction au cycle illustré. Elle représente un intérieur où l'on distingue un grand lit et à droite une figure nimbée. Il s'agit sans doute de la „Nativité de sainte Parascève“ où l'artiste se servit du schéma iconographique de la Nativité de la Vierge.

Dans la scène suivante, sainte Petka, un bâton à la main, est représentée sur un fond de paysage vallonné désertique, un haut édifice à droite.



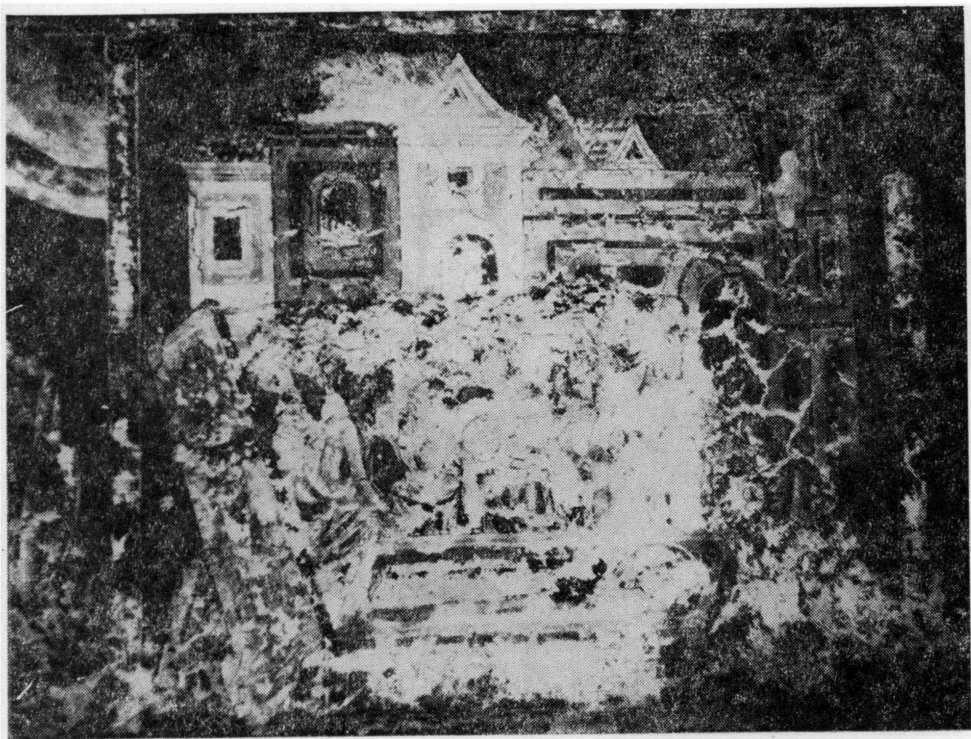


Fig. 5. Arbure. La Mise au tombeau de sainte Parascève

Il s'agit de toute évidence du départ de sainte Petka pour le désert. La composition porte l'inscription suivante: (H)ЗЪ ВЪС ШЕД, ВЪ ПЪСТЫ...

La troisième scène est garnie à peu près du même paysage. Dans l'angle supérieur à droite on distingue une segment céleste qui signifie l'apparition de Dieu. La composition traite probablement, l'épisode où un messenger de Dieu — archange ou „adolescent clair“ — lui signifie l'ordre de quitter le désert et de retourner dans le monde.

La quatrième scène portant la légende:  $\tau\omicron\upsilon\varsigma$  πρῖνδε въ цр҃к҃вѣ да représente l'arrivée de la sainte à Constantinople. Son schéma rappelle l'Entrée du Christ à Jérusalem: sainte Petka marche de gauche à droite sur le fond d'une colline rocheuse, alors qu'à droite la composition représente un mur d'enceinte avec une porte flanquée de hautes tours derrières lesquelles sont disposés sur deux plans des toits à deux pentes — représentation conventionnelle d'une cité fortifiée.

La cinquième scène ne garde que les deux derniers mots de sa légende:  $\sigma\tau\eta\iota$  ἐν. Elle représente un édifice religieux de type basilical — à une nef, l'abside semi-circulaire, devant lequel sainte Parascève, dans la pose de proskynésie, la tête posée sur le seuil de l'église. Au-dessus est représentée la figure d'un ange, à droite un groupe de deux ou trois figures. Dans l'angle su-



Fig. 6. L'Apparition de sainte Parascève à Georges ou Euphémie

périeur à droite apparaît le céleste segment avec la dextre bénissante de Dieu. Il s'agit sans doute de la Dormition de sainte Petka.

La sixième scène portant la légende: (3) ΔΕ ΠΟΡΓΕΒΑΝΙΕ ΣΤΥΧ ΤΕΛΟ représente l'enterrement de sainte Parascève. A l'arrière plan un paysage architectural urbain assez développé. Au milieu, une grande tombe où gît le corps de la sainte, entouré d'un groupe compact de figures.

Le schéma de la septième scène est quasi identique avec la scène précédente. Au milieu, deux tombes, entourées de deux groupes de figures. La légende est illisible, sauf le commencement: 3 ΔΕ. Il s'agit sans doute de la représentation de l'épisode de l'enterrement du corps du marin en train de se décomposer où les terrassiers découvrent le corps intact de sainte Parascève. Les deux tombes au milieu de la composition, tout comme les poses mouvementées des personnages présents, dont les visages expriment l'admiration et la peur en disent long sur le sens de la représentation.

La huitième scène représente sainte Parascève sur trône, entourée d'une auréole, flanquée des figures de deux archanges (l'auréole a été aussi sans doute couverte des figures d'archanges). Au-dessous, une figure, peut-être la sainte sortant de la tombe. Les premiers mots de la légende presque effacée disent probablement: 3 ΔΕ ΑΒΗ ΙΑ ΣΤΑΑ... Ici il s'agit de l'apparition de la sainte (ou de la Vierge) devant Georges (ou Euphémie) le priant de sortir

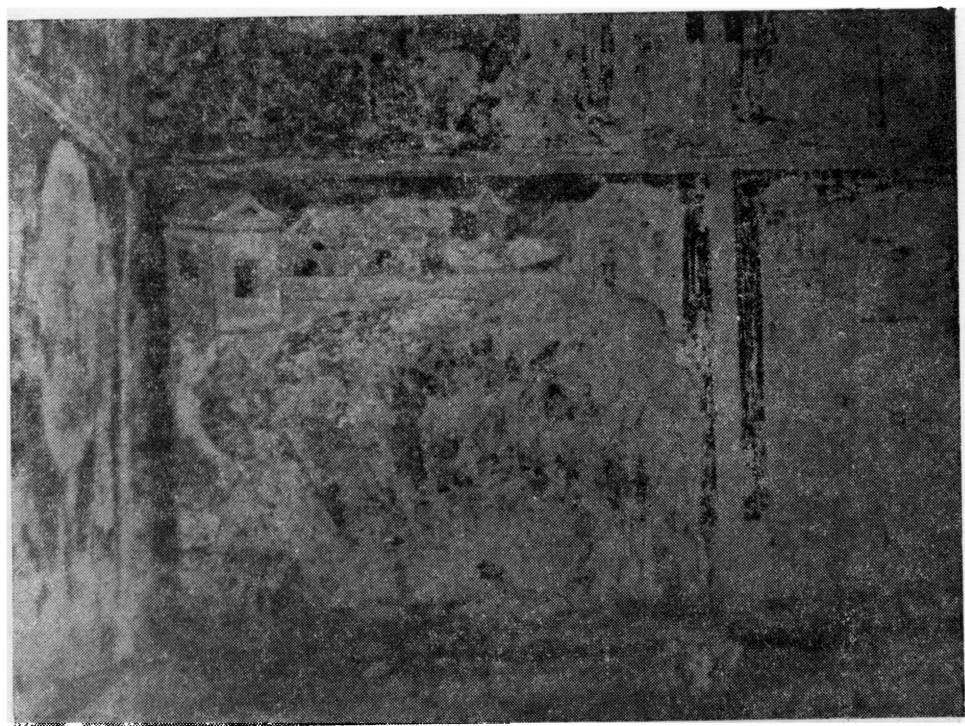


Fig. 7. La Découverte des reliques de sainte Parascève

son corps de la tombe dans laquelle elle avait été enterrée avec un marin. Une remarque: les figures des chrétiens priants ne sont pas représentées. A la base de l'interprétation iconographique de la scène, il y a probablement le schéma des illustrations de certains chants de l'hymne Acathiste.

La neuvième scène fait songer aux scènes 5 et 6. Elle représente le moment où l'on sort les reliques de la sainte du tombeau. La légende ne garde que les mots **ЗДЕ УТ... СТ... (Р)ЗЪША.**

La dixième scène est presque entièrement détériorée, la couche de peinture étant écaillée. On n'y distingue que les contours du paysage architectural urbain et d'un groupe compact de figures, limité en haut par une ligne droite qui représente sans doute le couvercle de la sépulture portée par les personnages assistant à la cérémonie. La composition représente probablement le transfert des reliques de sainte Petka dans sa ville natale Epivate ou à Tirnovo, ce qui est peu probable, étant donnée que le paysage architectural urbain ne coïncide pas avec le paysage urbain de la scène suivante.

La onzième et dernière scène est d'un grand intérêt pour nous. Elle représente en effet l'accueil réservé aux reliques de la sainte à Tirnovo. La légende bien conservée dit: **ЗДЕ ПОСТАВЕНА СЪЛА ВЪ ТРЪНОВЪ, ГРАДЪ... (Т)ОУНЦЕЛЪСЪ ДО СЕГО ДНЕ.**

Malheureusement, la figuration est très détériorée. La mieux conservée est la partie supérieure où l'on distingue les contours d'un mur d'enceinte,



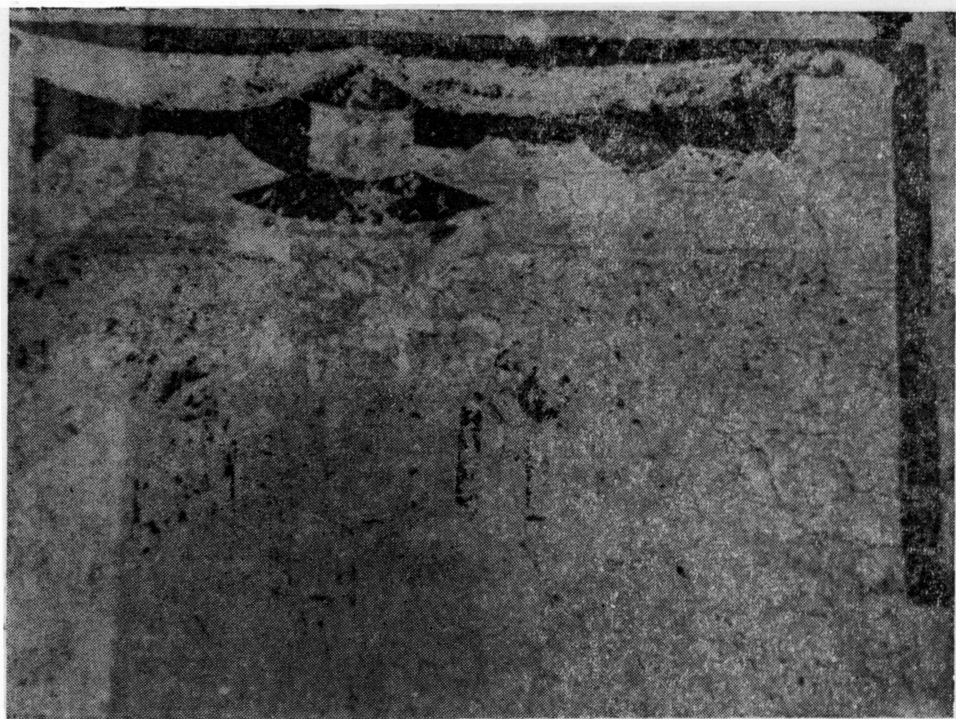


Fig. 8. Arbure. Le Transfert des reliques de sainte Parascève à Tirnovo

flanqué de deux hautes tours, derrière lesquelles se dégagent les toits à deux pentes des édifices s'inscrivant sur un plan rectangulaire, ce qui signifie qu'il s'agit d'édifices civils. Au centre de la composition, devant le mur d'enceinte est représenté un édifice polygonal — l'église de la Cour royale où sont déposées les reliques de la sainte. Malheureusement, dans ce groupe des personnes venues pour accueillir la sainte on ne peut distinguer les figures (sauf une, la tête penchée à droite de l'église). Et pourtant on aimerait y distinguer le tzar Ivan Assène II, sa mère, la tzarine Hélène, de son épouse, la tzarine Anne-Marie de nationalité magyare et l'archevêque Basile, comme c'est le cas de la même scène dans le narthex de l'église de l'archevêché de Roman.<sup>33</sup>

Pour savoir quel est le prototype littéraire que le peintre a suivi pour illustrer la Vie de la sainte, on doit confronter les scènes avec les textes respectifs des Vies de sainte Petka de Tirnovo.

La présence de la scène de l'apparition de l'ange (ou „adolescent clair“) devant la sainte qui manque dans la Vie par Basilikos nous oriente sans ambiguïté vers la Vie composée par Euthyme.<sup>34</sup> Certes, il y a encore des éléments qui témoignent que le peintre suit strictement le texte d'Euthyme. C'est d'abord la scène représentant l'accueil des reliques de la sainte Petka

<sup>33</sup> I. D. Ștefănescu. L'évolution de la peinture religieuse en Bucovine et en Moldavie. . . Nouvelles recherches. . . p. 136—137, pl. 462. Cf. aussi N. Mavrodinov. Op. cit., p. 71—72.

<sup>34</sup> E. Kalužniacki. Zur älteren Paraskevaliteratur. . . , p. 55—61.

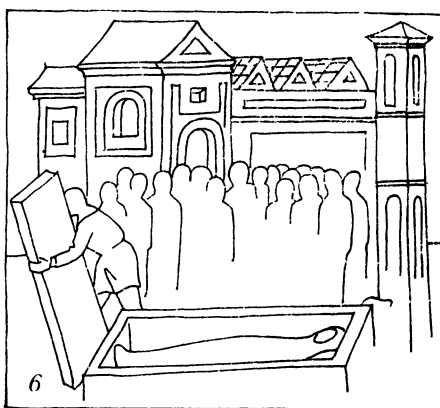
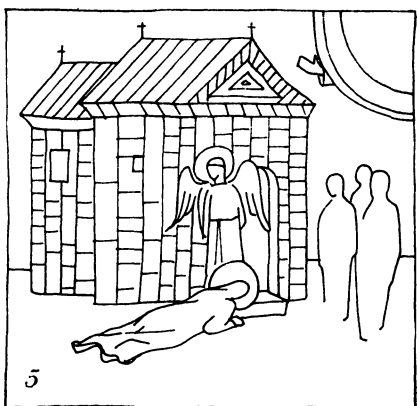
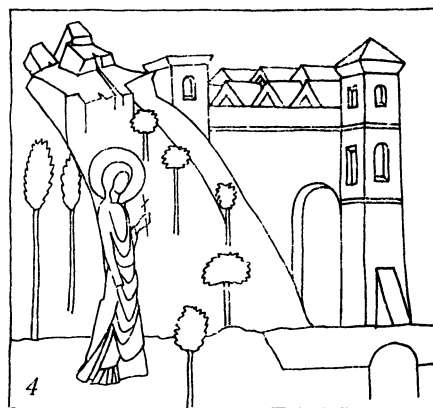
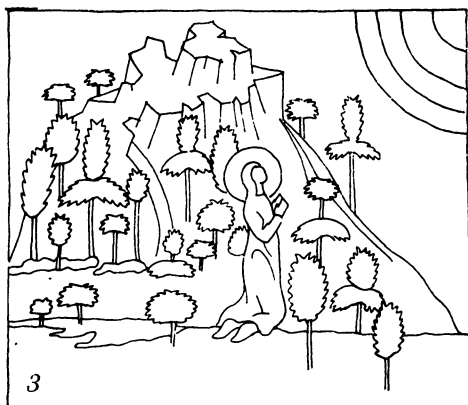
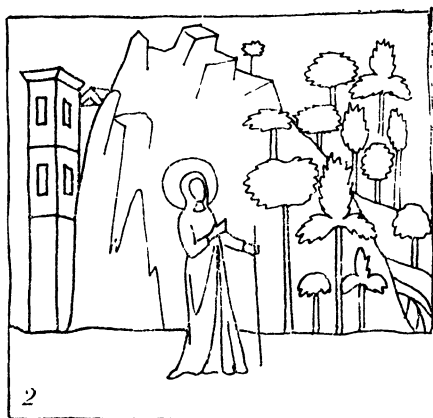
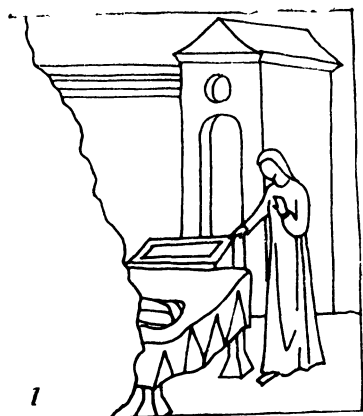


Fig. 9. Schéma du cycle illustré de la Vie de sainte Parascève à Arbure (scènes 1—6)

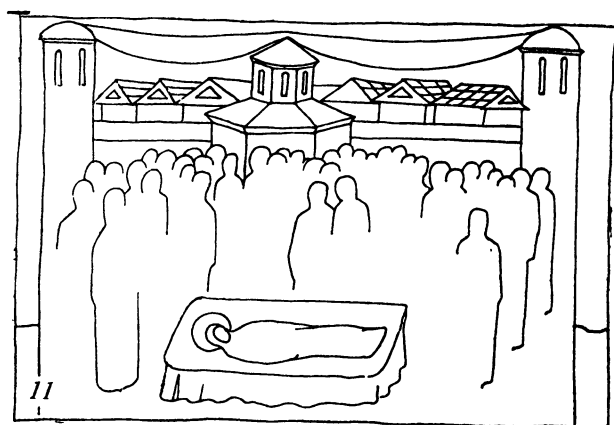
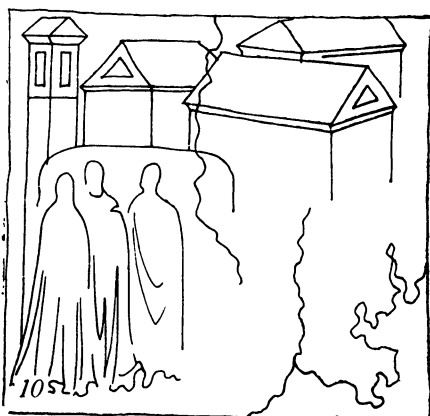
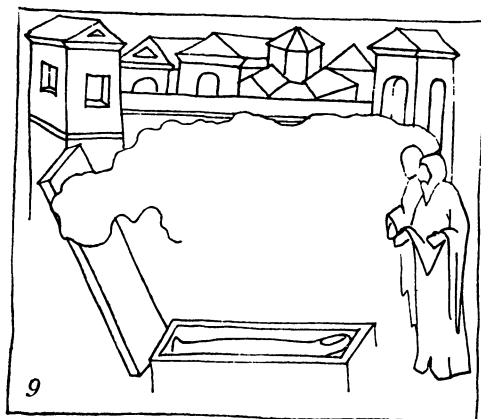
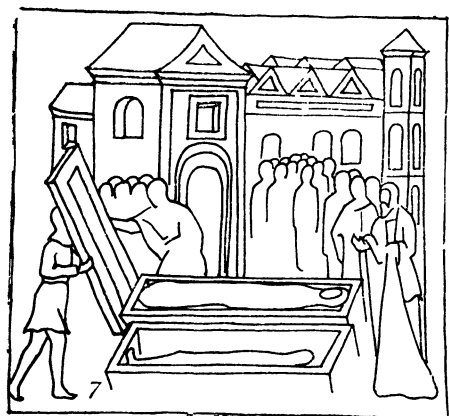


Fig. 10. Schéma du cycle illustré de la Vie de sainte Parascève à Arbure (scènes 7—11)



Fig. 11. Roman — scènes de la Vie de sainte Parasçève

à Tirnovo, qui manque elle aussi dans les Vies antérieures de la sainte. Il est vrai qu'un bref renseignement sur le transfert de ses reliques à Tirnovo est consigné dans la Vie abrégée du synaxaire en tant que complément, comme le relève St. Kojoukharov à la Vie traduite de la sainte d'après les données du récit historique.<sup>35</sup> Ce complément n'est qu'un bref enseignement de l'événement. La factologie laconique de la chronique (les renseignements fournis par la Vie abrégée du synaxaire coïncident presque littéralement avec le texte du récit historique) ne permet pas de créer une grande composition à personnages, telle qu'elle existe dans les monuments de l'art plastique.

D'autre part, le tableau représentatif, net et détaillé, dans la Vie par Euthyme constitue une riche source de conditions, personnages, détails susceptibles de fournir un matériel imagé suffisant pour aider le peintre à créer la formule iconographique. „... И ꙗко оубо предѣлы прѣиде фружскыи и въ свою прѣиде странѣ, всѣи окръстниѣ събѣкахъ се, съ свѣщамъ и каднѣи и мѣры благовоинными проваждающе ракоу прѣподобныи къ славному и царствоушомоу градуу Тѣрновѣ. И ꙗко се оубѣдѣ благочѣстныи царь

<sup>35</sup> Idem. Op. cit., p. 65—69; Ibidem. Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius. . . , p. 59—77. С. К о ж у х а р о в. Цит. съч., с. 134.

ІВАННЪ АСЕНЬ, НЫДЕ НЗ ГРАДА СЪ МАТЕРІЮ СВОЮ, ЦАРНЦЮ ЕЛЕНЮ, Н СЪ СВОЮ ЦАРНЦЮ АННОЮ Н СЪ ВСѢМН ВЕЛМОУЖН СВОИМН, СЪ ННМНЖЕ Н ВСЕЧЬ-СТНЫЙ ПАТРІАРХЪ КУРЬ ВАСНАІЕ СЪ ВСѢМЪ ПРИЧТОМЪ ЦР[Ъ]КОВНЫМЪ, СЪ ННМНЖЕ Н МНОЖЕСТВО БЕЗЧИСЛНАГО НАРОДА. ЦАРЬ ЖЕ Н ВЪСН СОУЩІН СЪ ННМЪ ПЕШН НАДОШЕ УТ ГРАДА НА ЧЕТЫРН ПЫПРНША СЪ МНОГОЮ ЧЬСТІЮ ВЪ СРѢТЕНІЕ ПРѢПОДОВЕНЪН, ЮЖЕ Н СВОИМА ЧЬСТНѢ ОБЫЕМШЕ РОУКАМА, ДОУШЕЮ ЖЕ Н ВСѢМЪ СР[Ъ]ДЦЕМЪ ЛЮБЕЗНО ЛОБЗААХЪ. Н ПРИНЕСШЕ, ПОЛОЖИШЕ ВЪ ЦР[Ъ]КВН ЦАРЬСЦЕН...“

Il est prouvé que le peintre n'est pas tributaire du prototype littéraire uniquement par rapport au thème à traiter. Il observe strictement la succession des événements et qu'il représente l'un après l'autre les épisodes-clés du récit hagiographe. Le peintre dépend donc du prototype littéraire aussi du point de vue iconographique.<sup>36</sup> Aidé des comparaisons et des métaphores dont se sert l'écrivain, le peintre adapte, pour illustrer, cela va sans dire, les épisodes spécifiques de la Vie de la sainte, certains schémas iconographiques traditionnels de pareilles scènes de la vie du Christ ou de la Vierge (comme nous l'avons dit à propos des scènes de la Nativité de sainte Petka, de l'Entrée de sainte Petka à Constantinople, de la Résurrection de sainte Petka), mais il introduit aussi des détails caractéristiques, spécifiques du texte littéraire. C'est le cas notamment de la scène de la Dormition de sainte Petka (où l'artiste a mis a contribution, dans ses lignes générales, un des schémas de la mort des saintes, diffusé dans les ménologues illustrés) qui reproduit la mort de la sainte strictement selon la description faite par Euthyme, c'est-à-dire le moment où sainte Petka s'adresse à Dieu le priant d'envoyer un ange pour recueillir son âme: „... ВРѢМЕНН ЖЕ НЕ МАЛЪ МНМОШЬДАШЪ, СВОЕ УТХОЖДЕНІЕ ЕЖЕ УТ СОУДА РАЗОУМѢ, АБѢ ЖЕ НА МОЛНТЕВ СЕБЕ ВЕРАТН Н СЛЪЗАМН ЗЕМАЛЬНОЕ ВЕЛНЕДАШЕ АНЦЕ: ЧЛОВЕКОЛЮБЧЕ ВЛАДЫКО, — ГЛАГОЛЮШН — ДА МЕ НЕ ПРѢЗРНШН, СВОЮ ОУБОГЮ РАБОУ, НЖЕ РАДН ТВОЕГО ПРѢСВЕТАГО НМЕНЕ ВСА УСТАВЬШЮ Н ТЕБѢ ПОСЛАДОВАВШЮ. Н Н[Ы]ННА ВСЕЩЕДРЕ ГОСПОДН, ПОВЕЛН АГГЕЛЪ МНРОУ ПРИЕТИ МНРО ОБОГЮ МН ДОУШЪ, Н ДА НЕ ВЪЗБРАНЕН МН ВЪДЕТЬ ВЪСХУД УТ НЕЧНСТЫХ Н СКЕРЗННННХ Н АДКАВННХ БѢСОВЪ...“<sup>37</sup> Les autres récits hagiographiques ne font que mentionner laconiquement la mort de la sainte.<sup>38</sup>

Pour quelles raisons le donateur et l'auteur du programme iconographique des peintures murales d'Arbure introduisent la Vie d'une des plus populaires saintes de Tirnovo longtemps avant que ses reliques n'eussent été transférées dans la ville roumaine Iassy?

A cette question S. Ulea donne une réponse intéressante. L'historien de l'art roumain estime que la vie de sainte Petka figure dans la décoration murale d'Arbure parce qu'elle était réputée comme protectrice du peuple

<sup>36</sup> Au sujet du travail du peintre médiéval sur l'illustration de textes littéraires déterminés voir V. Djurić. Историјске композиције у српском сликарству средњег века и њихове книжевне паралеле. — In: Зборник Радова Византоложког института, VIII. Beograd, 1967, p. 69—90; XI. Beograd, 1968, p. 99—127.

<sup>37</sup> E. Kalužniacki. Werke des Patriarchen von Bulgarien... , Leben der H. Paraskeva, p. 66.

<sup>38</sup> Idem. Zur älteren Paraskevaliteratur... , p. 57 passim.

et des tzars bulgares, protégeant la capitale contre les attaques des ennemis. A l'appui, S. Ulea précise que la Vie de sainte Petka figure à Arbure parallèlement au Vies des plus illustres saints-guerriers: saint Georges, saint Démétrios et saint Nikitas. En outre, elle y voisine avec la composition du siège de Constantinople (de l'hymne Acatiste), où la Vierge s'illustre comme protectrice de la capitale de Byzance dans la lutte contre les mécréants. Dans la scène du siège de Constantinople, le peintre au lieu de représenter les événements tragiques de 1453, évoque la défaite des Perses lors du siège de Constantinople de 626. Il en est de même pour la Vie de sainte Petka, où le peintre opte pour le récit hagiographique par Euthyme, rejetant la variante „pessimiste“ avec le complément de Grégoire Tzamblac qui relate le transfert des reliques de la sainte de Vidine à Belgrade, après la chute de Tirnovo.<sup>39</sup>

Il se peut que la Vie de sainte Petka de Tirnovo, dans le contexte des autres thèmes, spécifiques de la décoration extérieure des églises de Moldavie ait eu une pareille résonance et importance idéologique. Toutefois, nous croyons que la raison du „choix“ de la Vie faite par Euthyme pourrait s'expliquer de manière plus simple.

Selon les études de E. Kalužniacki, la littérature roumaine ne connaît pas de traductions du récit hagiographique fait par Basilikos. Elle ne connaît que le texte abrégé, diffusé par les synaxaires et les Ménées slaves et aussi la Vie de sainte Petka d'Euthyme, délestée des figures rhétoriques et des compléments tardifs. La Vie de sainte Petka, composée par le métropolite Barlaam paraît en 1643 et l'oeuvre du méthopolite Dosithée fut imprimé en 1682.<sup>40</sup>

Il s'ensuit qu'avant la XVII<sup>e</sup> siècle, la Vie de sainte Petka par Euthyme constitue l'unique prototype littéraire pour une pareille illustration, d'autant plus que, selon les investigations dans le domaine de la littérature médiévale roumaine, cette Vie de sainte Petka avait été très diffusée en Roumanie au XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle. E. Turdeanu estime que les oeuvres du patriarche Euthyme pénètrent dans la littérature des principautés roumaines dans la période de 1438 à 1441 et qu'„à la même époque parviennent toujours de Tirnovo, par l'intermédiaire de copistes anonymes, les deux versions anciennes de la Vie de sainte Parascève“<sup>41</sup>. Sans nous attarder sur les discussions au sujet de l'époque et les voies de pénétration en Roumanie de la Vie de sainte Petka par Euthyme,<sup>42</sup> nous croyons utile de relever le fait que d'après les dernières études, de nos jours sont gardées dans les bibliothèques et les monastères roumains 7 copies manuscrites du XV<sup>e</sup> siècle de cet ouvrage d'Euthyme.<sup>43</sup>

<sup>39</sup> S. Ulea. Op. cit., p. 45–46.

<sup>40</sup> E. Kalužniacki. Zur älteren Paraskevaliteratur. . . , p. 17, 35.

<sup>41</sup> E. Turdeanu. La littérature bulgare du XIV<sup>e</sup> siècle et sa diffusion dans les pays roumains. Paris, 1947, p. 139.

<sup>42</sup> J. D. Lăudat (Euthyme de Tirnovo et la littérature Slavo-roumaine. Recueil „L'école littéraire de Tirnovo“. Sofia, 1974, p. 59), par exemple est d'avis que ces questions ne peuvent généralement pas être précisées en ce qui concerne la Vie de sainte Petka.

<sup>43</sup> Les chercheurs plus anciens ne connaissaient que 4 copies slavo-roumains de la Vie de Parascève (Cf. E. Kalužniacki. Zur älteren Paraskevaliteratur. . . ; I. D. Ștefanescu. Viața sfinteî Paraskeva cea nouă de Matei al Mirelor. — Rivista istorica romana, III, 1933, p. 347–377; E. Turdeanu. Op. cit., p. 90–98; П. Диневков, К. Кюев, Д. Петканова. Христоматия по старобългарска литература. С., 1967, с. 390–391; I. Jufu (Manastirea Moldovița — centrul cultural important din perioada culturii române în limba slavonă sec. XV–XVIII,

La Vie de sainte Petka de Tirnovo illustrée par les peintures murales de l'église d'Arbure<sup>44</sup> à partir du récit hagiographique, fait par Euthyme constitue une preuve incontestable de l'influence de la culture ancienne bulgare sur l'art roumain au cours du Bas Moyen âge.

## 2. Tirnovo dans la peinture murale d'Arbure

Dernièrement en Bulgarie ont paru quelques articles sur la représentation dans la peinture ancienne de Tirnovo, capitale de la Bulgarie médiévale. Une polémique s'engagea dans les pages de la revue *Arkeologia* sur la question de savoir si ces représentations reproduisent la réalité.<sup>45</sup> Les peintures murales d'Arbure demeuraient hors de cause, puisque la plupart des auteurs les considèrent comme non publiées.<sup>46</sup>

La légende de la scène représentée à Arbure indique qu'il s'agit du transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo (voir plus haut).

Maintenant la question se pose de savoir si l'église, représentée dans la composition, les édifices civils au toit à deux pentes et les tours répondent réellement au paysage architectural de Tirnovo d'antan, en d'autres termes s'il y a coïncidence de l'architecture, peinte par l'artiste et de l'architecture réelle qui aurait pu lui servir de modèle.

La solution de cette question implique une approche „individuelle“ et une analyse stricte et approfondie. Toute assertion généralisante à priori ne serait pas de mise, étant donné que le rapport entre l'architecture représentée par le peintre et l'architecture réelle change d'une peinture à l'autre.

On ferait erreur de soutenir que l'architecture dans l'art byzantin, sur tout la représentation des villes, est représentée de manière abstraite, conventionnelle et stéréotypée. Bien entendu, il y a les formules iconographiques affirmées une fois pour toutes, mais dans la plupart des cas elles gardent toujours un lien avec le prototype réel, la différence étant dans le degré de coïncidence du modèle et de l'image. Parallèlement aux exemples de reproduction directe de détails architecturaux, il y a des formes moins caractéris-

---

Mitropolia Moldovei și Suceavei, 1963, 7—8, p. 429—432), signale l'existence de 3 copies en plus dans des manuscrits provenant du monastère de Moldovița (Cf. aussi I. J u f u. Despre prototipurile literaturii Slavo-romane din Secolul al XV-lea. Mitropolia Olteniei. 1963, 7—8).

<sup>44</sup> Dans le but de recueillir une documentation pour cette publication, ainsi que pour étudier les liens bulgaro-roumains dans l'art du Bas Moyen âge, j'ai visité la Roumanie au mois de novembre 1972 et j'ai étudié les monuments de la peinture monumentale du XIV<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècle en Transylvanie, Moldavie et partiellement en Valachie. Au cours de mon séjour en Roumanie l'Institut d'histoire de l'art de l'Académie des sciences sociales et politiques de la RS de Roumanie et plus spécialement son Directeur M. R. Theodorescu m'ont accordé son patronage et son aide précieuse, ainsi que M. S. Ulea, chef de la section de l'histoire de l'art byzantin, M<sup>me</sup> C. L. Dumitrescu, chargée de recherches, et M<sup>me</sup> E. Buculei auxquels je tiens d'exprimer mes vifs remerciements et ma profonde reconnaissance.

<sup>45</sup> Ст. Маслев. Едно неизвестно у нас изображение на Царевец във Велико Търново. — Археология, 2, 1967, с. 1—13; Idem. Изображението на Царевец в Брашовския минай в светлината на ново проучване. — Векове, 1975, 1, с. 16—31; Т. Герасимов. Ново тълкуване на рисунката на Велико Търново от Брашовския ръкопис. — Археология, 1, 1968, с. 32—42; Н. Ангелов. Към въпроса за старите изображения на средновековния град Търново. — Известия на Окръжния исторически музей Велико Търново, IV, с. 1—16.

<sup>46</sup> Ст. Маслев. Цит. съч., с. 11; Н. Ангелов. Цит. съч., с. 14.

tiques et très simplifiées par rapport à l'original. D'autre part, parfois la représentation des villes peut être conventionnelle, sans aucun lien avec le prototype, seul le sujet indiquant de quoi il s'agit.<sup>47</sup>

En outre, on doit tenir compte du type de la représentation de l'architecture: représentation au contenu profane (ou dessins marginaux sans aucun lien avec le texte religieux, comme c'est le cas des *Ménées* de Braşov) ou représentation faisant partie d'une composition ou d'une série de compositions religieuses, comme c'est le cas de la représentation de Tirnovo dans le cycle de la vie illustrée de sainte Petka. Dans le dernier cas, l'artiste, étant donné la spécificité des idées religieuses, concentre son attention moins sur la représentation exacte des détails architecturaux que sur la signification symbolique du type architectural si tant qu'il tient avant tout au contenu idéologique des figures. Dès lors on ne doit pas s'attendre à trouver dans la peinture médiévale une caractéristique topographique précise de Tirnovo, surtout quand il s'agit de peinture murale qui suppose une plus grande généralisation des formes. C'est ce qui fait que la miniature est plus riche en détails. Et ce n'est pas le fait du hasard si la représentation de Tirnovo dans la *Chronique* de Manassès est la mieux fournie en détails géographiques et architecturaux.<sup>48</sup>

Dans son étude „Introduction à l'iconographie de l'architecture médiévale“, l'historien éminent de l'architecture R. Krautheimer dégage le principe général de la reproduction d'un original architectural: la déformation, parfois très grossière, au point de vue de l'homme de nos jours, de la représentation de la forme, le plan et de la construction. Cependant, il importe pour l'artiste de s'en tenir toujours à un type architectural déterminé de signification essentiellement symbolique. La célèbre Rotonde Anastasis du Saint sépulcre à Jérusalem était représenté dans des copies — répandues en très grand nombre du V<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle dans toute l'Europe — selon un plan qui différait d'une représentation à l'autre: circulaire, polygonal ou autre. Cependant dans toutes ces copies hétéroclites l'artiste ne négligeait pas l'édifice *sur plan central* et la coupole de l'original. Ces deux particularités avaient pour l'artiste du Moyen âge la valeur d'un contenu idéologique déterminé.<sup>49</sup>

Il en est de même de la représentation des villes. L'artiste du Moyen âge choisit un nombre limité d'édifices culturels ou civils, particulièrement importants au point de vue du contenu concret de la scène qu'il produit pour édifier — négligeant souvent leurs rapports réels — l'image symbolique de la ville représentée.<sup>50</sup>

<sup>47</sup> Pour la représentation des villes dans l'art byzantin voir A. Stojaković: Архитектонски простор у сликарству средњовековне Србије. Novi Sad, 1970 (avec la littérature entière sur ce sujet); idem. Quelques représentations de Salonique dans la peinture médiévale en Serbie, *Χαριστήριον εις Αναστάσιον Κ. Όρλάνδου*, Athènes, 1964, p. 25—48.

<sup>48</sup> И. Дуйчев. Миниатюрите на Манасиевата летопис. С., 1962, f. 2. Cf. aussi Н. Ангелов, Цит. съч.

<sup>49</sup> R. Krautheimer. Introduction to an „Iconographie of mediaeval architecture“. Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, V, 1942, p. 3—20.

<sup>50</sup> Voici un exemple: comme l'élément le plus caractéristique du complexe architectural de Jérusalem pour la scène Entrée à Jérusalem ainsi que pour d'autres scènes on choisit la Rotonde Anastasis, pour Thessalonique dans les scènes de la Vie du saint Démètre — la basilique de St. Démètre, etc., et en même temps assez souvent d'autres différences spécifiques et importantes dans la situation géographique de certaines villes sont ignorées, s'ils ne se trouvent pas en liaison directe avec le sujet du texte illustré (la



Cette approche incontestablement conventionnelle de la représentation des villes par l'art est très loin de la reproduction latérale réaliste d'un site architectural. Et par conséquent, il n'est pas aisé d'attester avec certitude l'authenticité du complexe architectural représenté.

Les sources historiques ne livrent aucune donnée et aucune description détaillées sur la topographie et l'architecture de Tirnovo médiévale.<sup>51</sup> Aussi pour apprécier l'authenticité de toute représentation picturale de Tirnovo importe-t-il de savoir dans quelle mesure le texte religieux conditionne la signification symbolique de la composition d'une part, et d'établir les coïncidences concrètes avec les données des recherches archéologiques de l'autre.<sup>52</sup>

La représentation de la capitale médiévale bulgare à Arbure constitue le fond de la scène „Transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo“. Il en est de même de toutes les représentations des cycles hagiographiques de la sainte. L'élément le plus important de la représentation d'Arbure, au point de vue du critère en cours au Moyen âge, est l'endroit où on éte déposées les reliques de la sainte là où elle „ТОЧН ЦЪЛЫ ДО СЕГО ДНЕ“ comme le veut la légende de la scène. Cet élément est l'église palatine qui résume le centre de la composition et de la signification de la scène. Dans la Vie de sainte Petka par Euthyme, il est dit: „И ПРИНЕСШЕ, ПОЛОЖИШЕ ВЪ ЦРЪКВИ ЦАРЬСЦЪИ“ alors que dans le récit historique susmentionné, on lit: „Sa réception par le tzar et ses subordonnées fut grandiose. Et ainsi avec gloire et grand respect, avec joie et réjouissance il la déposa dans son église (souligné par l'auteur) — témoignant respect et louange à la sainte pour la gloire de Dieu qui avait daigné lui faire obtenir cette grâce.“<sup>53</sup>

Selon les recherches archéologiques, l'église palatine se trouvait dans la partie est du complexe du palais, l'espace devant sa façade conservée divisant le complexe en deux moitiés: moitié nord dite officielle et moitié sud réservée aux services auxiliaires. C'était un édifice harmonieux cruciforme avec coupole ronde, un narthex surmonté d'un clocher et un exonarthex. On y a mis au jour une dalle en marbre portant un décor en relief avec l'inscription en bulgare moyen: **ПАРАСКЕВЪ**—Parascève. Selon les savants, cette dalle faisait partie de l'inscription du donateur de l'époque du transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo. C'est ce qui leur fait dire que l'église était dédiée à sainte Parascève.<sup>54</sup>

---

mer, par exemple, à côté de telles villes que Constantinople ou Thessalonique n'est représentée que si cela est nécessaire pour l'interprétation du sens d'une scène en question). Cf. A. Stojaković. Op cit. Архитектонски простор. . . , p. 178—180.

<sup>51</sup> Н. Ангелов. Средновековният град Търново според изворите от XII—XIV век с досегашните археологически разкопки. — Известия на Окръжния музей във В. Търново, II, 1964, с. 1—16.

<sup>52</sup> Une manière d'appréciation différenciée pareille, quoique pas toujours consécutivement appliquée, nous trouvons dans l'article de N. Angelov cité ci-dessus.

<sup>53</sup> E. Kalužniacki. Werke des Patriarchen von Bulgarien. . . , p. 72—73; C. Кожухаров. Неизвестен летописен разказ. . . , с. 128—129.

<sup>54</sup> Sur l'église palatine v. C. Георгиева, И. Николова et Н. Ангелов. Архитектурата на двореца, dans le recueil Carevgrad Tarnov (Le palais des rois bulgares pendant le deuxième royaume bulgare (XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.). T. I, C., 1973, с. 43, 53, 63. Sur le plan et la reconstruction de l'église par l'architecte B. Кузуров, v. Op. cit. Appendice 9, I, II et IV. Sur l'inscription v. Н. Ангелов. Надписи от двореца на Царевец. Carevgrad Tarnov, p. 168—169. Il existe l'opinion que l'église, dans laquelle ont été transférées les reliques de sainte Parascève a été située en dehors du palais à Tzarevec (v. И.

L'église, représentée dans la scène des peintures murales d'Arbure ne coïncide que de la manière la plus générale avec les détails de l'église de Tirnovo que nous venons de mentionner. On n'y distingue ni le plan cruciforme, ni le clocher, ni les narthex. D'autre part, l'église de la scène d'Arbure s'inscrivant probablement dans un plan polygonal, surmontée d'une coupole sur un haut tambour portant des ouvertures allongées, avec son naos annulaire fait songer beaucoup aux martyriums paléo-chrétiens et aussi aux représentations de la Rotonde Anastasis du Saint Sépulcre qu'on représente généralement dans la plupart des compositions évoquant des événements liés à Jérusalem et qui apparaît comme la symbole de la ville sainte.<sup>55</sup>

On connaît bien la renommée exceptionnelle dont jouissait la Rotonde Anastasis dans le Moyen âge chrétien, comme gardienne des reliques les plus vénérées du monde. Il y a lieu cependant de relever que cet édifice sur le plan central à coupole acquiert au Moyen âge un sens symbolique bien déterminé (sans égard de la forme de base: circulaire ou polygonale). Désormais il signifiait le lieu de la souffrance et du martyre (martyriums) ou de la résurrection (Rotonde Anastasis). De là la reproduction du type architectural du martyrium dans les scènes représentant le martyre ou l'enterrement de saints.<sup>56</sup>

L'aspect architectural de l'église palatine, représentée dans la scène du „Transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo“ à Arbure est en liaison évidente avec ce type d'édifice, d'autant plus que, étant donné le contenu de la scène, l'artiste considérait l'église palatine avant tout comme un lieu où l'on gardait les reliques de sainte Petka. C'est là la fonction principale de l'église palatine. Comme nous l'avons déjà mentionné, pour le maître-constructeur du Moyen âge les différences dans les détails et la construction étaient d'importance secondaire par rapport à la symbolique des formes architecturales. Dès lors l'artiste-peintre était fondé de faire valoir le sens symbolique d'un type d'édifice donné et plus que les particularités de la construction.

Il y a aussi les autres composantes du complexe urbain: les édifices au toit à deux pentes derrière l'église (trois à gauche et quatre à droite) et les deux tours reliées par un velum, mais elles sont d'importance secondaire. Il serait très difficile d'établir une coïncidence exacte entre ces composantes secondaires et les édifices du complexe du palais de Tzarevets tels qu'on peut les voir dans le plan de reconstruction mis au point après de longues recherches archéologiques. Le maître de Moldavie qui a décoré les murs de l'église d'Arbure vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle n'a pas eu certes la possibilité de voir la capitale médiévale de Bulgarie, alors que le miniaturiste, auteur de la Chronique de Manassès n'a certainement pas laissé échapper cette possibilité.

---

Н и к о л о в а. Църквата „Св. Параскева“ във Велико Търново. — Известия на Окръжния музей. В. Търново, IV, 1968, с. 22—23) ce qui est en contradiction avec les données des sources.

<sup>55</sup> М. И л ъ и н. Изображение Йерусалимского храма на иконе „Вход в Йерусалим“. Благовещенского собора, Византийский временник, Т. XVII, 1959; А. С т о я к о в и ч. Об изучении архитектурных форм на материале некоторых русских икон. — Византийский временник. Т. XVIII, с. 116—123.

<sup>56</sup> А. С т о я к о в и ч. Pokušai odredjivanja realnih vrednosti jednog slikanog arhitektonskog tipa. — In: Zbornik Arhitektonskog fakulteta Universiteta u Beogradu, sv. 3. Beograd, 1961, p. 7.

<sup>57</sup> С. Г е о р г и е в а, И. Н и к о л о в а, Н. А н г е л о в. Архитектурата на двореца. . . , Appendices 5, 6, I—IV.

Cette approche incontestablement conventionnelle de la représentation des villes par l'art est très loin de la reproduction latérale réaliste d'un site architectural. Et par conséquent, il n'est pas aisé d'attester avec certitude l'authenticité du complexe architectural représenté.

Les sources historiques ne livrent aucune donnée et aucune description détaillées sur la topographie et l'architecture de Tirnovo médiévale.<sup>51</sup> Aussi pour apprécier l'authenticité de toute représentation picturale de Tirnovo importe-t-il de savoir dans quelle mesure le texte religieux conditionne la signification symbolique de la composition d'une part, et d'établir les coïncidences concrètes avec les données des recherches archéologiques de l'autre.<sup>52</sup>

La représentation de la capitale médiévale bulgare à Arbure constitue le fond de la scène „Transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo“. Il en est de même de toutes les représentations des cycles hagiographiques de la sainte. L'élément le plus important de la représentation d'Arbure, au point de vue du critère en cours au Moyen âge, est l'endroit où on éte déposées les reliques de la sainte là où elle „ТОЧН ЦЪЛЪБЫ ДО СЕГО ДНЕ“ comme le veut la légende de la scène. Cet élément est l'église palatine qui résume le centre de la composition et de la signification de la scène. Dans la Vie de sainte Petka par Euthyme, il est dit: „И ПРИНЕСШЕ, ПОЛОЖИШЕ ВЪ ЦР(Ъ)КВЪ ЦАРЬСЦЪН“ alors que dans le récit historique susmentionné, on lit: „Sa réception par le tzar et ses subordonnées fut grandiose. Et ainsi avec gloire et grand respect, avec joie et réjouissance il la déposa dans son église (souligné par l'auteur) — témoignant respect et louange à la sainte pour la gloire de Dieu qui avait daigné lui faire obtenir cette grâce.“<sup>53</sup>

Selon les recherches archéologiques, l'église palatine se trouvait dans la partie est du complexe du palais, l'espace devant sa façade conservée divisant le complexe en deux moitiés: moitié nord dite officielle et moitié sud réservée aux services auxiliaires. C'était un édifice harmonieux cruciforme avec coupole ronde, un narthex surmonté d'un clocher et un exonarthex. On y a mis au jour une dalle en marbre portant un décor en relief avec l'inscription en bulgare moyen: ПАРАСКЕВ — Parascève. Selon les savants, cette dalle faisait partie de l'inscription du donateur de l'époque du transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo. C'est ce qui leur fait dire que l'église était dédiée à sainte Parascève.<sup>54</sup>

---

mer, par exemple, à côté de telles villes que Constantinople ou Thessalonique n'est représentée que si cela est nécessaire pour l'interprétation du sens d'une scène en question). Cf. A. Stojaković. Op cit. Архитектонски простор. . . , p. 178—180.

<sup>51</sup> Н. Ангелов. Средновековният град Търново според изворите от XII—XIV век с досегашните археологически разкопки. — Известия на Окръжния музей във В. Търново, II, 1964, с. 1—16.

<sup>52</sup> Une manière d'appréciation différenciée pareille, quoique pas toujours consécutivement appliquée, nous trouvons dans l'article de N. Angelov cité ci-dessus.

<sup>53</sup> E. Kalužniacki. Werke des Patriarchen von Bulgarien. . . , p. 72—73; C. Кожухаров. Неизвестен летописен разказ. . . , с. 128—129.

<sup>54</sup> Sur l'église palatine v. С. Георгиева, И. Николова et Н. Ангелов. Архитектурата на двореца, dans le recueil Carevgrad Tarnov (Le palais des rois bulgares pendant le deuxième royaume bulgare (XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.). T. I, C., 1973, с. 43, 53, 63. Sur le plan et la reconstruction de l'église par l'architecte В. Кузюров, v. Op. cit. Appendice 9, I, II et IV. Sur l'inscription v. Н. Ангелов. Надписи от двореца на Цареви. Carevgrad Tarnov, p. 168—169. Il existe l'opinion que l'église, dans laquelle ont été transférées les reliques de sainte Parascève a été située en dehors du palais à Tzarevec (v. И.

L'église, représentée dans la scène des peintures murales d'Arbure ne coïncide que de la manière la plus générale avec les détails de l'église de Tirnovo que nous venons de mentionner. On n'y distingue ni le plan cruciforme, ni le clocher, ni les narthex. D'autre part, l'église de la scène d'Arbure s'inscrivant probablement dans un plan polygonal, surmontée d'une coupole sur un haut tambour portant des ouvertures allongées, avec son naos annulaire fait songer beaucoup aux martyriums paléo-chrétiens et aussi aux représentations de la Rotonde Anastasis du Saint Sépulcre qu'on représente généralement dans la plupart des compositions évoquant des événements liés à Jérusalem et qui apparaît comme la symbole de la ville sainte.<sup>55</sup>

On connaît bien la renommée exceptionnelle dont jouissait la Rotonde Anastasis dans le Moyen âge chrétien, comme gardienne des reliques les plus vénérées du monde. Il y a lieu cependant de relever que cet édifice sur le plan central à coupole acquiert au Moyen âge un sens symbolique bien déterminé (sans égard de la forme de base: circulaire ou polygonale). Désormais il signifiait le lieu de la souffrance et du martyre (martyriums) ou de la résurrection (Rotonde Anastasis). De là la reproduction du type architectural du martyrium dans les scènes représentant le martyre ou l'enterrement de saints.<sup>56</sup>

L'aspect architectural de l'église palatine, représentée dans la scène du „Transfert des reliques de sainte Petka à Tirnovo“ à Arbure est en liaison évidente avec ce type d'édifice, d'autant plus que, étant donné le contenu de la scène, l'artiste considérait l'église palatine avant tout comme un lieu où l'on gardait les reliques de sainte Petka. C'est là la fonction principale de l'église palatine. Comme nous l'avons déjà mentionné, pour le maître-constructeur du Moyen âge les différences dans les détails et la construction étaient d'importance secondaire par rapport à la symbolique des formes architecturales. Dès lors l'artiste-peintre était fondé de faire valoir le sens symbolique d'un type d'édifice donné et plus que les particularités de la construction.

Il y a aussi les autres composantes du complexe urbain: les édifices au toit à deux pentes derrière l'église (trois à gauche et quatre à droite) et les deux tours reliées par un velum, mais elles sont d'importance secondaire. Il serait très difficile d'établir une coïncidence exacte entre ces composantes secondaires et les édifices du complexe du palais de Tzarevets tels qu'on peut les voir dans le plan de reconstruction mis au point après de longues recherches archéologiques. Le maître de Moldavie qui a décoré les murs de l'église d'Arbure vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle n'a pas eu certes la possibilité de voir la capitale médiévale de Bulgarie, alors que le miniaturiste, auteur de la Chronique de Manassès n'a certainement pas laissé échapper cette possibilité.

---

Н и к о л о в а. Църквата „Св. Параскева“ във Велико Търново. — Известия на Окръжния музей. В. Търново, IV, 1968, с. 22—23) ce qui est en contradiction avec les données des sources.

<sup>55</sup> М. И л ъ и н. Изображение Йерусалимского храма на иконе „Вход в Йерусалим“. Благовещенского собора, Византийский временник, Т. XVII, 1959; А. С т о я к о в и ч. Об изучении архитектурных форм на материале некоторых русских икон. — Византийский временник. Т. XVIII, с. 116—123.

<sup>56</sup> А. С т о я к о в и ч. Pokušai odredjivanja realnih vrednosti jednog slikanog arhitektonskog tipa. — In: Zbornik Arhitektonskog fakulteta Universiteta u Beogradu, sv. 3. Beograd, 1961, p. 7.

<sup>57</sup> С. Г е о р г и е в а, И. Н и к о л о в а, Н. А н г е л о в. Архитектурата на двореца. . . , Appendices 5, 6, 1—IV.

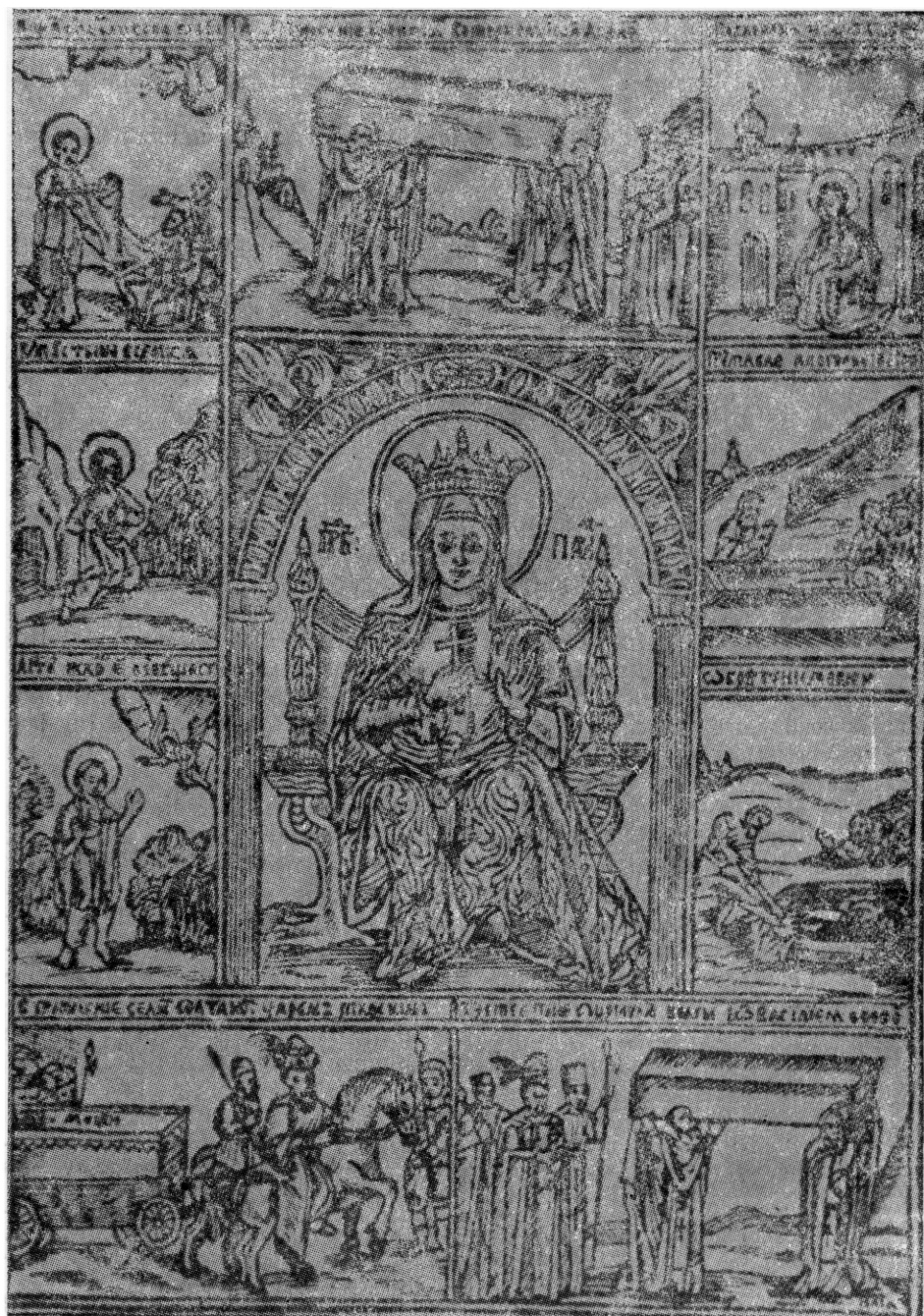


Fig. 12. Gravure du Recueil du métropolite Barlaam de Moldavie (1643)

Selon l'artiste-peintre d'Arbure, les édifices et les tours constituaient autant d'éléments d'appoint de la caractéristique d'une ville fortifiée du Moyen âge telle que Tirnovo. Et cela d'autant plus qu'on trouve cette architecture „conventionnelle“ dans la représentation de Constantinople et d'autres complexes architecturaux dans les illustrations de l'Acathiste occupant presque toute façade sud de l'église d'Arbure et aussi dans les scènes des Vies de saint Georges, saint Nicolas, saint Démétrios et autres, disposées au-dessus de la Vie illustrée de sainte Parascève.<sup>58</sup>

### 3. Le sort du cycle de la vie de sainte Parascève de Tirnovo dans l'art balkanique au XVII<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> s.

Nous pouvons juger de la vulgarisation et de l'évolution plus tardives du cycle de la Vie de sainte Parascève de Tirnovo, en nous appuyant sur certaines oeuvres de peinture murale, d'icône et d'art graphique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s., conservées en Roumanie (les fresques de l'église „Ste Parascève“ à Roman au début du XVII<sup>e</sup> s. et la gravure décorant le célèbre Recueil de sermons dominicaux et de grandes fêtes de l'année du métropolite Barlaam de Moldavie, publié en 1643) et en Yougoslavie (l'icône de ste Parascève et sa Vie à Peć, 1728, et la gravure du monastère Fénec à Srem de 1782).<sup>59</sup>

Sans avoir la possibilité d'offrir une étude exhaustive de ces cycles, nous les examinerons surtout par rapport aux problèmes fondamentaux qui nous intéressent, à savoir:

a) Quelle est leur source littéraire?

b) Comment y est représentée la capitale bulgare?

En 1542 (lorsque les peintures murales de l'église d'Arbure sont déjà terminées) en la ville de Roman en Moldavie, commence la construction d'une église archiépiscopale, achevée en 1550 au temps de Iliáš, fils et héritier du souverain bien connu d'alors Petru Rareș.<sup>60</sup> Cette église est dédiée, comme

<sup>58</sup> Les meilleurs reproductions des fresques à Arbure voir chez V. Draguț. Arbore, București, 1971.

<sup>59</sup> En Yougoslavie il peut y avoir conservées encore quelques scènes de la Vie de sainte Petka. Elles se trouvent dans l'église Ste Petka au village Trnava non loin de Raška, dont les fresques sont datées d'après l'inscription conservée des années 1579/1582. Si l'on considère la description donnée par S. Petković (Зидно сликарство на подручју Пећке патриаршије... p. 179) dans le narthex de l'église au troisième registre du mur nord sont représentées des scènes de la Vie de sainte Parascève de Tirnovo: L'apparition de Parascève devant Georges, la vision de Georges, l'apparition de sainte Petka devant Euphémie et sur le mur ouest la Dormition de sainte Petka. Le même auteur (op. cit., p. 77—78) a noté que dans d'autres monuments — Dolna Kamenica (laquelle est faussement daté par lui du XV<sup>e</sup> et début du XVI<sup>e</sup>), Mlado Nagoricino (1628), Mrkva (1704) sont représentées des scènes des martyres de la sainte, dont la source littéraire est d'origine apocryphe tandis qu'à Trnava — des scènes dont la source littéraire est d'origine canonique (sans préciser laquelle). En réalité il s'agit des cycles de la Vie de deux saintes différentes: dans les trois églises mentionnées — celle de la martyre sainte Parascève de Rome, et à Trnava — probablement de sainte Petka de Tirnovo (d'Epivat, de Belgrade et de Jassy) laquelle fait objet du présent étude. Je regrette cependant de ne pas avoir la possibilité de présenter les scènes de Trnava, n'ayant pas reçu les photos respectifs demandés à M. S. Petković.

Les monuments grecs (s'ils existent) ne sont pas pris en considération par manque de publications de ce genre dans la littérature grecque dont nous disposons, ainsi que par manque de possibilités de faire des recherches sur place.

<sup>60</sup> Istoria artelor plastice in Romania. T. I. București 1968, p. 344; cf. aussi G. Balș. Bisericile și manastirile moldovinești din veacul al XVI-lea. București, 1928, p. 96—103.



Fig. 13. Sainte Parascève et scènes de sa Vie — icône de la trésorerie  
du patriarcat de Peć (1728)





Fig. 14. Sainte Parasève et scènes de sa Vie — gravure du monastère Fénec (fin du XVIII<sup>e</sup> siècle)



tant d'autres construites à la même époque <sup>61</sup> à sainte Parascève. Suivant les dernières recherches les peintures de l'église datent du début du XVII<sup>e</sup> siècle (1601).<sup>62</sup> Dans l'exonarthex de cette église, le cycle de la Vie de Ste Parascève, sans doute le plus détaillé de ceux qui sont connus de la sainte, s'y étale.<sup>63</sup> Sur les murs sud et ouest nous avons quatre scènes sur chacun, et trois autres sur le mur nord. Les épisodes suivants y sont peints: 1. Sainte Parascève s'en va au désert; 2. Apparition de l'ange (ou „de l'adolescent clair“) à sainte Parascève; 3. Sainte Parascève en prière à l'Eglise (à ces côtés un groupe d'évêques); 4. La Dormition de sainte Parascève (avec l'apparition de l'ange); 5. La mise au tombeau de sainte Parascève; 6. La mise au tombeau du cadavre du marin; 7. Sainte Parascève auréolée (entourée d'anges) apparaît à Georges ou Euphémie; 8. Euphémie raconte son apparition à la foule; 9. Découverte des reliques de sainte Parascève et 10. Les reliques sont transportées à l'église des saints apôtres à Epivate; 11. Le transfert des reliques de la sainte à Tirnovo.

Les sujets des scènes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 9 et 10 correspondent parfaitement aux sujets des scènes respectives d'Arbure.

La présence d'épisodes tels, l'apparition de l'ange (de „l'adolescent clair“) à sainte Parascève dans le désert et le transfert des reliques de la sainte à Tirnovo, nous renvoie encore à la Vie écrite par Euthyme, car comme il a été souligné, ces épisodes ne figurent pas dans les autres Vies de la sainte. D'autre part, dans les différentes scènes de Roman et d'Arbure, on voit se répéter certains détails iconographiques spécifiques dont l'origine ne peut être que la Vie écrite par Euthyme (par exemple, l'apparition de l'ange à la Dormition de sainte Parascève, l'apparition de sainte Parascève auréolée, assise sur le trône et entourée d'anges, à Georges ou Euphémie, etc.).

Les différences entre Roman et Arbure consisteraient en ceci qu'à Roman la vie de la sainte Parascève est illustrée de manière plus détaillée, c'est-à-dire certains épisodes complémentaires, en dehors des principaux figurant à Arbure, y sont présentés. Ici manque l'épisode initial, ou peut-être plus d'un (aujourd'hui détruits, disposés sans doute sur le mur est de l'exonarthex).<sup>64</sup> En fait la saga débute au moment où sainte Parascève s'en va au désert. Plus loin, c'est la Venue de sainte Parascève à Constantinople qui manque.

<sup>61</sup> Il n'y a qu'à l'époque de Ștefan Cel Mare (1457—1504) que des églises de Cotnari, Dolhești Mari, R. Sarat, et Ștefanesti ont été mises sous le vocable de sainte Parascève (V. Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan Cel Mare. București, 1958).

<sup>62</sup> Istoria artelor plastice. . . T. II, p. 137.

<sup>63</sup> A propos de cette peinture v. I. D. Ștefanescu (L'évolution de la peinture religieuse en Roumanie et en Moldavie . . . Nouvelles recherches. . . , p. 136—137) fait une remarque en passant. Une description brève des scènes du cycle est donnée par J. Testiban (Prea Cuvioasa Parascheva în frescele din Catedrala episcopală de la Roman, Mitropolia Moldovei și Sucevei, XXXVII, 1961, nr. 3—4, p. 297—300) avec certaines imprécisions (par exemple, la scène du transfert des reliques de sainte Petka de l'Epivat à Tirnovo est désignée comme „le transfert des reliques de sainte Petka à Belgrade“, malgré que l'inscription indique ponctuellement *въ славѣнн градѣ Тръновѣ*. Ces erreurs ont été partiellement corrigées par St. Metzulescu (op. cit., p. 501—516) lequel est le seul auteur qui met en liaison la source littéraire de ces peintures murales avec la Vie écrite par Euthyme.

<sup>64</sup> J. Testiban (op. cit., p. 297) considère que sur le mur est, où les fresques ont été détruites au cours de la construction d'une arcade plus tardive, ont été disposés 4 épisodes de la Vie de sainte Parascève, mais c'est peu probable.

A la place nous avons la scène: sainte Parascève en prière à l'église devant une icône en présence d'un groupe d'évêques. Il s'agit probablement de sa visite à l'église principale des Blachernes à Istanbul. Le moment reproduit la sainte adressant une prière chaleureuse à la Vierge, très proche du texte d'Euthyme: . . . **къ прѣсвѣтломоу Христовы матери прїиде храмоу, нже н Влахерна именуѣтъ се даже до д(ь)несъ, н тамо къ тоѣ чѣстнѣи прнпадши нконѣ, топлыѣ нещадно нзлѣвааше слъзы: Тебѣ, — глаголющи — владѣннѣи мнѣ, всѣ мои възложихъ животъ, на те вѣсоу мою възлагаю надѣждоу, дѣвнѣи, не втрѣни оубогоу менѣ. . .**; ou bien la visite de l'église Ste Sophie: „. . . **въ божїа слова прѣкрасныи прїиде храмъ, что не дѣющи н творещи, колѣнни чѣстаа творещи поклонїенїа, слъзныѣ точещи неточнннкі. . .**“<sup>65</sup>

Après l'apparition de sainte Parascève à Georges ou bien à Euphémie vient la scène (absente à Arbure) où l'un des deux (probablement Euphémie) raconte à la foule son apparition, la prière de sainte Parascève d'être transportée à Epivate, et la foule se dirige vers la tombe. Voici comment cet épisode est relaté par Euthyme: „. . . **въ ноци же тои н некаа вт благоговѣйныхъ жень — еуфѣмїа тои прозванїе — подобно томоужде вндѣнїю вндѣнїе вндѣ, н вбон на оутрїа всѣм по дробноу вндѣннаа сказаше. Да іако сїа вни слышаше, вѣси оутекомъ оустрьмнше се н, тѣмъ съ мнѣмъ оусрьдїемъ нзѣмше, іакоже нѣкоємъ скровнцюу немычнѣноу, многоцѣнѣноу же чюдѣахъ се. . .**“<sup>66</sup>

Ici (comme d'ailleurs à Arbure) le cycle se termine par les deux épisodes successifs relatifs au transfert des reliques de la sainte, d'abord à l'église des saints apôtres à Epivate, ensuite à Tirnovo. Cependant, en raison des écarts chronologiques (la peinture de Roman est d'environ un demi-siècle plus tardive que celle d'Arbure) et surtout des particularités stylistiques (le point de conservation bien entendu, les fresques de Roman sont beaucoup mieux conservées tout en étant crasseuses), les scènes à Roman, et en particulier ces épisodes, revêtent un aspect très solennel et représentatif. Comme d'ailleurs le texte l'indique: „. . . **възѣмше же тѣмъ съ свѣщамн н каднлы, ароматы же н благовоиѣн, въ цр[ъ]кви съ радостїѣ светыхъ н всѣхъ всѣхъ положнше апостола, въ нейже лежешн, многаа н чюдна знаменїа твораше. . .**“<sup>67</sup>

sont représentés les participants de la grandiose procession. Habillés somptueusement, civils et ecclésiastiques se dirigent vers l'église des saints apôtres, portant des encensoirs et de grands chandeliers. Encore plus représentative et plus riche en personnages, est la cérémonie solennelle accompagnant le transfert des reliques d'Epivate „**въ славнїи градъ Трънов**“. Près du cercueil contenant les reliques de la sainte, l'image du roi Ivan Assen, de la reine mère Elena, de son épouse la reine Ana et du patriarche Vassilii, à l'intérieur de la chapelle royale. En ce qui concerne la présentation de la capitale bulgare, le chercheur bulgare N. Anguélov, jouissant d'un renom, consacré aux études de l'ancien Tirnovo, esti-

<sup>65</sup> E. Kalužniacki. Werke des Patriarchen von Bulgarien. . . , p. 65—66.

<sup>66</sup> Ibid., p. 68—69.

<sup>67</sup> Ibid., p. 69.

me, que l'image de Roman donne l'idée „la plus véridique“ de Tirnovo d'alors.<sup>68</sup> Il me semble que l'architecture très „conventionnelle“ des remparts et des bâtiments à l'intérieur de l'enceinte qui de toute façon se répète et dans les autres scènes de l'ensemble pictural, nous suggère à être plus réservés dans l'estimation de cette représentation. L'architecture de la chapelle royale est en effet plus particulière, mais la question d'une fidélité à l'original ne pourrait être résolue que lors d'une comparaison minutieuse avec les détails de la reconstruction existante de la chapelle palatine de Tzarevets (celle-ci selon B. Kouzouпов est un édifice à une seule coupole tandis que celle de Roman est à trois coupoles).<sup>69</sup>

En moins d'un demi-siècle plus tard apparaît une gravure qui est déjà l'illustration directe d'un texte agiographique. Elle occupe le folio 116<sup>r</sup> du Recueil traduit connu, contenant les sermons dominicaux et des grandes fêtes de l'année, composé par le métropolite Barlaam de Moldavie et publié en 1643 à l'imprimerie du monastère des Trois Hiérarques à Iassy; il contient et la Vie de sainte Parascève à la base du texte d'Euthyme.<sup>70</sup>

Au centre de la gravure, sainte Parascève sur le trône, couronne à la tête, une croix martyre à la main droite,<sup>71</sup> et tout autour 9 scènes de sa vie à Tirnovo: 1. Sainte Parascève distribue ses vêtements aux pauvres; 2. Sainte Parascève dans le désert; 3. Apparition de l'ange („l'adolescent clair“) à sainte Parascève dans le désert; 4. Pèlerinage de la sainte à l'église principale des Blachernes à Istanbul; 5. Dormition (et mise au tombeau) de la sainte Parascève; 6. Découverte des reliques de la sainte; 7. **Д. ПРЕНЕСЕНІЕ УТ ЕПНВАТ БО ТЕРНОВЪ ІВАН АСАЊЪ**; 8. Transfert des reliques à Constantinople (**„Е. ПРЕНЕСЕНІЕ СЕАНМ СОЛТАНОМЪ ТЪРСКИМЪ“**); 9. Transfert des reliques de Constantinople à Iassy par le voïévode Vasile Lupu (**„ТРЕТЕЕ ПРЕН. УТ ЦАРНГРАД. БО АСЪ ІВ ВАСІЛІЕМ ВОЕВОД.“**).

Les épisodes 2—7 nous sont déjà connus des cycles de la vie de sainte Parascève à Arbure et à Roman. Certes, l'iconographie est plus simple (ceci s'explique par la nécessité d'un traitement laconique, exempt de détails, vu l'expression spécifique assez primitive du maître graveur). La „topographie“ — caractéristique de Tirnovo ne se fait comprendre, par exemple, que par la colline étroite aux bâtiments à coupoles dans la partie gauche de la scène (épisode 7), tandis que le transfert des reliques à Iassy est représenté sur un paysage de fond neutre.

L'épisode initial peut être également lié au passage déterminé du texte d'Euthyme, de l'édition dite élargie (selon le manuscrit en provenance du monastère de Biseriçani) qui d'ailleurs figure dans la traduction de Barlaam: **„... ДЕСАТОМЪ ЖЕ ЛѢТѢ ТОЖЪ ВЪЗРАСТА ІАКО ПРИШЕДШЪ, ВЪ ЦР[Ъ]КВѢ ПРѢЧН-СТЫЖ Н ПРИСНОДѢВЫ МАРІЖ ПО ОБЫЧАЮ ПРІИДЕ, Н ОБЫЧНѢ БОЖ[Ъ]СТЕНОМЪ**

<sup>68</sup> Н. Ангелов. Към въпроса за старите изображения. . . , с. 9—12. cf. aussi С. Георгиева, И. Николова, Н. Ангелов. Цит. съч., с. 39—40.

<sup>69</sup> Recueil Carevgrad Tarnov. . . , Appendices I—IV (sans reproduction).

<sup>70</sup> C'est E. Kalužnicki (Zur älteren Paraskevaliteratur. . . , p. 35—38) qui a signalé le premier l'existence de cette gravure. La traduction précise et des inscriptions slaves v. chez S. t. Metzulescu (op. cit., p. 515—516).

<sup>71</sup> Au sujet de l'iconographie du „portrait“ de la sainte, laquelle est représentée le plus souvent comme une martyre v. В. Филатов. Цит. соч., с. 35.

ЕВАНГЕЛІЮ ПРОЧИТАЕМЪ, СЛЫША БОЖ[Ь]СТВЕННЪ ОНЪ ГЛАС, ГЛАГОЛАЩІН: НЖЕ ХО-  
ЩЕТЬ ПО МНЕ ИТИ, ДА УТВЕРДЖЕТ СЯ СЕБЕ И ВЪЗМЕТ КРЪ[В]Ь СВОЮ И ПОСЛЕ-  
ДВЕТ МН. И ІАКО БГО СІА ВЪ ОУМѢ ПРІЕМЪ. . . , И ІАКО СТРЕЛОЖ НѢКОТОРОЖ  
ОУБЪЗЕНА БЫЕШН, АБѢ НЗЪ ЦР[Ь]КВЕ НЗЫШЕДШН И ОУБОГА НѢКОЕГО СТРЕТШН,  
СЪНЕМШЕ СЪ СЕБЕ РНЗЫ СВОА И ВЪСѢ, АЖЕ ПОШААШЕ, ДѢВНЧЬСКЖА ОУТВАРЬ,  
ТОМОУ ВЪСѢ ОУСРЪДНО УТДАСТ. . .<sup>72</sup>

Le dernier épisode (9) reflète un événement historique, très important pour la vie religieuse en Roumanie. En 1641 (soit, à peine deux ans avant la création de la gravure) le voïévode Vasile Lupu, profitant des difficultés financières de la patriarchie d'Istanbul, achète les reliques de sainte Parascève et les fait solennellement transporter à Iassy, à l'église des Trois Hiérarques, où elles sont conservées jusqu'à nos jours.<sup>73</sup> Pourtant, cet événement, ainsi que le transfert précédent des reliques à Istanbul (dont on ne se sert ici que pour donner la „préhistoire“ nécessaire à la scène finale), n'est pas mentionné dans le texte de Barlaam (pour l'illustration duquel la gravure est destinée). Aussi, E. Kalužniacki admet-il que cet événement très essentiel pour l'histoire religieuse et politique de la Roumanie, a su trouver sa place dans une vie de la sainte Parascève qui nous est restée inconnue, du temps du transfert des reliques à Iassy (écrite peut-être par ce même Barlaam) qui avait à sa base des extraits de la vie écrite par Euthyme, mais en même temps relatait l'événement historique du point de vue de l'observateur direct.<sup>74</sup>

En 1728 à Peć, un des principaux centres artistiques des Balkans depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, un artiste inconnu peint pour le patriarche Moïse de Serbie, une icône de sainte Parascève avec des scènes de sa vie. Le visage de la sainte est fin et très expressif (elle est debout au milieu de l'icône), viennent les miniatures exquises des scènes de sa Vie. Les chercheurs en parlant de cette icône, l'appellent à juste titre „le dernier rejeton raffiné d'une vieille culture et d'une tradition séculaire“<sup>75</sup>. Le cycle de la vie se déroule en 9 compositions riches en détails iconographiques: 1. La petite sainte Parascève prie à l'église de la Vierge et entend la voix de Dieu qui l'appelle à le suivre; 2. Sainte Parascève dans le désert; 3. L'apparition de l'ange („l'adolescent clair“) à la sainte Parascève dans le désert; 5. La mise au tombeau du cadavre en décomposition du marin où l'on voit le corps de la sainte; 6. L'apparition de la sainte à Georges; 7. Le transfert des reliques de sainte Parascève à l'église des saints Apôtres à Epivate; 8. Le transfert des reliques à Tirnovo; 9. Accueil des reliques de sainte Parascève à Tirnovo.

<sup>72</sup> E. Kalužniacki. Zur älteren Paraskevaliteratur. . . , p. 20—21.

<sup>73</sup> I. Ruvraç. Op. cit., p. 174; Xp. Кодов. Старите жития. . . , с. 21—23.

<sup>74</sup> E. Kalužniacki. Op. cit., p. 37—38.

<sup>75</sup> L. Mirković est le premier qui a fait la communication sur cette icône, laquelle est conservée dans la trésorerie du patriarcat de Peć (Старине из Дечана, Пећи, Центинње и Прасквице, Годишњак музеја јужне Србије, I. Skoplje, 1941, p. 127) et dont la datte était déchiffrée d'une manière erronée. La caractéristique citée ci-dessus appartient à M. Corović-Ljubinković (Пећко-Дечанска иконописна школа од XIV до XIX века, Београд, 1955, p. 16, pl. XXVII). L'icône est reproduite aussi chez A. Vasilic—M. Teodorović-Sakota (Каталог ризница манастира Пећке патриаршије, Приштина 1957, p. 10) et également chez S. Radojčić. Icônes de Serbie et de Macédoine. Београд, 1960, p. 99 (la partie centrale) et aussi chez M. Sakota. Ризницем манастира у Србији, Београд, 1966, p. 26, p. I. 71.

Le premier épisode est le seul que nous n'avons pas rencontré jusqu'à présent. Il illustre sans doute la première partie du texte d'Euthyme cité ci-dessus (toujours de la rédaction élargie du manuscrit de Biseričani).<sup>76</sup> Tous les autres (excepté l'épisode 8) sont pareils, même dans les détails, aux scènes d'Arbure et de Roman. Le plan iconographique de l'épisode 8 — le transfert des reliques sur un char — rappelle de beaucoup le schéma de l'épisode 8 de la gravure du recueil de Barlaam.

Ce qui surprend ici, c'est l'abondance de détails iconographiques que nous trouvons rarement dans la peinture d'icônes. Ainsi par exemple, dans la scène „La mise au tombeau du marin“, l'artiste a peint la colonne avec le stylite (absente jusqu' alors), et le bateau qui a rejeté le corps du mort (que nous avons rencontré seulement à Roman); tandis que dans la scène „Accueil des reliques de la sainte à Tirnovo“ parmi les milliers de la foule sont représentés et le roi Bulgare, et le patriarche et les deux reines. . . En ce qui concerne la représentation de Tirnovo, nous devons remarquer que la chapelle royale où sont mises les reliques est une bâtisse centrique, une rotonde à coupole posée sur un haut tambour, du type semblable à celle représentée à Arbure. En fait, l'église des saints Apôtres à Epivate, de l'épisode 7 de l'icône considérée, est du même type, ce qui s'explique par le sens symbolique de ce type architectural, souligné plus haut, utilisé souvent pour les scènes de martyres, les ensevelissements, etc.

Il est évident qu'ici aussi la source littéraire demeure la Vie écrite par Euthyme.

Le culte de sainte Parascève fut largement répandu en Serbie moyen-âgeuse, et plus tard en Serbie sous la domination ottomane. Parmi les images des saints très vénérés dans les églises édifiées après la rénovation de la patriarchie de Peć, celle de sainte Parascève tient une place très digne. En pied, en médaillon, en torse, elle est représentée (surtout) presque dans toutes les églises de campagne de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.<sup>77</sup> Il est entendu que cette popularité est due dans une large mesure au vieux culte syncrétique de sainte Parascève la martyre, alimenté par les nombreuses légendes et croyances populaires, proches aux superstitions et à la magie. (Pourtant la tradition populaire ne différencie pas les trois Parascève).

En Serbie le culte de la sainte est encore plus renforcé par le transfert de ses reliques à Belgrade. Après la prise du royaume de Vidin par les Turcs (1396), la princesse Milica de Serbie obtient du sultan les reliques de la sainte (se trouvant à Vidin après la chute de Tirnovo) et les fait transporter à Belgrade, ce qui nous est rapporté par Grégoire Tzambiac. Voilà pourquoi certains monuments font mention de sainte Parascève de Serbie ou de Belgrade.<sup>78</sup> Cependant ces deux épisodes ne sont pas illustrés dans l'icône considérée ci-dessus.

<sup>76</sup> E. Kalužniacki. Op. cit., p. 20—21.

<sup>77</sup> S. Petković. Op. cit., p. 68. Un témoignage éloquent de la popularité de sainte Parascève représente également le fait que seul dans le territoire de l'éparchie de Boka Kotorska et de Slepce à la fin du siècle passé il y avait 18 églises sous le vocable de sainte Parascève et dans l'une de ces églises—celles de Mrkva — est conservé un cycle détaillé de la Vie de la martyre sainte Parascève (Cf. P. Mijović. Божокотрска сликарска школа XVIII—XIX века, Титоград 1960, p. 25—31).

<sup>78</sup> И. Иванов. Български старини из Македония, С., 1931, с. 433—436. Il est intéressant à noter, que dans la Russie ancienne, où le culte de la révérende sainte Parascève d'Épivat n'a pas été particulièrement vénéérée (par opposition au culte pro-

Il en est de même et de la publication récente d'une gravure intéressante sur cuivre avec la vie de sainte Parascève en provenance du monastère Fenek (à Srem, au sud-ouest de Zemun), dont l'église principale est dédiée à sainte Parascève.<sup>79</sup> Bien qu'il existe un écart chronologique relativement petit, entre l'icône de Peć et la gravure de Fenek, la dernière relève d'une toute autre conception artistique, d'une étape nouvelle dans l'histoire de l'art. Elle fait partie des meilleures oeuvres de l'art graphique baroque serbe, ou plus précisément de la symbiose d'éléments baroques et rocailles, si typique de l'art du territoire de la métropole de Karlovci à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>80</sup>

Au milieu, sainte Parascève sous des nuages orageux en mouvement et anges volants (l'un d'eux lui met sur la tête une couronne martyre). Elle est représentée avec un dynamisme cher au baroque et une surcharge émotive, cependant sans les excès de l'exaltation hypertrophiée. Au-dessous d'elle, une représentation du monastère de Fenek auquel la gravure est destinée, et de côtés, en encadrements baroques exquis, par trois (six au total) sont disposées les scènes de la vie de la sainte: 1. **ПРЕПОДОБНАА ПАРАСКЕВА ПЪСТИННОЕ**

**ПРОХОДНТ ЖИТНЕ; 2. ВОЗВЕЩАЕТСЯ АНГЕЛОМЪ ПРЪПДЕНЪ Н ЕЖЕ УТ МНРА ПРЕСЕЛЕНІЕ; 3. СТАА ІАВЛАСТІА МЖЖ ЧЕСТНЪ ВО СНЪ СА ВЪШЕСТВЪ СВОЕМЪ ТЪЛЕСН; 4. ПРЪПНАА ПРЪМАЕТ ЧИНЪ МОНАШЕСКІН; 5. ВСПЕННЕ ПРЪПНЫА ПАРАСКЕВЫ; 6. ПРЕСЕНІЕ МОШЕН ПРЪПНЫА КОСТАНЪ ВО ГРАДЪ ТЕРНОВЪ.**

Tous les épisodes (excepté le 4) nous les connaissons déjà fort bien, ont pour base la Vie de la sainte écrite d'Euthyme. Mais les scènes de la Vie, marquent ici, un début net de déformation et de décadence de la vieille tradition médiévale. Si dans l'icône de Peć les épisodes suivaient de manière précise la succession des événements du texte, ici la chronologie est brutalement atteinte („L'apparition de sainte Parascève à Georges“ est donnée avant „La Dormition de la sainte“). Si les détails de Peć, peints avec beaucoup d'amour, ont pour but de fournir plus de matériel „littéraire“, ici l'iconographie de certaines scènes perd tout lien avec le texte (dans „L'apparition de la sainte à Georges“ — une composition baroque conventionnelle à la draperie lourde au-dessus du lit du dormant, — sainte Parascève est représentée debout à côté de lui, tandis que dans les monuments précédents l'accent est mis sur l'apparition de la sainte en tant que reine, auréolée et entourée d'anges). Le fruit d'une même attitude „libre“ à l'égard de la source littéraire et la tradition iconographique est l'insération de l'épisode „La Révérende

ondément enraciné de la martyre connue depuis une époque plus ancienne. Là le plus souvent elle est appelée sainte Parascève de Serbie ou de Belgrade (v. В. А н т о н о в а, Н. М н ѣ в а. Каталог древнерусской живописи Государственной Третьяковской галереи. М., 1963, I, с. 260, 340) en même temps que pour les Roumains du XVI<sup>e</sup> et même du XVII<sup>e</sup> siècle elle est Petka de Tirnovo (Elle est nommée ainsi de même dans l'inscription sur la dalle en pierre, posé sur ces reliques dans l'église des Trois hiérarques à Jassy (Cf. E. K a l u ŝ n i a c k i. Op. cit., p. 40—41).

<sup>79</sup> D. D a v i d o v. Из историје српског бакрореза XVIII века, Зборник за ликовне уметности 1. Нови Сад, 1965, p. 257—262. pl. 12—19. La plus ancienne annonce à propos du monastère Fenek est de l'an 1563. Au sujet de l'histoire du monastère v. В. S t r i k a. Фрушкогорски манастири, Загреб, 1930, p. 177; L. S t o j a n o v i ć. Стари српски записи и натписи. Ср. Карловци, 1923, I, 635, V, 7932; V. P e t k o v i ć. Преглед црквених споменика кроз повесницу српског народа, Београд 1950, p. 334—335.

<sup>80</sup> D. D a v i d o v. Op. cit., p. 258.

s'engage“ par des vœux monastiques (après l'Apparition à Goerges et avant la Dormition). Cet épisode représente un moment traditionnel de la Vie du couvent sans aucun lien avec les textes. Il y est mis probablement en raison de l'endroit auquel la gravure est destinée — un couvent de religieuses, attaché depuis longtemps au culte de sainte Parascève.<sup>81</sup>

\* \* \*

Tous ces monuments considérés jusqu'à présent — des peintures murales à Arbure, un des plus importants monuments, de hautes qualités artistiques, de la peinture de Moldavie de XVI<sup>e</sup> siècle, à la gravure de Fenek, oeuvre curieuse du baroque serbe—sont suffisamment représentatifs et significatifs, chacun en son genre et à son époque. Créés dans les milieux cultivés de l'aris, tocratie, du haut clergé ou du monachisme instruit, exécutés par des artistes bien formés, ils sont tous liés à la tradition „savante“ et non folklorique de l'art balkanique. Aussi, peuvent-ils servir de base dans l'étude d'une tradition iconographique très intéressante bien que sans grande étendue.

Il serait difficile de dire où et comment est formée l'iconographie du cycle de la Vie de sainte Parascève de Tirnovo dans les arts plastiques des Balkans. On suppose l'existence d'un manuscrit illustré de la Vie de la sainte, utilisé comme modèle par les artistes des ensembles de fresques de Moldavie.<sup>82</sup> Il est possible, cependant, que l'interprétation picturale du texte de la vie de la sainte, voit le jour juste en Moldavie au XVI<sup>e</sup> siècle, à la base de la tradition littéraire d'Euthyme.

Dans la solution de cette question nous touchons le problème (qui jusqu'à présent n'a été pas l'objet d'une étude spéciale) relatif aux étapes dans l'évolution ou la formation des cultes des saints au niveau national ou local, qui apparaissent relativement tard, à partir de la période médiobyzantine, dans le cadre de différentes cultures nationales, en parallèle avec les cultes d'un grand nombre de saints communs à tous les chrétiens, confirmés dans leur majorité encore à l'époque paléochrétienne.<sup>83</sup>

Dans son étude sur l'évolution de l'hymnographie dans l'ancienne littérature bulgare, St. Kozoukharov écrit: „Ordinairement la composition hymnographique „service“ est déterminée comme une série de cantiques consacrées à une saint reconnu (canonisé) et chantées le jour de sa commémoration. Très souvent le service vient après la vie du saint en tant qu'étape finale (mise en relief —El. B.), couronnant la canonisation (l'affirmation) et le traitement artistique du culte envers le saint, par l'incorporation au cycle liturgique.“<sup>84</sup> Cette disposition régulière concerne avant tout la suite naturelle du

<sup>81</sup> La gravure a été commandée par le commerçant de Novi Sad Constantin Théodore Gadesa comme un cadeau pour le monastère Fenek. Elle était exécutée d'après l'opinion des chercheurs, par un certain graveur viennois bien connu, cependant les scènes, étant plus schématiquement conçues doivent probablement être exécutées par son aide (D. Davidov. Op. cit., p. 261—262).

<sup>82</sup> Н. Ангелов. Към въпроса за старите изображения. . . , с. 9—12.

<sup>83</sup> A propos des saints nationaux dans l'art v. chez V. Djurić. Историске композиције у српском сликарству. . . , p. 118—119, n. 13; Cf. aussi E. Бакалова. Изображения на грузински светци в Бачковската Костница. — Известия на Института за изобразителни изкуства при БАН. Т. XVI, с. 118—121.

<sup>84</sup> С. Кожухаров. Търновската книжовна школа и развитието на химничната поезия в старата българска литература, Търновска книжовна школа. С., 1974, с.281.

cycle littéraire: tout d'abord la Vie, sorte de narration originale donnant les preuves de sainteté du vénéré, presque toujours semblable à l'acte même de canonisation, puis le service chantant la gloire du saint. Il faudrait y ajouter que la nécessité d'une image visuelle du saint apparaît encore plus tard. Or, les textes hagiographiques et liturgiques ont toujours précédé la création d'un portrait typologique du saint. (Ainsi par exemple, les portraits de Cyrille le Philosophe et de Clément d'Ohrid, apparaissent pour la première fois, au cours de la deuxième moitié du XI<sup>e</sup> siècle, dans les fresques de l'église „Sainte Sophie“ à Ohrid, bien que des Vies et services les concernant sont connus presque aussitôt après leur mort.<sup>85</sup> Autrement dit, l'entrée d'un saint dans les arts plastiques et en particulier dans la peinture murale, l'art le plus représentatif de la sphère culturelle byzantine, est considérée comme la dernière phase de l'affirmation de son culte.

Les cycles de la Vie illustrés apparaissent encore plus tard, sans être phase obligatoire dans l'évolution du culte. Nous ne les rencontrons que dans certains cas, et en plus comme la conséquence logique d'une popularité spéciale et continue, ou bien le rapport aux circonstances historiques et politiques déterminées. Souvent, la distance de quelques siècles les sépare de l'origine de la source littéraire. Ainsi par ex. des scènes de la Vie de saint Jean de Rila, apparaissent pour la première fois au XIV<sup>e</sup> s. (vers 1342) — des fresques de la chapelle de la Transfiguration de la Tour de Hreliu au monastère de Rila.<sup>86</sup> Ceci est lié au rôle renforcé des moines, aux tendances mystiques de l'hésychasme propagées au sein de la société bulgare du XIV<sup>e</sup> s. La source littéraire, c'est la Vie dite „populaire“ du saint, apparue quelques siècles auparavant. Or, le texte qui a servi à la base littéraire, c'est celui qui était le plus largement connu, affirmé et approuvé par la tradition littéraire séculaire.

Or, il est fort possible que l'interprétation imagée de la Vie de sainte Parasève, écrite par Euthyme, soit née en Moldavie au XVI<sup>e</sup> s. Une fois créé, le schéma iconographique du cycle de la vie se propage et dans d'autres pays au cours de plusieurs décennies avec de légères modifications par rapport au nombre d'épisodes illustrés, ou bien par rapport aux détails iconographiques. De nouveaux textes apparaissent mais le schéma demeure immuable. Voilà pourquoi dans les deux monuments serbes le cycle se termine par le transfert des reliques de la sainte à Tirnovo, de même que les icônes du cycle de la Vie de Jean de Rila, par exemple, du XVII<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> s. ne prennent pas en considération la Vie du saint écrite par Euthyme qui est plus tardive, mais conservent la relation avec celle dite d'inspiration populaire.

La Vie de sainte Parasève, écrite par Euthyme, se révèle comme la base littéraire „classique“, très populaire et pleinement affirmée qui a su inspirer durant environ trois siècles les peintres des différents peuples balkaniques.

<sup>85</sup> С в е т а н Г р о з д а н о в. Појава и продор портрета Климента Охридског у средњовековној уметности.— In: Зборник за ликовне уметности, 3, Нови сад, 1967, p. 49—72.

<sup>86</sup> Л. П р а ш к о в. Хрельовата кула, С., 1973, с. 57—62.





## SOFIA AU MOYEN AGE A LA LUMIERE DE NOUVELLES ETUDES ARCHEOLOGIQUES

*M. Stanieva*

Nos connaissances sur l'aspect et la structure de Sofia l'une des cités bulgares les plus importantes au Moyen âge, sur la vie et les coutumes de sa population pendant les siècles après qu'elle entre dans les limites du Premier royaume bulgare (début du IX<sup>e</sup> s.) et jusqu'à sa chute sous la domination ottomane (1382) étaient fondées jusqu'à assez récemment sur des renseignements historiques assez succincts.<sup>1</sup> La plupart de ces renseignements portent sur l'histoire de la ville et sur les événements qui s'y sont produits; quelques uns d'entre eux ne touchent que directement ou indirectement les problèmes de l'urbanisme et de l'aspect architectural de la ville et sa culture matérielle.

A ces données qui ne suffisent même pas pour donner une idée générale de la ville venaient s'ajouter certaines informations éparses concernant des trouvailles archéologiques isolées provenant du Moyen âge.

Deux monuments remarquables — la rotonde St Georges (IV<sup>e</sup> s.)<sup>2</sup> et la basilique „St<sup>e</sup> Sophie“ (VI<sup>e</sup> s.)<sup>3</sup> reflètent le mieux l'importance et le degré élevé de civilisation de Sredec—Sofia cité bulgare. La splendeur des peintures murales médiévales de la première église et le rôle que la seconde — St<sup>e</sup> Sophie—était appelée à jouer dans la vie de Sofia nous donnent une idée assez précise du niveau de culture du milieu qui les avait créées. Il faut mentionner aussi l'église de Bojana située sur les hauteurs des environs dont les peintures murales marquent le sommet des oeuvres d'art du XIII<sup>e</sup> s.<sup>4</sup> Elle est rattachée à la ville de Sredec aussi par son donateur le sébastocrator Kalojan, gouverneur de la région de Sredec. Ceci montre parfaitement l'importance de cette ville en Bulgarie au Moyen âge comme foyer de culture et comme centre politique. Mais ces points de repère devaient être complétés. De nombreux aspects restaient non éclaircis. Aussi les appréciations et les jugements portés sur la ville étaient-ils d'un ordre très général, et les études archéologiques très insuffisantes. L'éclat d'un trop glorieux passé antique, représenté par

<sup>1</sup> Г. Цанкова-Петкова. Из историята на средновековна София (VI—XII в.). — В: сб. Сердика—Средец—София, С., 1976. с. 9—25.

<sup>2</sup> И. Венедиков, Т. Петров. Църквата „Св. Георги“ в София. — В: Сердика, т. I, 1964, с. 77—108, ainsi que les références citées.

<sup>3</sup> Ст. Бояджиев. По въпроса за премъстността в архитектурата на Първата българска държава. Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, с. 32—73, ainsi que les références citées.

<sup>4</sup> Н. Мавродинов. Боянската църква. С., 1972.

de plus nombreux monuments de l'architecture et de l'art, accompagnés d'un précieux témoignage épigraphique laissait dans l'ombre les siècles suivants.

Il était impératif de découvrir le Sredec médiéval par des moyens archéologiques. Le fait que l'espace occupé par la Serdica antique et le Sredec médiéval coïncide parfaitement avec le centre de la Sofia contemporaine a constitué durant de longues années un empêchement sérieux à une étude archéologique plus poussée. Depuis la libération de la Bulgarie de la domination ottomane (1878) jusqu'à la Seconde guerre mondiale cet espace a été bâti et rebâti par petits lots sans se soucier des vestiges archéologiques.

Dès la fin de la Seconde guerre mondiale la reconstruction du centre bombardé de Sofia fut entreprise dans des conditions totalement différentes — sur des grandes superficies, et des dispositions spéciales ont donné la possibilité d'effectuer des observations archéologiques. Au cours des ans qui suivirent grâce à une politique conséquente de la recherche on s'est attaché à la sauvegarde du patrimoine culturel et des monuments découverts.<sup>5</sup> Des conditions favorables furent réalisées ainsi, qui ont permis de pousser les recherches et d'arriver à des résultats intéressants (carte 1).

Actuellement, après vingt ans d'activité archéologique intense on peut dire que les problèmes fondamentaux qui touchent le Sredec bulgare au Moyen âge ont été résolus ou éclairés.<sup>6</sup>

L'un de ces problèmes concerne l'aire de la ville. On sait aujourd'hui que Serdica était défendue par un puissant mur d'enceinte construit sous l'Empire romain, pour plus de précision surtout sous les empereurs Marc Aurèle et Commode, entre les années 176 et 180.<sup>7</sup> Les derniers ouvrages de restauration avant l'incorporation de la ville dans le Premier royaume bulgare peuvent être mis en relation avec les grands travaux de défense et de reconstruction entrepris sous l'empereur Justinien (527—565) dans les terres bulgares actuelles. Parmi les villes dont les murs d'enceinte furent refaits Serdica figure également.<sup>8</sup>

Une seule source écrite ottomane nous donne des renseignements sur l'état du mur au Moyen âge. Il s'agit du rapport adressé par le commandant militaire turc Lala Şahin au sultan (1382).<sup>9</sup> On y mentionne en particulier la solidité des murs et on y relève qu'ils furent bâtis „dans l'antiquité“ d'après toutes les règles des ouvrages d'art militaire. Depuis le IX<sup>e</sup> s. jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> s. l'existence d'un système solide de fortifications est attestée d'une manière indirecte dans les sources. Ces fortifications ont résisté au début du IX<sup>e</sup> s. (809) au siège mené par le khan bulgare Krum.<sup>10</sup> Sredec s'est aussi dé-

<sup>5</sup> М. Станчева. Археологическото проучване на София за четвърт век. — МПК, 4, 1969, с. 1—15.

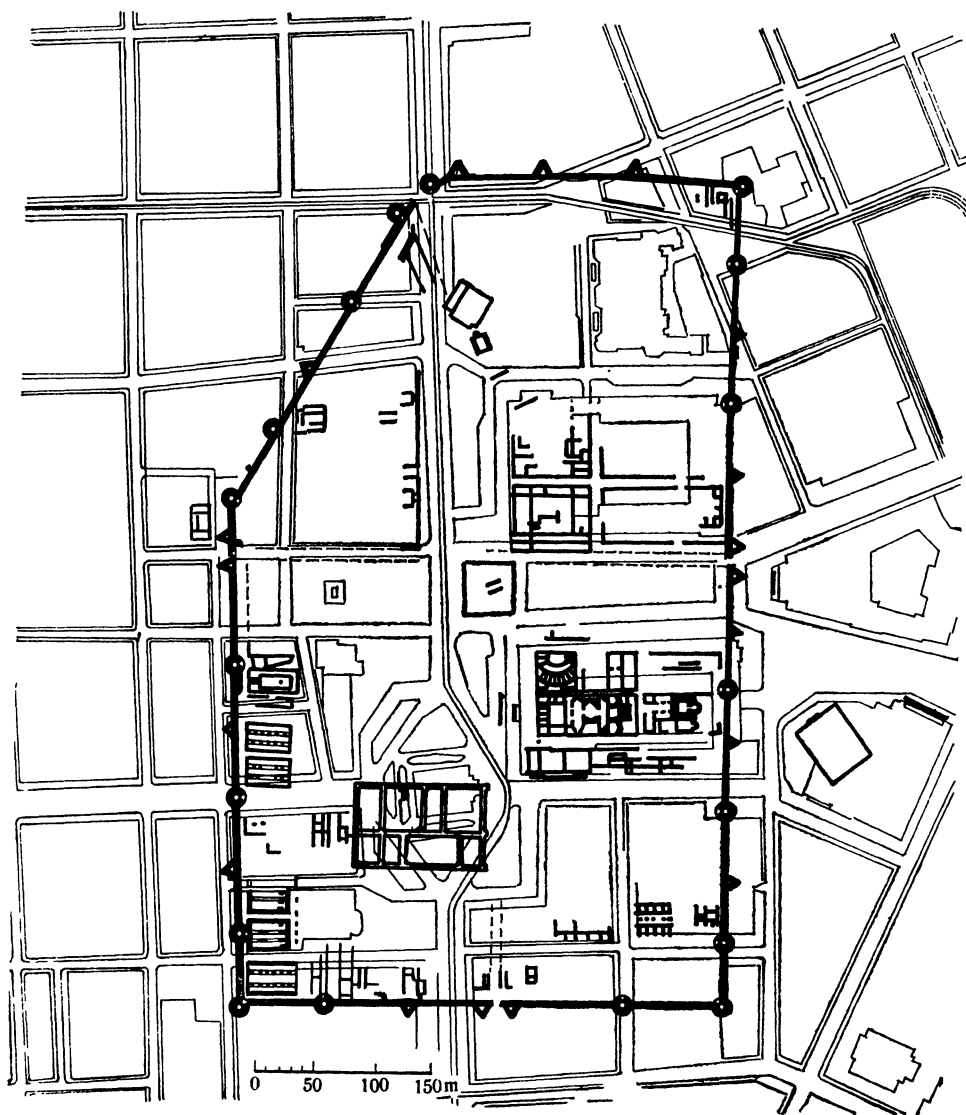
<sup>6</sup> Une partie des résultats sont communiqués dans l'ouvrage de М. Станчева. Археологическото проучване на средновековния Средец (IX—XIV в.), резултати и проблеми. — В: Сердика—Средец—София. С., 1976. D'une manière plus succincte les conclusions générales sont exposées dans l'article du même auteur Средновековният Средец според нови археологически данни. Векове, 3, 1973, с. 51—61.

<sup>7</sup> М. Станчева. Втори надпис за изграждането на крепостната стена на Сердика. — Археология, XVII, 1973, ainsi que les références citées.

<sup>8</sup> Гръцки извори за българската история II. — ИБИ, III, С., 1958, с. 157, l'indication de Procope.

<sup>9</sup> И. Иванов. Средновековна София. Юбилейна книга за гр. София (1878—1928). С., 1928, с. 36—37.

<sup>10</sup> М. Станчева. Средновековният Средец—София и римска Сердика. I Międzynarodowy kongres archeologii słowiańskiej. Warszawa, t. IV, p. 368.



Sofia au Moyen âge

despérément défendu pendant les sièges prolongés de la fin du X<sup>e</sup> et du début du XI<sup>e</sup> s. Ceci prouve l'excellent état des murs d'enceinte à cette époque.<sup>11</sup> Cependant au XV<sup>e</sup> s., sous la domination ottomane, les murs d'enceinte de la Sofia médiévale furent détruits étant considérés inutiles.

Plusieurs problèmes restaient cependant non résolus: 1. Les murs d'enceinte qui défendaient la ville médiévale Sredec sont-ils les anciens murs de la Serdica; 2. A-t-on construit un nouveau mur; 3. S'il y a eu un nouveau

<sup>11</sup> Ibid, cf, aussi M. Станчева. Усвояването на античното наследство на Сердика от средновековния Средец (по археологически данни). — ИБД, кн. XXIX. С., 1974, с. 214.

mur celui-ci suivait-il le tracé de l'ancien ou bien encerclait-il une plus petite ou plus grande étendue fortifiée de Serdica.

Ces problèmes sont aujourd'hui résolus. En plus des recherches effectuées dans de plus petits secteurs du mur d'enceinte des fouilles importantes ont été entreprises à la porte principale est de la ville en 1969—1970, le long du mur ouest en 1971—1973, et à la porte principale ouest en 1974 (les travaux sont encore en cours).<sup>12</sup> Tous les secteurs étudiés du mur d'enceinte mènent au même résultat: au Moyen âge (jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> s.) sur tout le tracé du mur d'enceinte on avait conservé les deux ceintures accolées l'une à l'autre — la ceinture du IV<sup>e</sup> s. (appareil en opus mixtum) et la ceinture du VI<sup>e</sup> s. (appareil seulement en brique). Lors de la prise de Serdica par les Bulgares aucun secteur du mur d'enceinte n'avait subi des dommages entraînant une modification dans son tracé.<sup>13</sup>

On constate au contraire que le mur antique, reconstruit et fortifié pendant l'antiquité tardive par une seconde ceinture extérieure avec des nouvelles tours triangulaires et pentagonales, a été utilisé dans cet état au Moyen âge. Or il est évident qu'il a subi de nombreuses attaques. Quelques-unes eurent lieu pendant les sièges menés par le khan Krum avec ses armées (809), les autres sont dues sans nul doute aux sièges reposés entrepris par les Byzantins à la fin du X<sup>e</sup> s. et au cours des premières années du XI<sup>e</sup> s.

Le fait que ce mur d'enceinte a servi aussi au Moyen âge est attesté par les nombreuses réparations et reconstructions constatées dans tous les secteurs fouillés.

Les faces extérieures de la forteresse les plus exposées aux coups des ennemis sont presque partout profondément atteintes. Une rangée de cavités indique la hauteur des coups de bélier portés par les machines de guerre. Sur la ceinture extérieure édifiée par Justinien les réparations apparaissent nettement sur l'ancienne maçonnerie de brique. Elles sont exécutées avec un matériau accessible et le plus souvent avec des moellons liés avec un mortier de composition variable le plus souvent blanc et friable. On rencontre souvent ce genre de maçonnerie de pierre dans de nombreuses forteresses bulgares du Moyen âge. Les réparations et reconstructions des tours près des portes de la ville étaient les plus importantes. Ainsi la tour nord-est qui avait gardé sa forme ronde aussi après les travaux de reconstruction de Justinien a été entourée au Moyen âge bulgare d'un parallélépipède qui comprenait à sa base d'énormes blocs en pierre.<sup>14</sup>

Certains tours comme par exemple la tour pentagonale nord de la porte est avait été tellement endommagée que sa reconstruction à l'extérieur avait complètement changé son apparence initiale. Pour reconstruire on avait utilisé des poutres en bois placées en longueur et en largeur et des matériaux des murs détruits qu'on avait réemployés. Dans d'autres cas il avait été nécessaire de changer l'aménagement de ces tours ou même de les désaffecter. Plusieurs poternes très endommagées qui étaient devenues des points vulnérables ont été bouchées par de grands blocs de pierre. On avait même

<sup>12</sup> Les fouilles ont été effectuées sous la direction de l'auteur. Les résultats sont en cours d'étude.

<sup>13</sup> М. Станчева. За усвояването на античното наследство. . . , с. 214.

<sup>14</sup> С. Бояджиев. Принос към историята на крепостната стена на Сердика. — Археология, 3—4, 1959, с. 38, обр. 10.

dû isoler des tours entières. La tour nord près de la porte ouest à été murée vers l'intérieur de la ville.

Les anciens escaliers à l'intérieur de la forteresse avaient été entretenus et reconstruits à nouveau. Leur emplacement des deux côtés des tours avait été fixé dès la construction de la ceinture de la fin du III<sup>e</sup> ou IV<sup>e</sup> s. C'est pour-quoi, lorsque les marches se détérioraient, le nouvel escalier venait se super-poser à l'ancien. On peut observée une telle réparation près du mur ouest où le niveau est sensiblement rehaussé.<sup>15</sup>

On a cependant essayé de trouver des moyens d'adapter l'antique for-teresse à la tactique défensive médiévale. Ainsi, après la fermeture de la po-terne qui menait à une tour ronde, qui était de fait une sortie de la forteresse, on a construit une nouvelle poterne par laquelle on accédait à un corridor étroit creusé à même la maçonnerie du mur pour assurer la communication avec l'intérieur de la tour.

Les changements sont surtout apparents sur les entrées mêmes des por-tes est et ouest. La herse (cataracta) à été remplacée par une porte à deux bat-tants dont les gonds tournaient dans des rids creusés dans des blocs de pier-re. Les niveaux des seuils étaient rehaussés à fur et à mesure que les niveaux des rues principales de la ville étaient exhaussés. C'est précisément aux por-tes est et ouest qu'on peut constater le mieux l'exhaussement du niveau de la ville qui, du VI<sup>e</sup> s. jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> s., était monté de 1,50 m. Ce chif-fre varie entre 1,30 et 1,45 m à d'autres points du mur d'enceinte — escaliers reconstruits, tours etc.

Il est intéressant de connaître l'époque exacte, située entre le IX<sup>e</sup> s. et la fin du XIV<sup>e</sup>, à laquelle les grands travaux de reconstruction du mur d'enceinte de la ville ont été entrepris. Ce point pourrait être élucidé en grande partie par une analyse minutieuse des données stratigraphiques fournies par les fouilles et la confrontation des renseignements historiques de la même époque. Au-dessus du niveau du VI<sup>e</sup> s. se détachaient les couches datées du IX<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> s. et qui sont caractérisées par des trouvailles de cérami-que. Ces couches sont relativement minces. Au-dessus on trouve des stratifi-cations épaisses provenant de sinistres et d'incendies. Le brusque exhausse-ment du niveau n'est pas naturel, il est certainement dû à des événements dramatiques et destructeurs. Au-dessus de cette limite les couches contiennent des trouvailles caractéristiques du XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s. On retrace ce niveau aus-si à l'intérieur de la ville tout le long du mur où il est rattaché à d'autres ves-tiges architecturaux qu'on peut dater du XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.

Si on passe en revue les événements dont Sofia a été le théâtre pendant plusieurs siècles, on arrive à la conclusion que les destructions catastrophiques du mur d'enceinte sont dues uniquement aux nombreux sièges byzantins des dernières années du X<sup>e</sup> s. et des premières années du XI<sup>e</sup> s. Ceci corres-pond au caractère des trouvailles au-dessous et au-dessus des couches de ruines. Il est impossible d'admettre que les travaux de réparation et de for-tification du mur d'enceinte tellement endommagé furent entrepris au XI<sup>e</sup> s. ou début du XII<sup>e</sup> s. lorsque Sredec se trouvait sous la domination de By-zance. Au contraire, Sredec, sous la domination byzantine a été exposée à différents assauts et attaques (incursions des Pétchénegues, attaques des Ser-bes et des Hongrois, passage des Croisés) ce qui indique que la ville n'était

<sup>15</sup> М. Станчева. Средновековният Средец. Векове, 3, 1973, с. 52.

pas bien défendue. De plus, les données fournies par les observations archéologiques, en particulier par la synchronisation des niveaux, par les constructions datées au moyen de trouvailles céramiques, enfin par les reconstructions majeures de la façade extérieure, des tours et des portes peuvent être reportées à l'époque qui a suivi la libération de Sredec de la domination byzantine (1187).

Comme nous l'avons déjà mentionné nous n'avons pas constaté au cours de recherches archéologiques des réductions ou des accroissements, du périmètre défensif de Sredec par rapport à celui de Serdica. Le mur d'enceinte avec son plan initial, son aménagement monumental, hérité en parfait état et bien entretenu est resté dans l'enceinte de la ville.

Ceci ne veut pas dire pour autant que toute l'aire fortifiée était uniformément ou entièrement peuplée après la prise de Serdica par les Bulgares. En d'autres mots la superficie fortifiée ne correspond pas entièrement à la superficie peuplée. Les Bulgares, tout en conservant le mur d'enceinte dans son ensemble, sans couper aucun secteur de la superficie qui y était comprise, n'ont pas peuplé entièrement et partout les îlots de Serdica. On peut suivre un processus naturel de prise de possession graduelle de la ville par ses nouveaux habitants.<sup>16</sup>

La superficie habitée a pu être établie par voie archéologique, par l'analyse des vestiges architecturaux et par le caractère et le contenu des couches archéologiques. Au cours du Premier royaume bulgare les secteurs habités apparaissent comme des taches sur le plan de la ville. De nombreux secteurs se trouvent à proximité du mur même. Une grande partie des terrains de la ville qui comprenaient de vieilles bâtisses ont été abandonnés.

La situation change sensiblement pendant le Second royaume bulgare. Tous les terrains étudiés dans le cadre du mur d'enceinte ont livré des matériaux archéologiques pouvant être datés du XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s. Ceci prouve que la ville était habitée et „adoptée“ en entier dans toute sa surface fortifiée, en d'autres mots que sa population avait crû. On se demande si la superficie fortifiée pouvait suffire entièrement aux besoins de la ville avec sa population accrue. En dehors du mur d'enceinte on n'a pas trouvé trace de constructions médiévales ou de quartiers commerciaux et industriels. La ville déborde de l'alignement de son ancienne forteresse à peine après qu'elle fut prise par les Turcs.

L'urbanisme du Sredec médiéval présente un grand intérêt, et il est intéressant de savoir si l'ancien réseau des rues a subsisté et jusqu'à quel point de connaître certaines traditions d'urbanisme et les changements qui sont intervenus. Le fait que le mur d'enceinte et les deux portes principales — est et ouest — ce qui est hors de doute — ont continué à fonctionner pendant le Premier et le Second royaume bulgare suggère que les rues principales de Serdica avaient gardé leur importance. Nous avons pu le constater près de la porte est sur une distance d'à peu près 30 m à l'intérieur de la ville. Il n'y a aucune raison de croire que la rue ait été interrompue à l'intérieur par des constructions médiévales fort improbables d'ailleurs.

Bien qu'on ait découvert<sup>17</sup> l'emplacement des portes sud et nord, elles n'ont pas encore fait l'objet de recherches. Un secteur du „cardo“ principal

<sup>16</sup> М. Станчева, Л. Дончева-Петкова. За обитаваната площ на средновековния Средец. — ИАИ, XXXV (sous presse).

<sup>17</sup> Pour la porte nord cf. С. Бояджиев. Цит. съч., с. 37; la situation de la porte sud a été corrigée par rapport à sa position éventuelle selon une reconstruction

tout près de la porte<sup>18</sup> sud à été fouillé. L'absence de tout édifice médiéval sur le tracé de la rue prouve qu'elle a continué à fonctionner pendant le Moyen âge. La section nord du cardo principal — du centre vers la porte nord, — comme il apparaît de nombreuses observations, était une rue de grande circulation au Moyen âge. Elle reste aussi une artère importante sous la domination turque et même aujourd'hui on retrouve sa direction initiale au bld G. Dimitrov.

Il ressort de ces données sur la circulation des rues principales est-ouest et nord-sud que la place centrale — a aussi continué d'exister. On peut affirmer qu'il était situé autour de l'emplacement du forum antique et qu'au Moyen âge et ne s'était pas écarté de sa place initiale de plus de 30—40 mètres.

Actuellement on ne saurait indiquer quelles étaient les rues du réseau des artères de Serdica utilisées aussi au Moyen âge. Pour certaines d'entre elles cela ne fait aucun doute. D'autre part on sait aussi que certaines rues de l'époque romaine avaient été désaffectées au Moyen âge. Ce n'était pas dû au hasard mais bien à l'état de la voirie des secteurs respectifs, aux nouveaux besoins de la ville et à une circulation moins intense dans ces rues.

Le rétrécissement des rues est caractéristique. Il a commencé dès l'époque protobulgare, lorsque par manque de place certains édifices furent agrandis au détriment d'une partie de la rue.<sup>19</sup> Le rétrécissement des rues c'est accentué au XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s.<sup>20</sup> On peut supposer que certaines rues de l'antiquité avaient été fermées surtout après l'édification de nouvelles églises dans la ville du Moyen âge.<sup>21</sup> Jusqu'à la prise de Sofia par les Turcs et la construction de nombreuses mosquées qui — d'après la religion musulmane doivent être orientées différemment — la ville médiévale avait gardé dans ses grandes lignes son ancien réseau de rues qui se coupent en angle droit nord-sud et est-ouest.

Comme les points de sortie principaux étaient restés ceux de l'époque romaine ainsi aussi les voies d'accès et de sortie de la ville avaient gardé les mêmes directions que celles de Serdica.

L'urbanisme de la cité, et plus spécialement les systèmes de conduites d'eau et de canalisation étaient rattachés au réseau des rues. A Serdica ces systèmes étaient parfaitement mis au point.<sup>22</sup> Ils étaient constamment entretenus. Outre les données archéologiques on possède le témoignage d'une inscription du temps de l'empereur Tibère Constantin (578—582) dans laquelle le renouvellement des conduites d'eau de Serdica est mentionné.<sup>23</sup>

---

des flots de Serdica, faite par С. Б о б ч е в. Археологически разкопки в центъра на София през 1953—1954 г., Сердика. С., 1964, с. 133, табл. XIV.

<sup>18</sup> Fouilles du Musée d'histoire de Sofia en 1974. Résultats non publiés.

<sup>19</sup> On constate ce phénomène par exemple dans le mur d'enceinte ouest. La rue qui le longe est rendue plus étroite de moitié par l'annexe d'un édifice datant de l'Antiquité tardive (V<sup>e</sup>—VI<sup>e</sup> s.).

<sup>20</sup> On constate ceci par exemple dans le cas de la rue nord-sud qui limite à l'est l'îlot dans la rotonde St. Georges. Cf. М. С т а н ч е в а. Към изучаването на средновековната жилищна архитектура. Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, с. 275—276.

<sup>21</sup> Par exemple l'église St. Spas a été construite sur le tracé d'une rue de l'époque romaine (fouilles de l'auteur).

<sup>22</sup> On retrouve des observations concernant le réseau de canalisation de Serdica dans de nombreuses publications. — В: Сборник Сердика, т. I, 1964.

<sup>23</sup> И. В е н е д и к о в. Един нов старохристиянски надпис от Сердика. Изследвания в чест на акад. Д. Дечев. С., 1958, с. 323.



Les observations archéologiques montrent qu'au Moyen âge d'importants changements dans l'alimentation en eau et leur écoulement étaient intervenus. La ville était alimentée en eau, principalement par une importante et massive conduite en brique qui amenait les eaux du mont Vitoša, le captage de Bojana continuant sans doute à être lui aussi utilisé. Des conduites en argile amenaient l'eau dans la ville. Mais l'ancien excellent système d'après lequel chaque rue avait une double ligne parallèle de conduite avait été abandonné. D'après les données archéologiques il apparaît qu'au Moyen âge les besoins en eau étaient couverts aussi par des puits creusés dans la ville même. On pouvait ainsi assurer l'eau nécessaire aussi en temps de danger même si les conduites d'eau étaient interrompues hors du mur d'enceinte. Le niveau de deux puits au centre de la ville qui ont fait l'objet de recherches correspond bien au niveau de la ville médiévale. Cependant après la prise de Sofia par les Turcs, et bien que le captage antique de Bojana ait continué à fonctionner, chaque maison<sup>24</sup> possédait son propre puit.

Dans cet ordre d'idées nous devons mentionner que Sofia du Moyen âge possédait sa source thermique qui a joué un rôle important. Parfaitement captée dès le II<sup>e</sup> s. elle alimentait en eau les bains et toutes les fontaines publiques qui les entouraient.<sup>25</sup> D'ailleurs l'eau minérale de Sofia n'a jamais cessé d'être utilisée pendant tout le temps que dura la domination ottomane.<sup>26</sup> Elle ne servait pas seulement à alimenter les bains, comme eau potable et aux besoins domestiques, mais aussi aux besoins industriels. Des ateliers de tannage de cuirs et de peaux, des teinturiers et autres artisans<sup>27</sup> s'étaient établis dans le voisinage immédiat des sources thermales. Il est fort possible que cet état de choses ait précédé la prise de Sofia par les Turcs.

Nous disposons par contre de renseignements assez succincts sur l'écoulement des eaux polluées. Jusqu'au VI<sup>e</sup> s. tous les canaux, y compris les principaux canaux d'écoulement, passaient sous les seuils des portes principales du mur d'enceinte — ce qui a été établi avec certitude près de la porte est et ouest et même près de la porte sud étant donné les résultats obtenus à un secteur du cardo. Cependant à la porte est et ouest on a établi aussi qu'entre le niveau du X<sup>e</sup> s. et ceux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s. on n'avait pas creusé de canal sous le seuil de la porte. Il n'est donc pas exclu qu'il y ait eu une installation quelconque d'écoulement des eaux. Or il est certain que ce système ne devait être ni aussi soigné, ni aussi solide que les systèmes plus anciens. Il est à supposer qu'une partie des eaux polluées de la ville s'écoulaient sur les pavages des rues et non sous terre et qu'il n'y avait pas de canalisation proprement dite.

Les problèmes rattachés à l'aspect architectural de la Sofia médiévale présente un très grand intérêt. Or s'est heurté à des grosses difficultés lorsqu'on s'est attaché à une reconstitution architecturale, du Sredec vue dans l'espace traditionnel. Ce n'est pas seulement par ce que les études archéologiques permettent de dresser des plans schématiques. Dans certains cas on pourrait même faire une reconstitution en espace. Mais en ce qui concerne Sofia nous sommes

<sup>24</sup> М. Станчева, С. Медарова. Водоснабдяването на София през епохата на турското владичество. — ИЕИМ, XI, 1968, с. 113.

<sup>25</sup> Le premier captage moderne de Sofia a été construit à peine en 1912. Jusqu'alors on utilisait le captage antique.

<sup>26</sup> М. Станчева, С. Медарова. Водоснабдяването. . . , с. 114—115.

<sup>27</sup> Д. Иширков. Град София през XVII век. С., 1912, с. 56.

en présence d'un trait particulier de la ville, qui rend sa reconstitution en espaces — même en lignes générales — très malaisée. En effet on peut difficilement établir dans quelle mesure l'architecture du Bas Empire a subsisté et a été comprise ensuite dans l'aspect du Sredec médiéval.<sup>28</sup> Ceci même lorsqu'il s'agit d'édifices conservés, mais qui ont subi de si grands changements et des restaurations dans les parties supérieures.

L'aspect extérieur du Sredec médiéval était imposant. Bien que situé dans la plaine, il se détachait sur le ciel avec les longues lignes droites de ses murs d'enceinte qui ne mesuraient pas moins de 12 mètres de hauteur, munis de tours rondes, pointues et carrées avec des portes monumentales, flanquées de tours pentagonales.

Dans ce cadre à l'intérieur l'aspect architectural de la ville était hétérogène et sortait de l'ordinaire. Cette cité ne peut être comparée à aucune autre ville bulgare du Moyen âge.

Maints édifices publics construits sous le Bas Empire et au début de l'ère chrétienne ont été conservés et entretenus à Sredec. La rotonde St Georges, construite au IV<sup>e</sup> s., servait d'église au VI<sup>e</sup> s. Il semble qu'elle n'avait pas souffert à l'époque païenne du Premier royaume bulgare.<sup>29</sup> Ses nefs latérales, ainsi que l'accès monumental ouest avaient souffert lors de l'invasion des Huns au milieu du V<sup>e</sup> s.<sup>30</sup> Or, même sous cet aspect elle restait un des beaux édifices de la ville. Elle a été décorée de peintures murales à plusieurs reprises depuis le X<sup>e</sup> s. jusqu'à la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s. inclusivement, ce qui montre l'importance qu'on lui attribuait. Les peintures murales du Second royaume bulgare avec la célèbre frise des vingt deux prophètes exécutée avec un coup de pinceau hardi et une rare maîtrise comptent parmi les meilleurs oeuvres de cette époque en Bulgarie.<sup>31</sup> Des fragments d'une composition monumentale avec des anges volants, découverte dernièrement, montrent que dès la conversion officielle au christianisme en Bulgarie (865) la rotonde avait été décorée par un très grand peintre.<sup>32</sup>

Non loin de la rotonde un autre édifice d'une belle prestance, construit au IV<sup>e</sup> s., a lui aussi, subsisté au Moyen âge avec diverses reconstructions. C'est une grande maison d'habitation avec une cour et un péristyle relié à un bain construit au sud. Cette maison sous son aspect initial avait des pavements somptueux en mosaïque, des revêtements en marbre, un hippocauste. Les pièces d'habitation étaient disposées sur les deux étages. Indépendamment des dégâts que cet édifice avait subi, au cours des ans, au moment où les Bulgares étaient entrés à Serdica il devait être quand même en assez bon état pour pouvoir servir à nouveau comme maison d'habitation. Tout porte à croire que le bain du voisinage était utilisé aussi au X<sup>e</sup> s. Or ce bain n'a rien de commun avec les thermes municipaux situés près de la source thermale. Ses locaux sont de dimensions réduites et il est évident qu'il appartenait à la riche demeure seigneuriale.<sup>33</sup> Dans ces édifices on a trouvé une couche archéo.

<sup>28</sup> М. Станчева. Усвояването на античното наследство... , с. 216.

<sup>29</sup> Пак там, с. 217.

<sup>30</sup> И. Венедиков, П. Петров. Цит. съч., с. 103.

<sup>31</sup> М. Цончева. По въпроса за появата на монументалната живопис в България. — ИИИИ, XI, 1968, с. 33, et références citées.

<sup>32</sup> Л. Красовска-Райнова. Нови проучвания и консервация на стенописите в църквата „Св. Георги“ в София. — МПК, 1971, 4, с. 38.

<sup>33</sup> М. Станчева. По някои проблеми за средновековния Средец. — ИБИД, XXV, 1967, с. 227.

logique avec de la céramique du XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s. Ce niveau doit être mis en relation avec certains travaux de reconstruction. Dans cet ordre d'idées on doit signaler le mur qui sépare en deux un long vestibule. Cette construction est typique de cette époque avec sa manière décorative de ranger les briques et que nous connaissons déjà d'autres édifices publics de Sofia.<sup>34</sup>

D'après les données archéologiques il est permis d'affirmer que selon toute probabilité il s'agit du palais du sébastocrator Kalojan. Cette figure intéressante du XIII<sup>e</sup> s., cousin du roi Constantin Asen, se détache dans l'histoire de la culture et de l'art du Moyen âge tout spécialement par son portrait et l'inscription de l'église de Bojana.<sup>35</sup> En effet on doit au sébastocrator Kalojan l'agrandissement et les peintures murales de l'église en 1259, exécutées comme le dit l'inscription, par „ses moyens, ses soins et son grand amour“<sup>36</sup>. La figure raffinée et pleine de charme de ce grand seigneur parmi les boyards bulgares est immortalisée avec son épouse Dessislava, par le pinceau du maître anonyme de Bojana. Un quartier central de la ville porte son nom, que l'on ne saurait détacher de l'une des époques les plus brillantes du Sredec médiéval. Par les sources ottomanes ce nom est arrivé jusqu'à nous sous la forme Kalojan- mahlesi, mahala (quartier) de Kalojan. La continuité de ce nom parvenu jusqu'à nous — un des rares noms bulgare de quartier de Sofia à l'époque de la domination ottomane — n'est pas due au hasard. C'était sans nul doute en relation avec le quartier où se trouvait la résidence en ville de Kalojan et avec l'autorité et le prestige dont il jouissait aux yeux du peuple.

L'église dédiée à Saint Nicolas de Mirlikion élevée à proximité de ce palais remonte à cette époque. De cette église médiévale il ne subsiste que des vestiges. Sur ces vestiges on a bâti une nouvelle église du même nom. Saint Nicolas — évêque de Mirlikion semble avoir été le saint-protecteur du sébastocrator Kalojan, car l'église de Bojana lui est aussi consacrée.<sup>37</sup> Dans le portrait du donateur de Bojana c'est à ce saint que le sébastocrator offre le modèle de l'église agrandie.

Ces faits exposés très brièvement sont un témoignage convaincant que cet édifice avec bains de l'antiquité tardive avait été la résidence d'un personnage haut placé — peut être même de l'empereur Constantin le Grand — et que plus tard, au milieu du XIII<sup>e</sup> s. il servait de siège et de palais au gouvernement de la région de Sredec, donc au sébastocrator Kalojan.

Outre ce groupe d'édifices importants, parvenus jusqu'à nous relativement bien conservés, d'autres bâtiments d'une architecture plus rudimentaire ont été conservés et utilisés et leur destination pratique restait valable aussi pour le Moyen âge. Ce sont tout d'abord une série de locaux près de la tour d'angle nord-est qui avaient été sans nul doute habités par une garrison militaire. Près de la porte principale est, des locaux de commerce le long de la rue principale ont été bâtis au Moyen âge sur les fondations antiques et ont continué d'être utilisés comme par le passé dans le même but.

Certes les exemples indiqués ne comprennent pas tout le patrimoine architectural que les Bulgares ont utilisé à l'intérieur de la ville.

<sup>34</sup> М. Станчева. По някои проблеми за средновековния Средец. — ИБИД, XXV, 1967, с. 229.

<sup>35</sup> К. Миятев. Цит. съч.

<sup>36</sup> И. Гълъбов. Надписите на боянските стенописи. С., 1963, с. 24.

<sup>37</sup> М. Станчева. По някои проблеми. . . , с. 230,

Lors de la prise de Serdica par les Bulgares, la ville était un centre bien entretenu de la Haute époque byzantine avec de nombreux édifices en bon état et habitables. Lorsqu'on mentionne l'héritage architectural et son urbanisme on doit signaler la basilique cruciforme à trois nefs „St<sup>e</sup> Sophie“. Celle-ci, en effet, est hors de l'enceinte fortifiée de la cité, à l'est sur une hauteur au milieu de la nécropole. Toutefois la présence de cette église qui est restée à la surface et bien conservée est une indication fort importante.<sup>38</sup> Construite au VI<sup>e</sup> s.<sup>39</sup> la basilique „St<sup>e</sup> Sophie“ est un des rares monuments de Sofia et même de Bulgarie qui ait résisté à l'épreuve du temps et qui nous soit parvenue pratiquement intacte. Au cours d'un millénaire et demi elle a subi de nombreuses reconstructions, dont quelques unes ont considérablement changé son aspect initial, principalement du côté de la façade ouest. Renouée et consolidée elle a continué à fonctionner au Moyen âge. Pendant le Second royaume bulgare elle était l'église métropolitaine.<sup>40</sup> Or comme elle s'élevait sensiblement au-dessus de la ville, à l'est sur une terrasse sablonneuse toute proche, elle dominait la cité et s'intégrait fortement dans l'aspect extérieur de Sredec — Sofia. Le fait que son nom a été transmis et imposé à la ville dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> s.<sup>41</sup> confirme indirectement combien son rôle était important dans la vie de la ville.

La nécropole autour de „St<sup>e</sup> Sophie“ continuait d'être utilisée. Dans l'église même on enterrait de hauts dignitaires — les bagues en or de Vitomir et Hodor, découvertes dans le narthex<sup>42</sup> en sont un témoignage évident. Les problèmes considérés jusqu'ici sur l'aspect de Sredec du point de vue de l'urbanisme et de l'architecture nous ont amenés à toucher maintes questions importantes concernant le patrimoine culturel antique de la Bulgarie médiévale. Ce problème se présente sous divers aspects et il ne peut être résolu à notre avis qu'après l'étude des différentes manifestations et des faits ainsi que des lois générales qui les régissent.<sup>43</sup> Dans le cas de Serdica—Sredec on doit prendre en considération deux éléments importants: 1) jusqu'au l'an 809 — la prise de Serdica par les armées du khan Krum — la ville était un centre urbain bien entretenu, de grande importance stratégique; 2) Serdica était incorporée dans les limites de l'Etat bulgare un siècle et demi après la fondation de cet Etat sur d'anciens territoires de Byzance, c.-à-d. après un contact prolongé avec les diverses formes de cet „antique héritage“<sup>44</sup>.

Il apparaît donc de ces observations archéologiques qu'un grand nombre d'édifices de Serdica ont été utilisés aussi au Moyen âge.

D'autre part nous devons mentionner un fait qui semble significatif. Parmi les édifices conservés de la Basse antiquité deux sont des églises (de plus les plus importantes) et qui ont servi comme édifices du culte aussi au Moyen âge.<sup>45</sup>

<sup>38</sup> М. Станчева. За усвояването на античното наследство. . . , с. 219.

<sup>39</sup> Б. Ф и л о в. Софийската църква „Св. София“. С., 1913, с. 110.

<sup>40</sup> Пак там, с. 147—148.

<sup>41</sup> Sur cette question voir Ж. В е л к о в а. Имената на нашата столица през вековете. Векове, 1973, 2, с. 57, et références.

<sup>42</sup> И. И в а н о в. Старобългарски и византийски пръстени. — ИАИ, II, 1911, с. 1.

<sup>43</sup> Une conférence spéciale a été consacrée en 1973 à ces problèmes. Les contributions ont été publiées dans ИБИД, XXIX, 1974.

<sup>44</sup> М. Станчева. За усвояването на античното наследство. . . с. 212.

<sup>45</sup> М. Станчева. Средновековният Средец и римска Сердика, с. 370.

Il est difficile de savoir quel a été leur sort pendant la période païenne après l'incorporation de Serdica dans les limites de l'Etat bulgare, mais il est certain qu'elles n'ont pas été détruites. On pourrait supposer que le désir des Slaves-chrétiens appartenant ou ralliés à l'armée du khan Krum de sauvegarder ces églises a été respecté. On ne saurait douter que les Bulgares aient considéré la ville dans son ensemble — vivante, bien organisée, habitable, et c'est bien ce qui a été décisif.

Au cours de près de six siècles jusqu'à la domination ottomane l'intérieur de Sofia subit maints changements. Un grand nombre d'édifices existants furent abandonnés et voués à la ruine. Sur leurs ruines se sont élevés d'autres bâtiments. Ceux-ci portent la marque de leur époque. Cependant c'est un processus graduel qui n'a pas commencé dès l'incorporation de Serdica dans les limites de la Bulgarie.

D'après les indications archéologiques aucune activité dans le bâtiment n'a existé pendant le Premier royaume bulgare. Les travaux se limitaient à entretenir et renforcer l'appareil de défense et à entretenir et adapter une partie des édifices existants. Il faut relever qu'à aucun endroit de la ville on n'a trouvé les demi-huttes caractéristiques de cette époque.

Ceci vient confirmer que les édifices étaient dans un assez bon état et montre que les nouveaux habitants bulgares s'étaient adaptés assez rapidement à l'architecture urbaine qu'ils avaient trouvée sur place.

On peut supposer que les destructions subies pendant les nombreux sièges byzantins, surtout ceux des années 1001 et 1015, et les événements qui ont si vivement éprouvé la population sofioite au cours des 176 années de domination byzantine se sont réfléchis sur la vie et l'aspect de la ville. Aussi est-ce peut-être la raison qui a fait dire Grégoire d'Antioche (environ 1173—1174) de cette période de Sredec qu'il trouvait la ville peu attrayante avec de pauvres huttes à toits de chaume.<sup>46</sup>

La situation a changé brusquement après la libération de Sredec du pouvoir byzantin. L'essor rapide politique et économique de la Bulgarie s'est réfléchi sur la vie de cet important centre. Les constructions massives de maisons d'habitation dans le style architectural des édifices publics devint une réalité. La décoration de leurs murs imitait en plus modeste le style architectural pittoresque des célèbres églises de Tărnovo et de Nessebre. Ces maisons n'étaient pas très grandes mais avaient souvent deux étages. Il existe de nos jours encore à Sofia un modèle d'une maison d'habitation urbaine médiévale. Elle se trouve dans la cour de l'hôtel Balkan à l'est de la rotonde „St Georges“<sup>47</sup>.

Bien que seul le souterrain subsiste on peut facilement imaginer une reconstitution de cette maison. Le souterrain est massif, construit en brique, pierre et mortier et a une superficie de 45 m<sup>2</sup>. L'entrée est à l'est. L'escalier est en maçonnerie recouvert de planches en bois. Il est permis de supposer qu'à l'est l'étage supérieur était en encorbellement supporté par des consoles en bois. La décoration des murs du souterrain est linéaire et d'une plasticité pleine de vie. L'appareil des briques suit plusieurs motifs et on y a ajouté des petites colonnes prises dans les édifices en ruines du Bas Empire. On y a pratiqué aussi des niches voutées. Ce n'est pas le seul exemple d'architectu-

<sup>46</sup> Г. Цанкова.—Петкова. Цит. съч., с. 18.

<sup>47</sup> М. Станчева. Към изучаването на средновековната жилищна архитектура, с. 275.

re urbaine de Sredec du XI<sup>e</sup> s. que nous ayons des informations archéologiques.<sup>48</sup> Lors des fouilles on en a trouvé de nombreuses traces. Toutefois le mode de construction, sensiblement plus léger que celui du Bas Empire les a voués à la destruction.

Au XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s. des rues commerçantes et artisanales ont probablement été tracées au centre de la ville. Elles étaient situées principalement sur l'axe transversal orienté est-ouest. C'est à cet endroit que devaient se tenir les marchés ambulants des produits apportés des villages voisins mentionnés par Grégoire d'Antioche.<sup>49</sup>

Dans cette ville plusieurs églises ont été bâties entre le X<sup>e</sup> et la fin du XIV<sup>e</sup> s. Elles étaient relativement petites, à une nef. Autour de celles-ci, les bâtiments annexes de l'église clôturaient l'espace libre. Au cours des ans ces cours étaient devenues des petites nécropoles urbaines. Ces ensembles composés d'une église et d'une cour entourée d'une mur, comprenant un cimetière sont un élément nouveau de l'aspect de la ville et typique du Moyen âge. Le rotonde „St Georges“ était aussi entourée d'un mur en maçonnerie. L'espace restreint, et surtout les secteurs détruits au sud et au nord, servaient de cimetière. „St Georges“ a été sans nul doute la plus importante église qui fonctionnait au Moyen âge. Sa coupole s'élevait au-dessus de toutes les autres églises de Sredec qui étaient sensiblement plus basses, à voûtures et recouvertes d'un toit en double pente. Même le volume de la rotonde était supérieur aux autres.

Certaines des églises nouvellement construites sont mentionnées en relation avec les événements survenus sous la domination byzantine (1018—1185), telle que l'église „St Kral“<sup>50</sup>. L'église „St Jean de Rila“ fut probablement édifiée à la même époque. Nous avons mentionné déjà l'église „St Nicolas de Mirlikon“. Quant à „L'ancienne St<sup>e</sup> Petka“<sup>51</sup>, elle fut nommée ainsi sans doute pour la distinguer de „St<sup>e</sup> Petka Samardjiska“ qui date du XV<sup>e</sup> s.<sup>52</sup> Ce qui prouverait que „L'ancienne St<sup>e</sup> Petka“ est construite sans doute au XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> s. D'autre part il n'est pas prouvé d'une manière certaine que „St<sup>e</sup> Petka Samardjiska“ ait été construite au XV<sup>e</sup> s. Comme elle se trouve au centre même de la ville il est peu probable que les conquérants ottomans aient permis d'élever une église peu de temps après la prise de Sofia. La date de ses premières peintures murales n'est pas absolument liée à la construction de l'église.<sup>53</sup> On peut dire le même pour l'église „St Spas“ dont on vient de découvrir dernièrement le bâtiment initial après avoir démoli les murs de l'église qu'avait été élevée au-dessus.<sup>54</sup>

Ce rapide tour d'horizon des églises du Moyen âge de Sredec ne comprend certainement pas, tous les édifices du culte de cette époque. Leur construc-

<sup>48</sup> М. Станчева. Към изучаването на средновековната жилищна архитектура, с. 280.

<sup>49</sup> Г. Цанкова-Петкова. Цит. съч., с. 18—19.

<sup>50</sup> Les vestiges de cette église se trouvent sous une nouvelle église du même nom au centre de Sofia. Ils n'ont pas été étudiés.

<sup>51</sup> L'église existe encore aujourd'hui, incorporée dans un édifice moderne du boul. Stamboliiski,

<sup>52</sup> С. Михайлов. Църквата „Св. Петка Самарджийска“ в София. Изследвания в памет на К. Шкорпил. С., 1961, с. 176.

<sup>53</sup> С. Михайлов. Стенописите на църквата „Св. Петка Самарджийска“ в София. — ИАИ, XXII, 1959, с. 291.

<sup>54</sup> Les fouilles, qui étaient dirigées par l'auteur, ont été terminées en 1973. Les résultats n'ont pas été publiés.

tion est en relation directe avec l'essor économique de la ville. Elles ont été élevées sur la demande et aux frais des seigneurs féodaux, des riches citoyens ou des corporations artisanales. Maints espaces libres de la ville ont été peuplés par ces églises. Leurs cours et leurs préaux étaient le lieu où se réunissaient les habitants de Sredec les jours de fêtes religieuses. Ces endroits avaient une importance sociale.

Il est permis de supposer que les enterrements dans les nécropoles appartenant à l'une ou l'autre de ces églises reflétaient les rapports sociaux à Sredec sous le régime féodal. On n'enterrait dans la nécropole de la plus ancienne église „St<sup>e</sup> Sophie“ — située hors des murs d'enceinte de la ville que les notables de Sofia et les membres de l'oligarchie féodale; c'était leur privilège. C'est en effet ici que les bagues en or de Vitomir et de Hodor<sup>55</sup> ont été découvertes. Des nécropoles des églises à l'intérieur de la ville seules celles de la rotonde „St Georges“ ont été mieux étudiées et tout dernièrement, la nécropole qui entourait l'église „St Spas“. Les trouvailles permettent de supposer qu'aussi dans la nécropole de „St Spas“ on enterrait surtout des citoyens aisés.<sup>56</sup> Ses nécropoles autour des églises de la ville étaient utilisées même jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> s.

La peinture religieuse marque sans nul doute la culture de Sredec au Moyen âge. Nous n'allons nous arrêter que très brièvement sur cette question, car elle ne touche notre thème qu'indirectement. Malheureusement des peintures murales des églises de Sredec, seules celles de „St Georges“ sont conservées datées de l'époque qui fait l'objet de cette étude (IX<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.).<sup>57</sup> Ces peintures sont d'une telle valeur qu'on ne saurait douter de la maîtrise des peintres qui oeuvraient à Sredec. L'église de Bojana avec ses peintures de 1259 marque aussi un sommet des réalisations de cette époque<sup>58</sup>. Des vestiges de peintures murales d'une autre église des alentours de Sofia témoignent que Bojana n'avait pas été un cas isolé.<sup>59</sup> Il n'en subsiste malheureusement que peu de chose, tout comme des peintures murales de l'église située à Sofia et dédiée à St Nicolas de Mirlikon, ainsi que l'église de Bojana est peut-être du même donateur.<sup>60</sup> Cependant toutes les peintures murales de Sofia et des alentours datées du XV<sup>e</sup> s. (tels que les monastères de Dragalevci et de Kremikovci) montrent que même sous la domination ottomane on avait maintenu la tradition d'inviter des maîtres de valeur pour oeuvrer dans les églises de cette ville.<sup>61</sup>

L'aspect extérieur de Sredec médiéval nous incite à nouveau de constater deux faits importants qui sont apparus au cours des nombreuses observations effectuées lors des études archéologiques: Le premier d'entre eux se réfère à l'exhaussement sensible du niveau de la ville. On peut affirmer avec certitude que ce dernier s'est élevé à l'intérieur du mur d'enceinte de 1,20 à 1,80 même de 2 m. Ceci a joué un rôle considérable pour la vue générale

<sup>55</sup> И. Иванов. Цит. съч., с. 3 sq.

<sup>56</sup> Observations faites par l'auteur au cours des fouilles des trois dernières années.

<sup>57</sup> М. Цончева. Цит. съч., с. 34 sq.

<sup>58</sup> Н. Мавродинов. Боянската църква. С., 1972.

<sup>59</sup> М. Станчева. Средновековната църква при с. Герман, Софийско. — Археология, VIII, 1966, 3, с. 21.

<sup>60</sup> М. Станчева. По някои проблеми. . . , с. 230.

<sup>61</sup> Е. Флорева-Димитрова. Старата църква на Драгалевския манастир. С., 1968; А. Бойков. Краят на неизживяното българско кватроценти. Изкуство, 1967, кн. 1, 2.

de la ville et a influé sur les rapports de hauteur entre les édifices pré-bulgares et nouvellement construits, ainsi que sur le rapport de hauteur entre les édifices civils et le mur d'enceinte.

La seconde observation concerne la densité des constructions de Sredec surtout à la fin de la période considérée. Depuis la prise de la ville par les armées bulgares jusqu'à sa chute sous la domination ottomane l'aire fortifiée de la ville avait la même étendue ce qui n'était pas le cas pour l'espace habité.<sup>62</sup> Nous nous sommes proposé de montrer comment sous le Second royaume bulgare de grands travaux de construction ont rempli les espaces vides et remplacé de vieux édifices délabrés. Malgré ces travaux effectués à l'intérieur du tracé du mur d'enceinte il reste plus d'espace libre que pendant l'antiquité. Ce sont avant tout les endroits des ruines amoncelées graduellement des édifices de Serdica. Ces endroits et les préaux des églises ont été peu à peu envahis par la verdure inconnue dans la Serdica antique. Entre les murs des églises et des habitations poussent des arbres dont les branches enlacent bientôt la cité. La verdure de Sofia, l'abondance des arbres sont mentionnées par un voyageur un siècle plus tard.<sup>63</sup> Cette verdure existait déjà auparavant.

Les recherches archéologiques des vestiges des fortifications, des édifices publics, d'habitation et d'urbanisme nous fournissent d'amples renseignements sur le Sredec du Moyen âge. L'examen des objets découverts complète le tableau. Ces objets permettent dans de nombreux cas de pénétrer dans certains détails de la vie économique et de coutumes de vie. Ils servent à préciser la destination des édifices, l'emplacement des surfaces habitées, la datation et le caractère des nécropoles.

Nous devons relever que les recherches archéologiques de Sofia ont été effectuées avant la Seconde guerre mondiale dans les conditions déplorablement ce qui a empêché de recueillir avec soin ce genre de trouvailles. Actuellement la situation est totalement différente. Malgré le rythme accéléré des fouilles, les moindres objets — céramique, outils, armes, parures et parties de vêtement — sont recueillis et permettent de compléter le patrimoine architectural.<sup>64</sup>

Nous n'allons relever ici que les conclusions les plus générales qui se dégagent de ces trouvailles.

La céramique du IX<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> s., le plus sûr indice chronologique et ethnique, appartient au type de vases slaves à décor incisé.<sup>65</sup> Le fait qu'on n'ait découvert jusqu'ici qu'un seul fragment de vase à bande lustrée — du type protobulgare<sup>66</sup> est significatif. Ceci n'admet qu'une seule interprétation: après la prise de Serdica par les armées bulgares qui comptaient sûrement des soldats d'origine protobulgare ce sont surtout des éléments d'origine slave qui se sont établis définitivement dans la ville, et plus probablement encore, des habitants des territoires sud-ouest nouvellement réunis et où habitaient

<sup>62</sup> М. Станиева, Л. Дончева-Петкова. Цит. съч.

<sup>63</sup> Bianqui, par exemple, mentionne l'existence d'arbres séculaires conservés à Sofia (Voyage en Bulgarie pendant l'année 1841, Paris 1843, p. 184 sq.). De nombreux documents judiciaires turcs du XVI<sup>e</sup> et du début du XVII<sup>e</sup> s. mentionnent, eux aussi, des arbres dans les cours de maisons à Sofia.

<sup>64</sup> Pour plus de détails sur ces questions cf. М. Станчева. Археологическо проучване на средновековния Средец.

<sup>65</sup> М. Станчева. Ранносредновековна керамика от София. — Археология, I, 1959, 3—4, с. 61.

<sup>66</sup> Trouvé en 1973 au cours de fouilles près du mur d'enceinte ouest.



depuis longtemps avec des Slaves. Les témoignages de traditions de culture protobulgare sont aussi présents principalement certaines armes typiques<sup>67</sup>, des bouts et des boucles de ceinture. Cependant la présence slave est plus marquée. Outre la céramique on a découvert des parures très typiques.

Une autre observation nous a permis d'établir que la population de Sredec s'occupait d'agriculture. Il est malaisé de dater avec certitude les différents outils agricoles. On sait que cette activité a continué et „pris part“ à la vie économique de la ville pendant tout le Moyen âge.<sup>68</sup>

Les trouvailles qui reflètent la structure féodale de la société sont nombreuses. Mais cet aspect de la vie d'un site peut être le mieux étudié dans les nécropoles, mais les nécropoles de Sredec n'ont pas fait l'objet d'une étude eshaustive.

Cependant maintes trouvailles de la ville même et de certaines tombes montrent la présence continue des représentants de la classe féodale. Le trésor monétaire d'or et d'argent du XI<sup>e</sup> et du début du XII<sup>e</sup> s. et de boucles d'oreilles en or et des appliques en vermeil<sup>69</sup> le prouve certainement. Il faut signaler aussi un groupe de bagues à sceaux découverts, dont quelques unes portent le nom des propriétaires et proviennent de tombes dans le narthex de l'église „St<sup>e</sup> Sophie“<sup>70</sup>. L'un des propriétaires de ces bagues, Vitomir, est connu des peintures murales tardives (XIV<sup>e</sup> s.) de l'église de Boiana.<sup>71</sup>

Les objets découverts par voie archéologique du Second royaume bulgare indiquent que les différents artisanats avaient connu une réelle prospérité. L'abondance d'objets en fer à destinations les plus diverses témoignent du développement de la ferronnerie et du fer forgé les matières premières étant fournies des gisements du Mt Vitoša. La chaudronnerie est un métier à très anciennes traditions à Sofia et ces artisans s'étaient tous établis dans la même rue.

On a trouvé aussi des creusets pour fondre de petites quantités de cuivre nécessaire à ces travaux. L'orfèvrerie (qui comprenait aussi l'exécution des parures en argent), outre les nombreux objets livrés par les diverses fouilles — dont on n'a pu établir ni l'origine ni le lieu de leur fabrication — est attestée aussi par les quatre bracelets en argent à filigrane et à granulations découverts qui sont datés probablement de la fin du XIV<sup>e</sup> s.<sup>72</sup> Il semble que les bijoux de Sofia étaient appréciés aussi hors de la ville et avaient leur marché<sup>73</sup>. On en faisait d'un travail compliqué, mais aussi de bijoux d'un type courant comme des bagues simples en argent ou en cuivre avec le motif gravé caractéristique de rosette, pentacle ou une croix etc.

Tout le long du Moyen Âge la fabrication de la céramique naturellement était florissante. Au XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s. on distingue surtout la fabrication de la

<sup>67</sup> М. Станчева. Средновековно българско въоръжение от Средец. — В: Сб. в чест на проф. Ал Бурмов. С., 1973, с. 385.

<sup>68</sup> М. Станчева. Археологическото проучване на средновековния Средец.  
<sup>69</sup> И. Щерева. Колективна находка от средновековни накити от София. — Археология, 1973, кн. 1, с. 38—41.

<sup>70</sup> И. Иванов. Цит. съч., с. 1 sq.

<sup>71</sup> И. Дуйчев. Из старата българска книжнина, II, с. 373.

<sup>72</sup> М. Станчева. Нови данни за средновековното златарство в София. — ИАИ, XXXII, 1970, с. 310.

<sup>73</sup> Des conclusions de cette nature ont été tirées par С. Лишев. Българският средновековен град. С., 1970, с. 101 sur la base d'une trouvaille du village de German, près de Sofia.

céramique à sgraffito<sup>74</sup>. Les vases de Sofia décorés en technique sgraffito n'atteignent pas la perfection de ce genre de céramique du palais de Carevec à Tarnovo,<sup>75</sup> ni par la diversité des modèles, ni par les qualités artistiques et techniques; bien que certains exemplaires isolés puissent être cités parmi les meilleures réalisations de cet art décoratif. Cependant la masse des trouvailles ont des motifs plus simples et une facture moins parfaite. Par contre on sent une plus grande fantaisie dans les combinaisons et interprétations des motifs classiques, un goût marqué pour la polychromie, une liberté et légèreté propre au décor de la céramique. On a découvert aussi à Sredec un certain nombre d'objets en céramique à sgraffito importés de Byzance, et plus probablement de Salonique.<sup>76</sup>

On pourrait encore ajouter maints traits pour compléter le tableau que nous avons brossé de la vie du Sredec médiéval. Mais nous nous bornerons à ne citer que les traits principaux et caractéristiques, déterminés par les trouvailles les plus nombreuses.

De ce rapide survol des observations archéologiques effectuées on peut essayer de dégager une caractéristique générale de l'évolution du Sredec — ville bulgare du Moyen Age, nommée Sofia au XIV<sup>e</sup> s. Cette ville se distingue avec netteté des anciennes capitales bulgares Pliska, Preslav et Tarnovo<sup>77</sup>, toutes ayant fait l'objet d'études exhaustives, ainsi que d'autres cités et villes médiévales de moindre importance.<sup>78</sup> Au cours de toute son histoire, au Moyen Age Sredec a joué un rôle de premier plan dans la vie économique et culturelle du pays. Après la conquête de la Bulgarie par les Turcs cette ville a été choisie comme siège des „beilerbey“ qui réunissait presque toutes les possessions européennes de la Turquie.

La continuité de Sredec — cité médiévale bulgare qui s'est formée au cours des siècles sur un site thrace conquis par les Romains jusqu'à la venue de la population bulgare est l'un de ses traits dominants. Serdika n'est pas la seule ville encore vivante de la Haute époque byzantine qui a passé avec son patrimoine antique dans la Bulgarie médiévale. Cependant c'est celle où l'on a effectué des recherches relativement plus approfondies. Nous devons relever en mentionnant ce processus que de nombreuses villes qui existaient sous le Bas Empire ont connu un hiatus avant de devenir des établissements humains au Moyen Age. Or, ce ne fut pas le cas de Sredec. Nous avons voulu montrer à quel point les fortifications, l'urbanisme, l'architecture et les traditions de vie ont été adoptés par le Sredec médiéval. Ces éléments ont joué un rôle dans sa vie et son aspect pendant de longs siècles.

<sup>74</sup> М. Станчева. Средновековна сграфито керамика от София. — В: Сб. Сердика, т. I, 1964, с. 169.

<sup>75</sup> С. Георгиева. Керамиката от двореца на Царевец. Царевград Търнов, Т. 2, С., 1974, с. 7.

<sup>76</sup> Des exemplaires identiques à ceux de Sofia ont été trouvés à Salonique. Non publiés.

<sup>77</sup> Les résultats des fouilles du palais de Tirnov ont été publiés dans les deux volumes Царевград Търнов (1973 et 1974) par l'Académie Bulgare des sciences. Un recueil sur Pliska et Preslav se trouve sous presse et contient les résultats des études qui y ont été effectuées. S. Lišev a utilisé de nombreuses données archéologiques dans Български средновековен град., С., 1970. Toutefois cet auteur n'a pas fait appel aux résultats déjà publiés sur les fouilles à Sredec.

<sup>78</sup> И. Чангова. Към въпроса за устройството на средновековния български град (IX—XIV в.). — В: Сб. Архитектура на Първата и Втората българска държава. 1975, a tenté une synthèse des résultats de l'étude des villes du Moyen âge. Il est étonnant qu'elle ne mentionne en général pas Sredec.

On doit cependant ne pas perdre de vue que ce patrimoine hérité du passé considéré par rapport à la situation nouvellement créée s'est nécessairement modifié au cours des siècles suivants. Plusieurs phases se détachent dans ce lent processus. Lorsque Serdica fut conquise par les Bulgares une certaine acceptation „passive“ de l'état antérieur des choses a continué d'exister. La population bulgare devait dans un certain sens tenir compte des réalités historiques urbaines présentes. Cette première phase fut suivie par celle d'un processus opposé qui apparaît avec netteté. Les nouveaux propriétaires de la ville cherchaient à adapter l'aquis à leurs besoins. Or, c'est précisément pendant cette phase que nous voyons déjà s'opérer une sélection des éléments. Il s'agissait de choisir parmi ceux du passé ce qui pouvait satisfaire les besoins d'une époque avec sa nouvelle structure socio-économique et ethnique.

Cette phase est particulièrement importante, et non seulement pour Sredec, mais aussi pour pouvoir comprendre la grande mutation qui s'était produite alors; il s'agit en effet de savoir quelle est la part des éléments hérités de l'Antiquité dans la formation de la nouvelle culture bulgare du Moyen Age. Cette phase, que nous nommerons „active“ (dans le sens conventionnel), l'est réellement, et ceci si on ne considère que ce choix et cette évaluation qui se sont opérés alors entre ce qui était nécessaire et ce qui était adaptable d'une époque révolue. Aussi est-ce grâce à cette sélection qu'un enrichissement s'est produit dans maintes directions, fondé sur toutes les réalisations techniques et culturelles offertes par la cité.

La reconstruction et l'adaptation se sont effectuées dans le cadre de ces possibilités accrues. Toutefois, c'est l'expérience et les dons dans le domaine technique des Bulgares qui furent décisifs dans ce choix et dans l'utilisation de cet héritage. Ainsi ce qui était ancien est devenu „nouveau“ dans la civilisation matérielle bulgare.

La dernière phase de ce processus s'est réalisée dans les conditions d'un épanouissement des forces de création du Bulgare du Moyen Age. Sredec, dans le climat politique et socio-économique du XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> s. s'est sensiblement modifié. Les nouveaux éléments d'urbanisme et d'architecture sont la dominante de ce nouvel aspect. Enfin il faut y ajouter aussi le „remplissage“ dû aux coutumes de vie de la ville qui correspond parfaitement aux temps nouveaux, par les transformations typiquement urbaines et les manifestations d'une culture matérielle citadine.

Dans cette ultime phase de son développement qui va du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> s. Sredec était réellement — pour reprendre les célèbres paroles du patriarche Euthyme — „l'une des glorieuses et remarquables cités dans les confins de l'Europe.“

## II. Communications

### ZUR CHRONIK DES JOHANNES VON NIKIU CXX 46—49

V. Beševliev

Die in äthiopischer Übersetzung erhaltene Chronik des Johannes, Bischofs von Nikiu<sup>1</sup>, enthält folgende Nachricht in der Erzählung über den Sturz der Martina, der Witwe des Kaisers Herakleios I., und ihres Sohnes Herakleonas im Jahre 641<sup>2</sup>: „Lorsque ces faits furent connus à Byzance, on disait que cette affaire avait été inspirée par Qetrâdes, chef du peuple des Mouâtânes, fils du frère de Kuernâkâ (= Koubratos, chef des Huns, neveu d'Organâ)<sup>3</sup>. Cet homme avait été reçu dans le sein du christianisme et baptisé, étant enfant, à Constantinople, et avait grandi dans le palais impérial. Après la mort d'Héraclius I<sup>er</sup>, avec lequel il avait été intimement lié, et qui l'avait comblé de bienfaits, il restait attaché par reconnaissance à ces enfants et à sa femme Martine. Il avait, par la vertu du saint baptême vivifiant, vaincu tous les barbares et les païens. On disait donc qu'il favorisait les intérêts des enfants d'Héraclius et qu'il était hostile à ceux (des enfants) de Constantine“. Diese Nachricht wird gewöhnlich mit der nachstehenden Stelle in dem Breviarium des Patriarchen Nikephoros<sup>4</sup> zusammengestellt: *Ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἐπανεστῆ Κούβρατος ὁ ἀνεψιὸς Ὀργανᾶ ὁ τῶν Οὐνογονυνδούρων κύριος τῶ τῶν Ἀβάρων χαγάνω, καὶ ὃν εἶχε παρ' αὐτοῦ λαὸν περιουρίσας ἐξεδίωξε τῆς οἰκείας γῆς. διαπρεσβεύεται δὲ πρὸς Ἡράκλειον καὶ σπένδεται εἰρήνην μετ' αὐτοῦ, ἥνπερ ἐφύλαξεν μέχρι τέλους τῆς ἐαυτῶν ζωῆς δῶρά τε γὰρ αὐτῷ ἔπεμψε καὶ τῇ τοῦ πατρικίου ἀξίᾳ ἐτίμησεν.*

Die obige Nachricht lautet in ihrem Zusammenhang in der neuen englischen Übersetzung der Chronik<sup>5</sup>, wie folgt: „46. And straightway the troops in the province of Cappadocia began to commit atrocities: moreover they produced a letter to the following effect: “This letter was sent by Martina and

<sup>1</sup> H. Zotenberg. Mémoire sur la chronique byzantine de Jean, évêque de Nikiou. Journal Asiatique 7 série, 13 (1978) 397.

<sup>2</sup> s. G. Ostrogorsky. Geschichte des Byzantinischen Staates, 3. Auflage. München, 1963, p. 94—95.

<sup>3</sup> s. Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg, Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale. T. 24. Paris, 1883, p. 580.

<sup>4</sup> Nicephori Archiepiscopi Opuscula historica ed. de Boor. Lipsiae, 1880. p. 24, 9—15, in der Folge als „Breviarium“ angeführt.

<sup>5</sup> The Chronicle of John, Bishop of Nikiu. Translated by R. H. Charles. London, 1916, p. 196—197, CXX 46—50, in der Folge als „Chronik“ angeführt.

Pyrrhus the patriarch of Constantinople to David the Matarguem (urging him) to make a vigorous war, and to take Martina to be his wife, and to put down the sons of Constantine (III), who had been emperor with Heraclius (II) his brother”.

47. And when the inhabitants of Byzantium heard this news, they said: “This project is concerned with Kubratos, chief of the Huns, the nephew of Organa, who was baptized in the city of Constantinople, and received into the Christian community in his childhood and had grown up in the imperial palace”. 48. And between him and the elder Heraclius great affection and peace had prevailed, and after Heraclius’s death he had shown his affection to this sons and his wife Martina because of the kindness (Heraclius) had shown him. 49. And after he had been baptized with lifegiving baptism he overcame all the barbarians and heathens through virtue of holy baptism. Now touching him it is said that he supported the interests of the children of Heraclius and opposed those of Constantine. 50. And in consequence of this evil report all the soldiers in Constantinople and the people rose up, Jútálijūs, the son of Constantine, named Theodore became the chief of their forces.”

Über die sonderbaren Formen der Personennamen in dem äthiopischen Text schrieb J. Marquart<sup>6</sup>: „Bei Johannes von Nikiu heisst er Qetrâdes (für aubrâdos?), Häuptling des Volkes Mûtânes (Vermengung zweier Lesarten Mûnos. für Hûnos und Tûnos für Jûnos = *Ōṃnōus* in der arabischen Vorlage), Bruderssohn des Kuernâka (= arab. Kurnâka = *Γοργαγας* für *’Οργαγας*)“. Die in der neuen französischen und englischen Übersetzung gegebenen Personennamen stellen also keine getreue Transkription, sondern eine mutmassliche Identifizierung auf Grund des Breviariums dar.

V. N. Zlatarski<sup>8</sup> war der erste, der auf die Nachricht in der Chronik des Johannes von Nikiu die Forscher aufmerksam machte. Er erklärte die Nachricht für eine willkommene Ergänzung der Angaben über Kubrat in dem Breviarium. Die Ansicht Zlatarskis, die bei vielen gute Aufnahme fand, wurde seinerzeit von I. Smirnov<sup>9</sup> entschieden verworfen. Nach ihm dürfen die Namen Qetrâdes und Kuernâka nicht mit Kubrat und Organas identifiziert werden. Ferner wies er darauf hin, dass Qetrâdes sich laut Chronik in Kapadokien befunden haben soll, wo er eine Dienststellung hatte und ein Christ war. Infolgedessen können Qetrâdes und Kubrat keineswegs miteinander identisch sein. Der Kritik von I. Smirnov schlossen sich G. Balasčev<sup>10</sup> und A. Burmov<sup>11</sup> an.

Um man die beiden Nachrichten besser zu verstehen und richtig einzuschätzen erscheint, eine Gegenüberstellung der Angaben über Kubrat in der Chronik mit denjenigen in dem Breviarium unumgänglich. In der Chronik wird Kubrat mit den Worten: “. . . Kubratos, chief of the Huns, the nephew of Organa” eingeführt, das heisst genau wie im Breviarium: *Κοῦβρατος ὁ*

<sup>6</sup> Die altbulgarischen Ausdrücke in der Inschrift von Catalar und der altbulgarischen Fûstenliste. — ИРАИК XV (1911), 7, Anm. 5.

<sup>7</sup> „aubrados“ ist offenbar Druckfehler, vgl. S. 10, Anm. 1: „Qetrâdes für Qubrâdos“.

<sup>8</sup> Нови известия за най-древния период на българската история. — МСб. 11, 1894, с. 145—154.

<sup>9</sup> Журнал Мин. Нар. Просв., 351, 1904, 104—205.

<sup>10</sup> Минало I, 1909, книга I, 106—109.

<sup>11</sup> Избрани произведения I. С., 1968, с. 71—72.

ἀνεψιὸς Ὀργανᾶ δ τῶν Οὐνογονιδούρων κύριος nur mit diesem Unterschied, dass Kubrat in der Chronik "chief of the Huns" in dem Breviarium dagegen δ τῶν Οὐνογονιδούρων κύριος ist. Die Bezeichnung "nephew of Organa" in der Chronik ist doch recht befremdend, wenn man bedenkt, dass Kubrat im Kaiserhof aufgewachsen und daher eine Stadtbekannte Person war. Organas dürfte dagegen, der in der Chronik sonst nirgends vorkommt, kaum bekannt gewesen sein und die Erwähnung seines Namens konnte deshalb zu besserem Bekanntmachen des Kubrats nichts beitragen. Ganz anders liegen die Dingen im Breviarium. Hier ist die Bezeichnung δ ἀνεψιὸς Ὀργανᾶ notwendig, da Kubrat den Lesern sonst unbekannt war und keine anderen Kennzeichen existierten. Die Vorlage des Breviariums war wohl eine Stadtchronik, in der die Ereignisse unter dem betreffender Jahr aufgeführt worden waren, wie dies sich aus dem Text des Breviarium selbst erkennen lässt.<sup>12</sup> In dieser Chronik wurde Organas ohne Zweifel in Zusammenhang mit anderen Ereignissen erwähnt, die über ihn mehr berichteten und ihn bekannt machten. Diese Nachricht, die die Angaben über Kubrat im Breviarium voraussetzen, wurde von dem Patriarchen Nikephoros in sein Werk nicht übernommen.

Nach dem Breviarium schloss Kubrat einen Friedensvertrag mit dem Kaiser Herakleios durch eine Gesandtschaft nach dem Verjagen der Awaren aus seinem Land, den die beiden Herscher bis zum ihren Tode eingehalten haben. Darauf folgten freundschaftliche Beziehungen, wobei der Kaiser dem Kubrat Geschenke schickte (ἐπεμψε) und ihm die Patriciuswürde verlieh. Aus den Wörtern διαπροσβέβηται und ἐπεμψε bei Nikephoros geht deutlich hervor, dass Kubrat nicht in Konstantinopel war, sondern in seinem Land, das Schliessen des Friedens und das Überreichen der Geschenke nur durch Gesandte geschehen sind. Laut der Chronik stammt die Freundschaft Kubrats mit Herakleios dagegen von seinen Kinderjahren her, als er sich noch am Kaiserhof in der Hauptstadt befand, wo er zum Christentum bekehrt wurde und aufgewachsen ist. Die Chronik kennt die grosse Ehrung Kubrats durch die Verleihung der Patriciuswürde nicht, das Breviarium dagegen seine Bekehrung zum Christentum.

J. Marquart<sup>13</sup> hat die Vermutung ausgesprochen, dass Kubrat in seiner Jugend als Geisel nach Konstantinopel geschickt worden sei. Diese Vermutung wurde von G. Fehér<sup>14</sup> mit Recht abgelehnt. Nach M. I. Artamonov<sup>15</sup> „ist ebenfalls sehr zweifelhaft, dass Kubrat von Organa (-Mohodu) im Jahre 619 in Konstantinopel bei seinem Besuch dieser Stadt gelassen worden war. Sollten die dargelegten Erwähnungen über die Lebenszeit Kubrats richtig sein, so war er in diesem Jahr nicht nur kein Kind, sondern auch kein Jüngling: er war bereits etwa 35 Jahre alt. Kubrat ist also in Konstantinopel sehr früh geraten, aber wann nämlich und unter welchen Umständen bleibt unbekannt“. Wenn Kubrat wirklich am Kaiserhof des Herakleios aufgewachsen war, konnte das nicht früher gewesen sein als nachdem dieser Kaiser 610 die Regierung angetreten und Martina 613 für Frau genommen hatte,

<sup>12</sup> Vgl. z. B.: 21, 25 Ὑπὸ τὸν αὐτὸν καιρὸν ...; 24, 3 Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκείνον, 25, 9. Τούτῳ τῷ χρόνῳ ... usw.

<sup>13</sup> Ausdrücke 7 Anm. 5.

<sup>14</sup> G. Fehér. Bulgarisch-ungarische Beziehungen in den V—XI. Jahrhunderten. Budapest., 1921, p. 40.

<sup>15</sup> М. И. А р т а м о н о в. История Хазар. Л., 1962, 164.

da er besondere Vorliebe für die Kinder der letzteren und nicht für diejenigen der Eudokia zeigte. Deshalb ist die Vermutung von J. Marquart<sup>16</sup>, dass Kubrat eventuell in der Zeit Phokas nach Konstantinopel gekommen sein könnte, ganz abwegig.

Die Chronik berichtet: "And after he had been baptized with lifegiving baptism he overcame all the barbarians and heathens through virtue of holy baptism." V. N. Zlatarski<sup>17</sup> bezog diese Worte auf das Verjagen der Awaren durch Kubrat. Sie passen jedoch schlecht für das erwähnte Ereignis. Das Vertreiben der Awaren kann man kaum als Sieg bzw. Siege über alle Barbaren und Heiden bezeichnen. Es handelt sich offenbar hier um viele Kämpfe, aus denen Kubrat als Sieger hervorging. Wer waren nun diese Barbaren und Heiden? Sie waren ohne Zweifel diejenigen barbarischen und heidnischen Völker, mit denen das byzantinische Reich Kriege führte. Wenn diese Vermutung das Richtige trifft, dann ist Kubrat kein Hunnenherrscher, sondern ein Führer byzantinischer Truppen oder vielleicht ein byzantinischer Offizier gewesen. Denn man kann schwerlich Sieger aller Barbaren und Heiden einen nennen, dessen eigene Truppen selbst Barbaren und Heiden waren. Die Worte der Chronik sind also eher für einen passend, der auf der Seite der Christen kämpft.

In der Chronik wird es noch erzählt, dass ". . . the troops in the province of Capadocia. . . produced a letter to the followig effect: "This letter was sent by Martina and Pyrrhus. . . to David. . . to make a vigorous war, and to take Martina to be his wife, an to put down the sons of Constantine. . ." And when the inhabitants of Byzantium heard this news, they said: "This project is concerned with Kubratos. . ." Es ist nicht ganz deutlich, was unter "this project" zu verstehen ist: das Verfassen des falschen Briefes oder seinen Inhalt. Abgesehen davon, was das Richtige ist, bleibt es unverständlich, warum Kubrat statt durch falsche Briefe bzw. undurchführbare Pläne nicht tatkräftig militärisch einzugreifen versucht hat, um die Interessen der Kaiserin Martina und ihres Sohnes Herakleonas wirklich zu wahren.

Nach der Chronik war der Aufstand des Volkes und der Truppen in Konstantinopel eine Folge des "this evil report". Hier ist es auch nicht ganz klar, was unter "this evil report" zu verstehen ist. Sind der fingierte Brief und sein Inhalt oder der Aufruhr der byzantinischen Truppen in Kleinasien damit gemeint?

Liest man die Chronik aufmerksam, so erweckt die Stelle über Kubrat den Eindruck einer Intepolation, die als ob mit den Ereignissen nichts zu tun hat. Denn Kubrat, der als Urheber des fingierten Briefes bzw. des darin erwähnten Projektes, Freund und Anhänger des Kaiserin Martina und ihres Sohnes in der Chronik dargestellt wird und durch seine Machenschaften den Aufstand in der Hauptstadt hervorgerufen haben soll, spielt merkwürdig keine Rolle mehr in der weiteren Entwicklung der Ereignisse und wird nicht mehr in der Chronik weder als Verteidiger der Kaiserin noch als einer erwähnt, der mindestens sie zu verteidigen versucht, obwohl er als Hunnenherrscher über bedeutende militärische Macht verfügen müsste. Der als Kubrat in der Chronik bezeichnete Mann war wohl eine ganz machtlose Person und kein Hunnenherrscher.

<sup>16</sup> Ausdrücke 7, Anm. 5.

<sup>17</sup> З л а т а р с к и, 151—152.

Die Ähnlichkeit zwischen der Chronik und dem Breviarium hat bereits V. N. Zlatarski bemerkt.<sup>18</sup> Nach diesem Gelehrten hat Nikephoros nicht Johannes von Nikiu benutzt, sondern beide Chronisten haben ihre Angaben über aus einer gemeinsamen Quelle geschöpft.<sup>19</sup> Ausserdem behauptete Zlatarski, ohne jedoch Beweise anzuführen, dass Johannes von Nikiu glaubwürdiger sei. Die Worte „And between him and the elder Heraclius great affection and peace had prevailed“ erinnern an *οσιένδεται ειρήνην μετ' αὐτοῦ, ἦν περ ἐφύλαξεν μέχρι τέλους τῆς ἐαυτῶν ζωῆς*.

Das Breviarium berichtet noch folgendes: *Χρόνος δὲ τις παρώχето, καὶ ὁ τῶν Οὐννων τοῦ ἔθνους κύριος τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἄρχουσι καὶ δορυφόροις ἅμα εἰς Βυζάντιον εἰσῆι, μνησθαι δὲ τὰ Χριστιανῶν βασιλεία ἐξήτει. ὁ δὲ ἀσμένως αὐτὸν ὑπεδέχετο, καὶ οἱ Ῥωμαίων ἄρχοντες τοὺς Οὐννικοὺς ἄρχοντας καὶ τὰς ἐκείνων γαμετὰς αἱ τούτων αὐτῶν τῷ θεῷ λουτρῷ ἐτεκνώσαντο σύζυγοι, οὕτω τε τὰ θεῖα μνηθεῖσι δώροις βασιλικοῖς καὶ ἀξιώμασιν ἐφιλοτιμήσατο· τῇ γὰρ ἀξίᾳ τοῦ πατρικίου τὸν ἡγεμόνα τοῦτον τετίμηκε καὶ πρὸς τὰ Οὐννικὰ ἦθη φιλοφρόνως ἐξέπεμπε.*<sup>20</sup> Die Version dieser Nachricht in der Londoner Handschrift weist kleine, aber wichtige Unterschiede auf. Sie lautet folgendermassen: *Ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ ὁ τῶν Οὐννων κύριος εἰς τὸ Βυζάντιον εἰσῆλθε, καὶ βασιλεία δέχεσθαι αὐτὸν τε καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἦτησε, καὶ διδόναι τὸν διὰ τοῦ θείου λουτροῦ φωτισμόν. Καὶ Θεόδωρος, ὁ τοῦ βασιλέως ἀδελφός, ἐκ τῆς ἀγίας κολυμβήθρας ὑπεδέξατο, καὶ ἄρχοντες Ῥωμαίων τοὺς Οὐννικοὺς ἄρχοντας, ὡσαύτως καὶ αἱ τούτων σύζυγοι τὰς ἐκείνων γαμετὰς. Οὕτω τε φωτισθέντες δώροις βασιλικοῖς ἐτιμήθησαν καὶ ἀξιώματι. Πατρικιον γὰρ τὸν κύριον αὐτῶν πεποίηκε, καὶ πρὸς τὰ αὐτῶν ἀπέπεμπε.*<sup>21</sup> Der verdiente bulgarische Historiker hat diese Nachricht teilweise missverstanden. Er nahm an<sup>22</sup>, dass sie lediglich von der Taufe der Archonten des rieht mit Namen erwähnten Hunnenherrschers erzählt, dass dieser bereits früher getauft worden war und dass er schon damals die Patriciuswürde erhalten hatte. Er glaubte, dass der Gebrauch des Perfekts *τετίμηκε* statt des Aorists eine Bestätigung seiner Auffassung sei. Es ist ihm leider entgangen, dass das Perfekt im Spätgriechischen bzw. bei den byzantinischen Chronisten oft statt Aorist steht.<sup>23</sup> Die erklärende Partikel *γὰρ* „denn“, „nämlich“ bezieht sich auf die Worte *ἀξιώμασι ἐφιλοτιμήσατο*, das heisst, dass die Verleihung des Patriciustitels gleichzeitig mit der Verteilung der kaiserlichen Geschenke stattfand. Hier ist die zweite Version deutlicher. Es wird nur von einer Würde *ἀξιώματι* berichtet. V. N. Zlatarski hat ferner das Verbum *δέχομαι* in seiner üblichen Bedeutung „gastlich aufnehmen“ verstanden. Das Verbum hat aber hier die kirchliche Bedeutung „aus dem Taufbecken einen Täufling empfangen“ d. h. „Pate sein“ oder „taufen“, wie das aus den Worten *ἐκ τῆς ἀγίας κολυμβήθρας ὑπεδέξατο* in der zweiten Version ganz deutlich zu erkennen ist. Demnach würde die fragliche Stelle in Über-

<sup>18</sup> Златарски, 153.

<sup>19</sup> Ebenda, 152.

<sup>20</sup> Ed. de Boor 12, 20—28.

<sup>21</sup> The London Manuscript of Nicephoros "Breviarium" edited with an Introduction by Louis Orosz. Budapest, 1948, 20, 168—175.

<sup>22</sup> История на Първото българско царство. Т. I. С., 1918, с. 93.

<sup>23</sup> G. N. Hatzidakis, Einleitung in die neugriechische Grammatik. Leipzig, 1892, p. 204 f.; K. Dietrich, Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr. Leipzig, 1889, p. 235; St. Psaltes, Grammatik der byzantinischen Chroniken. Göttingen, 1913, p. 229 f.



setzung ungefähr folgendermassen lauten: „... er bat den Kaiser sie in die christliche Lehre einzuweihen. Dieser taufte ihn mit Freude und die rhomäischen Archonten adoptierten durch das göttliche Bad (= die heilige Taufe) die hunnischen Archonten und die Gemahlinnen der ersteren die Gattinnen der letzteren. Den so eingeweihten in das Christentum verteilte er freundschaftlich kaiserliche Ehrengeschenke und Würden, denn er würdigte diesen Herrscher mit dem Patriciustitel...“ = „... und er bat den Kaiser ihn und seine Begleiter zu taufen und ihnen durch das göttliche Bad Erleuchtung zu geben. Und Theodoros, der Bruder des Kaisers, empfing ihn aus dem heiligen Taufbecken, und die rhomäischen Archonten die hunnischen Archonten, ebenso auch die Gemahlinnen der ersteren die Gattinnen der letzteren. Die so erleuchteten wurden durch kaiserliche Geschenke und Würde geehrt. Denn ihr Herrscher wurde zu Patricius ernannt“. Die Taufe, die C. de Boor in das Jahr 619 datiert, war wohl keine Privatsache einzelner Personen, sondern Übertritt eines hunnischen Volkes zum Christentum. Es wurden also zunächst der Herrscher und seine hohen Würdenträger getauft, die nachher für die Taufe des ganzen Volkes sorgen sollten. Wahrscheinlich kehrten sie in Begleitung von christlichen Priestern zurück, die die Bekehrten weiter in die christliche Lehre unterrichten und das hunnische Volk taufen sollten. Der bestimmte Artikel  $\delta$  bei  $\delta$  τῶν Οὐννων τοῦ ἔθνους κύριος oder nur  $\delta$  τῶν Οὐννων κύριος zeigt, dass sowohl der hunnische Herrscher als auch die Hunnen selbst entweder bereits in der Quelle des Breviariums erwähnt oder wohlbekannt waren, sodass eine nähere Bezeichnung derselben sich erübrigte.

V. N. Zlatarski<sup>24</sup> und Gy. Moravcsik<sup>25</sup> waren der Ansicht, dass hier mit dem Namen Hunnen die Bulgaren gemeint seien, indem sie sich darauf beriefen, dass die Namen „Hunnen“ und „Bulgaren“ bei Nikephoros gleichbedeutend seien. A. Burmov<sup>26</sup> lehnte entschieden als grundlos diese Behauptung ab. Beide Stellen bei Nikephoros (33,13—14 und 69,3), wo die Namen Hunnen und Bulgaren scheinbar gleichbedeutend vorkommen, sind, wie wir anderswo gezeigt haben<sup>27</sup>, verdorben. An beiden Stellen ist τῶν ... Οὐνογονιδούρων Βουλγάρων, wie bei Theophanes<sup>28</sup> steht, der hier besser den ursprünglichen Wortlaut der gemeinsamen Vorlage wiedergibt, und τοὺς Οὐνογονιδούρους Βουλγάρους zu lesen. J. Marquart<sup>29</sup> nahm dagegen wohl mit Recht an, dass die fraglichen Hunnen mit denjenigen zu identifizieren sind, „in deren Land sich Herakleios im Jahre 625 vor den persischen Heerführern Sahrwaráz und Sâhen

<sup>24</sup> История 93.

<sup>25</sup> Byzantinische Mission im Kreise der Türkvölker an der Nordküste des Schwarzen Meeres. Thirteenth International Congress of Byzantine Studies. Oxford, 1966. Main Papers I. Oxford, 1966, 7.

<sup>26</sup> Избрани произведения 71.

<sup>27</sup> V. Beševliev. Deux corrections au "Breviarium" du patriarche Nicéphore. — Revue des Etudes Byzantines XXVIII (1970), p. 153—159. Beim Verfassen des Aufsatzes ist es mir leider entgangen, dass C. Boor, Praefatio XXVIII—XXIX, bereits Anstoss an die Lesung der Handschrift τῶν ... Οὐννων καὶ Βουλγάρων fand und die Konjunktion καὶ als überflüssig zu streichen vorschlug, wobei er sich auf Ausdrücke wie Οὐννοι Σαβήρες, Οὐννοι Ἐφθαλταί berief. Er hat aber ausser Acht gelassen, dass der Ausdruck Οὐννοι Βούλγαροι nicht den von ihm angeführten Beispielen gleichwertig ist, da er mit dem bestimmten Artikel versehen ist, was auf partitive Verhältnisse hindeutet.

<sup>28</sup> Chronographia ed. C. de Boor I. Lipsiae, 1883, p. 356, 19.

<sup>29</sup> Osteuropäische und ostaisatische Streifzüge. Leipzig, 1903; Ausdrücke 21.

zurückweichen musste(Theophanes, p. 310, 19)<sup>30</sup>. Der byzantinische Kaiser ging wohl zu diesen Hunnen, da sie mit ihm gute Beziehungen unterhielten und vor sechs Jahren von ihm in Konstantinopel getauft wurden. Es sind wohl auch dieselben Hunnen gemeint, deren Bischof in einem Bistümerverzeichnis aus dem 8. Jahrhundert angeführt ist.<sup>30</sup>

Was die Persönlichkeit des getauften Hunnenherrscher betrifft, nahm V. Zlatarski<sup>31</sup> an, dass er identisch mit Kubrat sei, was nicht nur von keinem Forscher gebilligt, sondern auch von A. Burmov<sup>32</sup> und M. Artamonov<sup>33</sup> entschieden zurückgewiesen wurde. Mehr Anklang fand die Identifizierung mit Organas, die Ju. Kulakovskij<sup>34</sup> und Gy. Moravcsik<sup>35</sup> vorgeschlagen haben. Sie ist auch nach J. Marquart<sup>36</sup> wohl möglich, nach M. Artamonov<sup>37</sup> dagegen wenig wahrscheinlich. Sollte diese Identifizierung jedoch zu Recht bestehen, könnte man sich leicht erklären, warum Organas eine wohlbekannte Persönlichkeit in Konstantinopel war. Es dürfte dann allerdings kein Unogundure bzw. Bulgare gewesen sein. Das Wort *ἀνεψιός* bedeutet bekanntlich sowohl „Bruder“ als auch „Schwestersohn“. Die Schwester von Organas könnte demnach die Mutter Kubrats sein, wie M. Artamonov<sup>38</sup> annimmt.

Die Nachricht über die Taufe des Hunnenherrscher mit seinen hohen Würdenträger im Breviarium scheint teilweise auch in dem Passus über Kubrat in der Chronik durchzuschimmern: „... chief of the Huns. . . was baptized in the city of Constantinople and recieved into the Christian community. . .“ = „...ὁ τῶν Οὐννων... κύριος... εἰς Βυζάντιον... μνεῖσθαι δὲ τὰ Χριστιανῶν... αὐτὸν ἐποδέχετο (= ἐκ τῆς ἁγίας κολυμβήθρας ἐποδέξατο).“ In dem Originalwerk des Johannes von Nikiu, das durch viele Hände gegangen ist, lautete der Passus über Kubrat wahrscheinlich ganz anders und hatte mit Kubrat nichts zu tun. Es wurde wohl erzählt, dass ein kleines Kind hunnischer Abstammung im Kaiserhof getauft wurde und aufgewachsen ist. Es war der Kaiserin Martina sehr zugetan und als grosser Ränkeschmied in der Hauptstadt wohlbekannt, sodass man gleich an ihn dachte, als der fingierte Brief bekannt wurde. Später bekam der Passus das jetzige Gestalt durch einen Abschreiber oder Übersetzer, der das Breviarium kannte. Er ergänzte gewissermassen das Originalwerk des Johannes von Nikiu mit den beiden Nachrichten aus dem Breviarium als er sie miteinander vermischte und mit dem verband, was er in dem Originalwerk über das hunnische Kind fand. Die Episode von diesem Kind war aber so unbedeutend und belanglos, dass weder Nikephoros noch Theophanes für nötig hielten sie zu erwähnen. Dem Interpolator waren die Unogunduren wohl unbekannt und er hat sie durch die bekannteren Hunnen ersetzt oder konnte eventuell die Kürzung des Volksnamens nicht richtig auflösen.

<sup>30</sup> Γ. Ι. Κογιδάκης, *Αἱ μητροπόλεις καὶ ἀρχιεπισκοπαὶ τοῦ οἰκουμένου πατριαρχείου καὶ ἡ τάξις αὐτῶν*, Athen 1934, 100, 561, vgl. Moravcsik Mission 9.

<sup>31</sup> История, 93—94.

<sup>32</sup> Ebenda, 71 f.

<sup>33</sup> Артамонов 158—161.

<sup>34</sup> Къ истории готской епархии (въ Крыму) въ VIII. веке, Журн. Мин. нар. просв. 315, 1898, с. 189—190.

<sup>35</sup> Studia Byzantina. Budapest, 1967, p. 252 und Mission 7.

<sup>36</sup> Ausdrücke, 21.

<sup>37</sup> Артамонов, 164.

<sup>38</sup> Ebenda, 162.

Die Nachrichten des Nikephoros stammen ohne Zweifel aus der Stadtchronik Konstantinopels, zu der er als in der Hauptstadt selbst lebend und als Patriarch leichten Zugang als Johannes von Nikiu hatte, der seine Weltchronik fern in Unterägypten verfasst hat. Wie dem auch sei, sind die Daten über das Kubratsleben in der Chronik sehr zweifelhaft und deshalb ernst zu nehmen.

# К ЛОКАЛИЗАЦИИ ОДНОГО АРХОНТСТВА, УПОМЯНУТОГО КОНСТАНТИНОМ БАГРЯНОРОДНЫМ В „DE CERIMONIIS AULAE BYZANTINAE“

Ш. А. Бадридзе

Датировка F. Dölger'ом фрагментов из сочинения Константина Багрянородного „De cerimoniis aulae Byzantinae“, в которых упомянуты правители Болгарии X в.,<sup>1</sup> представляют большой интерес и для исследователей истории „Картвельского царства“ — государства грузинских Багратионов, которое, как и Болгария, находилось в тесной связи с византийской империей.<sup>2</sup>

В сочинении, дошедшем до нас в виде произведения Константина Багрянородного „De cerimoniis aulae Byzantinae“, сохранено одно сведение, заслуживающее большого внимания для изучения государственной структуры „Картвельского царства“.

Вышеупомянутое сведение содержится в том разделе сочинения Константина Багрянородного, где автор дает советы о том, печати какой стоимости должны были прикреплять византийцы к посланиям, адресованным иверийскому правителю-куропалату. По этому поводу сказано, что иверийскому куропалату следует посылать буллы с печатью ценою два солида.<sup>3</sup> Ему же предназначается формула обращения: „Христолюбивому куропалату“.<sup>4</sup>

Там же сказано:

„Ἐχει δὲ περὶ αὐτὸν ὁ κουροπάλατης  
ἑτέρας ἐξουσίας δ' εἰς τὸν ἄρχοντα τοῦ  
Βεριασαχ, Ἰβηρίας τὸν ἄρχοντα τοῦ  
Καρναταῆς, Ἰβηρία εἰς τὸν ἄρχοντα τοῦ  
Κοήελ, Ἰβηρία εἰς τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἀτ-  
ζαρά, Ἰβηρία „κίλευσις ἐκ τῶν φιλοχρίσ-  
των“ δεσποτῶν πρὸς ὃ δεῖνα“<sup>5</sup>.

”Куропалат имеет в своем подчинении четыре других архонта. Архонту Вериасахи, в Иверии; Архонту Карнатая, в Иверии; Архонту Квели, в Иверии; Архонту Аджарии, в Иверии; (полагается, Ш. Б.) обращение: „Христолюбивым государям к посылаемому“.

<sup>1</sup> Fr. Dölger. Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn der byzantischen Kaiser. Byzanz und die europäische Staatenwelt. Ettal. 1953.

<sup>2</sup> Об этом царстве, см. С. Джанашиа. Об одном примере искажения исторической правды. По поводу книги Н. Токарского „Архитектура древней Армении“. Тбилиси, 1947, с. 22—25; Ш. Бадридзе. Из истории политической структуры „Грузинского царства“. — Труды Тбилисского государственного университета. п. 113, 1965.

<sup>3</sup> Constantini Porphyrogeniti imperatoris De cerimoniis aulae Byzantinae libri duo, rec . . . Reiske, Bonnae, 1829—1830, II, p. 687—688.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Ibid.

Интересующий нас фрагмент из „De cerimoniis“ давно уже привлекает внимание ученых, старающихся в разных аспектах комментировать его. Нас же ныне интересует один вопрос, а именно — как понять упомянутое Константином Багрянородным название „Карнатай“, „архонт карнатай“. В науке предполагается, что „De cerimoniis“ представляет компиляцию, которая основана на материалах разных времен. Научное понимание текста Константином Багрянородного требует точное определение времени, отображаемого в материалах, легших в основу „De cerimoniis“. В этом отношении представляют большой интерес заключения Fr. Dölger'a.

Проанализировав те места из 47—48 глав „De cerimoniis“, в которых упоминаются правители Болгарии X в., Fr. Dölger заключает, что в указанных главах собраны и скомпилированы материалы, отображающие четыре разных периода.<sup>6</sup> Из них I и II группы материалов (в 47-й главе) происходят с 922—924 г., когда императором Византии был Роман I, его соправителем же — Константин VII.

IV группа материалов (она позднее первой) датируется 945—959 годами, когда императором был Константин VII, его соправителем же Роман II. И, наконец, по Fr. Dölger'y, III группа датируется 920—922 гг., когда императором был Константин VII, а его соправителем Роман I.<sup>7</sup>

Заключения Fr. Dölger'a, основанные на материале истории Болгарии X в., имеют исключительно важное значение для грузинской историографии, ибо позволяют установить, что куропалат Иверии и его архонты, для которых предназначались определенные обращения, были действующими лицами в то время, когда Константин Багрянородный был соправителем императора, т. е. формула, содержащая упоминание о куропалате и его архонтах, заимствована из актов, отображающих события 920—922 гг. Ведь эта формула находится в III группе материалов, выделенной и датированной Fr. Dölger'ом?

Исходя из сказанного, можно заключить, что куропалат Иверии, чье правление приходилось на 920—922 гг., не мог быть никем другим, кроме хорошо известного правителя „Картвельского царства“ Адарнасе II (888—923),<sup>8</sup> которому подчинялось и Карнатайское архонство. Оно, как видно из сведения Константина Багрянородного, уже существовало в системе государственного строя „Картвельского царства“, хотя бы с X века.

Вопрос о локализации „Карнатай“ в научной литературе вызывает разногласия и поэтому его нельзя считать окончательно решенным.

По нашему мнению, Карнатай — это Карин, или выражаясь языком одной древней грузинской приписки (см. ниже) „Куканан Карнисаи“ (Страна Карни).

Предположение о тождестве „Карин“ и „Карнатай“ Константина Багрянородного можно доказать тем, что еще с античного времени засвидетельствовано такое название Карина, которое почти идентичное Карнатаю Константина Багрянородного.

Действительно, как указано в специальной литературе, упомянутый Страбоном „город Каран“, по имени которого страна называется „Карани-

<sup>6</sup> Fr. Dölger. Der Bulgarenherrscher. . ., S. 186—187, 193—195.

<sup>7</sup> Ibid., S. 185—194.

<sup>8</sup> C. T o m a n o f f. Studies in Christian Caucasian History. Georgetown. 1963, p. 493.

тодой“ (греч. *Καρηνίς*)<sup>9</sup>, является не чем иным, как страной Карин. Карином считается также Carinitide, которую упоминает Плиний. Согласно последнему, Carinitide — это край, откуда берет свое начало Евфрат. Последний в начале направляется в Дерзен, а потом — в Анаитику, т. е. Акилис-сену.<sup>10</sup>

Для нашего суждения весьма важное значение имеют данные арабского Агафангела и параллельные места его греческой версии. Имеется в виду то место арабского Агафангела, где перечисляются миссионеры, которых направил в разные места Армении просветитель армян Григорий Парфянский. Среди этих миссионеров перечислены: Евфалия (который был отправлен) в Басиан, Баса — в Кола, Моисей — в Экелисену и Дерзену, Евсевий — в Дараналию, Иоанн — в Каранитию<sup>11</sup>.

Ныне нас интересует здесь название „Каранития“. Оно в арабской версии Агафангела сохранено как „Куанития“, т. е. край Куанитин. В латинском переводе Ж. Гарита, если фразу привести целиком, интересующее нас место читается так: „et misit Johanne[m] episcopum super regionem qw'pu-tup“.<sup>12</sup> В чтение вышеуказанного места в свое время, исходя лишь из арабской версии, соответствующую коррективу внес еще Н. Адонц, указав, что название „Куанита“ должны прочесть как *Καρηνίτιν*, по арм. Карин.<sup>13</sup> Это воззрение Н. Адонца, видимо, казалось доказанным на том основании, что „Куанития“, упомянута в окружении названий стран, действительно находившихся по соседству с Карином. В связи с этим нужно отметить, что открытие новой версии Агафангела полностью подтвердило предположение Н. Адонца. В упомянутой версии действительно читается не „Куанит“, как это название есть в арабском тексте, но *Καρανίτιν*, т. е. почти в такой же форме, как это название читал Н. Адонц. На указанном месте сочинения Агафангела читаем, что Иоанн был послан: „ἐπὶ τὴν *Καρανίτιν*“.<sup>14</sup>

После всего сказанного мы можем наше наблюдение продолжить замечанием, что, как видно, в древнее же время, оказывается, существовал не только пункт „Каран“ (Страбон), но и земля, край, расположенный вокруг него и называвшийся „Каранитидой“ (Страбон), „Каранитида“ (Плиний), „Каранития“ (Агафангел).

Исходя из того положения, что уже в древности существовала страна, весьма напоминающая своим именем „Карнатай“ Константина Багрянородного, можно утверждать, что „Карнатай“ — это тот же Карин, страна, центром которой был Карну-Калак, т. е. город Карина. Город Карина, позднее Эрзерум (центр Карина), был одним из близлежащих к Грузии пунктов. Она с ним издревле связывалась ущельем, протянувшимся от Верхнего Ефрата до бассейна р. Олти (т. наз. Гурджи-Богаз).

С раннего же времени Каринский край попал в сферу византийских интересов, а его центр Карну-Калак играл видную роль еще в сасанидскую эпоху. После этого Карну-Калак постепенно превратился в крупный

<sup>9</sup> Н. Н ü b s c h m a n n. Die altarmenischen Orstnamen, Strassburg, 1904, S. 213, 288.

<sup>10</sup> Plinii Naturalis Historia, ed. Teubn. V, 1870, p. 83. Н. Н ü b s c h m a n n, 288; Н. Адонц. Армения в эпоху Юстиниана. СПб, 1908, с. 52—53.

<sup>11</sup> G. Garitte. Documents pour l'etude du livre d'Agatange, città del Vaticano. 1946, p. 103.

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Н. Адонц, Указ. соч., с. 328.

<sup>14</sup> G. Garitte, op., cit., p. 103.

город. Еще Прокопий Кесарийский сообщает, что этот город на месте старого выстроил Феодосий II (408—450), вследствие чего его называли Феодосиуполем (Феодосиуполис).

В специальной литературе несколько раз были сделаны попытки дать этимологию названия „Карин“. По мнению Н. Адонца, наличие имени „Каран“ в качестве названия страны, показывает, что до построения крепости Феодосием II здесь уже существовал или город, или, хотя бы, какой-нибудь населенный пункт. В противном случае, название этого места должны были произносить как Феодосиуполь и местные жители, под которыми Н. Адонц понимает армян, но последние этот город просто называли Карин. „Если бы этот город, место — говорит Н. Адонц — впервые стало известно армянам по Феодосиуполю, то вряд ли была бы надобность во вторичном армянском названии.“<sup>15</sup>

Определенное изменение в концепции Н. Адонца внес Я. Манандян. Последний не опровергает достоверности сведения Прокопия Кесарийского, что до императора Феодосия на месте Феодосиуполя в действительности находился населенный пункт, но, по мнению Я. Манандяна, ниоткуда не видно, что этот населенный пункт или сам Феодосиуполь когда-нибудь имели наименование Карин. Древнеармянские авторы этот город называли не Карин, но Карну-Калак, т. е. „город Каринского края“. Перенесение же имени „Карин“ на „город страны Карин“, как об этом указал еще Г. Инджиджян, произошло „поздно и вследствие ошибки“.<sup>16</sup>

Так или иначе, ясно одно, и для нас именно это имеет значение, что „Каринская земля“ существовала издревле и это название уже в греческо-римской традиции произносили в местной форме, так же, как последнее сохранено и у Константина Багрянородного, упомянувшего это название во время перечисления архонтов, подчинявшихся куропалату Иверии.<sup>17</sup>

Вообще, можно даже утверждать, что само название „Карин“ топоним грузинского происхождения. Здесь подразумевается „кари“ как „дверь“, природный проход. В действительности, до появления здесь Артаксия и Зариадрия „Каренита“ (центром которой был Каран) и „Ксерксена“, как об этом сообщает Страбон, принадлежали „Халибам и Мосиникам“<sup>18</sup>. Все позволяет нам думать, что до первого появления здесь армян Кариан-Феодосиуполь и его страна не могли быть носителями армянского облика и сами топонимы „Каран-Каренита“ не могли быт созданы в армянской среде. Не следует забывать и то обстоятельство, что Карин-Феодосиуполь и его страна издревле представляли „дверь“ (по груз. „кари“, мн. ч. „карни“) грузинской государственности для сношений Картли с Малой Азией: ведь этот край в раннеантичную же эпоху находится на границе государства Фарнавазидов — Картли.<sup>19</sup> Наконец, нужно отметить и то, что даже в X в. „Каринский край“ по представлениям грузин, это „Квеканаи Карнисаи“

<sup>15</sup> Н. Адонц. Указ. соч., с. 143.

<sup>16</sup> Я. Манандян. О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен. Ереван, 1954, с. 122.

<sup>17</sup> Н. Бердзенишвили. Проявление классовой и внутриклассовой борьбы в внешнеполитических отношениях Грузии; см. Вопросы истории Грузии, м. II, Тбилиси, 1965 (на грузинском языке).

<sup>18</sup> Страбон. География в 17 книгах. М., 1964, Перевод, статья и комментарии Г. А. Стратановского, с. 498.

<sup>19</sup> М. Меликшвили. К истории древней Грузии. Тбилиси, 1959, с. 291.

(страна Карни), <sup>20</sup> из чего ясно, что среди грузин этого времени (X в.) наименование вышеуказанного края употреблялось еще в архаической грузинской форме.

Несмотря на все сказанное, нужно разъяснить еще одно обстоятельство, а именно: существовало ли в первой четверти X в. подходящее обстоятельство, позволяющее сделать заключение о наличии Карната в стране Иверии? Подтверждается ли и другими фактами наличие „Карната“ в составе государства иверов? Или, не является ли препятствием для нашего суждения то обстоятельство, что греки (византийцы) называли г. Карин Феодосиуполем, вследствие чего нужно было ожидать, что и у Константина Багрянородного Каринская страна будет называться не „Каринской“, а „Феодосиупольской“, также, как он неоднократно упоминает Карну-Калак под именем „Феодосиуполь“ в своем сочинении „De administrando imperio“.

Разумеется, Константину Багрянородному хорошо известно название „Феодосиуполь“ и он неоднократно упоминает его<sup>21</sup>, но это лишь наименование города! И хотя Константин Багрянородный не упоминает в „De administrando“ название самой земли Карин, центром которой был Феодосиуполь, но это вовсе не значит, что такого названия не существовало. Поэтому мы считаем возможным, что Карнатай и является названием страны Карина.

Естественно, при таком заявлении нужно вспомнить и то обстоятельство, что в „De cerimoniis“ Константина Багрянородного там, где упоминаются архонты куропалата Иверии, имена всех понятных нам по названиям архонств упомянуты в кавказской, в частности, в грузинской форме. Таковы например: Квели, Аджара и, безусловно, Вериасахи. Квели, или Квелис-Цихе (букв. Крепость сыра) был центром древнегрузинской провинции Самцхе. В „De cerimoniis“ наименование Квели передано в чисто грузинской форме, в то время как в „De administrando“ имя крепости Квели передается в греческой форме, а именно, как Тирокастрон (*Τυρόκαστρον*)<sup>22</sup>. Последнее есть буквальный перевод „Квелис-Цихе“, так как „тюрос“ — это „сыр“, „квели“, „кастрон“ же — „крепость“, по грузински „цихе“.

Все это свидетельствует о том, что названия грузинских местностей у Константина Багрянородного взяты из документов грузинского происхождения.

После всего вышесказанного нет ничего удивительного, что мы стараемся именно на основе грузинской традиции объяснить топоним „Карятай“.

Принадлежность Каринских земель грузинам не только в конце, но и даже в начале первой четверти X в. доказывается и другими сведениями Константина Багрянородного, содержащимися в его „De administrando imperio“.

Как установлено, в течение всей первой половины X в. грузины систематически участвовали в византийских кампаниях против арабских эмиратов, расположенных в араксо-евфратских бассейнах и на побережье

<sup>20</sup> P. Peeters. Une colophon géorgien de Thornik le moine. *Analecta Bollandiana*, L. 1932, p. 360.

<sup>21</sup> Constantinus Porphyrogenitus. *De administrando imperio*. Greek text ed. by Gy. Moravcsik. Engl. transl. by R. J. H. Jenkins, Budapest, 1949, p. 208, 210, 212 etc.

<sup>22</sup> Ibid., p. 215.



озера Ван. Взамен этого грузины добивались получения от Византии некоторых земель из совместно завоеванных территорий в вышеуказанном регионе. Часто грузинам удавалось и самостоятельно завоевывать территории от арабов.<sup>23</sup> Нужно отметить, что если в первом случае грузины владели полученными от Византии землями в качестве ленных приобретений, то во втором случае они пользовались ими как своими вотчинами, к которым старались никого не допускать.<sup>24</sup>

Примером этого может служить факт, рассказанный Константином Багрянородным о крепости Кэдже (*καστρον τοῦ Κετζέου*), которая находилась в руках грузин. Этой крепости византийцы придавали большое значение, ибо из нее можно было установить бдительный контроль над Феодосиуполем. С этой целью византийцы неоднократно обращались к грузинам с просьбой уступить их крепость Кэдже, хотя бы временно до тех пор, пока они завоевали бы Феодосиуполь, но всякий раз грузины им отказывали в этом.<sup>25</sup>

Это весьма интересное сообщение, позволяющее нам судить, что не только грузины, но и византийцы добивались получения земель во временное пользование.

Нет сомнения, что Кэдже находился где-то очень близко от Феодосиуполя, в чем нас убеждает весь рассказ Константина Багрянородного.<sup>26</sup> Поэтому весьма убедительны те ученые, которые предполагают местонахождение Кэдже где-то в районе позднего Аш-Кала<sup>27</sup>, в земле Карина.

Наконец, из сведений Константина Багрянородного устанавливается и время, когда грузины уже имели доступ к району Кэдже, владели им. По словам Константина Багрянородного, грузинам Кэдже часто просили как император Лев, так и он сам.<sup>28</sup> Лев — это император Лев Мудрый (886—912), а сам Константин же на политической арене появился с 913 г. Из всего этого безусловно видно, что грузины владели районом Кэдже еще с середины первой четверти X в. (если не ранее), во всяком случае, со времени *terminus post quem* по которому был 912 год, т. е. год смерти Льва Мудрого. Одним словом, весьма хорошо подтверждается, что грузины прочно сидели около Феодосиуполя уже в первой четверти X века.

После этого, по сообщениям того же Константина Багрянородного, грузины непрерывно находятся в Карине, стараясь закрепиться в различных частях Карина. По рассказу Константина Багрянородного, гру-

<sup>23</sup>Ш. Б а д р и а д з е. Таоисское царство и наследство Давида Куропалата. Автореферат на соискание ученой степени доктора исторических наук. Тбилиси, 1975, с. 29—31.

<sup>24</sup> Там же, с. 31.

<sup>25</sup> Const. Porph., *op. cit.*, p. 208.

<sup>26</sup> По сообщению Константина Багрянородного, грузины согласились впускать в Кэдже лишь малочисленный византийский отряд во главе с турмархом, имевшим право наблюдать за Феодосиуполем. На это византийская сторона высказывала негодование, ибо, по мнению византийцев, малочисленный византийский отряд во главе с турмархом не смог бы бдительно контролировать пути, идущие к Феодосиуполю, так как последний имел много входов, через которые враг мог проникать в него по ночам и одновременно оставаться незамеченным (*De administrando imperio*, p. 208). Из всего рассказа Константина Багрянородного ясно видно, что Кэдже, удобный пункт для наблюдения над Феодосиуполем, находился в окрестностях Феодосиуполя.

<sup>27</sup> С. К а у х ч и ш в и л и. Георгика, сведения византийских авторов о Грузии, т. IV, ч. II, Тбилиси, 1952, с. 266 (на грузинском языке).

<sup>28</sup> Const. Porph., *op. cit.*, p. 208.

зины энергично старались овладеть крепостью и эмиратом Авник и вместе с византийцами опустошили его, взяли трофеи и пленных, предали его огню.<sup>29</sup> По утверждению Константина Багрянородного, куропалат и грузины вообще никогда не опустошали Авник, но когда его опустошили византийцы, грузины пришли туда, овладели им (Авником) и после этого старались укрепиться там.<sup>30</sup>

Авник и его земля, сведения о котором сохранены, между прочим, у знаменитого Клавихо Руй Гонзалеса, проходившего через эту землю в 1405 г., находился южнее Аракса и восточнее Эрзерума, в районе Хасан-Кала.<sup>31</sup>

По словам Константина Багрянородного, в каком-то промежутке времени грузины владели и Мастатом.<sup>32</sup>

Из этих сведений убедительно явствует, что с начала, во всяком случае, с середины первой четверти X в., когда грузинское государство вклинилось в жизнь Карина-Феодосиюполя, грузины уже властвовали в определенной части Карина.<sup>33</sup>

Таким образом, можно заключить, что уже с первой четверти X в. Адарназ II (888—923) подчинялось и Карнатское архонство, земля в Карине, которая представляла пограничное архонство (по груз. саэри-ставт-эриставство) „Картвельского царства“.

Активную деятельность в Карине грузины проводили вплоть до конца X в., во время знаменитого Давида Куропалата (+ 1001), как об этом свидетельствуют источники.

---

<sup>29</sup> Const. Porph., op. cit. p. 212.

<sup>30</sup> Ibid.

<sup>31</sup> E. Z d a n e v i t c h. Ruy Gonzals de Clavijo en Géorgie, observations sur son chemin d'Avnik à Trebizonde du 5 au 15 septembre 1405. — Actes du XIIe congrès international d'études Byzantines. Beograd, 1964, p. 250.

<sup>32</sup> Const. Porph., op. cit., p. 212.

<sup>33</sup> Sh. B a d r i d z e. Contribution à l'histoire de relations politiques du Tao et de Byzance: le soulèvement de Bardas Skleros. Bedi Karthlisak. — Revue de Kartvelologie, vol. XXXIII, Paris, 1975, p. 188.



For a century and a half the Anonym of Hase (called incorrectly "Fragments of Toparcha Greca (Gothicus)" until recently)<sup>1</sup> has attracted the attention of several generations of scholars: byzantologists, slavists, historians, philologists and archaeologists. The attitude of scientific circles towards that mysterious Byzantine written document has been, and still is, quite different: from enthusiastic favourable to severely pessimistic. While a number of scholars assess it as an exceptionally important and interesting source for Byzantine-Bulgarian and Byzantine-Russian relations towards the end of the tenth century, no lesser is the number of those who take an extremely sceptical attitude towards its historical value and the possibility for its use as reliable information on the history of the Byzantine Empire and its relations with neighbouring peoples.<sup>2</sup>

It is only recently that the negative attitude towards Hase's Anonym reached its culmination. The well-known American byzantologist Ihor Ševčenko devoted to it a special study, read as a report at the sitting of the Thirteenth World Congress of History (Moscow, 1970)<sup>3</sup>, and one year later, an expanded version was published in the "Dumbarton Oaks Papers".<sup>4</sup> The content of that voluminous and it should be owned, witty investigation, may be summed up in a single phrase: the notorious fragments of the Greek (Gothic) Toparch or Hase's Anonym is a forged document, the work of Ch.-B. Hasel.

It is very difficult to define immediately the attitude towards an investigation of that kind, whereby sensation comes to the foreground. Neither the study, nor the argumentation, ample at first glance, however, could convince those attending the Congress: the spontaneous reaction of a number of scholars was very telling.<sup>5</sup> For the time being, however, a serious evalua-

<sup>1</sup> M. N y s t a z o p o u l o u. Note sur l'anonyme de Hase improprement appelé Toparque gothic. — BCH, LXXXVI, 1962, 1, p. 321.

<sup>2</sup> It should be pointed out that this pessimism is due above all to the difficulties accompanying the correct interpretation and the historical explanation of the Anonym.

<sup>3</sup> I. Š e v č e n k o. The Date and Author of the so-called 'Fragments of Toparcha Gothicus'. — Bulletin d'information et de coordination, Association Internationale des Etudes byzantines, V, 1971, Athènes — Paris, 1971, p. 71-95.

<sup>4</sup> Dumbarton Oaks Papers, 25, 1971, p. 117-188: 28 fig. That study is quoted further on.

<sup>5</sup> К. А. О с и п о в а. Византиноведение на XIII международном конгрессе исторических наук. — ВВ, 33, 1972, p. 255.

tion in writing of the study by the American scholar<sup>6</sup>, which irrespective of the sensational elements contained therein, is very serious in nature.

What are the main aspects of I. Ševčenko's study which he employs to substantiate his stand? The first set of arguments, cited by the American scholar, are linked to the personal archive of Ch.-B. Hase, kept at the Bibliothèque Nationale (Paris) at present.<sup>7</sup> The second group of evidence rests on a detailed analysis of the text of the Anonym. And in the third and last place, I. Ševčenko lays particular stress on the personality of Ch.-B. Hase. In the opinion of Ševčenko, the French hellenist's vanity, his affection for money and his excellent training as a scholar, on the one hand, and the encouragement, or shall we say the request by the Russian Chancellor count N. P. Rumjancev, who manifested an obvious interest in unknown texts dealing with Russia's history, on the other, prompted Ch.-B. Hase to fabricate a forged document.

It should be stressed again, and very definitely at that, that I. Ševčenko's study is a mode of a study of a historical source by a scholar, that it is distinguished by good wit, inventiveness, research mastery that cannot be disputed. And still, it does not offer a satisfactory solution of the problem which attracted the attention of so many scholars for a century and a half. What is more, the categorical conclusions drawn by its author, help in its elimination from Byzantine sources as a very valuable written document and deflect the attention of a number of researchers. It is for this reason that in the pages that follow we shall endeavour to examine critically I. Ševčenko's hypothesis. In our opinion, his studies of the text are of the highest value, and it is for this reason that we shall dwell first of all and in great detail on them. The other two groups of arguments which embrace to a large measure much subjectivism and their absolutization conceals much danger, will be examined separately later on.

Before examining one by one the proofs of the first group, we have to examine an aspect that is at the basis of all of them. In the greater part of I. Ševčenko's remarks on the text, he proceeds from the concept accepted in science about the fate of the Codex in which Ch.-B. Hase found the three fragments. And what is the core of that concept? Somewhat imperceptibly the opinion that the Codex, found by Ch.-B. Hase, is a part of those manuscripts and documents of art that were taken as booty or paid out as contribution at the time of Napoleon's wars in Italy, has gained popularity. The fate of a large part of these manuscripts and documents is closely related to the fate of the Emperor. Following his abdication (6th April 1814), or may be later after the

---

<sup>6</sup> In the remarks and notes on I. Ševčenko's study that appeared recently, only its basic formulations are put forward. Cf. Val. Al. Georgescu. Byzance et les institutions roumaines jusqu'à la fin de XV<sup>e</sup> siècle. — Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des Etudes byzantines, Bucarest, 6-12 septembre 1971, Bucaresti, 1974, I, p. 445, n. 50; M. L(oo)s, BSI, 1972, 2, p. 276-277. I. Ševčenko's opinion has been adopted by H. Hunger (BZ, 66, 1973, p. 389). R. P. Jean Darrouzès, in a personal conversation with the author of this work, backed the concept of the American byzantologist, laying particular stress on the lack of the manuscript.

<sup>7</sup> A list of Ch.-B. Hase's personal papers see in H. O m o n t. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements, Paris, 1898, p. 84-85; Catalogue des manuscrits grecs, III partie: Le Supplément grec, t.III, Nos. 901-1371 par Ch. Astruc et M.-L. Concasty, Paris, 1960, № 295 (p. 25-26); 990 (p. 60); 1363 (p. 685), 1003 (p. 69), 1048-1073 (p. 166 sq.), 1203-1211 (p. 380 sq.).

conclusion of the Vienna Congress and the second renunciation of the crown (22nd June 1815), they were returned to the countries from where they were plundered. Hence, after 1815 the Codex with the fragments discovered by Hase, was no longer in Paris. And this, namely, is the basic argument put forward by I. Ševčenko: after 7th July 1816 when the publication of the comments to the History by Leo Diaconus began, Ch.-B. Hase no longer had the possibility to inspect again the manuscript in order to check the text. Hence, all corrections supplied to Suppl. grec 858, do not mirror the Codex and have been fabricated by Ch.-B. Hase. And this helps in drawing the conclusion that the whole text has been forged.

These conclusions about the fate of the manuscript, as well as the inferences drawn by I. Ševčenko are logical, but there is no evidence to corroborate them.<sup>8</sup> It may be claimed with no lesser grounds likewise, and most truthfully at that, that during 1816-1817 the manuscript was still to be found in the Royal Library (the Bibliothèque Nationale at present) and it was at the disposal of Ch.-B. Hase. To back this viewpoint there is evidence that may be rejected with great difficulty: many corrections on the text, kept in the Suppl. grec 858 to this day. But this will be dealt with in greater detail later on.

In conclusion, we shall note, in order not to discuss that problem again, that any allusion to the absence of the manuscript in Paris in the 1815-1819 period is irrelevant, as any reliable arguments are lacking.

That fact deprives of its value as a proof one of the basic conceptions by I. Ševčenko in support of the view put forward by him that the author of the Anonym is Ch.-B. Hase. It is the following: on fol. 350<sup>v</sup>, after the end of the so-called third fragment, Ch.-B. Hase wrote: "Ici suit le texte déjà imprimé". It is true that the comment on Leo Diaconus follows after that phrase, p. 108 — καὶ αὐτὴν μίαν ἐπιστολήν (ed. Paris, p. 259 C—ed. Bonn, p. 504). In the opinion of I. Ševčenko, the phrase quoted bears testimony to the fact that Ch.-B. Hase found the third fragment (and, hence, the other two) after 7th July 1816 at the earliest, i. e. the date after which the printing of the comment began.<sup>9</sup> Since at that time the manuscript was no longer in Paris (as I. Ševčenko believes), the conclusion should be drawn that Ch.-B. Hase is the author of the fragments.

We have already seen that the fate of the Codex is unknown and its absence from Paris in 1816 has not been shown. Therefore, I. Ševčenko's objection is refuted. The note by Ch.-B. Hase in question may get another explanation, an explanation about which I. Ševčenko may have thought of, and since it is in contradiction with his hypothesis, he has passed it over. The American byzantologist assumes, en passant, that the phrase "Ici suit le texte déjà imprimé" could denote that it is precisely then (after 7th July 1816) that Ch.-B. Hase *again* discovered the three fragments among his earlier notes.<sup>10</sup> Another step should have been taken in order to obtain the most

<sup>8</sup> No lesser justification has the thought expressed by M. Nystazopoulou (Anonyme de Hase, p. 320) to the sense that Hase has presented the Codex to his patron and that it has disappeared along with the 150 copies of the publication of Leo Diaconus after the ship sank when they were sent to Petersburg. See D. Raoul-Rochette, *Journal de savants*, janvier 1820, p. 4; *Ν. Παπαγιωτάκη. Λέων ὁ Διάκονος, ΕΕΒΣ*, 34 (1965), σ. 111—112.

<sup>9</sup> I. Ševčenko. *Toparcha Gothicus*, p. 136.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 136.

satisfactory explanation. And it is the following: it is after 7th July 1816 (the exact date is unknown) when a part of the notes on Leo Diaconus were already published that Ch.-B. Hase added the fragments to the comment, at the moment when he interpreted them as evidence for the siege of Kherson by the Kiev Russians.

And now let us examine those objections by I. Ševčenko that are based on the analysis carried out by him of the texts.

I. A. 1. fol. 347<sup>v</sup> 3-4: *κατὰ τὴν πόλιν γενόμενοι τὴν Βοριών*. A comma follows after the name *Βοριών*, a blank space sufficient to write three or four letters, and after that the phrase continues with *πρὸς εὐωχίαν*. Subsequently, *τὴν πόλιν* has been crossed out and *κώμην* is written above the line. This very place in the Latin translation read *in opidum Baxam*. Later on these words were crossed out and substituted by *vicum Borion*. These corrections to the text, doubtlessly effected by Ch.-B. Hase, give grounds to I. Ševčenko to raise two questions: what is the reason for the substitution of *πόλις* by *κώμη* and why the empty space after *Βοριών* has been left. He gives a categorical answer to the second question: Ch.-B. Hase was unable to decipher (?) the name of the settlement, where the anonymous author and his men stayed and for this reason he has left a blank space after *γενόμενοι*. Subsequently, when he had to write it down, since *Βοριών* is a relatively short name, a sizeable blank space remained between it and the continuation of the phrase (*πρὸς εὐωχίαν*). The question is wherefrom did Ch.-B. Hase take the correct name of the settlement. I. Ševčenko offers the reply: since at that time the manuscript was no longer in Paris, Ch.-B. Hase could not work on it again and read correctly the name of the settlement; hence, it has been fabricated by Hase and from it follows the conclusion that the whole text is a forgery.<sup>11</sup>

I. Ševčenko's keen sense of observation cannot be denied in his work on the copy of the fragments done by Ch.-B. Hase. Irrespective of the fact how relevant and witty his critical remarks are, still his view is formulated on an insecure basis: the hypothesis about the lack of the manuscript.<sup>12</sup>

Along with this, his considerations stated in connexion with the name of the settlement and the corrections of Suppl. grec 858, f. 347<sup>v</sup> effected, are liable to serious objections. The blank space left for the writing of *Βοριών* and the two corrections (*πόλις* in *κώμη* and *oppidum Baxam* into *vicum Borion*) bear testimony to the fact that Hase actually undertook a second reading of the name. After doing the Latin translation and starting the copying of the Creek text, for reasons unknown he doubted the correct reading of the name of the settlement and left a void place for its writing after checking again the Ccdex. The other explanation for the existence of that void place, the explanation offered by I. Ševčenko, is not logical. In case Ch.-B. Hase is the author of the fragments, why did he have to leave that blank space? He cannot have been well aware (naturally, provided he was a forger) that this fact could be used as an argument against the authenticity of the text. We shall go even further in our assumptions, if we take it for granted that Ch.-B. Hase wanted to leave to the scientific circles that riddle: to publish a text found by him,

<sup>11</sup> I. Ševčenko Toparcha Gothicus, p. 140.

<sup>12</sup> As has already been seen, the hypotheses about the disappearance of the Codex in 1815 or immediately after that, is inconvincing and cannot be used as evidence.

property of the royal library, and also to leave marks on the copy of this text which could help in accusing him as a forger.<sup>13</sup>

It is more difficult to answer the question why Hase wrote initially πόλις, and later on substituted that word by κόμη (*oppidum* with *vicum* in the Latin translation, respectively)? That correction could hardly be due to erroneous reading, naturally except if we assume that Hase in getting familiar with the text for the first time, and misled by the name of the settlement, accepted it as πόλις, while on the second occasion when he studied the fragments in detail, he corrected it. However, an assumption of that kind is not very probable. It may sooner be a case of error in copying the text(?) and no matter how regrettable the mistake is, it may hardly provide serious enough arguments to proclaim the whole text a forgery.

I. A. 2. fol 350<sup>r</sup> post τὰ τῷ καιρῷ μοι σύμφωρα ἐξηρτύετο Hase has omitted the passage τεῖχος μὲν τὸ παλλαῶν ἀνεγείρων, καὶ διδάσκων τοὺς ἐμοὺς εὖ παρασκευάσθαι, πρὸς τὰ πολεμία. Πρὸς δὲ τοὺς ἡμῖν προσέχοντας δρόμῳ κήρυκας ἐπεμπον, καὶ μετακαλούμην αὐτοὺς οκεφόμενος περὶ τῶν ὅλων which has been subsequently added to the lower margin of the page. I. Ševčenko poses the question, with a certain amount of justification, to the sense how could Hase have omitted so many words. In point of fact, this omission is not very clear<sup>14</sup>, yet could it be proof that the text is a forgery, i. e. that this passage was drawn up by Hase after the complete text was at hand? Naturally. not.

I. A. 3. f 347<sup>v</sup> 17—18: (Latin translation): in between *tunc*, *inquam* and *formidine commoti*. . . the expression *quod jam* ( ) *ptius fieri oportebat* (*apptebat!*) has been introduced which has been crossed out after that, and as I. Ševčenko with good grounds remarks, since it does not coincide with the Greek text in the neighbouring column.<sup>15</sup> If presently we agree with the American scholar, however, that the Latin phrase crossed out is an involuntary mistake by Hase and that it testifies in favour of the text being drafted by him in person, then we should immediately assume that the initial version of the fragment was written in Latin. Or to put it in other words, Hase crossed out that passage in Latin only after he had “drafted” the Greek text! Unfortunately, such a judgement can be corroborated with great difficulty.<sup>16</sup> And, provided we have once accepted that the initial text was in

<sup>13</sup> Since I. Ševčenko lays particular emphasis on the case with the blank space left for writing Βοιωτών, we would like to note that it is not the only similar case in Hase's text. We shall cite only a few such examples: fol. 350<sup>2-3</sup>: καὶ ὁ πόλεμος ἤρξατο. The next phrase Μεμέριστο δὲ τὸ φρούριον starts with an empty space, on which several letters could be written; fol. 350<sup>9-10</sup>: σώσειν ἡμᾶς ἐξητοίμαστο ἢ Ἄλλ' οἱ μὲν; Ibidem. 15: καὶ τοῖς δαίτ' ἢ Οὐδαμοῦ δὲ τῶν βαρβάρων.

<sup>14</sup> It is difficult to answer this question. It cannot be stated categorically that this is due to carelessness or negligence on the part of Ch.-B. Hase. We might assume that he was misled in that case. After the end of the omitted passage περὶ τῶν ὅλων, the phrase Διότας δὲ, μὴ ἑσαυθὺς τελείονι δυνάμει ἀφι - - καὶ στρατῷ μεγάλῳ ἀφρίζοντο. Γενόμενης δὲ ἐκκλησίας, ἃ μὲν εἶπον ἐγὼ τότε follows, which has been subsequently crossed out by the anonymous author. It could be that along with it Ch.-B. Hase has omitted also the preceding passage.

<sup>15</sup> I. Ševčenko. Toparcha Gothicus, p. 140.

<sup>16</sup> Even a cursory review of Suppl. grec 858, ff. 315<sup>r</sup>, 347<sup>r</sup>, 347<sup>r</sup>-351<sup>r</sup> will convince us straight away that the basic text is in the Greek language, and it follows from this that a Latin translation has been done. It is sufficient to note the numerous corrections on the Latin text. Moreover, I. Ševčenko's hypothesis is that the Anonym was written in the Greek language. All textual parallels, quoted by him lead to that conclusion.



Greek (irrespective of the fact whether it is authentic or not), then it follows that the Latin phrase crossed out is an error committed by Hase in the translation. Naturally, a similar mistake, committed by a philologist of Ch.-B. Hase's rank may be explained with difficulty<sup>17</sup>, yet does this mean that the text is not authentic?

I. A. 4. Proceeding from his fundamental consideration about the lack of the Codex, I. Ševčenko notes certain corrections in the printer's copy, the Suppl. grec 858 which cannot have been made after 7th July 1816, i. e. when the printing of the comment started. These corrections<sup>18</sup> can and should be examined in the same manner: repeated work with the Codex by Hase prior to the printing and a check of the copy with the original. I. Ševčenko is right to a certain extent when he notes that the corrections introduced by Hase disappoint us in him as a university professor of Greek palaeography.<sup>19</sup> That could be so, even because the examples cited by Ševčenko may be amplified considerably<sup>20</sup>, yet this does not mean that Hase is the author of the text. Conversely, they bear testimony to the fact that the French hellenist worked repeatedly with the fragments discovered by him.<sup>21</sup>

<sup>17</sup> This inaccuracy or error in the Latin translation is not the only one. Here we shall cite only several examples and from a single fragment only; the first one: fol. 347<sup>f</sup><sub>6</sub> *maximus* has been inserted between *duobus* and *glaciei*; fol. 347<sup>f</sup><sub>9-10</sub> post *alia* (*alae* in the printed text) six words have been crossed out, from which the following is read: . . . *sub aqua allidat impiuebantur*. . . (?). Later on, they are crossed over and the following is written above the line: *lintres vel hauriebantur fluctibus*; fol. 347<sup>f</sup><sub>12</sub>, post *Danapris*: *ibi nos aegre din expectavimus*. Without crossing out that text, the following is added above it: *Nos tamen ve. . . Saeviozem eum fire. . . e credebamur* (?), while the printed text reads: *Nos vero ibi aegre dinque expectavimus*...

<sup>18</sup> Here are the examples quoted by I. Ševčenko (Toparcha Gothicus, p. 140) fol. 350<sup>f</sup><sub>14</sub>: *πλειονες* in *πλειους*; fol. 350<sup>v</sup><sub>9</sub>: *ἀποδιαφέρεσθαι* in *ἀποδιαφέροντες*; fol. 350<sup>v</sup><sub>12</sub>: *ξυν* — *ἐπεσφύροσαντο*.

<sup>19</sup> I. Ševčenko. Toparcha Gothicus, p. 141.

<sup>20</sup> fol. 347<sup>f</sup><sub>10-11</sub>: *Ἡ μῆτις δὲ αὐτὸν*. Hase corrected *αὐτοῦ* to *αὐτόν*, but after that restored the original form; fol. 347<sup>f</sup><sub>18</sub>: ante *Δανάπρις* (correct *Δάναπρις*), but post *δ* — a word which has been crossed out in such a manner that it cannot be deciphered; fol. 347<sup>f</sup><sub>26</sub>: post *δρη* a word crossed out (*κληρ* - . . . ? and above it *σκληρα* has been added; fol. 347<sup>f</sup><sub>2</sub>: *Ἀκολύτως* — *Ἀκολύτως*; fol. 347<sup>v</sup><sub>10</sub> post *ἀντὶς* *ᾶ* (beginning of a word), and after that crossed out; fol. 348<sup>f</sup><sub>5</sub>: *χαλεπώτατα* — *χαλεπώτατα*; fol. 348<sup>v</sup><sub>24</sub>: *ἄμεινον* — *ἄμεινα*; fol. 349<sup>f</sup><sub>21</sub> post *ἡ νινος* — *χωματος*, crossed over and above it *χάματος* is written; fol. 349<sup>f</sup><sub>26</sub> post *καὶ* ante *ἡμῶν ὥσπερ* — a crossed out passage which cannot be read and after that the word *πλησιαωρα* is added; fol. 349<sup>f</sup><sub>28</sub>: *ἐπ' ὁμωσία* — *ὁμωσία*; fol. 349<sup>f</sup><sub>29</sub>: *χειρός* — *χειρῶν*; fol. 350<sup>f</sup><sub>14</sub>: *ὀλλγα* — *ὀλλγφ*.

<sup>21</sup> Since mention was made on several occasions of the second handling of the Codex by Ch.-B. Hase: once after its discovery and the second time when the work of Leo Diaconus was being printed, here without going into details, let us adduce only one proof. The description of the Codex, as left to us by Ch.-B. Hase is very brief, yet it is very important. There are a number of corrections on that text, as well as on the text of the fragments themselves, and these corrections are of considerable interest. Initially Hase noted: ". . . fragments servata in Cod. Saec. XI S. Basilii, Phalaridis, S. Gregorii Nazianzeni epistolas varias Isocratis que et Themistii orationes aliquot varias continente" Subsequently, he made two corrections: he crossed out the number *xī* and wrote above the line *x̄ exeuntis*; in another place, he crossed out the whole passage *Isocratisque et Themistii orationes aliquot varias*" (Suppl. grec 858, fol. 315r). These corrections, added be-

I. A. 5. I. Ševčenko lays particular stress on certain differences between Suppl. grec 858 and the text printed. It is true that such differences exist: fol. 348<sup>r</sup>: *παραμείψαμεν σταδίος* — P, 255 D=Bonn, 498: *σταδίου παρημείψαμεν*; Ibidem, 7: *ἄλλων πρὸ ἡμῶν* — P, 255 D=Bonn, 498: *πρὸ ἡμῶν ἄλλων*; Ibidem, 26: *τοῖς δεινοῖς* — P, 256 B=Bonn, 498: *τοῖς τότε δεινοῖς*; fol. 349<sup>r</sup><sub>16</sub> *ὅτι* — P, 257 B=Bonn, 501: *ὥς*; Ibidem, 30: *ἄλθερον* — P, 257 C=Bonn, 501: *ἄλθερον καὶ*; fol. 349<sup>v</sup> 12: *ἀκηρυκτὶ ἡμῖν* — P, 257 D=Bonn, 501: *ἡμῖν ἀκηρυκτὶ*. The differences between the two texts point doubtlessly to the fact that they are the result of corrections made at the time of the printing, corrections which are based on the original, yet which have not been marked on the copy (Suppl. grec 858).

I. A. 6. The last proof adduced by I. Ševčenko in that group, a proof that merits attention, are the so-called *lexis athesauristoi*. They are the following: *ἀποδιαφέροντες* (f. 350<sup>v</sup><sub>9</sub> — P, 259 A=Bonn, 503<sup>35-36</sup>)<sup>22</sup>; *ἐπικλίνα* (f. 348<sup>r</sup><sub>30</sub> — P, 256 B=Bonn, 498<sup>22</sup>); *ἐπ' ὁμωσία* (f. 349<sup>r</sup><sub>28</sub> — P, 257 C=Bonn, 501<sub>18</sub>); *προκατέσκαπτο* (f. 349<sup>v</sup><sub>27</sub> — P, 258 A=Bonn, 510<sub>38</sub>). It is noteworthy that only the word *ὁμωσία* is of particular interest among these examples, as it is not found in other Byzantine authors. Yet, does this—the presence of these four words or four forms which have not been encountered in other texts—mean that the Anonym of Hase is a forger?

I. B. 1. I. Ševčenko gives a number of textual parallels between Ch.-B. Hase's fragments and certain other texts—material from the personal archive of the French scholar, Greek and Byzantine authors. The purpose of the parallels used, which with the exception of a single case (Thucydides) boils down to the similar use of single words, but not of passages and even expressions, is to show that Ch.-B. Hase borrowed them from the authors quoted in comparing the fragments. The basic material for comparison of the first group of texts, those from Hase's personal archive, is cod. Suppl. grec 1363, the diary of the well-known hellenist, started in 1812 and ended in 1863.<sup>23</sup> Only one of the examples taken from the diary is similar to a phrase of the Anonym, dating prior to 1819, i.e. before the printing of the historical work by Leo Diaconus, and along with it, of the three fragments. There are no obstacles to assume the contrary (provided there should be given an explanation for the coincidence of separate words from the Anonym and Hase's personal papers), namely, that Ch.-B. Hase used concepts from the Anonym that are included in his vocabulary and are expressed in those pages of his personal diary that are written in Greek. Such an explanation would be considerably more logical, or at least more justified. The explanation of this phenomenon, suggested by I. Ševčenko, rests solely on his previously formulated opinion on the forgery done by Ch.-B. Hase, and therefore, is an effort to seek arguments in its corroboration.

fore the printing of the text, touching on the two most important questions about that Codex: its dating and its content, doubtlessly are the result not of a chance whim or inadvertence, but of thorough work with the whole manuscript, done a second time, on the eve of the printing of the fragments (after 7th June 1816).

<sup>22</sup> Initially in the Codex (fol. 350<sup>f</sup>) there stood *ἀποδιαφέρεσθαι* but later on it has been corrected to *ἀποδιαφέροντες*.

<sup>23</sup> Catalogue des manuscrits grecs, IIIe partie: Le Supplément grec III, No. 1363 (p. 685).

I. B. 2. As the case stands, it is hardly necessary to examine all the examples cited by I. Ševčenko. It is sufficient to dwell on a single parallel which dates earlier than 1819. It is the following: f. 347<sup>v</sup><sub>13</sub> (P, 255 B=Bonn, 497): *ὡς ἀβάτους μὲν τὰς διόδους οἶεσθαι* (And the roads seemed impassable) — Suppl. grec 1363 (=Journal intime) f. 11: [4 oct. (1814)]: *Συννοσία σὺν τῇ κόρῃ τῆς διόδου* (Intercourse [sexual] with a streetwalker). It would be very natural to ask what is common between these two phrases? Obviously, nothing brings them close to each other than the use of *διόδος*. Yet, what does this prove? A similar example would be of some value in case the substantive *διόδος* is found only in the Anonym and Ch.-B. Hase's diary, and provided one could show that the well-known hellenist came across the fragments after 4th October 1814, when he wrote that note in his diary. In this case there is nothing of the kind.

I. B. 3. The parallels drawn between the Anonym and certain works by Greek and Byzantine authors (we have to state again that in most cases it is a question of the use of the same words) likewise have no value as evidence, ascribed to them by I. Ševčenko. We shall quote only some of them, to illustrate our reasoning: *Anonym of Hase* (P, 255 C=Bonn, 497<sub>29-30</sub>): *συσσίτοις . . . ἀποκοίτοις* — *Aeschines*, *De falsa Leg.*, ed. Blas, 2.127: *κἂν φῶσιν ἀποκοιτούμε πῶποτε τῶν συσσίτων γενομένα*, *Anonym of Hase* (P, 255 C=Bonn, 497<sub>30-32</sub>): *τοῦ πρώτου τῶν ἀστρων ἐσπέριον φάσιν ἤδη ποιούντος* — M. Psellos, *De omnif. Doct.*, ed Westerink, P. 70<sub>6-7</sub>: *παλανῆται . . . ὧν πρώτος ἐστὶν ὁ τοῦ Κρόνων λεγόμενος ἀστήρ*; Suppl. grec 811, in Hase's hand: *Breve excerptum . . . de septem planetis . . . initium fol. 169 recto εἰς τῇ πρώτῃ Ζώῃ τοῦ οὐρανοῦ Κρόνος ἐστίν*. What proves that Ch.-B. Hase has borrowed from the works cited, and what is more, in these cases we have literal coincidences.

I. B. 4. Unconvincing is also the only example with Leo Diaconus published by Ch.-B. Hase. In that case I. Ševčenko's suggestion is most strongly expressed: working with the text of the Byzantine historian (Paris, gr. 1712), Hase used the proverb *Μουσῶν λείαν* that he employed to insert it in the fragments compiled by him.<sup>24</sup> This proverb was in wide use both among Greek and Byzantine authors<sup>25</sup> and, therefore, its use by an anonymous author from the end of the tenth century, a contemporary of Leo Diaconus, could hardly give rise to any doubt.<sup>26</sup>

I. B. 5. Of all I. Ševčenko's examples, the parallels drawn between the text of the Anonym and the "History of the Peloponnesus War" by Thucydides merits the greatest attention. This similarity between an anonymous author and one of the greatest historians of Antiquity was noted by V.G. Vasilevski a century earlier.<sup>27</sup> Its detailed study, however, is the work by S. V. Melikov who devoted a special monograph to that question, entitled "Toparch Gothicus and Thucydides". Without going into details (they may be found in the

<sup>24</sup> L. Diaconus, ed Paris, p. 257 A = ed. Bonn, p. 500.

<sup>25</sup> See the examples cited in J. Fr. Boissonde. *Anecdota graeca*, vol. III, Paris, MDCCCXXXI, p. 133, n. 1; B. Г. Васильевский. *Записка греческого топарха*. — Труды, II, СПб, 1912, p. 158.

<sup>26</sup> Actually, I. Ševčenko points to the same verbal forms used by Leo Diaconus and the anonymous author (*θέμενος, εἰδέναι, θέσθαι*), while others on similar occasions used somewhat more different verbs (*ποιεῖν, εἶχεν, ἐργάζεσθαι*). Yet, it is precisely this fact that speaks in favour of the authenticity of the text. If Hase was the author of the fragments, he would have shied away from such a similarity.

<sup>27</sup> B. Г. Васильевский. *Записка греческого топарха*, p. 68.

study by S. V. Melikov with its excellent arguments), we shall outline only the basic conclusions by the Russian philologist, conclusions drawn after careful comparison of the two texts. According to him, the similarity between the anonymous author and Thucydides is not accidental. It is the result of studies of the Greek historian at school and the transposition of words and passages of his work in another context. Not the mechanical imitation, the mechanical use of Thucydides' phrases is typical of an anonymous author, but the mastering of traits common to the style of Thucydides and penetration into the spirit of the language he used.<sup>28</sup>

There is nothing much to add to this. It is beyond any doubt that in this case we are faced not by a forgery, in whose compilation Thucydides, along with other authors has been repeatedly and very successfully made use of, but by a literary work, written in the style of the great Greek historian, an imitation which is not accidental, but of a profound study of Thucydides' historical work.<sup>29</sup>

I. B. 6. As we have already stated, the similarity between the "Anonym of Hase" and the "History of the Peloponnesus War" has been shown for a long while now and this is no merit of I. Ševčenko's. On what does the American scholar lay stress in this case? On the fact that being a teacher of Louis-Napoleon, Ch.-B. Hase made the future emperor of France familiar with the work by the illustrious Greek historian.<sup>30</sup> But the fact that early in 1814 Louis-Napoleon commenced the study of Thucydides could hardly mean that it was precisely that Ch.-B. Hase compiled the three fragments, borrowing on numerous occasions from the Greek historian. The circumstance that the future French emperor began to read one of the classical historians of Antiquity and fragments discovered by Ch.-B. Hase became known to scientific circles is nothing more than a coincidence from which no categorical conclusions may be drawn.

II. One of I. Ševčenko's main arguments, as we have already stated, is the fact that no one saw the Codex after Ch.-B. Hase in which the French

<sup>28</sup> С. В. Меликов. Готский топарх и Фукидидь. — Известия Российской Академии Наук, VI серия, Vol. XIII, 1919, p. 1064, 1065, 1067.

<sup>29</sup> It is hardly necessary to dwell in detail on the question about the influence of Thucydides on writers, historians, and in general on educated persons in the antiquity and the Byzantine epoch. We are far from the thought, likewise, to look for the initial reason for that enormous popularity of the great historian of Antiquity. This has been done by a number of great students of ancient Greek history. It suffices to note that famous phrase by Thucydides from the preface to "History of the Peloponnesus War" with which the illustrious historian notes the intransience of his work, designed to be a "treasure for all" (*κτῆμα ἐς αἰῶν*), thus aptly underlined by A. Bonard in his essay on Thucydides, in order to see why this author stirred the intellects of the educated world for many centuries and served as a book of reference in studying Greek history, culture and language (the example with Louis-Napoleon is eloquent enough).

Very few Byzantine historians were not influenced by Thucydides. Starting from the Early Byzantine authors: Priscus, Procopius, Agathias, Theophlicatus Symocata (see A. Cameron. Herodotus and Thucydides in Agathias BZ, 57, 1964, p. 35-52; В. Удадьцова. Идеино-политическая борьба в ранней Византии, М., 1974, p. 140, 189, 196, 202, 225, 228 and 292) and reaching to Kritobulus, whose work is studied with borrowings from Thucydides (V. Grecu. Kritobul aus Imbros. — BSL, 1957, 1, S. 13-17; Kritobul din Imbros ed. V. Grecu, București, § 14, 15, 16, 21, 32, 33, 50, p. 101, n. 1.). It is for this reason that the impact of Thucydides on the author of the Anonym of Hase should not surprise us and give rise to doubts.

<sup>30</sup> Suppl. grec 1363, fol. 6 (17 fevrier 1813): "Ναπολέον τοῦ Θουκυδίδου ἤρξατο".

hellenist found the three fragments. The American byzantologist is explicit in his conclusion: no such Codex ever existed, the text of the Anonymus has been compiled by Ch.-B. Hase and we can have no faith in him.

II. 1. We shall not dwell on details here and present detailed arguments to the sense that the lack of the code today is still not a decisive proof in support of the concept that it is a fabrication by Ch.-B. Hase. Leaving aside the possible assumptions about the fate of the manuscript<sup>31</sup>, we are justified to ask the question whether there is anything in its content and dating (as described by Ch.-B. Hase) to embarrass us and give grounds to doubt its actual existence? As is known, the main content of the Codex are the letters by Saint Basil the Great and Saint Gregory of Nazianzus.<sup>32</sup> Without going into greater details, dealing with the manuscript tradition of the epistolary heritage of the two "great fathers" of the Early Christian Church<sup>33</sup>, we shall emphasize the well-known fact about the "coexistence" of the letters by Saint Basil the Great and Saint Gregory of Nazianzus. Here we shall quote only several examples which will be sufficient to illustrate this thought. Cod. Patmiacus 57 (the Library of the Saint John the Theologian Monastery on the island of Patmos) includes 268 letters by Saint Basil and 236 letters by Saint Gregory;<sup>34</sup> Cod. Medicus IV-14 (the Lorenzo Library in Florence) 245 letters by Saint Gregory and 340 letters by Saint Basil;<sup>35</sup> Suppl. grec. 1020 (the National Library in Paris) — 276 letters by Saint Basil and 4 letters by Saint Gregory;<sup>36</sup> Suppl. grec. 1143 — 208 letters by Saint Gregory and 7 letters by Saint Basil.<sup>37</sup>

There is nothing sensational in the dating of the Codex, discovered by Ch.-B. Hase, the end of the tenth century.<sup>38</sup> The oldest manuscripts of the letters by the two ecclesiastical fathers date of that time: Cod. Patmiacus 57-<sup>39</sup> Cod. Athos Ivron 355,<sup>40</sup> and Cod. Vaticanus gr.2209.<sup>41</sup>

Therefore, neither the content of the Codex nor its dating conceal any indications that would make us doubt its real existence, or at least its authenticity.

---

<sup>31</sup> See here, p. 247, Note 8.

<sup>32</sup> Suppl. grec 858 fol. 315r — L. Diaconus. ed. Paris, p. 254 B=ed. Bonn, p. 496.

<sup>33</sup> M. Bessiers. *La tradition manuscrite de la correspondance de S. Basile*, Oxford, Clarendon Press, 1923, passim; St. Y. Rudberg. *Études sur la tradition manuscrite de Saint Basil*, Lund, 1953, p. 19-52; Saint Basile. *Lettres*, I, text établi et traduit par Yves Courtone. Paris, 1957, p. XIV-XXIV; A. Cavallin. *Studien zu den Briefen des St. Basilius*, Lund, 1944, passim; Saint Grégoire de Nazianze. *Lettres*, I, texte établi et traduit par P. Galet, Paris, 1964, p. XXI-XXX; Idem, *Liste de manuscrits des Lettres de Saint Grégoire de Nazianze*, REG, 57, 1943, p. 106-124; Idem, *Les manuscrits des Lettres de Saint Grégoire de Nazianze*, Paris, 1957, passim.

<sup>34</sup> Saint Basile. *Lettres*, I, p. XVIII; Saint Grégoire de Nazianze. *Lettres*, I, p. XXVI.

<sup>35</sup> Saint Basile. *Lettres*, I, p. XVII-XIX.

<sup>36</sup> Catalogue des manuscrits grecs, III partie: Le Supplément grec, Vol. III, No. 1020 (p. 100-102).

<sup>37</sup> Ibidem, No. 1143 (p. 281).

<sup>38</sup> Suppl. grec 858, fol. 315r.

<sup>39</sup> Saint Basile, *Lettres*, I, p. XVIII; Saint Grégoire de Nazianze. *Lettres*, I, p. XXVI.

<sup>40</sup> Saint Basile. *Lettres*, I, p. XVI.

<sup>41</sup> Ibidem, p. XV.

II. 2. Under the circumstances, it will be very natural to ask also the next question: today may we trust a copy made early in the nineteenth century, provided the original has been seen by the copyist only (publisher of the text, subsequently) and after that it vanishes. There is no doubt that we have the right to do so. We shall adduce only two examples here, but they will be sufficiently convincing.

The first part of the new edition of the Acts of the Saint Anastasius Great Larva in Athos, done by P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos and D. Papachryssanthou<sup>42</sup> to a large measure rests in two collections of documents: cartulaire Cyrille and cartulaire Théodoret. The former composed by the monk Cyrille in the second half of the eighteenth century (the year 1764 is found in one place, and 1771 in another), contains 31 imperial documents. In compiling this cartulaire Cyrille worked with originals, with very rare exceptions. According to P. Lemerle, "pour les pièces disparues des archives du couvent depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, son cartulaire [cartulaire Cyrille] est notre meilleure source".<sup>43</sup> And actually, thanks to this cartulaire (and some later copies) the publication has been achieved of a number of imperial deeds granted to Saint Anastasius Larva: the chrysobull by Emperor Nicephorus II Phocas of 7th May 964<sup>44</sup>, the chrysobull of the emperors Basil II and Constantine VIII of July 978.<sup>45</sup>

The second cartulaire is compiled by the abbot of the Esphigmenou Monastery.<sup>46</sup> The manuscript comprises 350 pages or 175 ff and contains 125 transcribed documents. "Théodoret transcrits avec soin, sur les originaux ou des copies anciennes; il est notre meilleur source pour les pièces disparues depuis 1803 et que Cyrille n'avait pas copié".<sup>47</sup> It goes without saying that here the examples could be considerably more in number: a chrysobull by Emperor Alexius I Comnenius of 1081<sup>48</sup>, a chrysobull by the same emperor of 1089<sup>49</sup> an act by protus John Tarhaniotus (1108)<sup>50</sup>, an act by protus Gavrail (1153)<sup>51</sup>, an act by dux of Thessaloniki John Kontostephanus (1162)<sup>52</sup> and many others.<sup>53</sup>

These two examples show without any doubt that scientific circles have complete trust in the conscientiousness of the two copyists mentioned above: the monk Cyrille and the abbot of the Larva (and latter of Esphigmenou, too) Théodoret, while the copies made by them of the originals lost at present make up the basis of the new edition of the Actes de Lavra. Therefore, it will be entirely natural to pose the question why should we doubt the ethics and

<sup>42</sup> Actes de Lavra, Première partie: Dès origines à 1204, édition diplomatique par L. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos avec la collaboration de D. Papachryssanthou, Paris, 1970 [Archives de l'Athos, V].

<sup>43</sup> Ibidem, p. 6; A. Guillou. Les débuts de la diplomatie byzantine: Cyrille de Lavra. — BCH, LXXXII, 1958, p. 610—634 avec pl. XXXI—XLVII.

<sup>44</sup> Actes de Lavra, I, 5, p. 104—106.

<sup>45</sup> Ibidem, 7, p. 112—114.

<sup>46</sup> *Ε. Κουρίλας. Θεοδώρητος προηγούμενος Λαυριώτης δ κωδικογράφος.* — BZ, 44, 1951, p. 343-346; Actes d'Esphigmenou, édition diplomatique par J. Lefort, Paris, 1973 (Archives de l'Athos, VI), p. 4.

<sup>47</sup> Actes de Lavra, I, p. 6-7.

<sup>48</sup> Ibidem, № 43, p. 239-240.

<sup>49</sup> Ibidem, № 49, p. 261-263.

<sup>50</sup> Ibidem, № 57, p. 298-299.

<sup>51</sup> Ibidem, № 62, p. 321-322.

<sup>52</sup> Ibidem, № 64, p. 331-333.

<sup>53</sup> Ibidem, № 3, p. 95-97; № 63, p. 324-326; № 69, p. 360.

conscientiousness of Ch.-B. Hase as a scientist and consider the copy made by him as untrustworthy?

III. According to I. Ševčenko, two are the reasons for which a forger may be seen in Ch.-B. Hase: his vanity, his love for money, and his serious training as a scholar, on the one hand, the contacts of the well-known hellenist with the Russian Chancellor Count N. P. Rumjancev. As is seen, this question has two aspects: the personality of Ch.-B. Hase and his relations with count Rumjancev.

III. 1. Who is Ch.-B. Hase? He was born on 11th May 1780 in Sulza, near Naumburg (Saxony). He studied in Weimar, Jena and Helmstadt. In October 1801 he arrived in Paris, where G. d'Ansse de Villoison took him under his patronage and soon became his second father. In 1805 Hase was given a job in the Département des manuscrits grec at the Imperial Library (the Bibliothèque Nationale at present). In 1812 he was engaged by Hortensia Boharne as a teacher of her sons Louis and Louis-Napoleon (the future Napoleon III.) In 1816 Hase was appointed professor of Greek palaeography and Modern Greek at the Ecole royale et spéciale des langues orientales vivantes. In 1832 he was one of the "conservateurs-administrateurs de la Bibliothèque royale, au département des manuscrits". In 1852 he began to read lectures on applied grammar, a chair set up especially for him at the Faculté des Lettres at the Sorbonne. At the same time he was also lecturer in German and German literature at the "Ecole Polytechnique" (since 1830). Ch.-B. Hase was a member of the Académie des Inscriptions et Belles Lettres (1824) and a companion of the Légion d'Honneur (1828). The publication of the unknown until then historical work by Leo Diaconus (1819) and his participation in the second edition of "Thesaurus graecae linguae" should be noted above all in his research work.<sup>54</sup>

As seen from these biographical data, even though very brief, they hardly give any grounds to doubt the scholarly conscientiousness of Ch.-B. Hase and to proclaim him the author of forged manuscripts. Yet, since I. Ševčenko lays special emphasis on his relations with count N. P. Rumjancev, we shall devote several lines to that question, also, before making the final conclusion.

The American byzantologist put much faith in the letter by count N. P. Rumjancev to Ch.-B. Hase, written in April-June of 1816.<sup>55</sup> In this letter the Russian Chancellor encourages the well-known hellenist to look for unknown manuscripts containing information on the history of Russia. And almost in response to this desire or to say more correctly "stimulation", according to Ševčenko's suggestion. Ch.-B. Hase *compiled* the three fragments.<sup>56</sup> We have already noted that there are no serious grounds to doubt the conscientiousness of Ch.-B. Hase. As far as his contacts with count Rumjancev are concerned, they should not be examined separately, but should be placed

<sup>54</sup> Nouvelle biographie générale depuis les temps les plus récentes jusqu'à nos jours<sup>s</sup> publié par Firmin Didot Frères, Paris, 1861, col. 107-109; *N. Παπαγιωτακης, Δίον δ' Διάκονος*, σ. 111-112; I. Ševčenko. Toparcha Gothicus, p. 117, n. 2.

<sup>55</sup> I. Ševčenko. Toparcha Gothicus, p. 180-181.

<sup>56</sup> If the Anonym was compiled by Hase in response to certain wishes on the part of N. P. Rumjancev, then we would expect the Russian Chancellor to get interested in that text or at least the French hellenist would have directed his attention to it. This is certainly not the case, however. The interest in the Anonym of Hase in Russia was awakened long after its publication in 1819.

and studied on a much wider basis, above all set against the background of the comprehensive cultural, historical activities and the patronage of the Russian Chancellor.

III. 2. Without dwelling in detail on the role played by count Rumjancev and his circle to evoke the interest in the past of Russia, a varied activity having caused many scholars to speak about the Rumjancev Epoch<sup>57</sup>, we shall outline only these basic trends which provide an idea about the purposes pursued by count Rumjancev and above all the ways and means to achieve them.

Along with his political, diplomatic and statesman's activities of long standing, throughout his whole life count Rumjancev took a lively interest in the past of the Russian state and the Russian people, in the development of the Russian culture, education and science and was greatly concerned with the collection of all and any evidence on the past that would make it possible for the scholars to resurrect the history of Russia.

Count N. P. Rumjancev's activities (his first attempts at collection of information are referred to the 1780's) embraced the collection of books and laying the foundations of his library (which became the famous Rumjancev Library later on), of manuscripts, coins and other antiques. His part as an organizer, however, is of greater significance, as it is directed towards the tracking out, description and collection of manuscripts, scattered mainly in the Russian monasteries, the encouragement and on certain occasions also financing the publication, as is the case with granting funds for the publication of Russian annals, the tracking out and collection in separate volumes of data on the historical past of different peoples who inhabited the territory of Russia in the past, etc.

Naturally, these wide and varied activities were unthinkable without the active cooperation of a large number of scholars. Thus, for instance, the seeking out and study of Slav manuscripts from Russia was entrusted to K. F. Kalaidovich and P. I. Stroeve, who made a description of the manuscripts in the Holy Synod and Troitska Lavra libraries. The collection and publication of the eastern sources of information of Normans, Bulgarians, Hazars, Mongolians, Tatars, and Georgians was initially entrusted to I. F. Krug, and subsequently to Saint-Martin, the well-known French orientalist.<sup>58</sup>

The research and collection activities in foreign libraries and archives is of particular importance in the work done by count Rumjancev in this respect. It is beyond any doubt that it could not have been achieved without the help of foreign scholars or researchers. Actually, from time to time Rumjancev dispatched people to work abroad, as are the cases with Magnus von Schttrandmann who was sent to Italy and with K. Schultz, to Germany, but this was not the usual practice.<sup>59</sup> In conducting research work the use of foreign scholars was to be preferred. Thus, for instance, in addition to his contacts with Saint Martin, Rumjancev contacted orientalists in Vienna, Berlin, London,

---

<sup>57</sup> About count N. P. Rumjancev and his place in the set up of Russia's cultural and scientific life towards the end of the eighteenth century and the first quarter of the nineteenth century see in B. С. Иконников. Опыт русской историографии, Т. I, 1, Киев, 1891, p. 132—243.

<sup>58</sup> Ibidem, p. 160, 164.

<sup>59</sup> Ibidem, p. 196.



Leyden and Copenhagen. The Serb poet Vuk Karadžić copied and sent royal decrees kept in Serbia to Rumjancev.<sup>60</sup>

While the study of the libraries and the archives in England, Sweden and Denmark was entrusted to the Russian ambassadors to these countries, research work in France was entrusted to Ch.-B. Hase.<sup>61</sup> The well-known hellenist worked also in Italy, in the libraries of Venice and Genoa. He was encouraged to make a trip to Spain for the same purpose by count Rumjancev.<sup>62</sup> In 1854 he received the sum, sent earlier to Saint Martin, to use it for the publication of works by Byzantine authors. Ch.-B. Hase had success in discovering the complete text of Georgios Hamartolus' chronicle, known only in fragments until then, a chronicle in which the Russian Chancellor was very much interested. The most important work of Ch.-B. Hase, carried out on the request and with the funds of count N. P. Rumjancev, was the historical work by Leo Diaconus, which was immediately translated into Russian by professor D. Popov.

III. 3. Thus, the activities, of Ch.-B. Hase, focussed on tracking out and publishing unknown Byzantine texts, containing data on Russia's history, an activity stimulated, and to a large measure financed by count N. P. Rumjancev, cannot and should not be viewed as an isolated phenomenon. Doubtlessly, that aspect of the scientific work by the eminent hellenist is only a link of the whole chain: the work of collection and patronage by the Russian Chancellor. An unjustified suspicion on the scientific conscientiousness of Ch.-B. Hase throws an undeserved shadow also on the results from the effort of long standing by count Rumjancev. Neither the scholars with whom he kept up close and continuous contacts were capable of such deeds, nor he personally needed similar "discoveries". None of these scholars was dependent to such an extent on count Rumjancev to resort to such tricks and to "give an account" for their research work. It is true that they, Ch.-B. Hase included, benefited by his financial support, but it produced good results: in the case with Hase, the publication of Leo Diaconus, which to this day is used by all byzantologists.

IV. In conclusion, what can be said of I. Ševčenko's hypothesis? What will be our final judgement? We believe that we have put forward our opinion on several occasions both on the research methods of the American byzantologist and on the essence of his work. Still, at the end, we would like to sum up as follows:

I. Ševčenko's study, let us repeat it once more, is distinguished by interesting ideas, a remarkable ability of observation and wit, and a flair for research. It suffers, however, from a basic weakness: preconceived ideas. There is no doubt that the American scholar started the other way round: having once assumed that the Anonym of Hase is a forgery, he began to collect evidence with the aid of which he substantiated his concept. His final opinion about that important written document is not formed gradually and after careful assessment of each pro and con, but is presented as a finished work. We have seen that a large part of his evidence material does not have the value he ascribes to it.

---

<sup>60</sup> В. С. Иконников. Опыт русской историографии, Т. I, 1, Киев, 1891 p. 194.

<sup>61</sup> Ibidem, p. 196.

<sup>62</sup> Ibidem, p. 200-201.

Here, we would like to stress an aspect of I. Ševčenko's hypothesis. Irrespective of his wit and power of observation, it rests on fortuity and coincidence to a large measure. Thus, for instance, the "compilation" of the "Anonym" by Hase is explained almost entirely by the letter of count N. P. Rumjancev of April-June 1816. The influence of Thucydides on the text, i. e. the active preoccupation of Hase with the Greek historian and as a result of that its effect on the Anonym is linked up in a most arbitrary manner with the date of 17th February 1813 when he began to teach his pupil, the future emperor of France Napoleon III, the "History of the Peloponnesus War".

It is beyond any doubt that on similar occasions one should have the opposite starting point from that chosen by the American scholar: comprehensive and careful study of the text and only after that judgement on its historical value. Such an approach would lead to a directly opposite result. "The Anonym of Hase" is not the deed of a forger<sup>63</sup>, but an authentic text of great importance to the history of Bulgaro-Byzantine relations towards the end of the tenth century in the region of the Lower Danube, a side of the contacts between the two countries that has not been sufficiently studied.<sup>64</sup>

---

<sup>63</sup> It is difficult to believe that a forger, be he a genius and having a rich experience, could write such a text which along with all its traits and difficulties, would provide possibilities for so much hesitations (well-founded in many respects) by its historical explanation and would move the intellectuals of several generations of scholars for over a century.

<sup>64</sup> All questions related to the study of the Anonym of Hase are raised and discussed in the monograph "Bulgaria and Byzantium in the Lower Danube towards the end of the tenth century. The Anonym of Hase" (in press). Certain preliminary questions in: Ив. Божилов. Към въпроса за византийското господство на Долния Дунав в края на X век. — *Studia balcanica*, II. Studies on the occasion of the Second International Congress on Balkan Studies, Sofia, 1970, p. 89-95.



# QUELQUES REPRESENTATIONS ICONOGRAPHIQUES DE SAINT DEMETRIUS ET L'INSURRECTION DES ASSENIDES — PREMIERE SCISSION DANS SON CULTE „OECUMENIQUE“

V. Tăpkova-Zaimova

Très répandu au Moyen âge dans les Balkans et dans les pays orthodoxes, surtout la Russie, le culte de Saint Démétrius, protecteur de la ville de Salonique, révèle des côtés importants dans le développement des relations culturelles entre le monde byzantin et les Slaves. Une littérature abondante, composée des détails de la Vie du saint, de ses „Miracles“ où apparaît sa protection inlassable envers Salonique, des Louanges écrits en son honneur etc., constitue un dossier important, mais encore épars.<sup>1</sup> L'iconographie du saint, également très répandue, s'est développée, pour ainsi dire, parallèlement à la tradition écrite. Ces deux expressions du culte démétrien devraient être étudiées parallèlement, aux fins d'une étude d'ensemble qui permettrait de suivre, en même temps que la tradition, également les manifestations d'une évolution intellectuelle qui a réussi à se manifester plus ou moins palpablement au cours des siècles. Une comparaison entre les textes écrits et la représentation iconographique des exploits du saint approfondirait, en même temps, nos connaissances sur la psychologie des masses et l'attribution des valeurs morales et religieuses au Moyen âge (surtout du Moyen âge balkanique) en rapport toujours avec les événements historiques.

Les recherches exécutées jusqu'à présent sur la représentation du saint sont malheureusement publiées indépendamment les unes des autres en Grèce, en Bulgarie, en URSS etc.<sup>2</sup> Il n'y a pas de comparaison établie entre l'iconographie des territoires grecs et celle des pays slaves, comme il n'y a pas en-

<sup>1</sup> V. surtout F. Halkin. *Bibliotheca Hagiographica graeca*, 1957; en dernier lieu: 'Α. Παπαδόπουλος, 'Ο ἅγιος Δημήτριος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Βουλγαρικὴν παράδοσιν, *Θεσσαλονίκη* 1970; D. Obolensky. *The Cult of St. Demetrius of Thessaloniki in the History of Byzantine Slav Relations*, *Balkan Studies*, 15(1). Thessaloniki, 1974, p. 3—20; Ю. К. Бегунов. Греко-славянская традиция почитания Димитрия Солунского и русский духовный стих о нем. *Byzantinoslavica*, IV, 1975.

<sup>2</sup> И в. Гошев. Един средновековен барелеф от Созопол—принос към иконографията на драконопобедителите-конници Св. Георги и Св. Димитър във виз. изкуство. — ГСУ, Богосл. фак. VI, 1929, 17; S. Pelekanides. *Γραπτή παράδοση, καὶ εἰκαστικές τέχνες γὰρ τὴν προσωπικότητα τοῦ ἁγίου Δημητρίου*, Thessaloniki, 1970; 'Α. Συγγρόπουλος, 'Ο εἰκονογραφικὸς κύκλος τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου Δημητρίου, *Θεσσαλονίκη*, 1970; В. Н. Лазарев. Византийское искусство, I—II. М., 1947; В. П. Даркевич и ч. Светское искусство Византии. М., 1975.

core de véritables études sur la comparaison des textes démétériens en grec et ceux qui ont été composés en bulgare, russe etc.

De même que dans la tradition écrite, dans l'iconographie le cycle démétrien se compose d'une série qui comprend les „Miracles“ et d'une autre, constituée par les scènes de sa Vie et de sa Passion. La pleine floraison du cycle démétrien atteint son point culminant à l'époque des Paléologues.<sup>3</sup> Or, la propagation de ce cycle a été assez répandue et a eu une très longue durée. Mais c'est là un problème qu'il importe d'approfondir ultérieurement.

Il est cependant un autre côté qui mérite d'être étudié. C'est la description que les contemporains ont laissée eux-mêmes des images de ce saint qui fut parmi les plus vénérés. Ceci nous permettra de confirmer, avec plus d'efficacité, la manière dont S. Démétrius était représenté au cours des siècles. Mais, comme notre objectif n'est pas de faire une analyse iconographique en elle-même et pour elle-même, nous voudrions attirer l'attention sur une étape de l'histoire bulgare où le rôle de S. Démétrius est spécialement important. Il s'agit de cette „mise en scène“ qui, d'après Nicétas Choniates, présida à la proclamation de l'insurrection des Assénides: „Afin de rassurer leurs compatriotes, dit Nicétas, les frères élevèrent un temple en l'honneur du grand martyr Démétrius. Ils y réunirent plusieurs exaltés des deux peuples (donc des Bulgares et des Valaques). . . et suggèrent à ces exaltés de répéter que dieu avait accordé la liberté au peuple bulgare et valaque et qu'il était d'accord à ce qu'ils secouent le joug qui durait depuis longtemps. C'est pourquoi le martyr du Christ Démétrius aurait quitté la ville principale des Saloniciens et le temple qui s'y trouvait et son séjour auprès des Romées et serait venu auprès d'eux comme soutien et protecteur dans leur entreprise.“<sup>4</sup>

Cette mise en scène était réalisable à cause des événements qui s'étaient déroulés à Salonique lors de l'invasion des Normands à partir du 24 août 1185. La ville était impitoyablement pillée, des milliers d'habitants massacrés et même l'église du protecteur de Salonique mise à sac jusque dans son ciboire. Eustathe de Salonique qui fut témoin de ces malheurs, écrit qu'un peu plus tard Baudouin fit preuve de clémence et offrit „pas mal d'or et d'argent à la sainte tombe du martyr“<sup>5</sup>. Le fait en lui-même indique que, sans doute, on avait été fouiller auparavant dans les trésors sacrés. Mais nous reviendrons sur ce point.

Quelle était cependant cette icône „miraculeuse“ qui avait trouvé le chemin de la nouvelle capitale bulgare? Aucun auteur de l'époque ne nous renseigne là-dessus. Une plus ample information sur ces événements est cependant importante, parce qu'elle révélerait davantage le caractère de l'époque.

Au sujet de l'image „miraculeuse“ du saint et de son „voyage“ de Salonique à Tirnovo, nous possédons jusqu'à présent les vers de Théodore Balsamon, mis en valeur par I. Dujčev.<sup>6</sup> Dans ces vers où il est question de l'icône de S. Démétrius récupérée, Isaac Ange, parlant par la plume du poète dé-

<sup>3</sup> *Εὐγγέλιος*. Op. cit., p. 20.

<sup>4</sup> Nicetae Choniatae. *Historia*. Ed. Bonn, p. 485 (=ed. van Dieten, p. 371).

<sup>5</sup> Eustazio di Thessalonica. Palermo, 1961, p. 31.

<sup>6</sup> K. - H o r n a. Die Epigramme des Theodoros Balsamon. S. Abdr. aus den Wiener Studien, XXV, 2, 1903, p. 28—29, N—XXIX; И в. Д у й ч е в. Проучвания върху Българското средновековие. 1949, p. 44—51.

clare: „Je t'ai trouvée, cachée dans l'obscurité du destin au coeur de pierre des révoltés. Comme une rose au milieu d'épines, comme une pierre précieuse parmi les cailloux, comme une eau potable pour les hommes, jaillissant du rocher, je te cherche et te désire, toi, perle. . .“

Interprétant la rhétorique obscure de Théodore Balsamon, Dujčev indique que l'icône des Saint Démétrius aura été trouvée „dans la demeure du révolté Sthlavopierre Pierre, l'aîné des Assénides“. En effet l'épigramme est intitulé: *Εἰς ἄγιον Δημήτριον εὐρέθοντα παρὰ τοῦ βασιλεὺς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀποστάτου Σθλαβοπέτρου*. Ceci signifie que, au cours de la première (d'après Dujčev) campagne de Isaac Ange contre les insurgés, l'icône „miraculeuse“ aura été reprise par les Byzantins.

Théodore donne encore un petit détail sur la fameuse image de Saint Démétrius: dans l'ambiguïté des expressions compliquées et où est dit que le vers composé en l'honneur du saint était le véritable or et argent, on peut se rendre compte que l'icône devait avoir un revêtement fait de ces métaux précieux.

Je crois que nous pourrions trouver un meilleur renseignement là-dessus si nous nous tournions vers deux textes dont l'un est un récit anonyme, relatant le transfert de l'icône „miraculeuse“ de Saint Démétrius de Salonique au Monastère du Pantocrator en 1143 sur l'ordre de Manuel Comnène. Ce récit (cod. Sabait. 179, f. 79—83)<sup>7</sup> a été écrit à une distance chronologique peu éloignée de l'événement, car l'auteur anonyme parle de l'institution d'une „πανήγυρις“ après l'installation de l'icône, comme d'un fait déjà accompli. Le deuxième récit est une périphrase du premier, faite par Nicodème Agiorite, mais qui s'est servi d'une autre source, où les détails sont plus précis.<sup>8</sup> D'ailleurs le récit du transfert en question pourrait être trouvé, comme il paraît, dans plus d'un manuscrit. Par ex. dans le catalogue ce Vladimir est signalé un manuscrit du XIII<sup>e</sup> s., provenant du monastère de Vatopédi avec l'indication suivante: (fol. 173: О пересении гроба великомученика Димитрия в обитель Пантократора подробное сказание, което нет в печатн. прол. II).<sup>9</sup> Il semble qu'il fait partie d'un manuscrit du mont Sinaï, d'après une note brève de Lazarev.<sup>10</sup> M. Sotiriou signale une édition (dans „*Ὁρθοδοξία*“, 1949, p. 381—389) d'après le cod. 165 du Xénopn., qui nous est inaccessible.<sup>10a</sup>

Voilà le récit lui-même:

En 1143 Manuel Comnène, se préparant pour l'expédition en Sicile, se trouvait dans les régions de l'ouest. Joseph, l'higoumène du Pantocrator, décida d'aller à la rencontre du basileus. Ne le trouvant pas à Salonique, il l'aborda à Dobrochouvišta (auj. Skafidia, à 8 km au sud-est de Dojran) et le pria d'exécuter la recommandation des ancêtres du basileus, à savoir de mettre en lieu sûr, c'est-à-dire au monastère du Pantocrator, fondé par Jear Comnène „la sainte icône“ de Saint Démétrius (l'expression est de Nicodème) qui „se trou-

<sup>7</sup> Α. Παπαδόπουλος - Κεραμής. *Ἀναλέκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυλογίας*, IV, 1897); *Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμῃ τῆς ἀπὸ Θεσσαλονίκης διὰ προστάξεως τοῦ περιωνύμου καὶ ἀγῆτου Δημητρίου, τοῦ πρότερον ἐπικειμένου τῇ μυροβλύτῳ σοφῇ καὶ σκέποντος ταύτην*, p. 238—246.

<sup>8</sup> Νικοδήμος Ἀγιορείτης, *Ἐυναξαριστῆς τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ*, Ἀθηνῶν 1868, I, p. 162.

<sup>9</sup> А р х. В л а д и м и р. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1894, I, № 353, л. 173 (XIII<sup>e</sup> s.).

<sup>10</sup> Lazarev. Op. cit., I, p. 318 u. 9.

<sup>10a</sup> Γ. Σωτηρίου, Μ. Σωτηρίου, *Ἡ βασιλικὴ τοῦ ἁγίου Δημητρίου ἐν Ἀθήναις*, 1952, p. 16; cf. en général BHG, 533.

vait sur son cercueil, d'où s'écoulait le myrhone et le recouvrait" (l'expression est de l'auteur anonyme). Le basileus y consentit de bonne grâce, il enjoignit au duc de Thessalonique et chartoularios Basile, d'exécuter ses ordres. On fit faire, grâce au largesses impériales, „une nouvelle icône“ de Saint Démétrius, en or et en argent, „plus belle que la précédente“ (d'après Nicodème) qui devait recouvrir „le saint cercueil“, comme fait préciser l'Anonyme. Les deux auteurs ajoutent que la première icône représentait le saint en orant („debout les bras au ciel“ — Nicodème; „représentant Saint Démétrius debout“ — l'Anonyme). Sont fournis ensuite force détails sur les festivités qui eurent lieu lors du transport de la „sainte et miraculeuse icône“ (Nicodème), l'afflux de fidèles qui se prosternaient, la présence de personnalités officielles et de représentants du haut clergé, etc. En dernier lieu les deux récits expliquent les causes du transfert ainsi exécuté.

L'anonyme appuie davantage sur le côté que nous appellerions pratique. Il explique que l'„icône miraculeuse“ devait constituer non seulement un ornement et une protection du monastère, mais donner également aide et assistance à toutes les entreprises de la communauté. Ensuite il fait illusion surtout à la fameuse „παγήγυρις“ qui devait apporter pas mal de profits au monastère. Enfin les deux sources qui, ici aussi, donnent un récit presque semblable, expliquent que le pouvoir de Saint Démétrius de repousser toujours les ennemis, était un gage pour la sûreté de la capitale. Nous ajouterions que l'habile machination qui émanait du Pantocrator, avait pour fondement surtout la situation précaire où se trouvait déjà à cette époque Salonique et l'impossibilité dans laquelle se trouvait l'administration de la ville de garantir la sécurité même de la basilique.

Cette histoire, sans importance historique de prime abord, explique maints problèmes au sujet du culte démétrien. En premier lieu le soin apporté par Manuel Comnène à protéger l'„icône miraculeuse“ et sa dévotion pour ce saint permettent de comprendre pourquoi à partir du XIII<sup>e</sup> s. (tout d'abord dans le Logos de Jean Staurakios)<sup>11</sup> s'est introduit un nouveau „miracle“ parmi ceux que le saint avait déjà opérés. Il s'agit du manteau royal que l'empereur s'était fait faire, orné de pierres précieuses et qui disparut de la capitale la veille de Pâques. Au grand étonnement de tous le lendemain matin on retrouvait le manteau de porphyre étendu sur le cercueil de Saint Démétrius à Salonique.

La description des deux icônes dans notre récit provenant du Pantocrator également utile pour une autre raison; elle indique la manière dont était représenté Saint Démétrius à deux diverses époques. M. M. Xyngopoulos et Pélékanidès et le P. Gošev ont indiqué certains traits caractéristiques dans ce sens.<sup>12</sup> Uspensky attirait également l'attention sur la représentation du saint en consul (d'après la deuxième version de sa Passion) sur les mosaïques de la basilique de Salonique — celles qui ont été faites vers le milieu du VII<sup>e</sup> s. après le premier incendie.<sup>13</sup> La chlamyde qui est la marque de la position sociale et les bras levés au ciel — donc la position de l'orant —

<sup>11</sup> Ἰωάννις Μ. Ἰβηρίτης, Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου, Μακεδονικά, I, 1940, p. 368.

<sup>12</sup> Συγγρόπουλος. Op. cit., p. 17; Πέλεκανιδές. Op. cit., p. 7; Гошев В. Op. cit., p. 17 sq.

<sup>13</sup> Ф. И. Успенский. О вновь открытых мозаиках в церкви Св. Димитрия в Солуни. — ИРАНК, XIV, 1, 1909, tabl. I.

sont caractéristiques à cette époque pour tout un groupe de saints. Remarquons aussi que cette représentation de Saint Démétrius que nous retrouvons sur l'„icône miraculeuse“, donc représentation courante pour le premier cycle démétrien est confirmée aussi par le texte des „Miracles“. Dans les apparitions du saint, relatées au premier livre, composé par l'archevêque Jean au VII<sup>e</sup> s., celui-ci est toujours décrit non pas en militaire — ce qui est la représentation plus tardive de Saint Démétrius — mais dans cette attitude noble et resplendissante. L'hagiographe le présente tout naturellement comme il a dû le voir sur les icônes contemporaines. Ainsi le préfet de l'Illyricum qui pendant la guerre intestine sous le règne de Phocas, eut une vision de Saint Démétrius prétend l'avoir vu dans son ciboire, assis sur un trône recouvert d'or et de pierreries, à côté de Dame Eutaxia, la personification de l'ordre.<sup>14</sup> C'est toujours sous cet aspect de fête, le visage illuminé, mais debout (peut-être parce qu'il se dépêchait d'ouvrir lui-même les portes de son ciboire) qu'il apparut à un dignitaire pendant le siège avaro-slave, décrit dans les Mir. 13—15.<sup>15</sup> L'auteur des „Miracles“ dit expressément que dans ce cas Saint Démétrius était „comme sur les plus anciennes icônes“.

Or, l'image „miraculeuse“, transportée au Pantocrator est décrite exactement comme une de ces représentations „anciennes“: air solennel et bras levés. Par contre, parmi les recherches qui concernent les représentations de Saint Démétrius aux XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> s. il est question, en général, de représentations plastiques en métal, à côté d'autres montrant Saint Démétrius en militaire.<sup>16</sup> Les chercheurs ne parlent pas d'images „en or et en argent“, c'est-à-dire ayant un revêtement métallique, telle que devait être l'icône faite sur l'ordre de Manuel Comnène pour recouvrir le cercueil du Saint à Tessalonique.

Pourtant la „mode“ devait exister à l'époque et nous voudrions appuyer là-dessus, pour que le genre soit pris en considération dans les classifications ultérieures. Pour nous en convaincre, nous avons eu de nouveau recours à la description d'une autre image de Saint Démétrius de l'époque. Dans un recueil de Mabillon où il est question de l'activité de l'évêque de Mans Hildebert (1055—1133), est inséré le récit d'une donation faite à Saint Julien, patron de Mans. Cette donation provenait d'Apulie (mais le donateur, ancien combattant et originaire „ex primoribus nostrae regionis“, c'est-à-dire de Mans, aurait pu récolter ailleurs les richesses qu'il avait amassées au cours de ses randonnées). Parmi les trésors, offerts à Saint Julien, „il y avait en premier lieu une planche (tabula) avec l'icône du Martyr Saint Démétrius, faite merveilleusement avec un art admirable et dont la perfection d'un art achevé dépassait d'une manière plus étonnante la matière, c'est-à-dire l'or“<sup>17</sup>.

Il est vraisemblable que cette „merveille d'art“ qui avait tellement impressionné le biographe d'Hildebert, ait été de provenance byzantine. Elle rappelle le mode d'exécution de l'icône faite sur l'ordre de Manuel Comnène et déposée sur le sarcophage du saint.

<sup>14</sup> Migne. P.Gr. 116, col. 1246—1247.

<sup>15</sup> Ibidem. Col. 1318.

<sup>16</sup> V. surtout A. B. Банк. ВВр. XXIX, 1969, et В. Г. Даркевич. Византийское искусство в России. М., 1975 passim. C'est pourquoi nous estimons, avec M. Xyngopoulos, qu'il s'agit d'un „couvercle“ du sarcophage de marbre, et pas d'une toile tissée, comme l'admet M. Grabar. В. Σωτηρίου. Op. cit., p. 17.

<sup>17</sup> Mabillon's. Vetera Analecta, II<sup>e</sup> ed., Parisus, 1723, p. 318.



Comme il a été dit, les représentations iconographiques de Saint Démétrius méritent d'être étudiées non seulement parce qu'elle constituent une contribution à l'étude de l'histoire de l'art iconographique dans la sphère d'irradiation byzantine, mais aussi parce qu'elles permettent de faire certaines mises au point d'importance historique.

L'icône que les Assénides avaient fait transporter à Tirnovo, profitant du désordre qui régnait à Salonique au cours des événements décrits ci-dessus, n'était donc pas l'image „miraculeuse“ (celle-ci ayant été transportée une quarantaine d'années à Constantinople) mais une icône „nouvelle“, faite d'après „la mode“ des XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> s. (peut-être même celle que Manuel Comnène avait commandée) et qui certainement aux yeux de la population superstitieuse n'avait pas le même pouvoir miraculeux. Certainement les émulateurs de l'insurrection qui devait aboutir à la restauration de l'ancien Etat bulgare, s'étaient bien gardés de donner des explications dans ce sens et ceci indique clairement l'atmosphère médiévale dans laquelle se déroulait un acte purement politique.

C'était là un arrangement absolument dans le genre des légendes démétريennes. Suivant les „Miracles“ nous apprenons qu'au cours d'une des invasions slaves Saint Démétrius obtient de Dieu de ne pas abandonner Salonique,<sup>18</sup> tandis que lors de la prise de la ville par les Arabes il se voit obligé de la quitter à cause des péchés de ses habitants.<sup>19</sup>

On connaît l'importance qu'on attachait au Moyen âge à la présence de reliques d'un saint ou d'une icône particulièrement chère à la population. La ville ou le monastère qui possédait ces trésors jouissait d'une prédilection particulière parmi les fervents. Cette religiosité au Moyen âge était liée à une activité beaucoup plus rattachée à la vie réelle (fêtes patronymiques doublées de foires, grand afflux de fidèles, etc.) et qui s'exerçait grâce à l'attrait que représentait pour la population la présence d'un saint dont la bienveillance était célèbre. De là des rivalités plus ou moins prononcées, voire quelquefois violentes entre deux ou plusieurs villes pour la possession de reliques. En marge de l'histoire du Pantocrator on pourrait rappeler quelques histoires saloniennes de ce genre que l'or peut glaner toujours dans les „Miracles“ de Saint Démétrius: Léontios, un préfet de l'Illyricum, ayant obtenu de Saint Démétrius une guérison miraculeuse, s'apprête à prendre ses reliques et à les transporter à Sirmium, mais il voit en songe le saint qui lui ordonne de se contenter de son anneau et d'une partie de ses vêtements.<sup>20</sup> L'empereur Justinien envoie des délégués pour emporter à Constantinople les reliques du saint, mais des flammes miraculeuses jaillissent du tombeau d'une manière inattendue indiquant aux délégués qu'il leur est interdit d'y toucher.<sup>21</sup>

Les Assénides agissaient donc dans la tradition, en insinuant aux habitants de l'Hémus révolté que la ville de Salonique, très éprouvée par la présence des Normands, avait été abandonnée de son protecteur. Par contre Tirnovo avait besoin d'une protection surnaturelle pour que, aux yeux des masses superstitieuses, son essor et la réussite générale de l'insurrection soient assurées. Considérées sous cet aspect les choses nous paraissent s'arranger

<sup>18</sup> Migne. P. Gr. 116, col. 1317.

<sup>19</sup> Ibidem. Col. 1390.

<sup>20</sup> Ibidem. Col. 1202.

<sup>21</sup> Ibidem. Col. 1230.

dans leur ordre logique et nous n'avons point besoin de les expliquer dans un esprit de messianisme qui existerait parmi la population bulgare.<sup>22</sup> Et peut-on parler d'une „mirror image“ de Salonique appliquée à Tirnovo? L'idée est de M. Obolensky et la chose est possible, mais il semble que le choix de Saint Démétrius à ce moment précis a aussi d'autres raisons qui n'apparaissent qu'un peu plus tard. Saint Démétrius n'est que le premier de tout un groupe de saints devant constituer le sanctuaire spirituel de la nouvelle capitale — un sanctuaire qui était attirer aussi bien la pieuse attention des pèlerins qu'alimenter la littérature du genre. Nous y trouvons, en plus de Saint Démétrius l'Archange Michel, Sainte Barbe, Sainte Théophano et, parmi les saints d'origine bulgare: Sainte Petka, Illarion de Măglen, Michel de Potuka, Sainte Philotée.<sup>23</sup>

Pour en revenir à Saint Démétrius il semble que jusque l'époque en question il avait été honoré davantage dans les régions bulgares de l'Occident, dans le plus proche voisinage de Salonique. C'est ce que nous fait supposer l'existence d'un Encomion du saint, écrit vraisemblablement par Cément d'Ochrida, ainsi que d'un Canon attribué soit à ce dernier, soit à la plume même de Cyrille et Méthode.<sup>24</sup> Mais il n'y a pas de trace du culte de ce saint dans les régions du Centre et de l'Est. Or, le malheur qui atteignait Salonique n'était-il pas un prétexte arrivant fort à propos pour unir spirituellement dès le début dans les plans des Assénides les régions de l'Est et du Nord à celles de l'Ouest et du Sud? L'„arrivée“ de Saint Démétrius à Tirnovo était réellement spectaculaire: d'une part l'ancien protecteur de Salonique abandonnait sa ville natale, d'autre part il devenait l'objet, sinon d'un culte nouveau, du moins de la revivification d'un culte peu développé à Tirnovo, mais destiné à se développer dans la ligne d'action officielle. C'était là une première tentative de scission avec un culte „oecuménique“<sup>25</sup>, donc dans l'esprit qui unissait tous les chrétiens de la sphère d'influence byzantine. Mais cette scission était toujours dans l'esprit de l'époque: elle se faisait comme compensation des „mérites“ d'une population — la population bulgare révoltée contre une partie de la population byzantine „châtiée“. Le contre-coup n'allait pas tarder de rejaillir. Il devait être présenté par Saint Démétrius transperçant Kalojean de sa lance — une autre légende — cette fois-ci byzantine — qui acquerrait une popularité très prononcée.

<sup>22</sup> И в. Д у й ч е в. Въстанието в 1185 г. и неговата хронология. — ИИБИ VI (1956), с. 332 сл.

<sup>23</sup> D. O b o l e n s k y. Op. cit.

<sup>24</sup> Б. А н г е л о в, Ст.-бълг. литература. С., 1959; Е. Г е о р г и е в. Език и литература, 1948; Е. Ž i ž e v s k i. J Sl. Ph. 24 (1955), etc.; Климент Охридски, Събрани съчинения, I, ed. Б. Ангелов, Хр. Кодов. С., 1970, с. 221—237.

<sup>25</sup> Е. К о ц е в а. Палеографски проблеми при характеристиката на изт.-бълг. (търновски) паметници от XIII—XIV в. Дисертация (ръкопис), гл. II 6; срв. Й о р д а н И в а н о в. Български старини из Македония. С., 1931, с. 345 sq.



# ENTSTEHUNG UND REZEPTION DER JUSTINIANA-PRIMA-THEORIE IM MITTELALTER

G. Prinzing

Nur sekundär geht es in diesem Beitrag um die Frage, die so oft im Zusammenhang mit der Stadt Justiniana Prima behandelt wurde, nämlich wo diese schon im 7. Jh. wieder vernichtete und von der Bildfläche verschwundene Neugründung Justinians I. zu lokalisieren sei. Denn es steht heute fast zweifelsfrei fest, daß die am Geburtsort Justinians, Tauresium, errichtete Stadt, die der Kaiser im Jahre 535 zur neuen kirchlichen Metropole auf dem Balkan erhob<sup>1</sup>, mit dem seit 1936 ausgegrabenen Caričin Grad ca. 50 km südlich von Niš zu identifizieren ist. Jedenfalls haben sich in dieser seit dem 16. Jh. von Historikern und Archäologen erörterten und untersuchten Frage keine neuen Gesichtspunkte mehr ergeben, die gegen die genannte Identifizierung sprächen<sup>2</sup>.

Die einzige Ausnahme, die zu machen wäre, ist in Wahrheit keine, verdient aber trotzdem besondere Aufmerksamkeit: sie läßt uns auf neue Weise verstehen, wie und weshalb es im Mittelalter zur Aktualisierung noch vorhandener Kenntnisse über Justiniana Prima kam.

---

Kursivdruck bezeichnet die Kurztitelform.

<sup>1</sup> Vgl. H.-G. Beck. *Kirche* und theologische Literatur im byzantinischen Reich, München 1959, S. 186 (n. b.: Die Numerierung der von Beck zitierten Gründungsnovellen 19 und 151 beruht auf der Edition von Zachariä v. Lingenthal, es sind die 11. und 131. der Edition Schoell—Kroll).

<sup>2</sup> Vgl. den von F. Barišić bearbeiteten Teil Prokop in den *Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije*, t. I, Belgrad, 1955, S. 55, Anm. 118 sowie Barišićs Artikel „*Dosadašnji pokušaji ubikacije grada Justiniane Prime*“ (mit frz. Res. Discussions sur les sites de Justiniana Prima) in: Zbornik Filoz. Fakult. 7, 1 (Belgrad, 1963), 127—142. In ihm lokalisiert er die Stadt aufgrund der schriftlichen Quellen in der weiteren Umgebung von Niš. Vgl. zur Lage von Caričin Grad die Karte im Artikel von D. J. Bošković. O značajnu arheoloških istraživanja na Caričinom gradu.: — Starinar NS 15/16 (1964/65), 48, und zu den Ausgrabungen den Artikel von D. J. Manó-Zisi, „O pedeseto-godišnjici radova na Caričinom gradu“, ebenda, S. 53—59 neben anderen Spezialabhandlungen. Das Buch von D. Claude „Die byzantinische Stadt im 6. Jh.“, München, 1969 enthält viele Angaben über Caričin Grad (= Just. Prima), vgl. S. 105, 167/68, 179, 201, und S. 243 — 44, die Erläuterungen zum Stadtplan.

Seit den Arbeiten von K. E. Zachariä v. Lingenthal<sup>3</sup> und H. Gelzer<sup>4</sup> ist es den Historikern geläufig, daß die byzantinischen Erzbischöfe des von Kaiser Basileios II. 1019/20 begründeten autokephalen Erzbistums Bulgarien, dessen Sitz die letzte Patriarchenresidenz in Samuels Reich, Ohrid, war<sup>5</sup>, zur Untermauerung ihrer Selbständigkeit allmählich die Theorie entwickelten, ihr Sprengel sei identisch mit dem von Justiniana Prima<sup>6</sup>. Am auffälligsten manifestierte sich diese Theorie in der Titulatur der Ohrider Erzbischöfe — der erstmals Mitte des 12. Jh. s nachweisbare Titel „N. N. durch Gottes Gnade Erzbischof von Justiniana Prima und ganz Bulgarien“ wurde seit Erzbischof Demetrios Chomatenos (1217—1235) mehr und mehr zur Regel — und im Chrysobull Kaiser Michaels VIII. für die Ohrider Kirche von 1272<sup>7</sup>. Nur am Rande sei vermerkt, daß die Theorie später im 17. Jh. ihre seltsamsten Blüten hervorbrachte und noch im 19. Jh. keineswegs vergessen war<sup>7a</sup>.

Nachdem die Theorie einmal aufgestellt war, wurde sehr bald — ebenfalls noch im 12. Jh. — Ohrid selbst mit Justiniana Prima identifiziert, und

<sup>3</sup> K. E. Zachariä v. Lingenthal. *Beiträge zur Geschichte der bulgarischen Kirche*. — Mémoires de l'Acad. Imp. des Sciences de St.-Petersbourg, sér. VII<sup>e</sup>, t. 8, no. 3 (1864) 1—36, nachgedruckt in: ders., *Kleine Schriften zur röm. und byzant. Rechtsgeschichte*. Bd. I (1840—1879). Leipzig, 1973, S. 489—524.

<sup>4</sup> H. Gelzer. Ungedruckte und wenig bekannte *Bistümerverzeichnisse* der orient. Kirche. Teil I. — BZ I (1892), 245—282, und Teil II. — BZ 2 (1893), 22—72; ders. *Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden*, Leipzig, 1902 (Abhandlung der philol.-hist. Classe der K. Sächs. Gesellsch. d. Wiss. 20, 5).

<sup>5</sup> Vgl. Beck. *Kirche*... S. 184 (mit Literat.).

<sup>6</sup> Hierzu zuletzt R. Ljubinković. *Tradicije Prime Justiniane u titulari ohridskih arhiepiskopa*. — *Starinar* NS 17 (1966), 61—76 (frz. Res.: Sur la tradition de la Prima Just. dans le titre des archevêques d'Ochride, S. 76). Ljubinković hat in seinem sonst gut belegten Artikel die Arbeit von V. N. Zlatarski. *Prima Justiniana* im Titel des bulgarischen Erzbischofs von Achrida. — : BZ 30 (1929/30) 484—489 übersehen.

<sup>7</sup> Vgl. zu Chomatenos den Artikel von L. Stiernon im DHGE 14, Sp. 199—214 s. v. Démétrios Chomatianos. Ergänzend dazu und zur Namensform s. J. Darrouzés. *Les réponses canoniques de Jean de Kitros*. — *Rev. Et. Byz.* 31 (1973), 319—325, 331—332. Zur Titulatur vgl. Gelzer. *Patriarchat*, S. II und passim. Zum Chrysobull Michaels VIII. s. Dölger, *Regest-Nr.* 1992 und Ljubinković. *Tradicije*, S. 68—69. Interessant ist es, daß die Justiniana Prima-Titulatur in die Siegel offenbar am spätesten eindringt (14. Jh.), s. V. Laurent. *Le Corpus des Sceaux de l'Empire Byzantin*, t. 5, 2, Paris, 1965, Nr. 1498.

<sup>7a</sup> So begründete z. B. der Politiker und Historiker Graf Djordje Branković (1645—1711) seine Pläne auf Wiederherstellung des serbischen Despotats (unter seiner Herrschaft als „Georg II. Branković“) in den von ihm willkürlich bezeichneten Grenzen des Erzbistums Just. Prima, das seiner Ansicht nach identisch mit dem alten serb. Despotat war, u. a. mit Nov. II von Justinian. Vgl. dazu N. Radojčić. *Justiniana Prima* u. Graf Georg Branković. — *Südost-Forschungen*, 22 (1963), 312—325, der im Zusammenhang mit den Vorlagen für G. Branković auch auf das sogenannte Chrysobull Kaiser Justinians eingeht (eine Fälschung auf Grundlage der II. Nov., über die Rechte der Erzbischöfe von Ohrid). Sie ist gesondert publiziert von Staurakes Bey Aristarches, *Ἰουστινιανου πρῶτὰ ἡ'*. — *Izvěstija Russkago Archeolog. Instituta v Konstantinopolě* 6 (Sof. 1900) 237—252. Vieles spricht dafür, daß sie nicht etwa aus dem 12. oder 13. Jh., wie oft vermutet (vgl. dazu auch unten, Anm. 16), stammt, sondern eher ein Produkt der Zeitgenossen Brankovićs ist. Für das 19. Jh. vgl.: Kiril Patriarch Bülgarski, *Bulgarskoto naselenie v Makedonija v borbata za süzdavane na eksarchijata*. Sofija, 1971, S. 14—15, und die Belege in der folgenden Anm.

es ist kaum verwunderlich, daß somit auch die Forschung zu entsprechenden Thesen bezüglich der Lokalisierung Justiniana Primas verführt wurde.<sup>8</sup>

Die oben erwähnte Ausnahme besteht aus einer im Jahre 1962 von A. Tovar veröffentlichten und ins 12. Jh. datierten anonymen Notiz über die hierarchische Stellung des Erzbischofs von Bulgarien<sup>9</sup>. In ihr heißt es eingangs, der Erzbischof von Bulgarien werde Erzbischof von Justiniana Prima genannt und sein Sitz sei (früher) Velbužd gewesen. Justiniana Prima wird also mit der Stadt Velbužd identifiziert, dem heutigen Kjustendil in Bulgarien; dies geschieht jedoch eher beiläufig, denn im Verlauf des weiteren Textes geht es hauptsächlich um die aus der Identität Justiniana Primas mit Bulgarien resultierenden Vorrechte des Erzbischofs von Bulgarien.

Trotz ihres nun neuerdings erwiesenen ehrwürdigen Alters hat sich diese auch von der modernen Forschung des öfteren propagierte Identifizierung Kjustendils mit Justiniana Prima — den Anfang machte im 16. Jh. J. Löwenklau/Leunclavius — als ebenso unzutreffend erwiesen wie die Ohrider These.<sup>10</sup> So ergeben sich, wie schon angedeutet, aus dieser Notiz kaum neue Gesichtspunkte zur Lokalisierungsdiskussion, sie vermittelt uns aber neue Erkenntnisse über die Herausbildung und Funktion der Theorie, das Erzbistum Bulgarien sei Nachfolger der Justiniana Prima. Es ist daher der Zweck des vorliegenden Beitrages, dieses Problem nochmals aufzugreifen, zumal uns ein neuer Text, und zwar ein ausführlicheres Gegenstück zur Tovarschen Notiz, vorliegt.

\* \* \*

Bevor ich auf die neue Notiz näher eingehe, erscheint es zur besseren Einordnung beider Notizen in die Entwicklungsgeschichte der Justiniana-Prima-Theorie zweckmäßig, die Bedeutung der übrigen bisher bekannten Zeugnisse für diese Theorie aus dem 12. Jh. erneut zu bestimmen.

<sup>8</sup> Für das 12. Jh. s. das unten S. 274 angeführte Zitat des Wilhelm v. Tyrus und für die spätbyzant. Zeit Nikeph. Kallistos Xanthopoulos, *Ecclesiastica Historia*, XVII, Kap. 28. — Migne PG 147, Sp. 292 und Pseudo-Kodinos, *Traité des Offices*, ed. J. Verpeaux, Paris, 1966, S. 282, und die Titel der Erzbischöfe und Patriarchen von Ohrid bis zur Auflösung des Patriarchats Ohrid 1767 bei Gelzer, *Patriarchat...*, S. 13, 15, 38 u. 45 passim. Zum 19. Jh.: s. Kosmas Thesprotos u. Athanasios Psalidas *Γεωγραφία Ἀλβανίας καὶ Ἑνελγῶν*, ed. A. Papacharases, Ioannina 1964, S. 26 (ca. 1830) und den bei Gelzer, *Patriarchat...*, S. 167—168, abgedruckten Brief der Ohrider Notabeln an die bulgarischen Repräsentanten in Konstantinopel von 1861 [vgl. dazu I. Snegarov v. *Grad Ochrid*, istoričeski očerk. — Maked. Pregled, 4 (1928) 58—59 und Kiril Patr. Bülğ.—s. vorig. Anm. —, S. 56—57]. — Zur Forschung s. Barišić. Dosadašnji pokušaji, S. 129—130.

<sup>9</sup> A. Tovar. *Nota sobre el arzobispado de Bulgaria en un manuscrito griego de Salamanca*. — *Emerita* 30 (Madrid 1962) 1—7, angez. von V. Laurent in: *BZ* 56 (1963), 170.

<sup>10</sup> Vgl. Barišić. Dosadašnji pokušaji, S. 130—131. Bei ihm sind als Vertreter der Kjustendil-These noch Zachariä v. Lingenthal. Beiträge..., S. 6—7, und D. Rattinger, *Die Patriarchat- und Metropolitansprengel von Konstantinopel und die bulgarische Kirche zur Zeit der Lateinerherrschaft in Byzanz*. — *Hist. Jahrb.*, 1 (1880), 96 — 106, zu ergänzen. Die Ansicht R. Ljubinkovičs. *Jedan srednjovekovni pokušaj ubikacije Justinijane Prime*. — *Leskovački Zbornik*, 8 (1968), 45 — 49, hier: 46, J. Löwenklau habe möglicherweise eine ähnliche Notiz wie die Tovars vorgelegen und ihn zu der Identifizierung Kjustendils mit J. P. veranlaßt, läßt sich mit Sicherheit zurückweisen. Die Vermutung Löwenklaus beruht auf der falschen Erklärung des Namens Kjustendil, der nicht auf Justinian zurückgeht, wie Löwen-

Der früheste konkrete Hinweis auf die Existenz der Theorie der Identität des byzantinischen Erzbistums Bulgarien mit dem Erzbistum Justiniana Prima ist eine in den Zusätzen zu Skylitzes-Handschriften enthaltene Notiz, die besagt, der Kaiser (Basileios II.) habe in Kenntnis der Novellen Justinians die Autokephalie der bulgarischen Kirche erneuert und bekräftigt. Der Text dieser Notiz ist, wie wir seit der Skylitzes-Edition von H. Thurn wissen, in 2 Handschriften des 14. Jh.s überliefert, geht aber auf eine um das Jahr 1118 von Michael, Bischof von Diabolis/Devol, verfaßte Vorlage zurück und hat folgenden Wortlaut: „ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκύρωσε καὶ αὐτὸς τὴν ἐπισκοπὴν (E: ἀρχιεπισκοπὴν) Βουλγαρίας αὐτοκέφαλον, καθὰ καὶ πάλαι (E: πάλιν) ἐπὶ τοῦ γέροντος Ῥωμανοῦ, πληροφορηθεὶς ἀπὸ τῶν διατάξεων Ἰουστινιανοῦ τοῦ βασιλέως αὐτὴν εἶναι τὴν πρώτην Ἰουστινιανήν, ἣν ἐκεῖνος πατρίδα ἑαυτοῦ φησιν (E: ἐφησεν), ἔχουσιν τὴν καὶ ἐπισκοπὴν Καστελλίωνα.“<sup>11</sup>

Ob der Inhalt dieser Glosse den historischen Tatsachen entspricht, ist schwer zu beantworten, da sich sonst weder für Romanos I. noch für Basileios II. hinsichtlich des Status der Ohrider Kirche der Rekurs auf Nov. 11 (die allein den Bischof Kastellion erwähnt) oder Nov. 131 nachweisen läßt<sup>12</sup>.

Das zögernde und versteckte Auftauchen dieser Theorie spricht m. E. eher für ihre Entwicklung und Propagierung im Klerus der Ohrider Kirche, wobei der Ohrider Klerus vermutlich gewisse Impulse vom Aufschwung der juristisch (kanonistischen) Studien in Byzanz in der 2. Hälfte des 11. Jh.s erhalten haben dürfte — ein Aspekt der bislang übersehen wurde<sup>13</sup>.

klaus und andere glaubten, sondern auf Konstantin Dragaš, vgl. J. I v a n o v. *Sěverna Makedonija*, Sofija, 1906, S. 146—147. Löwenklaus hätte es sicher nicht veräumt, auf ein eventuelles Schriftstück zu verweisen.

<sup>11</sup> Ioannes Skylitzae Synopsis Historiarum editio princeps rec. Io. Thurn, Berlin—New York 1973 (=CFHB 5), S. 365, Z. 8—11. Diese Notiz ist in den Skylitzes—Handschriften U (Vindob. hist. gr. 74) und E (Scor. gr. T—III—9) enthalten. Die Feststellung von B. P r o k i ć. Die Zusätze in der Handschrift des Io. Skylitzes Cod. Vindob. hist. gr. LXXIV. München, 1906, S. 48 zu dieser Notiz werden durch Thurns Untersuchung der Überlieferungsverhältnisse bestätigt, vgl. seine Einleitung S. XXVI und bes. XXXIV. Eine deutsche Übersetzung der Notiz liefert Z l a t a r s k i. *Prima Justiniana*, S. 486—487, vgl. auch: Vizantijski izvori, III, Beograd, 1966, S. 136. Die Ansicht S n e g a r o v s, *Istorija na Ochridskata archiepiskopija*, I, Sofija, 1924, S. 30, Michael könne nicht der Verfasser sein, weil die Bischofsliste des Cod. Paris. gr. 880 keine Spuren der Theorie aufweist, ist nicht stichhaltig (vgl. unten). Damit wird auch seine Datierung der Notiz Michaels (ca. 1272) hinfällig.

<sup>12</sup> B. G r a n i ć. *Kirchenrechtliche Glossen zu den Privilegien des Kaisers Basileios II. an das Erzbistum v. Ohrid*. — Byzantion 12 (1937) 398—399 sieht die Privilegierung Ohrids durch Basileios II. vor allem durch kirchenpolitische Erwägungen motiviert sowie die „formelle Intervention des Erzbischofs von Achrida Johannes“. Die Theorie der Identität des Erzbistums Ohrid mit Justiniana Prima hält er für „sachlich unbegründet“ und datiert ihre Entstehung ins 12. Jh. Entschieden ablehnend auch Z l a t a r s k i. *Prima Justiniana*, 485—487, der vermutet, daß Theophylaktos v. Ohrid die Idee als Absicherung gegen einen römischen Annpektionsversuch — etwa nach einem normannischen Sieg — oder gegen Übergriffe des Patriarchen von Konstantinopel entwickelt hat; vgl. auch die Bemerkungen von J. Ferluga in *Vizant. izvori* III, S. 136, Anm. 194 und B. Ferjančić, ebenda, S. 363, Anm. 11 mit ausführlichem Res. der Forschung. (Zu Romanos I. vgl. auch unten). — R. L j u b i n k o v i ć. Tradicije. . ., S. 62, hält dagegen den Inhalt der Notiz für die „offizielle Wahrheit“.

<sup>13</sup> Vgl. zum „Einbruch der Jurisprudenz beim konstantinopolitan. Kathedralklerus“ jetzt V. T i f t i x o g l u. Gruppenbildungen des konstantinopolitanischen Klerus während der Komnenenzeit. — BZ 62 (1969), 25—72, hier: 34. War dann Theophylaktos — vgl. vorige Anm. — ein Vermittler des neuen Gedankenguts?

Vorläufig hinterläßt die Theorie jedenfalls keine weiteren offiziellen Spuren. Als nächster Zeuge für die Kenntnis der neuen Justiniana-Prima Theorie wird dann häufig Neilos Doxopatres genannt, der im Jahre 1143 für König Roger von Sizilien eine *τάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων* verfaßt hat. Angelpunkt für diese Vermutung ist aber eine nur vage Formulierung in dem Abschnitt, der sich auf das Erzbistum Bulgarien bezieht, die lautet, (die Erzdiözese) Bulgarien sei anfangs nicht Bulgarien gewesen<sup>14</sup>. Nicht lange nach Abfassung dieser Taxis aber wird die Theorie, wie schon Gelzer festgestellt hat<sup>15</sup>, zum erstenmal offen ausgespielt, als der höchsten Kreisen entstammende Erzbischof Ioannes Komnenos von Bulgarien — er war ein naher Onkel Kaiser Manuels I. und der einzige hohe Kleriker, den man aus der Komnenenfamilie namhaft machen kann — das Schlußdokument der Synode gegen Soterichos Panteugenos vom August/September 1157 mit der Wendung: „Ὁ ταπεινὸς μοναχὸς Ἰωάννης καὶ ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος πρώτης Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας ὁ Κομνηνὸς ὁρίσας ὑπέγραψα“ unterschrieb<sup>16</sup>.

War aber mit dieser Unterschrift des Ioannes Komnenos der Theorie Justiniana Prima-Erzbistum Ohrid wirklich der offizielle Durchbruch geglückt, machte sich die Kirche allgemein die Theorie zu eigen?

R. Ljubinković ist schwerlich zuzustimmen, wenn er hierzu bemerkt, der Protest des zyprischen Erzbischofs gegen diese Unterschrift richte sich offenbar nicht, soweit man das dem Text des Protokolls der Synode entnehmen kann, gegen den Zusatz „... und Prima Justiniana“ im Titel des Ohrider Erzbischofs, sondern gegen die Anmaßung des höheren Ranges; denn das eine scheint das andere bedingt zu haben, wie jetzt auch die neuen Notizen deutlich zeigen. Und auch seine Folgerung, der neue Titel sei von den Zeitgenossen akzeptiert, insbesondere den kirchlichen Kreisen, da ihnen die historische und juristische Berechtigung des Zusatzes bewußt gewesen sei, scheint nicht zwingend<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> Zu Neilos vgl. Beck, Kirche, . . , S. 152 und 619 — 621, ferner Vizantijski izvori III, S. 361—362 (Ferjančič). Der Text der Bulgarien-Passage bei G. Parthey, Hieroclis Synecdemus et notitiae graecae episcopatum, accedunt Nili Doxopatrii notitia patriarchatum et locorum nomina immutata, Berlin 1866 (Nachdr. Amsterdam 1967), S. 285 — 286 (hinter Zypern), und bei J. I v a n o v, *Bŭlgarski Starini iz Makedonija*, Sofija, 1931<sup>2</sup> (Nachdruck Sofija, 1970), S. 563—564; serb. — In: Vizant. izvori III, S. 362—364. Der wichtige Satz lautet: „μὴ οὖσα ἐξ ἀρχῆς Βουλγαρία, ὅστις ὁρὸν δὲ διὰ αὐτὴν ὑπὸ τῶν Βουλγάρων κυριευθῆναι λέγεται Βουλγαρία.“ Er kann m. E. ebenso politisch-historisch gemeint sein wie kirchenhistorisch und Ferjančič (Viz. Izvori III, S. 363, Anm. 11) stellt zu Recht fest, daß Neilos keine Verbindung zwischen bulgarischem Erzbistum und Justiniana Prima sieht. Aber als Anspielung auf Justiniana Prima interpretieren die Stelle Granič, Kirchenrechtl. Glossen, S. 406, Anm., und Ljubinković. Tradicije, . . , S. 62—63. G. I. Konidares, *Zur Frage der Entstehung der Diözese des Erzbistums von Achrida und der Notitiae No. 3* bei Parthey. — : *Θεολογία* 30 (Athen 1959) 12 deutet die Passage als Anspielung auf die frühere Zugehörigkeit mehrerer Eparchien zu griechischen Nachbarsprengeln.

<sup>15</sup> Gelzer, Patriarchat, S. 9.

<sup>16</sup> Zu I. Komnenos vgl. Beck, Kirche, S. 659, und ders., Kirche und Klerus im staatlichen Leben von Byzanz. — Rev. Et. Byz. 24 (1966), 20, zuletzt L. Stiernon, *Notes de titulature et de prosopographie byzantines*: Adrien (Jean) et Constantin Comnène, sébastes. — : Rev. Et. Byz. 21 (1963), 179—192. Er war Erzbischof v. Ohrid laut Stiernon, S. 192 „nach 1139, aber vor 20. Aug. 1143 bis nach 13. Mai 1157, aber vor 10.2.1164“. Zur Synode: Grumel, *Patr.-Regesten*, Nr. 1045. Die Unterschrift nach Migne PG 140, Sp. 197D. Die Behauptung Gelzers, Patriarchat, S. 9, I. K. habe die 11. Nov. Justinians zum Chrysobull umarbeiten lassen (vgl. Anm. 7a) ist durch die zitierte Unterschrift noch keineswegs erwiesen.

<sup>17</sup> Ljubinković. Tradicije, S. 63—64.



Es ist zwar anzunehmen, daß Ioannes Komnenos nicht oder nicht nur aus der von Gelzer<sup>17a</sup> zur Erklärung angeführten komnenischen Neigung zu Rangerhöhungen und neuen Titeln auf Prima Justiniana verfallen ist, sondern vielmehr aufgrund seiner eigenen Beschäftigung mit Kanonistik<sup>18</sup>. Wenn er aber aus ihr gewonnene Erkenntnisse — etwa über die frühere Existenz der Justiniana Prima — für seine eigene kirchenpolitische Praxis ausschaltete, dann mögen diese ihn im Zusammenwirken mit vermutlich in Ohrid von ihm vorgefundenen Strömungen (s. Michael von Diabolis) subjektiv legitimiert haben. Objektiv kann freilich die historische Legitimation damit ebensowenig als erbracht gelten wie durch die Tolerierung des neuen Titels seitens des übrigen Klerus.

Hinweise, wieweit sich die Kirche die neue Theorie wirklich zu eigen gemacht hat, sind nun aber bei genauerem Hinsehen nicht gerade zahlreich. Ohne die beiden neuen Notizen aus Spanien und ohne die Unterschrift von 1157 sind es für das 12. Jh. zunächst nur 3 Zeugnisse, auf die eine solche Aussage sich stützen könnte:

a) der Kommentar Th. Balsamons zum Nomokanon,<sup>19</sup> wo er an mehreren Stellen sagt, daß das Erzbistum Bulgarien Justiniana Prima sei, bzw. daß Justinian die Autokephalie des bulgarischen Erzbischofs anerkannt habe;

b) das von Gelzer mit C bezeichnete Bistumsverzeichnis der bulgarischen Bistümer, das im Hinblick auf die Unterschrift des I. K. auch in die 2. Hälfte des 12. Jh. datiert werden kann und nicht „frühestens ins 13. Jh.“, wie Gelzer schreibt. Es ist überschrieben: „τάξις τῶν θρόνων τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς“ und weist auch den Bistumsbestand des 12. Jhs auf<sup>20</sup>;

c) das Zeugnis des im Jahre 1168 von Palästina nach Makedonien zum Treffen mit Manuel I. gereisten Wilhelm von Tyrus, der zu Ohrid folgendes schreibt: „in provincia Pelagonia. . . occurimus, juxta illam antiquam et domini felicissimi et prudentis Augusti patriam, domini Justiniani civitatem, videlicet Justinianam primam, quae vulgo hodie dicitur Acreda“ (offiziell wußte man damals in Ohrid allerdings sehr wohl, daß Ohrid nicht Justiniana Prima war, sondern Lychnidos oder auch Lychnis, Lychnida)<sup>21</sup>.

<sup>17a</sup> Gelzer. Patriarchat, S. 9.

<sup>18</sup> Vgl. V. N. Benešević. Nomokanon Ioanna Komnina, archiepiskopa Achridskago. — Viz. Vrem. 22 (1915–1916) 41–61. B. stellt fest, daß I. Komnenos den Nomokanon Anfang des 12. Jhs verfaßt hat (S. 61).

<sup>19</sup> G. Rhalles — M. Potles. *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*. Athen, 1852, Bd. I, 42–45, Bd. II, S. 171 und III, S. 450 (wo Balsamon versehentlich auf Nov. 133 statt 131 und auf das 6. Kapitel des Nomokanon statt auf das 5. verweist). Vgl. auch Zachariä v. Lingenthal. Beiträge, S. 26–27, Gelzer. Bistumsverzeichnisse, II, S. 41; Ljubinković. Tradicije, S. 65–66, und Tovar. Nota, S. 4, Anm. 7 und S. 7.

<sup>20</sup> Bistumsverzeichnisse II, S. 40 und 41. Gelzer waren damals keine früheren Belege für Justiniana Prima=Ohrid bekannt als Balsamon und Chomatenos. M. Gyóni. L'évêché vlaque de l'archevêché d'Achris aux XI<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> s. — Et. Slav. Roum. I (1945), S. 225 datiert die Liste 1157–1183.

<sup>21</sup> W. v. Tyrus. Historia rerum in partibus transmarinis gestarum, XX, 4., abgedruckt in: Latinski izvori za bulgarskata istorija, III. Sofija, 1965, S. 196. Zu Ohrid=Lychnida s. die Bischofsliste im Cod. Paris. gr. 880 (dazu unten Anm. 25): „Ὁ Φίλιππος ἐν Λυχνίδι, τῇ πάλαι μὲν Σασσαρίῃ προσαγορευμένη, νῦν δὲ Ἀχρίδι.“ bei Gelzer. Patriarchat, S. 6, und Ivanov. Bulg. Starini, S. 566. Dazu Snegarov. Grad Ochrid, S. 3–4, der Σασσαρίῃ in Λασσαρίῃ korrigiert (Bildung aus dem Volksnamen der Dassareten).

Das gewichtigste der 3 Zeugnisse ist natürlich das des Balsamon, während b) nur bedingt herangezogen werden kann, da die Überschrift der in einem Manuskript des 15./16. Jh.s überlieferten Liste vielleicht „modernisiert“ wurde; c) schließlich spiegelt offenbar das Selbstverständnis Ohrider Kreise wieder, mit denen Wilhelm Kontakt hatte, kann also kaum für die Rezeption der Justiniana-Prima-Theorie durch die Kirche außerhalb des bulgarischen Sprengels als Beleg gelten. Um ein klares Bild über die Haltung der Kirche zur Justiniana-Prima-Frage in der Zeit von 1157 bis zum Amtsantritt des D. Chomatenos (1217) zu erhalten, reichen diese Belege nun aber nicht aus. Man muß ihnen nämlich auch die von Ljubinković unberücksichtigten Zeugnisse entgegenhalten, in denen zwar vom Erzbischof von Bulgarien die Rede ist, der Zusatz „und Justiniana Prima“ jedoch fehlt.

Hier kann man schon mit dem Protokolltext der Synode gegen Panteugenos beginnen und dem Protest des Erzbischofs von Zypern gegen seine Zurückstufung durch I. Komnenos<sup>22</sup>. Einen weiteren Beleg stellt das von L. Petit edierte Inventar des Klosters Sv. Bogorodica im Strymonegebiet vom Jahr 1164 dar, in dem u. a. ein Hypomnema des verstorbenen I. Komnenos registriert wird, das ihn auch nur als „Erzbischof von ganz Bulgarien“ bezeichnet<sup>23</sup>.

Im Jahre 1170 erwähnt das Protokoll der Synode, die die Irrtümer des Metropoliten Konstantin von Korfu verurteilt, mehrfach den ebenfalls Konstantin heißenden Erzbischof von Bulgarien, der dasselbe Protokoll als „*Κωνσταντῖνος ἐλέω θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος πάσης Βουλγαρίας*“ unterschreibt.<sup>24</sup> Ungefähr in die gleiche Zeit, auf jeden Fall in die Amtszeit der Nachfolger des I. Komnenos, ist die Bischofsliste des Cod. Paris gr. 880 datiert, deren Überschrift lautet: „*Οἱ ἀρχιεπίσκοποι Βουλγαρίας*“. Es ist dieselbe Liste, die mit überraschend ausführlichen Angaben über I. Komnenos endet, ohne seinen außergewöhnlichen Titel zu erwähnen<sup>25</sup>. Der vermutlich nicht mit dem 1170 bezeugten Erzbischof Konstantin zu identifizierende Konstantin Bykinator (oder: Bukinator), dessen Amtszeit wohl zwischen 1170 und 1183 anzusetzen ist<sup>26</sup>, wird in der von C. Gianelli publizierten Notiz des Michael Gazes von 1203 im Cod. Vat. gr. 1964 „... *Κωνσταντῖνος ὁ Βυκινάτωρ, ὁ .. ἀρχιερεὺς .. καὶ Βουλγαρίας ἀρχιεπίσκοπος*“ genannt<sup>27</sup>.

<sup>22</sup> Vgl. Migne PG 140, Sp. 179 B, 181 C, 188 A, 192 A, 196 C und 197 B und D.

<sup>23</sup> L. Petit. Le monastère de Notre-Dame de Pitié en Macédoine. — Izvest. Russkago Archeol. Institut. v Konst. 6 (1900), 1—153, hier: S. 123; s. auch Viz. Vrem. 22 (1915/16) 61. Vgl. Stiernon, Notes, S. 188—189.

<sup>24</sup> Protokoll der Synode v. 30. 1. 1170 (Grumel Patr. — Reg. Nr. 1109) bei L. Petit. Documents inédits sur le concile de 1166 et ses derniers adversaires. — Viz. Vrem. 11 (1904) 479—489, die Unterschrift Konstantins S. 487, Z. 22—24. Zur Frage der umstrittenen Rangfolge zwischen bulgarischem und zypriischem Erzbischof auf dieser Synode [vgl. 486, Z. 6—9 u. 427, Z. 25—37,] s. unten.

<sup>25</sup> Der Text der Liste bei Gelzer. Patriarchat, S. 6—7, und Ivanov. Bŭlg. Starini, S. 565—569, die Notiz zu Io. Komnenos ist auch separat bei Stiernon, Notes, S. 180 ediert, aber auch schon bei Benešević, Viz. Vrem. 22 (1915/16) 60. Vgl. zur Datierung der Liste außer Stiernon. Notes, 181 (zwischen 1157 u. 1170) auch R. Ljubinković. Paris. gr. 880 — datum, sadržaj, tendencije. — Starinar NS 20 (1969), 191—204 (Dat. 1171 od. 1176).

<sup>26</sup> Vgl. neben den Ausführungen von I. Dujčev. Alcune testimonianze della letteratura slava medioevale sulle isole Ioniche. — In: Παλαιά des 3. pannion. Kongr., Athen 1969, S. 25—27, auch Stiernon. Notes, S. 181—183, und Laurent. Corpus, Nr. 1496.

<sup>27</sup> C. Gianelli. Il cognome e la carriera ecclesiastica di un arcivescovo di Bulgaria (Costantino I?). — Επετ. Έτ. Βυζ. Σπ. 23 (1953) 229.

Selbst der Vorgänger des Demetrios Chomatenos, Ioannes Kamateros, unterschreibt noch im Jahr 1213 den Synodalbrief, der an den armenischen König wegen der geplanten Heirat des Theodor Laskaris mit dessen Tochter gerichtet war, ohne den Zusatz<sup>28</sup>.

Sofern die relativ spärliche Zahl aller verfügbaren Zeugnisse überhaupt Rückschlüsse erlaubt, zeigt sich überraschend, daß die Nachfolger des I. Komnenos bis hin zu I. Kamateros sich nur des traditionellen Titels bedient haben, und auch stets, wie schon I. Komnenos selbst — nur mit ihm betitelt werden (analog dazu die Überschrift der Bischofsliste). Haben die Nachfolger des I. Komnenos also nach seinem „Testversuch“ auf den Gebrauch des neuerfundenen Titels *verzichtet*, was ja doch den ursprünglichen Willen zu seinem Gebrauch voraussetzt, oder hatten sie selbst noch gar nicht die Absicht, den Titel von 1157 zu etablieren?

Wie es war, wissen wir nicht, aber interessanter wäre der erste Fall, denn dann ließe sich schließen, daß bestimmte Reaktionen der Kirche diesen Verzicht erwirkt haben. Es ist z. B. denkbar, daß nicht nur der protokollarische Traditionalismus der Kirche die Anwendung des neuen Titels vorerst hemmte, sondern daß darüberhinaus auch aus kirchenpolitischen Erwägungen seitens des Patriarchatsklerus etwa, Druck auf die Ohrider Erzbischöfe ausgeübt wurde.

Andernfalls hätten wir es mit einem kapriziösen Alleingang des I. Komnenos zu tun, dem zu folgen seine Nachfolger noch nicht gewillt waren oder den Mut aufbrachten. Aus welchen Gründen dann auch immer die neue Titulatur bei I. Komnenos ausnahmsweise toleriert wurde, ob aus Rücksicht auf seine gesellschaftliche Stellung oder in Anerkennung kanonistischer Argumente: Von einer breiten, positiven Rezeption der Justiniana-Prima-Theorie durch die Kirche außerhalb des Erzbistums Ohrid kann noch keine Rede sein.

Sollte die Kirchenspitze wirklich zurückhaltend-negativ reagiert haben, so zeigt das Beispiel Balsamons gleichwohl, daß das Beharren der Kirche auf dem traditionellen Sprachgebrauch nicht auf einer prinzipiellen Ablehnung der neuen Theorie zu beruhen brauchte (vgl. auch unten). Aber das kanonistische Placet allein bewirkte noch keine Änderung des Protokolls, das ja auch kirchenpolitischem Kalkül unterworfen ist.

Es ist bezeichnend, daß erst zu einer Zeit gesteigerten, weil durch die politischen Umstände begünstigten Selbstbewußtseins der Ohrider Erzbischöfe, (der Kanonist!) D. Chomatenos wieder an I. Komnenos anknüpfen wird, das gegnerische Patriarchat (Germanos II.) aber noch auf der alten Praxis beharrt<sup>29</sup>. Von I. Komnenos bis D. Chomatenos scheint also die Propagierung der Justiniana-Prima-Theorie eine Spezialität der Kanonisten ge-

<sup>28</sup> Die Unterschrift s. A. P a v l o v. Sinodal'naja gramota 1213 goda o braké grečeskago imperatora s dočefju armjanskago knjazja. — Viz. Vrem. 4 (1897) 166, auch im Text des Briefes heißt es S. 165, Z. 8: „... ἐγὼ δ' ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας“. Vermutlich besaß I. Kamateros damals nur noch die Würde eines Erzbischofs von Bulgarien, da Ohrid damals in bulg. Hand war, vgl. Laurent, Corpus, Nr. 1497. Zum Brief vgl. auch L a u r e n t. Les registres des actes du patriarchat de Constantinople de 1208 à 1309. Paris, 1971, Nr. 1214.

<sup>29</sup> s. P i t r a. Analecta sacra et classica. . VI, Cap. CXIII, Sp. 483 (= Laurent, Patr.-Reg., Nr. 1244). Im 14. Jh. taucht dann auch in Patriarchatsschreiben die Ohrid — Just. Prima-Formel auf, s. G e l z e r. Patriarchat, S. 15, und S n e g a r o v. Ochridskata archiepiskopija, I, S. 301.

blieben und vornehmlich auf den engeren Bereich des Erzbistums Ohrid beschränkt gewesen zu sein, was W. von Tyrus und, wie wir sehen werden, vor allem die beiden Notizen aus Spanien bezeugen.

\* \* \*

Ebenso wie die von Tovar aus dem ins 14./15. Jh. datierten Cod. Salmant. 232 edierte Notiz<sup>30</sup>, stammt auch die neue Notiz aus Spanien, wo sie in der überwiegend aus kanonistischen Werken, vor allem von Zonaras, Balsamon und Theodor Bestes, bestehenden Sammelhandschrift X-II-10 des Escorial, und zwar auf fol. 377<sup>r</sup>, überliefert ist. Die Handschrift wird von G. de Andrés größtenteils, einschließlich unserer Notiz, ins 13. Jh. datiert<sup>31</sup> (Abb. 1).

Der Text ist an der gleichen Stelle korrumpiert, wie die Tovar-Notiz, was, wie auch die weitgehende inhaltliche Übereinstimmung, auf eine gemeinsame Vorlage schließen läßt, die jedoch noch nicht die Originalnotiz gewesen zu sein scheint. Das, was in der Original-Vorlage gestanden haben könnte, habe ich in ( ) ergänzt. Wie das Foto erkennen läßt, sind im Text bis auf das Wort *νομιμηδικής* in Zeile 36 keine Itazismen zu finden. Abkürzungen wurden, wie üblich, aufgelöst<sup>32</sup>. Der Text lautet folgendermaßen:

*Περὶ τῆς Πρώτης καὶ Δευτέρας Ἰουστινιανῆς ἐκ τῶν μετὰ  
τὸν κώδικα νεαρῶν τίτλος β' διατάξεις γ'*

*\*Ο ἀρχιεπίσκοπος τῆς Πρώτης Ἰουστινιανῆς ἐν ταῖς ἐπ' αὐτὸν  
ἐπαρχίαις τὸν τόπον ἐπέχει τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου Ῥώμης καὶ  
5 τὸν ὅμοιον τῆς ἱερωσύνης βαθμὸν τοῦ ἐπισκόπου Καρταγένης τῆς  
Ἀφρικῆς. Πρώτην Ἰουστινιανὴν τὴν τῆς Βουλγαρίας ἀρχιεπισκο-  
πὴν λέγει ἐν τῷ (β' τίτλῳ τῶν νεαρῶν ἢ γ' διατάξεις) διὰ  
πλάτους γὰρ λέγει τὴν αὐτοῦ καθέδραν εἶναι ποτε ἐν Βελεβου-  
διῳ, παλαιὰ γὰρ ἦν τοῦτο πόλις καὶ μεγαλοπρεπὴς καὶ τῶν ἐν  
10 αὐτῇ κτισμάτων ἔτι λείψανα φαίνονται τῷ χρόνῳ μὲν ἔρειπωθέντα,  
σώζοντά γε μὴν ἔτι τὴν παλαιὰν ὠραιότητα.  
Τὸ μέντοι δίκαιον τῆς ἱερωσύνης τῆς ἐπισκοπῆς Καρταγένης ἔχειν  
ἐνομήσθη, ἐκείνη δὲ τὸ δίκαιον τοῦ Ῥώμης ἐπισκόπου ἐκέκτετο.  
ὅθεν καὶ πάπας εἰκότως καλοῖτο ἂν ὁ τε τῆς Καρχηδόνας ἐπί-  
15 σκπος καὶ ὁ τῆς Πρώτης Ἰουστινιανῆς, ἥτις ἐστὶν ἡ Βουλγαρία,  
ὡς ἔφημεν. ἐκ ταύτης τῆς πόλεως Ἑλπιδία ἡ βασιλὶς καὶ Λακίνως  
ὁ ταύτης εὐδς, μετὰ δὲ χρόνους τινὰς καὶ Ἰουστῖνος καὶ Ἰουσ-*

12 in marg.: σημειῶσαι.

<sup>30</sup> Vgl. T o v a r. Nota, S. 1—2, und dess., *Catalogus codicum graecorum Universitatis Salamantinae*, I. Collectio Universitatis antiqua. Salamanca, 1963, S. 52.

<sup>31</sup> G. de Andrés. *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de el Escorial*, Bd. 2. Madrid, 1965, Nr. 370, S. 274—278, hier: S. 277, 7: nota de privilegio archiepiscopi Justinianae Novae (Bulgariae) ex novella Justiniani. Es ist interessant, daß fol. 377<sup>v</sup> ein Fragment der Erotapokriseis des D. Chomatenos an K. Kabasilas von Dyrrhachion enthält, von anderer Hand geschrieben (vgl. P i t r a. *Analecta*. VI, Sp. 631, und den in Anm. 7 zitierten Aufsatz von Darrouzès, S. 323—324). Näheres hoffe ich in meiner geplanten Neuedition der Chomatenos-Akten sagen zu können.

<sup>32</sup> Die auf dem Foto rechts oben zu sehenden Buchstaben λζ sind die Numerierung des Stückes in der Handschrift, vgl. auch die Zählung in Pinax (ff. 34<sup>v</sup> - 36<sup>r</sup>) laut Katalog von de Andrés S. 275.



- τινῶν οἱ βασιλεῖς ἐγεγόνεισαν. κατὰ μικρόν δὲ τῆς βασιλείας  
 ὑπορρύνεισιν τῶν Ῥωμαίων καὶ ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει ἐρριζώ-  
 20 θείσης πατριαρχικῇ τιμῇ ἡ πρώτη αὕτη ἐκκλησία ἐτιμήθη. οὐ πρὸς  
 ἀντιδιαστολὴν δὲ τῆς Δευτέρας ἐκλήθη Πρώτη Ἰουστινιανῇ  
 (ὑστερον γὰρ ἐτιμήθη ἡ Κύπρος Νέα καὶ Δευτέρα Ἰουστινιανῇ ἐπὶ  
 Ἰουστινιανοῦ τοῦ Ῥινόμητου διὰ τὸ ἐξ αὐτῆς γενέσθαι τὸν  
 25 ἑξουσια τοῦτο τὸ ὄνομα, Ἰουστινιανῇ δὲ διὰ τὸν ἐξ αὐτῆς γεγενη-  
 μένον βασιλέα Ἰουστινιανόν.  
 Ἐκαλεῖτο δὲ πρότερον ὁ τῆς Βουλγαρίας ἐπίσκοπος πρίμας, δ\*\*  
 δηλοῖ τῇ Ἑλλάδι γλώσση πρῶτος, τῇ δὲ σθλοβενικῇ ἦτοι βουλγαρικῇ  
 ἢ σθλαβικῇ πρεβόλεος, ὃ καὶ αὐτὸ σημαίνει τὸ πρῶτον, πρέβολ  
 30 γὰρ παρὰ Βουλγάρους ὁ πρῶτος. ὁ δὲ ἅγιος Βασίλειος Ἰλλυριῶν  
 ἐπίσκοπον ὀνομάζει τὸν ταύτης ἐκκλησίας ἐπίσκοπον. οἱ δὲ  
 Λατῖνοι πρίμας αὐτὸν καλοῦσιν ὡς παρὰ τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ  
 τὰ πρῶτα φέροντα. οἶον ἔτι καὶ ἐν τῇ συνόδῳ τῆς Ἀφρικῆς εὐ-  
 ρήσεις „Βαλεντίνος τῆς πρώτης καθέδρας ἐπίσκοπος“, οἶον ὁ πρωτό-  
 35 θρονος ὁ πάντων ὑπερέχων, „ὑπέγραψα“ ἦν γὰρ ἐν ταύτῃ ὡς ἔοικεν ὁ  
 τῆς νομιδικῆς ἐκκλησίας ἐπίσκοπος τὸ πρωτεῖον ἔχων.  
 Ἰστέον δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι καὶ πρὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ αὐδιδίου  
 βασιλέως Ἰουστινιανοῦ αὐτοκέφαλος ἦν ἡ ἐκκλησία αὕτη καὶ  
 ἰδίαν χειροτονίαν καὶ προνόμιον ἱερωσύνης εἶχε οὐ μόνον ἀπὸ  
 40 Βασιλείου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ γέροντος Ῥωμανοῦ τοῦ Λακαπηνοῦ,  
 ὅτε τὰ πρὸς τὸν Πέτρον τὸν βασιλέα Βουλγάρων ἐγεγόνεισαν  
 σύμφωνα, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχαίων προνομίων.

22—27 in marg. alt. manu: οὗ δ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς ὁ Ῥινόμητος κύριος ἦν.

## Übersetzung

Über Justiniana Prima und Secunda aus den Novellen nach dem Codex (Justinianus) Titel 2, Verordnung 3.

Der Erzbischof von Justiniana Prima vertritt in den ihm unterstellten Eparchien den apostolischen Stuhl Roms und besitzt den gleichen priesterlichen Rang wie der Erzbischof von Karthago in Afrika.

Justiniana Prima nennt (in Titel 2 der Novellen Verordnung 3) das Erzbistum Bulgarien. Ausführlich nämlich sagt sie, daß sein (scil. des Erzbischofs) Sitz einst in Belebusion gewesen sei; denn dieses war eine alte und prächtige Stadt und das, was an Bauten in ihr noch zu sehen ist, ist zwar durch die Zeit zerstört, bewahrt aber noch die alte Schönheit.

Man war durchaus der Auffassung, den priesterlichen Rechtsanspruch des Bistums Karthago zu haben, jenes aber war im Besitz der Jurisdiktionsgewalt des römischen Bischofs. Daher könnte man mit Recht sowohl den Bischof von Karthago als auch den von Justiniana Prima — die, wie gesagt, Bulgarien ist — als Papst bezeichnen.

Aus dieser Stadt gingen die Kaiserin Elpidia und deren Sohn Licinius hervor, etwas später auch die Kaiser Justin und Justinian.

Nachdem allmählich das Kaisertum sich von den Römern entfernt hatte und in Konstantinopel verwurzelt war, wurde diese erste Kirche mit patriarchaler Würde geehrt. Nicht zum Unterschied zur Secunda wurde sie Justi-

niana Prima genannt — denn Zypern wurde später unter Justinian Rhinotmetos als Neue und Secunda Justiniana geehrt, weil aus ihm dieser Kaiser stammte, — sondern unabhängig davon Prima, weil sie von Anfang an diesen Namen besaß, und Justiniana, weil aus ihr Kaiser Justinian stammte.

Früher wurde der Bischof von Bulgarien Primas genannt, was auf Griechisch Erster bedeutet, auf „Slovenisch“ oder Bulgarisch oder Slavisch aber „Prevol“, was eben auch das erste bedeutet, denn „Prevol“ ist bei Bulgaren der Erste. Der Hl. Basileios nennt den Bischof dieser Kirche Bischof der Illyrier. Die Lateiner nennen ihn Primas als einen, der in der Kirche der Römer an der Spitze steht. So wird man z. B. auf der afrikanischen Synode finden: „Valentinus, Bischof des ersten Stuhls“, d. h. der sich vor allen auszeichnende Vorsitzende, „ich habe unterschrieben“. Auf ihr hatte, wie es scheint, der Bischof der numidischen Kirche den ersten Platz inne.

Man sollte aber auch dieses wissen, daß vor dem Gesetzesakt des berühmten Justinian diese Kirche autokephal war und die eigene Ordination und ein Vorrecht des Klerus nicht nur von Kaiser Basileios und dem älteren Romanos Lakapenos her besaß, als der Vertrag mit dem Bulgarenkaiser Petros geschlossen wurde, sondern auch von den alten Vorrechten her.

### *Kommentar*

Ein Vergleich der beiden Notizen erlaubt es, die Ausführungen Tovars und R. Ljubinkovičs, der Tovars Notiz noch einmal in leider kaum brauchbarer Form veröffentlicht und besprochen hat, kritisch zu modifizieren und zu ergänzen<sup>33</sup>.

Zeile 1—7: Zur Interpretation dieses Abschnittes ist es zunächst wichtig zu wissen, ob die korrumpierte Stelle, die ohne eine Ergänzung keinen Sinn gäbe, richtig ergänzt wurde. Für die vorgeschlagene Lösung spricht m. E. die Tatsache, daß in der Überschrift auf Titel 2, Verordnung 3 der Novellen hingewiesen wird und damit auf Nov. 131 Justinians. Von densich auf Justiniana Prima beziehenden Novellen 11 (latein. abgefaßt) und 131 (griech.) wurde nur Nov. 131 in die Basiliken übernommen<sup>34</sup>, wie auch Balsamon in seinem Kommentar zum Nomokanon Tit. I, Kap. 5 schreibt. Da es bei ihm dann weiter heißt: „*Ἡ δὲ γ' διατ. τοῦ β' τίτ. τῶν νεαρῶν ἐστὶ νεαρά Ἰουστινιανείου ρα' κειμένη ἐν βιβλ. ε' τῶν βασιλ. τίτ. γ' κεφ. α' θέματι β'...*“<sup>34a</sup> bietet dieser Text zugleich die Vorlage für eine mögliche Ergänzung unserer Notiz.

Die im gleichen Zusammenhang am Anfang der von Tovar edierten Notiz auftauchende Korruptel läßt sich auf ähnliche Weise wohl überzeugender lösen, als dies Tovar versucht hat. Der in ihr enthaltende Abschnitt, der sich auf Zeile 7 unserer Notiz bezieht, wird von Tovar so wiedergegeben: „ζήτει

<sup>33</sup> Vgl. Ljubinkovič. Jedan pokušaj, wo der griech. Text der Notiz in allerdings orthographisch unbrauchbarer Form nochmals wiedergegeben, übersetzt und besprochen ist. Vgl. die Notiz von F. Barišič. — BZ 62 (1969) 186.

<sup>34</sup> Basilicorum libri LX, series A, vol. I, Textus librorum I—VIII, edd. H. J. Scheltema u. N. van der Wal, Groningen — Djakart-as 'Gravenhage 1955, S. 142. Nov. 11 war wegen der in Nov. 131 cap. 3 gegebenen Neufassung weggelassen, s. Basilicorum libri LX, Prolegomena ed. C. G. E. Heimbach, Amsterdam 1962 (Nachdr. d. Ausg. 1870), S. 137.

<sup>34a</sup> Rhalles-Potles I, S. 44. Vgl. auch Ljubinkovič. Tradicije..., 65.

τὸ + διὰ πλάτη + τῆς νεαρᾶς λουσινιανοῦ, οὕ η̅ καθέδρα αὐτοῦ...“ Tovar schlägt vor, statt „διὰ πλάτη“: „δια(εταγμένον)“ oder „διά(αγμα) ρλα“ zu schreiben<sup>35</sup>, doch könnte der Text unter Beibehaltung des Ausdrucks διὰ πλάτη etwa so ergänzt werden: „ζήτει τὸ διὰ πλάτη (wohl besser: διὰ πλάτους) κείμενον τῆς...“ Hierfür spricht nicht nur die Parallele in Scor. X—II—10, sondern auch eine vergleichbare Formulierung bei D. Chomatenos „...περὶ ὧν ἡ ρλα' αὐτοῦ νεαρά ...εἰς πλάτος διέξισιν“<sup>36</sup>. Daß der Verfasser unserer Notiz sich an der korrumpierten Stelle in irgendeiner Weise auf Nov. 131 bezogen haben muß, bestätigt die inhaltliche Übereinstimmung des ersten Satzes mit cap. III und IV dieser Novelle.

Zum Thema führt uns die Aussage des zweiten Satzes, denn der Name Bulgaria konnte in den Novellen Justinians natürlich noch nicht auftauchen, so daß wir es hier mit einer geschichtsfälschenden Interpretation zu tun haben, die höchstens von einer gewissen Identität der den beiden Erzbistümern, Justiniana Prima und dem späteren Bulgarien (=Ohrid), unterstellten Gebieten ausgehen konnte<sup>37</sup>, aber nicht von der juristischen Identität beider Erzdiözesen selbst. Dies gilt auch dann, wenn im Zusammenhang mit dem ökumenischen Konzil von 879/80 an Rom in der Frage des Status der bulgarischen Kirche Konzessionen seitens Basileois I. erfolgt sein sollten, weil er — so die anfechtbare These von R. Ljubinković — die bulgarische Kirche als Nachfolgerin des Erzbistums Justiniana Prima ansah<sup>38</sup>. Zur Form *Βουγαρίας*: Der älteste Beleg für *Βουγαρία* statt *Βουλγαρία* ist wohl, „wenn es sich nicht um einen Fehler in der Kopie Uspenskij's handelt“ eine protobulgarische Inschrift, Nr. 46a in der Edition von V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften, Berlin 1963. Vergl. auch die Belege bei Moravcsik, Byzantinoturcica II, 98—107. Gegen die Theorie, daß die umgekehrte Liquidavertauschung (burgarii > bulgarii) vorliegt, vgl. die Bemerkungen F. Dölgers in BZ 48 (1950) 192 (zu S. Kyriakides) und Moravcsik, op. cit., 104—105.

Zeile 7 bis 11: Ebenso wie in Tovar's Notiz (vergl. dort Zeile 3—4) wird hier Justiniana Prima mit Velbužd identifiziert, denn in beiden Notizen wird ja Justiniana Prima nicht nur als Kirchenprovinz (=Bulgarien) verstanden, sondern gerade auch — entsprechend dem damaligen Sprachgebrauch — als der Sitz des Erzbischofs der Provinz selbst (vgl. auch Z. 16)<sup>39</sup>. Davon,

<sup>35</sup> T o v a r. Nota, S. 2 Z. 2—3, und S. 3.

<sup>36</sup> P i t r a. Analecta... VI, Sp. 494.

<sup>37</sup> Die bei Z a c h a r i ä v. L i n g e n t h a l. Beiträge, S. 26, gegebene Ableitung der Benennung der Kirchenprovinz „Bulgarien“ von einem Ortsnamen Bulgaria ist angesichts der Anknüpfung Ohrids an die Tradition des bulg. Patriarchats nicht haltbar. Vgl. auch K o n i d a r e s, Zur Frage der Entstehung, S. 8—12.

<sup>38</sup> L j u b i n k o v i ć. Tradicije, 70—73. Der von L. zitierte Brief Papst Johannes' VIII. vom 13. 8. 880 an Basileios I. (mit dem Bezug auf dessen Brief, der auch einen Passus über die „Rückgabe“ Bulgariens an den Hl. Stuhl enthielt, Dölger, Reg. 502) und sein Hinweis auf die Aufnahme der Nov. 131 (die ja nicht nur von Just. Prima handelte!) in die Basiliken sind keine ausreichende Stütze für seine These. Zur Zeit des Basileios I. war es wohl auch viel zu offensichtlich, daß die bulgarische Kirche eine neue Organisation war, so daß eine Identifikation mit Just. Prima schon damals unwahrscheinlich erscheint. Die Situation veränderte sich in dem Moment, wo Bulgarien Bestandteil des byz. Reiches wurde und somit die Entstehung neuer herrschaftslegitimierender Theorien begünstigt wurde, die den Eindruck vermitteln konnten, eigentlich sei nur der alte Zustand unter Justinian wiederhergestellt.

<sup>39</sup> Vgl. Ἰστορ. Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς, τ. Α', Athen 1942, und E. K r i a r a s, Λεξικὸ τῆς μεσαιών. ἑλλην. δημόδους γραμματικῆς 1100—1669, τ. Γ', Thessaloniki 1973, s. v. ἀρχιεπισκοπή.



daß Belebusdion/Velbužd=Pautalia Sitz des Erzbischofs gewesen sei, steht allerdings nichts in Justinians Novellen. Was für eine Stadt ist Velbužd, das hier als früherer Sitz des Erzbischofs von Justiniana Prima bezeichnet wird?

Velbužd (gr. *Βελεβούδα, Βελεβούδιον, Βελεβούδιον*)<sup>40</sup> wird erstmals in den Erlassen Kaiser Basileios' II. zur Errichtung der bulgarischen Erzdiözese genannt als Suffraganbistum Ohrids, und zwar an 8. Stelle. Zu seinem Sprengel gehörte u. a. das nur in Tovar's Notiz mitangeführte Germaneia, der Geburtsort Belisars (vergl. bei Tovar ebenda), nach J. Ivanov der Ort Banja bei Dupnica (Stanke Dimitrov)<sup>41</sup>. Nach der Neuordnung der kirchlichen Bistumsgrenzen unter Alexios I. weisen dann Gelzers Bistumslisten B und C Velbužd jeweils an 3. Stelle hinter Kastoria und Skopje auf, nicht, wie V. Laurent versehentlich schreibt, hinter Kastoria<sup>42</sup>. 1189/90 wurde die Stadt von den Serben unter Stefan Nemanja besetzt und verwüstet, kam dann aber wieder unter byzantinische Herrschaft<sup>43</sup>. Das Privileg Kaiser Alexios' III. von 1198 für Venedig führt die „Provincia Triadice et Velevusdii“ als Einheit an<sup>44</sup>. 1204 wird das inzwischen (um 1200) dem Bulgarenreich der Aseriden einverleibte Velbužd im Zuge der Unionsverhandlungen des Zaren Kalojan mit Papst Innozenz III. neben Preslav zum Sitz eines Erzbischofs (Metropolitanen) erhoben<sup>45</sup>. Auf die Geschichte der Stadt im 13. Jh. brauchen wir nicht weiter einzugehen<sup>46</sup>, da der Kontext unserer Notiz m. E. auf ihre Abfassung noch vor der Erhebung zum Erzbistum unter Kalojan/ Innozenz III. verweist: Für den Verfasser der Notiz war Velbužd früher Sitz des Erzbischofs von Justiniana Prima, zu seiner Zeit war es folglich Suffragan Ohrids.

Möglicherweise hat die Theorie, Velbužd sei früher Sitz der Erzdiözese Justiniana Prima gewesen, die Stadt in den Bistumslisten an die 3. Stelle hinter den „Protothronos“ Kastoria und Skopje rücken lassen und später auch mit zur Erhebung zum Erzbistum unter Kalojan beigetragen. Allerdings findet sich in der Korrespondenz Kalojan's mit Innozenz III. kein Anhaltspunkt dafür, daß, wie Ivanov schreibt, der Bischof von Velbužd als Vertreter des Erzbistums von Justiniana Prima zum Metropolitanen erhoben wurde<sup>47</sup>.

<sup>40</sup> Zur mittelalterlichen Geschichte der Stadt vgl. W. Tomaschek, Zur Kunde der Hämus-Halbinsel, in: SB der philos.-hist. Cl. d. Akad. Wiss., Bd. 99, Wien 1882, darin Abschn. II: Notizen über Pautalia oder das heutige Köstendil in Bulgarien, S. 447—466; Ivanov, Makedonija, S. 33—57, und S negarov, Ochridskata archiepiskopija I, S. 176—177.

<sup>41</sup> Vgl. Gelzer, Bistümerverzeichnisse II, S. 43. Zu Germaneia vgl. Prokop, Bell. Vand. I. 11. 21 und De aedif. IV. 1. 31, s. auch Viz. izvori I, S. 57 und Ivanov, Makedonija, S. 81—82.

<sup>42</sup> Gelzer, Bistümerverzeichnisse I, S. 256—257, und II, S. 59, ders., Patriarchat, S. 10. Vgl. Laurent, Corpus, S. 329.

<sup>43</sup> Žitje Simeona od Stevana Prvovenčanoga, ed. V. Ćorović, in: Svetosavski Zbornik 2, Beograd 1939, S. 30—31 (deutsch bei S. Hafner, Stefan Nemanja nach den Viten des hl. Sava u. Stefans des Erstgekrönten, Graz—Wien—Köln 1962, S. 86—87). Vgl. Ivanov, Makedonija, S. 46.

<sup>44</sup> S. Dölger, Regesten, Nr. 1647.

<sup>45</sup> Vgl. die Zeugnisse aus dem Briefwechsel Kalojan—Innozenz III., in: Latinski izvori za bülğ. istorija III (nach der Edition Dujčevs), Sofija 1965, S. 337 (Nr. 17 u. 18) und S. 340 (Nr. 20), und Ivanov, Makedonija, S. 46—47.

<sup>46</sup> Vgl. Ivanov, Makedonija, S. 47—48.

<sup>47</sup> Ebenda, S. 47. Vgl. auch Laurent, Corpus, S. 329: „Cette place exceptionnelle (vgl. oben, Anm. 42) lui valut d'être constitué en archevêché latin.“

Bemerkenswert bleibt die unveränderte Position des ranghöheren Skopje.

Wie kam es zur Ansicht, Velbužd sei identisch mit der alten Stadt Justiniana Prima? Die beiden Notizen bieten zur Beantwortung dieser Frage nur schwache Anhaltspunkte:

In der vorliegenden Notiz wird Velbužd als alte, an Bauten reiche Stadt geschildert, Tovars Notiz erwähnt den Nachbarort Germaneia als Geburtsort Belisars und beide Notizen führen an, daß aus dieser Stadt verschiedene Herrscher, darunter Justinian I. stammen (vgl. Zeile 16—18 u. 25 und bei Tovar, S. 3, Zeile 11—13). Velbužd wurde demnach als alte, traditionsreiche Stadtgründung erachtet, deren Bauten noch vom vergangenen Ruhm zeugten. Man wußte anscheinend nichts von der Identität Velbužds mit dem spätantiken Pautalia (noch belegt bei Prokop), dessen Bauzeugen in byzantinischer Zeit sicher eindrucksvoller waren — wofür unsere Notiz ein einmaliger und stadtgeschichtlich wichtiger Beleg ist — als selbst noch im 19. und 20. Jh.<sup>48</sup> (Man hat daher auch nicht Pautalia als antiken Namen in den Bischofs- oder Bistumslisten neben Velbužd angeführt, wie bei einigen anderen Städten, u. a. Ohrid).<sup>49</sup>

Da nun einerseits die echte Stadt Justiniana Prima nicht mehr bestand, andererseits aber Justins und Justinians Abstammung aus dem Balkan bekannt war und man Velbužds Tradition unter Ignorierung seiner Identität mit Pautalia auf die Antike zurückführte, stand einer Identifizierung Velbužds mit Justiniana Prima nichts im Wege. Schließlich hat die Nähe Germaneias als Belisars Geburtsort dieser Identifizierung möglicherweise Vorschub geleistet.<sup>50</sup>

Zuzuschreiben ist die Formulierung der Velbužder Version der Justiniana-Prima-Theorie mit einiger Wahrscheinlichkeit den Velbužder Bischöfen selbst, von denen uns einer, Nikephoros Apelates, aus der 2. Hälfte des 11. Jhs., und zwei aus der 2. Hälfte des 12. Jh. s, Ioannes und Gabriel, vor allem aus den Siegeln bekannt sind<sup>51</sup>.

<sup>48</sup> Kjustendil/Velbužd gehört zu den Städten, in denen das antike Stadtbild deswegen schwer zu erkennen ist, weil in ihnen das Leben kaum jemals stärker unterbrochen wurde, vgl. E. K i r s t e n, Die byzantinische Stadt, in: Berichte zum 11. Byzantinistenkongreß, München 1958, S. 15. C. Jireček schreibt in seinem Buch, Das Fürstentum Bulgarien, Prag—Wien—Leipzig 1891, S. 473: „Alte Gebäude aus dem Altertum oder Mittelalter haben sich in der heutigen Stadt nicht erhalten, dafür aber viele Trümmer. Auf den Gassen, in den Fundamenten der Lehmhäuser u. auf den ausgedehnten türkischen Friedhöfen findet man eine Unzahl glatter Säulen, grosser Quadern, einfacher antiker Grabsteine ohne Inschriften und grosser Sarkophage.“ Bis heute konnten in Kjustendil noch keine umfassenden systemat. Grabungen durchgeführt werden. Vgl. zum heutigen archäol. Kenntnisstand B. G e r o v, Proučvanija vürchu zapadno-trakijskite zemi prez rimsko vreme (dtsh. Res. Untersuchungen über die westthrakischen Länder in röm. Zeit), in: Godišn. Sof. Univ., t. 54, 3 (1959/60), 279—285 u. 399—401.

<sup>49</sup> Vgl. zu den Doppelbenennungen G e l z e r, Bistümerverzeichnisse II, S. 60—61, und S n e g a r o v, Ochridskata archiepiskopija, I, S. 80—81.

<sup>50</sup> Vgl. auch L j u b i n k o v i č, Jedan pokušaj, S. 48. Die Erinnerung an Belisar mit dem Belisar-Lied in Verbindung zu bringen — vgl. Ljubinković ebenda, — in dem vom Geburtsort Belisars nicht die Rede ist, überzeugt nicht, zumal das Lied in der Paläolo-genzeit entstanden sein dürfte; s. H. G. B e c k, Geschichte der byzant. Volksliteratur, München 1971, S. 150—153. Die Arbeit von M a r i a F o t i n a, A Critical Edition of the Medieval Greek Poems on Belisarius, Ph. D. Thesis, London 1973, war mir noch nicht zugänglich.

<sup>51</sup> Vgl. L a u r e n t, Corpus, Nr. 1501 (Ioannes), Nr. 1502 (Gabriel) und im Supplementband des Corpus. Paris, 1972, Nr. 2019 (Nikephoros), vgl. zu ihm auch Nr. 1501.

Ich lasse es offen, ob einer von ihnen als Autor der diesen Notizen zugrundeliegenden Original-Vorlage angesehen werden sollte. Mit großer Wahrscheinlichkeit wird man aber den Autor im Zeitraum 2. Hälfte 11. Jh. — 2. Hälfte 12. Jh. zu suchen haben. Im Hinblick auf den weiteren Kontext der Notizen würde ich allerdings eine Datierung um die 2. Hälfte des 12. Jh. vorziehen. Es ist jedenfalls nicht nötig mit Tovar in Ioannes Komnenos den Autor der Notizen zu vermuten<sup>52</sup>.

Zeile 12—16: Der erste Satz dieses Stücks deckt sich wiederum mit Nov. 131 cap. IV. Der zweite Satz zielt schon auf den patriarchalen Rang ab, auf den auch unten, Zeile 20 noch einmal deutlich abgehoben wird. Diese Sätze zeigen, daß es den Ohrider Erzbischöfen in erster Linie um die Berechtigung ihrer Autokephalie, ihre völlige Unabhängigkeit von Konstantinopel geht. Inhaltlich werden sie aber noch in etwa gedeckt durch Balsamon, Rhalles-Potles I, 44—45. Der Abschnitt hat keine Entsprechung in Tovars Notiz.

Zeile 16—18: Vgl. hierzu Tovars Notiz, Z. 11—13. Eine Identifizierung der „Kaiserin Elpidia“ gelang mir ebensowenig wie Tovar<sup>53</sup>, denn von Licinius (Kaiser 308—324) weiß man nur, daß er bauerlicher Abkunft war<sup>54</sup>.

Daß die Geburtsorte Justins und Justinians hier für identisch gehalten werden, ist die Fortsetzung einer schon bei Malalas feststellbaren Tradition und beruht auf der engen Nachbarschaft des Ortes Bederiana (Geburtsort Justins) zu Tauresium<sup>55</sup>.

Der Autor der Notizen wußte wohl kaum noch etwas von solchen topographischen Feinheiten. Natürlich hat nur die Bemerkung über Justinians Abstammung (vgl. auch z. 25—26) ihre Basis in den Novellen. Bei Balsamon, Rhalles-Potles I, S. 44 findet sich außer ihr noch die merkwürdige Feststellung, daß Justiniana Prima und Bulgarien identisch seien, weil Justinian dieses Land dem Reich restituiert habe.

Zeile 18—20: Zu diesem Abschnitt keine Entsprechung bei Tovars Notiz. Vgl. zum patriarchalen Anspruch oben.

Zeile 20—26: Entsprechung in Tovars Notiz Zeile 15—18, vgl. dazu Zeile 4—6 und Tovars Bemerkungen, S. 6—7. Der Zypern-Passus läßt erstmals deutlich erkennen, weshalb die Erzbischöfe Ohrids sich berechtigt glaubten, im Rang über dem Erzbischof Zyperns zu stehen. Da Zypern 431 autokephal wurde, sind natürlich die Argumente nicht stichhaltig, doch die bulgarischen Erzbischöfe setzten sich trotz des Protests der zyprischen Erzbischöfe durch, wie sich auf den Synoden von 1157 und 1170 (vgl. oben) zeigte (dies deutet m. E. zugleich auf die Abfassungszeit der Notiz um die Zeit der erwähnten Synoden hin. Tovars Datum 1143 [S. 5 u. 7 bei ihm] ist dementsprechend zu korrigieren). Es ist aber bezeichnend, daß Balsamon nichts über diesen Punkt verlauten läßt<sup>56a</sup>. Nea Justinianupolis, die von Justinian II. in der Nähe von

<sup>52</sup> T o v a r. Nota, S. 7.

<sup>53</sup> Ebenda, S. 5.

<sup>54</sup> Vgl. A. H. M. Jones, R. J. Martindale u. J. Morris. The Prosopography of the Later Roman Empire I. Cambridge, 1971, S. 509.

<sup>55</sup> Malalas (Bonn), S. 410 und 425. Vgl. auch Barišić, Dosadašnji pokušaji, S. 132—133.

<sup>56a</sup> Balsamon betont lediglich die gleichen Rechte der Just. Prima, Karthagos und Zyperns, s. Rhalles—Potles, III, S. 450.

Kyzikos errichtete Ausweichsiedlung für die von ihm aus Zypern zwangsumgesiedelte Bevölkerung, beherbergte die Zyprioten nur 7 Jahre (688—695), doch führen die zyprischen Erzbischöfe seitdem den Namen der Stadt in ihrem Titel<sup>66</sup>, was dann die Ohrider zum Gegenstand ihrer „Betrachtungen“ machten. Zypern war wohl mit Sicherheit nicht der Geburtsort Justinians II.<sup>67</sup> und es sieht so aus, als sei die Abstammung des Kaisers aus Nea Justinianupolis bzw. aus Zypern erst sekundär aus dem Namen der Zypern repräsentierenden Stadt hergeleitet. Denn mit der Rückkehr der Zyprioten von dort nach Zypern wurde wohl aus der angeblichen oder wirklichen Herkunft Justinians II. aus Nea Justinianupolis eine zyprische Herkunft.

Zeile 27—30: Vgl. zu diesem Abschnitt Tovars Notiz, Zeile 6—10, und Kommentar S. 5. Das Adjektiv *σθλοβενικός*, -ή, -όν wird in den byzantinischen Texten seltener als *σθλαβικός* gebraucht, und es ist interessant, daß auch in der Vita des Hl. Klemens v. Ohrid, deren Autor Theophylaktos von Ohrid sein soll, *σθλοβενικός* im Sinne von „bulgarisch“ gebraucht wird<sup>68</sup>. *σθλαβικός* wird dagegen für verschiedene slavische Nationalitäten verwendet.

Dem hier mit „Prevol“ wiedergegebenen Begriff liegt sicherlich das altkirchenslavische „прѣвъ“ zugrunde, jedenfalls vom Sinn her. Vielleicht ist aber die Form prevol nicht aus dem Komparativ von прѣвъ (prvlje) entstanden, wie Tovar meint, sondern stattdessen aus der verstärkten Steigerungsform von velji, prēbolij (maximus)<sup>69</sup>.

Zeile 30—31: Entsprechung bei Tovars Notiz Zeile 18—19. Zum Kommentar Tovars, S. 6—7, der diese Stelle auf Ioannes Komnenos deutet und bezieht, hat sich schon Laurent geäußert. Seine Vermutung, „le saint et grand Basile appelle l'évêque de l'Eglise de Justiniana Prima l'évêque des Illyriens“ ist — jedenfalls vom Standpunkt des Autors der Notizen — richtig<sup>60</sup>. Es gibt einen Brief des Hl. Basileios an den Bischof der Illyrier, Valerian, aus dem Jahr 372<sup>61</sup>. Nur war damals der Sitz des Illyricum noch Sirmium, keineswegs also Justiniana Prima, das als Metropole noch gar nicht existierte.

Die Projizierung der Anfänge des Erzbistums Justiniana Prima in die Zeit Basileios d. Gr. erklärt es, warum unten, Zeile 37—42 die Privilegien der Autokephalität der Ohrider Kirche auch noch über Justinian hinaus „ἀπὸ τῶν ἀρχαίων προνομίων“ hergeleitet werden!

Zeile 31—36: Vgl. hierzu Tovars Notiz Z. 19—23 und seinen Kommentar S. 6. Die vom anonymen Autor unserer Notizen zitierte Synode ist die vom Mai 419 in Karthago, auf der Valentinus folgendermaßen hinter Aurelius, dem Bischof von Karthago unterschrieb: „*Βαλεντίνος τῆς πρώτης καθέδρας ἐπίσκοπος τῆς Νουμιδιῆς χώρας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα*.“<sup>62</sup>

<sup>66</sup> Vgl. Beck, Kirche, S. 199 f. und zur Errichtung von N. Justinianupolis auch Claude, Byzant. Stadt, S. 205—206, dessen Ausführungen über die Verleihung des Stadtrechts von Konstantia an Nea Justinianupolis m. E. übersehen, daß nur die Rechtstradition der Erzbischöfe von Famagusta/Konstantia betont wurde.

<sup>67</sup> Vgl. C. Head, Justinian II of Byzantium, Madison—Milwaukee—London 1972, S. 19 u. 34.

<sup>68</sup> Migne PG 126, Sp. 1196 und Vizantijski izvori I, S. 301, Anm. 9 (Bearb. M. Rajković). Vgl. auch Snegarov, Ochridskata archiepiskopija I, S. 223.

<sup>69</sup> Vgl. Lexicon palaeosl.-graeco-lat., ed. Fr. Miklosich, Wien 1862—1865, s. v. prēbolij.

<sup>60</sup> Vgl. BZ 56 (1963) 170.

<sup>61</sup> Saint Basile, Lettres, t. I, ed. Y. Courtonne, Paris 1957, S. 197—198 (Nr. XCI).

<sup>62</sup> Rhalles—Potles III, S. 605 (oder Migne PG 138, Sp. 428 C). Vgl. auch Migne PL 56, Sp. 874 B.

Die Unterschrift des numidischen Bischofs als Primas bedeutete allerdings nur, daß er „als Senior den Vorsitz hat“, aber „keine Metropolitangewalt ausübt“<sup>63</sup>. Die Stellung des Primas war demnach rangniedriger als die des Erzbischofs von Justiniana Prima später. Der Bischof von Karthago wurde erst 520/22 zum Metropoliten erhoben, dessen Ranggleichheit mit dem Erzbischof von Justiniana Prima in Nov. 131 Justinians festgelegt wurde.

Zeile 37—42: Der letzte Absatz hat keine Entsprechung in Tovars Notiz. In ihm wird nicht nur Bezug auf die Begründung der Autokephalie des byzantinischen Erzbistums Bulgarien durch Basileios II. genommen, sondern auch auf die Anerkennung des bulgarischen Patriarchats durch Romanos I. Lakapenos im Jahre 927, anläßlich des Friedensschlusses zwischen Byzanz und dem Bulgarien des Zaren Peter<sup>64</sup>.

So wird auch die bulgarische Tradition des Ohrider Erzbistums keineswegs verschwiegen, sondern, wie schon bei Michael von Diabolis, eingefügt in die Justiniana-Prima-Tradition. Das dürfte gegenüber den unterworfenen Bulgaren kein ungeschickter Schachzug gewesen sein.

Die Schlußbemerkung über die Begründung der Privilegien der Ohri-der Kirche schon in vorjustinianischer Zeit ist, wie gesagt, mit dem oben angeführten Zeugnis Basileios d. Großen zu verknüpfen. Offenbar glaubte man, damit zugleich möglichen zyprischen Hinweisen auf das Konzil von 431 den Wind aus den Segeln genommen zu haben. Es überrascht kaum, daß auch dieses Argumentationsglied der Justiniana-Prima-Theorie nur an dieser Stelle belegt ist, vermutlich also nie wieder aufgegriffen wurde.

\* \* \*

Wenn wir uns der Ausgangsfrage nach Entwicklung und Rezeption der Justiniana-Prima-Theorie wieder zuwenden, so läßt sich abschließend etwa folgendes sagen:

Die Entwicklung der fraglichen Theorie ist möglicherweise ein mittelbares Produkt des Aufschwungs der juristischen Studien in Byzanz seit dem Ende des 11. Jh.s, was ihr erstes Auftauchen (Michael v. Diabolis) zu Beginn des 12. Jh. erklärt. Die hier untersuchten „Velbužder Notizen“ vermehren die Reihe derjenigen Zeugnisse für die Justiniana-Prima-Theorie, die dem Klerus des Ohrider Erzbistums entstammen: der Autor der Originalvorlage der Notizen ist vermutlich unter den Bischöfen von Velbužd aus der Mitte oder auch der 2. Hälfte des 12. Jh.s zu suchen. So erhärtet sich der Eindruck, daß die Justiniana-Prima-Theorie bis ins 13. Jh. hinein fast ausschließlich vom Klerus des Ohrider Erzbistums selbst verfochten wird, Konstantinopel mit der übrigen Kirche sich aber dem neuen Anspruch gegenüber eher reserviert verhält.

Inhaltlich sind die Notizen für die Entwicklung und Kenntnis der Justiniana-Prima-Theorie in doppelter Hinsicht von Bedeutung: Verglichen mit dem Zeugnis des Michael v. Diabolis und dem Balsamons bieten beide

<sup>63</sup> A. M. Schneider. s. v. Afrika, Reallex. f. Ant. u. Christentum I, S. 175.

<sup>64</sup> Vgl. die Erzbischofsliste des Cod. Paris gr. 880 bei Gelzer, Patriarchat, S. 6, Z. 15—18, und Ivanov. Bulg. Starini, S. 566. Dazu I. Dužev, Relations entre les Slaves méridionaux et Byzance aux X—XIIe s. — Cah. Civil. Médiév. 9 (1965), 535—556, hier: 551 (jetzt auch ders., Medioevo bizantino-slavo III, Rom 1971, S. 211—212).

Texte, besonders jedoch der Escorial-Text, die bislang ausführlichste (pseudo)-historische und (pseudo)rechtliche Begründung für den neuen Rechtsanspruch der bulgarischen Kirche (einschließlich ihres Anspruchs auf Vorrang vor Zypern). Darüberhinaus zeigen die Texte, daß in der Entstehungsphase der Justiniana-Prima-Theorie keineswegs feststand, daß auch die Metropole Ohrid selbst mit dem ehemaligen Sitz des Erzbistums Justiniana Prima zu identifizieren wäre; vielmehr hatte Ohrid in seinem Suffraganbistum Velbužd einen Konkurrenten mit dem gleichen Anspruch. Auf die Dauer konnte sich Velbužd hierin gegenüber Ohrid allerdings nicht durchsetzen.

### *Korrekturzusatz*

Ergänzend zu *Anm. 1* vergl. jetzt auch Dj. Mano-Zisi, s. v. Justiniana Prima (Caričin Grad) in: Reallex. d. byz. Kunst, Bd. 3, Sp. 687—717, sowie die Bemerkungen von F. Barišić in BZ 69 (1976) 197 zu einem mir unzugänglichen Artikel von Z. Mirdita in der Zeitschrift Gjurime albanologjike 3 (Pristina 1975) 7-20, in dem der Verf. die alte These erneut aufgreift, Justiniana Prima sei bei Skopje zu lokalisieren.

Zu *Anm. 31*: Da mir von der Hs. inzwischen ff. 329<sup>r</sup>—400<sup>v</sup> im Mikrofilm zugänglich waren, konnte ich feststellen, daß die Notiz über Just. Prima von der Hand desselben Kopisten stammt, der auch die ab f. 378<sup>r</sup> folgenden Teile (aus dem Nomokanon des Theodor Bestes) kopiert hat. Von anderer Hand stammen die auf ff. 329<sup>r</sup>—376<sup>v</sup> kopierten Schriften. Weder zur einen, noch zur anderen Hand gehört das Chomatenos-Fragment auf fol. 377<sup>v</sup>.

Der Notiz über Just. Prima unmittelbar voraus geht der Tomus Unionis (Grumel 669) sowie eine kurze Chronologie der Synoden.



### III. Publications et matériaux

#### SLAVICA DANS LES ACTA ATHOA. I

##### I. Дулчев

En préparant, depuis bien longtemps, un recueil des vestiges linguistiques (Sprachreste) d'origine slave dans les écrits des auteurs byzantins, aussi bien dans les documents de caractère officiel, j'ai publié comme une espèce de spécimens quelques contributions à ce sujet. Ainsi, dans une étude, éditée il y a presque une quinzaine d'années, j'ai ramassé et analysé les anthroponymes, les toponymes et un certain nombre de termes d'origine slave, contenus dans les *Praktika*, la plupart provenant des monastères de Mont Athos.<sup>1</sup> Dans un second article sont ramassés et analysés les matériaux des actes du monastère de Xéropotamou<sup>2</sup>, ainsi que d'un *praktikon* des archives du monastère de Karakala<sup>3</sup>, datant de l'an 1342<sup>4</sup>. Une brève contribution est dédiée à l'analyse des documents provenant du monastère de St Athanase<sup>5</sup>, tandis que les témoignages peu nombreux des actes de Dionysiou ont été traités dans une recension<sup>6</sup> sur l'édition de N. Oikonomidès<sup>7</sup>. La parution récente des actes du monastère d'Esphigménou<sup>8</sup> nous offre des matériaux nouveaux qui font l'objet de l'étude présente<sup>9</sup>.

Comme sources analysées notons les documents suivants publiés dans cette édition de J. Lefort:

A2A — Acte du protospathaire Nicolas, mars 1078: pp. 49—54, nr. 4

A2B — Acte du recenseur Euthymios, août 1095: pp. 54—58, nr. 5

A2C — Chrysobulle de l'empereur Michel VIII Paléologue, de décembre 1258 — juin 1259: pp. 59—63, nr. 6

<sup>1</sup> И. Дулчев. Славянски местни и лични имена във византийските описни книги. — Известия на Института за български език, VIII, 1962, с. 197—215.

<sup>2</sup> J. Bompaire. Actes de Xéropotamou. Paris, 1964.

<sup>3</sup> P. Lemerle. Un praktikon inédit des archives de Karakala (janvier 1342) et la situation en Macédoine Orientale au moment de l'usurpation de Cantacuzène. Mélanges A. K. Orlandou, I. Athènes, 1964, p. 278—298.

<sup>4</sup> Contribution à l'étude des praktika byzantins. — Etudes historiques, III. Sofia, 1966, p. 111—123.

<sup>5</sup> Bemerkungen zur Ausgabe der Athos-Urkunden (sous presse, dans les Mélanges en honneur de l'abbé M. Richard).

<sup>6</sup> Etudes Balkaniques, V, nr. 3, 1969, p. 115—117.

<sup>7</sup> N. Oikonomidès. Actes de Dionysiou. Paris, 1968.

<sup>8</sup> J. Lefort. Actes d'Esphigménou. Paris, 1973.

<sup>9</sup> On a publié, entre temps, encore un volume nouveau: Dénise Papachrysanthou. Actes de Protaton. Paris, 1975, que je me propose d'analyser prochainement.



- A2D — Fragment d'un praktikon, entre 1283/84 ou bien entre 1298/99: pp. 63—66, nr. 7
- A2E — Praktikon de Démétrios Apelméné (?), vers 1300: pp. 66—72, nr. 8
- A2F — Acte de vente, mars 1301: pp. 72—75, nr. 9
- A2G — Acte du prôtos Isaac, mai 1316: pp. 83—95, nr. 12
- A2H — Garantie des esphigménites aux moins de Vatopédi, mai 1316: pp. 95—98, nr. 13
- A2I — Praktikon de Constantin Kounalès, Démétrios Konténos et Léon Kalognomos, janvier 1318: pp. 99—1109, nr. 14.
- A2J — Praktikon de Georges Pharisée, décembre 1321: pp. 110—116, nr. 15
- A2K — Extrait du praktikon de George Pharisée, décembre 1321: pp. 116—124, nr. 16
- A2L — Prostagma de l'empereur Andronic III Paléologue, septembre 1328: pp. 124—125, nr. 17
- A2M — Prostagma de l'empereur Andronic III Paléologue, octobre 1330: pp. 126—130, nr. 18
- A2N — Acte des juges généraux, septembre 1334: pp. 130—134, nr. 19
- A2O — Acte du grand stratopédarque Paléologue Shrpantzès, novembre 1334: pp. 135—137, nr. 20
- A2P — Prostagma de l'empereur Andronic III Paléologue, décembre 1334: pp. 137—138, nr. 21
- A2R — Chrysobulle du roi serbe Etienne Dušan, 1346: pp. 139—143, nr. 22
- A2S — Chrysobulle du roi serbe Etienne Dušan, décembre 1347 (?): pp. 143—147, nr. 23
- A2T — Acte du prôtos Isaac, entre avril 1353 (?)—décembre 1356 (?): pp. 147—152, nr. 24
- A2U — Acte de Matthieu, évêque d'Ežova et de Stéphaniana, février 1358: pp. 153—155, nr. 25
- A2X — Acte du métropolite de Serrès Jacob, décembre 1359: pp. 155—157, nr. 26
- A2Y — Jugement du tribunal de la métropole de Serrès, août 1365: pp. 157—164, nr. 27
- A2Z — Jugement du tribunal de la métropole de Serrès, février 1393: pp. 170—177, nr. 30
- A2W — Acte de Jean Aprénos, septembre 1409 (?): pp. 177—180, nr. 31
- A3A — Chrysobulle de l'empereur Michel VIII Paléologue, juin 1259: pp. 183—186, appendix A
- A3B — Prostagma du roi serbe Etienne Dušan (faux): pp. 191—192, appendix C
- A3C — Chrysobulle de l'empereur Jean V Paléologue (faux): pp. 192—194, appendix D
- A3D — Accord entre Jean Boutzas, Michel Kompès et le monastère de la Vierge dite Tzèntzèlokiôtissa, janvier 1294: pp. 194—196, appendix E

Dans la liste qui suit sont mentionnés seulement les toponymes et les anthroponymes, dont l'origine slave ne provoque pas des doutes. On y trouvera également quelques anthroponymes d'étymologie non slave, mais qui ont été largement usités par les Slaves (par ex., les noms d'Asen, Manastras, etc. chez les Bulgares). Parfois les mentions des anthroponymes slaves sont données dans un contexte plus long, où sont indiqués des noms d'origine by-

zantine et chrétienne: tandis que, par ex., le père porte un nom slave, son fils porte un nom chrétien et byzantin, ce que constitue, par soi même, un témoignage du processus de 'byzantinisation' de la population slave.

**Ἀσάν:** κύρ Ἀλεξίου τοῦ Ἀσάν, XXVII, 2 (a. 1365); 29: Ὁ δοῦλος καὶ ἐξάδελφος τῆς κραταιᾶς καὶ ἀγίας ἡμῶν κυρίας καὶ δεσποίνης Ἀλέξιος ὁ Ἀσάν. — Cf. p. 157 sqq. — Sur ce nom v. G. y. M o r a v c s i k. Byzantinoturcica, II. Berlin, 1958, p. 73—75; d'autres témoignages chez D u j č e v. Contribution, p. 114—115.

**Ἀχριδινή:** μετόχιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς πανυπεράγνου δεσποίνης ἡμῶν Θεομήτορος τῆς ἐπονομαζομένης Ἀχριδινής XIV, 223/4 (a. 1318); ἀχρίδιον εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεράγνου Θεοτόκου τῆς Ἀχριδινής, XXII, 16/7 (a. 1347). Cf. le nom Αχριδα dans les Rhodopes; Д у й ч е в. Славянски имена. . . , c. 203.

**Βάνιτσα:** μονύδριον τὸ τῆς Βανίτζης ὀνομαζόμενον, XXIV, 4, 5 (a. 1353/56 ?); XII, 74: ἡ Βάνιτσα (a. 1316); 88: τῆς Βανίτζης; L e f o r t, Ib., p. 203 (Index): Βάνιτσα, Βόνιτσα, Γιοβάννιτσα XIII, 19: μονύδριον τὸ τῆς Βανίτζης ὀνομαζόμενον; 26, 29 (a. 1316); p. 148: Περὶ τῆς Γιοβάννιτσας; B a n i t z a. Ibidem, p. 149 sqq., passim. Slave ΒΑΝΗЦА, diminutif de бaня: cf. M. V a s m e r, Die Slaven in Griechenland. Berlin 1941, p. 176, 86.

**Βαστα:** Ἰωάννης ὁ τῆς Βασταγοῦς, ἔχει γυναῖκα Θεοδώραν, υἱοὺς Βασίλειον καὶ Νικόλαον., VIII, 72 (a. 1300); Βασίλειος ὁ τῆς Βασταϊωαννοῦς, ἔχει γυναῖκα Θεοδώραν, υἱὸν Εὐρενόν (cf. slave Haiден?), θυγατέρα Μαρίαν., XIV, 47 (a. 1318); Βασίλειος ὁ Βασταγιάννης, ἔχει γυναῖκα Θεοδώραν, υἱὸν Σταμάτην., XV, 36/7 (a. 1321), XVI, 27 (a. 1321); L e f o r t. Ib., p. 67; p. 204 (Index). — Cf. slav.-bulg. БAЦИЦA; le terme bulgare БAЦИHHА, cf. И. Д у й ч е в. Езикови бележки към средновековни български паметници. — ИИБЕ, III (1954), c. 311—314.

**Βελτζία:** Μαρία χήρα ἡ Βελτζία, XV, 43 (a. 1321); XVI, 31 (a. 1321); Βουλτζη? L e f o r t. p. 205. Cf.: Βελκοῦσα: D u j č e v, Contribution, p. 115. — Sl.-bulg.: ВЕЛКУША?

**Βλάντος:** Βλάντος ὁ τῆς Μουροῦς, ἔχει γυναῖκα Εἰρήνην, υἱοὺς Δημήτριον καὶ Κωνσταντῖνον., XIV, 108/9 (a. 1318); XV, 70 (a. 1321); Βλ. ὁ τῆς Μηροῦς; — XV, 70 (a. 1321). Slav.-bulg.: ВЛАДЪ, cf. Д у й ч е в. Славянски имена, c. 204.

**Βούλγαρος:** κύρ Νικόλαον τὸν Μίτον καὶ Πρωτοσεβαστὸν τῶν Βουλγάρων., p. 196, 16—17 (a. 1294). Cf. D u j č e v. Contribution, p. 115.

**Βούλτζη:** χήρα Μαρία ἡ τοῦ Βούλτζη, ἔχει θυγατέρα Εἰρήνην, XIV, 61 (a. 1318). Βελτζία, cf. L e f o r t. Ib., p. 205. Sl.-bulg.: ВЛАКЪ, cf. D u j č e v. Contribution, p. 116.

**Βουτζᾶς:** Ἰωάννου τοῦ Βουτζᾶ, App. E, 1; Κωνσταντίνου. τοῦ Βουτζᾶ, App. E, 1; Ἰω. ὁ Βουτζᾶς, App. E, 3, 21, 23, 25, 29. — Slav.-bulg.: ВУЧА (Вучо?).

**Βραστά:** Ἐν τῷ κατεπανικτῷ Ῥεντίνης, χωρίον τὰ Βραστά σὺν τοῖς Ἀγιομικολαταῖς., VIII, 28 (a. 1300); XIV, 7, 186 (a. 1318); XV, 8 (a. 1321); XVI, 6, 67, 69 (a. 1321); τὰ Βραστά, XX, 4 (1334); XXII, 5 (a. 1347); Append. A, 39 (a. 1259); cf. pp. 99 (Brasta au lieu de Wrasta, aujourd'hui Vrasna, p. 129; 127 sqq., 100, 61, 67, 68, 99, 205 (Index) Slav.: ВРАСТА, cf. V a s m e r. Ib., p. 203.

- Βυσινά:** τῆς Βυσινᾶς, XXIII, 16, 25 (a. 1347). — Slave: Вишене?
- Γλαβᾶς:** Γεωργίον τοῦ Γλαβᾶ, IX, 12 (a. 1301). — ὁ μέγας διοικητὴς ὁ Γλαβᾶς καὶ καθολικὸς κυριῆς τῶν Ῥωμαίων, XIX, 38 (a. 1334). Slave: ГЛАВА, cf. Дуїчев. Местни имена, с. 205. (non Glabas, Lefort. Ib., p. 73).
- Γριδάνος:** Γριδάνος ὁ γαμβρὸς τοῦ Ἰβάνη, ἔχει γυναῖκα Ζωήν..., VIII, 30 (a. 1300). — Slave: ГРДАН, cf. Дуїчев. Contribution, p. 116.
- Δοβρωνᾶς:** Ἰωάννης ὁ Δοβρωνᾶς, ἔχει υἱοὺς Δοβρωνᾶν καὶ...; θυγατέρας Ἀνναν καὶ Καλήν..., XIV, 84 (a. 1318); Θεόδωρος ὁ Δοβρωνᾶς, ἔχει γυναῖκα Θειοτοκόμ, υἱοὺς Ἰωάννην καὶ Δημήτριον, θυγατέρα Ζωήν..., XIV, 87; ἀμπέλιον πλησίον τοῦ Δοβρωνᾶ, 97; Ἰωάννης ὁ Δοβρωνᾶς, ἔχει υἱοὺς Δοβρωνᾶν καὶ Μιχαήλ, θυγατέρα Ζωήν..., XV, 52 (a. 1321); πλησίον τοῦ Δοβρωνᾶ, 61; XVI, 37 (a. 1321); τοῦ Δοβρωνᾶ, XVI, 43. — Slave: Доброна.
- Δραγάννα:** πλησίον τῆς Δραγάννης, XIV, 95 (a. 1318); θυγατέρα Δραγάνναν, VIII, 47 (a. 1300); πλησίον τῆς Δραγάννης, XV, 59 (a. 1321); XVI, 42 (a. 1321). — Slave: cf. Дуїчев. Местни имена, с. 206.
- Δραγάνος:** χήρα... Δραγάνου τοῦ Ἰωαννίνα, ἔχει υἱοὺς Μιχαήλ, Γεώργιον καὶ Θεόδωρον, VIII, 45—46 (a. 1300); Γεώργιος ὁ γαμβρὸς τοῦ Δραγάνου, XIV, 42 (a. 1318). — Slave: ДРАГАН, cf. Дуїчев. Contribution, p. 117.
- Δράγνα:** Ῥῶσον ὅς ἔχει γυναῖκα Δρόγνν, VIII, 48 (a. 1300); Θεόδωρος ὁ Γεννηματᾶς, ἔχει γυναῖκα Δράγναν, XV, 21 (a. 1321); Μπεαλωτᾶ, ἔχει γυναῖκα Δράγναν, XIV, 58 (a. 13 8); XVI, 15 (a. 1321). — Slave: Драгна. Cf. Дуїчев. Contribution, p. 117.
- Δραγότσης:** ... ὁ Δραγότσης, ἔχει γυναῖκα Μαρίν, υἱοὺς Χρῦσον, Ἰωάννην καὶ Γεώργιον, θυγατέρα Καλήν, γαμβρὸν ἐπ' αὐτῇ Νικόλαον VIII, 52/3 (ca. 1300); χήρα Εἰρήνη ἡ θυγάτηρ Μαρτυλ τοῦ Δραγότση, VIII, 56; Γεώργιος Καραβίδης ὁ γαμβρὸς Κωνσταντίνου τοῦ Δραγότση, ἔχει γυναῖκα Ἐιρήνην, υἱοὺς Χρῦσον καὶ Δημήτριον, VIII, 71. Slave: Драгот? Cf. Дуїчев. Contribution, p. 117.
- Δράξης:** Κωνσταντῖνος ἱερεὺς ὁ Δράξης, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, υἱοὺς Νικόλαον καὶ Βασίλειον, ... Νικόλαος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει γυναῖκα Καλήν, XIV, 99—102 (a. 1318) XV, 62—63 (a. 1321); XVI, 44—45 (a. 1321). — Cf. Дуїчев. Славянски имена, p. 207.
- Ἐξεβᾶς:** Ἐξεβῶν, Ἐξιβῶν, Ἐξυβῶν: ἐν τῇ ἐνορίᾳ τοῦ κάστρου Ἐξεβᾶς, V, 18 (a. 1095); ἐνορία τῶν Ἐξεβῶν, 19; εἰς τὴν Ἐξωβᾶν, XIV, 203 (a. 1318); εἰς τὴν Ἐξοβᾶν, XVI, 76 (a. 1321); Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Ἐξιβῶν καὶ Στεφανιανῶν Ματθαῖος, XXV, 4, 36 (a. 1358); Ἐξιβόν, 38—39. ἐπισκόπου Ἐξιβῶν XXVI, 5—6 (a. 1359); ὁ Ἐξυβῶν Ματθαῖος, XXX, 52 (a. 1393). — Voir encore Lefort. Ib., p. 56, 57, 100, 154: **Ezova**. Slave: Ежево; Дуїчев. Op. c., p. 207.
- Ἰβάνης:** Γριδάνος ὁ γαμβρὸς τοῦ Ἰβάνη, VIII, 30 (a. 1300). — Slave: ИВАН.
- Καρδάμης:** τοῦ τε μεγάλου τζαουσίου κῦρ (?) τοῦ Καρδάμη XXVII, 3 (a. 1365); p. 159 sq: Kardamès. Дуїчев, Ib., p. 208.
- Κούπενος:** Μιχαήλ ὁ Κούπενος, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, ... Γεώργιος ὁ τοῦ Κοπένον, ἔχει ἀδελφὸν Θειοτόκιον, XIV, 103/4 (a. 1318); Μιχαήλ ὁ Κούπενος... ἔχει υἱὸν Δημήτριον, ἀδελφὸν Θειοτόκιον, νύμφην ἐπὶ τῷ Θεοτοκίῳ Μαρίαν, XV, 65—66 (a. 1321); XVI, 46 (a. 1321). — Voir aussi Lefort. Ib., p. 222. Slave: КУПЕНЪ, Купен.

- κράλης:** *κράλην τὸν Οὐρεσι*, Append. C, 5 (faux!). Slave: *крал*.
- Κριστείλας:** *Μιχαήλ ὁ Κριστείλας*, XIX, 21 (a. 1334). Cf. Lefort, *ib.*, p. 131: *Kristeilas*. Slave: *Кръстил*. Cf. Du j č e v, *Contribution*, p. 118—119.
- Κρούσοβος:** *μετόχιον τὸ ἐν τῷ Κρούσουβω*, VI, 31 (a. 1258/9); *χωρίου τοῦ Κρούσοβον*, VI, 34; *τὸ χωρίον τὸ Κρούσοβον*, VIII, 42 (ca. 1300); *τὸν Κρούσοβον*, XIV, 76 (a. 1318); 194; *χωρίον ὁ Κρούσοβος*, XV, 46 (a. 1321); XVI, 34 (a. 1321); *τὸν Κρούσοβον*, 71; *ἡ Κρούσοβω*, XX, 5 (a. 1334); *ὁ κάτω Κρούσοβος*, XXII, 6 (a. 1346); *τὸ χωρίον τὸ λεγόμενον Κρούσοβον*, XXIII, 13, 23, 29—30 (a. 1353/56). Slave: *Крушово*; cf. Du j č e v. *Славянски имена*, c. 209.
- Λαγγαδ-:** *Ἰωάννην... νομικὸν τὸν (?) τοῦ Λαγγαδ-*, IV, 14 (a. 1078). Slave: *ΛΑΚΑ*; Cf. Du j č e v. *Contribution*, p. 119.
- Λογγός:** *χειμαδεῖον περὶ τοῦ Λογγοῦ...*, XXII, 11 (a. 1346); cf. aussi pp. 193, 194. — Slave; cf. Du j č e v. *Op. c.*, p. 119.
- Λούκοβα:** *τὸ χωρίον Λούκοβα*, V, 27 (a. 1095), 28; *τοῦ χωρίου Λουκουβιατῶν*, 26, 29. Slave: *ΛΟΥΚΟΚΟ*; cf. Ду й ч е в. *Славянски имена...*, c. 209.
- Μαναστρῆς:** *χίρη Κιλῆ ἡ τοῦ Μαναστρῆ, ἔχει θυγατέρας Μαρίαν καὶ Ζωήν, γαμβρὸν ἐπὶ τῇ Ζωῇ Δημήτριον, ἐγγόνους Χουλήν καὶ Κωνσταντῶ*, VIII, 37 (ca. 1300). Cf. Ду й ч е в. *Op. c.*, p. 210, d'autres exemples.
- Μασθλάριν, Μασθλάριον:** *εἰς τὸ Μασθλάριν*, VIII, 9, 11, 13 (ca. 1300); *τὸ Μασθλάριον*, XIV, 127 (a. 1318), 129; XV, 89, 91 (a. 1321); XVI, 61, 62 (a. 1321). Lefort. *Ib.*, p. 100: *Masthlarin*. Slave; cf. Du j č e v. *Op. c.*, p. 210.
- Μέλνικος:** *Ἰωάννου υἱοῦ τοῦ Μελένιαυτοῦ*, VIII, 19 (ca. 1300). Slave: *ΜΕΛΝΗΚΣ*; cf. И. Ду й ч е в. *Българско средновековие*, C., 1972, c. 374 сл.
- Μίτος:** *τὸν ἐπικριπτόντα τὴν Μοτυνότοιν κύρ Νικόλαον τὸν Μίτον καὶ πρωτοσεβαστὸν τῶν Βουλγάρων*, Append. E, 6—17 (a. 1294); *Diminutif bulgare de Démétrios! Personnage historique inconnu!*
- Μοίρ(ης):** *Βλάντος ὁ τῆς Μοιροῦς, ἔχει γυναῖκα Εἰρήνην, υἱοὺς Δημήτριον καὶ Κωνσταντῖνον*, XIV, 108/9 (a. 1318); *Βλάδος...*, XV, 70 (a. 1321), *filles de la même Moïra*, XVI, 49 (a. 1321). *Moïra*, probablement slave: *Mira* (Irène)? *Мира*?
- Μπεαλωτῆς:** *Θεόδωρος ὁ υἱὸς τοῦ Μπεαλωτῆ, ἔχει γυναῖκα Δράγγαν, υἱὸν Δημήτριον, θυγατέρας Ἀννὰ καὶ Μαρίαν*, XIV, 57 (a. 1319); *Σάββας ὁ υἱὸς τοῦ Μπεαλωτῆ, ἔχει γυναῖκα Εἰρήνην, υἱοὺς Νικόλαον καὶ Δημήτριον, θυγατέρα Ζωήν*, VIII, 73 (ca. 1300); *Δημήτριος ὁ Μπεαλωτῆς, ἔχει γυναῖκα Ἀννὰ, υἱοὺς Δημήτριον καὶ Χριστοδούλον, νύμφην ἐπὶ τῷ Χριστοδούλῳ Στάναν*, 54/5; *Βασίλειος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει ἀδελφὸν Μπελέανον, ἀδελφὴν Καλήν*, XIV, 60; *(Μπεα)λωτῆς, ἔχει γυναῖκα ... (υἱὸν) Δημήτριον*, VIII, 81; *Κωνσταντῖνος ὁ Μπεαλωτῆς, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, υἱοὺς Δημήτριον καὶ Βασίλειον, θυγατέρα Καλήν...* *Βασίλειος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει γυναῖκα Ῥωσάναν...*, XIV, 28—30 (a. 1318). *Βασίλειος ὁ Μπεαλωτῆς, ἔχει γυναῖκα Ῥωσάναν...* *Κωνσταντῖνος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει Μαρίαν, υἱὸν Βασίλειον*, XV, 28—29 (a. 1321); XVI, 20 (a. 1321). — Slave: *Бѣлота*. Exemples chez I. Du j č e v: ИИБИ, I—II (1951), p. 212 n. 2.
- Μπελέανος:** *Θεόδωρος ὁ υἱὸς τοῦ Μπεαλωτῆ... Βασίλειος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἔχει ἀδελφὸν Μπελέανον...*, XIV, 60 (a. 1318). Slave: *Бѣлѣанъ*, cf. Ду й ч е в, *Славянски имена...*, c. 210.

- Μποζάννα:** *χῆρα ἡ Μποζάννα, ἔχει υἱὸς Θεόδωρον, Δημήτριον καὶ Νικόλαον*, XIV, 112 (a. 1318); *Χῆρα ἡ Μποζάνα...*, XV, 74 (a. 1321); XVI, 52 (a. 1321).— Slave: **Божана**, cf. *D u j č e v. Op. c., p. 210: Boža.*
- Μποσάκος:** *Γεώργιος Μποσάκος... ἔχει γυναῖκα Καλὴν*, XIV, 22/3 (a. 1318); *Γεώργιος ὁ υἱὸς τοῦ Μποσάκου, ἔχει γυναῖκα Ἄνναν*, XIV, 72; *Ἰωάννης ὁ Μποσάκος, ἔχει γυναῖκα Ἄνναν, θυγατέρα..., γυναικάδελφον Γεώργιον*, XV, 23 (a. 1321); XVI, 16—17 (a. 1321). — Slave: **Босак**, **Босак?** Cf. *Д у њ ч е в. Славянски имена*, с. 210.
- Μύλεσης:** *Γεώργιος ὁ Μύλεσης*, XXVII, 19 (a. 1365). Slave: **Миле**, **Милеш?**
- Νεκτέανος:** *Στέφανος ὁ Νεκτέανος, ἔχει υἱὸν Νεκτέανον*, VIII, 5 (a. 1300); *Νεκτέανος ὁ τοῦ Καφάλου, ἔχει θυγατέρα Ἑλένην...* VIII, 69. Slave: **Нежтѣян** (Нежелан)? Срв. **Неждана** (Нечакана).
- Ντζίριστα:** *εἰς τὴν Ντζίριстан...*, XV, 75 (a. 1321); XVI 52/3 (a. 1351). Slave: **Джириче**, **Чирича?**
- Οὔρεσις:** *τὸν εὐσεβέστατον υἱὸν μου κράλην Οὔρεσι*, Append. C, 5/6 (a. après 1355). *Le roi serbe Ouroš Stefan (1355—1371).*
- Πέρνιτζαι, Πτέρνιτζαι:** *ἀμπέλιον εἰς τὰς Πέρνιτζας*. XIV, 102 (a. 1318); *εἰς τὰς Πτέρνιτζας ἀμπέλιον*, XV, 64 (a. 1321); *idem: XVI, 45—46 (a. 1321).* Slave: cf. **Перникъ**, **Перник**.
- Πεσιτάριος:** *Ἰωάννης ὁ υἱὸς τῆς Πεσιταρίας, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν*, XIV, 12 (a. 1318); XV, 12; *Ἰωάννης ὁ Πεσιτάριος, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, θυγατέρα Καλὴν* (a. 1321); XV, 12 (a. 1321); *Στάνος ὁ γαμβρὸς Μερχάνου τοῦ Ποσιταρίου (Πεσιταρίου), ἔχει γυναῖκα Ζωὴν, υἱὸν Ἰωάννην θυγατέρα Εἰρήνην*, VIII, 36—37 (ca. 1300). Slave: **Пешъ**, **Пеш?**
- Ῥαδοσθλάβος:** *κῦρ τζελνίκου τοῦ Ῥαδοσθλάβου*, XXVII, 1—2 (a. 1365); l. 28 (en. slave): **Kefalija Radoslav**. Cf. *L e f o r t. Ib., p. 158 sq.*
- Ῥεβενικεῖα:** *ἐν τῷ κατεπανικῷ Ῥεβενικεῖας, εἰς τὸ χωρίον τὰ Σιδηροκανοσεῖα*, XV, 98 (a. 1321). Cf. *D u j č e v. Contribution*, p. 121.
- Ῥεντίνα:** *ἐν τῷ κατεπανικῷ Ῥεντίνης, χωρίον τὰ Βρασιτὰ σὺν τοῖς Ἀγρονικαλαῖταις*, VIII, 28 (ca. 1300); XIV, 7 (a. 1318); *ἐν τῷ κατεπανικῷ Ῥεντίνης, εἰς τὸ χωρίον τὰ Σιδηροκανοσεῖα*, XIV, 176—177; *εἰς τὸν ποταμὸν τῆς Ῥεντίνης*, XIV, 190; XV, 8 (1321); XVI, 6 (a. 1321); *εἰς τὸ ποταμὸν τῆς Ῥεντίνης*, XVI, 69; *καὶ τὸ περὶ τὴν Ῥεντίναν δαικείμενον χειμαδεῖον*, XVI, 81—82; *περὶ τὴν Ῥεντίναν*, XVII, 4 (a. 1328); XVIII, 16 (a. 1330); *τοῦ κάστρου Ῥεντίνης*, XVII, 5; *τῶν... Ῥεντινωτῶν*, XVII, 14; *Οἱ Ῥεντινωῖται*, XVIII, 15 (a. 1330); 26; *τῶν Ῥεντινωτῶν*, 24; *τοὺς Ῥεντινωῖτας*, 26; *τῆς Ῥεντίνης*, XIX, 12 (a. 1330); *οἱ ἀπὸ τῶν ἐποίκων Ῥεντίνης*, XIX, 20; *οἱ... Ῥεντινωῖται*, 30; *τῶν... Ῥεντινωτῶν*, XIX, 30; *τοῦ κάστρου Ῥεντίνης*, XXI, 2, 7 (a. 1334); *ἐν τῷ κατεπανικῷ Ῥεντίνης*, XXII, 4/5 (a. 1346); *κάστρου Ῥεντίνης*, XXII, 6; XXXI, 7 (a. 1409?). Cf. *Д у њ ч е в. Славянски имена... c. 213.*
- Ροῦσος:** *Συμμεῶν ἱερομονάχως (!) μονῆς τοῦ Βερηώτου (!) πνευματικὸς τῷ(ν) Ρουσω(ν)*, XII, 168 (a. 1316). Cf. **Rôsos**.
- Ῥωσάννα:** *Βασίλειος... ἔχει γυναῖκα Ῥωσάνναν, υἱὸν Ἰωάννην, θυγατέρα, Θεοδώραν*, VIII, 32 (ca. 1300); XIV, 30 (a. 1318); *Βασίλειος ὁ Μπαλωνιάς, ἔχει γυναῖκα Ῥωσάνναν*, XV, 28 (a. 1321); XVI, 20 (a. 1321). Cf. *D u j č e v. Op. c., p. 213.*
- Ῥῶσος:** XIV, 9 (a. 1318); *Δημήτριος ὁ Παραγιαλίτης, ἔχει γυναῖκα Μάριαν, υἱὸς Ῥῶσον καὶ Ἀθανάσιον*, XIV, 125; *Ῥῶσον ὃς ἔχει γυναῖκα Δράγναν*,

- VIII, 48 (ca. 1300); *χήρα Μαρία ἡ γυνὴ ῥώσου τοῦ Κυριακοῦ*, VIII, 66; *Μερζάνος ὁ υἱὸς Ἰωάννου τοῦ Τεμνέα, ἔχει γυναῖκα Ζωήν, μητέρα Εἰρήνην, ἀδελφὸν ῥώσον*, VIII, 34; *Τυχάνος... ἔχει... υἱὸν Παγάνον, ...γυναικαδέλφους Στάνον καὶ ῥώσον*, XVI, 6 (a. 1321). Cf. Du j č e v. Op. c., p. 213.
- Σερβία:** *Στέφανος... βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Σερβίας καὶ Ῥωμανίας*, XXII, 52/3 (a. 1347); XXIII, 38—40. Le nom national de Serbie.
- Σμόλη:** *Λέων ὁ γαμβρὸς Φωτεινοῦ τοῦ Σμόλη*, VIII, 67 (ca. 1300). Cf. Du j č e v. Contribution, p. 122.
- Σουρουβίτζας:** *Λέων ὁ Σουρουβίτζας, ἔχει γυναῖκα Ῥαναν, υἱοὺς Βασίλειον καὶ Δημήτριον*, XIV, 40/1 (a. 1318); *Μιχαήλ ὁ Σουρουβίτζας, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, υἱὸν Λέοντα*, XV, 33/4 (a. 1321); XVI, 24/5 (a. 1321). Slave: **СΟΥРОВИЦА**?
- Στάνα:** *Δημήτριος ὁ Μπεαλωτᾶς, ἔχει... υἱοὺς... Χριστόδουλον, νύμφην ἐπὶ τῷ Χριστοδούλῳ Στάναν*, VIII, 54/54 (ca. 1300). Cf. Ду ѣ ч е в. Славянски имена... c. 214.
- Στανία:** *Στάνος ὁ γαμβρὸς τοῦ Σάββα, ἔχει γυναῖκα Στάναν, υἱὸν Ἰωάννην*, XIV, 64 (a. 1318); *Χήρα Στανία ἡ τοῦ Κρασσιώλου, ἔχει υἱοὺς Βασίλειον, Ἰωάννην...*, XIV, 71; XV, 11 (a. 1321). *Ἰωάννης ὁ Κλόνος, ἔχει γυναῖκα Στρατηγῷ, θυγατέρας Ῥαναν καὶ Στανίαν*, XV, 32/3 (a. 1321); *Στάνος ὁ γαμβρὸς τοῦ Σάβα, ἔχει γυναῖκα Στανίαν, πρόγονον Ἰωάννην*, XV, 42/3 (a. 1321); *Στανία χήρα ἡ θυγάτηρ τοῦ Κρασσιώλου, ἔχει υἱοὺς Βασίλειον, Ἰωάννην καὶ Χρῡσον*, XVI, 8 (a. 1321); 24, 31. Cf. Du j č e v. Contribution, p. 122: **СТАНА**.
- Στάνος:** *Νικόλαος Πασχάλης ὁ γαμβρὸς τοῦ Στάνου, ἔχει γυναῖκα Ῥαναν, υἱὸν Βασίλειον, θυγατέρα Μαρίαν*, VIII, 28 (ca. 1300); *Στάνος ὁ γαμβρὸς Μερζάνου τοῦ Ποστιαρίου, ἔχει γυναῖκα Ζωήν, υἱὸν Ἰωάννην, θυγατέρα Εἰρήνην*, VIII, 36/7; *Τυχάνος... ἔχει... υἱὸν Παγάνον, γυναικαδέλφον Στάνον*, XIV, 7/8 (a. 1318); *Μιχαήλ ὁ Μαυροκωνστας... ἔχει... θυγατέρα Καλήν, ...γαμβρὸν ἐπὶ τῇ Καλῇ Στάνον*, 31/2; *Τυχάνος... ἔχει γυναικαδέλφους Στάνον...*, XV, 8/9 (a. 1321); *Στάνος ὁ γαμβρὸς τοῦ Σάβα*, XV, 42. Cf. Du j č e v. Contribution, p. 122: **СТАН**.
- Στροῖμερος:** *τῷ Στροιμέρῳ*, V, 16 (a. 1095). Lefort. Ib., p. 57: Stroimeros; p. 55. Cf. J o r d. I v a n o v. Български старини из Македония, C., 1931, c. 21: Stoimir, d'après Lefort: Stroimeros!
- Σφεντζάκης:** *Δημήτριος ἱερεὺς ὁ Σφεντζάκης. ἔχει γυναῖκα Εἰρήνην, γυναικαδέλφον Μαρίαν, υἱὸν Ἰωάννην*, XV, 125 (a. 1321). Slave? Cf. radice **СВЕТ**.
- Τεμνέα:** *χήρα Καγὴ ἡ τοῦ Τεμνέα*, XIV, 11(a.1318); *Μερζάνος ὁ υἱὸς Ἰωάννου τοῦ Τεμνέα, ἔχει γυναῖκα Ζωήν, μητέρα Εἰρήνην, ἀδελφὸν ῥώσον*, VIII, 34 (ca. 1300). Slave? Radice: **ТЪМЕН**.
- Τζαμπλάκων:** *τοῦ μεγάλου παπίου τοῦ Τζαμπλάκωνος*. XIX, 23, 27 (a. 1334). Cf. Lefort. Ib., p. 131 sq.; Du j č e v, Contribution. p. 122.
- τζέλνικος:** *κεφαλῆς κύρ τζελνίκου τοῦ Ῥαδοσθλάβου*, XXVII, 1/2 (a. 1365); cf. Lefort. Ib., p. 157; Du j č e v, Sbornik radova, V (1958). p. 63 sq.
- Τζερνάγκα:** *Νικόλαος ὁ γαμβρὸς Πέτρου τοῦ Κορίκου (Γρίκου?), ἔχει γυναῖκα Ῥαναν, θυγατέρα Τζερνάγκαν*, VIII, 40 (ca. 1300). Slave: Du j č e v, Contribution, p. 122; Славянски имена..., c. 215.
- Τζεροντώ:** *χήρα Καλὴ ἡ Τζεροντώ, ἔχει υἱὸν Δημήτριον*, XIV. 89 (a. 1318); XV, 54 (a. 1321); XVI, 39 (a. 1321). Cf. Du j č e v. Contribution, p. 122; Славянски имена..., p. 215.

**Τομπρίτζα:** Ἰωάννης ὁ υἱὸς Γεωργίου τοῦ Κλόνου, ἔχει γυναῖκα Τομπρίτζαν, μητέρα Καλὴν, ἀδελφὴν Εἰρήνην, VIII, 64 (ca. 1300). Cf. Д у њ ч е в. Славянски имена, с. 215.

**Τυχάνος:** Τυχάνος ὁ γαμβρὸς Νικολάου τοῦ Πασχάλη, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, υἱὸν Παράνον, γυναικάδελφον Στάνον, XIV, 7—8 (a. 1318); XV, 8/9; XVI, 6 (a. 1321). Slave: cf. nom de femme: Tycha; Д у њ ч е в. Op. c., p. 215.

**Τύχολας:** Ἰωάννης ὁ Τύχολας, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, VIII, 18 (ca. 1300). Slave: Tycholl Radice: **tych-** (Τυχλ).

**Χαλπετᾶς:** Χαλπετᾶς (?): Δημέτριος ὁ υἱὸς Βασιλείου τοῦ Χαλπετᾶ, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, υἱὸν Κωνσταντίνον, θυγατέρα Ἄνναν, XIV, 76/7 (a. 1318); Βασίλειος ὁ γαμβρὸς τοῦ Χλάπετζι, ἔχει γυναῖκα Μαρίαν, υἱὸν Μιχαήλ, γυναικάδελφον Ζωήν, 177; Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς Δημητρίου τοῦ Χαλπετᾶ, XV, 48 (a. 1321); Γεώργιος ὁ τοῦ Χλάπετζι, ἔχει ἀδελφὴν Εἰρήνην, γυναικαδελφὴν Εἰρήνην, 100—101; Ἰωάννης ὁ υἱὸς Βασιλείου τοῦ Χαλπετᾶ, ἔχει ἀδελφὴν Μαρίαν, 74—75; Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς Δημητρίου τοῦ Χαλπετᾶ, ἔχει ἀδελφὴν Ἄνναν, XVI, 34—35; Ἰωάννης ὁ υἱὸς Βασιλείου τοῦ Χαλπετᾶ, ἔχει ἀδελφὴν Μαρίαν, 52; Γεώργιος ὁ τοῦ Χλάπετζι, ἔχει ἀδελφὴν Εἰρήνην, γυναικαδελφὴν Εἰρήνην, XV, 100—101. Terme d'origine slave: dans le vieux-bulgare **χλαпъ** (bulgare moderne *члапe*, *члапак*); russe *холоп*; pour d'autres indications v. M. V a s m e r. Russisches etymologisches Wörterbuch, III. Heidelberg 1958, p. 258.

La transcription des noms slaves employée par J. Lefort, en général, est correcte. Voilà quelques exemples; *Lozikion* (p. 141); *Izvor* (p. 62); *Zdrabikion* (p. 56, 214), au lieu de *Zdravikion*; *Basile Mbéalôtas* (p. 111), au lieu de *Bélota(s)*, etc. Le nom d'un village près de Serrès doit être lu *Brezani* (slave *Breza* 'betulla', fr. *bouleau*, allem. Birke), non *Berzani* (pp. 172, 204). L'explication du terme *čelnik*, proposée par V. Mošin: Jug. Istor. Časopis, III (1937) p. 153 et acceptée par Lefort, ib., p. 159, n'est pas vraisemblable. Notons les signatures slaves ajoutées à quelques documents (indications pp. 84, 89, 93, 163). Aux noms slaves analysés ici on doit ajouter, fort probablement, encore les noms suivants: *Δρεβανᾶ Λούκοβα* (Lefort, ib., p. 56), vraisemblablement Древна Лукова; *Νέαγκος* (Lefort, ib., document nr. XIV, 73 de 1318), du slave Нянко; le nom de lieu *Τζουτζούρος* (XIV, 100, a. 1318; XVI, 45, a. 1321), slave: *чужур*; *χωρίον τοῦ Ζιτιου* aujourd'hui (comme traduction du slave) *Σιτοχώριον* (XXVII, 4, a. 1365); slave: *жито*; le nom de *Γέλκος* (index., p. 206), cf. Д у њ ч е в. Contribution, p. 116: *Gelkana(s)*: le nom de *Μούνζιανς* (V, 6, 16, a. 1095); p. 57: *Mounzianis*, probablement slave? — Notons à la fin la formule de sanction dans le chrysobulle de l'empereur Michel VIII Paléologue de 1258/9 (VI, 62—67: p. 63): Ταῦτα πάντα κατέχεσθαι βούλεται ἡ βασιλεῖα μου παρὰ τῆς βοηθείας μονῆς... ἀναποσπάσιως πάντη, ἀναφαιρέτως, ἀνεπανζήτως ἔσθ' ἂν ὁ ἥλιος τὸν ἡμερήσιον κύκλον περιπολῇ καὶ καταφανίξει τὸ πᾶν.. A propos de cette formule v. mes observations dans *Byzantinoslavica*, XV (1954), p. 256 sq.; cf. également V. Beševliev. Die protobulgarischen Inschriften. Berlin, 1963, p. 269.

# EIN WIEDERAUFGEFUNDENER TEXT DER NARRATIO DE RUSSORUM CONVERSIONE UND EINIGE BEMERKUNGEN ZUR CHRISTIANISIERUNG DER RUSSEN IN BYZANTINISCHEN QUELLEN

*P. Schreiner*

Die Hinweise der mittelbyzantinischen Historiker zu kirchengeschichtlichen Ereignissen und Vorgängen sind bekanntermaßen spärlich. Diese Tatsache ließe sich an vielen Einzelbeispielen nachweisen, deren Summe die profane Interessensrichtung der byzantinischen Geschichtsschreibung und der dahinter stehenden Gesellschaftskreise, insbesondere des Kaiserhofes, umso deutlicher zum Ausdruck bringt. Die Legation von Konstantin und Method an den Mährenfürsten wird von der Historiographie mit Stillschweigen übergangen; die Missionierung der Bulgaren ist als Ereignis von ausschließlich politischer Bedeutung dargestellt und auch die Nachrichten über die Christianisierung der Russen sind ungenau, unvollständig<sup>1</sup> und tendenziös. Der moderne Historiker ist zur Rekonstruktion der Vorgänge daher oft auf andere Quellen angewiesen<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Zu den byz. Quellen der Bulgarenmission siehe den in A. 3 genannten Aufsatz S. 23—25; einzige chronographische Quelle zur Russenmission (zwischen 860 und 867) ist der Bericht aus der Vita des Basileios von Konstantin Porphyrogenetos bei Theophanes Continuatus, S. 342, 20—344, 18 (ed. Bekker).

<sup>2</sup> Über die Einzelheiten der von Byzanz ausgehenden Missionierungen ist an dieser Stelle nicht zu handeln; es sei nur auf drei jüngst erschienene Publikationen: P. Kawerau. Arabische Quellen zur Christianisierung Rußlands. Wiesbaden, 1967; F. Dvornik. Byzantine Missions among the Slavs. SS Constantine-Cyril and Methodius, New Brunswick 1970; I. Engelhardt. Mission und Politik in Byzanz. Ein Beitrag zur Strukturanalyse byzantinischer Mission zur Zeit Justins und Justinians (Miscellanea Byzantina Monacensia 19), München 1974. Speziell zur Russenmission der leider undokumentierte Aufsatz von M. N. Tikhomir ov. The Origins of Christianity in Russia. — History, 44 (1959), p. 199—211, und die in A. 4 genannte Arbeit von K. Ericsson. Kritische Auseinandersetzung mit Quellen und älterer Literatur bei M. B. Левченко. Очерки по истории русско-византийских отношений. М., 1956, с. 33—90. Bemerkenswerte Hinweise über den Einfluß der byzantinischen kirchlichen Literatur, die auf eine intensivere Missionstätigkeit nach 860 schließen läßt, bringt D. Obolensky. The Heritage of Cyril and Methodius in Russia. — Dumbarton Oaks Papers, 19 (1965), 45—65; die jüngste Darstellung zu diesem Thema von J. Shepard. Some Problems of Russo-Byzantine Relations, c. 860—c. 1050; The Slavonic and East European Review 52 (1974), 10—33, liefert keine neuen Gesichtspunkte und basiert streckenweise auf einer ungenügenden Kenntnis bereits vorhandener Arbeiten. Einige bemerkenswerte Hinweise über die Einflüsse der byz. kirchlichen Literatur nach 860 bringt D. Obolensky, The Heritage of Cyril and Methodius in Russia. Dumbarton Oaks Russia. Dumbarton Oaks Papers 19(1965)45—65. Die jüngste Darstellung zu diesem Thema von J. Shepard. Some Problems of Russo-Byzantine Relations, c. 860—1050. The Slavonic and East Europ. Review 52 (1974) 10—33 liefert keine neuen Gesichtspunkte.



Während die Christianisierung der Bulgaren (863/4) ein sicher begrenzbarer und einmaliger Vorgang war<sup>3</sup>, kann das gleiche von der Russenmission nicht behauptet werden. Der entgeltigen Hinwendung zur Orthodoxie, die Vladimir 988 oder 989 vollzog, gingen, meist im Bunde mit engeren politischen und wirtschaftlichen Kontakten zu Byzanz, mehrere Missionierungsversuche voraus, deren Wirkung jedoch kaum tiefgreifend gewesen sein dürfte<sup>4</sup>. Einer der ersten dieser Versuche fällt in die Jahre unmittelbar nach dem überraschenden Auftauchen der Rus vor Konstantinopel (860), zwischen 860 und 867<sup>5</sup>. Darauf nimmt nun ein griechischer Text Bezug, den Anselm Banduri erstmals aus einer Pariser Handschrift (Colb. 4432) edierte<sup>6</sup>. 1886 entdeckte W. Regel im Johannes-Theologos-Kloster auf Patmos eine zweite Handschrift, die auch den im Pariser Codex fehlenden Anfang des Berichtes enthielt<sup>7</sup>. Regel konnte die Pariser Handschrift nicht auffinden und wählte sie daher verloren<sup>8</sup>; seitdem gilt sie in der wissenschaftlichen Literatur als verschollen. Indessen liegt sie heute, mit den übrigen Colbertini, als cod. gr. 3025 in der Bibliothèque Nationale, Paris<sup>9</sup>.

Die kleine Handschrift (ff. 60) besteht aus vierzehn rhetorischen und theologischen Texten, die sechs oder sieben Händen zuzuschreiben sind<sup>10</sup>. Während Omont den Codex in das 16. Jh. datiert, ist mit weit höherer Wahrscheinlichkeit die Mitte des 15. Jh. anzunehmen<sup>11</sup>. Der Text findet sich auf den ff. 20—24 und stammt von einer Hand, die auf den vorausgehenden ff. 2—19 Traktate von Libanios und Johannes Tzetzes kopierte.

Ein Vergleich des Textes bei Banduri mit dem Pariser Original zeigt einige wenige Abweichungen, die für das Verständnis des Inhaltes jedoch irrelevant sind. Banduri hat an einigen Stellen ungenau gelesen oder Konjekturen angebracht, ohne sie als solche zu kennzeichnen, so daß Regel in der

<sup>3</sup> В. Гюзелев. Княз Борис Първи. България през втората половина на Х в. С., 1969. Zuletzt G. С а н к о в а - П е т к о в а, Contribution au sujet de la conversion des Bulgares au christianisme. — In: Byzantinobulgarica, t. IV (1973), 21—39; V. G j u z e l e v, The Adoption of Christianity in Bulgaria. Sofia, 1976.

<sup>4</sup> Dvornik 267—273. Besonders hinzuweisen ist in diesem Zusammenhang auf die bisher m. E. ziemlich unbeachteten, aber höchst bemerkenswerten Ausführungen von K. E r i c s s o n, 'The Earliest Conversion of the Rus' to Christianity, The Slavonic and East European Review 44 (1965—66), 98—121; ein Missionierungsversuch vor 860/67, zur Zeit der ikonoklastischen Kaiser, ist demnach als sicher anzunehmen. Verschiedene von Ericsson erörterte Argumente bringt auch die oben A. 2 erwähnte Arbeit von Levčenko, die Ericsson unbekannt blieb.

<sup>5</sup> Zusammenfassend Dvornik 267 (mit weiterer Literatur).

<sup>6</sup> A. B a n d u r i, Imperium Orientale, II. Paris, 1711, 112—116. Zu Banduri siehe S. Impellizzeri — S. Rotta, Matteo Banduri Dizionario Biogr. degli Italiani, Bd. 5, S. 739—750.

<sup>7</sup> Patm. 634, ff. 71-75, herausgegeben in den Analecta Byzantino-Russica, St.-Petersburg 1891-1898, 44-51. Die Patmoshandschrift enthält vornehmlich hagiographische und homiletische Texte und hat keinen weiteren Traktat mit der Pariser Handschrift gemeinsam. Die Patmoshandschrift enthält vornehmlich hagiographische Texte und Homilien; sie hat keinen weiteren Traktat mit der Pariser Handschrift gemeinsam.

<sup>8</sup> Regel, Analecta, S. XX.

<sup>9</sup> Die Behauptung Regels (S. XX, A. 2), Omont führe im Inventaire den Text nicht auf, ist falsch; er ist vielmehr im 3. Bd. des Inventaire S. 94, als „Anonymi fragmentum de Russis ad Christianam fidem conversis, initio mutilum“ genannt.

<sup>10</sup> Ich danke an dieser Stelle Ch. Astruc, der mir für die Zwecke dieses Artikels die Handschrift durchsah und somit meine schon vor langer Zeit am Original festgestellten Angaben präzisieren und überprüfen half.

<sup>11</sup> Scherenwasserzeichen auf zahlreichen Folien, darunter auch denen, die den Traktat enthalten, ähnlich Briquet Nr. 3670 (Treviso, 1458).

heute allein maßgeblichen Ausgabe auch dort Abweichungen, vom Patmiacus feststellte, wo die beiden Texte in Wirklichkeit übereinstimmen, und nur ein Fehler Banduris vorliegt. Beide Texte gehen jedenfalls mit Sicherheit auf dieselbe Vorlage zurück.<sup>12</sup>

Der Traktat ist von literarischer und historischer Seite her bereits eingehend analysiert und untersucht<sup>13</sup>. Über die Entstehungszeit gibt auch die Pariser Handschrift keine Aufschlüsse. Die zahlreichen sachlichen und chronologischen Ungereimtheiten des Berichtes deuten auf die Abfassung zu einem von den Ereignissen fernen Zeitpunkt hin. Dabei ist es möglich, daß der Anonymus seine Angaben volkstümlichen Chroniken entnahm, die den Fortsetzern des Nikephoros Patriarches, des Georgios Monachos und des Symeon Magistros nahestehen. Eine Untersuchung dieses weitverstreuten handschriftlichen Materials, welches auch in anderen Fragen noch wertvolle Ergänzungen bringen dürfte, kann auch im vorliegenden Fall die Quellenfrage in einem kleinen Punkt klären helfen<sup>14</sup>. So enthält beispielsweise eine bisher unbeachtet gebliebene Kleinchronik in einer Notiz den Bericht über die Feuerprobe<sup>15</sup>. Auch hier ist die Handschrift dem 16. Jh. zuzuschreiben; die übrigen in der Kleinchronik mitgeteilten Angaben beziehen sich auf das 8.—11. Jh. und behandeln mehrfach Ereignisse religiöser oder kirchengeschichtlicher Natur, welche bei den großen Geschichtsschreibern kaum Beachtung fanden<sup>16</sup>.

Nachrichten über eine Taufe der Russen treffen wir aber auch noch an anderen Stellen innerhalb der byzantinischen Chronographie, doch bereiten sie, wie zu zeigen ist, erhebliche Schwierigkeiten in der historischen Einordnung. Eine im 16. Jh. entstandene Miszellenhandschrift in der sächsischen Landesbibliothek Dresden (cod. A 187) enthält u. a. das chronographikon syntomon des Nikephoros Patriarches, fortgesetzt bis zum Jahr 1453. Auf S. 9 findet sich bei der Aufzählung der Kaiser folgender Eintrag: *Ἰωαννίκιος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πορφυρογέννητος ἔτη κδ', μῆνος ζ', ἡμέρας κγ'. ἐπὶ τούτων ἐβαπτίσθησαν οἱ Ρῶσοι*: „Ioannikios, sein Sohn, der Purpurgeborene, (regierte) 24 Jahre, 7 Monate, 23 Tage. Während seiner Herrschaft wurden die Russen getauft“. Der als Ioannikios bezeichnete Kaiser ist, wie Gesamtreihenfolge unzweideutig ergibt, Johannes II. Komnenos, der von 1118 bis 1143 regierte. Eine Taufe der Russen kann selbstverständlich nicht mit seiner Person in Verbindung gebracht werden. Wenn man die Notiz nicht überhaupt als unerklärbar beiseite lassen will, so bietet sich nur die Hypothese an, sie mit einem gleichnamigen Kaiser in Beziehung zu setzen. Hier bleibt nur Johannes I. Tzimiskes (969—976).

<sup>12</sup> So z. B. S. 46,19 (Regel) *τὴν αὐτῶν* Par. et Part. 46,22 *διεβεβαιοῦτο* Par. et Patm.; 47,3 *ἐόρησαν* Par. et Patm.; 48,8 *τὸ φιλόνηδρον* Par. et Patm.; 50,8 *καὶ τὰ γυνόμενα* Par. et Patm. Die Beispiele lassen sich noch vermehren.

<sup>13</sup> Regel. *Analecta* XIX—XXXII, und besonders I. Du j č e v. *Le testimonianze bizantine sui SS. Cirillo e Metodio*. *Miscellanea Franciscana* 63 (1963) 4—14, wiederabgedruckt im Sammelband *Medioevo Bizantino-slavo* II., Rom, 1968, 39—41, auf den sich die Seitenangaben im vorliegenden Aufsatz beziehen.

<sup>14</sup> Bei den Vorarbeiten zu meiner Kleinchronikausgabe (s. folg. A.) habe ich Dutzende solcher erzählend-kompilatorischer Quellen, fast ausschließlich ohne alle Datenangaben, kursorisch durchgelesen. Sie bringen im allgemeinen nur selten bisher unbekannte Fakten, schildern aber Bekanntes oft unter ganz anderen Gesichtspunkten.

<sup>15</sup> P. Schreiner. *Die Byzantinischen Kleinchroniken*. Wien, 1975, *Chronik* 3, S. 50—51. Den Text hat erstmals S. p. Lampros. *Neos Hellenomnemon*, 14 (1917), 401—402 bekannt gemacht.

<sup>16</sup> So etwa eine Notiz über die Taufe der Bulgaren, über die Einbringung des Mandylion und über ein Wunder beim Tode des Romanos Lakapenos.

Neben dem Araberkampf ist sein hervorstechendstes militärisches Unternehmen der Feldzug gegen Svjatoslav im Jahr 971<sup>17</sup>. Weder der in russischer Sprache erhaltene Kapitulationsvertrag noch der Bericht des Leon Diakonos erwähnen in diesem Zusammenhang einen Christianisierungsversuch. Es ist anzunehmen, daß der Sieg des Tzimiskes über den Kiever Fürsten in den Augen des unbekannten Fortsetzers des Nikephoros Patriarches gewissermaßen selbstverständlich eine Missionierung zur Folge hatte. Es läßt sich nicht in jeden Fall ausschließen, daß diese, trotz des Schweigens der übrigen Quellen, tatsächlich vereinbart war, der frühe Tod des Svjatoslav jedoch eine Durchführung verhinderte. Der Zusatz über die Taufe war in einer frühen Überlieferungsstufe der Dresdner Chronik wohl am Rande, neben *Ἰωάννης ὁ Τριμωχὴς ἔτη ε', μῆνα δ'* notiert und geriet aus Unachtsamkeit (zu einem weit späteren Zeitpunkt) neben das Lemma über die Kaiserherrschaft Johannes II.<sup>18</sup>

Wesentlich mehr Rätsel gibt eine bisher unbekannte Einzelnotiz auf<sup>19</sup>. Sie findet sich in Par. gr. 2303, einer Handschrift aus der 2. Hälfte des 15. Jh., die z. T. von Michael Apostolis geschrieben wurde und daher mit Sicherheit im Westen entstand. Auf f. 5<sup>v</sup> ist, vielleicht ebenfalls von der Hand des Apostolis, die folgende Notiz eingetragen: *ἐπὶ τῆς βασιλείας Βασιλείου τοῦ Μακεδώνος περὶ τὸν εἶτος τὸ γένος τῶν Ρῶς ἐβaptίσθη*: „unter der Kaiserherrschaft Basileios' des Makedoniers, im Jahr 639), wurde das Volk der Russen getauft“. Das Weltjahr 6390 entspricht dem Zeitraum 1. Sept. 881 — 31 Aug. 882. Genau in dieses Jahr aber fällt die Ermordung der Fürsten Askold und Dir durch Oleg, der somit auch den Anfängen der Christianisierung ein Ende bereitet<sup>20</sup>. Sollte das Weltjahr in alexandrinischer Ära ausgedrückt sein, die im 9. Jh. in Byzanz noch vereinzelt anzutreffen ist,<sup>21</sup> so fiel dieses mit dem Jahr 898 zusammen, und das Ereignis wäre nicht mehr der Regierungszeit des Basileios (867—886) zuzuschreiben. Offensichtlich stammt die Notiz jedoch aus einem größeren annalistischen Zusammenhang russisch-byzantinischer Vorgänge. Dieselbe Hand des 15. Jh. (Michael Apostolis?) schrieb nämlich unmittelbar unter die hier behandelte Notiz eine weitere über russische Invasion des Jahres 941: diese Notiz taucht auch bei Skylitzes auf<sup>22</sup>. Es ist im vorliegenden Zusammenhang wenig bedeutend, ob der unbekannte Annotator selbständig (teilweise) verlorene Chroniken im Hinblick auf russisch-byzantinische Beziehungen exzerpierte, oder, was wahrschein-

<sup>17</sup> G. Ostrogorsky. Geschichte des Byzantinischen Staates. München 1963, 245 und A. 1—2.

<sup>18</sup> Die (ursprüngliche) Randglosse kann, wenigstens vorerst, als singular angesehen werden. Unter den zahlreichen von mir durchgesehenen Fortsetzungen des Nikephoros Patriarches begegnet sie nicht.

<sup>19</sup> Sie ist erstmals im Kommentarband meiner Kleinchroniken, Appendix 1, Chron. Not. 2, ediert.

<sup>20</sup> Nestorchronik zum Jahr 882.

<sup>21</sup> P. Schreiner. Note sur la fondation de Monemvasie en 582—583. Travaux et Mémoires 4 (1970), 471—475.

<sup>22</sup> Die Notiz lautet im Parisinus: *δεκάτη καὶ τετάρτη ἰνδικιῶν, μηνὶ ἰουνίῳ, τῷ εὐμῑ, ἐγένετο ἐπεί τις οὐς κατὰ τῆς πόλεως ῥωσικοῦ στόλου, πλοίων χιλιάδων δέκα, ἐπὶ τῆς βασιλείας Ῥωμανοῦ τοῦ γέροντος, οὗτος ἐβaptίσεν μετὰ Κωνσταντίνου τοῦ υἱοῦ Λέοντος, τοῦ Βασιλεῖον τοῦ Μακεδώνος υἱοῦ. Die Stelle bei Skylitzes 229, 90—91 (Thurn) = 316, 10—11 (Bekker) ist fast identisch: *δεκάτη δὲ καὶ τετάρτη ἰνδικιῶν, ἰουνίῳ μηνί, ἐπέλευσιν κατὰ τῆς πόλεως ἐγένετο ῥωσικοῦ στόλου πλοίων χιλιάδων δέκα. Es fehlen der Passus über die Kaiserherrschaft und das Weltjahr, so daß der Notiz also nicht Skylitzes zugrunde liegt, sondern eine beiden gemeinsame Quelle.**

licher ist, eine bereits unter diesem Gesichtspunkt angefertigte (Klein-?) Chronik als Vorlage hatte<sup>23</sup>. Dementsprechend lassen sich auch einige Hypothesen über die Entstehung des Fehlers in unserer Notiz formulieren. So ist anzunehmen, daß ursprünglich eine weitere Notiz vorhanden war über dem Tod der Fürsten Askold und Dir; das darauf bezügliche Datum 6390/882, vielleicht sogar als Randglosse stehend<sup>24</sup>, wurde zu einem späteren Moment der Überlieferung in die heute allein erhaltene Notiz der Taufe irrtümlich übernommen. Zwei Beobachtungen lassen sich noch anschließen: Die Tatsache, daß Basileios I. (statt Michael III.) die Russenmission veranlaßt, spricht für eine byzantinische, nicht russische Provenienz der Vorlage<sup>25</sup>; für das Alter der Vorlage legt die noch undeklinierte Form *Πώς* Zeugnis ab<sup>26</sup>.

Ein methodisches Bedenken soll bei diesen Folgerungen freilich nicht unterdrückt werden. Bekanntlich läßt sich nicht sicher ermitteln, welcher russische Stamm 860 Konstantinopel angriff und ob es derselbe war, der in der Folge christianisiert wurde. Wenn die Attacke 860 und die Missionierung nicht mit den Kiever Herrschern in Verbindung gebracht werden können, so ist auch die Einzelnotiz in einem anderen Lichte zu sehen: In diesem Fall könnte man am Jahr 882 und der Person des Kaisers Basileios festhalten; der russische Stamm freilich, der sich den Byzantinern zuwandte, bleibt dennoch unbekannt.

Die beigebrachten neuen Textzeugen konnten erwartungsgemäß keine sensationellen Ergebnisse zu Tage fördern. Sie sind aber dazu in der Lage, unsere Kenntnis jener Vorgänge zu verdichten, die in den heute erhaltenen großen Geschichtsquellen allenfalls am Rande behandelt sind. Gleichzeitig zeigen sie auch, wie lebhaft das Interesse an der eigenen Vergangenheit selbst nach dem Untergang des byzantinischen Staates gewesen ist.

## ANHANG

### Bemerkungen zum slavischen Abecedarium in der Narratio

Zurecht bezeichnet I. Dujčev das in der Narratio mitgeteilte slavische Alphabet als einen der bemerkenswertesten Teile dieser Schrift<sup>27</sup>. M. W. ist bis jetzt ein weiteres Abecedarium in griechischer Transkription nicht veröffentlicht worden. Die Durchsicht einiger gut erschlossener Handschriftenkataloge, die jedoch keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben kann,

<sup>23</sup> Innerhalb der Kleinchroniken gibt es ähnliche sachbezogene Typen, z. B. veneto-moreotische, veneto-byzantinische Chroniken und solche türkischer Eroberungen; vgl. meine oben A. 15 zitierte Ausgabe. Analog läge eine russisch-byzantinische Kleinchronik durchaus im Bereich des Möglichen.

<sup>24</sup> *περὶ τὸ ... ἔτος* bedeutet nicht „etwa im Jahr. .“, da solche unpräzise Zeitangaben in der byz. Annalistik nicht anzutreffen sind, sondern ist als Variation zu dem sonst üblichen *κατά* anzusehen. Die Präposition ist in diesem Zusammenhang aber trotzdem ungewöhnlich und verrät den persönlichen Stil eines Bearbeiters.

<sup>25</sup> Dazu F. Dölger. Europas Gestaltung im Spiegel der Fränkisch-Byzantinischen Auseinandersetzungen des 9. Jh. — Byzanz und die Europäische Staatenwelt, Darmstadt, 1964, 352 A. 154, wo der Vorgang treffend als „kleine Geschichtsfälschung“ bezeichnet ist.

<sup>26</sup> Zur Bezeichnung *Πώς* und dem Vorkommen in byzantinischen Quellen siehe zusammenfassend Constantine Porphyrogenitus, *De administrando Imperio* II., London 1962, 20—21.

<sup>27</sup> Dujčev, a. a. O., 39—40.

gab zwar verschiedene Hinweise auf türkische, arabische und hebräische Alphabete, doch nur zwei auf slavische. Das eine, auf f. 46 des Par. gr. 2749 zeigt, in einer Hand des späten 15. oder des 16. Jh., über den slavischen Buchstaben eine lateinische Transkription, das andere, im Vindob. phil. gr. 233 (f. 195v) weist, etwa aus derselben Zeit, neben den Buchstabenformen nur einige wenige Transkriptionen auf. Von größerer Bedeutung scheint mir dagegen ein Abecedarium zu sein, das im cod. 3236, f. 352v der Universitätsbibliothek Bologna überliefert ist. Die Entstehung der Kopie fällt ziemlich exakt in das 5. Jahrzehnt des 15. Jahrhunderts<sup>28</sup>. Die Liste bringt eine Transkription der lateinischen (φράγκικα), der slavischen (βουλγάρικα), syrischen (συριά-νικα), hebräischen (έβραϊκά), türkischen (τουρκικά) und armenischen (αρμένικα) Buchstaben. Die Umschreibungen sind im Bononiensis in mehreren Fällen wesentlich weniger verunstaltet als in der Narratio.

Im folgenden soll eine synoptische Darstellung die Ergebnisse verdeutlichen: an erster Stelle steht der Text der Narratio (falls erforderlich mit den handschriftlichen Varianten), durch /getrennt folgen die Formen der Bologneser Handschrift und schließlich zur besseren Verdeutlichung der betreffende Buchstabe im slavischen Alphabet; Abweichungen in der Reihenfolge sind durch Zahlen gekennzeichnet.

- (1) ᾄς / ᾄς̣ ѠѢ
- (2) μπούκη / μπουκβη ΕΟΥΚΥ
- (3) βετδ / βεντη ΕΒΔΕ
- (4) γλάωγ (Patm.), γλαώδ (Par.) / γλαγόλια ΓΛΑΓΟΛЬ
- (5) δοπρῶ / ντόμπρο ΔΟΒΡΟ
- (6) γέεσι / γέσι КЕСТЬ
- (7) ζηβήτ / σβέτε ЖИВѢТЕ
- (8) ζελῶ / ζάλω СЕЛѠ
- (9) ζεμπλέα (Paim.), ζεπλέα (Par.) / ζεμε ЗЕМЛЯ
- (10) έζέ (Patm.), ήζε (Par.) / ύζαι НЖЕ
- (11) ή / ύ НѢ
- КЕРЕВ
- (12) κάκω / κάκω ΚΑΚΟ
- (13) λούδια (Patm.), λουδία (Par.) / λούδιε ЛЮДЬИ
- (14) μῆ / μεθλησθαι ΜΥΣΛΕΤΕ
- (15) νᾱς / νᾱς НАШЬ
- (16) ὄν / ὄν ОНЪ
- (17) ποκόη / ποκω ΠΟΚΟЙ
- (18) ρεζίη / ρετζη РЬЦИ
- (19) σθλόβω / στλόβο СЛОВѠ
- (20) ντεβέρδω (Patm.), ντεβέρδω (Par.) τουφάρτω ΤΕΡΖΔѠ
- (21) ήκ / ουκ ОУКЪ
- (22) φέρτω (Patm.), φέρωτ (Par.) / φέρ ψΡЪТЪ

<sup>28</sup> P. Schreiner. Die byzantinischen Kleinchroniken, I. Wien, 1975, 88.

- (23) *χέρ* / *χέρ* *Хѣръ*  
 (24) *ᾠτ* / (27) *ωτ* <sup>29</sup> *ωτѣ*  
 (25) *τζή* / (28) *τζή* *цн*  
 (26) *τζέρβη* / (29) *τζέρβου* *чръѣѣ*  
 (27) *σάα* / (30) *σα* *шл*  
 (28) *σθία* / (31) *στούμ* *штл*  
 (29) *γέορ* (Patm.), *γεόρ* (Par.) / — *крь*  
 (30) *γερῆ* / (26) *γερη* *крь*  
 (31) *γέρ* / (25) *γερ* *крь*  
 (32) *γέατ* / *γет* *ѣтъ*, *лтъ*  
 (33) *γλου* / *γίουζ* *ю*  
 (34) *γёυς* / *γίουμ* *л*  
 (35) *γεία* (Patm.), *γεία* (Par.) / — *л*

Die vorliegende Aufstellung bedarf weitere Vertiefung durch eine größere Anzahl von Textzeugen. Angesichts der Tatsache, daß gerade das Griechische imstande ist, fremde Sprachen besonders genau zu transkribieren, kann solchen Listen, unter der Voraussetzung, daß wenigstens der terminus ante quem datierbar ist, eine nicht unwesentliche Bedeutung in der Phonetik des Kirchenslavischen zukommen.

<sup>29</sup> In der Handschrift folgt hier, ebenso wie im Vindobonensis, noch *ω*.



## EIN INSCRIFTLICHES GRABEPIGRAMM DES JAHRES 1428 IN NESEBÄR

V. Gjuzeleв, J. Koder

Die mittelalterliche Stadt Mesembria (heute Nesebär) ist an der westlichen Schwarzmeerküste auf einer kleinen Insel (850×300 m) gelegen, deren Gesamtfläche etwa 25 ha beträgt. Sie ist mit dem Binnenland durch einen gut befestigten, aufgeschütteten Damm verbunden, der 400 m lang ist. Die Stadt befindet sich im nordöstlichen Teil der großen Bucht von Burgas und ist hauptsächlich durch die bis heute gut erhaltenen Denkmäler der mittelalterlichen kirchlichen Baukunst bekannt<sup>1</sup>.

Die Geschichte der Stadt wurde von einer Reihe bulgarischer und ausländischer Wissenschaftler erforscht.<sup>2</sup> Unsere Vorstellungen von ihrer geschichtlichen Entwicklung wurden in den letzten Jahren durch die Resultate systematisch durchgeführter archäologischer Ausgrabungen bereichert<sup>3</sup>.

Besonders wichtig für die Klärung einer von Fragen der Geschichte der Stadt Mesembria, wie auch der byzantinischen und bulgarischen mittelalterlichen Geschichte (7.—15. Jh.) sind die hier gefundenen griechischen Inschriften. Der größere Teil von ihnen wurde bereits veröffentlicht<sup>4</sup>. In den letzten Jahren fand man noch drei neue Inschriften:

1. Eine Inschrift aus der Reigierungszeit des byzantinischen Kaisers Theophilos (829—842), die zum ersten Mal von General von Moltke im Jahr 1828 gesehen wurde und bis vor kurzem als verloren galt<sup>5</sup>.

2. Eine Grabinschrift des 9. Jhs<sup>6</sup>, und

<sup>1</sup> M. Zimmermann. Alte Bauten in Bulgarien. Berlin, 1918; A. I. Rašepov. Месемврийски църкви, С., 1932.

<sup>2</sup> M. Konstantinides. *Η Μεσημβρία του Εδξελου, Ἀθήναι*, 1945; I. v. Gäläbov. Das antike und mittelalterliche Nesebär. — In: Antike und Mittelalter in Bulgarien. Berlin, 1960, S. 306—328; P. Schreiner. Studien zu den ΒΡΑΧΕΑ ΧΡΟΝΙΚΑ. München, 1967, S. 145—170, 204—205; V. Gjuzeleв. Очерк върху историята на град Несебър в периода 1352—1453 г. — Год. Соф. унив., филос.-ист. фак., т. LXIV, 3, 1970, с. 57—97; idem. Chronicon Mesembriae (Бележки върху историята на българското Черноморие в периода 1366—1448 г.), Год. Соф. унив., Ист. фак., т. LXVI, 3, 1975, с. 147—192.

<sup>3</sup> Nessèbre, I. Sofia, 1969.

<sup>4</sup> M. Konstantinides. Op. cit., S. 93—94; V. Beševliev. Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien. Berlin, 1964; V. Velkov. Inscriptions de Mesembria (1956—1963). — In: Nessèbre, I, p. 212—219.

<sup>5</sup> Archäologisches Museum — Nesebär, Inv.-Nr. 1796; M. Konstantinides. Op. cit., p. 34, n. 3.

<sup>6</sup> Archäologisches Museum — Nesebär, Inv.-Nr. 1399.





3. Eine Grabinschrift in Versform aus dem Jahr 1428. Alle drei hier aufgezählten Inschriften werden in der epigraphischen Sammlung des Archäologischen Museums von Nesebăr aufbewahrt. Die beträchtliche Zahl der griechischen epigraphischen Denkmäler aus der mittelalterlichen Stadt Mesembria stellt die bulgarische Byzantinistik vor die Aufgabe, diese Inschriften in einem selbständigen Corpus zu veröffentlichen.

In der vorliegenden Publikation wird nur die dritte der oben genannten unveröffentlichten Inschriften behandelt. Sie wurde uns von ihrem Entdecker, dem Direktor des Archäologischen Museums in Nesebăr, Dr. Božana Čimbuleva, zur Veröffentlichung zur Verfügung gestellt, und wir sprechen ihr an dieser Stelle dafür unseren besonderen kollegialen Dank aus.

Die Inschrift ist jetzt in der Epigraphischen Sammlung des Archäologischen Museums in Nezebăr unter der Inv. Nr. 1795 aufbewahrt. Sie ist auf einer Marmorplatte (Maße: l. 75 cm, h. 42 cm, d. 12 cm) eingemeißelt. Die linke Seite der Platte ist leicht beschädigt, weshalb die Anfangsbuchstaben beziehungsweise -wörter der Zeilen 3, 6, 7 und 8 fehlen. Trotzdem kann man sagen, daß ihr Erhaltungszustand im Ganzen ein sehr guter ist.

Die Inschrift besteht aus neun Zeilen und ist zum großen Teil gut lesbar. Sie wurde im Jahr 1959 bei Bauarbeiten am Hotel „Mesambria“ im Zentrum der heutigen Stadt Nesebăr entdeckt. An dieser Stelle wurden Notgrabungen unter der Leitung von Dr. B. Čimbuleva durchgeführt. Da die Inschrift in unmittelbarer Nähe der mittelalterlichen Kirche St. Stefan (der sogenannten „Neuen Metropolitankirche“) gefunden wurde<sup>7</sup>, in deren Hof eine Begräb-

<sup>7</sup> A l. Ra š e n o v. Op. cit., p. 14—25.

nisstätte existiert hatte, erscheint die Vermutung berechtigt, daß die Inschrift aus diesem mittelalterlichen Friedhof stammt, in welchem auch adelige Bürger bestattet wurden. Der Friedhof wurde auch später benützt, wofür eine Reihe von griechischen und bulgarischen Grabinschriften aus dem 18. und 19. Jh. sprechen, die bis heute erhalten sind.<sup>8</sup>

\* \* \*

Wir lassen nunmehr den Text der Inschrift (zunächst in diplomatischer Wiedergabe dann normalisiert) und eine Arbeitsübersetzung folgen, und schließen daran noch einige Bemerkungen.

#### Text<sup>9</sup>

(Zeilen)

- [1] † ΤΥΜΒ(ος) ΕΝΘΑ(δε) ΦΕῶ ΔΥΝῚ ΜΥΣΤΗΡΙῚ: ΝΥΝ
  - [2] CYMΦορ(ᾶς) ΑΠΑΥστος ἡΓέρθη ΚΛΥΔων: ΝΥΝ Καί
  - [3] [σελ]ἩΝΗ καὶ ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ Ἀ(στέρ)ων: ἈΝΤ ἈΚΤΙΝων
  - [4] Πεμ(ψ)τε ΚΡῚΝῚC ΔΑΚΡΥΩΝ: Η ΓΑΡ ΘΡΟΔΩρ(α) Τῒ
  - [5] ΝΟΜΑ (καί) τω τρόπῳ: ΟΙΜΟΙ ΠΡΟ ΚαίΡῚ ἐΤΡΥΓΗΘ(η)
  - [6] [ρ]ιζώΕΝ: τῶν ΔΕΝΔΡΟΝ ὍΙΟΝ ἐξέκοψ(ας)
  - [7] [ὦ] ΜόΡΕ: Ἀλλ' ὦ ΠΟΙΗΤα Γ(ῆς) ΘΑΛΑΣΣ(ης) Καί Παντ(ων)
  - [8] ΑΝΑΠΑΥσον ΑΥΤ(ήν) ἐΝ ἘΚΙΝΕC Των δΙΤ(ων): ΟΤ(ι) CΥ ΠΡέπ(ει). Δοξ(α) εἰς τῆς αἰών(ας)
  - [9] ΕΚοΙΜΗΘ(Η) δὲ Η ΤῚ ΘΥ ΘροΔώρ(α) ἐΝ ΜΗ(νι) ΝΟΕ(μβριῶ) ἸΗ(ινδ)ς
- Τ 8, ς π λ ζ' Ετους

#### Text normalisiert

(Verse)

- [1] † Τύμβος ἐνθάδε, φεῶ δεινοῦ μυστηρίου!
- [2] Νῦν συμφορᾶς ἀπαυστος ἡγέρθη κλύδων.
- [3] Νῦν καὶ σελήνη καὶ χορὸς τῶν ἀστέρων
- [4] Ἀντ' ἀκτίνων πέμψατε κρουνοῖς δακρύων!
- [5] Ἡ γὰρ Θεοδώρα τοῦνομα καὶ τῷ τρόπῳ,
- [6] Οἶμοι, πρὸ καιροῦ ἐτρυγήθη ριζόθεν.
- [7] Τῶν δένδρων οἶον ἐξέκοψας, ὦ Μόρε!
- [8] Ἀλλ', ὦ ποιητὰ γῆς, θαλάσσης καὶ πάντων,
- [9] Ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν σκηναῖς τῶν ἁγίων,
- [10] Ὅτι σὺ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
- [11] Ἐκοιμήθη δὲ ἡ τοῦ Θεοῦ Θεοδώρα
- [12] Ἐν μηνί νοεμβρίῳ ἡ', ἰνδ. σ' τοῦ, σπλζ' ἔτους. †

<sup>8</sup> M. Konstantinides. Op. cit., p. 98.

<sup>9</sup> Dr. W. Hörandner — Wien, danken wir herzlich für seine wertvolle Hilfe bei der Lesung der Inschrift.

- [1] †Hier das Grab — o furchtbares Geheimnis!  
 [2] Nun erscholl des Unheils nie endende Woge,  
 [3] Nun, Selene und der Sterne Reigen,  
 [4] Sendet, urs an Strahlen statt, der Tränen Ströme!  
 [5] Denn Theodora — dem Namen glich ihr Wesen, —  
 [6] Weh mir, vor der Zeit ward sie uns ganz entrissen.  
 [7] Welch ein Bäumchen fälltest du, o Schicksal!  
 [8] Aber, o Schöpfer von Erde, Meer und All,  
 [9] Laß sie ruhen nun in den Zelten der Heiligen,  
 [10] Denn dir ziemt der Ruhm in alle Ewigkeiten!  
 [11] So entschlief denn Gottes Theodora  
 [12] Im Monat November, am 18. Tag, 6. Indiktion des 6937. Jahrest†

Bemerkungen zum Text

[1] *τύμβος* begegnet häufig als Beginn von Grabinschriften, vgl. etwa W. Peek, Verzeichnis der Gedichtanfänge und vergleichende Übersicht zu den griechischen Versinschriften I, Berlin 1957, 32, die Indizes zur Anthologia Palatina, edd. Cougny-Dübner, II 678 und III 626, und DACL 7 (1926) 671. Vgl. V. B e š e v l i e v, Die protobulgarischen Inschriften, Berlin, 1963, S. 247 ff., 254.

[2] Vgl. Soph. Oid. Tyr, 1527 (*κλύδων συμφορᾶς*).

[3] Vgl. Eur. 467 (*χοροὶ ἄστρων*).

[5] (und [11]) Das Wortspiel mit dem Namen Theodora begegnet ähnlich auch beim Theodoros Prodromos. Gedicht XXXIX 23 u. 174 (ed. Hörandner 382 ff.).

[6] Zur Thematik des Todes *πρὸ καιροῦ* vgl. E. Griessmair, Das Motiv der mors immatura in den griechischen metrischen Grabinschriften Innsbruck 1966 (Comment. Aenipont. 17).

[6—7] Vgl. Anthol. Palat., App. VII (edd. Cougny-Dübner III 568): *δένδρον ... τρυγᾶτα ριζόθεν*.

[9] Vgl. Luc 16,9 und Formeln des orthodoxen Officium Exequiarum (z. B. *μετὰ τῶν ἁγίων ἀνάπασσον*, Goar 427); siehe auch DOCL 7(1926) 674, 682.

[10] Zur Doxologie vgl. DaCL 7 (1926) 681.

[11] Vgl. 5; zur Formel *ἐκκοιμήθη* DaCL 7 (1926) 681.

[12] 18. November 1428: Die 6. Indiktion entspricht dem Jahr 1428, ebenso das Weltjahr 6937 (September bis Dezember).

Das Metrum des Epigramms ist rein akzentuierend. Von den zwölfsilbern haben neun den Binnenschluß nach der fünften Silbe und drei nach der siebten Silbe, was den normalen Gegebenheiten entspricht<sup>10</sup>. Bemerkenswert ist die zweimal begegnende Synizese (*Θεοδόρα*, v. [5] und v. [11]), eine über-

<sup>10</sup> Vgl. P. M a a s. Der byzantinische Zwölfsilber. — BZ, XII, 1903, p. 278—323; A. D. K o m i n e s. Τὸ βυζαντινὸν ἰσρὸν ἐπὶ ἑξαμῆτα καὶ οἱ ἐπὶ ἑξαμῆτα ποιῶντες. Ἀθήναι, 1966, σελ. 55 κτλ.

zählige Silbe in der ersten Hälfte von v. [9], sowie die irreguläre zweite Hälfte von v. [12], letzteres aber leicht erklärlich durch die Datierung.

Inhaltlich ist das Epigramm<sup>11</sup> insofern bemerkenswert, als die (heidnische) Schicksalsgottheit und der (christliche) Schöpfergott quasi gleichwertig neben einander stehen: Nach der Feststellung der Größe des eingetroffenen Unglücks und dem Appell an Mond und Sterne, nun Tränen statt der Strahlen herabzusenden, beschuldigt der Dichter zunächst das Schicksal (*Μόρος*, v. 7 Ende), Theodoras junges Leben vor der Zeit vernichtet zu haben. Unmittelbar darauf aber betet er aus einer kontradiktorischen Grundhaltung heraus zum Schöpfer (*Ποιητής*, v. 8, Anfang), die Verstorbene unter die Heiligen aufzunehmen. Dementsprechend sind auch die literarischen Anklänge bis v. 7 heidnisch, ab v. 8 christlich. Die letzten bei den Verse berichten dann zusammenfassend nochmals den Sachverhalt. Die Inschrift ist mit jener Gruppe antiker Grabinschriften zu vergleichen, in der der Tote (das Denkmal) in der Form *ἐνθάδε γῇ κατέχει* . . o. ä. vorgestellt wird<sup>12</sup>, weiters erscheint auch der Typus verwandt, in dem verschiedene Gottheiten, vorzugsweise solche der Unterwelt, vom Dichter angerufen werden<sup>13</sup>.

\* \* \*

Die Kirche St. Stefan, in deren Nähe unsere Inschrift gefunden wurde, war während des 14.—16. Jhs einer der wichtigsten und bedeutendsten Kirchenbauten in der Stadt. Ein Zeugnis dafür legen die Wandmalereien dieser Kirche aus der genannten Periode ab<sup>14</sup>, von Interesse sind aber auch die Stifterinschriften<sup>15</sup> auf einigen dieser Fresken, die noch immer nicht ganz befriedigend veröffentlicht sind.

Einige zusätzliche Angaben über die Geschichte von Mesembria während der Zwanzigerjahre des 15. Jhs geben uns Gelegenheit, auch andere geschichtliche Ereignisse zu klären, welche in indirektem Zusammenhang mit den hier behandelten Inschriften stehen.

Damals gehörte die Stadt Mesembria, wie das gesamte zu ihr gehörige Territorium, zum byzantinischen Reich und bildete einen Apanagebesitz (Despotat). In den Jahren 1431—1429 war der Despot Konstantinos Dragasch Statthalter, der vierte Sohn des Kaisers Manuel II. Palaiologos (1391—1425). Er erhielt das Gebiet der Schwarzmeerküste, dessen Zentrum Mesembria war, am 19. Februar 1421, als sein Bruder Johannes VIII. feierlich zum Mitkaiser seines Vaters erklärt wurde. Der Titel Despotes wurde ihm erst später — Anfang November 1423 — verliehen<sup>16</sup>. In den schriftlichen Quellen ist eine

<sup>11</sup> Vgl. dazu allgemein R. Keydell. Epigramm. — RAC, V, 1962, p. 539 ff. (bes. p. 554—559); L. Jalabert — R. Moutier de. Inscriptions grecques chrétiennes. — DACL, VII, 1926, p. 623—694.

<sup>12</sup> Typus B I 5 bzw. B II le bei W. Peek. Griechische Vers-Inschriften. I. Grab-Epigramme. Berlin, 1955, S. 131 ff. und 196 ff., hier etwa Nr. 756, S. 200: *τύμβος, ὃν ἐνθάδ' ὀρέας* . . .

<sup>13</sup> Typus B IV 3 bei W. Peek. Op. cit., p. 468 sq.

<sup>14</sup> В. Марди-Бабикова. Стенописите на Новата митрополия в Несебър. — Народна култура, XVIII, бр. 26(910), 22 юни 1974, с. 8; idem. Новая жемчужина в ожерелье Несебра. — Курорты, 1975, № 6, с. 28—29.

<sup>15</sup> М. Константинов. Op. cit., p. 96; А. Василев. Изследвания в църквата „Св. Стефан“ в Несебър, — МПК, VII, 4, 1967, с. 22.

<sup>16</sup> F. Dölger. Die Krönung Johannes VIII. zum Mitkaiser. — BZ, XXXVI, 1936, S. 318 ff.; P. Schreiner. Chronologische Untersuchungen zur Familie Kai-

Reihe von Angaben über seine Herrschaft in Mesembria erhalten. Sie zeigen die bedeutende Rolle der Stadt im Leben des byzantinischen Reiches, das damals in territorialer Hinsicht bereits stark reduziert war<sup>17</sup>.

Im „Chronicon Mesembriae“ est eine Angabe über den Tod des Metropolitens Jakobos von Mesembria am 28. September 1428 erhalten; der Text ist einer Grabinschrift sehr ähnlich: 'Εν ἔτει, σπλς', ἰνδικτιῶνος ζ', σεπτεμβρίῳ κη', ἡμέρᾳ γ', ἐκοιμήθη ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης Μεσημβρίας, κύρ 'Ιάκωβος<sup>18</sup>.

Zeitlich stimmt diese Notiz in der genannten Chronik mit der hier behandelten Inschrift überein. Der Name des betreffenden Metropolitens von Mesembria ist in den anderen bisher bekannten Geschichtsquellen nicht erhalten<sup>19</sup>. Aller Wahrscheinlichkeit nach wurde auch er im Friedhof von St. Stefan oder in der Kirche selbst begraben. Eine auf ihn bezügliche Grabinschrift konnte aber bis heute nicht gefunden werden.

Die Identifizierung der in der hier behandelten Grabinschrift genannten Theodora ist eine Aufgabe, die bei dem heutigen Stand unserer Quellenkenntnis zur Geschichte von Mesembria noch nicht gelöst werden kann. Die Tatsache, daß sie im Friedhof der Kirche St. Stefan begraben wurde, und daß ihr zu Ehren ein Grabepigramm abgefaßt wurde, etwas in Mesembria eher Seltenes, führt uns zu der Annahme, daß diese Theodora den adeligen Familien der Stadt angehörte. Wir wissen sicher, daß während der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts Mitglieder von zwei großen kaiserlichen Familien — der Palaiologen und der Kantakuzenoi — in Mesembria lebten<sup>20</sup>. Die Frage, welcher der beiden Familien die in unserer Inschrift genannte Theodora angehörte, ist heute nicht zu beantworten. Wir hoffen, daß künftige prosopographische Forschungen diese Frage befriedigend lösen werden.

ser Manuels II. — BZ, LXIII, 2, 1970, S. 295; J. B. B a r k e r. The Problem of Apapages in Byzantium during the Palaiologian Period, *Βυζαντινά*, III, 1971, p. 115—116, n. 38.

<sup>17</sup> V. Gjuzelev. Chronicon Mesembriae, p. 176—179.

<sup>18</sup> P. Schreiner. Die byzantinischen Kleinchroniken (=Corpus fontium historiae byzantinae, XII, 1), Wien, 1975, Nr. 29, S. 215; V. Gjuzelev. Chronicon Mesembriae, p. 150.

<sup>19</sup> V. Gjuzelev. Chronicon Mesembriae, p. 179—180.

<sup>20</sup> M. Konstantinides. Op. cit., p. 94—95; V. Gjuzelev. Очерк върху историята на град Несебър в периода 1352—1453 г., с. 74 сл.; idem, Chronicon Mesembriae, p. 176—187.

# МАЛОИЗВЕСТНЫЕ И НЕИЗВЕСТНЫЕ СОЧИНЕНИЯ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА<sup>1</sup>

*Ю. К. Бегунов*

## 1

Принципы атрибуции произведений Григория Цамблака были разработаны в начале XX в. А. И. Яцимирским<sup>2</sup>. Они основывались, во-первых, на изучении рукописной традиции, во-вторых, на непротиворечащей ей традиции русской науки XIX в. приписывать Киевскому митрополиту ряд сочинений.

В результате 38 произведений были отождествлены им как Цамблаковы и, кроме них, еще несколько, не имеющих имени Григория в заголовках сочинений, были предположительно приписаны ему же. Это "Поучение к православным христианам" (1401 г.), Оправдательное послание западно-русских епископов 1415 г. и Окружное послание от имени великого князя литовского Витовта (1415 г.), „Слово како держат вѣру Нѣмци“ (1416—1417 гг.). Правда, еще несколько десятков сочинений, первой половины — середины XV в., связанных с именем нямецкого писца Гавриила Урика, были также приписаны А. И. Яцимирским балканскому и восточнославянскому

<sup>1</sup> Настоящая работа является продолжением предыдущего труда „Рукописное наследие Григория Цамблака и задачи его изучения.“

<sup>2</sup> А. И. Яцимирский. Григорий Цамблук. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. Изд. имп. Академии наук с 14 снимками. СПб., 1904, VIII, 502, с. 14 табл.; Там же. Из истории славянской письменности в Молдавии и Валахии XV—XVII вв. Введение к изучению славянской литературы у румын. Тырновские тексты молдавского происхождения и заметки к ним с 9 автотипическими снимками. — ПДП и И, т. С/ХП. СПб., 1906, СХУШ, 176 с., 9 табл.; Там же. Из истории славянской проповеди в Молдавии. Неизвестные произведения Григория Цамблака, подражание ему и переводы монаха Гавриила с 5 автотипическими снимками. — ПДП и И, т. CLXIII. СПб., 1906; CLXVI, 126, 4 табл.; там же. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе. — ИОРЯС, т. IV, кн. 2. СПб., 1898, с. 432—436, т. V, кн. 4, 1899, с. 1237—1242; Там же. Из славянских рукописей. Тексты и заметки. — Ученые записки имп. Московского университета. — Отдел историко-филологический, вып. XXIV. М., 1899, с. 1—166; Там же. К истории апокрифов и легенд в южнославянской письменности. — ИОРЯС имп. АН. т. XIV, кн. 2, СПб., 1909, с. 107—108; Там же. Описание роскоши в проповедях как археологический прием. — В: Историко-литературный сборник, посвященный В. И. Срезневскому. Л., 1924, с. 262—263; Там же. Опись старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина. Вып. I. М., 1896, с. 80—83; Там же. Славянские и русские рукописи румынских библиотек с 42 автотип. снимками. — СОРЯС имп. АН, т. LXXIX. СПб., 1905, XL, 965 с. Библиографию работ А. И. Яцимирского и о нем см.: Александр Иванович Яцимирский. Библиография

писателю, так как он отождествил Григория и Гаврила в одном лице. Румынские ученые Д. П. Богдан и Э. Турдеану<sup>3</sup> доказали ошибочность такого отождествления и теперь считается доказанным, что Цамблаку не принадлежат сочинения, надписанные именем Гаврила Урика. 5 из 38 аутентичных сочинений Григория Цамблака были опубликованы А. И. Яцимирским по отдельным старшим спискам<sup>4</sup>. Изучением истории текста по рукописям А. И. Яцимирский не занимался и мало интересовался литературной судьбой Цамблаковых рукописей в России и на Балканах. Он только фиксировал списки (до 100), назвал 10 сборников, которые состоят только из Цамблаковых сочинений<sup>5</sup>. Это был полезный и важный труд. Однако необходимо сделать и дальнейшие шаги: 1) продолжить разыскание и собирание списков произведений Цамблака, 2) уточнить и углубить наши представления о стиле Григория Цамблака и его характерных особенностях для атрибуции, 3) изучить историю текста и историю литературной судьбы сочинений Цамблака у восточных славян и на Балканах.

У современного исследователя может появиться желание проверить принципы атрибуции А. И. Яцимирского. Последний приписывал балканскому и восточнославянскому писателю произведения, надписанные казалось бы разными именами:

- Григоріа, инока смиренана и прозвітера“,
- Григоріа, мниха и презвитера, игумена обители Пантократоровы“,
- Григоріа, инока, мниха и прозвітера“,
- Григоріа, архиепископа російскаго“.

А. И. Яцимирский объяснил, что он опирается здесь на рукописную традицию XV—XVII вв., а именно на бытование 18 произведений общеславянского писателя в составе русских, белорусских и сербских сборников, носящих название „Книга Григорій Самвлак“. В этом он совершенно прав. В настоящее время нам известно 12 Цамблаковых сборников XV—XVII вв., из которых старший относится к последней четверти XV в.<sup>6</sup> Благодаря Великим Минеям-Четьям митрополита Макария, где „Книга Григорій Самвлак“ была помещена в Успенском списке под 31 июля<sup>7</sup>, сочинения балканского и восточнославянского писателя стали хорошо известны в России во второй половины XVI—XVII вв.

Приводим оглавление книги по Успенскому списку Великих Миней-Четьих.

---

составлена А. С. Киделем. АН Молдавской ССР. Центральная научная библиотека. Кишинев, 1967, 40 с.

<sup>3</sup> D. P. B o g d a n. Iarăși despre identitatea Grigore Țamblac—Gavriil de la Neamț, preconizată de A. I. Iatsimirski. — Hrisovul t. I. București, 1941, p. 463—465; E. T u r d e a n u. Grégoire Țamblak: faux arguments d'une biographie. — Revue des études slaves, t. XXII. Paris, 1946, p. 46—81.

<sup>4</sup> А. И. Я ц и м и р с к и й. Из истории славянской проповеди в Молдавии. Неизвестные произведения Григория Цамблака, подражание ему и переводы монаха Гавриила. . . , т. CLXIII. СПб., 1906, с. 1—63.

<sup>5</sup> Два из них XVII в. — бывшего Петропавловского собора Петрозаводска, № 18/182, и Антониево-Сийского монастыря, до сих пор не найдены. Кроме известных А. И. Яцимирскому, мы знаем еще о 4 сборниках: ГБЛ, Никиф. 31, XV в.; ГПБ, Погод. 1131, XVI в.; ГИМ, Барс. 350, XV в.; ГБЛ, Тихон. 242, XV—XVI в.

<sup>6</sup> ГБЛ, Никиф. 31.

<sup>7</sup> ГИМ, Син. 996, лл. 827—931.

а Главѣны соущім' оуказаніємъ в'настоѣщен  
сен кнѣзѣ б

а. Слово. ѡ патнх' днѣх'. Обыкоша нже к  
ц(а)рю земномуу.

б. Слово. ѡ оусопшнх'. О оусоп'шнх' в'вѣрѣ.

г. Слово. О нноч'скомъ жнтѣн. Прѣнеси пакн да  
кос'нем' са бесѣдъ.

д. Слово. в сжеботу. сыропуч(тноу). Хощюу к  
похвалѣ ѡ(тѣ)ць ѣзыкъ.

е. Слово. мочч(е)н(н)комъ. м — тнм'. Ел'ма пра-  
вед'номуу похвала.

с. Слово. в нед'а · вер'беноу. Пакї сп(а)сѣ во  
іер(оу)с(а)л(н)мъ вос'ходнт'.

з. Слово. в чет(вертокъ). велікій. На преданіе  
Г(оспод)а б(о)га сп(а)са н(а)шего Ісус' Х(рн)с(т)а.  
Печаль ѡбъемлетъ ми доушу.

н. Слово. въ с(ва)тын. велікїи патвк'. ѡ рас-  
патне г(оспод)а б(о)га. Мовсїи велікїи ѡн'. нже  
море раздѣланьин.

ф. Слово. на воз'несеніе г(оспод)а н(а)шего Ісус  
Х(рн)с(т)а. Настоящїи праз'дникъ.

ї. Слово. на рож(е)ство Пр(е)дт(е)ча н кр(е)ст(н-  
т)е)ла Іоанна. Кр(е)с(тн)т(е)ль днес' намъ.

аї. Слово. Петроу. н Павлоу. Восїаша намъ дн(е)сь  
свѣт'.

вї. Слово прор(о)коу. Іаїн. Прор(о)ци оубо всн.

гї. Слово на превѣраженіе г(оспод)а б(о)га сп(а)-  
са н(а)шего Ісус' Х(рн)с(т)а. Н(е)б(е)си подоб'на  
днес' фаворскїа оубо гора.

дї. Слово на оуспеніе пр(е)ч(н)стыа ел(а)д(ы)-  
ч(н)ца н(а)шеа б(о)горо)д(н)ца. Гавріїла зрю чнна  
на[ча] льстєу.

а—б Киноварь.

Григорїа инока  
смиренаго и про-  
звїтера

Григорїа мниха и  
презвитера, игуме-  
на обители Панто-  
краторовы  
Григорїа архиепи-  
скопа росїйскаго

Григорїа мниха и  
презвитера, игуме-  
на обители Панто-  
краторовы

Григорїа архиепис-  
копа росїйскаго

Григорїа инока и  
прозвнтера

Григорїа мниха и  
прозвнтера

Григорїа мниха и  
прозвнтера, игу-  
мена обители Пан-  
тократоровы  
Григорїа архиепи-  
скопа росїйскаго



ѿ. Слово на оустѣк'новеніе. Іоанна Пр(е)дт(е)ча  
Пакн Іюдѣа жадаеть прор(о)ч(е)скыа крѡвѣ.

сі. Слово на р(о)ж(е)ство с(вѣ)тыа б(о)г(о)р(о)д(и)ца.  
Да предначинаеть настоѣшѣмъ.

зі. Слово на воздѣнженіе ч(е)стнаго кр(е)ста. Воз'-  
носитъ сѧ днес' кр(е)стъ.

ні. Слово с(вѣ)т(о)моу м(оу)ч(е)н(и)коу Димитрею.  
Прежде Х(р)и(сто)ва плотьскаго смотрѣнѣа.

ѿ. Слово с(вѣ)т(о)моу веліком(оу)ч(е)н(и)коу Гевр-  
гїю похвал'нѣе. Вчѣра любимци свѣтлыи воскр(е)-  
с(е)нѣа.

к. Слово м(оу)ч(е)нїе с(вѣ)т(а)го и славе'наго Іо-  
анна Новаго нже в' Бѣлѣградѣ страдав'шаго.  
Мнози оуч(и)т(е)льства нже добръе.

ка. Слово надгробное Кїпрїану мнтрополнѣу.  
Настоѣше оубо и сїе намъ пострад(а)ти.

ке. Слово Іо(ан)на Б(о)гослова. Іако не м'ного  
ѿ агг(е)лъ разнкоуе ч(е)л(о)вѣкъ.

кг. Слово ѡвет'но прѣтѣоу кленоушнхъ истин'-  
ноу. Аще оубо во правдѣ г(а)г(о)леть.

кд. Посланье князю Мнхлану Болгарскомуу.  
Сп(а)сенныа оубо б(а)годати.

ке. М(оу)ч(е)нїе с(вѣ)т(о)моу Деонїсю Арѣвпагнт'-  
скомуу. Древлѣ оубо въ вѣрзѣхъ быв'ша і гада-  
нїихъ.

кс. Слово ап(о)с(то)лѣ Фомѣ древлѣ оубо на  
земан жнтьѣ съвершающе ап(о)с(то)лн.

кз. Слово прѣтѣоу хоташнмъ вѣровати зѣвз'д-  
номоу зрѣнїю нзодѣнномоу ѡбѣложенїю. В поденгъ  
нже ѡ еи(ан)галъскон [н]стнн'нѣ.

Григорїа прозви-  
тера

Григорїа архиепи-  
скопа росїискаго

19-е Слово и да-  
лее до конца в  
ВМЧ нет

Іоанн  
Богослов

Вассиан  
Патрикеев

Фотий Патриарх

Симеон  
Метафраст  
в переводе

Максима  
Грека

Максим  
Грек

Из 27 произведений сборника только первые 21 сочинение принадлежат перу Цамблака и только 18 из 21 переписаны начисто в июльскую книгу Успенских Великих Миней-Четьих, остальные 3 опущены, в том числе сочинения Иоанна Богослова, Вассиана Патриكيةва, патриарха Фотия, Симеона Метафраста, Максима Грека. Очевидно, что в руках макарьевских книжников был сборник из 27 сочинений, из которого они использовали только первые 18. Последние были бесспорно творениями Цамблака. Надписание имени болгарского писателя в трех-четырех разных вариантах мо-

жет говорить за то, что „слова“ были написаны им в разное время: одни — когда он был только иноком и пресвитером (по А. И. Яцимирскому до 1403 г.), другие — когда он был назначен игуменом обителя Пантократоровый (по А. И. Яцимирскому 1403—1405 гг.), третьи — когда он был избран митрополитом Киевским, т. е. архиепископом Российским (1415—1420 гг.). Объединение всех этих сочинений в одной книге не принадлежит книжникам митрополита Макария. Традиция эта довольно давняя, не позднее второй половины XV в. и восходит к тому времени, когда был еще жив сам автор. Известен сборник третьей четверти XV в. Муз. 9091, в котором помещены 6 сочинений Цамблака (№№ 10, 11, 13, 14, 15, 2 по Макарьевским минеям), а перед ними читается „Слово“ Григория Богослова на сошествие Св. духа, а после них — „слово“ Нифонта ко отрочице, а также выписки из Толковой Палей. Любопытно, что заголовки „слов“ отредактированы: имя автора везде „Григорій архієпископъ російскій“, в то время как обычно „Слова“ №№ 10, 11, 2 подписывались в сборниках именем „Григорія инока смиреннаго и презвітера“. Этот факт свидетельствует в пользу того, что древнерусский книжник третьей четверти XV в. уверенно и очевидно не без основания отождествлял „Григория инока“ с „Григорием архиепископом Российским“, т. е. Григорием Цамблаком.

У нас нет сомнений относительно атрибутируемых А. И. Яцимирским Цамблаку 38 сочинений, кроме „Устава и чина на освящение новопоставленной церкви“ (см. сомнения Э. Турдеану)<sup>8</sup> и, напротив, из числа „сомнительных“ в разряд весьма вероятных сочинений Григория мы хотели бы перевести „Слово како держат въру Нъмци“, ибо, во-первых, оно надписано именем балканского и восточнославянского писателя „Григоріа митрополита“, во-вторых, в Софийской 1-й и Новгородской 4-й летописях имеется рассказ о споре Киевского митрополита с великим князем литовским Витовтом о латинской вере (ПСРЛ, т. У. СПб., 1851, с. 260). Стало быть, не исключено, что Киевский митрополит мог написать на эту тему специальное поучение.

Мы приписываем перу болгарина Григория еще следующие сочинения:

- Слово похвальное „страстям свѣтаго Христова моученика Дмитріа“,<sup>9</sup>
- Поучение об оставлении грехов;<sup>10</sup>
- Предисловие к Лествице Иоанна Раифского;<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Румынский ученый Э. Турдеану критически воспринял сообщение А. И. Яцимирского о судьбе Архирейского служебника 60-х гг. XVII в. с предполагаемой припиской Цамблака и высказал сомнение относительно подлинности этой приписки; он полагает, что эта запись — подделка начала XVIII в. епископа романского Пахомия, а перевод чина на освящение церкви нашему Григорию не принадлежит. (E. Turdeanu. Grégoire Samblak: faux arguments d'une biographie, p. 60—67). Местонахождение этой рукописи пока что не установлено, поэтому сомнение Э. Турдеану невозможно подтвердить или опровергнуть. По сведениям, полученным от А. И. Рогова (Москва), часть рукописей из Новонямецкого монастыря в 1961 г. были переданы в Кишинев.

<sup>9</sup> Известно нам в следующих рукописях: ГБЛ, Рум. 436, начала XVI в., лл. 64—72 об.; ГБЛ, Виф. сем. 95, XVIII в., лл. 45—49.

<sup>10</sup> Известно в единственной рукописи: ГПБ, Кб. 130/255, середины XVII в., лл. 339 об. — 341.

<sup>11</sup> Известно в двух рукописях: ГПБ, Кб. 53/178, конца XV—начала XVI в., л. 18 об.; ГБЛ, Тр. с. 160/1671, 20—30-е гг. XVI в., л. 13.

— Толкования на псалмы.<sup>12</sup>

Первое из них надписано именем „свѣтаго Гргѣгоріа, архієпископа [r]w-снйска“, второе — „Гргѣгорна Рвснйскаго“, третье — „Гргѣгоріа роснйскаго“, толкованна — тремя именами — „Гргѣгоріа, презвѣтера вѣнтѣан Пан'до-кратовы“, „Гргѣгоріа нпока“, „Гргѣгоріа роснйскаго“. Обычно так подписывал свои сочинения Григорий Цамблак в разные периоды своей жизни. Другого русского писателя Григория, подписывавшегося как „Григорій архієпископ російскій“, мы не знаем.

Итак, критический анализ рукописной традиции и ее показания остаются главными критериями атрибуции сочинений Григория Цамблака. Поисками идейно-стилистических и фразеологических критериев стиля Цамблака мы не занимались. Критерии атрибуции этого рода вообще весьма слабо разработаны в науке. Имеются лишь отдельные, не приведенные в систему, наблюдения Макария Булгакова, А. И. Яцимирского, А. Давидова.<sup>13</sup> Дополнительные трудности возникают еще и потому, что писатели эпохи т. наз. „второго югославянского влияния“ в своих произведениях решали сходные идейно-эстетические задачи и располагали одними и теми же жанрово-стилистическими средствами одного и того же поэтического языка, имели подчас одни и те же источники и модели. При этом техническое воплощение замыслов и идей могло быть различным, зависящим от мастерства и индивидуальной склонности писателя. Сочинения Евфимия Тырновского, Иоасафа Бдинского, митрополита Киприана, Епифания Премудрого, Григория Цамблака, Константина Костенечского различались одно от другого подбором историко-литературного материала и композицией, трудноуловимыми нюансами языка и стиля, проявляющегося в употреблении излюбленных тропов и фигур, любимых слов и словосочетаний. Однако до сих пор особенности композиции и стиля агиографических и логографических произведений балканских и восточнославянских писателей изучались слабо. Работа современного исследователя значительно затруднена из-за отсутствия добротных критических изданий этих сочинений, которые были бы основаны на всестороннем учете истории текстов по рукописям и анализе их литературной судьбы. Временами проблема кажется и вовсе неразрешимой, напоминая „порочный круг“: прежде чем издать, надо изучить, а прежде чем изучить, надо правильно атрибутировать сочинения. Выход из существующего положения только один: изучать рукописную традицию сочинений Григория Цамблака, пытаясь заниматься одновременно и атрибуцией, и подготовкой текстов к изданию на основе прочного изучения истории произведений и истории их текстов.

<sup>12</sup> Известны в единственной рукописи: ГИМ, Новосп. I, Толковая псалтырь, второй половины XVI в., лл. 74 об., 186 об., 201, 329, 344, 599 об., 624 об. — 625, 681 об. — 682 об., 685, 718.

<sup>13</sup> М. Бу л г а к о в. О Григории Цамблаке, митрополите Киевском, как писателе. — Изв. имп. академии наук, т. V, вып. 2. СПб., 1857; С а б б а т о в с к и й. Григорий Цамблак — митрополит киевский и литовский. — Литовские епархиальные ведомости, 1884, № 50, с. 436—437; А. И. Я ц и м и р с к и й. Из истории славянской проповеди в Молдавии. . . , с. XXXIV—XCII; А. Д а в и д о в. За някои стилістични особености на Цамблаковата реч (Върху материал от „Мъчение на Йоан Нови“ и „Похвално слово за патриарх Евтимий“). — В: Славистични проучвания. (Сборник в чест на VII Международен славистичен конгрес). Великотърновски университет „Кирил и Методий“. С., 1973, с. 23—33.

А. Х. Востоков первый обратил внимание на Слово похвальное страстям Димитрия Солунского, находящееся в составе минейного Торжественника, написанного полууставом на 348 лл. в начале XVI в.<sup>14</sup> Он писал: „Архиепископа Осийска“ Не Российска ли? Между словами поучительными и похвальными, приписанными Григорию Самблаку (в Синод. б-ке в подл. № 267 по стар. разд.) показано 18-е слово похвальное великомученику Димитрию мироточцу. Здесь Григорий назван святым, вероятно, только по неведению переписчика<sup>14а</sup>. Может быть, А. Х. Востоков и прав. Тогда перед нами еще одно второе сочинение о Солунском воине. Цамблак уже однажды написал два разных произведения на празднование памяти Георгия Великомученика (23 апреля). Мог он написать два произведения о Солунском мученике, весьма почитаемом южными и восточными славянами. Наша атрибуция может быть подкреплена аргументацией „от противного“. Среди авторов грекославянских сочинений, писавших с IV до XV в., нет имени Григория Осийского.<sup>15</sup> Среди греко-византийских писателей, писавших о Димитрии Солунском, имеются следующие имена: Григорий, дьякон и референдарий X в.,<sup>16</sup> Григорий — Митрофан Додонский,<sup>17</sup> Григорий Палама, архиепископ фессалоникийский, XIII—XIV вв.<sup>18</sup> Однако тексты их сочинений о Димитрии Солунском не имеют ничего общего с текстом Слова. Среди болгарских или русских сочинений, посвященных Солунскому воину, Слово его страстям до сих пор не было отмечено.<sup>19</sup> Необычной выг-

<sup>14</sup> А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, с. 693. Здесь же на с. 692—698 дается постатейное описание Торжественника. В нем, наряду с известными сочинениями греко-византийских писателей (Елевферия, Иоанна Златоуста, Кирилла Иерусалимского, Феодора Эдесского и др.), встречаются произведения болгарские (Климента Охридского), переводные с чешского (Убиение Вячеслава Чешского) и оригинальные русские (Жития Бориса и Глеба, Память великого князя Владимира, Память об освещении церкви св. Георгия в Киеве, Слово о знамении от иконы богородицы в Новгороде в 1169 г., Похвалы Козме и Демьяну и Николаю Мирликийскому). Интересующее нас Слово похвальное находится после „Слова“ из Лимониса „Что ради не вниде святая богородица въ храм Кирьяка попа“ (лл. 61—64) и перед Страстью Параскевы (лл. 72 об. —81).

<sup>14а</sup> Там же.

<sup>15</sup> Bibliotheca hagiographica graeca. Ediderunt Socii Bollandiani. Editio altera emendatior accedit Synopsis Metaphrastica. Bruxelles, 1909, p. 70—75; F. Halkin. Bibliotheca hagiographica graeca. 3 éd. T. I. Bruxelles—Paris, 1957, p. 152—165; А. М. Παπαδοπουλου. 'Ο ἅγιος Δημήτριος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ βουλγαρικὴν παράδοσιν. Θεσσαλονίκη, 1971. Правда, существует одно анонимное Житие Григория епископа г. Ассоса в Малой Азии, жившего в XII в. (память 4 марта; см. F. Halkin, указ. соч., с. 230; Н.-Г. Векк. Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959, S. 640). Однако, во-первых, неизвестно, чтобы Григорий Ассосский что-нибудь сочинял, во-вторых, при переводе на болгарский язык названия города Ασσος никак не могла получиться огласовка „Осий“ или „Осия“.

<sup>16</sup> Γρηγορίου, διακόνου καὶ ρεφερενδάρου. Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Δημήτριον. — In: I. Θεοφίλου. Μνημεῖα ἀγιολογικά, Βενετία, 1884, σ. 54—65.

<sup>17</sup> Γρηγορίου, Μητροφάνους. Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου. — In: Θύρα Μετανοίας. Ἀθήναι, [с. а.], σ. 276—282.

<sup>18</sup> Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ. Εἰς τὸν ἐν ἅγιος μεγαλομάρτυρα καὶ θαυματουργὸν καὶ μυροβλήτην Δημήτριον. — In: PG, t. 151, col. —558. Сpb.: F. Halkin. Указ. соч., p. 160—165.

<sup>19</sup> Срв.: Α. Ε. Πλαδου. 'Ο ἅγιος Δημήτριος καὶ οἱ Σλάβαι. — „Πεπραγμένα τοῦ δ Διεθνoῦς βυζαντινολογικᾶ Συνεδρίου“. Ἀθήναι, 1955, σ. 128—140; Α. Μ. Παπαδοπουλου. 'Ο ἅγιος Δημήτριος.

лядит в Румянцевском сборнике и дата церковного празднования мученичества Димитрия Солунского — 23 октября, тогда как общепринятой в восточно-православной церкви датой празднования этого события является 26 октября: может быть, здесь имела место трансформация первоначального **с в г** в процессе переписки. Основной источник Слова — древнейшее анонимное Мучение Димитрия Солунского,<sup>20</sup> но с двумя дополнительными чудесами об Иллюстре и о двух девицах. Первое чудо восходит к 12-й гомили *Miracula I*, составленного митрополитом Иоанном около 620 г. Второе чудо известно только по славянской версии конца XIV в.<sup>21</sup> Это еще один дополнительный аргумент в пользу славянского происхождения „Слова похвального страстям Димитрия Солунского“.

Текст Слова по сравнению со своим источником — анонимным Мучением, значительно распространен и украшен. Не исключено, что славянский автор мог использовать другие сочинения о Солунском великомученике, в том числе балканские предания о нем. Живой, образный язык памятника с обилием метафор, сравнений, а также оборотов с дательным самостоятельным напоминает язык агиографических сочинений патриарха Евфимия и самого Цамблака. Мы предполагаем вслед за А. Х. Востоковым, что „Слово похвальное страстям Димитрия“ принадлежит перу Григория Цамблака.

### 3

„Поучение об оставлении грехов“, написанное именем „Григори Рвсийскаго“, обнаружено в рукописном сборнике ГПБ, из собрания Кирилло-Белозерского монастыря, № 130/255, середины XVII в., форматом в четверку (20,7×15,5 см), насчитывающем 656 нумерованных листов и одетым в старинный дощатый, покрытый тисненой кожей, переплет, с двумя латунными застежками. Сборник состоит из двух частей (20+64 тетради), написанных двумя полууставными почерками XVII в.<sup>22</sup> Первая часть содержит книгу Симеона Богослова из 24 слов (на лл. 2-152), а вторая „Книгу, глаголемую соборник поучений божественных писаний и свѣтых отецъ ѿнаказаний“ (нач. „Приницай в книги сіа часть . . .“) (на лл. 153—655 об.). Эта обширнейшая компиляция содержит отрывки из многих сочинений греко-византийских авторов III—XIV вв. на темы об отвержении мира, монастырской аскетической и созерцательной жизни, безмолвии и нравственном

<sup>20</sup> Изд. греч. текста см.: *Ἀνωνύμου. Μὴνι Ὀκτωβρίῳ 26. Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ παύουδδξου Δημητρίου μαρτορῆσατος ἐν Θεσσαλονίκῃ*, Codex Paris .Graecus 1517, φ. 1 α ἰ *Ἀνω νύ μ ο ν*. Passio altera. — PG. t. 116, col. 1179—1184. Изд. славянского текста см.: Памятники славяно-русской письменности, изд. Археографическою Комиссиею I. Великие Минеи—Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880, стлб. 1883—1891.

<sup>21</sup> Ю. К. Бегунов. Греко-славянская традиция почитания Димитрия Солунского и русский духовный стих о нем. — *Bazantinoslavica* (в печати). Древний славянский текст „Чуда о двух девицах“ см. в ркп ГБЛ, Тр. С. 39/2021, конца XIV в., лл. 83 об. — 84 об.

<sup>22</sup> На чистом 656-м листе имеются две приписки 1660-х годов: „*по . . . гвѣдѣ* октября въ 3 день великоселец Федор Михайловъ привез покупки своеи белозерской рыбы 7 бочки. . . л же Федор Михайловъ октября в 19 день привез 15 бочек рыбы“.

самоусовершенствовании. Здесь встречаются имена Аввы Дорофея, Агапита Дьякона, Аммония Мниха, Анастасия Синаита, Афанасия Афонского, Афанасия Великого, Варсунофия Великого, Василия Великого, Григория Богослова, Григория Двоеслова, Дидима, Ефрема Сирина, Зосимы, Иллариона Великого, Иоанна Златоуста, Иоанна Лествичника, Исаака Сирина, Исихия Пресвитера, Кирилла Александрийского, Кирилла Монаха, Макария Великого, Максима Исповедника, Никона Черногорца, Никифора Исповедника, Синаита, Нифонта, Палладия Мниха, Петра Дамаскина, Пинуфия, Симеона Нового Богослова, Стефана Фивейского, Феодора Студита, Феодорита Киррского, Филимона Отшельника и др. Имеются также выписки из Евангелия от Матфея, Житий Антония Великого, Пахомия Великого, Феодора Эдесского, Златоструя, Кормчей, Патериков (Азбучного, Синайского, Скитского), Пчелы, Старчества, Толковых Евангелия и Псалтыри. В „Соборникѣ поучений“ читаются извлечения из русских сочинений — Киево-Печерского патерика (епископа Владимирского Симона о Евагрии и Тите) и из поучения архиепископа Геннадия (Нач.: „Въсн ѿко призываю-  
щен царѣ очншають полатѣ.“<sup>23</sup>

Все содержание сборника тесно связано с исихазмом и созерцательным направлением в русском монашестве, развивавшимся в заволжских скитах в XV в. Очевидно, „Соборник поучений“ не мог быть составлен ранее XV в. и позднее середины XVII в. Вероятное место его составления — Кирилло-Белозерский монастырь, где в обширной библиотеке можно было найти все необходимые источники для большого компилятивного труда, в том числе и сочинения Григория Цамблака.<sup>24</sup> Интересующее нас „Почтение об оставлении грехов“ с именем „Григоріа Рꙋсїйскаго“ находится в составе „Соборника“ на лл. 339 об. — 341 между выписками из „Есесд на Евангеліе от Матфея“ Иоанна Златоуста (на лл. 338—339 об.) и из Вопросов и ответов Анастасия Синаита об оставлении грехов (на лл. 341—344).

„Почтение об оставлении грехов“ производит впечатление душеполезного сочинения, адресованного к братии с нравоучительными целями. Оно выписано из неизвестного нам произведения общепалканского и восточнославянского писателя. У нас достаточно оснований, чтобы признать автором Почтения Киевского митрополита Григория Цамблака (1415—1420), хорошо известного под именем „Григорія Рꙋсїйскаго“ или „Григорія архієпископа рꙋсїйскаго“. Именно так надписаны его „слова“ на церковные праздники — „в неделю вербную“, на вознесение, на преображение, на успение, на усекновение главы Иоанна Предтечи, на воздвижение креста, на память великомученика Димитрия.<sup>25</sup>

#### 4

Одно из предисловий к киприановскому переводу на славянский язык Лествицы Иоанна Раифского имеет заглавие „О божественѣи Лѣствици Григоріа Рꙋсїйскаго“. Писец Троицкого списка Лествицы, известный спод-

<sup>23</sup> Среди поучений Геннадия, архиепископа Новгородского (1483—1504), мы не нашли идентичного текста.

<sup>24</sup> Подробнее об этом см. в разделе „Григорий Цамблак и Кирилловский старец Ефросин“.

<sup>25</sup> ГИМ, Усп. 996, л. 827.

вижник Максима Грека Исаак Собака<sup>26</sup> переписал в 20—30-е гг. XVI в. в начале сборника на л. 13, любопытную заметку: „**О Б(О)Ж(Е)СТВЕНН ЛѢСТВИЦН ГРІГОРІА РОС(ІНСКАГО). ІАКО СІА Б(О)Ж(Е)СТВЕНАА ЛѢСТВИЦА — ВРАЖІА ЗЛОХЫТРЪСТВА, Н ОУМЫШЛЕНІА, Н ІАЖЕ Ѡ МНѢНІН КРАДЕНІА, Н ІАЖЕ Ѡ НСПРАВЕЛЕНІН ДМАЩАА СА М(ОУ)ДРОВАНІА, Н НАЧАЛА, Н КОРЕНА, Н ИСТОЧНИКЫ ПРЕЛЪСТЕМЪ, Н ЛНЦЕМЪРІА, Н ОБРАЗЫ, Н ВРЕМЕНА, Н ЗАСЕДАНІА, Н СЪКРОВЕННА НАВѢТЫ, Н ПРОСТО ВСА ПАВІТСКАА ЖЕ Н ОУМНАА, НАВЛЕНО ОБАНАЧЕТЬ КОВАРЪСТВО ВРАЖІЕ, ВСАКОМУ ОБНАЖЕННО ПРЕДЪСТАВЛА А ОЧНАА.**“

Точно такой же текст мы находим в Кирилло-Белозерском списке Лествицы конца XV—начала XVI в., принадлежавшем митрополиту Московскому Иоасафу (ум. 1556 г.)<sup>27</sup> Он вписан рукою того же Исаака Собаки. Основной текст Кирилловской Лествицы списан с Киприановской Лествицы 1387 г.,<sup>28</sup> однако в оригинале этой заметки нет. Можно предполагать, что Киевский митрополит Григорий Цамблак в начале XV в. имел в своем распоряжении экземпляр Киприановской Лествицы, который снабдил собственным предисловием. Московский великокняжеский каллиграф спас это предисловие от забвения, переписав его дважды.

## 5

Н. П. Попов, работавший над составлением научного описания рукописей Новоспасского собрания, первый обратил внимание на Толковую Псалтырь, в лист (30,7×19,7 см), писанную во второй половине XVI в., на 722 листах, южнорусским полууставным письмом;<sup>29</sup> в XVII в. рукопись принадлежала Преображенскому храму Слуцко-Троицкого монастыря (осн. в сер. XV в., упоминается с 1455 г.).<sup>30</sup> Филигрانی рукописи позволяют датировать ее 60—70-ми годами XVI в.<sup>31</sup>

Внимание Н. П. Попова привлекли толкования на псалмы: 5<sub>4</sub>, 20<sub>4</sub>, 22<sub>4</sub>, 45<sub>11</sub>, 48<sub>13</sub>, 109<sub>4</sub>, 117<sub>16</sub>, 138<sub>4</sub>, 138<sub>17</sub>, 146<sub>9</sub>, надписанные именами „Григория иноке“, „Григория пресвитера обители Пантократовы“, „Григория Российского“. Н. П. Попов предполагал, что в „Григории, пресвитере обители Пандократовы“ можно видеть Цамблака, который нередко фигурирует в рукописях с таким эпитетом; быть может, его же следует усматривать и в „Григории иноке, равно в Григории Российском“<sup>32</sup>. Мы считаем это предполо-

<sup>26</sup> Благодарю Н. В. Синицыну, указавшую мне, что данная рукопись писана рукою Исаака Собаки. О нем см.: Судные списки Максима Грека и Исаака Собаки. Изд. подготовил Н. Н. Покровский. Под ред. С. О. Шмидта. М., 1971; Н. В. Синицына. Новые рукописи Михаила Медоварцева. — В.: Древнерусское искусство. М., 1973.

<sup>27</sup> Ркп ГПБ, К6 53/178, л. 18.

<sup>28</sup> Ркп ГБЛ, МДА фонд. 152.

<sup>29</sup> Ркп ГИМ, Новосп. собр. № 1. См.: Н. П. Попов. Рукописи Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Вып. I. Новоспасское собрание. М., 1906, с. 1—11. Южнорусским письмом археограф называет полуустав, имеющий сходство с письмом, взятым за основу острожскими и киевскими издателями XVI—XVII вв.

<sup>30</sup> Там же, с. 1. Ср.: В. В. Зверинский. Материал для историко-топографического исследования о православных монастырях в Российской империи. Т. I. СПб., 1890, с. 265—266.

<sup>31</sup> Филигрانی — геральдическая лилия малого размера как № 4073 альбома Н. П. Лихачева из ркп. 1570 г. и №№ 3154, 3208 из ркп. 1566 г.

<sup>32</sup> Там же, с. 6.

жение вполне вероятным, эти толкования могли быть составлены им в разное время: и тогда, когда он был еще только иноком на Афоне или в Константинополе, и потом, когда он стал игуменом Дечанской обители и, наконец, в бытность, его Киевским митрополитом. В Киев, а потом и в Новогрудок, он привез с собой, вероятно, тетрадь с толкованиями на псалмы, которые сохранились до второй половины XVI в., пока не была использована белорусскими книжниками Слуцко-Троицкого монастыря. Точно таких толкований нет в других Толковых псалтырях: Афанасия Александрийского или Феодорита Киррского, Максима Грека и др. Новоспасская Толковая псалтырь уникальна в своем роде. Ее составитель решил собрать возможно больше авторитетных толкований на тексты псалмов. Кроме признанных экзегетов — Феодорита Киррского, Афанасия Александрийского, Василия Великого, Иоанна Златоуста, по киноварным пометам на полях книги восстанавливаются следующие имена: Анастасий Синайский, Андрей Критский, Герасим-Иероним, Григорий Амиритский, Григорий Богослов, Григорий Иерусалимский, Григорий Нисский, Георгий Писиды, Григорий Святский, Евсевий Памфил, Епифаний Иерусалимский, Епифаний Кипрский, Ефрем Сирин, Исаак Сирин, Иаков Иудеянин, Иоанн Дамаскин, Иоанн Лествичник, Иустин Философ, Кассиан, Кирилл Иерусалимский, Козма Индикоплов, Максим Исповедник, Никита Ираклийский, Никон, Нил, Ориген, Павел Солунский, Пимен, Севериан Гавальский, Сидор Ифачский, Терентий, Феогний Иерусалимский, Феофилакт, Феофил Александрийский. Кроме того, даются толкования „w̄ сило [г] измы“ (на л. 617 об.) и „w̄ правилъ св. отецъ“ (л. 267); первое, может быть, из переводного сочинения кн. А. М. Курбского,<sup>33</sup> второе — из Кормчей. Из славянских ученых названы два по имени — Григорий Цамблак и Максим Грек (не менее 26 толкований), впрочем многие толкования безымянные и следуют с надписанием „инаго“; имеется и немало кратких поучений русского происхождения.<sup>34</sup> Итак, Новоспасская Толковая псалтырь заслуживает пристального внимания как памятник местной философско-религиозной мысли.

Белорусские книжники здесь как бы соединили вместе старую греко-византийскую экзегетику с новой — московской (Максим Грек) и западно-русской (Григорий Цамблак). Когда и где это произошло? Может быть, сборник Толкований на Псалтырь составлен во второй половине XVI в. в Слуцко-Троицком монастыре, расположенном недалеко от Новогрудка, где одно время жил Григорий Цамблак (1415 г.). Этот монастырь во все время литовско-польского владычества в Белоруссии оставался православным. В 80-е гг. XVI в. при архимандрите Михаиле Рогозе он был одним из крупных центров просвещения белорусского народа, в нем существовали школа и книгописная мастерская.

В.С.Иконников связывает возникновение Новоспасской Толковой псалтыри с князем А. М. Курбским и его книжниками на Волыни. Вот что писал киевский ученый в 1915 г.: „В числе рукописей Синодальной библиотеки, а именно в Новоспасском собрании, имеется Псалтырь с толкованиями, писанная изящным южно-русским полууставом, переходящим в скоропись

<sup>33</sup> W. E i s m a n n. O silogizme knjazja A. M. Kurbskogo. Wiesbaden, 1972 (Monumenta lingua palaeoslovenica, t. IX).

<sup>34</sup> Срв.: Н. П. Попов. Рукописи Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Вып. I, с. 5—8.



половины XVI столетия, с толкованиями свыше 40 авторов, которая представляет нечто вроде целой системы религиозного знания, расположенной в порядке псалтырных чтений со множеством кратких поучений и с наклоном в конце к рифме. Текст псалтыри не совпадает с Острожской Библией и повторяет иногда чтения Библии Геннадия с большим количеством латинских и польских глосс. Толкования Псалтыри, между прочим, направлены против ереси Павла Самосатского (III в.), реставраторами которого считали в XVI и XVII столетиях антитринитариев, имевших большое распространение в Западной России и Польше, особенно, во второй половине XVI в., когда утвердилось социнианская догма. Представителей этих ересей, совпавших с жидовствующими, очевидно, имел в виду составитель сводных толкований, причем он преклоняется перед авторитетом Максима Грека, пользуется его переводами и переводами князя Курбского в „Новом Маргарите“. Все это, а также обороты речи, киноварные заметки, покрывающие памятник, и т. п. особенности приводят исследователей к заключению, что означенный памятник есть труд Курбского и его сотрудников.<sup>35</sup>

Из литературных трудов князя А. М. Курбского (1558—1583) (он жил в имении Миляновичи близ Ковеляна Волыни) известны переводы „Нового Маргарита“ Иоанна Златоуста, „Книг Богословия“, „Диалектик“, „Прения христианина с сарацыном“, Иоанна Дамаскина, Повести о Варлааме и Иоасаде, слов и поучений Василия Великого, Григория Богослова, Псевдо-Дионисия Ареопагита, „Диалога“ Геннадия Схолария, отрывков из „Истории церковной“ Евсевия Памфила и др., а также полемические сочинения и письма, среди которых самые замечательные: „История о великом князе Московском“ и переписка с Иваном Грозным.<sup>36</sup> Среди этих трудов пока не значится Толковая псалтырь.

В настоящее время мы не располагаем данными, которые могли бы подкрепить или опровергнуть гипотезу В. С. Иконникова. Впрочем, одним из косвенных доводов в пользу этой гипотезы могли бы быть наличие юго-западной русской скорописи на полях рукописи и черты юго-западного русского говора в фонетике и морфологии текстов сборника.<sup>37</sup> Дальнейшее изучение Новоспасской Толковой псалтыри весьма необходимо.

<sup>35</sup> В. С. Иконников. Максим Грек и его время. Изд. 2-е Киев, 1915, с. 579—580.

<sup>36</sup> А. С. Архангельский. Очерки из истории западно-русской литературы XVI—XVII вв. М., 1888, с. 96.

<sup>37</sup> Н. П. Попов. Рукописи Московский Синодальной (патриаршей) библиотеки. . . , с. 10—11.

## ZWEI VERSCHIEDENE „WIEN“ BEI LAONIKOS CHALKOKONDYLES

H. Ditten

Der an antiken Vorbildern geschulte byzantinische Geschichtsschreiber Laonikos Chalkokondyles verfaßte in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts nach dem Fall Konstantinopels (1453) sein 10 Bücher umfassendes Werk. Wie sein Vorbild Herodot hat auch er eine Reihe von Exkursen über verschiedene Länder und Völker in sein Geschichtswerk eingeschaltet, darunter auch einen Exkurs über *Γερμανία*, über Deutschland im zweiten Buch<sup>1</sup>.

Dieser Exkurs gliedert sich in zwei Teile, in einen geographischen und in einen ethnographischen Teil<sup>2</sup>. In ersterem teilt Chalkokondyles Deutschland in Oberdeutschland (*ἡ ἄνω Γερμανία*) und Niederdeutschland (*ἡ κάτω Γερμανία*) ein, wobei darunter etwa dasselbe versteht wie wir heute noch: Oberdeutschland reicht für ihn nordwärts bis Köln (*Κοωνία*) und Straßburg (*Ἀργεντόνη*)<sup>3</sup>; was noch weiter nördlich liegt, Niederdeutschland also, erstreckte sich bis an den „Ozean“, der auf der einen Seite Frankreich (*Κελτική*), auf der anderen Dänemark (*Δανία*)<sup>4</sup> umgebe, bis zur Nordsee also<sup>5</sup>.

Schon unmittelbar vor dem Deutschland-Exkurs ist im Zusammenhang mit Kaiser Sigismund<sup>6</sup> und seinem unglücklichen Feldzug gegen die Türken im Jahre 1396 von *Βιέννη* die Rede<sup>7</sup>, womit offenbar Wien, die Hauptstadt Österreichs, gemeint ist — neben lat. *Vindobona* gab es im Mittelalter bereits lat. — und ital. — *Vienna*<sup>8</sup>, und noch heute lautet der neugriechische Name der Stadt *Βιέννη*<sup>9</sup>. Auch der sich unmittelbar an den Deutschland-Ex-

<sup>1</sup> Chalk. I 64, 13—67, 6 (ich zitiere nach Band, Seite und Zeile der kritischen Ausgabe von J. D a r k ó. *Laonici Chalcocondylae Historiarum demonstrationes, ad fidem codicum recensuit, emendavit annotationibusque criticis instruxit E. Darkó, I—II, Budapest 1922 — 1927*). S. dazu H. D i t t e n. Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles' Deutschland-Exkurs, *Byzantinische Forschungen* I (1966), 49—75.

<sup>2</sup> Geographischer Teil Chalk. I 64, 13—66, 1, ethnographischer Teil Chalk. I 66, 1—67, 6.

<sup>3</sup> Chalk. I 64, 14—16.

<sup>4</sup> S. aber zur handschriftlichen Überlieferung dieses Landesnamens H. D i t t e n. *Byz. Forschungen* I, 55 f., Anm. 37.

<sup>5</sup> Chalk. I 64, 16—18.

<sup>6</sup> König von Ungarn 1387—1437, erst später Kaiser des Heiligen Römischen Reiches (1410 bzw. 1411 von den deutschen Kurfürsten gewählt, 1433 vom Papst gekrönt).

<sup>7</sup> Chalk. I 64, 9. Die schon damals üblich neugriechische Aussprache von *Βιέννη* wäre *Vieni*.

<sup>8</sup> S. J. G. T h. G r a e s s e. *Orbis latinus*, 2. Aufl., neu bearb. von F. B e n e d i c t. Berlin, 1909, 327, s. v. *Vienna Austriae*; 329, s. v. *Vindobona*.

<sup>9</sup> S. *Ἑλενοθεροδάκης, Ἑγκυκλοπαιδικὸν Λεξικόν*, III, Athen (1927), 251 ff., s. v. *Βιέννη*.

kurs anschließende Ungarn-Exkurs<sup>10</sup> nennt in seinem ersten Satz diese Stadt „Urgarn beginnt bei der zu Deutschland gehörigen Stadt Wien“ (*Παιονία δὲ ἀρχεται ἀπὸ Βιέννης τῆς Γερμανίας πόλεως*).<sup>11</sup> An der ersten Stelle, an der ein *Βιέννη* im Deutschland-Exkurs selbst erwähnt wird, ist von eben dieser Stadt im Zusammenhang mit der Donau (*Ἰστρος*) die Rede: *ἔστι δὲ καὶ ἀπὸ Ἰστρον Γερμανία, ἀπὸ Βιέννης πόλεως* usw.<sup>12</sup>, und dasselbe Wien ist unzweifelhaft auch gemeint bei Chalkokondyles Angabe über die Ausdehnung Deutschlands: ein flinker, rüstiger Mann brauche 25 Tage von Wien bis zum „Ozean“, d. h. bis zur Nordsee (*εἰν δ' ἂν ἀπὸ Βιέννης ἐς ὠκεανὸν ἀνδρὶ εὐζώνῳ πεντεκαίκοσιν ἡμερῶν* [sc. *ὁδὸν*] *ἀνῶσαι κατὰ μῆκος*).<sup>13</sup>

Nach seinen allgemeinen Angaben über die geographische Lage und die Ausdehnung Deutschlands<sup>14</sup> rühmt Chalkokondyles die *εὐνομία* dieses Landes<sup>15</sup>, es gliederte sich 1. in freie Reichsstädte (*ἐς .. πόλεις περιφανείς καὶ εὐδαίμονας καὶ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἐς τὸ ἰσοδίατον αὐθινομένης*) sowie 2. in weltliche Fürstentümer und 3. in geistlichen Fürsten unterstellte Städte (*ἐς τυραννίδας καὶ ὑπὸ ἀρχιερεῶν ταττομένης* [sc. *πόλεις*]).<sup>16</sup> Als Beispiele für Reichsstädte in Ober- und Niederdeutschland führt er sodann *No<ρό>βεργον*, *Ἀργεντινή* und *Ἀμπέργον* an<sup>17</sup>, womit Nürnberg, Straßburg und Hamburg gemeint sein dürften<sup>18</sup>, als Beispiele für geistlichen Fürsten unterstehenden Städte hingegen Köln (*Κολωνία*) und *Βιέννη ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα*, wörtlich „das zu Niederdeutschland gehörende Wien“<sup>19</sup>. Wie schon der Zusatz *ἢ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα* zeigt, ist hier nicht von dem vorher bereits dreimal ohne jeden Zusatz erwähnten *Βιέννη*<sup>20</sup> = Wien in Niederösterreich die Rede, denn dieses lag ja vielmehr in Oberdeutschland und war auch keine einem geistlichen Fürsten unterstehende Stadt.

Es fragt sich also: Welche niederdeutsche Stadt, die als Sitz eines geistlichen Fürsten damals von Bedeutung war, kann gemeint sein? Wie ich dem kritischen Apparat der Chalkokondyles-Ausgabe von Darkó entnehme<sup>21</sup>, plädierte Tafel in einer als Ganzes noch immer unveröffentlichten Arbeit, die Darkó aber benutzen konnte<sup>22</sup>, für Bremen und wollte daher für *Βιέννη* hier *Βρέμη* (= lat. *Brenra*) konjizieren. Tafels Deutung „Bremen“ stimme ich zu: Bremen war im Mittelalter Erzbistum und das Zentrum des nach Magdeburg bedeutendsten niederdeutschen geistlichen Fürstentums; ich kenne keine andere wichtige geistliche Residenzstadt in Niederdeutschland, deren Name leichter mit dem Wiens hätte verwechselt werden können als eben der Bremens, aber ich möchte doch nicht *Βρέμη* konjizieren, sondern *Βιέννη* im Text stehen lassen, also annehmen, daß schon Chalkokondyles selbst den Namen „Bremen“ falsch verstanden hat oder dieser ihm bereits falsch übermittelt worden ist.

<sup>10</sup> Chalk. I 67, 7—68, 7.

<sup>11</sup> Ibidem, I 67, 7.

<sup>12</sup> Ibidem, I 64, 18—65, 2.

<sup>13</sup> Ibidem, I 65, 3 f.

<sup>14</sup> Ibidem, I 64, 13—65, 5.

<sup>15</sup> Ibidem, I 65, 6 f.

<sup>16</sup> Ibidem, I 65, 7—11.

<sup>17</sup> Ibidem, I 65, 11—13.

<sup>18</sup> S. Ditten. Byz. Forschungen 1, 62—64.

<sup>19</sup> Ibidem, I 65, 13—16.

<sup>20</sup> Ibidem, I 64, 9; 65, 1. 3.

<sup>21</sup> Ibidem, I 65, 14.

<sup>22</sup> Heute befindet sich das Manuskript in Westberlin (Handschriften-Abteilung der Stiftung „Preußischer Kulturbesitz“).

Dafür habe ich folgende Gründe: Zunächst fällt der Zusatz *ἡ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα* auf; wenn es neben dem bekannteren und deshalb im vorhergehenden bereits dreimal ohne einen entsprechenden Zusatz erwähnten Wien in Österreich noch ein weiteres „Wien“ gegeben haben sollte, so war natürlich zur Unterscheidung von jenem ein erklärender Zusatz unbedingt nötig. Noch gravierender aber scheint mir ein zweites Argument zu sein: Am Ende des geographischen Teiles des Deutschland-Exkurses werden nach den drei freien Reichsstädten Nürnberg, Straßburg und Hamburg und den zwei geistlichen Städten Köln und „Wien in Niederdeutschland“ noch weltliche Fürstentümer namentlich aufgezählt, und zwar *Ἀτζιλείη*<sup>23</sup>, *Ἀουστορία* und *Βιέννη ἡ ἄνω Γερμανίας γενομένη*: *ἐς δὲ τυραννίδας τρεῖς μάλιστα τῇ διέλοι τις τῆς Γερμανίας ἡγεμόνας, τῆς τε Ἀτζιλείης πόλεως καὶ Ἀουστορίας καὶ Βιέννης τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης*<sup>24</sup>. Mit *Ἀτζιλείη* ist, wie meiner Ansicht nach Grabler in seiner Anmerkung zu der Stelle richtig gesehen hat<sup>25</sup>, die Grafschaft Cilli (lat. *Celeia* oder *Celia*, heute Celje) auf dem Territorium der jetzigen jugoslawischen Teilrepublik Slowenien gemeint, eine Grafschaft, die bis 1456 selbständig war, *Ἀουστορία* andererseits ist formal=lat. *Austria*, also „Österreich“, und „Wien in Oberdeutschland“ ist nach Tafels und auch nach meiner Auffassung als Wien in Österreich zu deuten; der Zusatz *τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης* zu *Βιέννης*, der sonst vorher, wie wir sahen<sup>26</sup>, und dann auch im folgenden bei diesem bekannteren Wien von Chalkokondyles nicht gemacht wird<sup>27</sup>, erklärt sich hier einfach daraus, daß im vorhergehenden Satz von *Βιέννη ἡ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνιοῦσα* = Bremen die Rede war und sich daher nun auch ein Zusatz zu dem sonst ohne Zusatz angeführten, weil bekannteren Wien für Chalkokondyles empfahl.

Zwei Hindernisse sind bei dieser Interpretation noch zu überwinden: Einmal nämlich ist an dieser Stelle, wo von „Wien in Oberdeutschland“ die Rede ist, in allen Codices statt *Βιέννης*, wie ich in Übereinstimmung mit Tafel schreiben möchte, *Βλένης* überliefert<sup>28</sup>, und zum anderen scheint zu stören, daß neben dem Fürsten Österreichs noch einer von Wien genannt wird, das doch gerade die Hauptstadt des eigentlichen Österreichs war.

Zur überlieferten Namensform *Βλένη*: Mit ihr konnte schon Freher in seiner Ausgabe des Deutschland-Exkurses vom Jahre 1717 nichts anfangen, in seinem Kommentar zur Stelle bemerkt er witzelnd: „Blennus ipse auctor noster.“<sup>29</sup> Bereits der kritische Editor Darkó hat in der Praefatio zu seiner

<sup>23</sup> Oder *Ἐτζιλείη* (s. Darkós kritischen Apparat zu Chalk. I 65, 17). Ich bin der Auffassung, daß Chalkokondyles mit dem 'A- oder 'E- vor -τζ- einen nach seinem Sprachempfinden „barbarischen“ Wortanfang mit Τζ- vermeiden wollte.

<sup>24</sup> Chalk. I 65, 16—66, 1.

<sup>25</sup> Aus dem Geschichtswerk des Laonikos Chalkokondyles, übersetzt, eingeleitet und erklärt von F. Grabler, in: Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen, Graz—Wien—Köln (1954), 87 f., Anm. 5. Dazu sowie zu Darkós Konjektur *Βασιλείης* (= Basel) und anderen Konjekturen, die m. E. alle abzulehnen sind, s. H. D i t t e n. Byz. Forschungen 1, 66—69.

<sup>26</sup> S. oben Anm. 20.

<sup>27</sup> Chalk. I 67, 7 (s. oben im Text das griechische Zitat, auf das sich Anm. 11 bezieht); II 187, 19.

<sup>28</sup> S. Darkós kritischen Apparat zu Chalk. I 66, 1.

<sup>29</sup> M. Frehers Kommentar zu Chalk. I 64, 2—71, 3 ist zusammen mit der zitierten Textpartie unter der Überschrift „E Laonici Chalcocondylae, Atheniensis, historia Graeca rerum Turcicarum, lib. II, locus insignis Germaniae descriptionem continens, cum versione recensita et commentariolo“ — leider unpaginiert — abgedruckt in: *Rerum Germanicarum scriptores varii, qui in Germania et Imperio sub Friderico III., Maximiliano I. Impm. memorabiliter gestas illo aevo litteris prodiderunt*, II, Straßburg, 1717.

Chalkokondyles-Ausgabe festgestellt, daß der Text, besonders was die Eigennamen betrifft, oft Korruptelen in sämtlichen Handschriften aufweist und daß sich alle Handschriften auf eine gemeinsame Handschrift zurückführen lassen, die nicht Chalkokondyles' Autographon selbst, sondern nur die Abschrift eines Redaktors<sup>30</sup>. Diese Erkenntnis Darkós bestätigte sich mir bereits bei anderer Gelegenheit, bei der Beschäftigung mit Laonikos Chalkokondyles' Rußland-Exkurs<sup>31</sup>. Im Falle *Βιέννης τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης*, so scheint mir, irritierten den Redaktor entweder der sonst bei dieser Stadt nicht übliche Zusatz und die Erwähnung von *Βιέννη ἡ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀνωῦσα* kurz vorher, oder er wußte, daß Wien in Österreich liegt, und glaubte daher, daß hier in der Erwähnung eines Fürsten von Wien neben einem solchen von Österreich ein Fehler vorliege, den er durch seine vermeintliche Verbesserung *Βιέννης* vermeiden wollte. Was er sich aber bei *Βιέννη* gedacht haben könnte, vermag ich nicht zu sagen; vielleicht überhaupt nichts — ebenso wie bei dem absolut unverständlichen *Χωρόβιον* in Chalkokondyles' Rußland-Exkurs, das eine ähnliche „Verschlimmbesserung“ aus *Ψωτόβιον* = Rostov im Suzdal'er Land sein dürfte<sup>32</sup>, wie ich gezeigt haben glaube<sup>33</sup>. Auch Darkós störte offenbar ein Fürst von Wien neben einem solchen von Österreich, weshalb er *Βιέννης* in *Βιέννης* „verbesserte“<sup>34</sup>; aber Bremen, was mit *Βρέμη* = lat. Brema gemeint sein würde, liegt in Niederdeutschland und nicht in Oberdeutschland und war auch kein weltliches Fürstentum.

Wie erklärt sich nun aber des weiteren die Erwähnung eines Fürsten von Wien neben einem Fürsten von Österreich, wie kam Chalkokondyles dazu, die *ἡγεμόνες* von *Ἀουσαγία* und von *Βιέννης* als zwei verschiedene Fürsten aufzufassen?

Ich glaube, Chalkokondyles' Argabe wird verständlicher, wenn wir einen Blick auf die Geschichte der habsburgischen Lande im 14. und 15. Jahrhundert werfen. Seit 1379 gab es nämlich zwei Linien des Hauses Habsburg, eine albertinische Linie, der damals Österreich ob und unter der Enns, d. h. im wesentlichen das heutige Ober- und Niederösterreich, zugefallen war, und daneben eine leopoldinische Linie, die 1379 die restlichen habsburgischen Gebiete erhalten hatte, und zwar vor allem das die Steiermark, Kärnten und Krain umfassende sogenannte Innerösterreich<sup>35</sup>. So herrschte Herzog Albrecht V. — als Römischer König später (1438) Albrecht II. — aus der albertinischen Linie (1404—1439) über Österreich ob und unter der Enns, das eigentliche Österreich also mit der Hauptstadt Wien, während seit 1424 Herzog Friedrich V. — als Kaiser später Friedrich III. — aus der leopoldinischen Linie über Innerösterreich, d. h. die Steiermark, Kärnten und Krain, gebot. Albrechts 1440 erst nach dessen Tode (1439) geborener Sohn Ladislaus Postumus stand bis 1452 unter der Kuratel Friedrichs, geriet dann unter den Einfluß Ulrichs von Cilli und starb 1457, nachdem Ulrich von Cilli selbst ein Jahr zuvor (1456) gestorben war. Mit Ladislaus Postumus erlosch die al-

<sup>30</sup> Darkós. Chalkokondyles—Ausgabe, I, Prefatio, p. VII sq.; XI sq.; XIV.

<sup>31</sup> S. H. Ditten. Der Rußland-Exkurs des Laonikos Chalkokondyles. Berlin, 1968, 26.

<sup>32</sup> Oder *Ψωτόβιον* = Pskov?

<sup>33</sup> H. Ditten. a. a. O., 24—28.

<sup>34</sup> S. Darkós kritischen Apparat zu Chalk. I 66, 1; vgl. auch Grabler, a. a. O., 88, Anm. 5 (am Ende).

<sup>35</sup> Vgl. K. und M. Uhlig. Handbuch der Geschichte Österreich-Ungarns, I, 2. neubearb. Aufl., Graz—Wien—Köln 1963, 293—296.

berlinische Linie des Hauses Habsburg, aber erst nach langjährigen Erbstreitigkeiten mit anderen Bewerbern konnte der Leopoldiner Friedrich die albertinischen Lande, das eigentliche Österreich, mit seinen innerösterreichischen Gebieten wiedervereinigen<sup>36</sup>. Es gab also zumindest bis zu Ladislaus Postumus' Tod sozusagen zwei Österreich: das eigentliche Österreich mit der Hauptstadt Wien, über das Chalkokondyles den „Fürsten von Wien in Oberdeutschland“ gebieten läßt, und daneben Innerösterreich (Steiermark, Kärnten, Krain), das Chalkokondyles einfach *Ἀυστρια*, „Österreich“ nennt, eine Bezeichnung, die für uns verständlich wird, wenn wir bedenken, daß Friedrich, der Herrscher über dieses Innerösterreich, seit 1440 Römischer König — und seit 1452 auch Kaiser, — also ein viel prominenter Vertreter des Hauses Österreich war als der unmündige Ladislaus Postumus.

Übrigens wird an den Stellen, an denen bei Chalkokondyles von Friedrich — u. a. auch von seiner Vormundschaft für Ladislaus — die Rede ist, Friedrich *Ἀλβηγρος* genannt<sup>37</sup>, er ist also mit seinem Vorgänger als Römischer König, mit Ladislaus' Vater Albrecht II., verwechselt worden, der ja tatsächlich Herzog des eigentlichen Österreichs war. Auch diese Verwechslung mag dazu beigetragen haben, daß der griechische Autor Friedrichs Stammlande und nicht das eigentliche Österreich als *Ἀυστρια* bezeichnete.

Ich glaube, die Zeit, auf die sich die Angaben über die drei weltlichen Fürstentümer Deutschlands beziehen, noch genauer einschränken zu können: Sie passen am besten auf die Zeit von Ladislaus Postumus' Entlassung aus Friedrichs Kuratel im Jahre 1452 einerseits — vorher repräsentierte Friedrich als Ladislaus' Vormund nach dessen Vaters Tode im Jahre 1439 ja eine Art Gesamtautorität für alle österreichischen Lande — bis zu Ladislaus' Tod im Jahre 1457 andererseits oder besser noch nur bis 1456, bis zum Todesjahr Ulrichs von Cilli, denn mit dessen Tode fiel die neben „Wien“ und „Österreich“ unter den weltlichen Fürstentümern Deutschlands namentlich aufgezählte Grafschaft Cilli an die Habsburger<sup>38</sup>, wodurch sich ein Terminus ante quem für diese Angaben des Deutschlands Exkurses ergibt.

In Frage käme an sich auch die Zeit zwischen 1379, dem Jahre der Aufteilung der habsburgischen Lande zwischen den beiden oben genannten Linien, und Albrechts Tod im Jahre 1439, aber für diese Zeit wäre die Erwähnung der Grafschaft Cilli als eine der drei bedeutendsten Fürstentümer Deutschlands nicht so verständlich; sie kann meiner Ansicht nach am besten mit der überragenden Bedeutung des von Chalkokondyles auch namentlich erwähnten Grafen Ulrich<sup>39</sup> erklärt werden. Allerdings wurde bereits sein Vater Friedrich (1435—1454 Graf von Cilli), dessen Schwester Kaiser Sigismunds

<sup>36</sup> Vgl. F. K r o n e s. Handbuch der Geschichte Oesterreichs von der ältesten bis zur neuesten Zeit, II, Berlin, 1877, 321—397; A. H u b e r. Geschichte Österreichs, III, Gotha 1888, 14—115; 119—121; 151—175; U h l i r z, a. a. O., I<sup>2</sup>, 436—439; 442.

<sup>37</sup> Chalk. II 187, 11. 13; 189, 7. 11; 190, 2. Der mit Friedrich verwechselte *Ἀλβηγρος* wird als Kaiser Sigismunds Bruder bezeichnet (Chalk. II 187, 11f.), was weder für Albrecht II. noch gar für Friedrich III. zutrifft; Albrecht war Sigismunds Schwiegersohn, da er dessen Tochter Elisabeth geheiratet hatte, und Ladislaus Postumus also Sigismunds Enkel, nicht dessen Neffe (*ἀδελφιδόνης*), wie Chalk. II 187, 8 f., meint.

<sup>38</sup> Vgl. K r o n e s, a. a. O., II, 376 f.; H u b e r, a. a. O., III, 113—115; U h l i r z, a. a. O., I<sup>2</sup>, 442.

<sup>39</sup> Chalk. II 188, 12. 18 (*Ὁρλυκος*). S. dazu H. D i t t e n. Byz. Forschungen 1, 66—69.

zweite Frau Barbara war, 1436, in den Reichsfürstenstand erhoben<sup>40</sup>, so daß auch noch an die Zeit zwischen 1436 und 1439 gedacht werden könnte, als der Albertiner Albrecht über Österreich ob und unter der Enns, der Leopoldiner Friedrich aber über Innerösterreich gebot.

Ich rekapituliere: Ich verstehe mit Tafel unter dem zu den geistlichen Fürstentümern Deutschlands gezählten *Βιέννη ἡ ἐς τὴν κάτω Γερμανίαν ἀντιόυσα* Bremen, verbessere aber nicht wie Tafel hier *Βιέννη* in *Βρέμνη*, sondern behalte den überlieferten Text bei, denn nur so wird im folgenden der Zusatz *τῆς ἄνω Γερμανίας γενομένης* zu dem unter den weltlichen Fürstentümern Deutschlands angeführten *Βιέννης* verständlich. Das in allen Handschriften hier statt *Βιέννης* überlieferte *Βλένης* sehe ich als „Verschlimmbesserung“ des Redaktors von Chalkokondyles' Autographon an und verbessere es mit Tafel in *Βιέννης* zurück. Unter dem „Fürsten von Wien in Oberdeutschland“ verstehe ich Ladislaus Postumus als Herzog (seit 1453 Erzherzog) von Österreich ob und unter der Enns<sup>41</sup> unter dem „Fürsten von Österreich“ hingegen den mit Albrecht V. (II.) verwechselten Friedrich V. (III.) als Herrscher über das hier einfach als „Österreich“ bezeichnete Innerösterreich, die Steiermark, Kärnten und die Krain nämlich.

<sup>40</sup> Zur Geschichte der Grafschaft Cilli s. M. K(o)s, Art. „Celjski grofovi“, in: Enciklopedija Jugoslavije, II, Zagreb 1956, 349—351.

<sup>41</sup> Oder vielleicht schon dessen Vater Albrecht V. (II.).

## IV. Comptes rendus

### SUR L'ETUDE DES LIVRES MANUSCRITS ENLUMINES DANS LA SOCIÉTÉ BYZANTINE DE LA FIN DE L'EMPIRE

Au cours de ces dernières années l'attention des savants de différents pays et écoles a été retenue par l'étude des processus culturels complexes et contradictoires qui se sont déroulés au cours de la dernière période de l'existence de l'Empire byzantin (1261—1453). Ceci est attesté par le colloque qui s'est tenu en 1968 à Venise, consacré au thème „Art et société à Byzance sous les Paléologues.“<sup>1</sup>

On doit considérer en étroite relation avec cette réunion, ainsi qu'avec la complexité des phénomènes et des processus d'ordre culturel et social, les études de deux savants de la RFA: prof. Hans Belting et Dr Rainer Stichel.<sup>2</sup> Ces deux ouvrages, indépendamment des différences entre les éventails de problèmes étudiés, constituent une première tentative d'étude d'ensemble du livre enluminé dans la société de la fin de l'Empire byzantin à la lumière de la fonction sociale du livre, ce dernier étant considéré comme un produit social avec les différentes destinations auxquelles il a servi au cours du Moyen âge — gnoséologique et utilitaire, spirituelle et esthétique.<sup>3</sup>

Sous ce rapport l'étude du prof. Belting est particulièrement intéressante. En effet, le style et l'iconographie des manuscrits considérés, qui constituaient la préoccupation principale des travaux publiés jusqu'à ce jour, y sont insérés dans le contexte organique des milieux sociaux qui participaient à la confection du livre et à sa diffusion. L'étude comprend quatre chapitres dans lesquels on retrace successivement les relations entre l'artiste, l'oeuvre d'art et le donateur, ainsi que les nouveaux rapports entre l'illustration et le texte.

---

<sup>1</sup> Actes du Colloque organisé par l'Association internationale des Etudes byzantines à Venise en septembre 1968. Venise, 1971. Cf. aussi Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Etudes Byzantines. Bucarest, 6—12 septembre 1971, Bucarest, I. 1974; I thème: Société et vie intellectuelle au XIV<sup>e</sup> s.

<sup>2</sup> Hans Belting. Das illuminierte Buch in der Spätbyzantinischen Gesellschaft. Huidelberg, 1970, p. 107, Taf. XXXVI; Rainer Stichel. Studien zum Verhältnis von Text und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitsdarstellungen, Anfangsminiaturen von Psalter-Handschriften des 14. Jahrhunderts, ihre Herkunft, Bedeutung und ihr Weiterleben in der griechischen und russischen Kunst und Literatur. Wien, 1971, 151. Taf. VIII.

<sup>3</sup> Cf. les critiques parues de ces deux ouvrages: R. Stichel. Byzantinische Zeitschrift 67, (1974), 185—191; *Nr. Μοῦσικη*, Byzantinische Zeitschrift, 66 (1973), 116; *Χρ. Μαυροπούλου-Τσίτουρη*, *Βυζαντινά*. Annual Review of the Center for byzantine Studies of the School of Philosophy, University of Thessaloniki, 7 (1975), 391—402.



Par suite du nombre réduit d'études de cette nature (des problèmes semblables n'ont été posés que partiellement dans certains travaux isolés, consacrés à l'histoire de l'art à Byzance) l'ouvrage considéré porte le caractère, selon les paroles de son auteur même, — le prof. Belting, — d'une étude préliminaire: „La miniature byzantine entre 1261 et 1451, intervalle chronologique du matériel étudié, est encore une terra incognita.“

La signature du copiste, ou celle de la personne ayant commandé le travail, se retrouve plus rarement sur le livre manuscrit que sur les autres manuscrits anonymes de cette période. Ceci ne veut nullement dire que la relation entre l'oeuvre d'art et la personne solvable qui a passé la commande n'a pas été influencée par le goût et les préférences personnelles de cette dernière. A cette époque l'enluminure n'a pas pour seul but d'expliquer et d'interpréter le texte, elle sert aussi à exprimer et démontrer les conceptions de celui qui est directement impliqué dans son apparition.

Dans le premier chapitre de son livre le prof. Belting pose le problème de la relation entre la miniature et l'artiste qui l'a exécutée: les annotations mentionnent en général la personne qui a commandé l'oeuvre et le copiste. Nous avons parfois des informations sur l'artiste, et ceci lorsqu'il est aussi copiste, ce qui était fort rare. Dans ce cas on note que la personne ayant copié le texte n'est pas uniquement un artisan mais en même temps un artiste (p. 3). En considérant les manuscrits dans lesquels on rencontre le nom du copiste l'auteur se penche sur la méthode de travail à cette époque qui possède des traits nouveaux par rapport à la tradition du Moyen âge (on y relève la composition séparée du texte et de l'enluminure). On attache une importance particulière au groupe de manuscrits avec des illustrations dans le texte dans lesquels on peut découvrir des déviations de cette méthode de travail: le manuscrit de Nicée du XIII<sup>e</sup> s., l'évangile de l'archevêque de Mokvi en Géorgie, les trois manuscrits richement enluminés du temps du roi Jean Alexandre (1331—1371), la chronique de Manassès (Cod. Vat. Slav. II) de 1344—1345, le Tétravangile de Londres (British Museum, Cod. Slav., ad. 3962, vieux No. Curzon 153) de 1356 et le psautier de Tomić (Moscou GIM, No 2752) environ 1360. Leur apparition est rattachée avant tout aux préférences personnelles des donateurs envers des manuscrits de cette nature. Les manuscrits avec des enluminures conservés de cette époque se limitent en général à quelques miniatures accompagnant les divers chapitres ou bien placées au début du texte. Elles sont apparues surtout comme des commandes „privées“ en général à l'occasion d'un événement concret et ne sont pas le produit des ateliers impériaux, de la patriarchie ou des monastères.

La tendance à la création d'Etats forts parmi les Slaves du sud qui s'est fait jour au cours de la période de la fin de l'Empire byzantin renforce la concurrence culturelle avec Byzance. Le fruit de cette concurrence qui s'est manifestée surtout dans la politique culturelle de Jean Alexandre sont des manuscrits tels que la chronique de Manassès et le Tétravangile de Londres, ainsi que les différences stylistiques et iconographiques dans les monuments artistiques du XIV<sup>e</sup> s.<sup>4</sup> Il importe de souligner ici que ceci se rapporte avant

<sup>4</sup> А. Джурова. Традиции и нови моменти в илюстрираните български ръкописи от XIV в. В „Традиция и нови черти в българското изкуство“, БАН, С., 1976, S. 21—32; А. Джурова. „Традиционализъм“ лицевых рукописей XIV в. (О рукописях, возникших во время царствования Ивана Александра), Международный симпозиум „Славянские культуры и Балканы“, Варна 15—20 сент. БАН, С, 1978, с. 301—313.

tout aux manuscrits richement illustrés exécutés sur la commande personnelle de Jean Alexandre (c'est aussi l'éventail de manuscrits considéré par H. Belting dans son étude). Toutefois en ce qui concerne le groupe plus important de manuscrits plus modestes on se trouve en présence du processus inverse, à savoir la conservation des traditions locales dans un sens correspondant aux goûts et aux préférences de la société de la fin de l'Empire byzantin et non pas l'imitation d'anciens ouvrages qui ont pénétré de manière fortuite dans les ateliers.<sup>5</sup> Ce groupe de manuscrits n'est pas étudié par le prof. Belting mais ses particularités sont d'une grande importance pour l'intelligence des processus complexes et contradictoires dans l'art de la fin de l'Empire byzantin.

Au cours de cette période le nombre de manuscrits commandés par des particuliers qui ne sont pas en rapport avec la cour impériale augmente considérablement par rapport aux époques précédentes. La liste des donateurs et l'*Homélaire* du Mont Athos qui contient des instructions pour l'utilisation des manuscrits mettent en évidence la valeur d'une telle commande. En fait, qui commandait des manuscrits à cette époque? Dans les manuscrits conservés on recroise les noms de moines, de grands prélats, et une seule fois, celui du patriarche et ceci pour la commande d'un manuscrit destiné non pas „à l'autel de l'Eglise“ mais à son usage personnel. Les autres noms compris dans la liste mettent en évidence et reflètent la structure de la société féodale à la fin de l'époque byzantine. Il s'agit de membres de la famille impériale ou de grandes familles fortunées. La possibilité de l'apparition de manuscrits enluminés doit être mise en rapport moins avec la cour impériale qu'avec les possibilités et le désir de paraître des grandes familles nobles et des féodaux.

Que représente un manuscrit pour la personne qui le commande et trouvons-nous un changement au cours de cette période dans la fonction qu'il remplit par rapport à sa destination première? D'une manière générale le manuscrit remplit deux fonctions, l'une utilitaire et l'autre esthétique. Lorsqu'il s'agit de la première, le donateur fait ressortir sa situation matérielle, et le manuscrit constitue un objet possédant une valeur déterminée. mais d'autre part le fait de commander un manuscrit était rattaché aussi à la rémission des péchés ou le sauvetage de l'âme dans l'au-delà, c'était donc une manifestation de dévotion. D'autre part la richesse et la somptuosité dans l'exécution des œuvres, et surtout des manuscrits, en faisaient une source de satisfaction esthétique. C'est ainsi que dans le fait de passer une commande on retrouve, selon le prof. Belting, plusieurs éléments stimulants: mise en évidence de la situation matérielle et administrative du donateur, souci du sauvetage de l'âme et esthétique. Toutefois ces aspects font partie de l'évolution d'ensemble de l'art byzantin.

Quels sont les nouveaux éléments intervenus à la fin de l'empire? En premier lieu il n'y a pas de production organisée sortant des ateliers des monastères et du palais à l'exception de celui de Jean Alexandre. En second lieu le manuscrit de cette époque devient un espèce d'amulette et un moyen d'introspection et de prière. Dans l'étude de l'auteur cette observation présente un intérêt particulier. On y attire l'attention sur certains processus de cette époque jusqu'à présent peu étudiés, par exemple la cause de l'apparition d'enluminures dans certains livres liturgiques qui, jusqu'alors, en étai-

<sup>5</sup> A. Djourova, *Le manuscrit pendant le Deuxième royaume bulgare 1185—1396* (Etude de l'ornement). Cyrillomethodianum, IV, Thessalonique. 1978, p. 36—54, tabl. I—XLV.

ent dépourvus. Par exemple un livre comme le Stichiraire qui est peu adapté à l'illustration à cette époque est doté d'enluminures car il pouvait ainsi être utilisé comme livre de prières personnel qui remplissait la fonction des icônes (p. 13).

De cette manière les changements intervenus dans le livre enluminé de cette époque sont le résultat de changements qui se sont produits dans la vie culturelle et spirituelle de la société de la fin de l'empire. Les exemples cités par le prof. Belting à l'appui de cette conclusion sont d'un grand intérêt, ainsi que ses observations sur les modifications dans la technique d'exécution des miniatures. Cette dernière se modifie sous l'influence de la peinture murale qui, à cette époque connaissait son plus grand épanouissement (p. 11, 16). Les tons d'émail, si typiques pour la période byzantine classique sont remplacés par des tons d'aquarelle. On remarque également des modifications dans la composition — le nombre des personnages des accessoires et des détails, augmente dans les scènes, les décors architecturaux deviennent plus élaborés. Assez fréquemment on copiait directement des icônes et on avait recours aux modèles de la peinture murale. A la fin de son premier chapitre l'auteur conclut à une interruption de la tradition de l'époque pré-latine à Constantinople et l'inexistence d'ateliers organisés (p. 17). Les cas contraires sont l'exception et non la règle. Le caractère sporadique des commandes ne peut constituer une base pour le maintien de la tradition mais plutôt une condition favorable à une diversité de styles et à l'apparition de nombreuses tendances.

Quels sont les textes que l'on enlumine? C'est à ce problème que s'attache le prof. Belting dans le chapitre II de son ouvrage. Quelles relations y a-t-il entre le texte et l'image?

Après un vaste survol des publications, consacrées aux textes enluminés à l'époque des Paléologues, l'auteur relève la nécessité de préciser ce matériel pour connaître le rôle du livre enluminé dans la société de la fin de l'Empire byzantin et pour obtenir de plus nombreux renseignements sur les donateurs. Au cours de cette période les oeuvres historiques et littéraires, les auteurs non classiques, les ouvrages d'histoire naturelle et les chroniques illustrées occupent une place négligeable. L'auteur s'arrête aux deux copies enluminées connues: la Chronique de Jean Skylitzès (Madrid No 5) et la Chronique de Manassès qui, selon lui, auraient vu le jour en dehors des limites de Byzance (p. 20—23). En considérant les ouvrages littéraires, le prof. Belting arrive à la conclusion que le portrait de l'auteur n'a pas joué un grand rôle au cours de cette période. En effet on ne l'y rencontre que rarement (p. 25). Il n'en est pas de même pour les textes juridiques. La portrait du donateur y apparaît tard, à peine au début du XVI<sup>e</sup> s, et jouait le rôle de document (p. 30—32).

La plupart des manuscrits enluminés de la fin de l'Empire byzantin sont des textes liturgiques et religieux. Le livre liturgique était très apprécié comme objet de donation, il servait aussi à la rémission des péchés. Parmi les livres liturgiques les ouvrages enluminés servaient surtout aux gens du siècle: l'Octateuque, le Livre de Job, les Epîtres et les Actes des Apôtres, le Stichiraire, les Homélies de Saint Grégoire de Naziance, le Ménologe, L'Acatliste, le Psautier, l'Apocalypse selon Saint-Jean, Jean Climaxe, etc. (p. 35—38). Mais d'une manière générale le livre manuscrit est rare à la fin de l'empire et les quelques ccxix enluminés parvenus jusqu'à nous sont intimement liés aux

traditions de l'art des Comrènes. L'absence d'une production régulière fournie par les ateliers des monastères et palatins est compensée partiellement par les actes de donation et par le désir d'imiter de bons modèles afin de posséder un livre de prières précieux (p. 40—42).

En étudiant tout particulièrement les manuscrits enluminés contenant des illustrations sur pages entières le prof. Belting conclut que la miniature devient une espèce d'amulette, un objet d'intropsection. On y consacre des vers, dans certains cas elle est détachée du texte. Au moyen de la miniature le donateur s'assurait la présence du saint. L'exemple le plus typique à cet égard est le petit manuscrit d'Oxford (le Ménologe) enluminé. Ce manuscrit contient des miniatures avec des images de saints, et comme texte, des vers constituant une dédicace sur les deux dernières pages du manuscrit qui est un dialogue de Démètre Paléologue de Salonique avec son âme (1322—1340). Les miniatures avec les représentations des saints se succèdent dans l'ordre du calendrier. Le possesseur du manuscrit pouvait ainsi suivre aussi l'office, dont le texte était lu par le prêtre qui officiait. „Le livre, qui remplaçait une collection d'icônes, était quand même un ouvrage exactement copié et commandé, sur lequel la liturgie, de la manière dont elle était pratiquée a influé“ (p. 43). En fait cet exemple, tout comme les autres cités dans l'ouvrage, confirment la corréction de deux styles qui étaient jusqu'alors séparés: le style hagiographique avec le genre du synacaire (du Ménologe), en vue de la liturgie et sous l'influence de la peinture d'icônes (p. 43). Toutefois, malgré l'existence de tels exemples, selon le prof. Belting ces cas sont uniques à Byzance, comparés aux missels d'Occident où ils constituaient une production bien définie, impensable à Byzance (p. 45). Des indices de cette tendance apparaissent au cours de la dernière période de l'existence de la communauté byzantine, mais n'y arrivent pas à leur forme finale, comme ce fut le cas en Occident.

Le jeune savant allemand Dr Rainer Stichel s'attache à ce problème dans son étude. C'est pourquoi nous allons considérer son ouvrage précisément dans cette partie de notre contribution. L'ouvrage de Stichel, basé sur sa thèse de doctorat, considère un problème concret, apparu en relation avec les particularités de la première miniature „La fin de la vie humaine“ de deux psautiers slaves du XIV<sup>e</sup> s., le psautier de Tomič environ 1360 (GIM No 2752)<sup>6</sup> et le psautier serbe de Munich de la fin du XIV<sup>e</sup> s.<sup>7</sup>. A première vue cette miniature n'a aucun lien avec les Psaumes de David et paraît ajoutée aux manuscrits. Dans le psautier de Munich on y a ajouté encore une scène, celle de „La découverte des reliques“.

Dans le premier chapitre de l'étude de R. Stichel l'auteur considère en détail l'iconographie et le contexte littéraire de cette miniature initiale des deux psautiers slaves, comparée au même thème dans le réfectoire du monastère Dionysicu du Mont Athos et à une scène du psautier grec No. 65 du monastère Dionysiou du Mont Athos de 1313. L'étude exhaustive de l'auteur démontre l'existence de telles scènes dès le XII<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècle, ce qui

<sup>6</sup> М. В. Ш ч е п к и н а. Болгарская миниатюра XIV в. „Исследование Псалтири Томича“. М., 1963; А. Д ж у р о в а. Миниатюрите на Томичовия псалтир (приножъм проучване на украсените с миниатюри български ръкописи от XIV в.), автореферат. С., 1974, с. 28.

<sup>7</sup> J. S t r z y g o w s k i. Die Miniaturen des serbischen Psalters der Könighen Hof- und Staatsbibliothek in München (Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften 52, 2). Wien, 1906.

est attesté par des vers conservés de cette période (p. 19—20). Aussi R. Stichel rejette-t-il les affirmations de certains auteurs qui recherchent les causes de l'apparition de telles scènes dans l'influence de l'art d'Occident. A son avis la première scène accuse une relation directe avec le texte du psautier car le sens de la signification de cette miniature qui représente „la coupe de la mort“ et les tribulations de l'âme est en rapport avec les psaumes de David dans lesquels il est continuellement question de la mort (p. 23—24).

En étudiant de manière approfondie le texte sous les trois images, R. Stichel note l'étroite parenté du psautier de Tomić avec le prototype grec et remarque dans l'inscription même des éléments différents dans la poésie funèbre (p. 26—28). Les rapports entre les trois textes des miniatures montrent que ces manuscrits ne sont pas directement interdépendants et qu'il y a entre eux d'autres maillons d'origine grecque ou slave qui ont été probablement détruits ou sont encore inconnus.

R. Stichel considère dans un chapitre séparé la seconde miniature „La découverte des reliques“. Il note sa relation avec la première miniature. En effet les deux représentent le caractère charnel de la vie humaine et constituent deux représentations parallèles de la transivité (p. 49). L'étude détaillée de la miniature „La découverte des reliques“ fait ressortir un lien direct avec le roman de Barlaam et Joasaph et celle de la miniature „La fin de la vie humaine“ du psautier de Tomić et de son texte montre que le texte avait appartenu à la miniature „La découverte des reliques“ qui n'existe pas dans le manuscrit. Nous nous trouvons en présence d'une miniature avec un texte provenant d'une scène inexistante, mais qui l'accompagne (comme c'est le cas pour le psautier de Mü.ich). On doit aussi noter l'identification du texte de la première miniature du psautier de Tomić avec le poète Jean Kladas et de la mélodie avec Jean Kukuzel (p. 57—58). „Pour une cause qui nous est inconnue on a emprunté dans le psautier de Tomić seulement les vers et non pas la miniature qui y était rattachée. De plus, les vers ont été ajoutés à une autre miniature, plus exactement à la „Coupe de la mort“, qui représente non un mort dans la tombe mais le dernier moment de la vie humaine d'un homme étendu sur son lit de mort. Tout comme dans l'inscription sous la miniature „МЕНЕ ПЛАЧНТЕСЯ. МЕНЕ РYДАНТЕ О ДРУЗН“, le caractère non-religieux du sentiment de la mort apparaît. On y renforce la désignation de la tombe comme une „prison“ ce qui est en contradiction avec les conceptions de l'Eglise et rappelle le nom antique de la tombe — „Domus eterna“.

L'étude de R. Stichel est intéressante par les exemples et les parallèles mentionnés comme matériel de comparaison ainsi que par sa conclusion, selon laquelle ces miniatures initiales n'ont pas vu le jour au cours du XIV<sup>e</sup> s. Ceci est attesté, non seulement par les textes qui les accompagnent, et qui dirigent notre attention vers des exemples plus récente, mais aussi l'existence de scènes similaires dans un psautier grec du monastère Athonite de Dionysiu No 65 de 1313 (p. 70). Pourquoi donc ces miniatures, qui traitent le thème du jugement dernier et de la mort de l'homme, ont-elles été ajoutées au psautier? Selon R. Stichel on doit chercher la réponse à cette question dans la signification de ce type de psautier dénommés psautiers de commentaire: le livre liturgique le plus utilisé au Moyen âge. Il jouait un rôle considérable dans la structure de la liturgie. On y incluait de très nombreux textes qui facilitaient la liturgie chez les particuliers; Les Heures, des services du Mémorial, des canons tels que l'Acathiste, des prières pour les morts, ainsi que d'au-

tres textes (p. 76). Du point de vue codicologique les psautiers slaves sont une étape préliminaire du développement du psautier débouchant sur un livre qui inclut tous ces textes et incite à la prière en privé. Lorsqu'on étudie les deux psautiers slaves, identiques par leur contenu, on arrive inévitablement à la conclusion que ce type de psautiers n'étaient pas utilisés dans le culte officiel de l'Eglise car on y trouvait déjà tous les livres liturgiques. La composition codicologique des psautiers slaves considérés indique clairement l'utilisation par des laïcs (p. 77—78). Ce type de psautier liturgique est devenu un livre de prières utilisé par les laïcs. Des textes liturgiques ont pénétré dans les illustrations des psaumes et d'autre part la pratique liturgique a influé sur leur composition. La scène du psaume 134 du psautier de Tomić est elle aussi rattachée à la liturgie, car elle est manifestement influencée par le chant du Kyrie eleison.<sup>8</sup> Le processus de la transition d'un livre purement liturgique à un livre de prières pour les laïcs peut être observé à des endroits et à des degrés différents dans les deux psautiers. Il est intéressant de noter que dans les deux manuscrits certains textes liturgiques sont restés non-enluminés. L'étape suivante de développement livrera probablement les enluminures de ces manuscrits, car texte et miniature sont également représentés dans l'hymne des Acathistes des deux psautiers.

Dans la première miniature „La fin de la vie humaine“ le texte liturgique est également conservé, mais l'image y a acquis une importance indépendante du texte et dans le psautier de München on observe au feuillet 227 une césure entre l'enluminure et le texte du psautier (p. 79). Plus loin on cite encore d'autres exemples qui mettent en évidence la séparation entre miniature et texte, ou du moins, les étapes initiales de ce processus. En conclusion R. Stichel généralise: „L'évolution que nous venons de décrire de certaines représentations d'enluminures à miniatures indépendantes met en évidence l'effacement de plus en plus marqué du texte qui avait au début une signification de première importance et peut être expliqué la distanciation graduelle du psautier de la sphère liturgique officielle. Alors que dans cette dernière c'était le texte qui ressortait au premier plan dans leur utilisation par les laïcs la miniature devenait surtout une représentation (image) propre à l'adoration. L'image devait inciter à l'introspection et l'importance du texte en était fortement diminuée. Dans ce sens les miniatures sur la nature transitoire de l'homme sur le jugement proche étaient adaptées à un tel état d'âme et incitaient la personne qui priait à l'introspection“ (p. 79). Ces conclusions coïncident, comme le relève R. Stichel (p. 90, note 164 a) avec les résultats fondamentaux de l'étude du prof. Belting.

Au risque de répéter certains aspects de l'étude de Stichel il importe d'attirer l'attention sur une pensée de cet auteur (p. 19—20 et 70) sur la possibilité que des icônes du type „La fin de la vie humaine“ aient apparues dès la fin du XII<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> s. C'est, en effet une époque de grand renouveau monastique au cours de laquelle on crée des enluminures qui accompagnent aussi d'autres textes liturgiques et funèbres. La parenté des deux psautiers slaves avec le psautier grec enluminé du monastère athonite Dionysiou No 5 de 1313 atteste

<sup>8</sup> А. Джурова. За някои особености на илюстрациите в Томичовия псалтир в „Търновската книжовна школа 1371—1971“ (Международен симпозиум Велико Търново, октомври 1971) БАН, С., 1974, с. 405—428. А. Джурова. Томичов псалтир — съотношение между текст, илюстрация и тълкувание. Мироглед, метод и стил в изкуството, БАН, С., 1975, с. 265—289.

une date plus reculée pour l'existence de miniatures de ce genre.<sup>9</sup> Les trois psautiers considérés jusqu'ici provoquent un intérêt tout particulier par le fait aussi qu'ils ne se conforment pas exactement à la rédaction monastique des psautiers auxquels ils sont encore rattachés de manière toute conventionnelle par la science. Les deux psautiers slaves constituent une variante abrégée du psautier grec No 65 de Dionysiou qui leur est similaire. Il semble qu'il faudrait ici poser la question de leur apparition, non seulement en relation avec la transformation de certains livres liturgiques en livres de prières personnel au cours du XIV<sup>e</sup> s. mais aussi de prospecter la possibilité de leur existence dès les époques antérieures, parallèlement à la rédaction aristocratique et monastique du psautier. Cette supposition découle aussi du fait que le psautier de Dionysiou No 65 est de toute évidence une copie d'un manuscrit du XI<sup>e</sup> s.<sup>10</sup> L'existence de manuscrits de ce type, provenant surtout de l'époque de la fin de l'Empire byzantin, pourrait s'expliquer par les possibilités offertes que ces psautiers de commentaire offraient pour être utilisés en tant que livre de prières personnels précisément à cette époque. On peut expliquer aussi le phénomène inverse, c'est-à-dire l'absence presque complète de psautiers d'autres rédactions dans la société de la fin de l'Empire byzantin. Ceci pourra être démontré lorsque les manuscrits grecs et slaves inédits seront publiés.

Dans ce sens, et en relation avec l'étude de la transformation du livre liturgique en livre de prières, les deux chapitres suivants de l'ouvrage du prof. Hans Belting présentent un intérêt tout particulier. Dans le troisième chapitre l'auteur s'attache aux causes de l'anonymat de la majorité des manuscrits. La sacralité du texte et l'esprit profondément religieux des donateurs ont joué un grand rôle dans ce sens. On ne connaît jusqu'ici que 30 manuscrits portant les noms des donateurs et la relieuse postérieure a contribué à effacer les signes laissés par les donateurs. Il n'est pas question ici des textes juridiques et des typikons de donateurs qui avaient un caractère juridique (p. 48). Les notes de donateurs et les portraits avaient une seule et même fonction, celle d'enregistrer le donateur et son acte qui pouvait être classé dans une des trois catégories: don, dédicace, exemplaire de luxe (objet précieux). Dans ce chapitre on retrace lequel de ces aspects domine aux différentes époques et on accorde une grande attention à l'atelier palatin de Jean Alexandre et à son rôle pour l'orientation des commandes (p. 53). En étudiant certains aspects de l'institut de la donation l'auteur met en lumière les causes qui ont amené la transformation de certains livres liturgiques en livres de prières à usage privé en élucidant ainsi le problème du type préféré de livre et les causes de sa diffusion à une période donnée. Dans la conclusion, le prof. Hans Belting indique que le livre enluminé pendant la dernière période de l'existence de l'Empire byzantin était exécuté principalement sur des commandes isolées. On doit selon lui étudier attentivement les centres qui répartissaient les commandes aux artistes, ainsi que la collaboration entre les artistes byzantins et non byzantins. Les trois espèces de portraits que l'on retrouve dans le livre enluminé retiennent son attention: la miniature de donateur, le portrait officiel et le portrait mémorial. Il s'attache tout particulièrement à la manière dont le roi Jean Alexandre est représenté dans les miniatures des pages de

<sup>9</sup> Χρ. Μανροπούλου-Τσίλου. *Op. cit.*, p. 395—396.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 395—396.

garde et dans les textes des manuscrits commandés par lui. On le trouve non dans la pose habituelle de prière, mais comme les empereurs de Byzance dans les codex votifs, dans l'attitude de donateur, propriétaire et mécène (p. 71—75).

Le prof. H. Belting relève que pendant la période qui va de 1261 à la chute de Byzance la structure sociale de la société byzantine a été fortement ébranlée. A son avis cette période est une constante historique et il n'aborde pas de problèmes de style. Dans son étude il s'attache uniquement aux manuscrits enluminés qui ne représentent que l'un des domaines du livre manuscrit à cette époque au cours de laquelle prédominent les manuscrits à décoration plus modeste et créés en dehors des ateliers impériaux.

Les manuscrits enluminés étaient ceux qui servaient de livres liturgiques destinés à un usage privé. Ils étaient commandés par des donateurs particuliers, nobles héréditaires ou titulaires de charges, des personnes occupant une situation politique de premier plan et fortunées. On ne faisait pas de distinction entre personnes du siècle et clercs car l'accès aux ordres n'était pas un problème. La mort prochaine était suffisante pour entrer au monastère où, outre l'apport (en espèces), le livre enluminé était lui aussi considéré comme un objet précieux (p. 97).

Il apparaît donc, qu'au cours de la période de la fin de l'Empire byzantin, les commandes privées ont exercé un effet considérable sur les styles préférés, la création et la diffusion du livre enluminé. Elles ont influé sur la manière d'exécution et sur sa destination. Les commandes particulières, qui ne relèvent d'aucune organisation, amènent aussi la prolifération des artistes et des copistes ambulants. Ces derniers portaient avec eux des miniatures et des modèles tout prêts ou bien utilisaient ceux qu'on mettait à leur disposition, ce qui constitue déjà un facteur favorable à la diversité des genres dans laquelle on peut retrouver des influences stylistiques et iconographiques de grands centres tels que: Salonique, le Mont Athos, Trébizonde, Mistra, etc., ainsi que des capitales et centres culturels slaves. Au cours de cette période ces centres se substituent au rôle dirigeant joué par Constantinople au Moyen âge.<sup>11</sup> A l'époque médiévale dans le manuscrit enluminé on trouve en même temps le respect envers la tradition, les éléments du nouveau style des Paléologues, et le goût local des écoles provinciales.

Tout ce contexte socio-culturel influe sur la diversité des genres, sur la création et la diffusion du livre enluminé dans la société pendant la Basse époque byzantine dont l'état est mis en évidence dans des intéressantes publications des deux savants allemands. La collecte et la publication de manuscrits inédits, datant de cette époque, ainsi que des périodes antérieures permettra d'élargir l'horizon des problèmes posés par ces deux chercheurs et de trouver une réponse aux questions restées encore non résolues.

*A. Djourova*

<sup>11</sup> I. Du j č e v. La crise idéologique de 1203—1204 et ses repercussions sur la civilisation byzantine. Cahiers de conférences, série I, Christianisme byzantin et archéologie chrétienne, 1976, p. 3—65.



„Venise est née de rien, d'un peu de boue et de l'écume de la mer, Vénus, sa presque homonyme. C'est une des plus belles leçons pour l'Histoire de l'humanité que la naissance, le développement, la maturation d'une ville dans le site le plus hostile qui soit à l'urbanisation“

(Ph. Braunstein—R. Delort. Venise. Portrait historique d'un cité. Paris, 1971, p. 9)

Ainsi que le remarque judicieusement M. Mollat: „Partie de l'Empire byzantin et définie par rapport à lui et contre lui avec l'ambiguïté qui tient à sa situation marginale, Venise a tourné le dos au continent auquel elle est amarrée comme un morceau d'Orient; ses regards, ses entreprises ont été, dès l'origine, vers la mer et vers l'Est.“<sup>1</sup>

Il ne fait aucun doute que le commerce a constitué l'un des fondements de ce que l'on appelle en général le miracle vénitien. L'histoire du commerce vénitien et de l'empire colonial vénitien — partie intégrante de l'expansion des Occidentaux en Orient — est bien marquée par la lettre de Cassiodore (VI<sup>e</sup> s.), le testament du doge „Partecipazio“ (IX<sup>e</sup> s.), les privilèges accordés par les empereurs Basile II et Alexis I Comnène, Jean II et Manuel I Comnène pour arriver à son épanouissement à la fin du XIII<sup>e</sup> et au début du XIV<sup>e</sup> s.<sup>2</sup>

D'autre part il serait incorrect d'affirmer que Venise n'était rattachée à la Méditerranée orientale que par son commerce. La présence de la Sérénissime République se faisait sentir dans les luttes politiques, la vie intellectuelle, la civilisation spirituelle et matérielle. Il faudrait aussi se pencher sur le phénomène inverse — la place tenue par le Levant dans la vie de la République de Venise.

Le symposium organisé par la Fondation Giorgio Cini et qui a eu lieu entre le 1<sup>er</sup> et le 5 juin 1968 à Venise a été consacré précisément à ces relations entre Venise et le Levant. Les travaux du symposium se sont déroulés dans cinq sections: histoire, droit et économie, linguistique, littérature et musique, histoire religieuse et liturgie, histoire de l'art. Une grande partie des rapports inclus dans le programme<sup>3</sup> ont été publiés dans deux grands volumes

<sup>1</sup> M. Mollat. Ph. Braunstein, J. Claud Hocquet. Réflexions sur l'expansion vénitienne en Méditerranée. Venezia e il Levante, I, 2, p. 522.

<sup>2</sup> Ph. Braunstein. R. Delort. Venise, p. 51—52.

<sup>3</sup> Venezia e il Levante fino al secolo XV, I, 1, pp. XII—XXII.

(le premier d'entre eux en deux parties) et intitulés „Venezia e il Levante fino al secolo XV“.

Il est difficile de présenter toutes les 47 contributions qui s'étendent sur plus de 1320 pages. C'est pourquoi nous allons procéder à leur classification par thèmes, ce qui donnera une meilleure idée des problèmes fondamentaux qui ont fait l'objet des travaux du symposium.

**I. L'expansion vénitienne.** On doit rapporter ici les travaux suivants: M. M o l l a t, P h. B r a u n s t e i n et J. C l a u d H o c q u e t. Réflexions sur l'expansion vénitienne en Méditerranée (I, 2, 515—539), G. C a r a c i. Viaggi fra Venezia ed il Levante fino al XIV secolo e relativa produzione cartografica (I, 1, 147—184) et G. F o l e n a. Introduzione al veneziano „De là damar“ (I, 1, p. 297—346). Ces trois études sont d'une importance primordiale pour l'étude des causes de l'expansion vénitienne et des voies de la pénétration au Levant.

**II. Venise et la mer.** Il est hors de doute que ce thème a toujours été à l'ordre du jour dans l'étude de l'histoire de la République de St. Marc. On considère différents aspects de l'histoire maritime de Venise: les marins vénitiens et leur place dans la révolution maritime au Moyen âge (F. L a n e. Venetian Seamen in the Nautical Revolution of the Middle Ages, I, 1, p. 403—429), les navigateurs vénitiens et l'évolution technique (U. T u c c i. La navigazione veneziana nel Duecento e nel primo Trecento e la sua evoluzione tecnica, I, 2, 821—841), le droit maritime vénitien (G. C a s s a n d r o. La formazione de diritto maritimo veneziano, I, 1, 185—218), ainsi que la vaste et intéressante étude de A. T e n e n t i. Venezia e la pirateria nel Levante: 1300—1460 (I, 2, p. 705—771).

**III. Commerce vénitien.** On peut évoquer dans ce groupe trois études que mettent en lumière des aspects fondamentaux de la vie économique de la République de Venise. En premier lieu il faut mentionner ici l'importante étude du numismate bien connu T. B e r t e l è. Moneta veneziana e moneta bizantina (I, 1, 3—146 + VI tabl.) qui, par son texte (p. 3—31), ses regestes et annexes constitue un tableau approfondi de l'histoire de la monnaie vénitienne, de sa pénétration en Orient (avant tout à Byzance) et de ses relations avec les monnaies byzantines (lorsqu'il est question du traité entre Ivanko et Gênes on devrait faire appel aux travaux bulgares plus récents de V. N. Z l a t a r s k i — G. K a c a r o v, M. A n d r e e v — V. K u t i k o v et ne pas utiliser uniquement l'édition très ancienne de ce texte par S. de Sacy qui date de 1824).

La contribution de l'éminent savant belge Ch. Verlinden (un des meilleurs connaisseurs du commerce d'esclaves du Moyen âge dans la Méditerranée), „Venezia e il commercio degli schiavi provenienti dalle coste orientali del Mediterraneo“ (I, 2, 911—929) présente un intérêt particulier. Dans cet ouvrage de synthèse les médiévistes bulgares auraient souhaité trouver des données sur des esclaves d'origine bulgare. Or malheureusement le chercheur belge ne fournit pas d'informations à ce sujet (il parle de Grecs, de Caucasiens, de Circassiens, d'Abkhazes, de Russes) si l'on excepte cette constatation: „Del resto pure a Candia i russi non rappresentano che il 3% degli schiavi venduti davanti al notaio Manoli, Bresciano contro il 31% di Bulgarii“ (p. 927). Il semble inutile de fournir ici des données sur les esclaves d'origine bulgare vendus sur les marchés des colonies vénitiennes et génoises de la Méditerranée orientale.

On peut rattacher à ce groupe de travaux le rapport de l'un des meilleurs connaisseurs de l'histoire économique de Venise **R o b e r t o S. L o p e z**. Il problema della bilancia dei pagamenti nel commercio di Levante (I, 1, p. 431—452).

**IV. Venise et ses colonies du Levant.** On peut relever ici une série de travaux concernant les différents aspects du phénomène appelé Empire colonial vénitien: domination vénitienne en Dalmatie (**D. M a n d i ċ. Gregorio VII e l'occupazione veneta della Dalmazia nell'anno 1076**, I, 1, p. 413—471),<sup>4</sup> en Crète (**M. M a n o u s s a c a s. L'isola di Creta sotto il dominio veneziano. Problemi e ricerche**, I, 2, p. 473—514) qui est une revue d'ensemble détaillée et utile, à Chypre (**J. R i c h a r d. Chypre du protectorat à la domination vénitienne**, I, 2, p. 617—677), la mer Noire (**M. N y s t a z o p o u l o u. Venise et la mer Noire du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles**, I, 2, p. 541—582)<sup>5</sup>, ainsi que l'article de **J. P r a w e r. I veneziani e le colonie veneziane nel regno Latino di Gerusalemme** (I, 2, p. 625—656). D'autres contributions sont consacrées au droit, aux relations sociales et à l'administration dans les possessions vénitiennes du Levant: **G. D e n i s. Problemi storici concernenti i rapporti tra Venezia, i suoi domini diretti e le Signorie feudali nelle isole greche** (I, 1, p. 219—235), **D. J a c o b y. Les „Assises de Romanie“ et le droit vénitien dans les colonies vénitiennes** (I, 1, 347—360), **F. T h i r i e t. Problemi dell'amministrazione veneziana nella Romania, XIV—XV sec.** (I, 2, 773—782) et **G. V a l e n t i n i, Dell'amministrazione veneta in Albania** (I, 2, p. 843—910).

**V. Venise et ses relations avec les pays de Méditerranée orientale.** Dans ce groupe prédominent les études d'auteurs yougoslaves dans lesquels on considère différents aspects des contacts de Venise avec les actuelles terres et peuples yougoslaves: Venise et Raguse (**B. K r e k i ċ**, I, 1, p. 389—401), Venise et la côte orientale de l'Adriatique (**J. T a d i ċ**, I, 2, p. 687—704), Venise et les monastères bénédictins de la Croatie (**I v. O s t o j i ċ**, I, 2, p. 583—598). On doit également mentionner ici les études de **I v. D u j ċ e v** (Rapporti tra Venezia e la Bulgaria nel Medioevo, I, 2, p. 237—259), **Š. P a p a c o s t e a** (Venise et les Pays Roumains au Moyen âge, I, 2, p. 599—624)<sup>6</sup> et **H. K i s s l i n g** (Venedig und der islamische Orient bis 1500, I, 1, p. 361—387).

**VI. Le sixième groupe** rassemble les études traitant des questions d'histoire religieuse soit de Venise (**G. F a s o l i. Liturgia e cerimoniale ducale**, I, 1, p. 261—295) soit des rapports entre la République de Venise et la chrétienté orthodoxe (**S. T r a m o n t i n. Influsso orientale nel culto dei Santi a Venezia fino al secolo XV** (I, 2, p. 801—820), **N. T o m a d a k i s. La politica religiosa di Venezia a Creta verso i cretesi ortodossi dal XIII al XV secolo** (I, 2, p. 783—800) et **B. S p u l e r. Les chrétiens orientaux et leurs**

<sup>4</sup> Il nous faut ici relever la formulation malheureuse de la p.458: „imperatore macedonô-bulgaro Samuele (980—1014)“.

<sup>5</sup> En ce qui concerne le travail de **M. Nystazopoulou** on pourrait faire certaines additions. Par ex. sur la p. 541, No 2: **G. B r a t i a n u. La mer Noire. München, 1969; P h. B r a u n s t e i n, R. D e l o r t. Venise. Paris, 1971.**

<sup>6</sup> Il nous semble que le savant roumain surestime quelque peu la vitalité exceptionnelle de la Valachie et de la Moldavie dans la lutte contre l'Islam et le fait que ceci explique pourquoi les deux principautés ont résisté à un ennemi puissant alors que les autres pays des Balkans et la Hongrie avaient disparu. Evidemment les causes sont beaucoup plus complexes.

relations avec les Vénitiens et les Italiens en général pendant la domination latine dans le Levant (I, 2, p. 679—686).

Les études publiées dans le second volume peuvent elles aussi être groupées dans quelques catégories. Evidemment cette division est, dans une certaine mesure, arbitraire.

**I. L'art vénitien et sa pénétration au Levant.** En premier lieu il faut relever ici la contribution de S. B e t t i n i. Elementi favorevoli e contrari all'espansione dell'arte veneziana nel Levante (II, p. 17—19) dans laquelle on tente de retracer les voies de la pénétration de l'art vénitien. On y retrouve également les deux textes de M. A l p a t o v. Sur la peinture vénitienne du Trecento et la tradition byzantine (II, 1—16) et G. F i o c c o. Le cupole di San Marco (II, 163—174). Alors que le second de ces travaux traite d'un problème relativement restreint, le savant soviétique se consacre à une question d'importance capitale, à savoir la peinture vénitienne au cours du XIV<sup>e</sup> s. et la tradition byzantine. Bien qu'un tel problème ne puisse pas être résolu dans le cadre d'une étude de ce volume, il convient de relever que M. Alpatov a réussi à donner certaines formulations heureuses et à mettre en lumière certains aspects importants. Cependant toutes ses constatations ne sauraient être admises inconditionnellement.<sup>7</sup>

**II.** Un grand nombre d'études sont consacrées à l'influence de l'art vénitien en Dalmatie. Dans les communications des savants yougoslaves on considère presque tous les aspects de ces contacts: architecture et sculpture (C. F i s k o v i ć), peinture murale (V. D j u r i ć), icônes (G. r. G a m u l i n), miniature (B. r. P e c a r s k i), ainsi que certains problèmes d'ordre plus général (K. r. P r i j a t e l j).

**III. Monuments vénitiens en dehors de Venise.** On trouve dans ce groupe intéressant les études de A. B o n. Monuments vénitiens en Grèce centrale et dans le Péloponnèse jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle (II, p. 41—67), J. L a f o n t a i n e - D o s o g n e. Monuments vénitiens de Chypre (II, p. 211—227) et Cl. T i b e r i. Monumenti veneziani a Creta (II, 377—391).

C'est intentionnellement que nous avons laissé en marge des contributions considérées l'étude la plus touffue de ce volume — celle de M. C h a t z i d a k i s, intitulée „Essai sur l'Ecole dite „Italogrecque“ précédé d'une note sur les rapports de l'art vénitien avec l'art crétois jusqu'à 1500“ (II, p. 69—124).

Comme on peut le voir du thème même l'étude de l'auteur grec est consacrée à un problème extrêmement important, celui de l'école „italogrecque“ dans la peinture d'icônes, hypothèse avancée par les savants russes K o i d a k o v et L i h a č o v. Après avoir fait une revue critique des preuves à l'appui de l'existence d'une telle école M. Chatzidakis effectue une analyse détaillée de la peinture d'icônes en Crète au cours du XV<sup>e</sup> s. (icônes peintes par N. Z a f u r i s. A. P a v i a s, A. R i t z o s, N. R i t z o s, A. B i t z a m a n o s) pour arriver à l'intéressante conclusion selon laquelle une telle école „italogrecque“ n'a jamais existé à Venise. Toutes les oeuvres de cette hypothétique école seraient dues à des artistes grecs travaillant en Crète aussi bien à utiliser le style byzantin qu'à travailler à la manière italienne. Selon cet auteur ces icônes pourraient être qualifiées d'icônes italocrétoises (p. 118).

<sup>7</sup> Par exemple la remarque „Mais les notions sur l'essence de cet art (art byzantin — I. B.) sont encore assez rudimentaires, même dans les ouvrages d'érudition“ ne semble pas justifiée.

**IV. Littérature et linguistique.** On peut rapporter ici les quatre études traitant des rapports linguistiques vénéto-grecs (Z. M u l j a ċ i ċ II, p. 269—281; M. C o r t e l a z z o, II, p. 125—137, vénéto-dalmates) et vénéto-arabes (B. P e l l e g r i n i. II, p. 253—267), ainsi que le travail de B r. M e r i g g i. Venezia nella letteratura dalmato-ragusea (II, p. 253—267).

**V.** Le dernier groupe on peut caractériser généralement comme „Civiltisation“. On y trouve les deux études de A. L i m e n t a n i. Martino da Canal e l'Oriente mediterraneo (II, p. 229—252), et A. P e r t u s i. Episodi culturali fra Venezia e il Levanto nel Medioevo e nell'Umanesimo fino al sec. XV (II, 331—360). Le prof. Pertusi a eu l'heureuse idée d'attirer l'attention des chercheurs sur un fait qui n'avait jamais été reflété jusqu'alors dans l'énorme bibliographie de Cyrille et Méthode — celui de la langue utilisée dans la dispute qui eut lieu à Venise entre Constantin le Philosophe—Cyrille et le clergé vénitien.

\* \* \*

Ce bref survol des trois volumes de „Venezia e il Levante fino al secolo XV“ met en lumière son contenu extrêmement riche, ainsi que les problèmes soulevés et en partie résolus qui ont trait à ce domaine intéressant et important. C'est d'autre part un témoignage convaincant de l'utilité de ces rencontres internationales. On ne peut que souhaiter à la Fondation G. Cini d'être plus fréquemment l'hôte de telles manifestations scientifiques et culturelles.

*Iv. Božilov*

**V. ТЪРКОВА-ЗАЙМОВА. ДОЛНИ ДУНАВ — ГРАНИЧНА ЗОНА НА ВИЗАНТИЙСКИЯ ЗАПАД** (Към историята на северните и североизточните български земи, края на X—XII в., София, 1976, 185 стр. — Резюме на руски и френски език

**DER UNTERLAUF DER DONAU—GRENZZONE DES BYZANTINISCHEN WESTENS** (Zur Geschichte der nördlichen und nordöstlichen bulgarischen Gebiete, Ende des 10—12 Jh. Sofia, 1976, 185 S. — Resumé in russischer und französischer Sprache)

Wie in der Einleitung richtig erwähnt wird, beginnen zur Zeit der byzantinischen Herrschaft die bulgarischen Gebiete südlich des Unterlaufs der Donau, in eine Grenzzone des Imperiums verwandelt, eine wichtige Rolle bei den politischen und ethnischen Beziehungen zwischen Byzanz und den aus Norden einströmenden fremden Stämmen zu spielen.

Aus den neuesten Erforschungen ausgehend, versucht die Verfasserin im Kapitel I. das annähernde Territorium Bulgariens jenseits der Donau zur Zeit des Ersten Bulgarischen Staates zu präzisieren. Sie begründet die These, daß es eine genaue Bestimmung seiner Grenzen nicht gibt und seine Ansiedlungen einen strategischen Charakter haben (S. 29—30). Die These über das Vorhandensein von Anfängen staatlicher Formationen jenseits des Unterlaufs der Donau während dieser Periode (S. 33) wird argumentiert abgewiesen.

Im Kapitel II. systematisiert die Verfasserin die Ergebnisse aus den zeitgenössischen Forschungen über die administrativen Veränderungen und die Organisation der bulgarischen Gebiete unter byzantinischer Herrschaft, indem sie auch die Frage der teilweisen und zeitweiligen Bestätigung der byzantinischer Macht in den Gebieten jenseits der Donau nach dem erfolglosen Feldzug des Fürsten Swetoslaw von Kiew behandelt (S. 44, 47, 51).

Einen gewissen Beitrag wird durch den Versuch, die administrative Nomenklatur und die Prosopographie der byzantinischen Verwalter in den von Byzanz eroberten bulgarischen Gebieten zu erläutern, geleistet (S. 57—66).

Indem sie die allmählichen Änderungen in der Themenorganisation dieser Gebiete verfolgt, gelangt die Verfasserin zur richtigen Schlußfolgerung, daß diese Änderungen von der byzantinischen Zentrallleitung den zeitgemäßen Anforderungen entsprechend vollzogen wurden, wobei eine große Biegsamkeit an den Tag gelegt worden war (S. 69). Begründet ist auch der Standpunkt, daß in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts die byzantinische Macht im Thema Paristrion nicht nominal, sondern fest bestätigt worden war (S. 58). Unerläutert jedoch mangels konkreter Angaben verbleibt die Frage der Reorganisation des Themas Paristrion (S. 61—62), wie auch die Diskussion mit

P. Djakonu über den genauen Inhalt des Termins „Paristrionisch“ (Städte oder Gebiete? — S. 63). Faktisch sind die Ausdrücke „nicht so strikt bestimmt“ gerecht, doch in den meisten Fällen handelt es sich eher um geographische Begriffe, wie dies von Djakonu angenommen wird.

Kapitel III und IV sind den Beziehungen zwischen den Bewohnern des Gebiets am Unterlauf der Donau und dem Imperium in den 11.—12. Jh. gewidmet. Die aus der Richtung südlich der Donau eindringenden fremden Stämme, die vorwiegend türkischer Herkunft waren und in den byzantinischen Quellen meist als „Skythen“ bezeichnet werden, vermischen sich mit der örtlichen Bevölkerung die s. a. „Mixobarbaren“ und schließen sich der Kultur des Imperiums an (S. 125—130), was von der Verfasserin richtig erwogen wird.

Im Kapitel V. werden die Siedlungsetappen der Grenzansiedlungen behandelt und verfolgt: die Art, auf welche ihre Niederlassung durchgeführt und ihr Statut präzisiert wird. Hervorgehoben wird der Kontakt zwischen den fremden Ansiedlern und der örtlichen bulgarischen Bevölkerung, wie auch der Zusammenschluß zwischen den verschiedenen ethnischen Gruppen. Betont wird ferner, daß diese allmählich in die Grundmasse der bulgarischen Bevölkerung verschmelzen (S. 140—142).

Die Struktur und die Komposition der Monographie sind richtig dargelegt, wobei nach Möglichkeit das chronologische und thematische Prinzip vereinigt sind.

Die verhältnismäßig reiche, wenn auch nicht immer erschöpfende Information, die zur Behandlung gestellten Streitfragen auf zeitgenössischer wissenschaftlicher Ebene, die Benutzung von archäologischem Material zusammen mit den Schriftquellen wie auch die lebendige Darlegung tragen zweifellos zur Qualität der vorliegenden Arbeit bei. In ihr werden zahlreiche und mannigfaltige Probleme wie ethnische und ethnisch-kulturelle, politische und sozialökonomische, sprachliche und andere behandelt, die nicht immer systematisch und erschöpfend erforscht worden sind. Zum Beispiel wird die Frage über die Herkunft der Toponyme Ruse, Tutrakan, Červen (S. 132) nur flüchtig erwähnt, ohne auf einige zeitgenössische Forschungen über die Verbindung zwischen Tutrakan-Diraka-Tmutorakan und Ruse-Rosiko-Červen näher einzugehen. Sporadisch und flüchtig sind ferner die Probleme des Pronoiarentums und des Söldnertums in Byzanz, des Siedlungsnetzes und der Lebensweise der Bevölkerung in Paristrion berührt (S. 132—134). Ähnlich wird auch die Frage der Authentizität und der Herkunft des sogenannten Anonymus des Hase diskutiert, wobei, unseren Erachtens, die diesbezügliche Hypothese von Igor Ševcenko ohne ernsthafte Argumentation abgewiesen wird. Da dieser Text als falsificat noch von K. Amandos erklärt wurde, dürfte der Standpunkt Ševcenkos nicht als „Bombe“ bezeichnet werden (a. a. O., S. 46). Unrichtig ist die Behauptung, daß die Protobulgaren keine Spuren in der Toponymie hinterlassen haben (protobulgarischer Herkunft ist zum Beispiel der Toponym Gaganiza — eine Siedlung im westlichen Teil des Themas Paristrion, verbunden mit dem Namen Zar Gagan, d. h. Petar Deljan, was in der bulgarischen apokryphen Chronik erwähnt wird). Unannehmbar ist auch die Auffassung, daß es in dieser Periode in Nordbulgarien und Dobrudsha keine griechische Bevölkerung gegeben hat (S. 164, 130). Die Tatsache selbst, daß in den Städten südlich vom Unterlauf der Donau von „Mixobarbaren“ die Rede ist und es dort eine allsprachige Mischbevölkerung gibt, zeugt davon, daß es dort an griechischer Bevölkerung nicht fehlte. Hier muß auch die alte griechische Bevölkerung aus der Zeit der ehemaligen Kolonisation in

den städtischen Zentren wie Odessos (Varna), Konstanza, Kavarna, Kaliakra, Mesambria, Emona u. a. in Betracht gezogen werden. Im Zusammenhang mit den „russischen Elementen“ am Unterlauf der Donau (a. a. O.) müßte die Mitteilung von Nicetas Choniates über die sogenannten Bordonos (бродници) (Landstreicher), der F. Uspensky und G. G. Litavrin Aufmerksamkeit schenken, vor Augen gehalten werden. Ungenau ist ferner die Behauptung, daß es in Nordbulgarien überhaupt keine Spuren von romanischer Toponymie gibt (S. 177). Die Frage der Spuren, die die vulgäre lateinische Sprache in der Toponymie dieses Gebiets hinterlassen hat, wie auch ihre Chronologie unterliegt einer gründlichen Erforschung. Hier darf die Kraft der antiken Tradition, die in den lateinischen und spätlateinischen Toponymen, wie z. B. bei Prokopius, Theophylaktos Simokattes wie auch in einigen Toponymen spätlateinischer Herkunft wie Sabla — ein Dorf im Bezirk von Varna — Latein: „sabula“ — Sand —, die Paskal-Spitze im Stara-planina-Gebirge u. a. widerspiegelt wird, nicht unbeachtet gelassen werden.

Bei der Bestimmung der Zahl der 1064—1065 eingedrungenen Usen, 600, 000 bei Skilitzes und 60, 000 bei Zonaras, müßte der Mitteilung Zonaras' der Vorrang eingeräumt werden, wobei berücksichtigt werden muß, daß der Terminus Myriades im entsprechenden Text neben den üblichen „10 000“ zuweilen „1000“ oder überhaupt eine unbestimmte Mehrheit zu bedeuten hat. In ähnlichem Sinne darf auch die Mitteilung Skilitzes' über 800 000 — anstatt 80 000 — Pečenegen, die 1048 eingedrungen waren, gedeutet werden (S. 139).

Die Bibliographie müßte durch folgende Angaben ergänzt werden:

V â s h a r o v a. Sh. Slawische und slawisch-bulgarische Siedlungen in den bulgarischen Gebieten, Ende des 6.—11. Jh. Sofia 1965 (in bulg.).

T i f č e v. P. Zur Beteiligung der Bulgaren im byzantinischen Heer in der Periode der byzantinischen Knechtschaft (1018—1185), (in bulg.) Ист. Пр., XIX, 1963, H. 1.

C a n k o v a-P e t k o v a. G. L'Etablissement des Slaves et des Protobulgares en Bulgarie du Nord-Est actuelle et le sort de certaines villes riveraines du Danube. — Etudes Historiques, V., 1970, p. 219—239.

C h a r l e s M. B r a n d. Byzantium confronts the West 1180—1204. Cambridge, Mass., 1968.

N i k e t a s C h o n i a t e s. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie von Jean-Louis van Dieten, de Cruyter, 1971.

Aus Versehen oder zufolge Druckfehler sind folgende Mängel anzuführen:

S. 32, *Anm.* 48: Pgr. II anstatt III (es handelt sich um den Brief des Patriarchen Nikolaos Mystikos).

S. 38, *Anm.* 11: N. Oikonomides. Les listes de présence anstatt richtig: présence.

S. 42: Den vier Themen des westlichen Gebiets — Thessaloniki, Adrianopel und Westmesopotamien ist das ausgelassene „Italien“ hinzuzufügen.

S. 127: adulscens anstatt richtig: adulescens.

S. 146: τὴν ἀρχὴν anstatt: τοπάρχῃον (vgl. Nicetae Choniatae Historia, ed. Bonn, p. 489, ed. I. A. van Dieten, de Cruyter, 1975, p. 374, 85).

Trotz einiger Unvollständig- und Ungenauigkeiten hat die Monographie von Vassilka Tăpkova-Zaimova einen Beitragscharakter und stellt somit eine zeitgenössische Etappe in den Forschungen über die darin betrachteten Probleme dar.

G. Cankova-Petkova



## UN NOUVEAU LIVRE SUR LA PHILOSOPHIE DUALISTE

RENE NELLI. LA PHILOSOPHIE DU CATHARISME. LE DUALISME RADICAL. AU XIII<sup>e</sup> SIECLE. Ed. Payot. Paris, 1975, 204 p.

L'auteur se propose d'étudier sur la base avant tout de trois sources principales les traits caractéristiques de la philosophie du dualisme des Cathares en France, en Italie, en Allemagne ainsi que dans d'autres pays de l'Europe occidentale, ou, comme il l'écrit lui-même „de la pensée dualiste en Europe occidentale au Moyen âge“ (p. 7).

Il faut tout d'abord souligner l'importance du sujet traité qui présente un vif intérêt non seulement pour les lecteurs en Europe occidentale, mais aussi pour tous les lecteurs cultivés dans le Sud-Est européen et plus particulièrement en Bulgarie. En effet, le mouvement des Cathares est directement lié au bogomilisme bulgare. Comme l'ont relevé un nombre considérable de spécialistes bulgares et étrangers qui se sont penchés sur le problème des mouvements hérétiques, le catharisme a été fortement influencé par le bogomilisme, d'aucuns considérant même le catharisme comme une continuation des hérésies orientales et en premier lieu du bogomilisme. Naturellement, quand il s'agit de l'apparition de ces hérésies, il y a lieu de prendre en considération les conditions sociales spécifiques et générales existant dans ces différentes régions géographiques au moment de la naissance de l'un ou de l'autre de ces mouvements hérétiques. René Nelli lui aussi, un des meilleurs connaisseurs à l'heure actuelle du catharisme, admet dans ce nouvel ouvrage aussi bien que dans ses études antérieures le lien entre le catharisme et le bogomilisme et l'influence exercée par ce dernier sur l'hérésie occidentale.

Dans le livre dont il est question ici, l'auteur a choisi un sujet très précis — la philosophie du catharisme qu'il étudie sans procéder à une analyse comparative avec celle du bogomilisme. D'ailleurs, il ne faut pas perdre de vue que René Nelli ne porte ici son attention que sur le dualisme radical des Cathares au XIII<sup>e</sup> s. Dans ce livre aussi bien que dans ses ouvrages précédents il s'en tient à l'opinion qu'une partie des Cathares étaient des dualistes radicaux, tandis que les autres étaient des dualistes modérés.

Puisqu'il est question ici, et plus loin également, de ces deux genres de dualisme, nous considérons qu'il serait utile de donner quelques brèves précisions à ce sujet. Ces deux tendances dualistes admettent l'existence de deux principes — celui du bien et celui du mal. Ces deux principes seraient les créateurs de deux mondes — du bien et du mal, de la lumière et des ténèbres, de l'esprit et de la matière. Selon les dualistes radicaux, ces deux forces se-

raient équipollentes, éternelles, également puissantes. Ce seraient deux dieux — l'un bon, l'autre méchant, soit dieu et le diable, mais un diable prééternel possédant la même puissance que le bon dieu. D'après les dualistes modérés, c'en'est que dieu qui a tout d'abord existé. Le diable serait apparu plus tard — un fils de dieu ou un ange que dieu aurait chassé des espaces célestes. C'est alors qu'il a créé le monde terrestre sur lequel il a imposé sa domination. Mais sa puissance ne serait pas éternelle. Dieu finira par triompher, le diable sera vaincu et s'établira le triomphe éternel de dieu. Sans doute, comme philosophie, le dualisme modéré était une conception plus optimiste. Il permettait de croire à la victoire du bien également dans ce monde et au profit des êtres humains qui y habitent.

René Nelli n'étudie que le dualisme radical, considérant que le dualisme modéré étant plus rapproché du catholicisme (c'est-à-dire du christianisme officiel), c'est le dualisme radical qui possédait des traits spécifiques absolument opposés à l'orthodoxie de Rome (p. 8). Or, il ne faut pas perdre de vue que le dualisme modéré était sinon entièrement, du moins dans une très large mesure propre au bogomilisme.

R. Nelli explique pourquoi il a consacré ses recherches à la philosophie du catharisme. Il considère que celle-ci n'a pas été étudiée d'une manière suffisamment approfondie, étant donnée que les savants qui se sont penchés sur ce sujet ont surtout porté leur attention à ses aspects religieux et mythiques et ont quelque peu négligé son aspect philosophique, dialectique et radical (p. 9).

L'ouvrage de René Nelli, en tout 204 pages, comprend une introduction et quatre chapitres. Le premier chapitre se rapporte à la lecture cathare de l'évangile de saint Jean, le second — le traité cathare de Barthélemy de Carcassonne — augustinisme et catharisme; le troisième — la Métaphysique de Jean de Lugio — le Livre des deux principes, et le quatrième — le dualisme radical, l'homme cathare et sa morale. Ces quatre chapitres y compris l'introduction s'étendent sur 136 pages. Le reste du livre est constitué par des appendices qui contiennent des citations, des extraits d'importantes sources relatives au dualisme des Cathares et des explications sur l'essence même de la philosophie du catharisme.

Le premier chapitre (p. 16--27) a trait, comme nous l'avons dit plus haut, à l'évangile de saint Jean. R. Nelli compare des citations de cet évangile avec des citations empruntées à des sources relatives au dualisme cathare. Il faut dire, comme le souligne l'auteur, que l'évangile de saint Jean a subi l'influence des conceptions dualistes, qu'il contient des passages qui rappellent le dualisme — la double création, l'opposition de la Lumière aux Ténèbres, le monde terrestre (temporaire) et le monde éternel, les âmes, l'esprit, le diable. etc. En étudiant les textes, R. Nelli arrive à la conclusion que les Cathares ont utilisé directement certains passages de l'évangile en question sans qu'il fût nécessaire de les modifier, de les nuancer ou de leur donner une autre interprétation. Dans d'autres cas, ils ont interprété certains passages à leur manière, en les modifiant dans une certaine mesure, parfois en les nuancant légèrement de manière à les adapter à leur doctrine ou pour pouvoir s'y référer dans leur enseignement.

Dans le second chapitre (p. 29--71), l'auteur, de toutes les sources cathares, se réfère avant tout au Traité de Barthélemy de Carcassonne. Il s'arrête sur les conceptions du grand théologien chrétien saint Augustin qui a vécu

vers la fin de l'Antiquité (354—430). Comme on le sait, ce dernier était considéré comme le plus grand des Pères de l'Eglise en matière de foi, atteint et peut être dépassé seulement par Thomas d'Aquin (1225—1274). R. Nelli a consacré beaucoup de pages à la question à savoir jusqu'à quel point les Cathares se sont référés à certaines conceptions d'Augustin sur le „rien“ et le „mal“ qui ont pu être adoptées ou interprétées après modification par les Cathares quand ils mettaient au point leur doctrine sur „les choses mauvaises“ et „le monde vicieux“, sur le rôle du diable dans la création du „mauvais monde“, etc. Les questions étudiées par Nelli en comparant les textes cathares avec ceux d'Augustin ou des textes qui lui sont attribués, sont par trop spéciales et comportent des interprétations d'opinions et d'idées qui ne présentent de l'intérêt que pour les spécialistes en théologie et philosophie médiévales.

En comparant l'augustinisme et le catharisme, l'auteur en arrive à la conclusion que par leur essence philosophique ils sont entièrement opposés. La notion „rien“, dans un certain sens „mauvais“, que les Cathares empruntent à Augustin, se rapporte pour ce dernier aux âmes qui ont été créées d'abord bonnes par dieu, et nullement comme dans le catharisme au monde matériel créé par une force du mal ou le diable (p. 48).

Et malgré tout, conclut R. Nelli, le dualisme cathare radical constitue une doctrine qui se trouve à mi-chemin entre le monisme d'Augustin et l'ancien dualisme manichéen. C'était en somme sa première originalité philosophique (p. 69).

Le troisième chapitre (p. 73—124) fournit l'occasion à l'auteur d'analyser du point de vue philosophique la Métaphysique de Jean de Lugio et le Livre des deux principes qui représentent les sources fondamentales du dualisme cathare au XIII<sup>e</sup> s. Ces sources se complètent mutuellement. Les théories de Jean de Lugio sont connues seulement d'un bref résumé transmis par Rainer Saconi dans son ouvrage „Summa de Catharis“, tandis que le Livre des deux principes, écrit probablement par un élève ou un adepte de Jean de Lugio, représente un exposé élargi et complété de la doctrine de Lugio.

Le Traité de Barthélemy, connu aussi sous le nom de Traité du Languedoc, analysé surtout dans le chapitre précédent, a été influencé par Augustin et par ce qu'on a appelé les apocryphes augustiniens. Les idées d'Aristote ainsi que celles de la théologie catholique ont exercé leur influence sur la philosophie de Jean de Lugio ainsi que sur celle, exposée dans le Livre des deux principes.

Vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, note R. Nelli, le catharisme, qui depuis le début du siècle était demeuré tel qu'il avait été au moment de sa venue au monde, serait devenu „plus philosophique“. L'auteur explique cette évolution par le progrès général des sciences théologiques, par l'influence de la pensée catholique dont les Cathares ont certainement dû tirer certaines connaissances, par la nécessité pour les dualistes radicaux de répondre „philosophiquement“ aux arguments utilisés contre eux par leurs adversaires — catholiques, Vaudois et dualistes modérés (p. 73—74).

En somme, selon l'auteur, il n'y aurait pas lieu d'exagérer les différences entre l'ancien dualisme et le nouveau. Il serait resté absolument le même, reconnaissant deux principes, éternels, opposés, dont l'un aurait été le véritable dieu (p. 74). Les trois principales sources du XIII<sup>e</sup> siècle — le Traité du Languedoc de Barthélemy, l'ouvrage de Jean de Lugio (connu en résumé)

et le Livre des deux principes représenteraient l'approfondissement et la continuation du dualisme traditionnel.

L'auteur étudie les sources elles-mêmes question par question — le dieu bon, le principe du mal, l'idée de la corruption ou du manquement, de la création, etc. La doctrine des Cathares en ce qui concerne la création présente par exemple un plus vif intérêt. Alors que selon le christianisme officiel dieu aurait créé le monde du néant (*ex nihilo*), d'après le catharisme les „deux principes“ (le bon dieu et le méchant dieu ou diable) auraient créé leurs deux mondes d'une matière préexistante (p. 96). Ainsi les Cathares reconnaissaient l'existence indépendante et éternelle de la matière. R.Nelli, qui précise l'enseignement des Cathares concernant la création, n'en arrive pas à cette dernière conclusion. Cependant il note que, selon les Cathares, auraient existé en réalité deux matières — „céleste“ et „diabolique“ (p. 104).

En s'arrêtant sur la question de la „libre volonté“ (*liberum arbitrium*) des créations, des êtres humains et des âmes, R. Nelli souligne qu'au XIII<sup>e</sup> siècle également, suivant l'analyse des trois principales sources, les Cathares réfutaient comme auparavant cette „libre volonté“. L'auteur explique ici cette attitude des Cathares par l'influence d'Aristote et de ses adeptes qui niaient également l'existence de toute „libre volonté“.

Ce qui présente aussi de l'intérêt, c'est l'eshatologie des dualistes cathares radicaux, notamment leur doctrine relative au monde et à son avenir. Ici on peut remarquer, comme l'affirme l'auteur lui-même, un manque de clarté et certaines contradictions. D'une part, le principe mauvais, le dieu méchant ou diable, demeurera éternellement: le monde réel (terrestre) lui aussi n'aura pas de fin (*nunquam habebit finem*). Par contre, les âmes d'autre part, en d'autres termes les êtres humains, seront sauvées de l'influence du principe du mal et acquerront de nouveau leurs esprits et leurs corps célestes (p. 121). Ainsi le principe du mal sera vaincu et sera de nouveau rendu à son monde infernal, au chaos. Le monde divin et le monde diabolique (satanique), opposés l'un à l'autre, seront de nouveau entièrement séparés et existeront chacun pour soi dans l'éternité. Dans les trois principales sources apparaissent certaines nuances dans cette explication fondamentale que l'auteur analyse et note.

Dans le dernier et quatrième chapitre de l'ouvrage de R. Nelli (p. 125—136), l'auteur tire des conclusions au sujet du dualisme radical (absolu) et de l'homme cathare et de sa morale. R.Nelli est d'avis que ce dualisme, comme l'ancien dualisme manichéen, a eu beaucoup d'adversaires pour les raisons suivantes. En premier lieu il aurait été „inhumain“ ou „anti-humain“ (p. 126). Il privait l'homme de toute son individualité réelle. L'auteur ajoute qu'aucune doctrine en Europe n'a conduit si loin à la „destruction métaphysique“ de l'homme. L'âme humaine, qui aurait une origine divine ne serait pas un tout unique, étant donnée que le diable ou le méchant dieu aurait réussi à y pénétrer et à y agir. D'autre part, comme elle ne jouissait pas de „libre volonté“, elle devait supporter cet état de choses et souffrir jusqu'au moment où elle serait sauvée par dieu. Ainsi l'homme serait une sorte d'emplacement ou champ clos où les deux principes se rencontrent, s'affrontent et restreignent l'un l'autre (p. 126).

Naturellement, écrit R. Nelli, la majorité des hommes et des femmes au XIII<sup>e</sup> siècle, il s'agit ici des hérétiques, ne se posaient pas de pareils problèmes. La grande masse des Cathares, ceux qu'on appelait „croyants“ (cre-

dentes) vivaient une vie ordinaire, comme les catholiques. Les chefs cathares instruits, les „parfaits“ (perfecti) s'adonnaient bien entendu à des réflexions sur leur vie et leur avenir. Ils se trouvaient encouragés à vivre avec un certain sentiment d'optimisme, forts de la conscience et de l'assurance qu'ils n'étaient pas fautifs et responsables des péchés et des maux que le diable commettait en eux et par eux, forts aussi de l'espoir qu'en fin de compte ils seraient purifiés et sauvés (p. 233).

En somme, comme le relève R. Nelli, la morale du dualisme radical ne différait nullement de celui du dualisme modéré. En général la morale des Cathares exigeait qu'ils s'abstiennent de faire le mal, de la haine, de la peur, du luxe; les „parfaits“ étaient tenus à ne pas consommer de la viande, à se soumettre souvent à des jeûnes, à faire montre de courage. Tous les Cathares sous aucun prétexte ne devaient tuer ni un homme, ni un animal, ne devaient pas mentir (p. 134).

Le bref exposé du contenu du livre de R. Nelli que nous venons de faire afin que le lecteur du présent compte rendu puisse se faire une idée de cet ouvrage, montre les mérites de cette étude et ce qu'elle a de particulier.

Le livre de R. Nelli est en effet une étude très sérieuse faite par l'un des meilleurs spécialistes en catharisme sur un sujet important et qui présente un intérêt incontestable. Il nous faut reconnaître la compétence de l'auteur, sa connaissance approfondie des problèmes traités ainsi que son habileté à les exposer clairement et exactement suivant sa manière de voir. C'est précisément sur ce dernier point et sur certaines explications de l'auteur qu'on pourrait et qu'on devrait faire quelques remarques et objections. C'est ce que nous nous proposons de faire plus loin en ne nous arrêtant que sur l'essentiel.

Tout d'abord quelques mots sur le caractère limité du sujet traité. L'auteur n'étudie et n'explique que la philosophie du dualisme cathare radical. Comme on le sait, et nous l'avons mentionné plus haut, les Cathares dans un certain nombre de pays de l'Europe occidentale s'étaient scindés en deux groupes — les uns attachés à un dualisme absolu, radical, extrémiste, les autres s'en tenaient à un dualisme modéré, mitigé, moins rigide. D'ailleurs ce phénomène vaut pour tous les mouvements hérétiques dualistes en Europe médiévale, y compris dans le Sud-Est européen et en Bulgarie. Les uns étaient modérés, les autres professaient un dualisme radical. Ainsi, par exemple, les Bogomiles bulgares étaient entièrement ou avant tout des adeptes du dualisme modéré, alors que les Pauliciens dont l'enseignement avait pris naissance en Asie Mineure et en Orient et qui étaient très nombreux également sur les territoires bulgares à cette époque, faisaient profession du dualisme radical. Or, il est un point sur lequel il importe de s'arrêter, c'est notamment que les Bogomiles et les Pauliciens ont exercé une forte influence sur la formation et le développement du dogmatisme cathare et du catharisme lui-même.

Et si nous nous référons à l'une des sources les plus importantes sur le catharisme au XIII<sup>e</sup> s., Rainer Sacconi, à laquelle d'ailleurs R. Nelli a lui aussi fait appel, l'organisation cathare la plus importante et la plus nombreuse à l'Occident aurait été celle de Concorezzo en Italie. Cette organisation professait le dualisme modéré. Par le nombre de ses „parfaits“ (1500 personnes) elle dépassait de loin toutes les organisations cathares en France vers le milieu de ce siècle et dont les „parfaits“ étaient évalués au total à en-

viron 200 personnes. Il y a lieu de relever également qu'une partie des Cathares en France (il est difficile d'en fixer exactement le nombre) appartenait au dualisme modéré. Ainsi donc, malgré les explications que nous fournit l'auteur sur sa préférence à choisir un sujet plus étroit qui ne porte que sur le dualisme radical ou absolu, cette restriction soulève certaines objections en ce qui concerne l'opportunité d'un pareil choix. A notre avis, il aurait été préférable et plus adéquat d'analyser en général le dualisme cathare et d'en expliquer les deux tendances — le dualisme radical et le dualisme modéré.

Ce que nous venons de dire nous semble justifié d'un autre point de vue également. Il s'agit ici des conclusions auxquelles arrive l'auteur sur les dernières pages de son ouvrage quand il qualifie le dualisme absolu comme inhumain ou antihumain. Nous nous arrêterons plus loin sur cette importante conclusion de l'auteur, pour le moment nous nous contenterons de faire remarquer ce qui suit: le dualisme modéré avec son explication que la force du bien finira par triompher entièrement a dû être certainement plus familier à l'esprit et aux sentiments de l'homme du Moyen âge en Europe. Ce dernier, pour autant qu'il pouvait raisonner, devait voir en lui une philosophie plus rapprochée du christianisme (n'était-il pas chrétien?) et inspirée d'un optimisme beaucoup plus grand par comparaison au dualisme absolu, en d'autres termes une philosophie plus conforme aux aspirations de l'homme, plus humaine. Rappelons ici que nous avons nous-même souligné et expliqué ce qui précède dans quelques unes de nos études, y compris dans notre livre „Les Bougres“ qui a été récemment publié en France par la maison d'édition Payot, celle qui a édité également l'ouvrage qui fait l'objet du présent compte rendu. R. Nelli connaît ce livre puisqu'il l'a fait figurer dans la bibliographie qui se trouve à la fin de son ouvrage. Mais ce ne sont là que des détails, ce qui importe, c'est qu'une grande partie des Cathares et en général des hérétiques dualistes en Europe à l'époque médiévale professaient, même suivant le critère de R. Nelli, une philosophie plus humaine.

Arrêtons-nous maintenant sur la conclusion de l'auteur au sujet du caractère inhumain du dualisme cathare radical. Il nous semble qu'ici R. Nelli présente les choses d'une manière pas trop absolue et quelque peu amplifiée. Il est vrai que sur l'hérétique qui raisonnait pesait la force du principe du mal ou du diable. Mais elle est venue comme conséquence d'actes blâmables — exploitation, injustices, poursuites, terreurs, souffrances — qu'il observait autour de lui au cours de toute sa vie. Il ne pouvait pas se les expliquer comme étant l'oeuvre du dieu bon et juste, et c'est pourquoi il a cherché une autre force, un autre principe — le dieu méchant ou le diable. Ainsi il a pu les renier et lutter contre eux avec la pleine conscience d'être un véritable chrétien. En reconnaissant le principe du mal, l'homme dévoué à la doctrine cathare ne se sentait pas entravé et ne devenait nullement passif et inactif. Cela se confirme par de nombreux faits qu'évoquent l'activité et la lutte des Cathares, faits que R. Nelli lui-même reconnaît et met en évidence dans un autre de ses ouvrages consacré à l'action et à la vie des Cathares. Sans entrer dans des détails, nous en donnerons ici quelques exemples.

En Occident, du côté des Cathares se rangeaient des gens appartenant à différentes couches de la population — paysans, artisans pauvres, citadins appartenant à la classe moyenne, marchands riches, représentants des milieux féodaux. Des seigneurs féodaux notoires, des comtes, etc. prenaient la dé-

fense des Cathares. Ils menaient tous une vie active, ils luttèrent contre l'Eglise officielle et déployèrent une intense activité pour créer des biens matériels et assurer leur prospérité matérielle. Ainsi un auteur catholique, Saint Bernard, parle des Cathares dans un sermon en ces termes: „Ils ne mangent pas leur pain dans l'inactivité, par le labeur de leurs propres mains ils assurent leurs moyens d'existence“. Ici il agit probablement de citadins et de paysans pauvres. Un autre auteur occidental, Ebrard, écrit en ces termes des marchands hérétiques: „Si une personne acculée à la pauvreté vient chez eux, après un certain temps elle devient riche, car, occupés du matin au soir de leurs affaires commerciales, ils ne donnent pas de repos à leurs mains.“ Un autre auteur du XIII<sup>e</sup> siècle, Yves de Narbonne, donne des renseignements sur des marchands hérétiques riches des villes du Nord de l'Italie. Ceux-ci se seraient appliqués à envoyer à dessein aux foires des gens à eux, chargés d'attirer et de convertir à leur foi des citadins riches de ces villes ainsi que des marchands d'autres localités. Cet auteur affirme même que des marchands hérétiques riches de la plupart des villes de la Lombardie et de localités de la Toscane envoyaient à l'université de Paris des élèves capables où les uns apprenaient la logique, les autres la théologie afin d'enrichir leurs connaissances et de pouvoir ainsi réfuter les assertions des défenseurs de la foi apostolique. On peut citer beaucoup d'autres exemples qui montrent combien convaincus étaient les Cathares du bien-fondé de leur doctrine et combien cette dernière les poussait à déployer une intense activité dans toutes les sphères de la vie des hommes.

Nous voudrions ici citer quelques opinions formulées par R. Nelli lui-même dans un autre de ses ouvrages, intitulé „La vie quotidienne des Cathares du Languedoc au XIII<sup>e</sup> s.“ et publié à Paris en 1969.

En parlant du développement de l'industrie textile dans le Sud de la France ainsi que dans d'autres pays de l'Europe occidentale, Nelli souligne la contribution apportée par les Cathares au développement de cette branche de l'industrie. D'après lui, il a toujours existé un lien entre l'industrie textile et l'hérésie, non seulement au Languedoc, mais également en Champagne, en Allemagne, où le mot *tisserand* était devenu synonyme de Cathar ou d'hérétique (p. 123). En effet, parmi les nombreux noms sous lesquels les Cathares étaient connus à l'Occident figurait également le nom „textores“ — tisserands.

Quand il parle de la naissance de la classe citadine, c'est-à-dire la naissance de la bourgeoisie, R. Nelli marque le rôle joué dans ce sens par le catharisme, soulignant que c'est peut-être grâce à l'enseignement des Cathares que la bourgeoisie a su se libérer de son complexe de culpabilité (p. 120).

Plus loin, quand il analyse le déclin du catharisme au XIV<sup>e</sup> siècle et l'action des derniers Cathares, R. Nelli en arrive à la conclusion que si le catharisme médiéval ne reste maintenant qu'une simple aventure sur le plan de l'histoire, cependant ses constantes exercent leur action, peut-être plus qu'on ne le pense, sur la pensée humaine, inspirent toujours les conceptions des réformateurs et des mouvements de libération (p. 273).

Comme on peut le voir, la contribution de l'enseignement des Cathares, de leur morale, du catharisme en général au développement progressiste de l'humanité au Moyen âge est incontestable. D'ailleurs R. Nelli le reconnaît lui aussi. C'est pourquoi il nous semble que son opinion sur le caractère inhumain de la philosophie cathare devrait être mieux expliquée et dans une certaine mesure atténuée. Une philosophie inhumaine ou antihumaine peut-elle être

une nourriture de l'esprit, peut-elle stimuler sur le plan des idées une activité humaine dans le sens du progrès, peut-elle constituer un apport à l'édification de la civilisation européenne?

Certaines des idées et des opinions formulées par R. Nelli dans son ouvrage qui nous occupe ici incitent à de nouvelles réflexions et pourraient être précisées et complétées. Nous prenons ici un cas qui pourrait servir d'exemple convaincant. Comme nous l'avons signalé plus haut, R. Nelli écrit qu'au XIII<sup>e</sup> siècle le dualisme radical des Cathares en tant qu'enseignement serait devenu „plus philosophique“. Cela aurait été rendu nécessaire du fait que les Cathares se voyaient obligés de répondre aux critiques que leur adressaient les catholiques, les Vaudois et les Cathares appartenant à la fraction modérée du dualisme (p. 73—74). Cette réflexion est vraie, mais il faudrait la compléter par une explication, notamment que les critiques des uns et des autres diffèrent par leur nature et leur objet. Il n'y a pas lieu de mettre sur le même pied les hérétiques Vaudois, qui ne reconnaissaient pas le dualisme, les Cathares professant le dualisme modéré, avec les catholiques en tant qu'adversaires des Cathares adeptes du dualisme radical. Les Cathares, qu'ils aient été adeptes du dualisme radical ou du dualisme modéré, qu'ils aient eu entre eux des discussions et des différends sur la question du dualisme, ne se sentaient pas moins partisans d'un mouvement commun général dont le but principal était la lutte contre l'Eglise officielle, contre le catholicisme. De nombreuses sources nous fournissent des exemples à ce sujet. Nous en citerons un qui est sûr et édifiant.

Au printemps de l'an 1167, dans la ville française de Saint Félix de Caraman se tient un concile hérétique auquel assistent les chefs hérétiques les plus en vue de l'Europe occidentale. Le concile doit prendre des décisions importantes aussi bien en matière de dogmes que sur des questions d'organisation. Les représentants de la France sont les plus nombreux, mais y assistent également des hérétiques d'Italie et d'ailleurs. C'est un hôte qui vient de loin, de Constantinople, qui a été invité à diriger le concile — le „pape Nikita“. Les hérétiques de l'Orient étaient considérés par les hérétiques occidentaux comme leurs confrères aînés et leurs chefs jouaient un rôle dirigeant aussi à l'endroit des hérétiques occidentaux. C'est pourquoi le „pape Nikita“ est appelé à présider le concile.

Nous trouvons des renseignements sur ce concile dans un document connu sous le nom de „Charte de Nikita“ ou d'„Actes du concile albigeois de Saint Félix de Caraman“. Ce document représente une sorte de procès-verbal succinct des séances du concile. Le pape Nikita devait entre autres donner quelques éclaircissements sur les questions fondamentales de l'aspect dogmatique et tactique de la lutte. Tous s'adressaient à lui parce qu'il savait le mieux comment agissent les organisations plus anciennes en Orient et qu'il pouvait leur donner des exemples que eux tous, ils en étaient convaincus, devraient suivre. Donc les hérétiques de l'Occident devraient se conformer aux usages et à l'action des hérétiques de l'Orient. Voici une citation qui mérite d'être prise en considération:

„Vous me demandez de vous faire savoir quels sont les usages des organisations primaires . . . et je vous dirai: elles sont indépendantes et délimitées entre elles et aucune d'elles n'agit envers une autre d'une manière qui soit contraire aux usages; l'Eglise romaine, celle de Dragovišta et celle de Melnik, l'Eglise bulgare et l'Eglise dalmatienne sont indépendantes et délimitées



entre elles et ne s'opposent pas les unes aux autres, et ainsi la paix règne entre elles. Agissez vous aussi de même."

Ce sont là les paroles du pape Nikita. Elles demandent cependant quelques explications complémentaires. Ces organisations orientales sont appelées „primaires“, dans le sens d'initiales, d'organisations créées le plus tôt et qui occupent une place de premier plan. Des organisations citées plus haut, l'organisation romane veut dire l'organisation hérétique en Romanie, c'est-à-dire dans l'Empire byzantin, l'Eglise de Dragovišta, l'Eglise de Melnik et l'Eglise bulgare sont les trois principales organisations hérétiques dans les limites de la Bulgarie. L'Eglise de Dalmatie comprenait les territoires situés dans les régions occidentales de la Péninsule balkanique — la Dalmatie, la Bosnie, l'Herzégovine et la Croatie. Ces territoires sont devenus aussi un centre important de l'hérésie. Dans d'autres sources, l'organisation sur ces territoires porte d'autres noms — l'Eglise de Bosnie ou l'Eglise de Slavonie.

La conclusion la plus importante que nous pouvons tirer des travaux du concile mentionné plus haut est que les Cathares à l'Occident et les hérétiques de l'Orient se sentaient tous unis et s'aidaient mutuellement. Le sentiment d'unité et l'entraide que s'accordaient les Cathares sont expressément confirmés dans une source importante de l'Occident — celle de Rainer Sacconi.

Ce que nous venons de mentionner nous porte à faire remarquer que la force de la lutte hérétique contre l'Eglise officielle et les autorités laïques officielles résidait dans le sentiment d'unité dont les chefs hérétiques eux-mêmes étaient conscients et qui s'efforçaient de l'affermir indépendamment du fait qu'il y avait entre eux certains différends d'ordre dogmatique. Cela doit être relevé également quand on étudie la philosophie du catharisme qui inspirait l'action des dirigeants cathares, et, par leur entremise, les larges masses des Cathares, philosophie qui était à la base de leur protestation et de leur lutte sur le plan social. Plus concrètement — il faut mettre au clair les fondements communs et proches des deux tendances de dualisme cathare, le dualisme radical et le dualisme modéré. Point n'est besoin de les opposer l'une à l'autre, comme R. Nelli semble enclin à le faire, mais il faudrait plutôt les expliquer en partant de leur essence philosophique qui les rapproche et du rôle commun que l'histoire leur a dévolu.

Comme quand il s'agit de toute étude scientifique, ici aussi nous pourrions faire d'autres remarques encore sur certaines questions au sujet desquelles les opinions des spécialistes diffèrent souvent, mais tout chercheur ou auteur est en droit d'avoir sa propre vision des problèmes dont la solution demeure encore discutable.

Pour conclure, il faut dire que l'ouvrage de R. Nelli mérite sans conteste une haute appréciation et représente une importante contribution à l'étude de la philosophie du dualisme. Les quelques notes critiques que nous nous sommes permis de faire ici ont pour but de stimuler des investigations ultérieures sur les importants aspects de cette philosophie et son influence sur la vie des hommes et les luttes sociales en Europe au Moyen âge.

*B. Primco*

## V. Bibliographie

**G. CANKOVA-PETKOVA, P. ANGELOV.** (Des publications sur l'histoire de Bulgarie médiévale et de Byzance, parues en 1970—1975)

### Historiographie

Actes du XI<sup>e</sup> Congrès International des sciences onomastiques, 2, Sofia 1975, 499 p. Rédacteurs: V. I. Georgiev, J. D. Zaimov. — Un recueil des études et des rapports en honneur du Congrès onomastique à Sofia, du 28. VI au 4. VII. 1972.

Angelov, D. Научното дело на проф. Йордан Иванов като историк и археолог (Das wissenschaftliche Werk Prof. Jordan Ivanovs als Historiker und Archäologe). — Векове, 1972, 4, 43—49.

Beševliev, V. Първобългарски и късни гръцки и латински надписи (Inscriptions protobulgares et inscriptions grecques et latines tardives). — Археология, 1, 1975, 15—24.

Санкова-Петкова, Г. Проучвания върху аграрния проблем в средновековна България (Forschungen über das Agrarproblem im mittelalterlichen Bulgarien). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война, С., 1973, 152—197.

Dieten van, J.-L. Niketas Choniates, Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie. Supplementa Byzantina, B. 2, ed W. de Gruyter, Berlin. New York, 1971, 194.

Dujčev, Iv. L'état actuel des études bulgares sur l'histoire des pays Balkaniques et du sud-est Européens au Moyen âge. — In: Actes du II<sup>e</sup> Congrès International des études du sud-est européens, I, Athènes, 1972, 151—172.

Gjuselev, V. Историография на личностите от средновековната българска история (Die Historiographie der Persönlichkeiten aus der bulgarischen mittelalterlichen Geschichte). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С., 1973, 241—259.

Gorina, L. Въстанието на Ивайло в съвременната историография (Der Aufstand Ivailos in der zeitgenössischen Historiographie). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С., 1973, 197—203.

Kolarov, Ch., V. Giuselev, H. Палаузов като историк на средновековна България (N. Palauzov als Historiker des mittelalterlichen Bulgarien), — In: Векове, 1972, 6, 50—58.

Litavrin, G. Славянските земи на Византийската империя в българската историография през последното десетилетие (Die slawischen Gebiete des byzantinischen Imperiums in der bulgarischen Historiographie während des letzten Jahrzehnts). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С., 1973, 203—213.

Nešev, G. Един непознат историограф за балканските народи (Ein unbekannter Historiograph der Balkanvölker). — Векове, 1972, 4.

Petrov, P. 30 години проучвания върху българското средновековие (30 Jahre Forschungen über das bulgarische Mittelalter). — Векове, 1975, 1, 68—74.

Petrov, P. Българските историци за социално-икономическите отношения и класовите борби през средновековието (Die bulgarischen Historiker über die sozial-ökonomischen Beziehungen und die Klassenkämpfe im Mittelalter). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С., 1973, 175—192.

Petrov, P. Александър Бурмов като историк на Средновековна България (Alexander Burmov als Historiker des mittelalterlichen Bulgarien). — In: Сборник в памет на проф. Ал Бурмов. С., 1973, 31—43.

Primov, B. Изследвания за ролята на средновековната българска държава в международните отношения (Die Forschungen über die Rolle des mittelalterlichen bulgarischen Staates bei den internationalen Beziehungen). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С., 1973, 213—232.

Ștefănescu, St. Историята на България и румъно-българските отношения през XIV—XVIII в. в румънската историография (1944—1970) (Die Geschichte Bulgariens und die rumänisch-bulgarischen Beziehungen im XIV.—XVIII. Jh. in der rumänischen Historiographie (1944—1970)). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С. 1973, 232—234.

Velkov, V. Състояние на проучването върху прехода от античността към средновековието на Балканския полуостров (Der Zustand der Forschungen über den Übergang von der Antike zum Mittelalter der Balkanhalbinsel). — ИБИД, XXIX, 1974, 163—173.

Zaimova-Tărкова, V. Изследвания върху ролята на българската държава сред балканските средновековни държави и някои въпроси от началния период на нейната история (Forschungen über die Rolle des bulgarischen Staates bei den mittelalterlichen Balkanstaaten und einige

Fragen aus der Anfangsperiode seiner Geschichte). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война. С., 1973, 234—241.

### Sources

Angelov, B. Извороведчески приноси (Quellenbeiträge). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали), С., 1971, 333—369.

Angelov, B., Chr. Kodov. Климент Охридски, Събрани съчинения, том III (Kliment Ochridski — Sammelwerke, Band III). С., 1973, 260.

Angelov, D. Италиански извор за българската средновековна история (Italienische Quelle über die bulgarische mittelalterliche Geschichte). — Ист. Пр. 1972, 5, 86—100.

Bakalov, G. Les ouvrages d'Agathias de Myrénée comme source de l'histoire des territoires balkaniques, pendant la première moitié du VI<sup>e</sup> siècle. Et. Balk., 2—3, 1974, 196—208.

Božilov, I. Надписът на жупан Димитър ст 943 г. (Die Inschrift von Župan Dimităr aus dem Jahr 943). — Известия на окръжния исторически музей — Толбухин, I, 1973, 37—57.

Dobrev, I. Глаголическият текст на Боянския палимпсест — Старобългарски паметник от края на XI в. (Le texte glagolitique de palimpseste de Boyana — un monument bulgare du XI<sup>e</sup> siècle). С., 1972, 125.

Dujčev, Iv. Témoignage sur les rapports entre Adamantios Korais et N. S. Piccolos. — In: N. B. Tomadaki, Athènes, 1973, 819—828.

Érszegi Géza. Eine neue Quelle zur Geschichte der bulgarisch-ungarischen Beziehungen während der Herrschaft Borils, В. Н. R, 2, 1975, 91—97.

Fontes Graeci Historiae Bulgaricae, v. VIII (Гръцки извори за българската история, т. VIII), ed. M. Voinov, curantibus M. Voinov, V. Tărkova-Zaimova, L. Jončev. С., 1971, 391 p.

Fontes Graeci Historiae Bulgaricae, v. IX (Гръцки извори за българската история, т. IX) Ed. St. Maslev. — С., 1974, 181 p.

Georgiev, E. Краткото житие на Климент Охридски в ново осветление (La vie concise de Clément d'Ochrida dans une lumière nouvelle). — Лит. мисъл, 4, 1975, 102—109.

Gjuzelev, V. Chronicon Mesembriae. Бележки върху историята на българското черноморие в периода 1366—1448. Chronicon mesembriae. Notes sur l'histoire du littoral bulgare de la Mer noire pendant la période 1366—1448. — ГСУ, ИФ, 67, 1975, 147—193.

G j u z e l e v, V. Сведения за историята на Варна и Анхиало (Поморие) през XI в. в житието на Кирил Филеот (Nachrichten über die Geschichte von Varna und Anchialo (Pomorie) im XI. Jh. im heiligen Leben von Kiril Fileot). — ИБИД, XXVIII, 1972, 315—325.

J o a n E x a r c h. Слова (Reden), ed. D. Ivanova-Mirčeva, Sofia, 1971, 200 p.

I v a n o v a - K o n s t a n t i n o v a, K l. Неизвестна служба на Иван Рилски и Михаил Воин (Unbekannte Liturgie von Ivan Rilski und Michail Voin). — Инст. бълг. ез. XXII, 1973, 211—235.

I v a n o v a - M i r c e v a, Z. I k o n o m o v a. Хомилията на Епифаний за слизането в ада (L'Homilie d'Épiphane sur la descente dans l'Enfer), Sofia, 1975, 212 p.

L j u b a r s k y, J a. N. К биографии Йоанна Мавропода. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 41—53.

M a c h e r a, L. Кипърска хроника, превод, подбор и бележки от проф. Тивчев (Chronik von Zyppern, Übersetzung, Zusammenstellung und Anmerkungen von Prof. Tivčev). — С., 1974, 260.

P a n d u r s k i, V. Панегерикът на св. Патриарх ~~Е~~фтимиевия ученик дяк Андрей от 1425 г. в църковния историко-археологическия музей — София (La panégérique de diacre André, l'élève de S<sup>t</sup> patriarche Euthymès de l'an 1425 dans le Musée ecclésiastique d'histoire et d'archéologie à Sofia). — Год. Духовната академия „Св. Климент Охридски“, XXI, 1971/1972, С., 1973, 353—371.

P e t r o v, P. Изворите на въстанието на Георги Войтех (Die Quellen über den Aufstand von Georgi Vojtech). — Векове, 1972, 5, 43—50.

S i r a d z e, P. Грузински извори за българската история през средновековието и по-ново време (Ivirische Quelle über die bulgarische Geschichte im Mittelalter und in jüngerer Zeit). — Ист. Пр., 1975, 2, 87—93.

S t o i k o v a, V. Неизвестен документ за античната и средновековна история на Созопол (Un document inconnu pour l'histoire antique et médiévale de Sozopol). — Векове, 4, 1975.

T i v č e v, P. Л. Махера като историк на Кипър (L. Mahera als Historiker von Zyppern). — ГСУ, ФИФ, III, 1972, 213—269.

T i v č e v, P. Кипърската хроника на Леонтий Махера (Die Chronik von Zyppern des Leontij Machera). — Ист. Пр., 1972, 5, 77—99.

V e l č e v a, B. Добромирово евангелие (Das Evangelium von Dobromir). С., 1975, 470.

Z a c h a r i e v, S t. Географико-историко-статистическо описание на Татарпазарджишката кааза (Geographisch-historische Beschreibung der Kaasa von Tatarpasardjik). Sofia, 1973<sup>2</sup>, 148.

Aladjov, D. Крепости и селища в Югоизточна България по време на Първата българска държава (Festungen und Siedlungen in Südostbulgarien zur Zeit des Ersten bulgarischen Staates). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава С., 1975, 121—136.

Angelov, N. Културни пластове при изграждането на двореца (Kulturschichten bei der Errichtung des Schlosses). — In: Царевград Търнов, I, С., 1973, 259—346.

Angelov, D. Тридесет години българска археологическа наука и нейните успехи в изследването на средновековието (Dreißig Jahre bulgarische archäologische Wissenschaft und ihre Erfolge in der Forschung des Mittelalters). — Археология, 3, 1974, 1—9.

Angelov, N. Надписи от двореца на Царевец (Inschriften aus dem Schloß von Zarevez). — In: Царевград Търнов. С., 1973, 167—197.

Angelova, St. За производството на строителна керамика в Североизточна България през ранното средновековие (Zur Produktion von Baukeramik in Nordostbulgarien im Frühmittelalter). — Археология, 3, 1971, 3—25.

Angelova, St. Крепостната стена Дуросторум-Дръстър-Силистра (Die Festungsmauer von Durostorum-Drăstăr-Silistra). — Археология, 3, 1973, 83—94.

Antonova, V. Новооткрити църкви в Шуменската крепост (Neuentdeckte Kirchen in der Festung von Shumen). — Известия на народния музей в Шумен, V, 1972, 3—41.

Antonova, V. Малкото средновековно укрепление на Шуменската крепост (Die kleine mittelalterliche Befestigung der Festung von Shumen). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава С., 1975, 150—165.

Balkanski, I. Средновековната крепост „Устра“ (Die mittelalterliche Festung „Ustra“). — Векове, 6, 1974, 54—57.

Beševliev, V. За ориентацията на първобългарските сгради (Zur Orientierung der protobulgarischen Gebäude). — Изв. Нар. музей — Варна, X, 1974, 103—109.

Beševliev, V. Първобългарски амулети (Protobulgarische Amuletten). — Изв. на Нар. музей — Варна, IX, 1973, 53—63.

Bobčeva, L. Средновековен накит от Калиакра (Mittelalterlicher Schmuck aus Kaliakra). — Векове, 2/3, 1974, 97—99.

- Bojadžiev, St. Към въпроса за датировката на двете църкви в Бачковския манастир (Zur Frage der Datierung der beiden Kirchen im Bačkov-Kloster). — In: Родопски сборник, III, С., 1972, 79—105.
- Bojadžiev, St. Une église cruciforme à cinq nefs à Preslav. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 53—75.
- Bojadžiev, St. По въпроса за приемствеността в архитектурата на Първата българска държава (Sur le problème de la continuité dans l'architecture du premier Etat bulgare). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975.
- Caneva-Dečevska, Nelli. Характерни черти на църквите в България от късноантичната епоха (Charakterzüge der Kirchen aus der späten Antike). — ИБИД, XXIX, 1974, 249—271.
- Čangova, I. Към проучването на преславската рисувана керамика (Zur Forschung der Malereikeramik von Preslav). — Археология, 1, 1972, 33—39.
- Čangova, I. Средновековното селище над тракийския град Севтополис — XI—XIV век (Die mittelalterliche Siedlung oberhalb der thrakischen Stadt Seuthopolis — XI.—XIV. Jh.). С., 1972, 149.
- Čangova, I. Към въпроса за устройството на средновековния български град (IX—XIV в.) (Sur le problème de l'urbanisme de la ville bulgare médiévale — IX<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, с. 79—102.
- Dimitrov, D. I. Новооткрит раннобългарски некропол при Девня (Neuentdeckte frühbulgarische Nekropole bei Devnja). — Изв. Нар. музей — Варна, 7, 1971, 57—74.
- Dimitrov, D. I. Принос към изучаването на старобългарското жилище в Североизточна България (Beitrag zum Studium der altbulgarischen Wohnung in Nordostbulgarien). — Изв. Нар. музей — Варна, IX, 1973, 101—108.
- Dimitrov, D. Някои въпроси във връзка с изучаването на старобългарското масово жилище от VI—XI в. в Североизточна България (Certains problèmes en rapport avec l'étude de l'habitation courante ancienne bulgare des VI<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> s. en Bulgarie du nord-est). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 212—242.
- Dimitrov, D. I. Раннобългарски некропол № 3 при град Девня (Frühbulgarische Nekropole No. 3 bei Devnja.). — Изв. Нар. музей — Варна, III, 45—67.
- Dimitrov, D. I. Керамиката на раннобългарските некрополи във Варненско (Die Keramik der frühbulgarischen Nekropole im Bezirk Varna). — Изв. Нар. музей — Варна, IX, 1973, 65—97.

- Dimitrov, D. I., G. Marinov. Раннобългарски масов гроб при гр. Девня (Frühbulgarisches Massengrab bei Devnja). — Изв. Нар. музей — Варна, X, 1974, 109—145.
- Dimitrov, D. I. Номадска керамика в Североизточна България (Nomadische Keramik in Nordostbulgarien). — Изв. Нар. музей — Варна, XI, 1975, 37—59.
- Dimitrov, D. Средновековната крепост Камъка край Оряхово (Die mittelalterliche Festung Kamâka bei Orjachovo). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 165—182.
- Dinekov, P. L'Ecole littéraire de Târnovo. — Etud. Balk., 2, 1972, 5—15.
- Djambov Ch., R. Moreva. Средновековната църква при с. Руен (Die mittelalterliche Kirche beim Dorf Ruen). — Год. Нар. археол. музей — Пловдив, VII, 1974, 115—135.
- Djambov Ch., R. Moreva. Архитектурни проблеми на Асеновата крепост в светлината на новите разкопки (Architekturprobleme der Assenfestung im Licht der neuen Ausgrabungen). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 136—150.
- Doncheva-Petkova, L. Средновековни глинени съдове с вътрешни уши (Mittelalterliche Tongefäße mit Innenohren). — Археология, 4, 1971, 32—38.
- Doncheva-Petkova, L. Ранносредновековни ангобирани съдове. (Frühmittelalterliche Gefäße mit Angoba). — Археология, 3, 1973, 14—22.
- Georgieva, S., J. Nikolova, N. Angelov. Архитектурата на двореца (Die Schloßarchitektur). — In: Царевград Търнов. I, С., 1973, 39—167.
- Georgieva, S. Накити и части от тъкани от двореца на Царевец (Schmuck und Gewebeteile aus dem Schloß von Zarevez). — In: Царевград Търнов, II, С., 1974, 393—411.
- Georgieva, S. Керамиката от двореца на Царевец (Die Keramik aus dem Schloß von Zarevez). — In: Царевград Търнов. II, С., 1974, 7—187.
- Georgieva, S. Градовете по време на Втората българска държава (Die Städte zur Zeit des Zweiten bulgarischen Staates). — In: Първи конгрес на БИД, I. С., 1971, 421—427.
- Georgieva, S. Археологически проучвания на късносредновековната църква „Св. Никола“ в Мелник (Archäologische Forschungen der spätmittelalterlichen Kirche „Sv. Nikola“ in Melnik). — Археология, 2, 1974, 28—37.



G e r a s i m o v, T. Монети от дѳореца на Царевец (Münzen aus dem Schloß von Zarevez). — In: Царевград Търнов, I. С., 1973.

G e r a s i m o v, T. Des fausses hyperpères de Jean V et Manuel II Paléologue. — Byzantinoturkica, IV, 1973, 213—221.

G e r a s i m o v, T. Чий е надгробният паметник от Царевец в Търново? (Wessen ist das Grabmal von Zarevez in Târnovo?). — Изв. Окр. исторически музей — В. Търново, V, 1972, 123—129.

G e r a s i m o v, T. За българските средновековни монети (Über die bulgarischen mittelalterlichen Münzen). — Нумизматика, 1, 1972, 5—10.

G e r a s i m o v, T. Секъл ли е монети Петър (Тодор), братът на Асен? (Hat Petâr-Todor — der Bruder von Assen — Münzen geprägt?). — Нумизматика, 1, 1973, 5—10.

G e r a s i m o v, T. Чуждестранни монети, циркулирали в българските земи през XII—XIV векове (Ausländische Münzen, die im XII.—XIV. Jh. in den bulgarischen Gebieten in Umlauf waren). — Нумизматика, 1, 1971, 16—20.

G e r a s i m o v, T. Съкровище от перпери на Йоан III Ватацес от Шумен (Perperenschatz von Joan III Vataces aus Šumen). — Изв. Нар. музей — Шумен, VI, 1973, 15—37.

G e r a s i m o v, T. Ранновизантийски екзагии от България (Frühbyzantinische Exagien aus Bulgarien). — Археология, 2, 1973, 54—59.

G e r a s i m o v, T. Антични и средновековни монети в България (Monnaies antiques et médiévales en Bulgarie). — С., 1975, 159 p., 117 reproductions (colorées et blanc noir), résumés en allemand et en russe.

G j u s e l e v, V. Средновековната крепост Калиакра през XIII — средата на XV в. (Die mittelalterliche Festung Kaliakra im XIII. — Mitte XV. Jh.). — Изв. Нар. музей — Варна, IX, 1973, 123—137.

J a n e v, V l., J l. K a t e v s k i. Възможности на геселоктричните методи при изследването на Велики Преслав (Möglichkeiten der geoelektrischen Methoden bei der Erforschung von Preslav). — Археология, 4, 1972, 56—63.

I v a n o v, T. За някои преустройства на укрепителната система през ранновизантийската епоха (Über einige Umgestaltungen des Befestigungssystems in der frühbyzantinischen Epoche — V.—VI. Jh.). — Археология, 4, 1973, 24—35.

J o r d a n o v, I. Колективна находка на византийски корубести монети от с. Овчарци. Сливенски окръг (Trésor des monnaies scyphates du village Ovčarci, dér. de Sliven). — Археология, I, 1975, 61—69.

Jord anov, I. Редки византийски монети (Rare byzantinische Münzen). — Нумизматика, 3, 1973, 11—15.

Jurokova, I. Българската нумизматика (1944—1975) (Die bulgarische Numismatik). — Археология, 4, 1974, 65—73.

Jurokova, I. Un sceau d'Irène Synadènos. — Byzantinobulgarica, IV, 1973, 221—229.

Kitov, G. Калиакра през античността и средновековието (Kaliakra in der Antike und im Mittelalter). — ГСУ, ФИФ, III, 1972, 1—25.

Kojucharov, G. Към проблемите на Голямата базилика в Плиска (Zu den Problemen der Großen Basilika in Pliska). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 195—201.

Kuzev, Al. Още веднъж за Варненската средновековна крепост (Wieder über die mittelalterliche Festung von Varna). — Изв. Нар. музей — Варна, VIII, 1972, 67—81.

Kuzev, Al. Приноси към историята на средновековните крепости по Долния Дунав. V. Исакча (Облущица) и Тулча (Beiträge zur Geschichte der mittelalterlichen Festungen am Unterlauf der Donau. V. Isakča (Oblužica) und Tulča). — Изв. Нар. музей — Варна, VII, 1971, 77—91.

Kuzev, Al. Средновековна сграфито керамика с монограми от Варна (Mittelalterliche Sgraffito-Keramik mit Monogrammen aus Varna). — Изв. Нар. музей — Варна, X, 1974, 155—171.

Kustanov, G. Византийска иконка — медалион с рядък образ на Св. София (Icône-médaille byzantine avec une représentation rare de Ste Sophie). — Археология, 3, 1975, 51—54.

Kustanov, G., Типология и хронология на ранновизантийските амфори (IV—VI) (Typologie und Chronologie de frühbyzantinischen Amphoren—IV—VI). — Археология, 1, 1973, 14—21.

Kustanov, G. Ранновизантийски керамичен комплекс от крепостта Овеч (Frühbyzantinischer keramischer Komplex aus der Festung Oveč). — Изв. Нар. музей — Варна, X, 1974, 312—317.

Kustanov, G. Средновековна църква от крепостта Овеч (Mittelalterliche Kirche aus der Festung Oveč). — Векове, 3, 1973, 66—70.

Kustanov, G. Съкровища на ранновизантийски монети от нос Калиакра (Schätze frühbyzantinischer Münzen aus Kap Kaliakra). — Векове, 4, 1975, 77—80.

Lisicov, St. Крепости и защитни съоръжения на Първата българска държава (Festungen und Verteidigungsanlagen des Ersten bulgarischen Staates). — Год. Нац. политехнически музей, III, 1974, 29—44.

Madjarov, K. Базилика № 9 в Хисар (Basilika No. 9 in Hisar). — Археология, 3, 1971, 34—39.

Мапова, Е. Някои видове строителство в средновековната крепост на Никопол (Einige Bauarten in der mittelalterlichen Festung von Nikopol). — Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С. 1975, 182—195.

Michailov, St. Бележки за Климентовата църква „Св. Пантелеймон“ в Охрид и нейният ктиторски надпис (Notes sur l'église de Clément „St Pantéleïmon“ à Ochrida et sur son inscription de donateur). — Археология, 3, 1975, 11—23.

Michailov, St. Късносредновековна крепост при с. Пчелинци (Spätmittelalterliche Festung beim Dorf Fêlinzi). — Археология, 2, 1973, 59—65.

Mihailov, St. За аулите и пренасянето на българската столица от Плиска в Преслав (Über die Aulen und die Versetzung der bulgarischen Hauptstadt von Pliska nach Preslav). — Археология, 1, 1972, 1—9.

Milčev, A., Angelova, St. Археологически разкопки и проучвания в местността „Калето“ при с. Нова Черна, Силистренски окръг през 1967—1969 (Archäologische Ausgrabungen und Untersuchungen in der Ortschaft „Kaleto“ beim Dorf Nova Černa, Bezirk Silistra in den Jahren 1967—1969). — ГСУ, ФИФ, III, 1972, 1—215.

Milčev, A. Разкопки в Плиска (1945—1970) (Ausgrabungen in Pliska). — Археология, 3, 1974, 39—48.

Milčev, A. Занаятчийски и търговски помещения северно от южната порта на вътрешния град на Плиска (Locaux à usage artisanale et commercial au nord du portail méridional de la ville intérieure de Pliska). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава, С., 1975, 246—273, 14.

Minčev, D. Монетите на Иван Асен II и венецианското влияние (Die Münzen von Ivan Assen II. und der venezianische Einfluß). — Нумизматика, 3, 1973, 36—38.

Nedev, St. Пътища в Източна Стара планина от създаването на българската държава до освобождението от османско владичество (Wege im östlichen Stara-Planina von der Schaffung des bulgarischen Staates bis zur Befreiung von osmanischer Herrschaft). — Изв. ВИНД, 15, 1973, 213—227.

Nedev, St. Укрепяването на гр. Варна от античността до края на XVIII в. (Die Befestigung der Stadt Varna von der Antike bis zum Ende des XVIII. Jhs). — Известия на ВИНД, т. 19—20, 1975, 212—231.

Nikolova, J. История на археологическите проучвания на Царевец (Geschichte der archäologischen Forschungen von Zarevec). — In: Царевград Търнов, I, 1973, 21—39.

Nicolova, J. Домашният бит и въоръжението в двореца на Царевец според археологически материал (Die Lebensweise und die Bewaffnung im Schloß von Zarevez nach dem archäologischen Material). — In: Царевград Търнов, II. С., 1974, 187—393.

Ovčarov, D. Наблюдения и археологически разкопки на пограничния вал „Еркесията“ в Югоизточна България (Beobachtungen und archäologische Ausgrabungen des Grenzwalls „Erkesijata“ im Südostbulgarien). — ГСУ, ФИФ, III, 1972, 443—460.

Ovčarov, D. Преславски паралели в крепостта Крумово кале при Търговище (Parallelen von Preslav in der Festung Krumovo Kale bei Targovište). — Изв. Нар. музей — Шумен, VI, 1973, 225—237.

Ovčarov, D. Две ранновизантийски крепости от Североизточна България (Zwei frühbyzantinische Festungen aus Nordostbulgarien). — Археология, 4, 1971, 18—32.

Ovčarov, D. Проучванията на материалната култура през ранновизантийската епоха в българските земи (1944—1974) (Die Erforschungen der materiellen Kultur in der frühbyzantinischen Epoche in den bulgarischen Gebieten). — Археология, 4, 1974, 51—65.

Ovčarov, D. Ранновизантийско крепостно строителство по нашите земи (V—VII в.) (Frühbyzantinischer Festungsbau in unseren Gebieten — V—VII Jh.). — ИБИД, XXIX, 1974, 223—249.

Ovčarov, D. Протейхизмата в системата на ранновизантийските укрепления по нашите земи (Die Vorfestung im System der frühbyzantinischen Befestigungen in unseren Gebieten). — Археология, 4, 1973, 11—24.

Ovčarov, D. Нови данни за укрепителната система на Преслав (Données nouvelles sur le système de fortification de Preslav). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 102—118.

Ovčarov, D. За характера и принадлежността на средновековните рисунки от Бесараб (Мурфатлар) (Sur le caractère et l'appartenance des dessins médiévaux de Besarabi (Murfatlar)). — Археология, 3, 1975, 1—11.

Ovčarov, D. Въоръжението на ранносредновековната българска конница (Die Bewaffnung der frühmittelalterlichen bulgarischen Reiterei). — Векове, 5, 1975, 31—34.

Ovčarov, D. Археологически аспекти на българската ранносредновековна фортификация (Archäologische Aspekte der bulgarischen frühmittelalterlichen Fortifikation). — ВИС, 1973, 1, 54—72.

Роров, А. Старопланинската укрепителна система за защита на средновековния Търновград (Befestigungssystem von Stara-planina zur Verteidigung des mittelalterlichen Tarnovgrad). — Изв. Окр. исторически музей — В. Търново, V, 1972, 65—123.

- R a š e v, R. Знаци и рисунки по стените на кръглата църква (Zeichen und Wandmalereien der runden Kirche). — Изв. Нар. музей — Шумен VI, 1973, 205—219.
- R a š e v, R. Проучвания на старобългарския земен вал при с. Шкорпиловци, Варненско, през 1972—1973 г. (Forschungen des altbulgarischen Erdwalls beim Dorf Skorpilovci, Bezirk Varna in den Jahren 1972—1973). — Изв. Нар. музей — Варна, XI, 1975, 150—155.
- R a š e v, R. Прабългарски култов паметник от Мадара (Urbulgarisches Kultusdenkmal aus Madara). — Археология, 2, 1973, 29—39.
- S t a n ĉ e v a, M. Към изучаването на средновековната жилищна архитектура (A propos de l'étude de l'architecture d'habitation médiévale). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава, С., 1975, 274—282.
- S t a n ĉ e v a, M. Усвояване на античното наследство на Сердика от средновековния Средец (по археологически данни) (Aneignung der antiken Überlieferung Serdica vom mittelalterlichen Sredec, nach archäologischen Angaben). — ИБИД, XXIX, 1974, 209—223.
- S t a n ĉ e v a, M. Средновековният Средец според нови археологически данни (Das mittelalterliche Sredec nach neuen archäologischen Angaben). — Векове, 3, 1973, 51—61.
- S t a n ĉ e v a, M., L. D o n ĉ e v a-P e t k o v a. Средновековна битова керамика от Ескус при с. Гиген (Mittelalterliche volkstümliche Keramik aus Eskus beim Dorf Gigen). — Археология, 1, 1972, 22—33.
- S t a n i l o v, S t. Ранносредновековен некропол в Търговище (Frühmittelalterliche Nekropole in Târgoviște). — Векове, 5, 1975, 73—78.
- Š u l e k o v a, J. Съкровище-монети и накити от с. Дъбене, Пловдивско (XIII—XIV) (Münzen- und Schmuckschätze aus dem Dorf Dâbene, Bezirk Plovdiv (XIII—XIV)). — Векове, 6, 1974, 57—63.
- Š t e r e v a, I. Към въпроса за мечовете в средновековна България (Zur Frage über die Schwerte im mittelalterlichen Bulgarien). — Археология, 2, 1975, 55—60.
- T a b a k o v a - C a n o v a, G., T. O v ĉ a r o v. Ранновизантийска базилика при с. Крън, Старозагорски окръг (Frühbyzantinische Basilika beim Dorf Krân, Bezirk Stara Sagora). — Археология, 3, 1975, 43—51.
- T o t e v, T. Старобългарски производствен център за строителна керамика в чашата на язовир „Виница“ (Altbulgarisches Produktionszentrum für Baukeramik im Becken der Stausee Vinica). — Изв. Нар. музей—Шумен, VI, 1973, 159—189.

T o t e v, T. Археологически проучвания около църквата до с. Виница (Archäologische Forschungen ringsum die Kirche beim Dorf Vinica). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава, С., 1975, 201—212.

T o t e v, T. Новооткрити византийски оловни печати от Преслав (Neuaufgedeckte byzantinische Bleisiegeln aus Preslav). — Изв. Нар. музей — Варна, VIII, 1972, 287—292.

T o t e v, T., S t. S t a n i l o v. Граждански постройки на левия бряг на р. Тича и Преслав (Bürgerliche Gebäuden am linken Ufer der Tiča im Preslav). — Известия на Народния музей — Шумен, V, 1972, 57—77.

T o t e v, T. Керамични пещи в џашата на язовир Виница край Преслав (Keramikköfen in der Talsperre Vinica bei Preslav). — Археология, 4, 1973, 58—69.

T o t e v, T. За един бронзов печат с кръст и неясен надпис от Преслав (Für ein Bronzesiegel mit Kreuz und unklarer Inschrift aus Preslav). — Изв. Нар. музей — Варна, VII, 1971, 201—203.

T o t e v, T. Проучвания в гробищата на Преслав през 1963/64 г. (Forschungen im Friedhof von Preslav 1963/64). — Изв. Нар. музей — Шумен, V, 41—57, 1972.

T o t e v, T. Тридесет години археологически разкопки в Преслав (Dreißig Jahre archäologische Ausgrabungen in Preslav). — Археология, 3, 1974, 48—61.

T o t e v, T. Ловна сцена върху три метални печатчета от Преслав (Jagdscene auf drei Metallsiegeln aus Preslav). — Изв. Нар. музей — Варна, X, 1974, 321—326.

T o t e v, T. За една игра в средновековна България (Über ein Spiel im mittelalterlichen Bulgarien). — Археология, 3, 1972, 33—42.

V ä ž a g o v a, Ž. Славяни и прабългари (тюркобългари) в светлината на археол. данни (Slawen und Urbulgaren (Türkobulgaren) im Licht der archäologischen Angaben). — Археология, 1, 1971, 1—23.

V ä ž a g o v a, Ž. Българският народностен облик през средновековието в светлината на археологически данни (Das bulgarische Volkswesen im Mittelalter im Licht archäologischer Angaben). — (VI.—XI. Jh.). — In: Първи конгрес на БИД, I, С., 1972, 383—411.

V a ž a g o v a, Ž. Селища и некрополи в края на VI—XI в. (Siedlungen und Nekropolen Ende des VI.—XI. Jh.). — Археология, 3, 1974, 9—28.

V a k l i n o v a, M. Византийска златна икона-реликвиар (Byzantinische Goldmünze-Reliquiar). — Археология, 3, 1972, 13—20.

V a k l i n o v, S t. Плиска за тридесет години (Pliska in dreißig Jahren). — Археология, 3, 1974, 28—39.

V a k l i n o v, S t. За характера на раннобългарската селищна мрежа в Североизточна България (Über den Charakter des frühbulgarischen Siedlungsnetzes in Nordostbulgarien). — Археология, 1, 1972, 9—14.

V ä l o v, V. Новите разкопки на църквата „Св. Четиридесет мъченици“ във Велико Търново (предварително съобщение) (Die neuen Ausgrabungen der Kirche „Hl. Vierzig Märtyrer“ in Veliko Tŕrnovo, nach vorheriger Mitteilung). — Археология, 2, 1974, 37—55.

V a s i l e v a, D. Основите на монументалните паметници от Първата българска държава (Die Fundamente der Monumentaldenkmäler aus dem Ersten bulgarischen Staat). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 283—313.

V a s i l e v a, D. La Basilique du Cerf. — Byzantinobulgarica, IV, 1973, 253—275.

### Géographie historique

B e ř e v l i e v, V. География на миналото на Плиска и нейната околност (Geographie der Vergangenheit von Pliska und seiner Umgebung). — Изв. Нар. музей — Шумен, VI, 1973, 3—15.

B o ř i l o v, I v. Към историческата география на Северозападното Черноморие (Au sujet de la géographie historique de la région littorale nord-ouest de la Mer Noire). — Изв. Нар. музей — Варна, XI, 1975, 27—37.

G o r o v, G. Местонахождението на средновековна Парория и Синаитовия манастир (Der Ort des mittelalterlichen Parorien und des Klosters von Sinait). — Ист. Пр. 1972, 1, 64—76.

G j u s e l e v, V. Очерк върху историята на град Несебър (Eine Skizze über die Geschichte von Nessebâr). — ГСУ, ФИФ, III, 1972, 55—99.

G j u s e l e v, V. Bulgarien und die Balkanhalbinsel in den geografischen Vorstellungen des angelsächsischen Königs Alfred der Große (871—901). — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 91—105.

H a l i k o v, A. Столицата на Волжска България от домонголско време (Die Hauptstadt von Bulgarien an der Wolga aus der vormongolischen Zeit). — Археология, 1, 1973, 21—38.

K o l e d a r o v, P. Traditions of Antiquity and the Middle Ages in the Regional Nomenclature in the Modern Map of the Balkans. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 154—175.

K o l e d a r o v, P. Втората българска държава в старинните карти от XIII—XIV век (Der Zweite bulgarische Staat auf den alten Karten des XIII.—XIV. Jhs). — Векове, 1973, 1, 15—26.

K o l e d a r o v, P. Първата българска държава в средновековната картография (Der Erste bulgarische Staat in der mittelalterlichen Kartographie). — Векове, 1, 1973.

K o l e d a r o v, P. More about the Name "Zagore". — BHR, 4, 1973, 92—108.

K o l e d a r o v, P. The Bulgarian state in medieval cartography (9th.—15th century A. D.). — Et. Hist. VI, 1973, 37—57.

K o n d o v, N. Das Dorf Gradec (XIV. Jh.). — Et. Balk., 3, 1971, 31—53.

M i ĉ e v, M., J. B i l j a r s k i. Някои отъждествявания на местни и селищни имена в Рилската грамота на Иван Шишман (Einige Identifikationen von örtlichen und Siedlungsnamen in der Rila-Urkunde des Ivan Schischman). ИБИД, XXVIII, 1972, 25—45.

M i ĉ e v, M. Неизвестен пещерен манастир във Врачанско (Ein unbekanntes Höhlenkloster im Bezirk von Vraca). — Векове, 2/3, 1974, 85—91.

N e d e v, S t. Крепостта Агатопол през древността, средновековието и турското иго (Die Festung Agatopol im Altertum, im Mittelalter und während des türkischen Jochs). — ВИС, 1971, 2, 79—89.

N e d e v, S t. Пътища между Марцианопол и Анхиало-Айтос през римската и ранновизантийска епоха (Straßen zwischen Marcianopol und Anhiolo-Ajtos während der römischen und frühbyzantinischen Epoche). — Изв. Воен. истор. научно д-во, XIII, 1972, 166—176.

P l j a k o v Z d r. Die Stadt Sandanski und das Gebiet von Melnik im Mittelalter. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 175—201.

### **Ethnogenèse et processus démographiques**

A n g e l o v, D. Formation and Development of the Bulgarian Nationality (Ninth to Twelfth Centuries). — B. H. R. 1, 1973, 49—65.

A n g e l o v, D. Quelques problèmes de la nationalité bulgare au IX<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> s. La langue et prise de conscience. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 9—21.

A n g e l o v, D. Образуване на българската народност (Bildung der bulgarischen Volkstümlichkeit). С., 1971, 415 с.



- Angelov, D. Възникване и утвърждаване на българската народност (Entstehung und Bestätigung der bulgarischen Volkstümlichkeit). — Ист. Пр., 2, 1971, 35—64.
- Boev, P. Die Rassentypen der Balkanhalbinsel und der Ostägäischen Inselwelt und deren Bedeutung für die Herkunft ihrer Bevölkerung. — Sofia, 1972, 269 S.
- Санкова-Петкова, G. Някои моменти от разселването на славянските племена от източния дял на южните славяни и установяването им на Балканския полуостров (Einige Momente von der Aussiedlung der slawischen Stämme von dem östlichen Teil der Südslawen und ihre Festsetzung auf der Balkanhalbinsel). — In: Славянска филология, IV, 1973, 33—43.
- Санкова-Петкова, G. Етническият облик на Северонточна България през ранното средновековие (Résumé) (Der ethnische Charakter Nordostbulgariens im frühen Mittelalter). — In: Първи конгрес на БИД, I, С., 1972, 427—429.
- Duridanov, Iv. Die Hydronymie des Vardarsystems als Geschichtsquelle. Köln—Wien, 1975, 417, Eine Karte.
- Gandev, Chr. Условия за образуването на българската народност. — In: Етногенезис и културно наследство на българския народ, С., 1971, 63—69.
- Graebner, M. The Slavs in Byzantin population transfers of the seventh-eight centuries. — Etudes balkaniques, 1, 1975, 40—52.
- Michailov, Em. Обособяване на източните и южните славяни (Absonderung der östlichen und südlichen Slawen). — Ист. Пр., 3, 1971, 63—81.
- Michailov, Em. За руско-българската етническа граница до края на X в. (Über die russisch-bulgarische ethnische Grenze bis Ende des 10. Jh.). — ГСУ, ФИФ, III, 1972, 123—183.
- Michailov, Em. Склавини и анти в Долнодунавските земи (Sklavinen und Anthen in den Ländern der Niederdonau). — ГСУ, ИФ, III, 1972, 25—55.
- Petrov, P. Съдбоносни векове за българската народност (Schicksalhafte Jahrhunderte über die bulgarische Volkstümlichkeit). — С., 1975, 465 с.
- Petrova M. Leben und Kultur der nördlichen nomadisierenden Viehzüchter nach Mitteilungen von Wilhelm de Rubruck. — Byzantinobulgarica, IV, 1973, 121—145.
- Славяните и средиземноморския свят — VI—XI в. (Die Slawen und die Mittelmeerwelt 6. — 11. Jh.). — С., 1978, 277.

Т а р к о в а - З а и м о в а, V. Възникването на южнославянските държави и Византия (Die Entstehung der südslawischen Staaten und Byzanz). — In: Славянска филология, IV, С., 1973, 43—55.

Т а р к о в а - З а и м о в а, V. Славянски заселвания на Балканския полуостров в рамките на „варварските“ нашествия през VI—VII в. (Die slawischen Ansiedlungen auf der Balkanhalbinsel im Rahmen der „barbarischen“ Einfällen im 6.—7. Jh.), ИБИД, XXIX, 1974, 199—209.

Т а р к о в а - З а и м о в а, V. „Варварски“ етнически наслоения в българските земи до заселването на славяните („Barbarische“ ethnische Aufschichtungen in den bulgarischen Ländern bis zur Ansiedlung der Slawen). — In: Етногенезис и културно наследство на българския народ, 1971, 45—51.

З а и м о в, J. Най-старите заселища на българските славяни в балканските земи (Die ältesten Ansiedlungen der bulgarischen Slawen in den Balkanländern). — In: Етногенезис и културно наследство на българския народ, С., 1971, 57—63.

### Histoire économique, sociale et politique

A n d r e e v, J. Народните събори в политическия живот на Първата българска държава (Die Volksversammlungen im politischen Leben des Ersten Bulgarischen Staates). — Ист. Пр., 1974, 96—106.

A n d r e e v, J. Надписите при с. Иваново, Русенско, и последните години от живота на цар Георги Тертер (Die Inschriften beim Dorf Ivanovo bei Russe und die letzten Jahren des Lebens des Zaren Georgi Terter). — Векове, 3, 1975.

A n d r e e v, M. Българската държава през средновековието (Der Bulgarische Staat im Mittelaltertum). С., 1974, 206.

A n g e l o v, D. Българо-византийски отношения при царуването на Иван Александър. Втори период (1341—1347) (Bulgarisch-byzantinische Verhältnisse bei der Regierung Ivan Alexanders. Zweite Periode (1341—1347). — ВИС, 1974, 1, 22—50.

A n g e l o v, D. Българо-византийски отношения през периода 1331—1341 г. от царуването на Иван Александър (Bulgarisch-byzantinische Verhältnisse in der Periode 1331—1341 seit der Regierung Ivan Alexanders). — ВИС, 1973, 1, 34—54.

A n g e l o v, D. Genèse et développement du régime féodal en Bulgarie (VII<sup>e</sup>—X<sup>e</sup> s.). — Etudes Balkaniques, 3, 1973, 37—59.

A n g e l o v, D. Parallele in der sozialwirtschaftlichen Entwicklung Bulgariens und Serbiens im Mittelalter. — Etudes historiques, VI, 1973, 29—37.

Angelov, D., B. Primov, Създаването на българската държава и неговото значение в историята на Европа (Die Entstehung des Bulgarischen Staates und ihre Bedeutung für die Geschichte Europas). — In: Славянска филология, IV, С., 1973, 5—33.

Angelov, D. Някои проблеми на прехода от античността към средновековието в Югоизточна Европа през VI—IX в. (Einige Probleme des Übergangs vom Altertum zum Mittelalter in Südosteuropa im 6.—9. Jh.). — ИБИД, XXIX, 1974, 173—177.

Angelov, N. Към въпроса за развитието на занаятите в средновековния Търновград през XIII—XIV в. (Zur Frage der Entwicklung der Handwerke im mittelalterlichen Tarnovgrad im 13.—14. Jh.). — Изв. Окръжния ист. музей. В. Търново, V, 1972, 51—65.

Beševliev, V. Die Feldzüge des Kaisers Konstantin V. gegen die Bulgaren. — Etudes Balkaniques, 3, 1971, 5—18.

Božilov, Iv. България и печенезите (896—1018) (Bulgarien und die Petschenegen (896—1018)). — Ист. Пр., 1973, 2, 37—63.

Božilov, Iv. Към тълкуването на две известия на Й. Скилица за градовете по Долния Дунав в края на X в. (Zur Deutung zweier Mitteilungen von J. Scilica über die Städte an der Niederdonau Ende des 10. Jh.). — Изв. Нар. музей, Варна IX, 1973, 111—121.

Božilov, Iv. Zur Geschichte des Fürstentum Vidin. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 113—121.

Božilov, Iv. L'inscription du jupan Dimitre de l'an 943. — In: Et.Hist., VI, 1973, 11—29.

Božilov, Iv. One of Omurtag's Memorial Inscriptions. — BHR, 1, 1973, 72—77.

Božilov, Iv. Към хронологията на българо-маджарската война при Симеон (Zur Chronologie des bulgarisch-magyarischen Krieges zur Zeit Simeons). — ВИС, 6, 1971, с. 20—33.

Ganjkova-Petkova, G. De nouveau sur Kekaumenos, — BHR, 3, 1973, 61—78.

Dujčev, I. Българско средновековие (Bulgarisches Mittelalter). — С., 1972, 618.

Dujčev, I. Contribution à l'histoire de la conquête turque en Thrace aux dernières décades du XIV<sup>e</sup> siècle. — Etudes Balkaniques, 2, 1973, 80—93.

Dujčev, I. La conquête turque de la Péninsule des Balkans de 1371 à 1389. — In: Etudes historiques, VII, 1975, 89—100.

D u j č e v, I. Именникът на първобългарските ханове и българската държавна традиция (Die protobulgarische Fürstenliste und die bulgarische Staatstradition). — Векове, 1973, 1, 5—11.

G j u s e l e v, V. Нови данни за историята на България и на град Несебър през 1257 г. (Neue Angaben über die Geschichte Bulgariens und der Stadt Nessebar im Jahre 1257). — Векове, 3, 1972, 10—17.

G j u s e l e v, V. Ичиргобоилите на Първата българска държава (VII—XI) (Die Itschergoboilen des Ersten Bulgarischen Staates (7.—11. Jh.). — ГСУ, ИФ, III, 1973, 123—183.

G j u s e l e v, V. За наследника на хан Крум на българския престол (Über den Nachfolger von Chan Krum auf dem bulgarischen Thron). — In: Сборник в памет на Александър Бурмов, София, 1973, 137—144.

G j u s e l e v, V. Из историята на България през 1358 г. и 1365 г. (Über die Geschichte Bulgariens während der Jahre 1358 und 1365). — Ист. Пр., 1975, 3, 102—111.

G j u s e l e v, V. Участието на българите в отблъскването на арабската обсада на Цариград през 717—718 (Die Teilnahme der Bulgaren an der Zurückdrängung der arabischen Besatzung von Konstantinopol 717—718). — Ист. Пр., 1973, 3, 28—48.

G o r i n a, L. Материали дневника Антона Бербери по истории Болгарии и Византии в XIV в. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973.

G o r i n a, L. О социальном облике болгарского средневекового города XIII—XIV в. — In: Сборник в памет на проф. Ал. Бурмов, С., 1973, 167—175

C h r i s t o v, C h r. I. Патриарх Йоаким I (Patriarch Ioakim I). — Векове, 5, 1975, 42—48.

I a n č e v a, I. Основаване на българската държава и ролята на хан Исперих (Die Gründung des Bulgarischen Staates und die Rolle des Chan Isperich), — ВИС, 1972, 1, 214—226.

История на икономическия мисъл в България (Geschichte der ökonomischen Gedankens im Bulgarien). С., 1971, 395.

J o n i s c h e v, L. За характера на манастирското земевладение в Македония през XIII—XIV в. (Über den Charakter des Klosterlandbesitzes in Macedonien im 13. bis 14. Jh.). — Изв. Инст. история, БАН, 1972, 22, 121—183.

J o n o v, M. Аналогични явления при прехода от античността към Средновековието в Европа и на Балканите (Analogische Erscheinungen beim Übergang vom Altertum zum Mittelalter in Europa und auf dem Balkan). — ИБИД, XXIX, 1974, 189—199.

K o l a r o v, C h r. Към въпроса за външнотърговските връзки на България през XII—XIV (въз основа на писмени извори) (Zur Frage der Außen-

handelsbeziehungen Bulgariens im 12. bis 14. Jh. (auf Grund schriftlicher Quellen). — Трудове на Великотърновския университет „Кирил и Методий“, 8, 1971, 131—161.

K o n d o v, N. Über den wahrscheinlichen Weizenерtrag auf der Balkanhalbinsel im Mittelalter. — Etudes Balkaniques, 1, 1974, 97—110.

K o n d o v, N. Produktionsorganisatorische Verschiebungen bei dem Weinbau in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts im Gebiet des unteren Strymons. — Etudes Balkaniques, 1, 1973, 67—77.

K u s e v, Al. Великият епикерний Страцимир — виден български сановник през XIV в. (Der große Epikernius Stracimir, ein namhafter bulgarischer Würdenträger im 14. Jh.). — Векове, 4, 1975, 14—17.

L i š e v, S t r. Още за възникването и развитието на българския средновековен град (Noch etwas über die Entstehung und Entwicklung der bulgarischen mittelalterlichen Stadt). — Ист. Пр. 1974, 6, 70—78.

M a x i m o v, E. Античното и средновековното рударство по нашите земи (Die altertümliche und mittelaltertümliche Schmiedergewinnung in unseren Landen). — Год. Националният политехнически музей, 1, 1972, 111—131.

M a r i n o v i č, A. Etude sur la législation maritime de la République de Dubrovnik. — Etudes Balkaniques, 3, 1971, 56—83.

M i c h a i l o v, E. Руси и българи през ранното средновековие (602—964). (Russen und Bulgaren im Frühmittelalter (602—964). — ГСУ, ФИФ, 1972/73, 1975, 79—143.

N e d e v, S t. Походът на савойския граф Амадей VI до Цариград и нашето Черноморие през 1366—1367 г. (Der Feldzug des Grafen Amadeus VI von Savoyen bis Konstantinopel und unsere Schwarzmeerküste um die Zeit 1366—1367). — ВИС, 1971, 45—62.

P e č e v, I. Грамота на цар Иван Стефан от 1343 г. (Urkunde des Zaren Ivan Stefan aus dem Jahr 1343). — Векове, 2, 1975, 64—69.

P e t r o v, P. Соимировичи — български болярски род от Чипровец (Soimiroviči — bulgarische Boljarenfamilie aus Čiprovec). — Векове, 1, 1972, 16—20.

P e t r o v, P. Нови данни за търговски връзки между България и Дубровник през XIV в. (Neue Angaben über Handelsbeziehungen zwischen Bulgarien und Dubrovnik im 14. Jh.). — ИБИД, XXVIII, 1972, 45—55.

P r i m o v, B. The Third and Fourth Crusades and Bulgaria. — Etude Historique, VI, 1973, 43—69.

P r i m o v, B. The Creation of the First Bulgarian State and European History. — BHR, 2, 1973, 37—52.

R o u m e n i n, R. По военното дело на прабългарите през периода V—VII в. (Zum Militärwesen der Urbulgaren in der Zeit vom 5. bis 7. Jh.). — Изв. ВИНД, 19/20, 1975, 201—212.

R o u m e n i n, R. По военното дело на югоизточните славяни през периода V—VII в. (Zum Militärwesen der südöstlichen Slawen in der Zeit vom 5. bis 7. Jh.). — Изв. ВИНД, 16, 1973, 168—187.

T ħ p k o v a - Z a i m o v a, V. Византия и населението на крайдунавските земи през XI в. (Byzanz und die Bevölkerung der Donauländer im 11. Jh.). — Векове, 1973, 3, 24—32.

T ħ p k o v a - Z a i m o v a, V. L'administration byzantine du Bas-Danube (fin du X—XI s.). Tentative d'une mise au point. — Et. Balk., 3, 1973, 90—116.

T i v ċ e v, P. Страници от социалната история на Кипър през XIV—XV в. (Seiten aus der sozialen Geschichte von Cypern im 14.—15. Jh.). — Ист. Пр., 5, 1971.

T o n ċ e v, A I. Италианските нормани и балканското население под византийска власт (Die italienischen Normanen und die Balkanbevölkerung unter byzantinischer Herrschaft). — Ист. Пр., 2, 1975, 25—45.

T o t e v, T. Кой е презвитер Йоан от един старобългарски надпис (Wer ist Presbyter Joan aus einer altbulgarischen Inschrift). — Изв. нар. музей, Варна, X, 1974, 317—321.

V e n e d i k o v, I. Първият брак на Гавраил Радомир (Die erste Ehe von Gavrail Radomir). — In: Сборник в памет на Ал. Бурмов, С., 1973, 144—158.

V o i n o v, M. Историческите личности в българското средновековие (Die historischen Persönlichkeiten im bulgarischen Mittelalter). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война, С., 1973, 259—261.

### **Histoire du droit et des institutions**

A n d r e e v, J. Държавата и църквата в средновековна България (Der Staat und die Kirche im mittelalterlichen Bulgarien). — Трудове на Велико-търновския университет „Кирил и Методий“, X, 2, ИФ, 1972/73, 371—404.

A n d r e e v, M. Към въпроса за съдебния процес според българското обичайно право (Sur le problème de la procédure judiciaire selon le droit coutumier bulgare). — Правна мисъл, XX, 1976, 1, 3—14.

A n d r e e v, M. La pénétration du droit romano-byzantin et du droit occidental en Bulgarie médiévale et en Bulgarie bourgeoise et le rôle du droit coutumier bulgare. — Etud. Balk., 3, 1975, 110—117.

Andreev, M. Закон за Константин Юстиниан (Konstantin Justinians Gesetz). — С., 1974, 263.

Angelov, D. Към въпроса за царската власт в средновековна България (Zur Frage der Zarenmacht im mittelalterlichen Bulgarien). — In: Сборник в памет на проф. Ал. Бурмов, С., 1973, 158—167.

### **Philosophie, religion, église, hérésies**

Andreev, I. Народно-патриотични тенденции в Синодика на българската църква (Volkstümlich-patriotische Tendenzen in der Synodik der bulgarischen Kirche). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 311—317.

Andreev, I. Идеята за общественото примирение в средновековна България (Die Idee der gesellschaftlichen Aussöhnung im mittelalterlichen Bulgarien). — Трудове на Великотърновския университет „Кирил и Методий“, VIII, 2, ИФ, 1970/71, 21—60.

Angelov, D. Към въпроса за същността и ролята на религията (Zur Frage des Wesens und der Rolle der Religion). — Философска мисъл, 1975, 7, 97—106.

Angelov, D. Покръстването на българите — причини и последици (Die Bekehrung der Bulgaren — Ursachen und Folgen). — In: Православието в България, С., 1974, 77—101.

Angelov, D. Der Bogomilismus in Bulgarien. — Bulgarian Historical Review, 2, 1975, 34—35.

Primov, B. Бургите (Les bougres). Paris, 1975.

Sankova-Petkova, G. Contribution au sujet de la conversion des Bulgares au christianisme. — In: Byzantinobulgaria, IV, 1973, 21—39.

Sankova-Petkova, G. Apparition et diffusion du bogomilisme et les rapports des Bulgares avec l'Europe occidentale au Moyen âge. — Etudes historiques, VII, 1975, 69—87.

Dujčev, Iv. L'interprétation typologique et les discussions entre des hérétiques et orthodoxes des Balkans. — In: Balcanica, VI, Београд, 1975, 38—50, résumé en serbe.

Litavrin, G. Славянските земи на Византийската империя в българската историография през последното десетилетие (Die slawischen Gebiete des byzantinischen Imperiums in der bulgarischen Historiographie während des letzten Jahrzehnts). — In: Проблеми на българската историография след Втората световна война, С., 1973, 203—213.

Nešev, G. Един непознат историограф за балканските народи (Ein unbekannter Historiographie der Balkanvölker). — In: Векове, 1972, 4.

## Histoire de la littérature

Angelov, B. Кириловият химн в чест на Климент Римски (Kyrls Hymnos zu Ehren von Clément von Rom). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 255—271.

Angelov, B. Сказание за железния кръст (Die Sage vom eisernen Kreuz), In: Старобългарска литература (Изследвания и материали), С., 1971, 121—157.

Angelov, B. Страници из историята на старобългарската литература, (Seiten aus der Geschichte der altbulgarischen Literatur). С., 1974, 236.

Angelov, B. Из историята на рускобългарските литературни връзки (Aus der Geschichte der russisch-bulgarischen Literaturverbindungen). — С., 1972, 158.

Begunov, J. Козма Презвитер в славянских литературах, С., 1973, 559.

Cifljanov, B. Богослужебната реформа на патриарх Евтимий. Балкански културни и литературни връзки. — In: Studia Balcanica, 8, 1974, 31—43.

Dapčev, G. Традициите на търновската книжовна школа в житието на Стефан Дечански от Григорий Цамблак (Die Traditionen der Schule von Tarnovo im Leben Stefan Dečanskis von Gregorij Camblak). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 459—469.

Dinekov, P. Особенности на българската литература през IX и X в. (Eigenarten der bulgarischen Literatur im 9. und 10. Jh.). — In: Константин Кирил Философ, С., 1971, 271—283.

Dinekov, P. Старата българска литература и националната историческа съдба (Die altbulgarische Literatur und das nationale historische Schicksal). — In: Старобългарска литература I (Изследвания и материали). С., 1971, 5—33.

Dinekov, P. Търновската книжовна школа в развитието на българската литература (Die Schriftschule von Tarnovo in der Entwicklung der bulgarischen Literatur). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 15—27.

Dobrev, I. Палимпсестовите части на Зографското евангелие (Die Palimpsestteile des Zographischen Evangeliums). — In: Константин Кирил Философ С., 1971, 157—165.

Dontscheva-Panajotova, N. Образът на Киприан в похвалното слово за него от Григорий Цамблак (Kiprians Gestalt in der Lobrede für ihn von Gregorius Camblak). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 501—509.



Donchev, S I. Писмеността на прабългарите и славянската азбука (Das Schrifttum der Urbulgaren und das slawische Alphabet). — Ист. Пр., 2, 1971, 96—109.

Dragova, N. За първия старобългарски азбучен акростих (Über den ersten altbulgarischen Alphabetakroers). — In: Константин Кирил Философ, С., 1971, 317—321.

Dujčev, I. Един ръкописен свитък с апокрифни молитви и заклинания (Eine handschriftliche Rolle mit Apokriphgebeten und Beschwörungen). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971 157—167.

Georgiev, E. Състоянието на Кирило-Методиевската научна проблематика към 1100-годишнината от смъртта на Кирил (Der Zustand der wissenschaftlichen Problematik von Kyrill und Methodius um den 1100. Todesjahr von Kyrill). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 13—31.

Georgiev, E. Търновската книжовна школа и нейното значение за развитието на руската, сръбската и румънската литература (Die Schriftschule von Tarnovo und ihre Bedeutung für die Entwicklung der russischen, serbischen und rumänischen Literatur). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 61—79.

Archim. Gorgazd. Търновската книжовна школа като просветен център през XIV в. (Die Schriftschule von Tarnovo als Aufklärungszentrum im 14. Jh.). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 469—477.

Grasheva, L. „Реалистични елементи“ и естетическа стойност на старобългарската литература („Realistische Elemente“ und ästhetischer Wert der altbulgarischen Literatur). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 33—53.

История на образованието и педагогическата мисъл в България, С., 1975, 364.

Ivanova-Mirčeva, D. Евтимий Търновски, писател-творец на литературния български език от късното средновековие (Evtimius von Tarnovo, Schriftsteller und Schöpfer der bulgarischen Literatursprache im späten Mittelalter). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 197—211.

Ivanova-Konstantinova, K I. Някои моменти на българо-византийските литературни връзки през XIV в. (Исхиазмът и неговото проникване в България (Einige Momente der bulgarisch-byzantinischen literarischen Verbindungen im 14. Jh. (Der Ischiasmus und sein Eindringen in Bulgarien). — In: Старобългарска литература, I (изследване и материали). С., 1971, 209—243.

Koseva, E. Александрийско-попгерасимовото писмо в български ръкописи от втората половина на XIV в. (Die alexandrinisch-popgerassimovs Schrift in bulgarischen Manuskripten aus der zweiten Hälfte des 14.

Jh.). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 369—403.

K o d o v, C h r. Около житието на Кирил (Über das Leben Kyrills). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 53—65.

K o ž u c h a r o v, S t. Неизвестно произведение на старобългарската поезия (Ein unbekanntes Werk der altbulgarische Dichtung). — In: Старобългарска литература, I (изследване и материали). С., 1971, 289—323.

K o ž u c h a r o v, S t. Търновската книжовна школа и развитието на химичната поезия в старата българска литература (Die Schriftschule von Tarnovo und die Entwicklung der hymnischen Dichtung in der altbulgarischen Literatur). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 277—311.

K u e v, K. Съдбата на Ловчанския сборник, писан през 1331 г. (Das Schicksal des Sammelbands von Lovetsch, gecshrieben im Jahr 1331). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 79—89.

K u e v, K. По някои въпроси относно авторството на Азбучната молитва (Zu manchen Fragen der Verfasserschaft des Alphabetengebets). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 103—121.

K u e v, K. Симеоновият сборник и неговите потомци (Der Sammelband von Simeon und seine Nachkommen). — ГСУ, Славянска филология, 1975, 1—49.

K u e v, K. Значението на новите преписи на Азбучната молитва (Die Bedeutung der neuen Abschriften des Alphabetengebets). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 295—305.

K u e v, K. Азбучната молитва в славянските литератури (Das Alphabetengebet in den slawischen Literaturen). С., БАН, 1974, 306 с.

L a z a r o v, S t. Изпълнението на българските средновековни литургични текстове във връзка с реформата на Евтимий Търновски (Die Interpretierung der bulgarischen mittelalterlichen liturgischen Texten im Zusammenhang mit der Reform von Evtimius von Tarnovo). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 137—161.

M e ě e v, K. За произхода на староруския летописен разказ „Сказани о преложении книг“ (Sur l'origine du récit de la chronique vieux russe „Ikazanie o prelojenii knig“). — Ист. Пр., 2, 1974, 88—105.

M e ě e v, K. Към тълкуването на два въпроса из историята на старобългарската литература (Zur Deutung zweier Fragen der altbulgarischen Literatur). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 193—209.

M e ě e v, K. Григорий Цамблак (Gregorios Camblak). Очерк върху живота и творчеството на Григорий Цамблак (Übersicht über das Leben und das Schaffen von Gregorius Camblak). — In: Векове, 1974, кн. 1, 36—44.

М е щ е в, К. Възмездие за жестокостта. Към въпроса за идейната характеристика и времепоявата на средновековния български апокрифен разказ за убийството на византийския император Никифор Фока от кръчмарката Теофана (Le châtiment de la cruauté. A propos de la caractéristique idéologique et la datation du récit bulgare apocryphe concernant le meurtre de l'empereur byzantin Nicéphore Phokas par la tavernière Theophano). — Литературна мисъл, 2, 1975, 115—136.

М е r i d z i, В. Славянската писменост (Das slawische Schrifttum). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 199—205.

М i c h a i l a, G. Разпространение на писмените паметници, посветени на живота и делото на Константин Кирил и Методий в Румъния [(Die Verbreitung der schriftlichen Denkmäler, die dem Leben und dem Werk von Konstantin Kyrill und Methodius in Rumänien gewidmet sind). — In: Константин Кирил Философ, С., 1971, 127—143.

М i c h a i l o v, М. За някои черти на старобългарската литература (Über einige Charakterzüge der altbulgarischen Literatur). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 367—371.

Н i k o l o v a, С. в. Търновската книжовна школа и преводната белетристична литература. — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 263—277.

Н i k o l o v a, S. Recherches de savants contemporains étrangers et bulgares sur Cyrille et Méthodius. — BHR, 3, 1973, 100—118.

Н i k o l o v a, С. в. Патерични разкази в историята на старата българска литература (Paterische Erzählungen in der Geschichte der altbulgarischen Literatur). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 167—193.

Р е т к а н о в а - Т о т е в а, D. Нови черти на похвалното слово през XIV—XV в. (Neue Wesenszüge der Lobpreisung im 14./15. Jh.). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 89—113.

Р е т к о в, G. Евтимий и школата му според „Сказание о писменах от Константин Костанечки“ (Evtimius und seine Schule nach „Skazanie o pismenah von Konstantin Kostanečki“). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 531—545.

Р а š k o v, L. Един стенописен цикъл от житието на Иван Рилски от XIV в. (Ein Zyklus der Wandmalerei aus dem Leben Ivan Rilskis vom 14. Jh.). — In: Търновска книжовна школа, С., 1974, 429—443.

Р u s s e v, P., I. G ā l ā b o v. Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак (Lobrede über Euthymios von Gregorios Camblak). С., 1971, 447.

Р u s s e v, P., G. D a n c e v, A. D a v i d o v. Делото на Кирил и демократичните движения в средновековна България (Das Werk Kyrills und die demokratischen Bewegungen im mittelalterlichen Bulgarien). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 121—127.

R u s s e v, P. Школата на Евтимий Търновски в манастира „Св. Троица“. (Die Schule Euthymios von Tarnovo im Kloster „Sv. Troica“). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 27—39.

S ä b e v, T. Пространното житие на Константин-Кирил, първостепенен исторически извор за хазарската мисия (Das ausführliche Leben von Konstantin-Kyryll, eine erstrangige geschichtliche Quelle über die hasarische Mission). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 305—317.

Свети Кирил Константин Философ, Юбилеен сборник, Синодално издателство (Der Heilige Kyryll Konstantin Philosoph). С., 1971, 250 с.

S l a v s k i, F. Праславянски и южнославянски елементи в езика на Кирил и Методий (Urslawische und südslawische Elemente in der Sprache von Kyryll und Method). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 121—127.

S t a r o w, J., J. B e g u n o w. О завершении издания текста Древнеславянской Кормчей в XIV титулах без толкований. — In: Byzantinobulgaria, IV, 1973, 105—113.

T a h i a o s, A. Создание и деятельность литературного круга Константина Кирила до Моравской миссии. — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 285—295.

T o m o v, T. St. Една възможна българска успореждане на легендата за Грала (Из житието на Константин Кирил Философ) (Eine mögliche bulgarische Parallele der Legende vom Gral—Aus dem Leben von Konstantin Kyryll-Philosoph). — In: Старобългарска литература, I (изследвания и материали). С., 1971, 65—81.

V e l č e v, V. Делото на славянския просветител Константин-Кирил Философ в историята на културата (Das Werk des slawischen Aufklärers Konstantin Kyryll Philosoph in der Kulturgeschichte). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 215—251.

Ž u k o w s k a j a, L. Текстологическо изследване наследия Кирилла Философа: — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 31—41.

### Art et culture

A n g e l o v, D. Българската държава и славянската писменост и култура (Der bulgarische Staat und das slawische Schriftum und die Kultur). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 69—73.

A n g e l o v, B. Deux contributions à l'histoire de la culture médiévale bulgare. — Byzantinobulgaria, IV, 1973, 75—91.

Angelov, D. България до края на XIV в. Културно-исторически преглед (La Bulgarie jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> s. Un aperçu culturel et historique). — In: Архитектурата на Първата и Втората българска държава. С., 1975, 11—31.

Bakalova, E. Към въпроса за отражението на исихазма върху изкуството (Zur Frage der Widerspiegelung des Hesychasmus in der Kunst). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 373—391.

Bosilkov, S. v. За традициите и новаторството в боянската живопис (Über die Traditionen und das Neuerertum in der Malerei von Bojana). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 355—373.

Božkov, A. t. Българска историческа живопис (Die bulgarische historische Malerei). С., 1972, 269.

Božkov, A. t. Миниатюрите от мадридския ръкопис на Йоан Скилица (Die Miniaturen aus der Madrider Handschrift von Joan Skilica). С., 1973, 260.

Božkov, A. t. Миниатюрите от Мадридския ръкопис на Йоан Скилица (Les miniatures illustrantes le Manuscrit de Madride de Jean Skylitzès). С., 1972, 260.

Cončeva, M. За търновската живописна школа (Über die Malschule von Târnovo). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 323—349.

Savrákov, G. Български манастири. Паметници на историята, културата и изкуството. Албум (Bulgarische Kloster. Denkmäler der Geschichte, der Kultur und Kunst. Album). С., 1974, 375 с. с ил.

Džugova, A. Някои особености на илюстрациите в Томичовия псалтир от XIV в. (Einige Besonderheiten der Illustrationen im Psalter von Tomić aus dem XIV Jh.). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 405—429.

Džugova, A. Томичов псалтир — съотношение между текст, илюстрация и тълкуване (Le psautier de Tomić — rapport entre texte, illustration et interprétation). — In: Мировглед, метод и стил в изкуството. С., 1975, 265—288.

Dončeva-Petkova, L. Нов паметник на средновековното изкуство (Ein neues Denkmal der mittelalterlichen Kunst). — Векове, 3, 1975.

Georgieva, S. Материалната култура на Втората българска държава (Die materielle Kultur des Zweiten bulgarischen Staates). — Археология, 3, 1974, 61—73.

Koev, Ivan. Следи от бита и езика на прабългарите в нашата родна култура (Spuren aus der Lebensweise und Sprache der Urbulgaren in unserer nationalen Kultur). — In: Етногенезис и културно наследство на българския народ. С., 1971, 63—69.

K r â s t e v, K. Наченки на Ренесанс в Средновековна България (Anfänge der Renaissance im mittelalterlichen Bulgarien). С., 1971, 212.

K r â s t e v, K. Хуманизмът в средновековното българско общество и изкуство (Der Humanismus in der mittelalterlichen bulgarischen Gesellschaft und in der Kunst). — In: Търновска книжовна школа. С., 1974, 391—405.

M a s l e v, S. Изображението на Царевец в Брашовския миней в светлината на новото проучване (L'image de Carevec au méné de Braşov dans la lumière d'une nouvelle étude). — Векове, 1975, 1, 17—34.

M i l č e v, A t. Формиране на старобългарската култура (Formierung der altbulgarischen Kultur). — In: Първи конгрес на БИД, I, 1972, 411—421.

P a n a j o t o v a, D. Les portraits des donateurs sur les fresques de l'église de Dolna Kamenica. — In: Byzantinobulgarica, IV, 1973, 275—295.

P a s k a l e v a, K. За началото на иконописта в българските земи (VII—XII в.) (Sur le début de l'iconographie dans les terres bulgares, VII—XII<sup>e</sup> s.). — In: Мироглед, методи и стил в изкуството. С., 1975, 245—263.

P e t r o v, S t., H r. K o d o v. Старобългарски музикални паметници (Altbulgarische Denkmäler der Musik). С., 1973, 360.

P r a š k o v, L. Новооткрити стенописи в църквата Рождество Христово в Арбанаси (Neuentdeckte Wandmalereien in der Kirche Roždestvo Hristovo (Geburt Christi) in Arbanasi). — Изкуство, 1974, 9, 31—35.

P r a š k o v, L. Хрельовата кула. История, архитектура, живопис (Der Hreljo-Turm. Geschichte, Architektur, Malerei). С., 1973, 152.

R u s s e v, P. Византийската култура в Югоизточна Европа като проблем на информационна система (Die byzantinische Kultur in Südosteuropa als Problem des Informationssystems). — Studia balcanica, 1974, 8, 5—31.

T o n č e v a, E l. Към въпроса за музикалната дейност на Константин-Кирил и Методий (Zur Frage der musikalischen Tätigkeit des Konstantin-Kiril und Methodius). — In: Старобългарска литература, 1 (изследвания и материали). С., 1971, 81—103.

V a k l i n o v, S t. За контактите между старата и новата култура в Мизия и Тракия след IX в. (Über die Kontakte zwischen der alten und der neuen Kultur in Mösien und Thrakien nach dem IX Jh.) — ИБИД. XXIX, 1974, 177—189.

V a k l i n o v, S t. Славянската култура в България и византийското наследство (Die slawische Kultur in Bulgarien und die byzantinische Überlieferung). — In: Първи конгрес на БИД, I, 1972, 387—393.

V a k l i n o v, S t. Старобългарската култура през IX—X в. (Die altbulgarische Kultur im IX—X Jh.). — In: Константин Кирил Философ. С., 1971, 187—199.

V a s s i l e v, A. Към образите на Климент Охридски (Zu den Gestalten von Kliment Ochridski). — In: Старобългарска литература, 1 (изследване и материали). С., 1971, 457—461.

## СПИСЪК НА СЪКРАЩЕНИЯТА

ВИС — Военноисторически сборник

Год. Духовната академия — Годишник на Духовната академия

Год. Нац. археол. музей — Годишник на Националния археологически музей

Год. Нац. политехнически музей — Годишник на Националния политехнически музей

ГСУ, ФИФ — Годишник на Софийския университет, Философско-исторически факултет

ИБИД — Известия на Българското историческо дружество

Известия на ВИНД — Известия на Военноисторическото научно дружество

Изв. Нар. музей — Известия на Народния музей

Изв. на Инст. бълг. ез. — Известия на Института за български език

Изв. Окр. исторически музей — Известия на Окръжния исторически музей

ИИИ — Известия на Института за история

Ист. пр. — Исторически преглед

Лит. мисъл — Литературна мисъл

BHR — Bulgarian Historical Review

Et. Balk. — Etudes balkaniques

Et. Hist. — Etudes historiques



# БИЗАНТИНОБУЛГАРИКА, 5

\*

Редактор *С. Прашкова*  
Худ. редактор *Д. Донков*  
Техн. редактор *М. Банкова*  
Коректори *Цв. Хантова, Е. Тошева и Л. Борисова*

\*

Изд. индекс 6516  
Дадена за набор на 26. IV. 1978 г.  
Подписана за печат на 16. XII. 1978 г.  
Формат 700×1000/16 Тираж 1000  
Печ. коли 24,38 Изд. коли 31,60

	9531472611
Код 19	<hr/> 0610-15-79

Цена 6,50 лв.

\*

Печатница на Издателството на БАН  
1113, София, ул. „Акад. Г. Бончев“  
Поръчка № 253